



ЎЗБЕК
ХАЛҚ
МУЗИКАСИ

IX

УЗБЕКСКАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА



ТОМ

ХОРЕЗМСКИЕ ПЕСНИ

Собрали и записал
М. ЮСУПОВ
Под редакцией
И. А. АКБАРОВА



Государственное издательство
художественной литературы Узбекской ССР
ТАШКЕНТ

1962

ЎЗБЕК ХАЛҚ МУЗИКАСИ

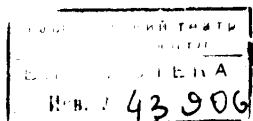


ТОМ

ХОРАЗМ АШУЛАЛАРИ

Тўнловчи ва нотага олувчи
М. ЮСУПОВ

И. А. АКБАРОВ
тахрири ботида



Ўзбекистон ССР Давлат
Бадий Адабиёт Нашриёти
ТОШКЕНТ

1962

В целях облегчения пользования песенными материалами сборника для читателей, не владеющих узбекским языком, текст песен дается в полстрочном русском переводе.

А. Ўрунбоевнинг насрий таржимаси
Музыка редактори *Ил. Акбаров*
Ўзбекча текстлар редакторлари *Р. Мажидий,*
У. Шамси-мухамедов
Русча текстлар редактори *А. Еремеева*
Бадий безатувчи *И. Икромов*
Рассом редактор *Г. Бедарев*
Техник редактор *Е. Хаимов*
Корректорлар *С. Йулдошев,*
М. Абдушукуров, С. Ветрова

Подписано в печать 29/XI 61 г. Формат 70×108^{1/16} Печ. л.
39,92+6 вклеек. Тираж 7000. Р.-14327 Индекс: искусство.

Договор № 246 – 59. Государственное издательство
художественной литературы УзССР, Ташкент,
Навои, 30.

Типография № 3 Главиздата Министерства культуры УзССР.
Ташкент, Ленинградская, 15. 1962 г.
Заказ № 316. Цена 2 р. 84 коп.

СЎЗ БОШ И

Ўзбек музыкаси турли-туман жанрларга эгадир. Булар орасида дoston куйлари катта ўрни тутади. Тингловчилар орасида асрлардан бери машҳур бўлиб келувчи бу куйлар музикашуносликка доир асарларда ҳам кенг ёритилган. Асрлар бўйи давом этиб келувчи ижрочилик анъанаси дoston билан куй орасидаги муносабатни мустаҳкамлаб келди. Бахшилар дostonларнинг қуруқ мазмунинигина айтиб бермасдан, балки ўз ҳикояларини созда (дўм-бира, Хоразмда эса тор) куйга солиб ижро эгадилар. Куй ва қўшиқ асар мазмуни билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, ҳикоя баёнидаги айрим ўринларни ва қаҳрамонларнинг руҳий ҳолатларини тасвирлайди.

Дostonлар музикасининг анализига ўтишдан илгари, уларнинг умумий тузилишига тўхталиб ўтиш зарурдир.

Ўзбек, хусусан, хоразм халқ дostonлари текширила бошлаганига ҳали кўп вақт бўлгани йўқ. Улуғ Октябрь социалистик революциясига қадар тадқиқотчи олимлар кўпроқ классик поэзияга эътибор бериб келган эдилар. Қолбуки совет фольклорчилари ва адабиётшунослари олиб борган текшириш ишлари шеърний дostonларнинг Ўзбекистон ва айниқса Хоразм маданиятида катта роль ўйнаганини кўрсатди. Айрим дostonларнинг қачон пайдо бўлганини аниқлаш анча қийин. Аммо уларнинг яратилганига кўп асрлар бўлганига шубҳа ҳам йўқдир. Бу дostonларнинг мазмуни ва характериға қараб бир неча турға бўлиш мумкин. Мисол учун баҳодирлик, жанговарлик, тарихий ва лирик мазмундаги дostonларни кўрсатиб ўтиш kifоядир.

«Ўзбек халқ музыкаси»нинг тўққизинчи томиға Хоразм дostonларининг бир қанча куйлари киритилди. Улар орасида «Гўрўгли», «Баҳром ва Гуландом», «Гўзалхон ва Маҳмудали», «Тоҳир ва Зухра» каби дostonлардан қўшиқ парчалари бор. Аммо бу қўшиқларнинг кўпи (25 таси) «Ошиқ Фарид ва Шоҳсанам» дostonи билан боғлиқдир. Шу сабабдан, сўз бошида шу дostonға алоҳида тўхталамиз. Хоразм дostonларининг анализи учун бу дoston мисол ўрнида хизмат қилиши мумкин. «Ошиқ Фарид ва Шоҳсанам» лирик дostonдир. Унда олижаноб сеvgи ҳақида ҳикоя қилинади. Ҳиссиёт кучи бахт йўлидаги ғовларни ўртадан кўтариб ташлайди. Бу мазмун Шарқ халқлари поэзиясида кенг тарқалган бўлиб, Низомий ва Навоий сингари буюк шоирларнинг баъзи дostonлари мазмуниға ҳам яқиндир. Бу каби сюжетлар Лермонтовни ҳам мафтун этган эди. Эзгулик ва ёвуз кучлар устидан галаба қилувчи адолат ва бахт идеаллари халқ дostonларида ўз ифодасини топган ва шу туфайли бу дostonлар турли даврларда яшаган халқ вакилларининг диққатини жалб этиб келган.

«Ошиқ Фарид ва Шоҳсанам» ўзи пайдо бўлган даврдаги баъзи бир нуқсонлардан ҳам ҳоли эмасдир. Унда ҳозирги илмий дунёқарашимизға тўғри келмайдиган жойлари ҳам учрайди. Аммо дostonдаги асосий олижаноб ғоя, баъдий баркамоллик унинг ўзбек халқи орасида кенг шухрат қозонишиға, севилиб ўқилишиға имкон берди ва ҳар тарафлама илмий ўрганишға ҳам сазовор этди.

Бу дostonнинг мазмуни қуйидагичадир: Шоҳ Аббос билан вазир Ҳасан фарзанд кўриб, улар сеиб-ўлғайган бир-бирларига қуда бўлишға аҳдлашишади. Шоҳ қиз кў-

ради ва унга Шоҳсанам деб от қўядилар. Вазирнинг ўглига эса Ғариб деб ном бердилар. Вазир ўлганидан сўнг шоҳ Ғарибни ўз тарбиясига олади ва у Шоҳсанам билан бирга ўсади. Иккови ҳам ёшлигидаёқ бир-бирини севиб, катта бўлгач бир ёстиққа бош қўймоқчи бўладилар. Шоҳсанам ўн тўрт ёшга кирганида, шоҳ уни Ғарибга бериш фикридан қайтиб, Ғарибнинг отасига берган ваъдасини бузади. Чунки шоҳ вазирнинг ўглини ўз қизига тенг кўрмас эди. Орадан кўп ўтмай шоҳ Аббос вафот этади. Унинг ўрнига ўтирган Шовалат Санамга уйданмоқчи бўлади, аммо қиз бу таклифни рад этади.

Шоҳсанам рад этгани билан уни, барибир, зўрлаб бўлса-да, шоҳга берадилар, деб ўйлаган Ғариб онаси билан синглисини ташлаб, шаҳардан бош олиб чиқиб кетади. Ғариб етти йил дом-дараксиз кетади. Ғарибнинг онаси ўглининг ҳасратида йиғлай-йиғлай охири кўр бўлиб қолади. Сарой аҳлининг зўри билан, Шоҳсанам етти йилдан кейин, шоҳ Шовалатга эрга чиқишга розилик беради, лекин қирқ кеча-ю, қирқ кундуз тўй қилиб, ҳофизлар дидалашмасини (басма-басига ашула айтиш) ўтказасан, деб шарт қўйибди. Шоҳсанам бу тўйга Ғариб ҳам келса керак деб умид қилган экан. Шовалат бу шартга рози бўлибди, аммо, Ғариб келгудек бўлса, менинг олдимга тутиб келинглар, деб махфий буйруқ ҳам берибди.

Ғариб тўйнинг дарагини эшитиб, саёқ созанда кийимида ўз шаҳрига қайтибди. У, уйига — онаси олдига келса, онаси уни танимабди. Шунда деворда осиглиқ дуторни қўлига олиб, уни чала бошлабди. Ўглини танимаган онаси унинг қўлидан дуторни олиб, йўқолиб кетган ўгли тўғрисида йиғлай-йиғлай шу байтларни ўқибди.

Чарчаб, толиб келган азиз меҳмоним,
Болама мангзайди овозинг сани.
Тез хабаринг бергил, чиқмасдан жоним,
Ўғлима мангзайди сўзларинг сани.

Бир ўғлим кетибдур, жоним кетибдур,
Давлатим кетибдур, молим кетибдур,
Ғариб отли менинг ўғлим кетибдур,
Ўғлима мангзайди овозинг сани.

Ғариб Шоҳсанам базмида қатнашмоқ учун онасидан дуторни Серишнини сурабди. Онаси эса, дараксиз кетган ўғлим Ғарибдан қолган ягона ёдгорлик шу деб жавоб қилибди. Ғариб эса ҳамон ўз номини айтмабди.

У қўшиқ бошлабди, ўз ҳис-туйғуларини баён этибди ва охири ўзини танитибди.

Она, мен йўлдан адашдим,
Гал мени бир йўла солғил.
Лайли дейиб ҳаддин ошдим,
Мажнун каби чўла солғил.

Ер учун тинмай ёнаман,
Гоҳ туташиб, гоҳ сўламан,
Бир якка Ғариб сўнаман,
Мурғизорли кўла солғил.

Лекин онаси бу дарбадар ўзининг ўғли эканига ишонмай, ўглидан жудо қилган оғир қисматдан нолибди. Шунда Ғарибнинг синглиси бу номаълум ҳофизга дуторни беришини ёлвориб сурабди. Ғариб созини олиб тўйга жўнабди. У ўзининг келганини билдириш учун қўшиқ айтибди. Қўшиқ охирида номини билдириши билан Ғарибни соқчилар ушлаб, шоҳнинг олдига олиб боришибди. Шоҳ Ғарибни ўлимга буюрибди. Шунда Ғариб, мен оддий бир ғариб девонаман, деб шоҳдан кечирим сурабди. Шовалат унинг гапига ишониб бўшатиб юборибди. Ғариб, Шоҳсанам кўшкнинг тагига келиб, ўзининг ишқий қўшигини бошлабди. Шоҳсанам севгилисини таниб қолибди-да, у ҳам қўлига соз олиб, қўшиқ бошлабди:

Етти йилга кетган ёрим,
Хуш келдингиз сабо билан.
Кўзим йўлда куним кечди,
Ишим жабру жафо билан.

Ойга тутошди доғлар,
Булбулнинг ўрнига зоглар.
Еридан айрилган йиғлар,
Етиша кўр ибо билан.

Кўп бўлур банда армони,
Топилмас одамнинг жони.
Бизлара доғи ҳижрони,
Душманлара топа билан.

Шоҳсанам кўшкidan югуриб чиқиб, севгилисига ташланибди. Ғариби девона деб қабул қилгани қайтиб келган Ғариб эканини билиб қолган Шовалат эса уни ўлдиришга амр қилибди. Тўйда ҳозир бўлганларнинг ошиқ-маъшукларга хайрихоҳ эканини билса-да, Шовалат ўз ҳукмидан қайтмабди. Шунда Ғариб халойиқ олдида ўзини Шоҳсанам билан бирга қатл қилишни шоҳдан сўрабди ва етти йил дарбадарликда тортган жабру жафолари ҳақида, Шоҳсанамга етишганида энди ҳеч қандай азоб-уқубатлардан қўрқмаслиги ҳақида куйлабди. Ғарибнинг қўшиғи ҳамманинг юрак-бағрини эзиб юборибди. Ҳатто шоҳнинг ҳам кўнгли юмшаб Шоҳсанамни Ғарибга топширибди. Икковлари бирга бўлиб мурод-мақсадларига етибдилар.

«Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам»да дostonларнинг умумий тузмиш принципи жуда равшандир. Бунда ҳикоя билан қўшиқ навбатма-навбат келаверади. Дoston қаҳрамони ашулачи бўлганликдан куй ва қўшиқ парчалари кўп ва бир қадар муфассал ифодага эгадир. Бошқа дostonларда ҳам музика катта роль ўйнайди; аммо «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам»да музика кўп ўринни ишғол қилади.

Хоразм дostonларининг музикасини тавсифлар эканмиз, бу музиканинг ўзбек фольклоридagi бошқа жанр куйларидан кўп жиҳатдан фарқ қилишини таъкидлаб ўтмоқ керак. Дostonларда речитатив шаклдаги куйлар кўп учрайди. Булар турмушда ёки расм-русум қўшиқларида ҳеч бир учрамайди. Дoston куйларидаги бундай декламацион характер, шубҳасиз, музика функциясининг умумий баёни билан боғлиқлиги ва унга бўйсунishi билан алоқадордир. Бунда, гарчи қўшиқ фабуланинг ривожланишига ҳалал берувчи лирик чекиниш бўлса-да, биринчи ўринда қўшиқнинг ўзига хос аҳамияти эмас, балки ҳикоя-баён туради. Бу жиҳатдан қуйдаги куй характерли мисол бўла олади.

M. M. $\text{♩} = 92$
 $\text{♩} = 104$

Ба_ҳор бул_ди гул_о - чил_ди ме_нинг гу_лям о_чил_мас_ми?

Бул_бул_нинг қо_ни со_чил_ди, ме_нинг қо_ним со_чил_мас_ми?

ме_нинг қо_ним со_чил_мас_ми?



Ха_ба_рим йуқ_ба_хор булди, ча_ман_лармур_ғизор булди.
 Ға_ри_бимдан ҳа_бар галди, қа_рам йу_ли о_чил_масми
 қа_рам йу_ли о_чил_масми?
 Давлат_ли_дан давлат гетди.
 на_вбат ра_қиб_лар_га ет_ди.
 со_қий а_жал ма_йин тут_ди, қа_пан ду_нин би_чил_масми
 қа_пан ду_нин би_чил_масми?
 Шоҳ_са_нам дер: ум_рим гу_ди, ке_сил_ди му_хаб_бат йу_ди.
 о_чил_ди боғ_ларнинг гу_ди менг гу_лим о_чил_масми?
 ме_нинг гу_лим б_чил_масми?

Бу куй тузилиши жиҳатидан биринчи қарашда айнан ўзбекча ва хусусан хоразм куйларига ўхшаб кетади. Бунда авж баланд бўлиб, бошқа куй тузилишларидан худди шу билан фарқ қилади; ладлар ўзбек музыкасида тез-тез учраб турадиган квинт ўзгаришини ҳосил қилиб, алмашиб туради. Бу қўшиқларнинг ритми, тузилиши ҳам жуда характерлидир. У «Усули ланг»га мисол бўла олади. Бу ритмдаги қўшиқлар жуда кам учрайди. Агар «Ўзбек халқ музыка»сининг аввалги томларида $\frac{3}{8} + \frac{3}{4}$ ўлчовдаги куйларнинг кўп тарқалгани кўрсатилган бўлса, $\frac{3}{8} + \frac{2}{4}$ ўлчовли қўшиқлар камдан-кам учрайди. Товушқаторнинг иккинчи ва учинчи босқичлари ораларида оширилган секундаларнинг мавжуд бўлишидан иборат лад тузилиши ўзбек музыкасида ҳам учрашини айтмоқ зарур. Иккинчи босқичнинг биринчига, учинчининг тўртинчига мослигининг қулоққа аниқ сезилишини назарда тутилса, бунда (профессор Х. С. Кушнарёвнинг термини билан айтганда) икки ёқлама деб аталувчи лад белгилари ҳосил бўлганини кўриш мумкин. Маълумки, бу лад Кавказ халқлари музыкасида кенг тарқалгандир. Унинг умуман хоразм музыкасида қандай пайдо бўлганини эса айтиш қийиндир. Балки бу дoston сюжетининг кенг тарқалганлиги, Закавказьеда ҳам унинг шуҳрат топганлиги хоразм музыкасининг бошқа қардош халқларнинг му-

зикалари билан маълум даражада бойиши учун имкон туғдирган бўлса керак. Агар Хоразм билан Закавказьенинг кўп асрлик иқтисодий ва маданий муносабатлари назарда тутилса, бу тахмин бутунлай тўғри бўлиб чиқиши мумкин.

Бундаги интонацион тузилиш ва куй ривожини айниқса диққатга сазовордир. Чунки у декламацион-речитатив характерга эгадир. Бу хусусият энг оддий куйлар оборотини, айниқса секундали оборотларни жуда тежаб ишлатишда кўринади. Бунда учрайдиган интонацион харакатлар музика охирида пайдо бўлгани сабабли уни «жонсиз» деб аталади. Куйнинг бу хусусияти, шубҳасиз, ладнинг икки ёқламалиги билан боғлиқдир. Бу икки ёқламалик икки турғун товуш (ре ва соль)нинг тенглигидан иборатдир. Бу турғун товушларнинг ҳар қайсиси унга ёндош бўлган беқарор товушлар билан қуршалгандир. Бу тузилишга авж ҳеч қандай ўзгартириш кирита олмайди. Унда оширилган секундалар йўқолади, аммо асосий интонацион группалар ўзгармай қолаверади. Шундай қилиб, бу қўшиқ жуда оддий куй оборотига асосланади ва унинг ривожини мазкур оҳангни лад босқичлари бўйича ҳаракатланишида кўринади. Бу қўшиқ умуман уч қисмдан иборат. Аммо шуни ҳам айтиб ўтмоқ керакки, бу уч қисмли хилма-хиллик асосида эмас, балки лад оҳангларининг такрорланиши асосида ҳосил бўлади. Бу хусусият эса куйнинг мономотивлигини кўрсатади.

Шундай қилиб, куйнинг декламацион-речитатив характердалиги асосий ва ягона интонациянинг жуда соддалиги билан изоҳланади. Бу ўз навбатида, дostonларнинг юқорида айтиб ўтилган, айрим музикали ўринлари билан боғлиқдир.

Дostonлардаги бошқа қўшиқларда ҳам шунга ўхшаш ҳодисани учратиш мумкин. Бошқа бир мисолни текшириб кўрайлик.

М. М. $\text{♩} = 100 - 104$

Чар - чаб, то
либ кел - ган я - зи меҳ - мо -
ним, бо - лам - га мянг зай - ди о -
во - зингсв - ни (ё), (дод) са -
ни, тез ха - бя - ринг бер - гил чиқ -
мас - двн жо - ним, уф - лим - га
мянг зай - ди сўз - ла
рингсв - ни (ё), (дод) са -
ни, уф - лим - га мянг зай - ди сўз - ла -
рингсв - ни (ё) - (дод) са -
ни

Оҳанг ва лад жиҳатидан бу қўшиқ биринчи мисолдан ҳеч нарсаси билан фарқ қилмайди. Унинг айрим тактлари $\frac{3}{4} + \frac{6}{8}$ ўлчовда бўлиб, хоразм музыкаси учун жуда ҳам типикдир. Бу қўшиқ бошидан охиригача миксолид лади асосига қурилган. Аммо ашула охирида товуш тонлари бирданига ўзгаради. Агар қўшиқнинг кўпгина қисмида асосий товуш ре бўлиб келган бўлса, охирида бирданига мажор тетраходига ўхшаш товушга айланади. Бунда до асосий товуш ҳисобланади.



Биринчи қараганда қизиқ туюлган, ўзбек музыкасининг бошқа жанрлари учун бутунлай ёт бўлган бу ҳодисанинг сабаби нимада? Агар турмуш ва расм-русумлардаги қўшиқларда расман тугалланиш, яъни куй асосий лад чизиги билан тугаса, қўшиқ орасида узилиш борлигини кўрсатиб ўтмоқ зарурдир. Шубҳасиз, бу нарса дostonдаги ушбу музыка тузилишининг мустақил эмаслиги, балки дoston сюжетидаги айрим эпик қисмларни боғловчи момент эканлигини кўрсатиб туради. Бу қўшиқда речитатив-декламацион ва алоҳида қўшиқ моментлари бир хилдадир. Бошда соль товушини икки ёқлама ижро этишдаги интонацияси кучли бўлади. Куйнинг ўзига хос ривож оҳанг-ни ихчам бўлишига олиб келган. У эса оҳангнинг речитатив асосини белгилаб беради.

Авжнинг тузилиши ҳам бошқачадир. Қўшиқнинг баланд асосдан аста-секин пасайиб бориши ўзбек лирик қўшиқларидаги ҳодисани эслатади. Шундай қилиб, дostonлар музыкасининг бу мураккаб намуналари (бу ерда фақат улардан парчаларгина келтирилди) икки хил қўшиқ асосларини — речитатив-декламацион қўшиқларни ва оддий қўшиқларни ўз ичига олади. Дostonларнинг музыкаси бу жиҳатдан олганда ранг-барангдир.

Дostonлардаги бошқа қўшиқларда турмуш қўшиқларига янада яқинлик мавжудлигини ҳам кўриш мумкин.

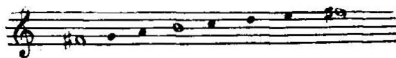
М. М. $\text{♩} = 96 - 100$

Румшҳри би -
 лв Чан - ди - бел, о - ро - си не - ча он - лик нул,
 ҳарер - да газ - ма бе - ма - ҳал бор да кам пир -
 жон, ха бар - бер. Хир мон да ли дер лар би за
 о - на, ё - шинг ет - син ю - за, эъти қо дим
 де - дим си - за, бор да, кам пир - жон ха бар бер,
 бор да, кам пир - жон, ха - бар бер.

Уфорнинг квадрат қурилишига хос характердаги ритми куйни рақе куйига айлан-тиради. У хоразм халқ қўшиқларига жуда яқин туради. Хоразм қўшиқларида инсон-нинг бутун нозик ҳаракатларига қадар сезилиб туради.

Аммо бу қўшиқларни турмуш қўшиқларидан тубдан фарқ қилдирадиган алла-қандай хусусиятини ҳам учратамиз. Бу куйнинг ўзига хослиги унинг лад асосида ту-зилишидадир. Халқ музикасида қарийб учрамайдиган гипофриг лади бунда тўла акс этгандир.

Бу қўшиқнинг товўш қатори қуйидагича:



Бу қўшиқ *фа диез* товуши билан бошланиб, шу товуш билан тугайди. Бунн лок-рий лади деб кўрсатиш мумкин эди, аммо унинг аниқ турғун *си* товуши билан ўрта-даги тузилмаси бу тахминни рад этади. Турғун *фа диез* товушини интонацион мустақ-камлаб келувчи *до диез* товушининг созда кўп марта такрорланиши ҳам аҳволни ўзгартира олмайди. Шуниси характерлики, бу товуш (*до диез*) ўша куйнинг вокаль парчаларида ҳеч бир учрамайди. Бу куйдаги асосий турғун товуш деб «*си*»ни кўрсат-тиш керак бўлади, гипофриг лади ва айрим «локризмлар»нинг пайдо бўлиши эса музика шаклини чекланиб қолишдан сақлаш учун хизмат қилади.

Юқорида айтилиб ўтилганидек, куй умуман қўшиқ характерида бўлса-да, дoston баёнига хос бадийий узвийлик вазифасига бўйсунди.

Дostonларнинг музикасини синфклаб ўрганиш — ўзбек музикашуносларининг му-ҳим вазифаларидан бири ҳисобланади. Аминмизки, бу музика тўплами ушбу масалани

ҳал эгишига катта ёрдам беради. Бундан ташқари, шунинг айтиши керакки, дoston қўшиқларининг ўзинга хос музика тили ва дostonларининг ажралмас бир қисми бўла олинганда ундаги бошқа элементлар билан бир хил бадиий вазифага эгадир. Бу қўшиқлар дoston қаҳрамонларининг ички дунёсини очинишга хизмат қилиш билан фабуланинг ривожига бўйсунди ва уларнинг мазмуни ва шакли ҳам худди шу билан белгила-
нади.

* * *

Аваз Утар ўғли. Ўз ғазалларида халқнинг оғир ҳаётини, турмушини акс эттирган. оммани маърифатга, илмга чақирган халқпарвар Аваз Утар ўғли 1884 йили Хива шаҳ-
рида, касиб оиласида дунёга келиб, 1919 йилда вафот этган. У ёшлигиданоқ Навоий,
Фузूलий, Мунис, Отаҳий, Комил каби шоирларнинг асарларини севиб ўқиб юрди. Тез
орада ўзи ҳам шеърлар ёза бошлайди.

Шоир ғазалларининг темаси ҳам жуда ранг-барангдир, шу билан бирга ундаги
музикалик, оҳангдорлик созандалар диққатини кўпдан бери жалб этиб келади. Шу
сабабдан ҳам кўпгина хоразм ашулалари Аваз ғазаллари билан ижро этилади. Қў-
лингиздаги китобга киритилган ашулаларининг кўпи Аваз Утар ғазаллари асосида
яратилган. Унинг шеърлари дoston куйларига ҳам яхши тушади.

Қурбон ота (Исмонлов) 1871 йили Хива шаҳрида туғилган. У ёшлигидан ашула
айтишга қизиқа бошлаган ва ўзининг ажойиб ўткир овози билан тингловчиларни
мафтун этган. У ашулаларига ўзи шеърлар ҳам тўқиган. Аммо унинг шеърлари халқ
манфаатини ёқлаш руҳида ёзилгани учун хон уни таъқиб қилади. Шундан сўнг ёш
ҳофиз бошқа тахаллус билан шеърлар яратиб куйга солиб юради.

Қурбон ота революциядан сўнггина эркин нафас ола бошлади, овози эса барала
янгради, дostonлар ярата бошлади. Революцион курашга эса у ўзининг сози, овози
билан ҳисса қўшди. Қизил Армияга яқиндан ёрдам кўрсатди.

У халқ, партия, Ленин ҳақида кўпгина шеър ва дostonлар яратган.

Қурбон ота кўп йиллик хизмати учун Ўзбекистон ССР халқ шоири унвонини олиш-
га муяссар бўлган. У 1944 йили вафот этди.

Отажон Абдуллаев (Девон бобо) 1878 йили Тўрткўл район, Чибиқли қишлоқ со-
ветида деҳқон оиласида туғилди. Унда болалигиданоқ санъатга ҳавас пайдо бўлган.
У йнгирма ёшларида Мадрайимхон саройининг гўяидаси қаландар Дўнмасдан музика
машқини ўргана бошлаган. У бир қанча йиллардан сўнг устозидан кўпгина чолғу ас-
бобларини чалишни ўрганган. У кейинчалик Хивага келади ва саройнинг Ислом Хўжа
каби машҳур созандалари билан танишади. Аммо у саройда кўп туролмайди — халқ
учун куйлашни маъқул кўради.

У Хоразмнинг машҳур созанда-гўяндаларидан Болабахши Абдуллаев, Ҳожин-
хон Болтаев кабиларнинг устози ҳисобланади.

Унинг ўғли ва неваралари ҳам ҳаётларини санъатга бағишлаганлар.

Девон Бобо 1960 йили вафот этди.

Қурбонназир Абдуллаев 1899 йили (Болабахши) Хива шаҳрининг Турланбоғ қиш-
лоғида деҳқон оиласида туғилган. У ёшлигидаёқ дотор чалишга ва халқ дostonларини
эшитишга қизиқа бошлаган. «Гўрўғли», «Авазхон», «Ошиқ Фариб ва Шоҳсанам»,
«Ошиқ Маҳмуд» каби дostonларни қайта-қайта эшитиб, ёд олган ва ўзи куй ҳам тў-
қиган. Едгор уста исмли балабончи билан тўй ва сайилларга ҳам қатнашиб юрган.
Дoston айтиш сирларини эса у Жуманиёз бахшидан ўрганган.

Қурбонназир инқилобдан кейин ўқитувчилик ҳам қилган, кейинчалик эса севган
касби бахшилик билан шуғуллана бошлаган. 1932 йилдан бошлаб хоразм театрида
ишлайди.

1942 йили Қизил Армия сафига чақирилади ва 1944 йили ярадор бўлиб қайтиб,
шундан бери дostonчилик билан машғул бўлиб келмоқда.

Қурбонназир Абдуллаевга 1938 йили санъат соҳасидаги хизматлари учун Ўзбекист-
он ССР халқ дostonчиси деган шарафли унвон берилган.

Онабиби қори Отажонова 1898 йили Хива шаҳрида туғилган. Икки ёшида қиза-
миқ касалидан кўзи ожиз бўлиб қолган. У тўққиз ёшида Бибижон халфага шогирд

ушган. Устозидан Навоий, Огаҳий, Фузулий газалларини ўрганган ва булардан ил-омланиб ўзи ҳам қўлига соз олиб газаллар тўқий бошлаган.

Онабиби инқилобдан сўнг халқ, доҳийларимиз ҳақида шеърлар яратди. У ватан, мисллар, пахта ҳақида кўпгина шеър ижод қилди. Унинг кўпгина шогирдлари ҳам бор (Нозирбиби Собирова).

У 1951 йили вафот этди.

Комилжон Отаниёзов 1917 йили Хоразм областининг Шовот райониде туғилди. 1928 йили бошланғич мактабга ўқишга кирди. Мактабда музика тўғарагига қатнашиб, Абдукарим акадан ашула санъатини ўргана бошлади. 1934 йилдан 1936 йилга қадар китувчилик қилади ва ашула билан шуғулланади.

1936 йилдан 1951 йилгача колхоз-совхоз ва область театрларида ишлаб, кўпгина ўшиқлар яратади («Ватан», «Олқиш», «Айрилма» кабилар).

1951—1955 йиллари Ҳамза номли Тошкент музика билим юртида ўқиб, театр ва ошерт программаларида қатнашди.

У шу йиллар ичида Л. Б. Степанов билан ҳамкорликда «Азиз ва Санам» музика-драмасини ва бир қанча ашулалар яратади.

Отаниёзов 1948 йили Ўзбекистон ССРда хизмат кўрсатган, 1950 йили эса ЎзССР элқ артисти унвонини олишга муяссар бўлди.

У Хитой, Ҳиндистон, Афғонистон, Комбоджа каби мамлакатларда гастролларда бўлган.

У 1959 йили Л. Б. Степанов ва М. Юсупов ҳамкорлигида «Ошиқ Фариб» музикали драмасини яратди.

*И. Акбаров,
Ю. Кон.*



ПРЕДИСЛОВИЕ

Среди многочисленных жанров узбекской музыки, получивших большую известность и широкое освещение в музыковедческих трудах, немаловажную роль играет музыка эпических поэм — дастанов. Исполнительская традиция, просуществовавшая столетия и дошедшая до наших дней, связывает эпос с музыкой самым тесным образом. Народный сказитель — бахши не только пересказывает содержание той или иной эпической поэмы, он свое повествование обогащает игрой на струнно-щипковом инструменте (домбре или в Хорезме — таре) и пением песен. Эти последние самым тесным образом связаны с фабулой, рисуя душевное состояние героев поэмы в отдельные моменты развития рассказа.

Прежде чем перейти к характеристике музыки дастанов, необходимо остановиться на их общем описании. Узбекский, в частности хорезмский, народный эпос стал предметом исследования сравнительно недавно. До Великой Октябрьской социалистической революции внимание ученых было обращено в большей мере на классическую поэзию. Между тем работы советских фольклористов и литературоведов показывают, что эпическая поэзия издавна играла большую роль в культуре Узбекистана и особенно Хорезма. Трудно установить точные даты возникновения и происхождения отдельных дастанов. Нет, однако, сомнения, что их возраст измеряется многими столетиями. Разнообразие сюжетов этих эпических поэм позволяет подразделить их на несколько типов, в зависимости от характера содержания. Можно указать примеры богатырского эпоса («Алпамыш»), воинскую повесть, исторический дастан, дастан лирического содержания.

В девятый том собрания «Узбекская народная музыка» вошла музыка ряда дастанов Хорезма. Общее количество эпических песен ограничено. Одни и те же мелодии выступают в разных дастанах, с различными текстами. Среди них встречаем фрагменты песен из поэм «Гороглы», «Бахрам и Гуландом», «Гузалхон и Махмудали», «Тахир и Зухра» и других. Однако наибольшее количество песен (25) связано с дастаном «Ашик Гариб и Шахсанам». Поэтому этой последней поэме уделяется в данной статье основное внимание, и она служит примером для характеристики хорезмских дастанов. «Ашик Гариб и Шахсанам» — дастан лирического содержания. В нем рассказывается история чистой возвышенной любви. Сила чувства преодолевает все препятствия, стоящие на пороге к счастью. Этот сюжет широко распространен в поэзии народов Востока, близок сюжетам некоторых поэм таких великих поэтов, как Низами и Навои. Он привлек внимание Лермонтова. Очевидно, что высокие идеалы добра, справедливости и счастья, торжествующие победу над силами зла, нашли свое выражение в народном эпосе и привлекали внимание лучших людей разных народов в разные времена.

Дастан «Ашик Гариб и Шахсанам» во многом носит отпечаток той старины, в которой он возник. В нем имеются элементы, уже не соответствующие современному научному мировоззрению. Однако благородство основной идеи, художественная завер-

шенность этого дастана делают его не только популярным и любимым среди широких масс узбекского народа, но и достойным всестороннего и глубокого изучения.

Фабула этого дастана такова: Шах Аббас и визирь Хасан обещали друг другу поженить в будущем своих детей. У шаха была дочь по имени Шахсанам. Имя это указывает на ее царское происхождение. Сына визиря называли Гарибом, т. е. скитальцем. После смерти отца шах взял на воспитание Гариба, который рос вместе с Шахсанам. С юных лет молодые люди полюбили друг друга, и все были уверены, что они станут мужем и женой. Когда Шахсанам достигла возраста 14 лет, шах, задумав выдать ее замуж, нарушил слово, данное им когда-то отцу Гариба. Он не хотел, чтобы мужем его дочери стал человек, неравный ей по положению. Вскоре шах Аббас умер. Шахсанам отвергла все брачные предложения нового правителя государства шаха Шавалата.

Гариб, полагая, что Шахсанам заставят силой выйти замуж за другого, покидает город, оставив мать и сестру. В течение семи лет ничего не слышно о Гарибе. Сраженная горем, ослепла его мать. После семи лет Шахсанам по настоянию окружающих согласилась выйти замуж за шаха Шавалата, при условии, что он устроит сорокадневную свадьбу, во время которой будут происходить состязания певцов. Шахсанам питает надежду, что на эту свадьбу явится Гариб. Шавалат соглашается на это условие, но отдает тайный приказ поймать Гариба и привести его к нему на суд.

Узнав о предстоящей свадьбе, Гариб, переодетый в платье бродячего музыканта, возвращается в родной город. Он приходит в дом своей матери, которая его не узнает. Увидев свой дутар, висящий на стене, Гариб снимает его и начинает играть. Не узнав сына, мать берет из его рук дутар и, плача, поет песню о пропавшем сыне:

О дорогой гость мой, пришедший усталым и измученным,
Голос твой похож на голос моего дитяти,

Расскажи скорее о себе, пока не покинула меня душа,
Слова твои похожи на слова моего сына.

Единственный сын мой ушел:
Счастье мое ушло, богатство ушло,

Ушел сын мой по имени Гариб,
Голос твой похож на голос моего сына.

Гариб просит мать дать ему дутар, чтобы он мог с ним петь на предстоящем состязании певцов. Мать отвечает, что это единственная вещь, оставшаяся у нее от ее пропавшего сына Гариба. Гариб все еще не решается открыть свое имя. Он поет песню, в которой изливает свои чувства и в конце концов называет себя.

Матушка, я сбился с пути,
Укажи мне правильную дорогу,
Из-за Лейли я потерял разум,
Как Меджиуна, меня ты в пустыню направь.

Из-за подруги я постоянно горю,
То воспламеняюсь, то потухаю,
Я — утка дикая, одинокая, беспутная,
Отпусти ты меня на луг с озером!

Мать не может поверить, что странник — это ее сын. Она жалуется на свою горькую судьбу, лишившую ее сына. Сестра Гариба упрощает мать, чтобы она давала певцу. Взяв инструмент, Гариб отправляется на свадьбу. Он поет песню, чтобы мать знала Шахсанам о своем присутствии. Когда в конце песни Гариб называет свое имя, его хватает стража и ведет на суд. Шах приказывает казнить его. Однако Гариб уверяет, что он обыкновенный странник. Поверив ему, Шавалат отпу-

скает его. Гариб подходит к шатру Шахсанам и поет песню о своей любви. Шах узнает своего возлюбленного. Она берет дутар и поет:

О любимый мой, уехавший на семь лет,
 Добро пожаловать вместе с утренним зефиром!
 Глядя на дорогу, проводила я дни свои,
 Занятым моим было — испытывать страдания и мучения.
 Горы соединились с солнцем,
 Вместо соловьев появились вороны,
 Рыдает разлученная с возлюбленным своим,
 Подойди, подойди смущаясь.
 Много есть у человека недостижных желаний,
 Не возвращается жизнь человека,
 Нам выпала на долю горести, разлуки с тобой,
 Приди, порицай недругов.

Выбежав из шатра, Шахсанам кинулась в объятия любимого. Узнав, что тот, кого шах Шавалат принимал за странника, — возвратившийся Гариб, он велел его казнить. Несмотря на то, что все присутствовавшие на свадьбе горячо сочувствовали возлюбленным, Шавалат упорствовал в своем решении. Гариб просит шаха, чтобы он при всех казнил его вместе с Шахсанам. Он поет песню о страданиях, которые перенес, скитаясь в течение семи лет, о том, что теперь, когда он обрел Шахсанам, ему не страшны никакие невзгоды. Все глубоко были растроганы проникновенным пением Гариба. Смягчилось даже непреклонное сердце шаха. Он отдал Шахсанам Гарибу, и они обрели счастье.

Общий принцип построения дастана, заключающийся в чередовании рассказа и песен, в «Ашик Гариб и Шахсанам» сказывается особенно ярко. То обстоятельство, что героем поэмы является певец, выражается как в количестве музыкально-песенных моментов, так и в их развернутости. В других дастанах музыка также играет большую роль, однако в «Ашик Гариб и Шахсанам» она занимает особенно много места.

Характеризуя музыку хорезмских эпических поэм, необходимо подчеркнуть, что она во многом отличается от мелодий других жанров узбекского фольклора. В эпических поэмах часто встречается речитативный тип мелодики, почти не наблюдаемый в бытовых или обрядовых песнях. Эта декламационность, несомненно, связана с подчиненностью функций музыки, впаянной в общее повествование. На первый план выдвигается здесь рассказ, а не самодавяющее значение песни, хотя она играет роль лирического отступления, тормозящего развитие фабулы. Характерным в этом отношении примером может служить следующая мелодия:

М. м. $\text{♩} = 92$
 $\text{♩} = 104$

Ба_хор бул_ди гул о - чил_ди ме_нинг гу_лим о чил_мас_ми?

Бул_бул_нинг қо_ни со_чил_ди, ме_нинг қо_ним со_чил_мас_ми?

ме_нинг қо_ним со_чил_мас_ми?

Ха_ба_рим йу_қ_ба_хор булди, че_ман_лармур_ги_юр булди,
 Га_ри_бимдан ха_бар галди, ка_рам йу_ли о_чил_мас_ми,
 ка_рам йу_ли о_чил_мас_ми
 Давлат_ли_дан дав_лат гетди,
 на_вбат ра_ки_лар_га ет_ди
 со_кии в_жал ма_нин тут_ди, ка_пан ду_нин би_чил_мас_ми,
 ка_пан ду_нин би_чил_мас_ми
 Шо_қ_са_нам дер: умрим гу_ли, ке_сил_ди му_хаб_бат ну_ли,
 о_чил_ди бо_ғ_лар_нинг гу_ли ме_ниг гу_лим о_чил_мас_ми?
 гу_лим о_чил_мас_ми

На первый взгляд эта мелодия приближается по своему строению к типичным узбекским и в частности хорезмским песням. В ней выступает аудж, четко ограниченный от других построений, ладовые устои смешаются, образуя столь часто встречаемую в узбекской музыке квинтовую переменность. В ритмическом отношении эта песня представляет значительный интерес. Она может служить примером так называемого «хромого ритма» (усуль лаг). Его разновидность относится к сравнительно редким. Если в предыдущих томах «Узбекской народной музыки» отмечалась распространенность размера $\frac{3}{8} + \frac{3}{4}$, то метр $\frac{3}{8} + \frac{2}{4}$ лишь изредка можно наблюдать в узбекских песнях. Необходимо отметить и редчайшую для узбекской музыки ладовую особенность — наличие увеличенной секунды между второй и третьей ступенями звукоряда. Если учесть ясно ощущаемые слухом тяготение второй ступени к первой и третьей к четвертой, то можно отметить здесь признаки так называемого двойственного лада (по терминологии профессора Х. С. Кушнарера). Этот лад, как известно, широко распространен в музыке народов Закавказья. Трудно сказать, каково его распространение в данном случае и вообще в хорезмской музыке. Возможно, что распространенность сюжета данного дастана, его популярность в Закавказье создали здесь благодатную почву для обогащения мелодии Хорезма известными элементами музыки

других родственных народов. Если учесть многовековые экономические и культурные связи Хорезма с Закавказьем, это предположение покажется вполне вероятным.

Особого внимания заслуживают интонационный строй и мелодическое развитие этой песни, носящей декламационно-речитативный характер. Он сказывается прежде всего в чрезвычайно экономном использовании простейших мелодических оборотов, прежде всего секундовых. Встречающиеся здесь широкие интонационные обороты, «мертвыми», поскольку они возникают на грани музыкальных построений. Эта особенность мелодики, несомненно, связана с двойственностью лада. Двойственность заключается в равноправии двух устойчивых звуков (в данном случае *ре* и *соль*), каждый из которых окружается прилегающими к нему неустоями. В этом отношении аудж почти не вносит изменений. В нем исчезает увеличенная секунда, но основная интонационная ячейка остается неизменной. Таким образом необыкновенно простой мелодический оборот лежит в основе песни, и развитие ее заключается в вариантном передвижении данного мотива по ступеням лада. Форма этой песни в целом трехчастная. Следует, однако, отметить, что трехчастность не возникает на основе контраста, а на основе повторности ладовых тонов. Это естественно при описанной мономотивности мелодии.

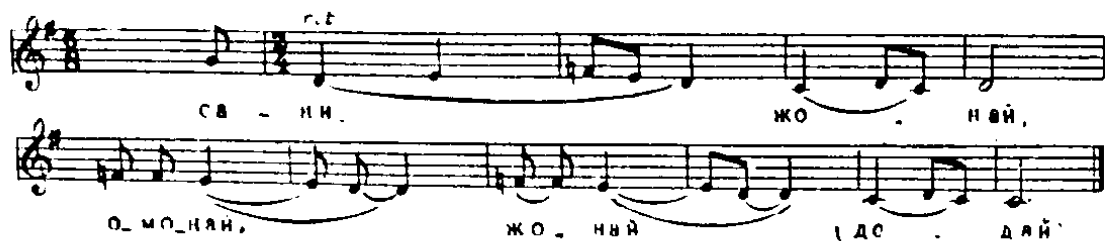
Таким образом декламационно-речитативный характер мелодии определяется предельной простотой основной и единственной интонации. Это связано в свою очередь с описанным выше особым местом, занимаемым музыкой в дастанах.

Аналогичное явление можно отметить и в других песнях эпических поэм. Обратимся к другому образцу.

M. M. $\text{♩} = 100 - 104$

Чар чаб, то
либ кел гви в зиз меҳ мо
ним, бо лам га манг зай ди о
во зингсани (е), (дод) сани,
тез ха ба ринг бер гил чик
мас даи жо ним, уф лим га
манг зай ди суз ла
рингсани (е), (дод) сани
ни, уф лим га манг зай ди суз ла
рингсани (е), (дод) сани
ни, уф лим га манг зай ди суз ла
рингсани (е), (дод) сани
ни, уф лим га манг зай ди суз ла
рингсани (е), (дод) сани

В ритмическом и ладовом отношении данная песня не отличается своеобразием первого примера. Ее размер $6/8$ с отдельными тактами $3/4$ чрезвычайно типичен для эрезмской музыки. Почти на всем ее протяжении она строится в мигсолидийском ладе. Однако конец ее совершенно неожиданно модулирует. Если основным устоем в течение длительного времени оставался звук *ре*, то ее заключение внезапно переходит в напоминающий мажор тетракорд, в котором основным звуком является *до*.



Чем объяснить такое странное на первый взгляд явление, совершенно несвойственное для других жанров узбекской музыки? Если в бытовых и обрядовых песнях придется отмечать формальную завершенность, выраженную в частности в заключении мелодии основным ладовым устоем, то здесь необходимо подчеркнуть разомкнутость песни. Несомненно, это связано с тем, что данное музыкальное построение не играет самостоятельной роли, а является отдельным моментом в плавном течении эпического повествования. В этой песне речитативно-декламационные и собственно песенные моменты уравновешены. В начале преобладает интонация двустороннего опевания звука *соль*. Характерное вращательное движение мелодии создает сжатый мотив, который течение ряда фактов определяет речитативный склад напева.

Иначе строится аудж. Плавное поступенное движение от верхнего устоя к нижнему напоминает аналогичное явление в лирических узбекских песнях. Таким образом тот широко развернутый образец музыки дастанов (из которого здесь приведены фрагменты) включает два начала — речитативно-декламационное и песни. Музыка лирических поэм достаточно в этом отношении разнообразна.

Еще более яркое приближение к бытовым жанрам можно обнаружить в других песнях дастанов.



(Жон)
 Румшехри би -
 ла Чаи - ди - бел, о - ро - си не - ча он - лики ул,
 хадер да гла - ма бе - ма - хви бор да кампир -
 жон, ха бар - бер. Хир мон да ли дер дар би - за
 о - на, ё - шинг ет - сии ю - за, эъ - ти қо дим
 де - дим си - за, бор да, кампир - жон ха бар бер,
 бор да, кампир - жон, ха - бар бер.

Характерный ритм уфара, квадратность строения делают эту мелодию танцевальной. Она чрезвычайно близка к хорезмским народным песням, в которых столь часто, почти зримо, ощущается пластика движений человека.

Однако здесь встречаем нечто необыкновенное, отличающее эту песню от бытовых коренным образом. Своеобразие этой мелодии заключается в ее ладовом строении. Редчайший, почти не встречающийся в народной музыке гипофригийский лад здесь находит свое полное выражение. Звукоряд этой песни таков:



Она начинается и заканчивается звуком *фа-диез*. Это могло бы указывать на локрийский лад, однако серединное построение с его ярко выраженным устоем *си* опровергает данное предположение. Не меняет положения и тот факт, что в инструментальном отыгрыше многократно повторяется звук *до-диез*, интонационно закрепляющий устой *фа-диез*. Характерно, что этот звук (*до-диез*) ни разу не встречается в вокальных фрагментах данной мелодии. Основным устоем следует считать звук *си*, а проявление гипофригийского лада и отдельные «локризмы» служат средством преодоления замкнутости музыкальной формы. При общем песенном характере мелодии она, так же как и описанные выше, оказывается подчиненной общехудожественной задаче непрерывности эпического рассказа.

Детальное изучение музыки дастанов — одна из важных задач узбекского музыковедения. Надо полагать, что настоящая публикация записей этой музыки поможет решить эту задачу. Тем не менее можно сейчас уже сказать, что своеобразие музыкального языка песен, входящих в эпические поэмы, как их органическая часть, заклю-

ется в их своеобразной неповторимой роли в едином художественном целом. Служа единством раскрытия душевного мира героев дастана, они подчиняются развитию сюжета, и этим определяется их содержание и форма.

Аваз Отар, глубоко любящий свой народ, отражал в своих газелях его тяжелое положение, призывал массы к просвещению. Родился поэт в 1884 году в городе Хиве, семье сапожника. С детства он с большим интересом и любовью читал произведения поэтов Навои, Фузули, Муниса, Агахи, Камила.

В скором времени Аваз, сын Отара, сам стал писать стихи. Газели поэта по своей тематике были весьма разнообразны. Своей музыкальностью и мелодичностью они обратили на себя внимание музыкантов. Стихи Аваза Отара очень музыкальны. Большинство хорезмских песен созданы на его газели. В 1919 году Аваз Отар умер.

Курбаната (Исмаилов) родился в 1871 году в городе Хиве. С детских лет он любил петь песни и своим удивительно сильным голосом очаровывал слушателей. Курбаната был автором многих текстов исполняемых им песен. Постоянно подвергаясь преследованиям со стороны хана, свои стихи, сопровождаемые мелодией, направленные в защиту интересов народа, молодой хафиз вынужден был создавать под псевдонимом. Только после революции Курбаната получил свободу творчества; голос его зазвучал открыто. Курбаната — создатель многих дастанов. Своей музыкой и голосом он внес большой вклад в революционную борьбу народа, оказал непосредственную помощь Красной Армии.

Курбаната создано много стихов и дастанов, прославляющих народ, партию, Ленина.

За многолетнее служение народу он был удостоен звания народного поэта Узбекской ССР. В 1944 году Курбаната скончался.

Атаджан Абдуллаев (Девон-бобо) родился в 1878 году в с. Чибикли, Турткульского района, в семье дехканина. С детских лет проявился у него интерес к искусству. В двенадцатилетнем возрасте он стал обучаться музыкальным упражнениям у певца Гунмаса-каландара во дворце хана Мадрахима. Спустя несколько лет, А. Абдуллаев владеет игрой на многих музыкальных инструментах. Позднее он приезжает в Ташкент, где знакомится со знаменитым дворцовым музыкантом Исламом Ходжой. Однако К. Абдуллаев вскоре покидает дворец, предпочитая петь для народа. Он является учителем известных хорезмских певцов-музыкантов Болабахши Абдуллаева и Ходжихона Болтаева. Дети и внуки его так же посвятили свою жизнь служению искусству. Девон-бобо умер в 1960 году.

Курбанназир Абдуллаев (Балабахши) родился в с. Турланбаг, расположенном недалеко от города Хивы, в семье дехканина. С детских лет он увлекается игрой на дутаре и с большим интересом слушает народные дастаны: «Гороглы», «Авазхон», «Ашик Гариб и Шахсанам», «Ашик Махмуд», заучивает их наизусть и сам для них создает музыку. С дойристом Едгаром-усто он посещает свадьбы и празднества. Мастерству исполнения дастанов К. Абдуллаев выучился у Джуманияза-бахши. После революции он учительствует, а затем возвращается к своему любимому занятию бахши. Начиная с 1932 по 1942 год К. Абдуллаев работает в Хорезмском театре.

В 1942 году он был призван в Красную Армию, в 1944 году получает ранение, демобилизуется, и с тех пор К. Абдуллаев продолжает сочинять дастаны. В 1938 году за плодотворную деятельность в области искусства он удостоивается почетного звания народного дастаниста Узбекской ССР.

Онабиби Атаджанова (Оджиза) родилась в 1888 году в городе Хиве. В двухлетнем возрасте, заболев корью, она потеряла зрение. Девяти лет О. Атаджанова стала ученицей Бабаджан-халфа, от которой и научилась исполнять газели Навои, Агахи, Фузули; вдохновленная ими, она берет инструмент и сама сочиняет газели.

После революции Онабиби создает ряд стихов о вождях народа. Она пишет немало стихов о Родине, молодежи, о хлопке. У нее было много учеников (одна из них Незирбиби Сабилова). О. Атаджанова скончалась в 1961 г.

Камилджан Атаниязов родился в 1917 году в Шаватском районе, Хорезмской области. В 1928 году он поступает в начальную школу, где посещает музыкальный кружок, обучается искусству пения у Абдурахима-ака. С 1934 по 1936 год он работает учителем и в то же время увлекается песнями. С 1936 по 1951 г. К. Атаниязов работает в областных театрах и одновременно создает много песен («Ватан», «Олкиш», «Айрилма»).

С 1951 по 1955 год он учится в Ташкентском музыкальном училище им. Хамзы, участвует в концертных программах театров.

К. Атаниязов в эти годы пишет совместно с Л. Б. Степановым музыкальную драму «Аваз и Санам», а также много песен.

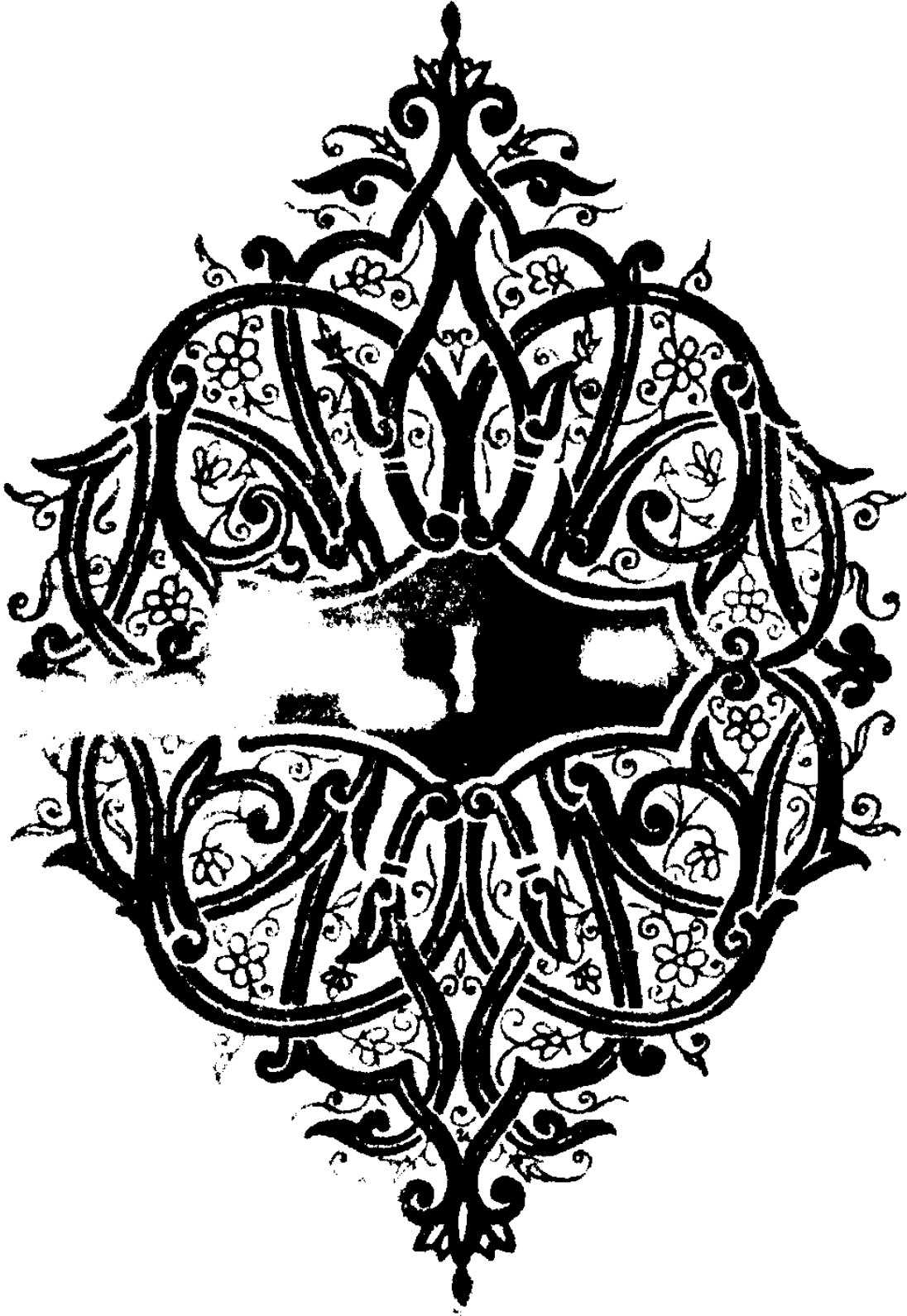
В 1948 году он был удостоен звания заслуженного артиста Узбекской ССР, а в 1950 году — звания народного артиста УзССР.

К. Атаниязов был участником гастролей советских артистов в Китае, Индии, Афганистане, Камбодже.

В 1959 году совместно с Л. Б. Степановым и М. Юсуповым создал музыкальную драму «Ашик Гариб».

*И. Акбаров,
Ю. Кон.*







ХУНОБИ

M.M. $\text{♩} = 116$



mf

p

Гул ке_рак — мас_дур ман_га

маж_лис — да сах —

бо бул — ма_са, най_ла_йин

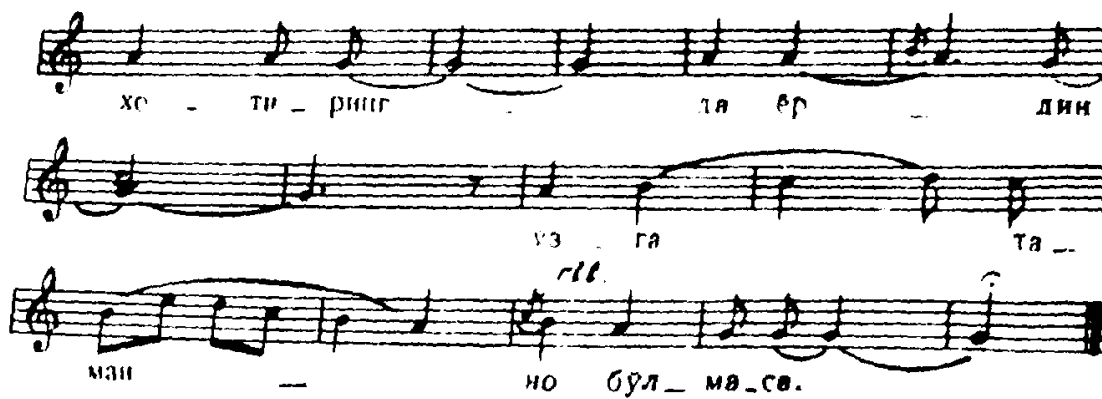
сах — бо — ни бир

гул маж — лис а —

ро бул — ма_са.

Бвзм а - ро хуш-дур ка-дах
 кав - каб вв - ле
 эр - мас тв - мом, мут - ри - би
 хуш лах - жа - и
 хур - шя д(и) сий
 мо бул - ма - са,
 Меҳ - ри мо ху муш -
 та - ри (ю) зух - ра чун
 қил - ди тв - лубъ,
 ҳеч наҳс ах - тар
 ту - лу и ан - да қатъ
 о бул - ма - са.

Хуш - ду - рур
бу навъ - о - лии -
ни - ят ва - ле оқ - шом -
га - ча ,
гар фа - лак -
дин бир ҳа - во -
дис ош - ко -
ро бул - ма - са .
Эй На - во - ий , гар на - си -
банг - дур а - бад
ум - ри ке - рақ ,

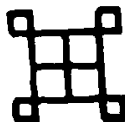


Гул керакмасдур манга мажлисада саҳбо бўлмаса,
 Найлайини саҳбони бир гул мажлис оро бўлмаса.
 Базм аро хушдур қадаҳ кавкаб вале эрмас тамом,
 Мутриби хуш лаҳжаи хуршид сиймо бўлмаса.
 Меҳру моҳу, муштари-ю, зуҳра чун қилди тулуъ,
 Ҳеч паҳе ахтар тулун анда қатъо бўлмаса.
 Мунча ҳам бўлса муяссар жам эмас хотир ҳануз.
 Токи муғ кўйида бир маҳфуз маъво бўлмаса.
 Чун бу ерда ичкаридин руст боғланди эшик,
 Одам эрмас ул кишиким бода паймо бўлмаса,
 Хуштурур бу навъ амният вале оқшомғача,
 Гар фалакдан бир ҳаводис ошкоро бўлмаса.
 Эй Навоий, гар насибангдур абад умри керак,
 Хотирингда ёрдин ўзга таманно бўлмаса.

Не нужно мне роз на пирушке, если нет там вина.
 Что делать мне с вином, если нет розы, украшающей пирушку?
 Хорошо, когда на пиру есть кубок. Однако веселье еще не полно.
 Пока нет на пиру сладкогласой, солнцеликой певички.
 Когда восходят солнце, луна, Юпитер и Венера,
 Пусть не всходит ни одна несчастливая звезда.
 Если даже все это имеется, то неспокойна все же душа,
 Пока на веселье нет сокрытой красавицы.
 Когда здесь двери закроются накрепко изнутри,
 Не человек тот, кто не напьется вина допьяна.
 Приятно находиться в безопасности, если до вечера

Небо не проявит какого-либо предательства.
О Навои, если даже будет уделом твоим вечная жизнь,
Пусть в душе твоей не будет иного желанья, кроме (встречи с)
возлюбленной.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





ХУНОБ II

М. М. $\text{♩} = 120 - 126$
 $\text{♩} = 160 - 168$



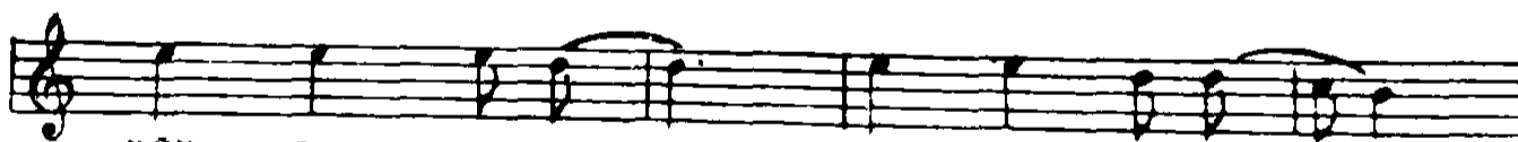
Гул ке - рак - мас - дур ман - га
най - ла - йин сах - бо - ни бир



маж - лис - да сах -
гул , маж - лис а -



бо бұл - ма - са, Базм а - ро
ро бұл - ма - са.



хуш - дур қа - дах қар - каб ва - ле



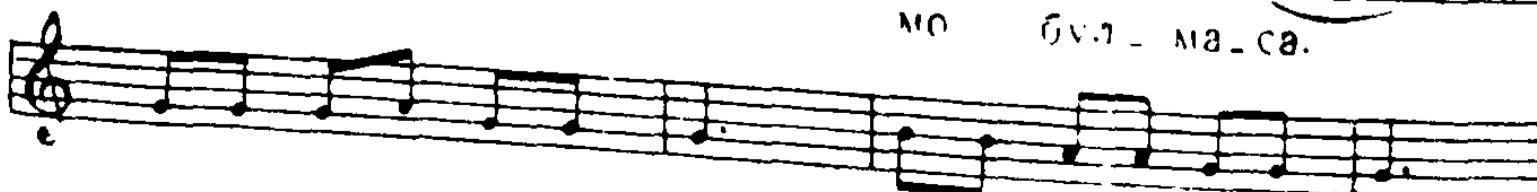
эр - мас та - мом, мут - ри - би -



хуш ләх - жән хур - ши - лисий -



мо бұл - ма - са.





Эй, Найпо... гарнаси...
 банг дуг абад...
 умри керак... хотиринг...
 лардин узга таман...
 но булма са

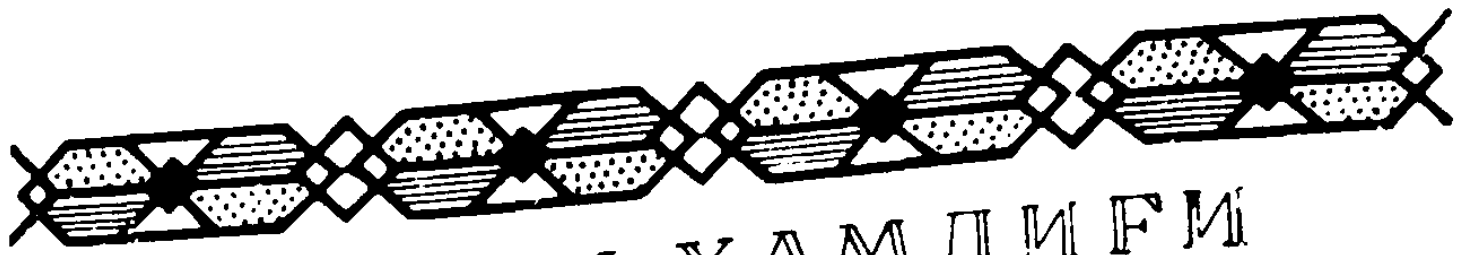
Гул керакмасдур манга мажлисда саҳбо бўлмаса,
 Найлайн саҳбони бир гул мажлис оро бўлмаса.
 Базм аро хушдур қадаҳ кавкаб вале эрмас тамом.
 Мутриби хуш лаҳжаи хуршид сиймо бўлмаса.
 Меҳру моҳу, муштари-ю, зуҳра чун қилди тулуь.
 Ҳеч нахс ахтар тулуи анда қатъо бўлмаса.
 Мунча ҳам бўлса муяссар жам эмас хотир ҳануз.
 Токи муғ кўида бир маҳфуз маъво бўлмаса.
 Чун бу ерда ичкаридин руст боғланди эшик,
 Одам эрмас ул кишиким бода паймо бўлмаса,
 Хуштурур бу навъ амният вале оқшомғача,
 Гар фалакдин бир ҳаводис ошкоро бўлмаса.
 Эй Навоий, гар насибангдур абад умре керак.
 Хотирингда ёрдин ўзга таманно бўлмаса.

Не нужно мне роз на пирушке, если нет там вина.
 Что делать мне с вином, если нет розы, украшающей пирушку?
 Хорошо, когда на пиру есть кубок. Однако веселье еще не полно.
 Пока нет на пиру сладкогласой, солнцеликой певницы.
 Когда восходят солнце, луна, Юпитер и Венера,
 Пусть не всходит ни одна несчастливая звезда.
 Если даже все это имеется, то беспокойна все же душа,
 Пока на веселье нет сокрытой красавицы.
 Когда здесь двери закроются накрепко изнутри,

Не человек тот, кто не напьется вина допьяна.
Приятно находиться в безопасности, если до вечера
Небо не проявит какого-либо предательства.
О Навои, если даже будет уделом твоим вечная жизнь,
Пусть в душе твоей не будет иного желания, кроме, встречи с
возлюбленной.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





ҚАДИМ ХАМЛИФИ

M.M. $\text{♩} = 112 - 116$

Р

Маңга қил_май ир_сол

(и) пай_гом_лар, ча_ман са_х_

ни_да суб_х и_ла шом_лар,

ра_қи_бим би_ла нұш_э_тиб жом_

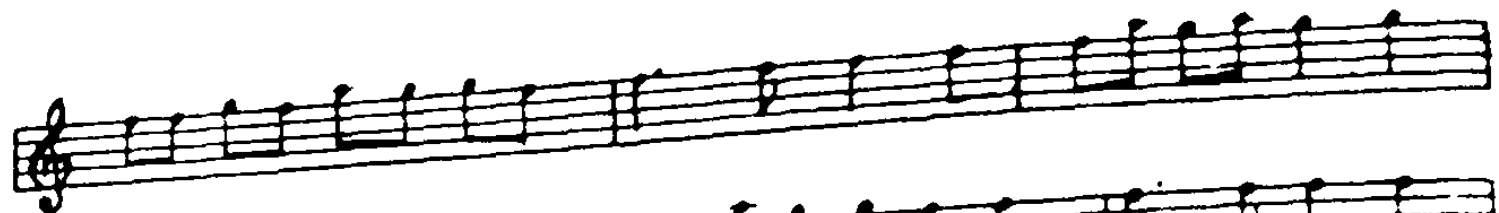
лар, о_либ_халқ_дин (е_рай)

саб_ру о_ро_лар, Ди_ло_ром_

лар_дур, (е_рай) ди_ло_ром_лар.

f

Кў-зим гир -
 я - си чаш - ми бо - до - ми - дин,
 кўн-гил қон - ли ги лаъ -
 ли гул - фо - ми - дин,
 му-қай-яд - ли-гим зул - фи-нинг до - ми -
 дин, ман-га суб - ҳи) - лар фур - қат
 о - ло - ми - дин
 қа-ро шом - лардур, (ё - рай) қа-ро шом -
 лар



mf
 Қа_лам қош_ла_ринг_дур, қа_дим нун ки_



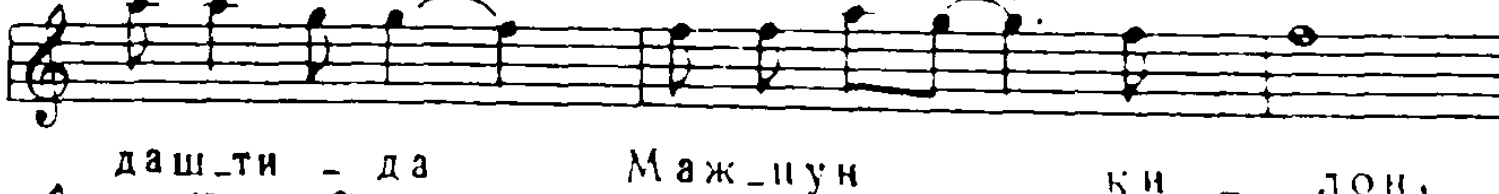
лон, *f* *mf*
 ки_зил ю_зунг



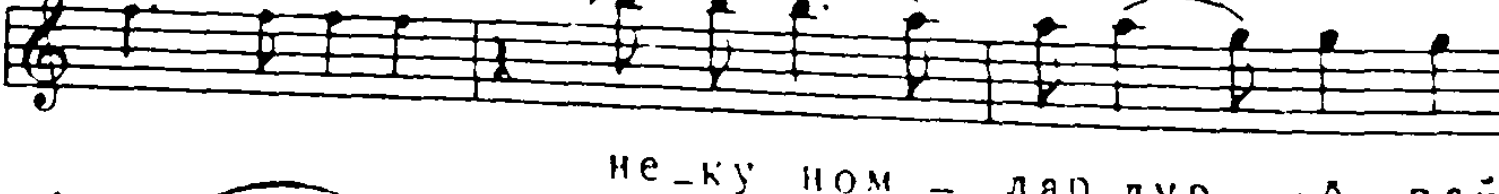
f
 аш_ккм - ни жай - хун қи - лон,



mf *f*
 ла_бингдур ю_рак бағ -
 ри_ни хун қи - лон, ма_ни ишқ



даш_ти - да Маж_пун қи - лон,



не_ку ном - лар_дур (е - рай),

не_ку ном - лар.

mf

У-қуб аҳ-ли тақ-во на-во - зи ри -
ё, ту-тиб ўз - ла-рин ко-
ми-лу пор - со, ти-киб на -
си-я кав - сар-га кўз бор - хо,
қи-лур тар - ки маъ - шу - қу май до - и-мо,
и-ши хом - лар дур, (ё - рай) и-ши хом - лар.

Манга қилмай ирсол пайғомлар,
Чаман саҳнида субҳ ила шомлар,
Рақибим била нўш этиб жомлар,
Олиб халқдин сабру оромлар,
Дилоромлардур, дилоромлар.

Кўзим гиряси чашми бодомидин,
Кўнгил қонлиги лаъли гулфомидин,
Муқайядлиғим зулфишинг домидин,
Манга субҳлар фурқат оломидин
Қаро шомлардур, қаро шомлар.

Қалам қошларингдур, қадим нун қилон,
Қизил юзунг ашкимни Жайҳун қилон,
Лабингдур юрак багрими хун қилон,
Мани ишқ даштида Мажнун қилон,
Неку номлардур, неку номлар.

Уқуб аҳли тақво намози рие,
Тутиб ўзларин Комилу порсо,
Тикиб нася кавсарга кўз борҳо,
Қилур тарки маъшуқу май доимо,
Иши хомлардур, иши хомлар.

Не посылают мне вестей,
(А сами) на лугу и днем и ночью
С соперником моим пьют вино из бокалов,
Отняв у людей терпение и покой,—
Красавицы, красавицы!

Плачу: мои глаза из-за глаз ее, подобных миндалю;
Сердце наполнено кровью из-за ее рубинов¹ алых.
Плен мой от сетей ее кудрей.
Для меня каждое утро от страданий разлуки —
Темная ночь, темная ночь.

Превратили стан мой в «нун»² твои черные брови;
Заставило слезы мои течь рекой Джейхуном румяное лицо твоё;
Наполнили сердце и грудь мою кровью губы твои;
Превратили меня в Меджнуна в пустыне любви
(Красавицы) с добрыми именами, с добрыми именами.

Набожные люди исполняют намаз лицемерия,
Воображая себя совершенными и всезнающими,
На обещанную в будущем (воду) Кавсара³ возлагая надежды,
Постоянно отказываются от возлюбленной и вина.
Дело их — безнадежное, безнадежное.

11 слогов. Единая рифма повторяется во всех пяти строках 1-й строфы и в 5-й строке всех последующих строф. Первые четыре строки 1-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.

¹ То есть губы красавицы.

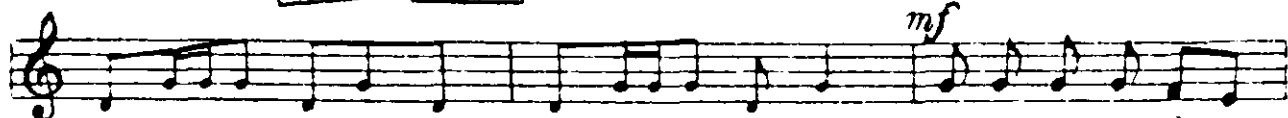
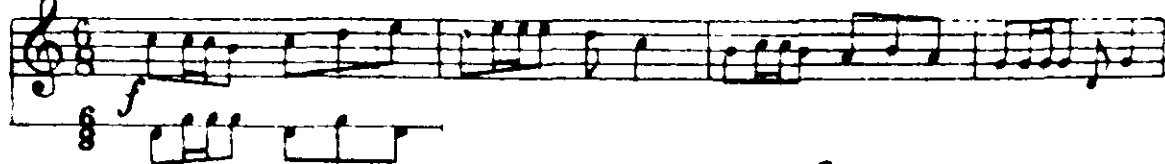
² «Нун» — буква в арабском алфавите, напоминающая изогнутые брови красавицы.

³ Кавсар — название райского источника.



ҚАРО СОЧИҢГ

М. М. № 76 - 80



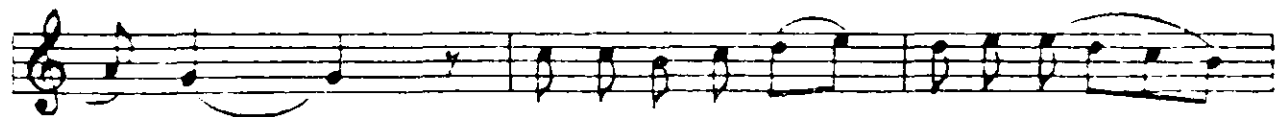
mf
Тўғдиқим ю_зинг



хур_ши_ди ёлди_раб_қаро_со_чинг.



тўғдиқим ю_зинг хур_ши_ди ёлди_раб_қаро_со_



чинг. не_бало_я_раш_миш_дур_ва,



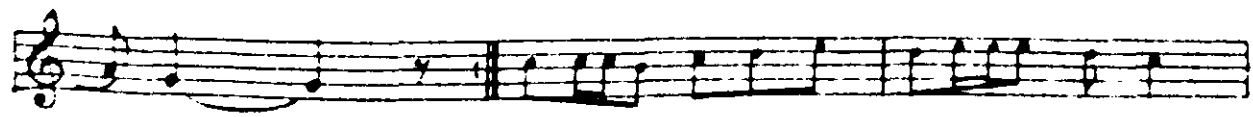
дил_баро_қаро_со_чинг. Хусн_э_лининг_сен



шо_ҳи, сен_сеш_о_лам_о_ро_ҳи_да

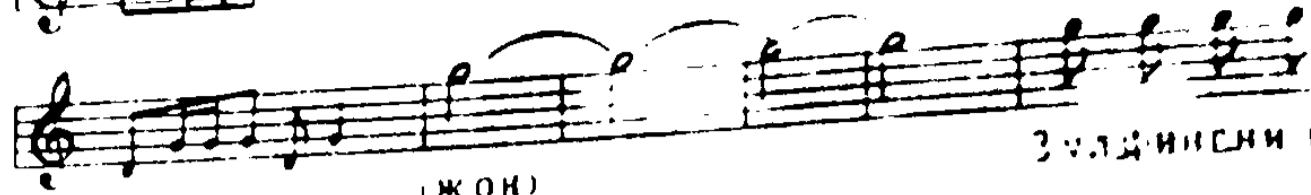
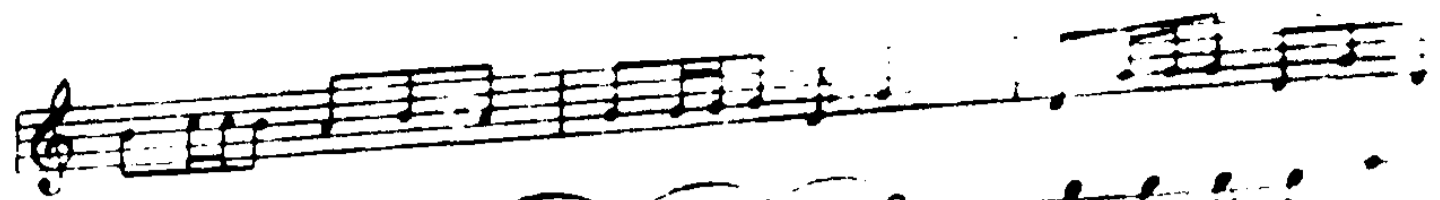


кўзимни_на_зар_го_ҳи_я), жулди_раб_қаро_со_



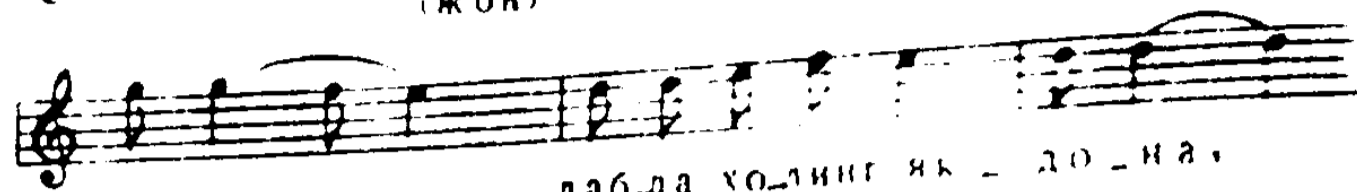
чинг.

f



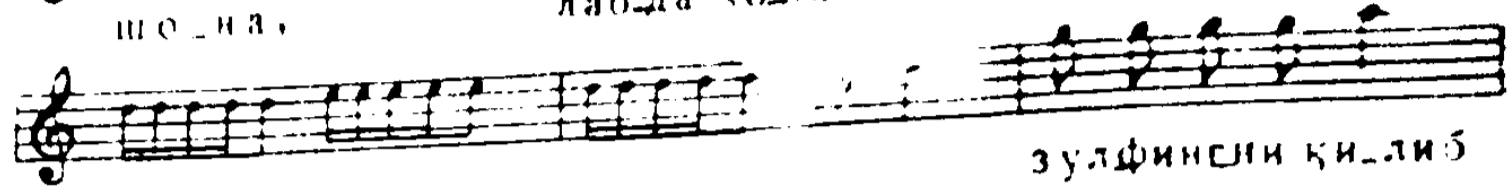
(ЖОН)

Зулфинси қи_либ

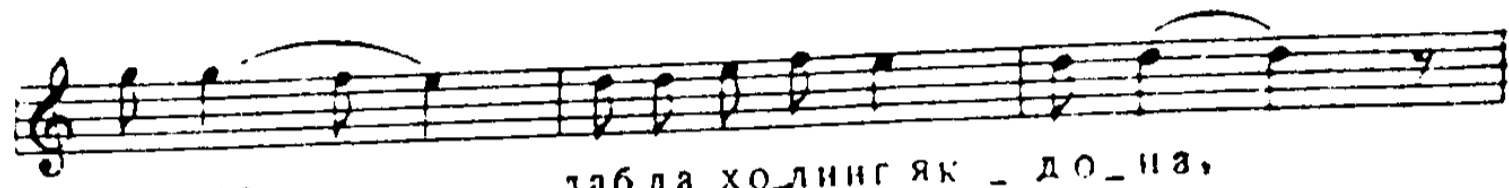


шо_на,

лаб_да хо_линг як_до_на,

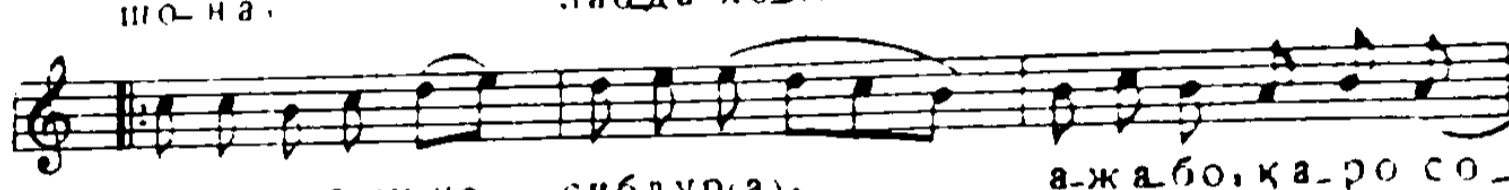


зулфинси қи_либ



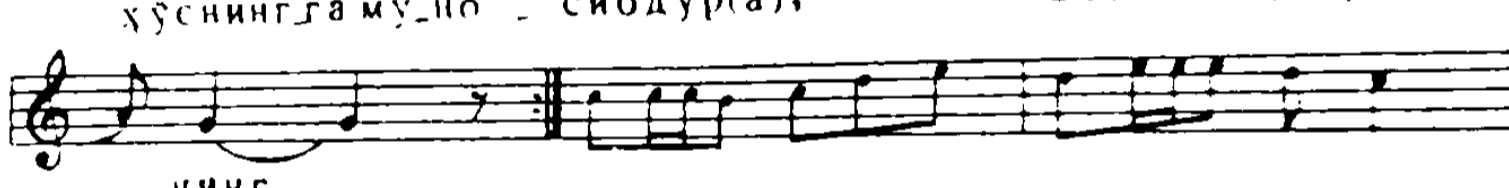
шо_на,

лаб_да хо_линг як_до_на,



хуснингга му_но_сидур(а),

а_жа_бо, қа_ро со_

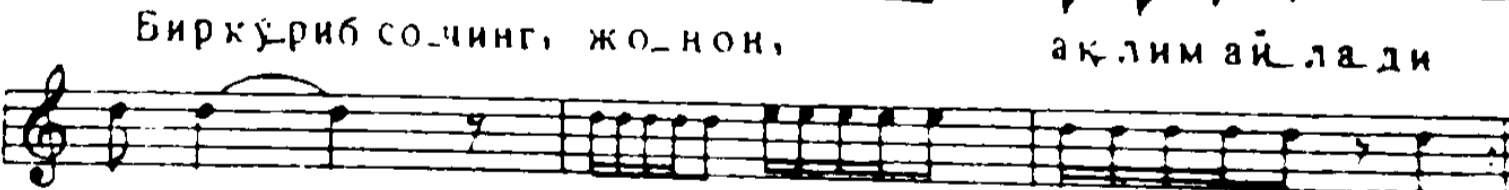


чинг



mf
Биркүриб со_чинг, жо_нон,

ақ_лим ай_лади



хай_рон,



борми васлингга им_кон,

ту_ти_е қа_ро со_



чинг



Бир кўриб жамо - линг ни, гунча навни хо -

линг ни,

бир кўриб жамо - линг ни, гунча навни хо -

линг ни, истабон ви со - линг ни (ё),

ким - ё қа ро со - чинг, истабон ви со -

линг ни (ё), ким - ё қа ро со - чинг,

ким - ё қа ро со - ^{чинг} Не а жаб қаддинг

бар - но. зулфинсга бе риб о - ро,

не а жаб қаддинг бар - но, зулфинсга бе риб

о - ро, қилли мани ким шай - до,

бе ба хо қа ро со - чинг Манбу либ саяга

Фар - ход, қайгу гам дин қил о - зод.

Ширин ма-ни қилсәнг шод, тўти-е қа-ро
со-чинг жон
Зулфинг роҳа-ти,
жо-но, шеърё-зиб о-ши-қо-на,
кам-та-рин ғазал
mf хо-на мудда-о қа-ро со-чинг.
кам-та-рин ғазал *rit.* хо-на муд-да-о қа-ро
со-чинг (а), муд-да-о қа-ро со-чинг

Тўғдиким юзинг хуршиди ёлдираб қаро сочинг,
Не бало ярашмишдур, дилрабо, қаро сочинг,
Хусн элининг сен шоҳи, сенсен олам ороҳи,
Кўзимни назаргоҳи, жўлдираб қаро сочинг.
Зулфингни қилиб шона, лабда холинг яқдона,
Хуснингга муносибдур, ажабо, қаро сочинг.
Бир кўриб сочинг, жонон, ақлим айлади ҳайрон,
Борми васлингга имкон, тўтиё қаро сочинг.
Бир кўриб жамолингни, ғунча нав ниҳолингни,
Истабон висолингни, кимё қаро сочинг.
Не ажаб қаддинг барно, зулфингга бериб оро,
Қилди маниким шайдо, бебаҳо қаро сочинг.

Ман бўлиб санга Фарҳод, қайғу ғамдин қил озод,
Ширин мани қилсанг шод, тўтнѐ қаро сочинг.

Зулфинг роҳати, жоно, шеър ёзиб ошиқона,
Камтарин ғазалхона — муддао қаро сочинг.

Сверкнуло солнце твоего лица, блеснули черные косы твои;
О чудо, красавица, как идут тебе черные косы твои!

Ты — царица красавиц, ты — украшение мира.
Приковали глаза мои переливы твоих черных кос.

Распустила ты кудри свои, на губах твоих бесподобная родинка;
Как удивительно сочетаются с твоей красотой черные косы твои!

С первого взгляда, о красавица, поразили мой разум косы твои!
Есть ли возможность встретиться с тобой? Ведь бальзам для меня —
черные косы твои.

Однажды увидя лицо твое, бутон молодого деревца,
Ищу я свидания с тобой; эликсир для меня — черные косы твои.

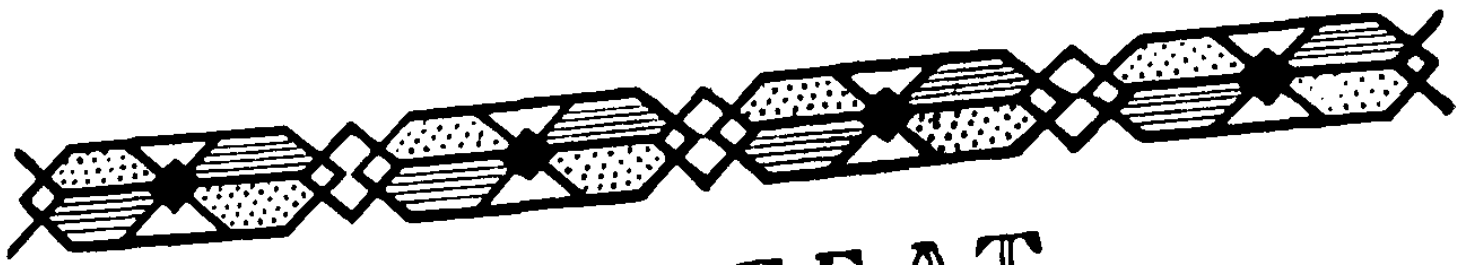
Как удивительно строен твой стан, расчесаны кудри твои;
Заставили меня безумно влюбиться бесподобные черные косы твои.

Из-за тебя стал я Фархадом. Избавь меня от тоски и печали.
О Ширин, развесели же ты меня! Бальзам для меня — черные косы твои.

Кудрям твоим — усладе души, пропев любовный стих,
Цель Камтара поэта — воспеть черные косы твои.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





МУҲАББАТ

М М { $\text{♩} = 82$
 $\text{♩} = 100 - 100$

mf

Йирит

К у з у - ч и б и р - л а б о қ а - с а н ,

қ и и - м и - р и б қ о - ш и н г қ о - қ а - с а н ,

н а - в о - л а и - ч и м е - қ а - с а н (е - р а й)

у р - т а - м а б и з - н я . э я е - р и м .

қ и и - н а - м а б и з - н я э я ж о - н и м .

К в з

к у з у - ч и б и р - л а б о қ - м а й - м а н ,

қ и и - м и - р и б қ о - ш и м қ о қ - м а й - м а н .

на_во_ла и _ чинг ёк_май_ман(ё _ рай),
 ур_та_ма биз _ ни, эй ё_рим.
 қий_на_ма биз _ ни эй ё_рим.
 Яянт
 Ко_шинг_ни бор _ дир қа_ро_си,
 кўр_ган_нинг ке _ лар ҳа_ва_си,
 дар_дим_ни бул _ гил да_во_си.
 ур_та_ма биз _ ни, эй ё_рим,
 қий_на_ма биз _ ни, эй_жо_ним,
 Ко_шим_нинг бор _ дир қа_ро_си,
 кўр_ган_нинг ке _ лар
 қа_ва_си, дар_динг_ни бу_ла_йин
 да_во_си, ур_та_ма биз _ ни,
 эй_ху_жик, қий_на_ма биз _ ни,

эй ху_жик. Кул_га о_либ соз.

э_та_сан, ку_ксин_го_чиб ез

э_та_сан, биз_ни ку_риб ноз

э_та_сан, ур_та_ма биз_ни.

эй е_рим, кий_на_ма биз_ни,

эй жс_ним. Кул_га о_либ соз

эт_май_ман, ку_ксимо_чиб ез

эт_май_ман, сиз_ни ку_риб ноз

эт_май_ман, ур_та_ма биз_ни.

эй е_рим, кий_на_ма биз_ни,
Янгит ва киз.

эй е_рим. Мен_биро_ши_фи

бе_чо_ра, уй_на_тиб_ку_зинг

бир ку_рай, бу_дар_дим_га сен

бер чо_ра, ур_та_ма биз_ни,

эй ё_рим, қий_на_ма биз_ни,

эй ху_жик, Менбиро_ши_ги

бе_чо_ра, уй_нв_тиб ку_зинг

бир ку_рай, бу_дәр_дим_га сен

бирчора (ё_рай), ур_та_ма биз_ни,

эй ё_рим, қий_на_ма биз_ни,

эй ху_жиъ

M.M. ♩ = 92-96



ЙИГИТ

Кўз учи бирла боқасан,
Қиймириб қошинг қоқасан,
Навало ичим ёқасан,
Ўртама бизни, эй ёрим
Қийнама бизни, эй жоним.

ҚИЗ

Кўз учи бирла боқмайман,
Қиймириб қошим қоқмайман,
Навало ичинг ёқмайман,
Ўртама бизни, эй ёрим,
Қийнама бизни, эй ёрим

Й И Г И Т

Қошининг бордир қароси,
Кўрганнинг келар ҳаваси,
Дардимнинг бўлгил давоси,
Ўртама бизни, эй ёрим,
Қийнама бизни, эй жоним.

Қ И З

Қошимнинг бордир қароси,
Кўрганнинг келар ҳаваси,
Дардининг бўлайин давоси,
Ўртама бизни, э хўжик,
Қийнама бизни, э хўжик.

Й И Г И Т

Қўлга олиб соз этасан,
Кўксинг очиб ёз этасан,
Бизни кўриб ноз этасан,
Ўртама бизни, эй ёрим,
Қийнама бизни, эй жоним.

Қ И З

Қўлга олиб соз этмайман,
Кўксим очиб ёз этмайман,
Сизни кўриб ноз этмайман,
Ўртама бизни, эй ёрим,
Қийнама бизни, эй ёрим.

Й И Г И Т В А Қ И З

Мен бир ошиғи бечора,
Уйнатиб кўзинг бир кўрай,
Бу дардимга сен бер чора,
Ўртама бизни, эй ёрим,
Қийнама бизни, эй хўжик.

Юноша

Посмотришь ты искоса,
Вздернув брови, ты двинешь ими,
Что за беда, сжигаешь ты все внутри у меня!
Не терзай ты меня, о возлюбленная моя!
Не мучай ты меня, о возлюбленная моя!

Девушка

Не смотрю я искоса,
Не двигаю бровями, вздернув их,
Что за беда, не сжигаю я все внутри у тебя.
Не терзай меня, о возлюбленный мой!
Не мучай ты меня, о возлюбленный мой!

Юноша

Брови твои черные,
Каждый, кто увидит их, восхищается.
Будь моему недугу лекарством.
Не терзай меня, о возлюбленная моя!
Не мучай ты меня, о возлюбленная моя!

Девушка

Брови мои черные,
Каждый, кто увидит их, восхищается.
Буду я лекарством недугу твоему.
Не терзай ты меня, о молодец!
Не мучай ты меня, о молодец!

Юноша

Взяв в руки саз, играешь ты на нем,
Распахнув грудь свою, (ходишь) будто летом,
Увидев меня, жеманничаешь.
Не терзай ты меня, о возлюбленная моя!
Не мучай ты меня, о душа моя!

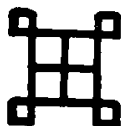
Девушка

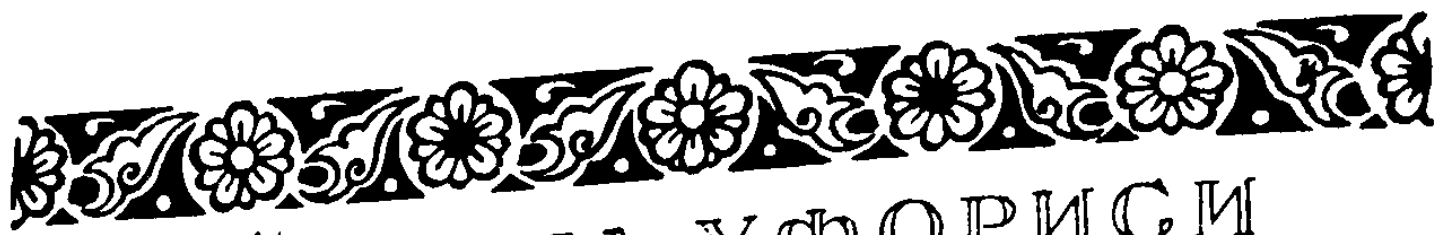
Взяв в руки саз, не играю я,
Распахнув грудь, не (хожу) я будто летом,
Увидя тебя, не жеманничаю я.
Не терзай ты меня, о возлюбленный мой!
Не мучай ты меня, о возлюбленный мой!

Юноша и Девушка

Я — несчастный возлюбленный,
Взгляну-ка я на глаза твои разок.
От недуга моего дай мне средство,
Не терзай меня, о возлюбленная моя!
Не мучай меня, о молодец!

8 слогов. Первые три строки каждой строфы имеют свои рифмы. Припев, повторяющийся в последних двух строках каждой строфы, также имеет свою рифму.



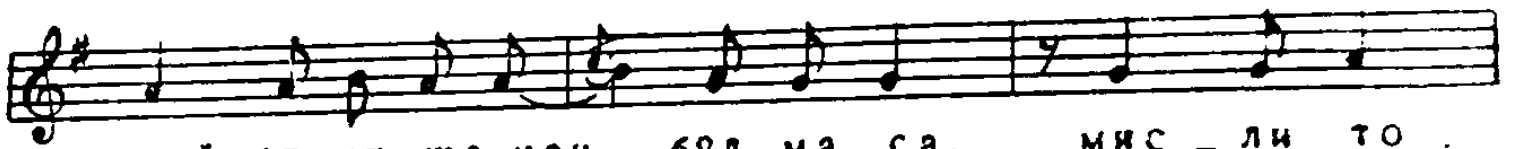


МУҒУЛЧА УФОРИСИ

М. М. Д. = 69 - 72



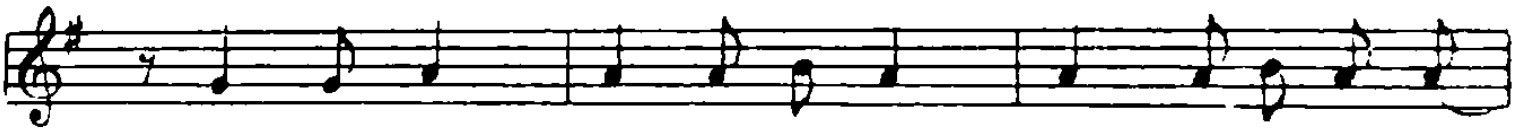
Най - ла - рам бо - гу ча - ман



сай - ри - ни, жо - нон бул - ма - са, мис - ли то .



вус сил - ки - ниб, хар - ён хи - ро - мон бул - ма - са,



ку - зи шаҳ - ло, у - зи бар - но, шо - хи ху - бон



бул - ма - са, сар - ви қо - мвт. о - ра - зи



гул, қадди рвай - хон бул - ма - са, ул - мв - йин -



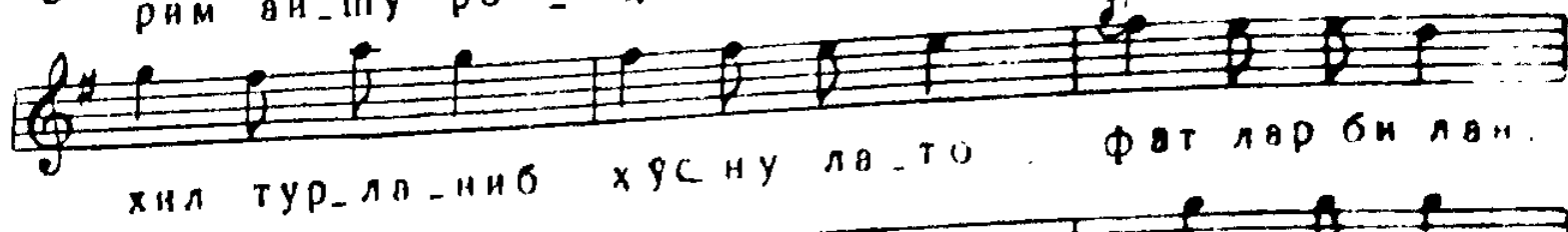
ми ҳаж - ри - да, жис - мим а - ро жон бул - ма - са



Бо - ши - ма туш - ган ма - ни
 сав - до - ла - ринг - дур муш - ку - лим ло - в - қал
 бир нуқ ла мвй дур қвй да қол - динг леб ку - лим,
 сар - ба сар ҳас раъла - ринг шархэт - га - ли
 тол - дур ти лим. ой ю - зинг - ни кўр - ма - сам
 хар кун қо - роқғи - дур ди - лим. рав - шан ўл -
 мас ке ча - лар ул мо - хи то - бон бул - ма - са.
 Мен ю - риб - ман иш - қи - да
 таъ - ну ма - ло - мат - лар би - лан,
 қуз - ла - рим - дин еш ту - қиб,
 о - ҳу на - до - мат - лар би - лан.
 сал - та - нат тах - ти - да ё



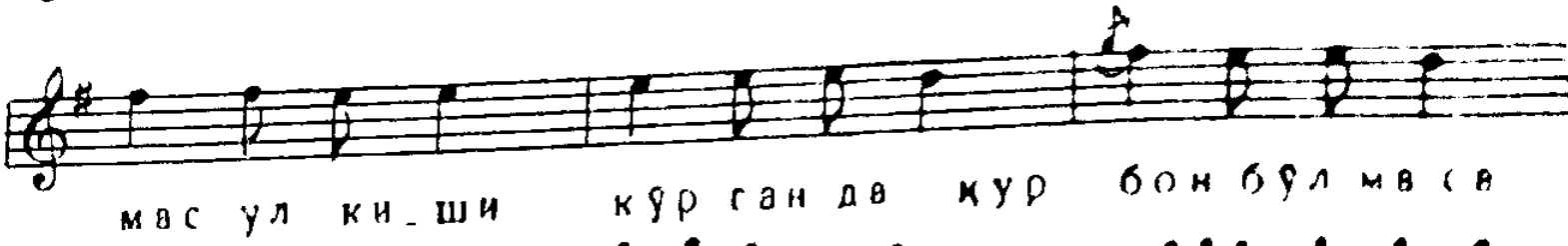
рим ай-шу ро - хят-лар би-лан. чик-са юз



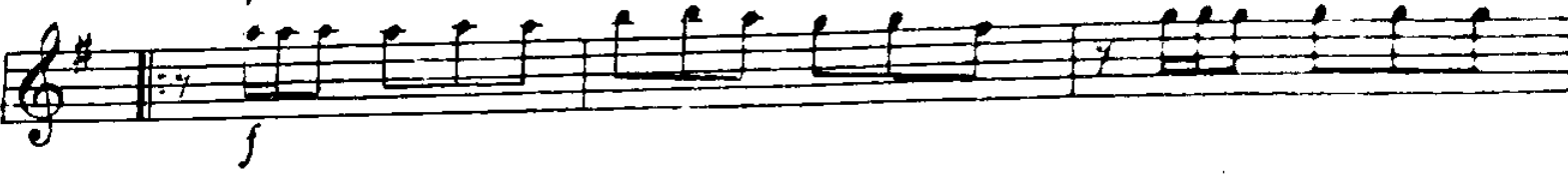
хил тур-ла-ниб хусну лав-то фат-лар би-лан.



о дам эр



мас ул ки-ши курган да кур бон бул мас



мас ул ки-ши курган да кур бон бул мас



мас ул ки-ши курган да кур бон бул мас



мас ул ки-ши курган да кур бон бул мас



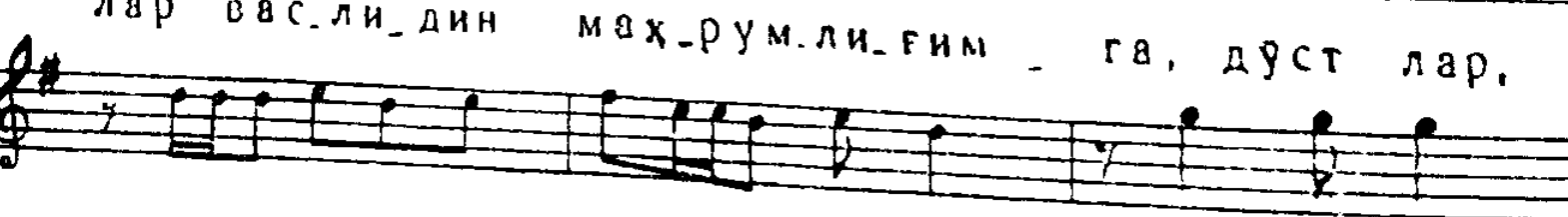
mf
Бир йу ли раҳм ай-ла мас



мар-дум ли-ғим - га, дуст-лар, о - ю йил -



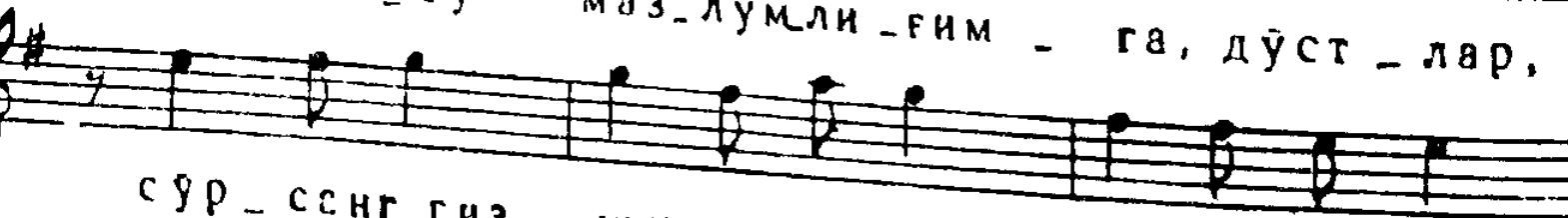
лар вас-ли-дин маҳ-рум ли-ғим - га, дуст-лар,



йиғ-ла-май -



ми бе-ка-су маз-лум ли-ғим - га, дуст-лар,



сур-санг-ғиз шул-дур са-баб мағ-мум ли-ғим -



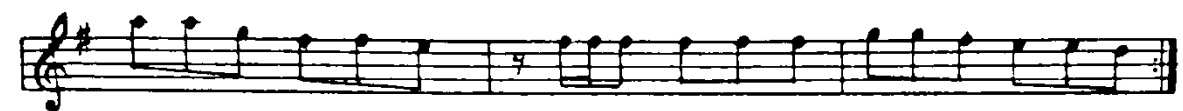
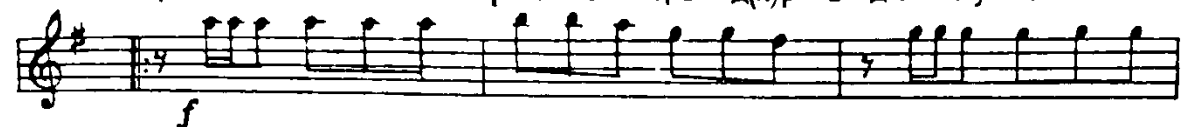
га дуст - лар.



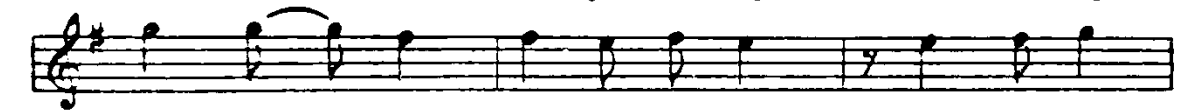
сур - га - ли



аҳ - во - ли зо - рим - га қа - д(и)р - дон бўл - ма - са



Кул - ки бўл - дим ишқи йўқ



бе - дард - лар - га ан - чу - мон, сур - ма - ди



мах - фийке - либ аф - то - да хо - лим бир за - мон,



зар - ра - ча кўз - га и - лин -



мас хо - ну - мо - ну мо - ли жон, дар - ба дар -



лик да ю - риб, е - раб ма - ло - мат айла ган,

ро - зи эр - мис - мөн ма - нинг -

дек то - ки сар - сон бул ма - са,

f

ум - ри - лар - дур тор - та - рам бе - меҳри дил -
 зар - ра - лар энг - лиқ че - кар хур - ши - ди хо -

бар ҳажри - ни,
 вор ҳажри - ни

кунг - ли қат - тик, бағри санг -
 чек - мас эр - дим бул си - фат

ги но - зи пар - вар ҳажри - ни
 зо - лим си - там - гар ҳажри - ни

қаб - за - йи қуд - рат а - гар ав - валда ёз -

гон бул ма - са *p* Бул жа - хон - да бир па - ри

рух_сор у_ чун хис_лат ка_би, бор_ми_кан
аф_со_на бул_ган ёр у_чун хис_лат ка_би,
ах_ди ёл ён_бе_ва_фо дил_дор у_чун
хис_лат ка_би. ке_ча кун_дуз қон_ю_тиб
аш_ор у_чун хис_лат ка_би, э_ши_ғи
со_диқ э_мас э_ ламгадос тон бул_ма_са

Найларам боғу чаман сайрини, жонон бўлмаса,
Мисли товус силкиниб, ҳарён хиромон бўлмаса,
Кўзи шаҳло, ўзи барно, шоҳи хубон бўлмаса,
Сарвқомат, орази гул, қадди райҳон бўлмаса,
Ўлмайинми ҳажрида, жисним аро жон бўлмаса.

Бошима тушган мани савдоларингдур мушкулим,
Лоақал бир йўқламайдур қайда қолди деб қулим,
Сарбасар ҳасратларинг шарҳ этгали лолдур тилим,
Ой юзингни кўрмасам ҳар кун қоронғидир дилим,
Равшан ўлмас кечалар ул моҳи тобон бўлмаса.

Мен юрнбман ишқида таъну маломатлар билан,
Кўзларимдин ёш тўкиб, оҳу надоматлар билан,
Салтанат тахтида ёрим айшу роҳатлар билан,
Чиқса юз хил турланиб ҳусну латофатлар билан,
Одам эрмас ул киши кўрганда қурбон бўлмаса.

Бир йўли раҳм айламас мардумлигимга, дўстлар,
Ой-ю йиллар васлидин маҳрумлигимга, дўстлар,
Йиғламайми бекасу мазлумлигимга, дўстлар,
Сўрсангиз шулдур сабаб магмумлигимга, дўстлар,
Сўрғали аҳволи зоримга қадрдон бўлмаса.

Кулки бўлдим ишқи йўқ бедардларга ончунон,
Сўрмади махфий келиб афтода ҳолим бир замон,

Заррача кўзга илинмас хону мону, моли жон,
Дарбадарликда юриб, ёраб маломат айлаган,
Рози эрмасман маннингдек токи сарсон бўлмаса.

Умрилардур тортаман бемехри дилбар ҳажрини,
Зарралар ёнгглиг чекар хуршиди ховар ҳажрини,
Кўнгли қаттиқ, бағри саинги, нози парвар ҳажрини
Чекмас эрдим бу сифат золим ситамгар ҳажрини,
Қабзан қудрат агар аввалда ёзган бўлмаса.

Бул жаҳонда бир пари рухсор учун Хислат каби,
Бормикан афсона бўлган ёр учун Хислат каби,
Аҳди ёлғон бевафо дилдор учун Хислат каби,
Кеча-кундуз қон ютиб ашъор учун Хислат каби,
Ошиғи содиқ эмас оламга достон бўлмаса.



Что мне прогулка по саду, если нет в нем красавицы!

И если она, покачиваясь подобно павлину, не расхаживает там?

Если нет там той царицы красавиц с глазами блестящими, со стройным
станом?

Если нет там той, с кипарисоподобным станом, благоухающим, как
базилик, с лицом, как роза?

Разве не погибну я, если нет в теле моем души?

Трудности мои — это тяготы, обрушенные тобой на голову мою,
Хотя бы один раз узнала ты, где же пропадает раб твой.

Чтобы описать с начала до конца все печали из-за тебя, в онеменни
язык мой.

Если не вижу я каждый день лицо твое луноподобное, темно в сердце
моем.

Ночи кажутся темными, если нет той луны озаряющей!

Хожу я влюбленный, терпя упреки и порицания,

Роняю из глаз моих слезы, испытывая горе и издавая стоны,

А подруга моя на троне господства — в пирах и наслаждениях.

Если выйдет она, блистая красотой и изяществом,—

Не человек тот, кто, увидя ее, не жертвует собой.

Ни разу не сжалилась она (не подумала), что я человек, о друзья!

Над тем, что я месяцы и годы лишен свидания с ней, о друзья!

Как не плакать мне угнетенному, покинутому всеми, о друзья?

Если спросите — это и есть причина моей печали, о друзья!

И нет у меня близкого друга, который бы справился о моем жалком
состоянии, о друзья!

Стал я посмешищем среди людей беззаботных, не страдающих от любви,
(А она) не справится, хоть тайно придя разок, обо мне немощном.
Пренебрег я состоянием, богатством и душою (своей), как будто они—
пылишки.

О боже! Те, которые упрекали меня, если не станут скитаться,
Если не станут блуждать, подобно мне, не удовлетворюсь я.

Вот уж сколько времени страдаю я от разлуки с жестокой
возлюбленной.

Страдаю я, подобно пылинке, в разлуке с солнцем,
Испытываю я страдание от разлуки с жестокосердной кокеткой.
Не терпел бы я страдания разлуки с той притеснительницей,
Если бы рука всемогущего не наделила бы меня такую судьбою с
самого начала.

(Есть ли кто) в этом мире, превратившийся, подобно
Хислату, в легенду из-за одной периликой?

(Есть ли кто) превратившийся, подобно Хислату, в легенду из-за
возлюбленной?

(Есть ли кто) превратившийся, подобно Хислату, в легенду из-за
неверной своим обещаниям, непостоянной красавицы?

(Есть ли кто) днем и ночью, подобно Хислату, переживающий за свои
стихи?

Не сможет быть верным в любви тот, кто не превратился в легенду!

15 слогов. Единая рифма повторяется во всех строках 1-й строфы
и в 5-й строке всех последующих строф. Первые четыре строки всех строф,
кроме первой, имеют свои рифмы.





УШИР УФОРИСИ

M.M. $\text{♩} = 60$

То кийди қи_зил у_зи_ни зе_

бо қи_ла_йин деб, утёқ_ди жа_ҳон

мул_ки_га ғав_го со_ла_йин деб.

Ма_шо_ма би_лан жил_ва_да кўр_сат_ди қад_ди_

ни, ма_нд_ек_не_ча де_во_на_ни шай_

до қи_ла_йин деб. Зе_бо са_на_ми

гул ю_зи_дан пар_да_ни ол_ди,

о_лам ҳа_ма кўз сол_ди та_мо_шо қи_ла_йин

деб, ширинсузи_ла қо_шу ку_зи
 жил_ва_гар эт_ди, о_ши_га ба_ло
 фит_на_ни бар_по ки_ла_йин деб.
 О_га_жон, буй_ай_на_нин, у_ка_жон,
 хол_ай_на_нин, қа_ро, қа_ро хо_линг_дам(ай),
 ман_ай_на_нин бу_йин_сдан(ай).
 Ул_па_ри'_ким фит_на_йи ай_е_ми фар_юз
 ки_е_мат_жил_ва_си таъ_рифи_миж_
 мо_нин_да_дур,
 го_нин_да_дур.
 не_қа_мар_ул_та_кал_
 дек бул_ди за_иф, не ку_ёш_дан ош_кор,
 лум_гул_ю_зи хур_ши_ди то_бо_нин_да_дур.

(о)

(ҳа)

у_ка_жон, хол ай_на_нин, а_ка_жон,

буй ай_на_нин Кел боғ_нинг ор_ти би_лан

ки_са ту_ла қач_ти би_лан. Оқ_ки на бар

мо_ғи би_лан, қисди қу_лим ас_то_ғи_на.

О_ға_жон, буй ай_на_нин, у_ка_жон,

хол ай_на_нин, раҳмайлукуй_ган хо_ли_ма.

То кийди қизил ўзини зебо қилайн деб,
 Ўт ёқди жаҳон мулкига ғавго солайин деб.
 Машома билан жилвада кўрсатди қаддини,
 Мандек неча девонани шайдо қилайн деб.
 Зебо санами гул юзидан пардани олди,
 Олам ҳама кўз солди тамошо қилайн деб,
 Ширин сўз ила қошу кўзин жилвагар этди,
 Ошиқға бало фитнани барпо қилайн деб.

Оғажон буй айнанин,¹
 Укажон хол айнанин,
 Қаро, қаро холингдан,
 Ман айнанин бўйингдан.

Ул париким фитнайи айёми фармониндадур,
 Юз қиёмат жилваси таърифи мижгониндадур.

¹ Айнанин — айланий.

Не қамардек бўлди заиф, не қуёшдан ошкор,
Ул такаллум гул юзи хуршиди тобониндадур.

Укажон, хол айнанин,
Акажон, бўй айнанин.

Кел боғнинг орти билан,
Кисса тўла қанти билан,
Оққина бармоғи билан,
Қисди қўлим астоғина.

Оғажон, бўй айнанин,
Укажон, хол айнанин,
Раҳм айла куйган ҳолима.

Одела она красное, чтобы выглядеть нарядной,
Разожгла она огонь в царстве вселенной, чтобы устроить смятение.
С помощью машшоты¹ придала она себе блеск,
Чтобы, подобных мне, нескольких влюбленных привести в смятение.
Прелестная красавица сбросила с розоподобного лица покрывало.
Весь мир превратился в око, чтобы любоваться ею.
Произнося сладкие речи, засверкала ты бровями и глазами своими,
Чтобы влюбленного в тебя привести в смятение и сделать несчастным.

О брат мой, да буду я жертвой стана твоего!
Браток мой, да стану я жертвой родинки твоей!
Черной-черной родинки твоей!
Да буду жертвой я стана твоего!

Та пери, у которой под властью все смуты дня,
Описание сотен воскресных дней на ресницах,
Не убавилась, подобно луне, и не взошла она, подобно солнцу.
Слова эти о розоподобном лике ее — о солнце сияющем.

О браток дорогой, да буду жертвой родинки твоей!
О брат, да буду жертвой стана твоего!

Приди с другого конца сада
С карманом, полным сахара.
Беленькими пальчиками своими
Сжал он руку мою осторожно.

Брат мой, да буду жертвой стана твоего!
Браток мой, да буду жертвой родинки твоей!
Сжался надо мною истрадавшейя!

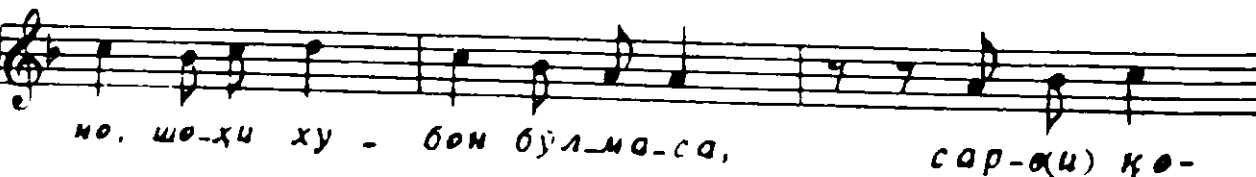
Количество слогов неодинаковое. В первых восьми строках единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках. Далее в каждой строфе своя рифма.

¹ Машшота — служанка, которая одевает женщин.



БҮЛМАСА

М. М. $\text{♩} = 98$



жон бул-ма-са.

Бо-ш-и-ма тушган мо-ни сав-до-ла-ринг-

дур муш-ку-лим, ло-о-қол бир буқ-ла-май-

дур қай-да қол - ди деб ку-лим,

сар-ба-сар хас-рат-ла-ринг

шарх эт-га-ли лол-дур ти-лим, ой ю-зинг-

ни кўр-ма-сам, ҳар кум қо-рон - ги дир ди-лим,

рошан ул-мас ке-ча-лар ул мо-ҳи-то-

бон бул-ма-са.

(о) — — —

Мен-к-риб -

мон иш-қи-да тав-ну ма-ло - мат-лар би-лан

күз-ла-рим - дин ёш ту-киб, о - ху на-до -

мат - лар би - лан,

сал-та-нат тах-ти-да ё - рим ай-шу ро -

ҳам-лар би-лан, чиқ-са юз хил тур-ло-ниб

хус - ну ла-то - фат - лар би-лан, о - дам эр -

мас ул ки-ши кўр-ган-да кўр - бан бўл ма са.

Бир ўз - ли

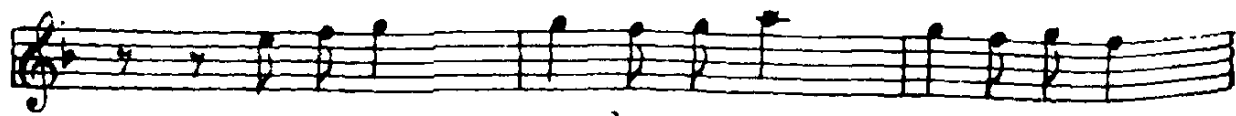
роҳм ай-ла-мас мар-думли-гим - го, дўст - лар,

ой - ю бил -

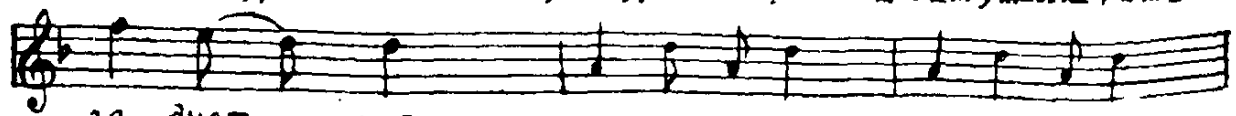
лар-васли-дин мақ-рум-ли-гим - го, дўст - лар,

ийг-ла-май -

ми бе-ка-су маз-лум-ли-гим - го, дўст - лар



сур-са-нгиз шулдур са баб маемумлигим.



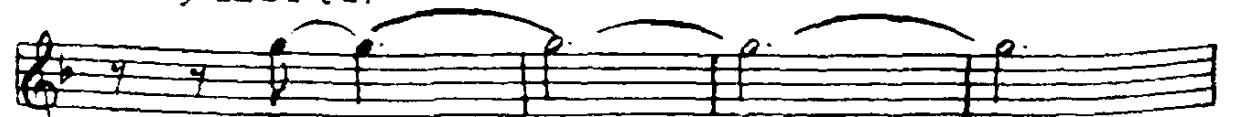
га, дуст - лар,



сур-га-ли оҳ-во-ли-зо - рим-га қа-дир -



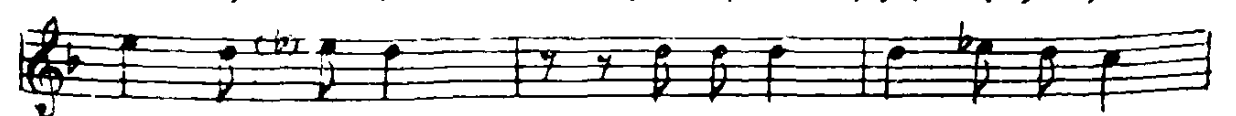
дон булма-са.



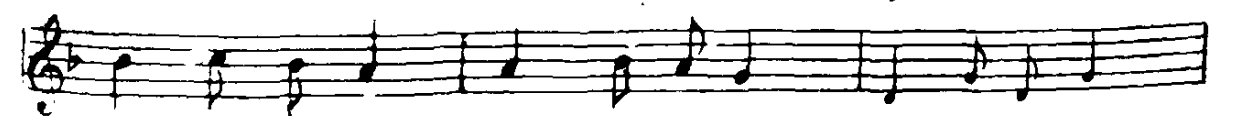
(о)



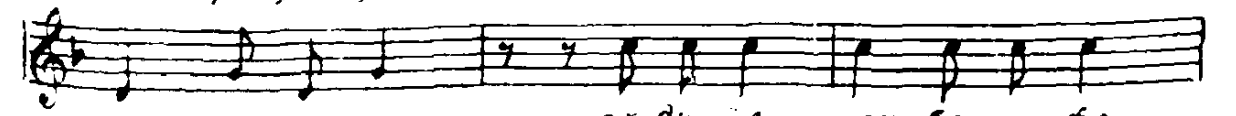
Бул жа-ҳон - да бир пи-ри руҳ-сор у-чун



Хис-лат ка-би, бор ми-кан аф-со-на бул-



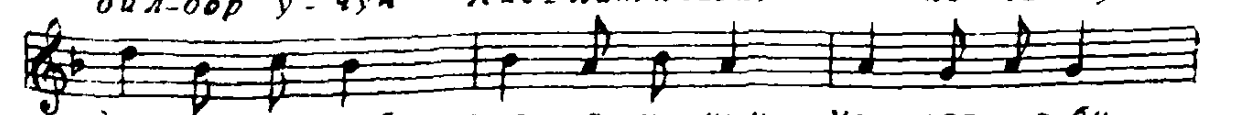
ган ёр у-чун. Хис-лат ка-би,



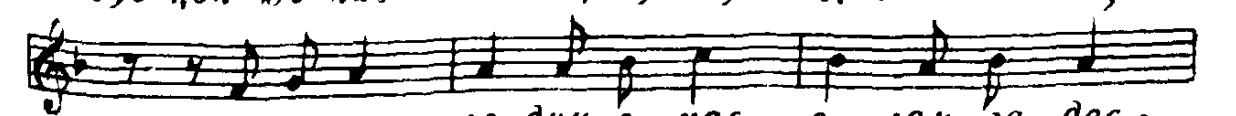
аҳ-ди ёл - гон бе-ва-фо



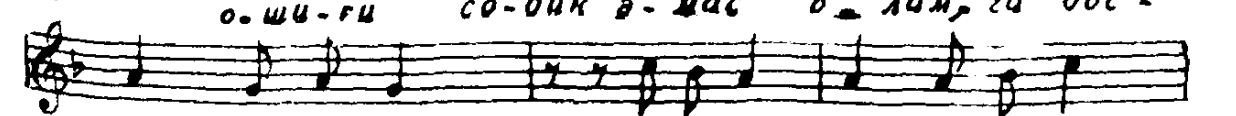
дил-дор у-чун Хис-лат ка-би, ке-ча-кун -



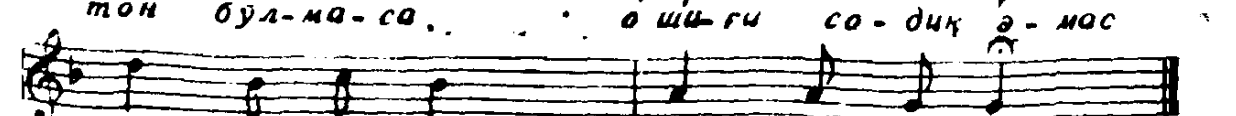
дуз қон ю-тиб ашъ-ор у-чун Хис-лат ка-би,



о-ши-ғи со-диқ э-мас о-лам, га дос -



тон бул-ма-са, о-ши-ғи со-диқ э-мас



о - лам-га дос - тон бул-ма-са.

Найларам боғу чамаи сайрини жонон бўлмаса,
Мисли товус силкиниб, ҳарён хиромон бўлмаса,
Қўзи шаҳло, ўзи барно, шоҳи хубон бўлмаса,
Сарв қомат, орази гул, қадди райҳон бўлмаса,
Ўлмаинми ҳажрида жисмим аро жон бўлмаса.

Бошимга тушган мани савдоларингдур мушкуллим,
Лоақал бир йўқламайдур қайда қолди деб қўлим.
Сарбасар хасратларинг шарҳ эткали долдур тилим,
Ой юзингни кўрмасам ҳар кун қоронғудир дилим,
Равшан ўлмас кечалар ул моҳи тобон бўлмаса.

Мен юрибман ишқида таъна-ю, маломатлар билан,
Қўзларимдан ёш тўкиб, оҳу надоматлар билан,
Салтанат тахтида ёрим айшу роҳатлар билан,
Чинқса юз хил турланиб ҳусну латофатлар билан,
Одам эрмас ул киши кўрганда қурбон бўлмаса.

Бир йўли раҳм айламас мардумлиғимга, дўстлар,
Ой-ю йиллар васлидин маҳрумлиғимга, дўстлар,
Йиғламайми бекасу мазлумлиғимга, дўстлар
Сўрсангиз шулдур сабаб мағлумлиғимга, дўстлар,
Сўрғали аҳволи зеримга қадрдон бўлмаса.

Бул жаҳонда бир пари рухсор учун Хислат каби,
Бормикан афсона бўлган ёр учун Хислат каби,
Аҳди ёлғон бевафо дилдор учун Хислат каби,
Кеча-кундуз қон ютиб ашъор учун Хислат каби,
Ошиғи содиқ эмас оламга дoston бўлмаса..

Что мне прогулка по саду, если нет в нем красавицы!

И если она, покачиваясь подобно павлину, не расхаживает там?

Если нет там той царицы красавиц с глазами блестящими, со стройным
станом?

Если нет там той, с кипарисоподобным станом, благоухающим, как
базилик, с лицом, как роза?

Разве не погибну я, если нет в теле моем души?

Трудности мои — это тяготы, обрушенные тобой на голову мою,

Хотя бы один раз узнала ты, где же пропадает раб твой.

Чтобы описать с начала до конца все печали из-за тебя, в онемении
язык мой.

Если не вижу я каждый день лицо твое луноподобное, темно в сердце
моем.

Ночи кажутся темными, если нет той луны озаряющей!

Хожу я влюбленный, терпя упреки и порицания,
Роняю из глаз моих слезы, испытывая горе и издавая стоны,
А подруга моя на троне господства — в пирах и наслаждениях.
Если выйдет она, блистая красотой и изяществом, —
Не человек тот, кто, увидя ее, не пожертвует собой.

Ни разу не сжалилась она, (не подумала), что я человек, о друзья!
Над тем, что я месяцы и годы лишен свидания с ней, о друзья!
Как не плакать мне угнетенному, покинутому всеми, о друзья!
Если спросите — это и есть причина моей печали, о друзья!
И нет у меня близкого друга, который бы справился о моем жалком
состоянии, о друзья!

(Есть ли кто) в этом мире, превратившийся, подобно Хислату, в легенду
из-за одной периличкой?

(Есть ли кто) превратившийся, подобно Хислату, в легенду из-за
возлюбленной?

(Есть ли кто) превратившийся, подобно Хислату, в легенду из-за
неверной своим обещаниям, непостоянной красавицы?

(Есть ли кто) днем и ночью, подобно Хислату, переживающий за свои
стихи?

Не сможет быть верным в любви тот, кто не превратился в легенду!

15 слогов. Единая рифма повторяется во всех строках 1-й строфы
и в 5-й строке всех последующих строф. Первые четыре строки всех строф,
кроме первой, имеют свои рифмы.





ОРАЗИБОН

M.M. $\text{♩} = 84$

mf

p

Дар-ди ди-лим уя
кўнг-лум-нинг га-мин

шў-хи си-там - ко - ри-мо ай - тинг,
ё - ри ва-фо - до - ри-мо ай - тинг,

жо - - - - - ноё (ё - - - - -

рай ҳа,

ё - - - - - рай а-до - ма-най).

Шаяди килб лутфу ка-рам кул-ба-ма бу -

тук, (жо

най) келгай, барибул

шў-хи се-вар ё - ри-ма ой-тинг

(ё раб

жо най ҳай

раб а - до - ма - най).

Вас-ли-ни ти-лаб шо-му са-ҳар ҳеч чу топ -

май,

бе-дор-ли-гим ул кў - зи хун

ҳс-ри-ма ой - тинг.

Юнг-лум чи-пой ол -
 най си-та-ми хаж-ри-го эм - ди,
 ким ул-го-ли ст-дим, о-ни дил - до-ри-ма-ай -
 тинг.
 Хиж-рон-да че-киб ран-жу ба-ли -
 ят А - ваз о - со,
 (жо най),
 мах-зун-ли-гим ул лав-ли ша-кар -
 бе-ри-ма ай-тинг (о-до ма -
 най ё рай
 ха
 ё рай жо най).

Дарди дилим ул шўхи ситамгорима айтинг,
Кўнглумни ғамин ёри вафодорима айтинг.

Шоядки қилиб лутфу карам кулбама бу тун
Келгай, бориб ул шўхи севар ёрима айтинг.

Васлини тилаб шому саҳар ҳеч чу топмай,
Бедорлиғим ул кўзи хунхорима айтинг.

Кўнглум чидай олмай ситами ҳажриға эмди,
Ким ўлгали етдим, ани дилдорима айтинг.

Ҳижронда чекиб ранжу балият Аваз осо,
Маҳзунлиғим ул лаъли шакар борима айтинг.

О недуге сердца моего расскажите шаловливой притеснительнице моей,
О печали сердца моего расскажите подруге верной моей!

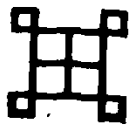
Может быть, оказав милость и сострадание, в хижину мою в эту ночь.
Придет она. Идите расскажите капризной, любимой подруге моей!

Искал я свидания с нею днем и ночью. Однако не смог обрести его,
И потерял я покой. Расскажите (об этом) той, с жестокими глазами!

Сердце мое не вынесло мучений разлуки с нею. Теперь
Я дошел до гибели своей. Расскажите об этом возлюбленной моей!

Испытывая в разлуке страдания и перенося невзгоды, подобно Авазу,
Опечален я. Расскажите об этом той, с рубинами, рассыпающими сахар!

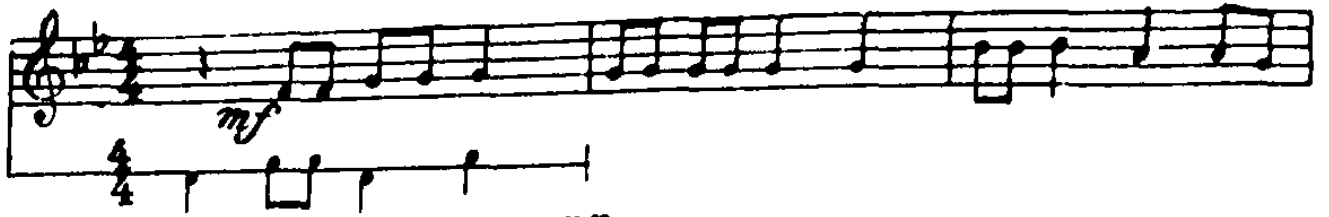
14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





РАФТОР АЙЛАДИНГ

М. М. $\text{♩} = 104 - 108$



Боғда магар, жоно



рафтор айладинг, парикаби



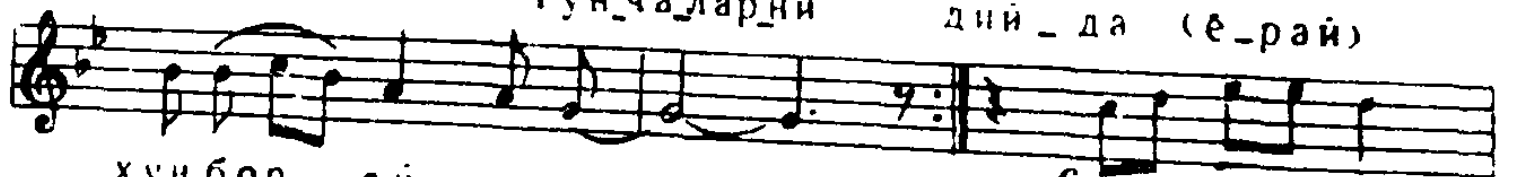
Феълу (ёрай) атвор айладинг,



бурлавочиб арзи рухсор айладинг,



гунчаларни дийда (ёрай)



хунбор айладинг.



Арзимэшит, эй дил - бари яго -

на, де_сам_хасрат_ла_рим
 сиф_мас_ба_е_на, хажру_ки_га
 куя_сим_ки_либ_ни_шо_на,
 не_журмат_дим, жа_вир(е_рай) би_сер ай_ла_динг?
 Бо_қмай_ойю_
 вин_гла, пар_во_на_лар_га,
 я_ни_ме_ц_дек_кун_гли_вай_ро_на_лар_
 га, е_зи_б_ко_ки_л_лар_ни
 бе_го_на_лар_га, ду_мо_ғ_лар_ни
 муш_ки_(е_рай) то_тор ай_ла_динг.

Жон Дилраболар
сивилин айбе назири.
милоҳатлар авжин бадри муни.
ди. *mf* узиб мундоғ ошно
лиғни ақирин Муқимийдин
саҳиёт (е-рай) инкор айладинг.
Тамоналаш учун
Қайтариш учун

Боғда магар, жоно, рафтор айладинг,
Пари каби феълу атвор айладинг,
Бурқаб очиб арзи рухсор айладинг,
Гунчаларни дийда хунбор айладинг.

Арзим эшит, эй дилбарн ягона,
Десам ҳасратларим сизмас баёна,
Ҳажр ўқига кўксим қилиб нишона,
Не журм этдим, жавр бисёр айладинг?

Боқмай ой юзингга, парвоналарга,
Яъни мендек кўнгли вайроналарга,
Ёзиб кокилларни бегоналарга,
Димоғларин мушки тотор айладинг.

Дилраболар хайлин, эй беназири,
Малоҳатлар авжин бадри мунири,
Узиб мундоғ ошнолиғни ахири,
Муқимийдин саҳт инкор айладинг.

О красавица, быть может, ты ходила по саду,
Подобно пери, проявляла жеманство,
Подняв покрывало, показывала лицо свое,
Что бутоны роз заставила ты ронять кровавые слезы?

Послушай мои жалобы, о единственная красавица!
Если я изложу всю печаль свою, не вместится она в рассказ.
Избрала ты мое сердце мишенью для стрел разлуки.
Чем же я виновен перед тобою, что причинила ты мне так много
страданий?

Не взглянув на мотыльки луноподобного лица твоего,
То есть на подобных мне, с разрушенным сердцем,
Кудри свои распуская для соперников,
Обоняние их одарила благоуханием мускуса.

О бесподобная среди очаровательных красавиц,
Вершина прелести, сияющая луна,
Нарушив в конце концов дружбу,
От Мукими ты отказалась окончательно.

11 слогов. Единая рифма повторяется во всех четырех строках 1-й строфы и во всех четырех строках последующих строф. Кроме того, первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.





БОШ УСТИНА

М.М. $\text{♩} = 100$

p

Кел санг а - гар
кул - бам а - ро бош ус - ти - на,
бош ус - ти - на, жон бир - лан айт - гим дур сан
гә бош ус - ти - на, бош ус - ти -
на, бош ус - ти - на,
(ёр - е - рай), гар ҳар на - фас
қаҳр и - ла тош от - санг маңга .

э но - за - нин юз шавқ и - ла

де - гум ан - га бош ус - ти -

на, бош ус - ти - ня,

бош ус - ти - на, (ёр - ё - рай).

f

Гар лут - фи бе - ҳад ай - ла - санг

жон ус - ти - на бул - гу - си - дур,

гар жав - (и) қил бе - ни - ти -

ҳо бош ус - ти - на,

бош ус - ти - на, бош ус - ти -

на (ёр - ё - рай), уш - шо - қи со -

диқ ул - ду - рур - ким, де - гу - си

дур ишқ а - ро, кел - са ан - га

дар - ду ба - ло

бош ус - ти - на, бош ус - ти - на -

на, бош ус - ти - на,

(ер - е - рай) *ff*

Чин о - шик эр -

сьнг қил - ма - гил, сан - ги ма - ло -

мат - дан ҳа - зар, (е -

рай, жо - най.

а - до - йинг - ма - най).

бал - ким де - гил суб - ҳу ма -

со бош ус - ти - на,

бош ус - ти - на, до - им Та - би - *mf*
 бий қил - гу - си баз - ми ви -
 со - линг ор - зу,
 (жон) ор - зу, (ёр - е -
 рай), меҳ - ринг қу - йиб кел дил - ба -
 ро, бош ус - ти - на,
 бош ус - ти - на, бош ус - ти -
 на (ёр - е - рай) до - им Та - би -
 бий қил - гу - си баз - ми би - со -
 линг ор - зу, меҳ - ринг қу - йиб
 кел дил - ба - ро,
 бош ус - ти - на, бош ус - ти -
 на, бош ус - ти - на (ёр - е - рай).

Келсанг агар кулбам аро бош устина, бош устина,
Жон бирлан айтгимдур санга бош устина, бош устина.
Гар ҳар нафас қаҳр ила тош отсанг манга, э нозанин,
Юз шавқ ила дегум анга бош устина, бош устина.

Гар лутфи беҳад айласанг жон устина бўлғусидур,
Гар жавр қил бе интиҳо бош устина, бош устина.
Ушшоқи содиқ улдурур ким, дегусидур ишқ аро,
Келса анга дарду бало бош устина, бош устина.

Чини ошиқ эрсанг қилмагил, санги маломатдан ҳазар,
Балким дегил субҳу масо бош устина, бош устина,
Донм Табибий қилғуси базми висолинг орзу,
Меҳринг қўйиб кел дилбаро, бош устина, бош устина.

Если придешь ты в хижину мою, добро пожаловать, добро пожаловать¹.
От души я скажу тебе: «Добро пожаловать, добро пожаловать».

Если даже каждый миг будешь с гневом бросать камни в меня, о
изящная,
То с сотней порывов страсти я скажу на это: «Вот моя голова, вот моя
голова».

Если ты мне окажешь беспредельную милость, приму я с душою.
И если проявишь бесконечную жестокость, то также: вот моя голова, вот
моя голова.

Верный влюбленный тот, который из любви скажет,
Даже если его охватят сотни недугов и несчастий: «Вот моя голова, вот
моя голова».

Если ты истинный влюбленный, не уклоняйся от камня упреков,
Напротив, говори днем и ночью: «Вот моя голова, вот моя голова».
Табиби постоянно мечтает о празднике свидания с тобою,
Проявив милость свою к нему, приди, о похитительница сердца, добро
пожаловать.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



¹ В тексте дословно: «на голову».



ДАРДУ АЛАМДУР

M M $\text{♩} = 108$

mf

То - кай ма - ни бе - чо - ра - га бу
дар - ду а - лам - дур. вас - линг - ни ти - лаб
кунг - ли - ма ан - ди - ша - йи гам - дур. хиж -
рон и - чи - да мун - ча маңга жаб - ру си - там.
дур бу дав - ри фа - лак бал - ки ба - тақ
ди - ри қал - ам - дур. бу гус - са - дин ул -
сам бо - ши - ма о - ху а - лзм - дур.

Сен дил ба-ри жо-но-на у, ман
о ши ги шай-до, жо-ним-ни бе-рай
вас-линг у-чун, эй ду-ри як-то, нет-
күм се-ни иш-қинг бу си-фат ай-ла-ди рас-
во, Маж-нун-га ту-шиб до-гу га-ми
күз-ла-ди саҳ-ро, вас-ли-га е-тиб
ул-са бу о-шук-ка не ғам-дур
Вас-линг га е-тал-
май са-на-мо хас-та бу жо-ним, тун
күн са-ни из-лаб ю-гу-рнб таш-на за-бо-
ним

бир не-ча ма-ҳал

дур-ки че-кар гус-са ра-во - ним, ет -
 мас - му санга мун - ча мани о - ху фи - го -
 ним. бу хас - та - ни до - им ти - ла - ги -
 лут - фу ка - рам - дур
 Чин о - шиқ э - санг берма кунгил
 наф - си ха - во - га, куп ёт - ма, са - ҳар
 уй - го - на - кўр эр - та са - мо - га, го -
 фил ю - ру - ма, бул - ма (ги) - риф - то - ри ба - ло -
 га, Маш - раб, у - зинг - ни сол ма не - ча
 жаб - ру жа - фо - га, тўғ - ри ю - ру - санг
 эл сў - зи - дан сенга ноғам - дур, тўғ - - дур.

Токай мани бечорага бу дарду аламдур,
Васлингги тилаб кўнглима андишайи ғамдур,
Ҳижрон ичида мунча манга жабру ситамдур,
Бу даври фалак балки ба тақдири қаламдур,
Бу ғуссадин ўлсам бошима оҳу аламдур.

Сен дилбари жонона у ман ошиғи шайдо,
Жонимни берай васлинг учун, эй дури якто,
Неткум сени ишқинг бу сифат айлади расво,
Мажнунга тушиб доғу ғами кўзлади саҳро,
Васлига етиб ўлса бу ошиққа не ғамдур.

Васлига етолмай, санамо, хаста бу жоним,
Тун-кун сани излаб, югуриб ташна забоним,
Бир неча маҳалдурки чекар ғусса равоним,
Етмасму санга мунча мани оҳу фиғоним,
Бу хастани доим тилаги лутфу карамдур.

Жон қийнамайин восили жонона бўларми,
Найсону садафсиз, дури дурдона бўларми,
Оғзини очиб сўзламай афсона бўларми,
То куймаса шам ўтига парвона бўларми,
Васлинг асалу, ҳажри ғамнинг аччиғу самдур.

Чин ошиқ эсанг берма кўнгил нафси ҳавога,
Кўп ётма, саҳар уйғона кўр эрта самога,
Ғофил юрума, бўлма грифтор балога,
Машраб, ўзинги солма неча жабру жафога,
Тўғри юрусанг эл сўзидан сенга не ғамдур.

До каких пор мне беспомощному переносить страдания и обиды?
В поисках свидания с тобою в сердце моем страх от печали.
В разлуке до каких пор терпеть мне угнетение и притеснение?
Быть может такое вращение неба по предписанию судьбы?
Если я погибну от этой скорби, на голову мою (падут) горести и
мучения.

Ты — пленительная возлюбленная, а я — влюбленный безумно.
Отдам за свидание с тобою душу свою, о единственная жемчужина!
Что же мне делать?— Любовь твоя сделала меня презренным.
Меджнуна охватила скорбь и тоска, и он устремился в пустыню.
Какая может быть еще забота у этого влюбленного, если погибнет он,
обретя свидание!

Не достигнув свидания с тобой, о кумир мой, немощна душа моя.
В поисках тебя и днем и ночью я бегаю; испытывает жажду мой язык:
Вот уже сколько времени скорбит существо мое!
Неужто не доходят до тебя мои вопли и стенания?
Желание этого немощного постоянно — благосклонность и милость
(ТБСЯ).

Не утруждая душу, разве можно соединиться с возлюбленной?
Без Найсана¹ и без раковины разве образуется жемчужина?
Пока не раскроет уста и не заговорит, превратится ли (человек) в
легенду?
До тех пор, пока не сгорит в огне свечи (влюбленный), станет ли он
мотыльком?
Свидание с тобой — мед, а горечь печали разлуки с тобой — яд.

Если ты истинный влюбленный, не отдавай сердце чувственным
желаниям и увлечениям,
Не лежи много, встань на заре, чтобы послушать утреннюю молитву,
Не пребывай в беспечности, не подвергайся несчастью,
О Машраб, не подвергай себя притеснениям и мукам!
Если ты ведешь себя правильно, какая может быть забота у тебя о
разговоре меж людей (о тебе).

14 слогов. Единая рифма повторяется в первых пяти строках и во
всех последних строках каждой строфы. Первые строки 2-й, 3-й, 4-й и
5-й строф имеют свои рифмы.



¹ Название пятого месяца сирийского календаря соответствует апрелю. По преданию жемчужина образуется в раковине от дождей, выпадающих в этом месяце.



ГАМИНГ БИЛАН



До - им се - нинг га - минг би - лан



хо - лим ха - роб - дур, топ - май ви - со -



линг, эй са - нам, қо - ним ша - роб - дур,



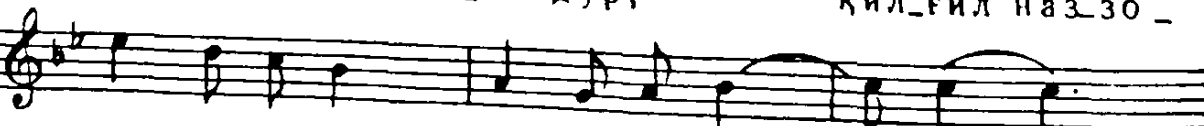
хаж - ринг ў - ти - га ўр - та - ниб бағ - рим ка - боб -



дур, раҳмат - ма - санг бу хо - лим - га



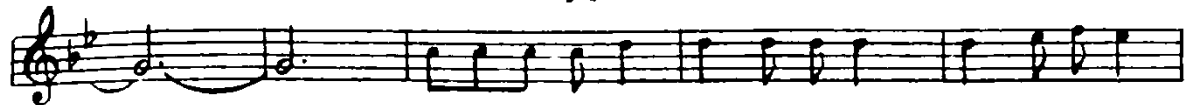
кат - тиқ а - зоб - дур, қил - фил наз - зо -



ра хо - ли - ма, ман - дин хи - тоб - дур,



мвн - дин хи_тоб - дур.



Гул о_чи_лур гүл_шан_да_ким, бул_бул на_во_



си_дин,



ғам_гин күңгил баҳ_ра о_лур



тў_ти садо_си_дин,



хус_нинг ка_мо_ла ет_ку_си о_шиқ ду_о_



си_дин, о_шиғ_ла_ринг у_мид қи_либ



вас_линг ва_фо_си_дин, кел_гил ди_лим

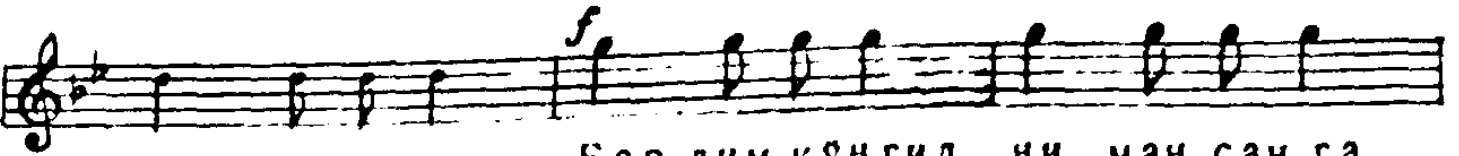
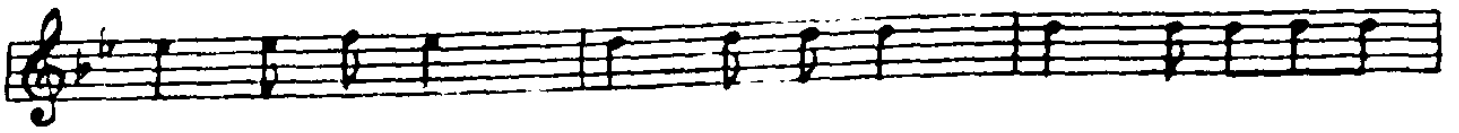
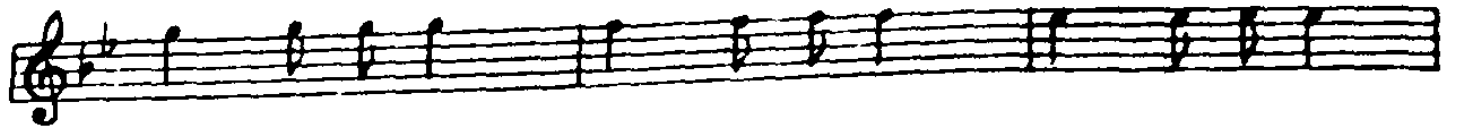


хуш ай_ла_гил, ай_ни са_воб_дур,



ай_ни са_воб_дур!





Бер-дим кунгил - ни ман сан га



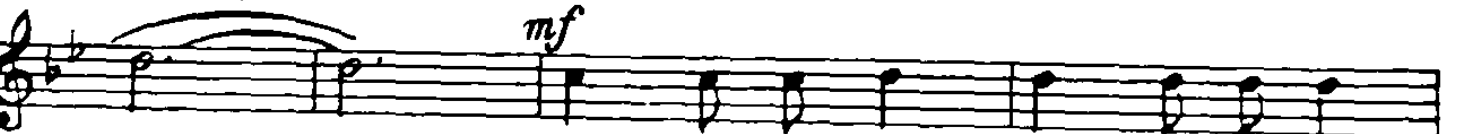
уз дил-ба-рим де - дим,



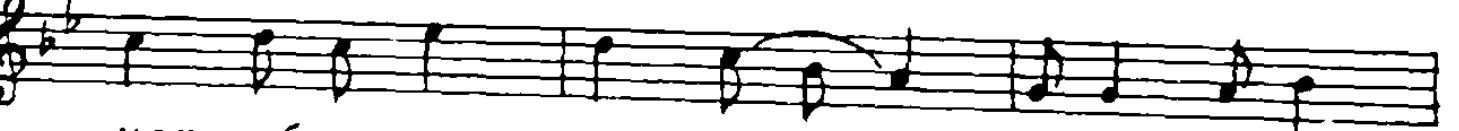
ик - ки ку-зим - нинг ну-ри-ю то - жи са-рим



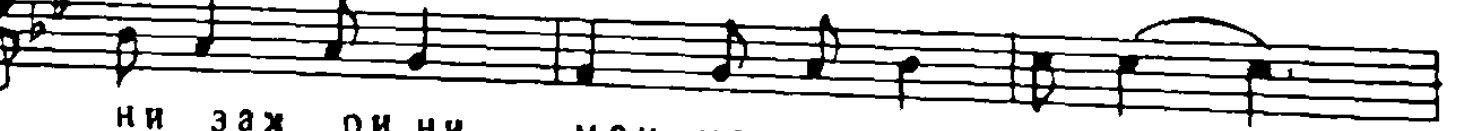
де - дим,



зул-мат ша-би - нинг мо-хи-ни



ман аб-га-рим де - дим, дарди га-минг -



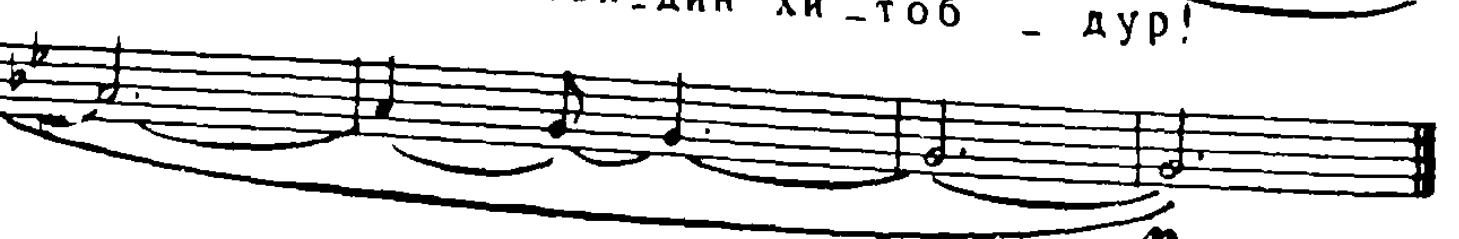
ни зах-ри-ни ман кав-са-рим де-дим,



ман-дин ҳа-ми - ша ор - зу, сан-дин хи-тоб -



дур, сан-дин хи-тоб - дур!



p

Доим сенинг гаминг билан ҳолим харобдур,
Топмай висолинг, эй санам, қоним шаробдур,
Ҳажринг ўтига ўртаниб бағрим кабобдур,
Раҳм этмасанг бу ҳолимга қаттиқ азобдур,
Қилғил наззора ҳолима, мандин хитобдур.

Гул очилур гулшандаким, булбул навосидин,
Ғамгин кўнгил баҳра олур тўти садосидин,
Ҳуснинг камола еткуси ошиқ дуосидин,
Ошиғларинг умид қилиб васлинг вафосидин,
Келгил дилим хўш айлагил, айни савобдур!

Бердим кўнгилни ман санга ўз дилбарим дедим,
Икки кўзимнинг нури-ю тожи сарим дедим,
Зулмат шабининг моҳини ман абгарим дедим,
Дарди ғамингни заҳрини ман кавсарим дедим,
Мандин ҳамиша орзу, сандин хитобдур!

Аввалда ваъдалар қилиб охир ситам недур,
Келмай қошимга бир йўла манга бу ғам недур,
Дарди ғамингда, санамо, мунча алам недур,
Қарри пирингга васлингни қилсанг карам недур,
Орзув дилимнинг шаҳдидин бу бир китобдур.

Постоянно тоскуя по тебе, состояние мое угнетенное,
Не встречаясь с тобой, о кумир,— кровь моя превратилась в вино,
Горя в огне разлуки с тобой, испепелилась¹ грудь моя!
Если ты не сжалишься надо мной — причинишь мне много страданий!
Взгляни же на меня — это мой зов к тебе!

Роза распускается в цветнике от стенаний соловья;
Тоскующее сердце получает наслаждение от говора попугая,
Краса твоя обретает совершенство от молитв влюбленных.
Влюбленные в тебя надеются на выполнение твоих обещаний,
Приди же, обрадуй сердце мое — это и будет благодеянием!

Отдал я тебе сердце свое, назвал тебя возлюбленной своей,
Назвал я тебя светом очей моих, венцом головы своей,
Луну темной ночи назвал я горящим углем своим,
Реку недуга печали из-за тебя назвал я Кавсаром² своим,
С моей стороны — всегда желание, а с твоей стороны — упрек.

¹ Дословно: превратилась в шашлык.

² Название райского источника.

Сначала ты давала обещания. Отчего же теперь такое тиранство?
Ни разу не пришла ты ко мне. Отчего же ты огорчаешь меня?
В недуге тоски по тебе, о кумир мой, отчего же испытывать мне столько
страданий?
Что стоит подарить тебе свидание Қари — Нириму!
От меда желаний сердца моего (этот стих) — одна книга.

14 слогов. Единая рифма повторяется во всех пяти строках 1-й строфы и во всех пяти строках остальных строф. Первые четыре строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.





ЧОКИ ГИРИБОН

M.M. $\text{♩} = 104 - 108$
 $\text{♩} = 176 - 84$

p

Бул - ма - дим бир лаҳ - за ҳиж -

рон - дин ха - лос, булма - ган -

дек ким - са зин - дон - дин ха - лос.

Ҳал - қи о -

лам ман ти - рик - ман булма - гай,

ру - зу шаб, фар - ё - ду аф -

фон - дин ха - лос, ру - зу шаб,

фар - е - ли аф - фон - дин ха - лос

Хажра - ро туш - миш ман, эм -

ли бул - ма гай,

жис - ми) хар - гиз, но - ри су -

зон - дин ха - лос, То - ки гай - ри бор - ду - рур,

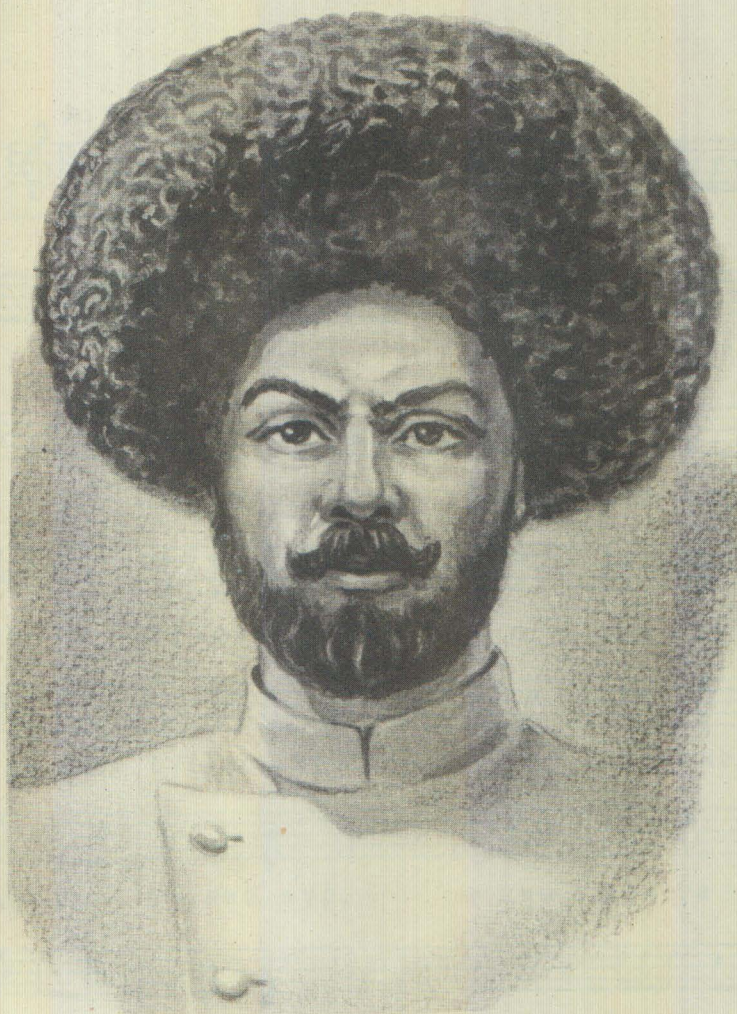
бул - гай қа - чон, ишқ э -

ли о - зо - ри жо - нон - дин ха - лос,

ишқ э - ли о - зо - ри жо

нон - дин ха - лос,

Ишқ - нинг қай - ғу - си



АБАЗ ЎТАР

Не мог я ни на один миг освободиться от разлуки
Подобно тому, как никто не мог освободиться от тоски.

Люди вселенной, пока я жив, не будут
Ни днем ни ночью избавлены от стенаний моих.

Оказался я в разлуке с тобой, и теперь невозможно,
Чтобы тело мое избавилось когда-нибудь от сжигающего огня.

Пока существует соперник, разве может
Влюбленный избавиться от мучений, причиняемых возлюбленной?

Огорчения любви не оставят тебя,
Пока ты не расстанешься с душой своей.

О Аваз, разве можно, не видясь с возлюбленной,
Избавиться от огорчений, горестей и лишений?

11 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



дин кет-ма-гай бул ма-
 гун - ча то - ки сан жон-дин ха-лос.
 Эй А -
 ваз, дил-дор - сиз бул-гай қачон,
 ранжи-ла о-ла-му ҳир-
 мон-дин ха-лос, ранж и-
 ла о-ла-му ҳи-ро-мон-дин ха-лос.

Бўлмадим бир лаҳза ҳижрондин халос,
 Бўлмагандек кимса зиндондин халос.

Халқи олам ман тирикман бўлмағай,
 Рўзу шаб, фарёду афгондин халос.

Ҳажр аро тушмишман, эмди бўлмағай,
 Жисем ҳаргиз, нори сўзондин халос.

Токи гайри бордурур, бўлғай қачон,
 Ишқ эли озори жонондин халос.

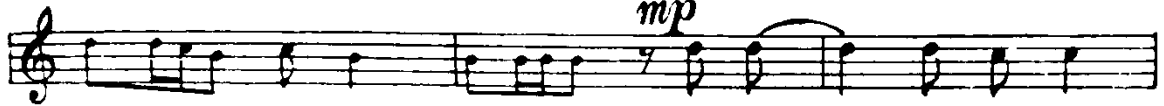
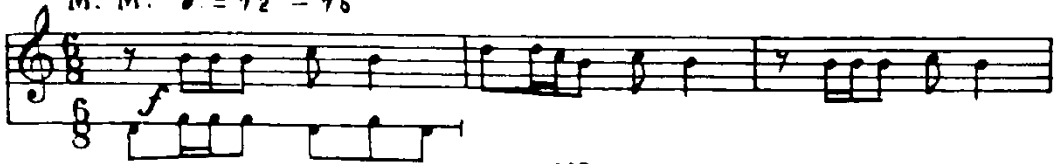
Ишқнинг қайгуси сандин кетмағай,
 Бўлмағунча токи сан жондин халос.

Эй Аваз, дилдорсиз бўлғай қачон,
 Ранж ила олому ҳирмондин халос.



БЎЛИБДУР

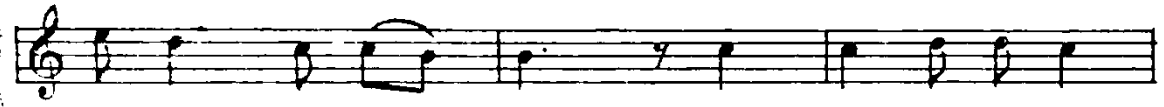
М. М. $\text{♩} = 72 - 76$



Дил иш - қинг_га муб -



та_ло бў_либ - дур, ҳам рас_ми ва_фо



ан_га бў_либ - дур, о - йи - ни жа_фо



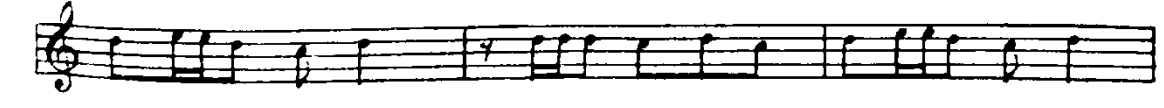
сен_га бў_либ_дур, кў - зинг не_ба_ло



ка_ро бў_либ_дур, ким жон_га қа_ро



ба_ло бў_либ_дур.



Ги_ла қил ди ул Са_намлик о_дин,

кунглин узибяхли бенавадин,
ишқи
- арозо ру муфталодин,
бе-го на бўлиб дур ош нодин,
бе-го нага ош но бўлиб дур.
Булса не тонгах
ли даҳри қурбон,
ким лаб анга мисли гулча кандон.



о_раз



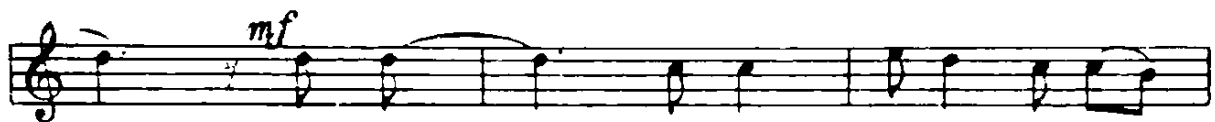
до_ги (хам) чу маҳи то_бон,



ишқ ич - ра а_нинг фи_до_си юз жон,



хар жон - ки ан га фи_до бўлиб дур



mf Дил рӯз ба_си ри_во_я_ти



ишқ, жон суз А_вз ҳи_ко_я_ти



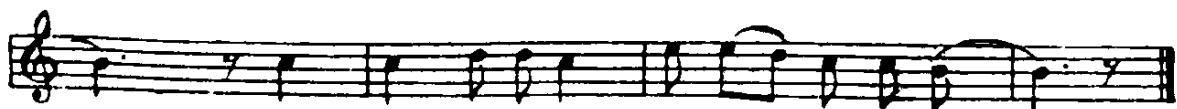
ишқ, бу навь ду_рур ни_ҳо_я_ти



ишқ, то туз_ди На_во_ий о_я_ти



ишқ, ишқ аҳ_ли а_ро на_во бўлиб дур,



ишқ аҳ_ли а_ро на_во бўлиб_дур.

Дил ишқингга мубтало бўлибдур, Бўлса не тоғ аҳли даҳр қурбон,
Ҳам расми вафо анга бўлибдур, Ким лаб анга мисли гулча хандон,
Ойини жафо сенга бўлибдур, Ораз доғи чу моҳи тобон,
Кўзунг не бало қаро бўлибдур, Ишқ ичра анинг фидоси юз жон,
Ким жонга қара бало бўлибдур, Ҳар жонки анга фидо бўлибдур.

Гила қилди ул Санамлик один,
Кўнглин узиб аҳли бенаводин,
Ишқи аро зору мубталодин,
Бегона бўлибдур ошнодин,
Бегонага ошно бўлибдур.

Дил рўз басы ривояти ишқ,
Жон сўз Аваз ҳикояти ишқ,
Бу навъ дурур ниҳояти ишқ,
То тузди Навоий ояти ишқ,
Ишқ аҳли аро *наво* бўлибдур.

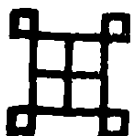
Сердце охвачено любовью к тебе,
И чувство верности ему принадлежит,
А притеснение принадлежит тебе.
Глаза твои, вот беда, черными оказались,
И для души черной бедой они оказались!

Пожалела она о том, что она красавица,
Оторвала сердце свое от несчастных
И от охваченного тоскою любви к ней.
Стала она чужою для друга,
И стала она другом для чужого.

Что удивительного, если люди вселенной пожертвуют
собой,
Ибо уста ее подобны только что раскрывшемуся бутону,
И лицо ее подобно светящейся луне.
Да будут в любви к ней жертвами сотни душ,
Ибо каждая душа готова стать ее жертвой.

Счастье для сердца — повесть о любви,
Сжигает душу, о Аваз, рассказ о любви.
Таков вот бывает конец любви.
Как только Навои пропел стих о любви,
Среди влюбленных стал этот стих песней.

10 слогов. Единая рифма повторяется во всех строках 1-й строфы и в строках всех последующих строф. Между собой рифмуется и первые четыре строки 2-й, 3-й и 4-й строф.





БҮЛМИШАМ

М.М. $\text{♩} = 88 - 92$

mf

Ох-ким ман но - та - во - ду)

мис-ки-ну мах-зун бұл ми - шам, хаж-р(и) ай - ғ

ми а - ро як - сар жи-гар хун бұл ми - шам.

Не а - жаб гар ай-ла - сам но - шо - ду мах-зун -

лиг ба - си, ким са - бо - ху шам ах - во -

ли ди-гар - гун бұл - ми - шам. *mf*

То - ки ман бид - но - му рас-во - лиг че - кар - га

до - и - мо То - ки мак бад -

но - му рас - во - лиф че - кар - га до - и - мо,

жум - ла - и ах - боб а - ро иқ - бо - ми ва - жум

бул ми - шам. *f*

(жон)

Я - илб қил - манг - лар ма - ни дил хас - та о - қу

но - ла - сит,

ким а - си - ри дил - ба - ри чаш - ми пур аф - сун

бул ми - шам. Бонэ - мас гар ай - ла - сам наз -

ми ха - ет аф - зо - ни машқ, ким А - ваз - дек

шо - и - ри хуш табъи маъ - зун бул ми - шам.

Оҳким ман нотавон мискину маҳзун бўлмишам,
Ҳажр айёми аро яксар жигар хун бўлмишам.

Не ажаб гар айласам ношоду маҳзунлиғ баци,
Қим сабоҳу шом аҳволи дигаргун бўлмишам.

Токи ман бадному расволиғ чекарга доимо,
Жумлан аҳбоб аро иқболи вожун бўлмишам.

Айб қилманглар мани дил хаста оҳу ноласин,
Қим аспри дилбари чашми пур афсун бўлмишам.

Бок эмас гар айласам назми ҳаёт афзони машқ,
Қим Аваздек шоири хўш табъи мавзун бўлмишам.

О горе! Я немощный и несчастный, стал жалким и опечаленным,
В дни разлуки сердце мое обливается кровью.

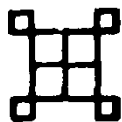
Не удивительно, что проявляю я свою печаль и уныние,
Ибо состояние моей (души) меняется и утром и вечером.

Чтобы я, опозоренный, постоянно испытывал бесчестье,
Был я создан самым несчастным среди друзей.

Не осуждайте вопли и стенания мои, (человека) разбитого
сердцем,
Ибо я пленен красавицей с глазами, полными очарования.

Не беда, если я занимаюсь творением стихов, которые удлиняют
жизнь,
Ибо я, подобно Авазу, стал одаренным поэтом.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и в последующих четных строках.





МУНЧА ХАМ

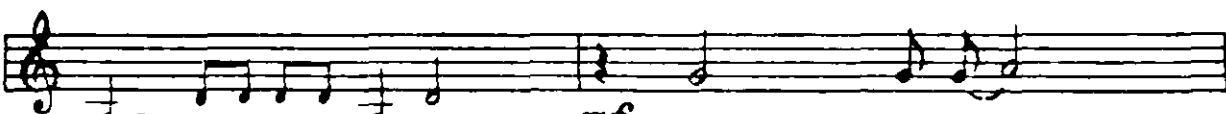
М. М. $\text{♩} = 120$



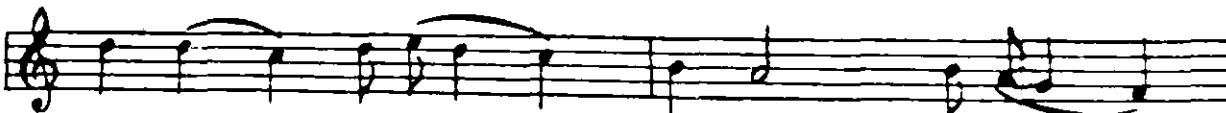
p Гош - ла-ра иш-қинг ту-шиб,



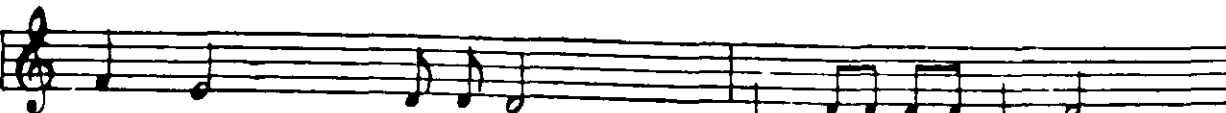
сав-до бұ-лур - му мун - ча хам,



f *mf* эл а - ро



пим-хон си-рим иф-шо бұ-лур -



му мун - ча-хам,



ғам қ. ки - оын. оқ, қад -



дим ē бӯ-лур му мун - ча ҳам



эй ча-мон да қо - ма-тинг



раъ-но бӯ-лур му мун - ча ҳам,




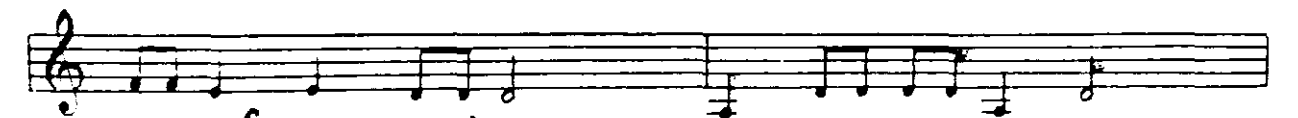
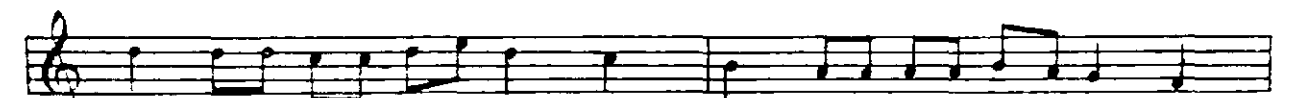
ол - лоҳ, ол -



лоҳ кӯз де-ган шаҳ-ло бӯ-лур -



му мун - ча ҳам. *f*



mf
Лаз за-тин ши-рин бӯ-зинг



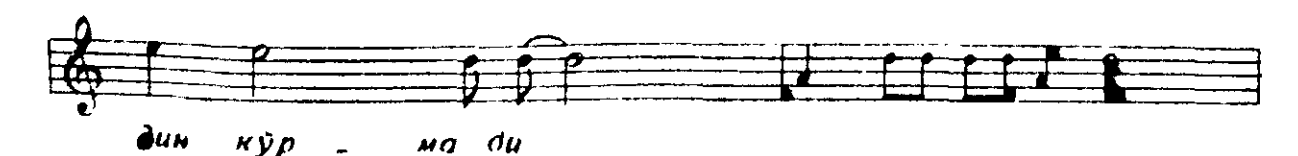
ин-сон ша-кар дим кӯр ма-ди,



лаъ - ли но -



бинг мая-жи ни гӯл-бар ги тар -



дим кӯр - ма ди

оо ю-зинг му-рин фа-лак
шам-су қа-мар - дин кур-ма-ди,
о - фа-ти - жон хеч ки-ши
сен-дек ба-шар - дин кур - ма-ди,
(ё - раа),
хус - ни(и) мул - ки - да ки-ши
тан-хо бу-лур - му мум - ча ҳам.

Бошлара ишқинг тушуб, савдо бўлурму мунча ҳам,
Эл аро пинхон сирим ифшо бўлурму мунча ҳам,
Гам юкидин оҳ қаддим ё бўлурму мунча ҳам,
Эй чаманда қоматинг раъно бўлурму мунча ҳам,
Оллоҳ, оллоҳ, кўз деган шахло бўлурму мунча ҳам.

Лаззатин ширин сўзинг инсон шакардин кўрмади,
Лаъли нобинг мавжини гулбарги тардин кўрмади,
Ой юзинг нурын фалак шамсу қамардин кўрмади,
Офати жон хеч киши сендек башардин кўрмади,
Хусн мулкида киши танҳо бўлурму мунча ҳам.

Даҳрда саргаштан осий Муқимий умрлар,
Яъни расволарни расвоси Муқимий умрлар,
Эй парирўларни аълоси, Муқимий умрлар,
Бўлмаса васлинг таманнос, Муқимий умрлар,
Кўчаларда зору ҳам шайдо бўлурму мунча ҳам.

На голову мою обрушилась любовь к тебе. О, каким безумием охвачен
я теперь!

Все тайны мои сокрытые стали достоянием народа!
Под тяжестью тоски, о горе, стан мой согнулся подобно луку,
А стан твой в цветнике обрел стройность!
О боже, боже! Бывают ли глаза так черны?!

(Подобного) наслаждения от сладкой речи твоей люди не могли найти
и в сахаре,
Блеск ярких рубинов твоих не могли найти они и в лепестке розы
свежей,
Сияния от луноподобного лица твоего небо не видело ни у луны,
ни у солнца,
Такого, как ты — несущего душе несчастья,— никто не видел среди
людей.
В царстве красоты разве есть подобный тебе?!

Во вселенной Мукими — скитающийся грешный всю жизнь —
Самый опозоренный среди опозоренных Мукими всю жизнь,
О прекрасная из периликих, у Мукими всю жизнь
Если не было бы желанья свидания с тобой, Мукими
Разве превратился бы в страстно влюбленного и жалкого
ожидающего на улицах?!

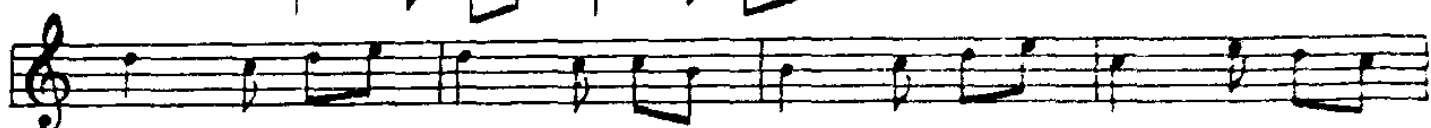
15 слогов. Единая рифма повторяется во всех строках 1-й строфы
и в пятых строках всех последующих строф. Рифмуются между собой и
первые четыре строки 2-й и 3-й строф.

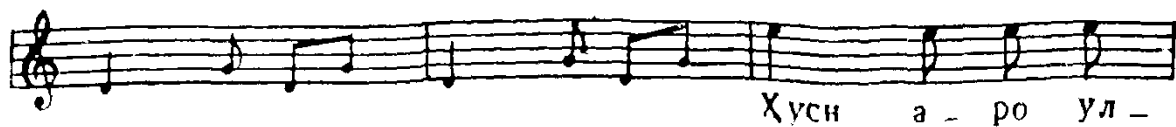




ҒАМНОК АЙЛАДИ

М. М. ♪ = 168 - 176





Хусн а - ро ул -



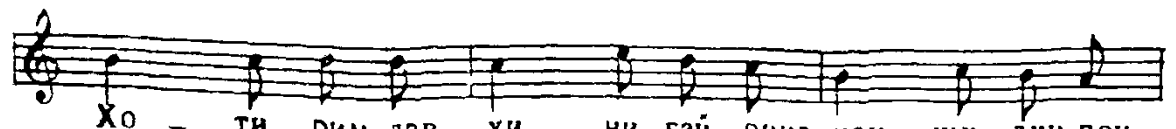
кям на - си - бинг қил - ма - ди жуз пок - лик ,



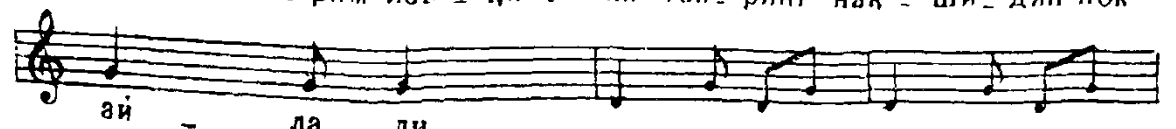
хо - ти - рим лав - хи - ни гай - ринг нақ - ши - дин пок -



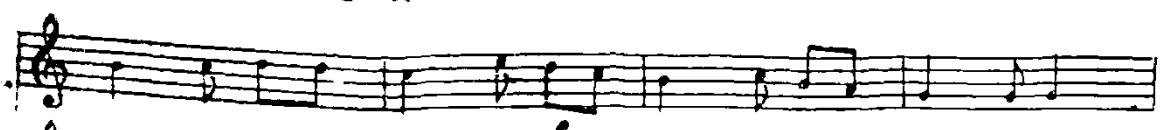
ай - ла - ди



Хо - ти - рим лав - хи - ни гай - ринг нақ - ши - дин пок



ай - ла - ди



Зор жис мим лам - та - и хус -



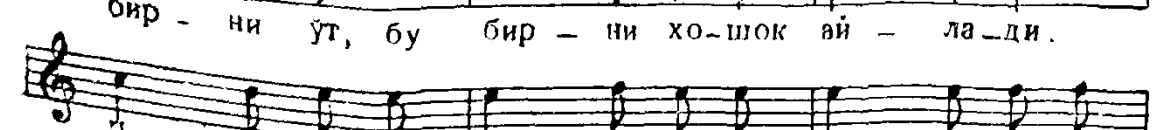
нинг - дин ур - тан - мак не - тонг чун - ки ишқ ул -



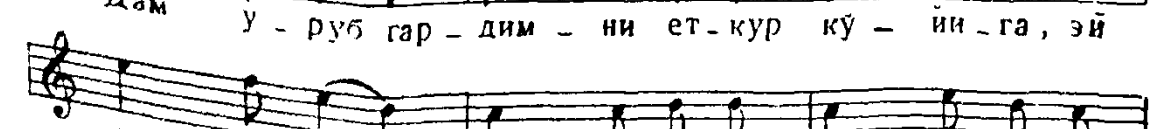
бир - ни ут, бу бир - ни хо - шок ай - ла - ди .



Дам у - руб гар - дим - ни ет - кур кў - йи - га , эй



суб - хи васл , ким та - нимни ҳаж - ри бе - по -



ен ту - ни хок ай - ла - ди .

Ким та-ним-ни хаж-ри бе-по-ён ту-ни хок ай-ла-ди. (о)

Маъ-ри-фат нах-ли-дин ул о-риф ха-мо-но топ-ди бар, ким та-фак-кур бир-ла фах-ми маъ-а-риф-нок ай-ла-ди.

Но-си-хо, ул хи-с(и)-дин қил-мас На-во-ий манъ-и-ни, ҳар ки-ши-ким ишқ ав-то-ри-ни ид-рок ай-ла-ди, ҳар ки-ши-ким ишқ ав-то-ри-ни ид-рок ай-ла-ди.

rit.

Тиги ҳижронинг кириб кўнглумни ғамнок айлади.
Ичкаридин кўкрагимни сарбасар чок айлади.
Айлади мен зори маҳзунни балоу жавркаш,
Улки дилдоримни мундоқ масту бебок айлади.
Ҳусн аро улким насибинг қилмади жуз поклик,
Хотирим лавҳини ғайринг нақшидин пок айлади.
Зор жисмим ламъаи ҳуснингдин ўртанмак нетонг,
Чунки ишқ ул бирни ўт, бу бирни хошок айлади.
Дам уруб гардимни егкур кўйига, эй субҳи васил
Ким танимни хотри бепоён туниҳок айлади.
Маърифат наҳлидин ул ориф ҳамоно топди бар,
Ким тафаккур бирла фаҳми маъарифнок айлади.
Носиҳо, ул ҳисдин қилмас Навоий манъини,
Ҳар кишиким ишқ авторини идрок айлади.



Стрела разлуки с тобой, пронзив меня, опечалила мое сердце
И растерзала мою грудь.
Сделало меня, томящегося в печали, обиженным и несчастным
То, что мою возлюбленную опьянило радостью.
Тот, кто одарил тебя в красоте только чистотой,
Доску памяти моей очистил от изображения соперника моего.
Если томящееся тело мое сгорает от блеска красоты твоей, что (в том)
удивительного,
Ибо любовь превратила одного в пламя, а другого — в солому.
О утро свидания, настань и донеси мой прах к ее пути,
Ибо ночь бесконечной разлуки превратила мое тело в прах.
От ростка знания мудрец тотчас же получил плоды (мудрости),
Как только в результате размышлений он познал «ма арафнак»¹.
О проповедник! Не запретит Навои то чувство (любить)
Всякий, кто сам познал любовь.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и в последующих четных строках.

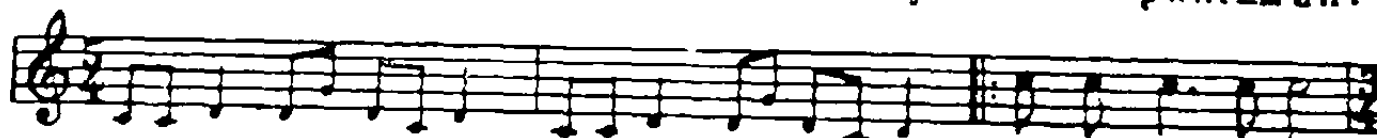
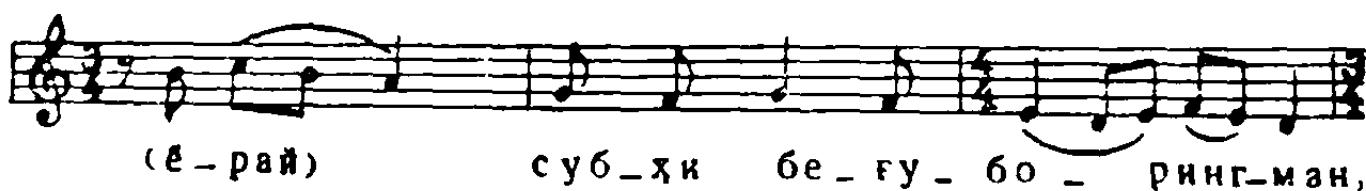


¹ Дословно означает: «мы не могли познать тебя!» (т. е. бога). Выдержка из арабского изречения, произнесенного проком Мухаммедом.



З О Р И Н Г М А Н I

М М $\text{♩} = 104 - 108$



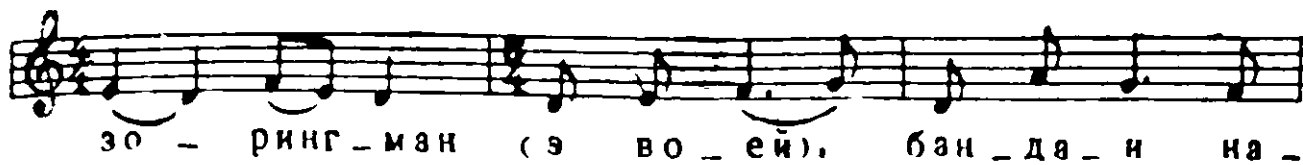
Сан жамоли ҳаш



ман ма-ло-лу



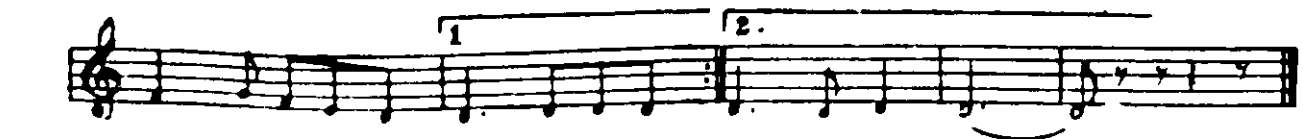
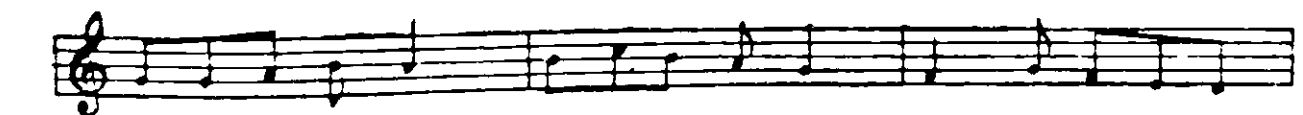
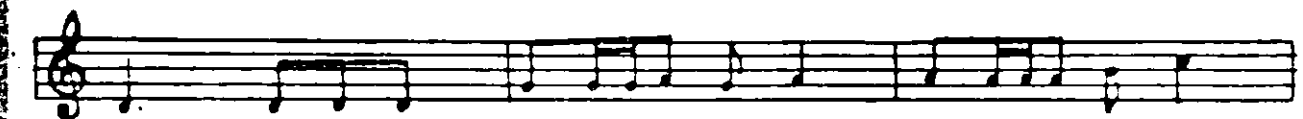
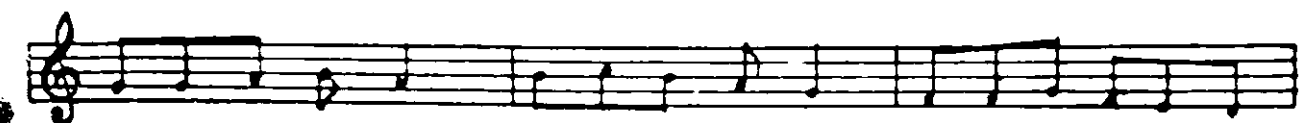
кул - фат - да (ё - рай) бан-да - и на -



30 - ринг-ман (э во-ей), бан-да-и на-



30 - ринг-ман

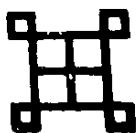


1. 2.

Эй қуёш, юзинг очким, ғам тунида зорингман,
Сидқ ила нафас урган субҳи бегуборингман.
Сан жамолу җашматда ҳўси мулки шоҳисан,
Ман малолу кулфатда бандан пазорингман.
Қилма айб агар қилсам ишқинг ичра ожизлик,
Қаррилик юки босган зори бемадорингман.
Гарчи ўзгалар янглиг айлай олмағум хизмат,
Лек алар қаторида бир уммидворингман.
Неча умрлардурким фурқатинг гами ичра
Йиғлабон кеча-кундуз зору беқарорингман.
Марҳамат кўзи бирла ҳолима назар қилким,
Кўйинг ичра ёр тутган бир дуогузорингман.
Истасам азиз ўлмоқ тонг йўқ илтифотингдин,
Чунки Оғаҳий янглиғ ишқинг ичра хорингман.

О солнце, открой лицо свое! Тоскую я по тебе в ночь печали.
Я — угро твое ясное, наступающее с неизменной верностью.
Ты в красе и великолепии — царь страны прелестных,
А я в заботах и нужде — твой немощный раб.
Не осуждай меня, если я проявлю слабость в любви к тебе,
Ибо я нахожусь под гнетом старости, томящийся, бессильный твой.
Хоть я, подобно другим, не могу оказать тебе услуги,
Однако я наравне с ними — один из уповающих на тебя,
Вот уж сколько времени в горести разлуки с тобой,
Рыдая днем и ночью, томлюсь я, лишенный покоя.
Глазом милосердия взгляни ты на мое состояние, ибо
Я — один благожелатель твой, поселившийся на пути твоём.
Не удивительно, если захочу стать уважаемым по милости твоей,
Ибо, подобно Агахи, я твой униженный в любви к тебе.

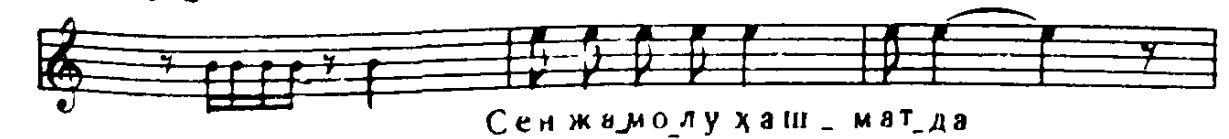
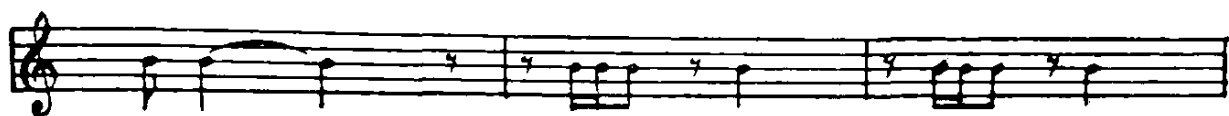
14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



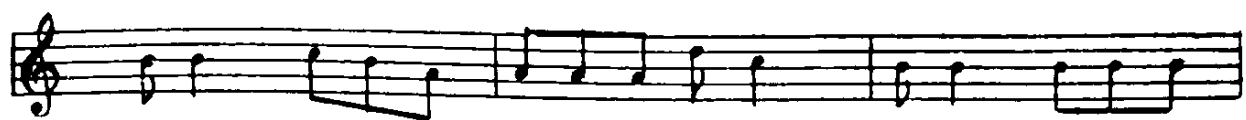


З О Р И Н Г М А Н II

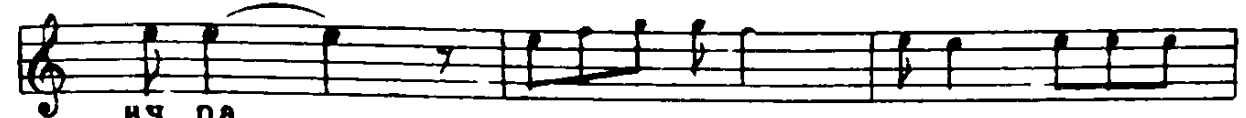
М. М. $\text{♩} = 86 - 88$



фатда банди на_зо . рингман .
 ман милолукул . фатда бандая на_зо .
 рингман, банди на_зо . рингман
 Килма айба-гар қилсам ишқингчда о .
 жизлик, қарриликюки босган
 заври бе_ма_до _ рингман .
 Гарчи узгалар янглиғ
 ай_лай_ол_ма_ғум хизмат, лек а_ларқа_то _
 ри_да биру_ми_д(и)_во _ рингман,
 лек а_ларқа_то - ри_да биру_ми_д(и)_во .
 рингман, биру_ми_д(и)_во _ рингман .



Не ча умр(и)лар - дурким фурқатинггами



ич ра



йиғлабонкеча - кун дуз зорибекаро



рингман, зорибекаро - рингман.



Марҳаматкузи бирла ҳолима на зар



қилким, куйингичрвер тутгон



бирдуо гузо - рингман, бирдуо гузо -



рингман.



Ис_та_сми_в_зи_з ул_моқ тонгйуқилтифо

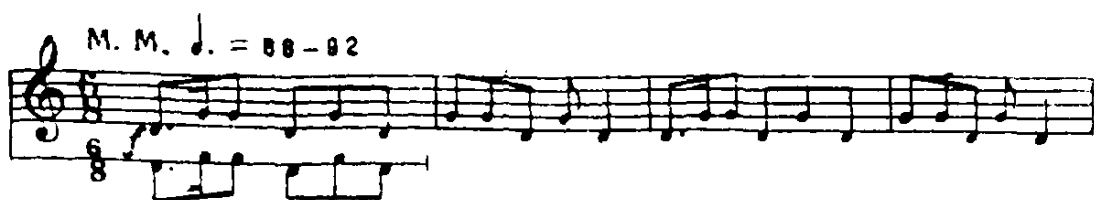
тинг_дин, чун_ки О_га_хий ян_глиг
 иш_кин_гич_ра хо - рин_гман, чун_ки О_га_хий
 ян_глиг иш_кин_гич_ра хо - рин_гман,
 иш_кин_гич_ра хо - рин_гман.

Эй куёш, юзинг очким, гам тунида зорингман,
 Сидк ила нафас урган субҳи беғуборингман.
 Сан жамолу ҳашматда хўси мулки шоҳисан,
 Ман малолу кулфатда бандаи назорингман.
 Қилма айб агар қилсам ишқинг ичра ожизлик,
 Қаррилиқ юки босган зори бемадорингман.
 Гарчи ўзгалар янглиғ айлай олмағум хизмат,
 Лек алар қаторида бир уммидворингман.
 Неча умрлардурким фурқатинг гами ичра
 Йиғлабон кеча-кундуз зору беқарорингман.
 Марҳамат кўзи бирла ҳолима назар қилким,
 Кўйинг ичра ёр тутган бир дуогузорингман.
 Истасам азиз ўлмоқ тонг йўқ илтифотингдин,
 Чунки Огаҳий янглиғ ишқинг ичра хорингман.

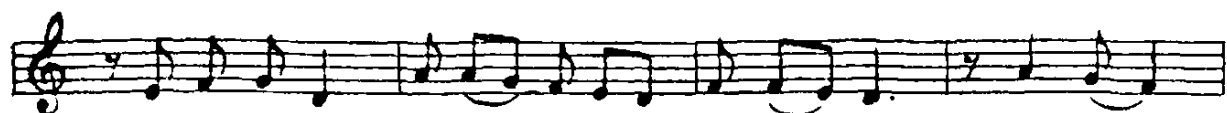
О солнце, открой лицо свое! Тоскую я по тебе в ночь печали.
 Я — утро твое ясное, наступающее с неизменной верностью.
 Ты в красе и великолепии — царь страны прелестных,
 А я в заботах и нужде — твой немощный раб.
 Не осуждай меня, если я проявлю слабость в любви к тебе,
 Ибо я нахожусь под гнетом старости, томящийся, бессильный твой.
 Хоть я, подобно другим, не могу оказать тебе услуги,
 Однако я наравне с ними — один из уповающих на тебя.
 Вот уж сколько времени в горести разлуки с тобой,
 Рыдая днем и ночью, томлюсь я, лишенный покоя.
 Глазом милосердия взгляни ты на мое состояние, ибо
 Я — один благожелатель твой, поселившийся на пути твоём.
 Не удивительно, если захочу стать уважаемым по милости твоей,
 Ибо, подобно Агахи, я твой униженный в любви к тебе.



О Р А З



То-ким, жо-нон, жил-ва бун-ёд ай-ла-динг,



о-шиқлиқни ў-зинг и-жод ай-ла-динг, (ё-рай)



жо-най), о-шиқ-лиқ-ни ў-зинг и-жод

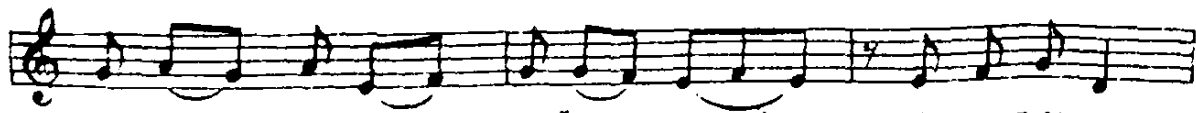


ай-ла-динг.

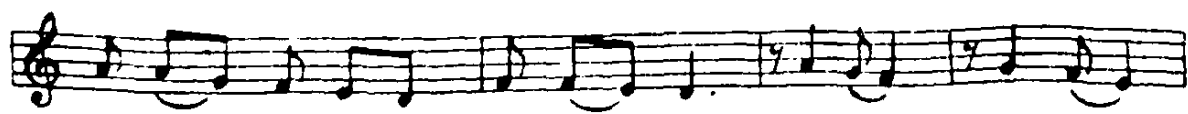
ишларингни



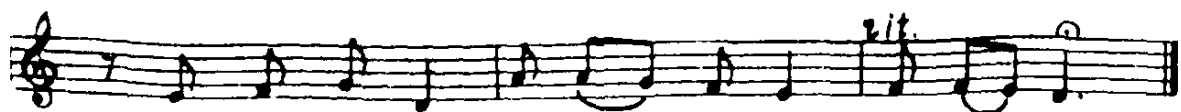
жаб-ру бе-дод ай-ла-динг кўз-ларингни



бун-дай жал-лод ай-ла-динг. кўз-ларингни



бун-дай жал-лод ай-ла-динг. (ё-рай жо-най),



о-шиқ-лиқ-ни ў-зинг и-жод ай-ла-динг.

Тоқим, жонон, жылва бунёд айладинг,
Ошиқлиқни ўзинг ижод айладинг,
Ишларингни жабру бедод айладинг,
Кўзларингни бундай бағитте айладинг.

Булбул қилур гул юзингга нолалар,
Сўзларингга бўлур тўти адолар,
Қумри сайраб нега бўлмас шайдолар,
Қоматингни сарви озод айладинг.

Как только ты, о красавица, улыбнулась,
Ты сотворила любовь.
Твон помыслы теперь — жестокость и несправедливость,
А глаза твон — палачи.

Соловей, обращаясь к розоподобному лицу твоему, издает стоны;
Попугай, услышав слова, теряет дар речи,
Горлица, распевая (свои песни), страстно не влюбиться не может,
Ибо стан свой уподобила ты стройному кипарису.

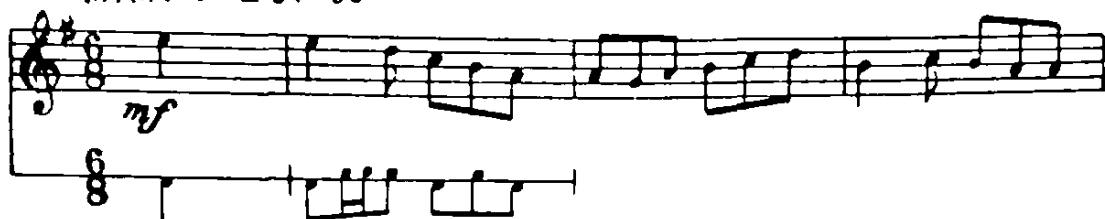
11 слогов. Единая рифма повторяется во всех четырех строках 1-й строфы и в 4-й строке 2-й строфы.



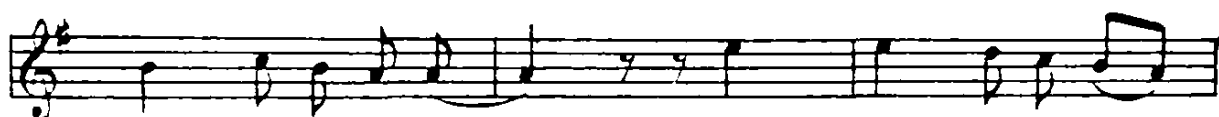


АЙТИНГ

М. М. $\text{♩} = 84-88$



Дар - ди ди_лим ул шу - хи(и)_там -



ко - ри_ма ай_тинг, кунг - лум - ни га_мин



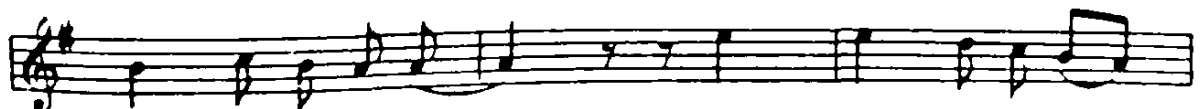
е - ри ва_фо - до - ри_ма ай_тинг. Шо -



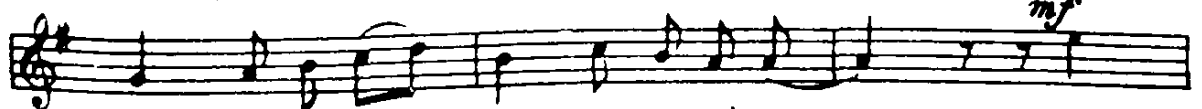
яд - ки қи_либ лут_фука_рам кул_ба_ма_бутун,



кел - гай бо_рибул шу - хи се_вар



е - ри_ма ай_тинг кел - гай бо_рибул



шу - хи се_вар е - ри_ма ай_тинг.



Вас_ли_ни_ти_ляб шо_му_сахар_хеч_чу_топ_май,
 Вас_ли_ни_ти_ляб шо_му_сахар
 хеч_чу_топ_май, бе_дор_ли_гим
 ул_кӯ_зи_хун_хо_ри_ма_вай_тинг, бе_
 дор_ли_рим ул_кӯ_зи_хун_хо_ри_ма_вай_тинг.
 Кун_г_лум чи_д_вай_ол_май
 си_та_ми хаж_ри_га_эм_ди,
 ким_ул_га_ли_ет_
 дим, а_ни_дил_до_ри_ма_вай_тинг, ким
 ул_га_ли_ет_дим, а_ни_дил_до_ри_ма_вай_тинг.
 Хи_ж_рон_да_че_ки_б ран_жу_ба_ли_
 ят_А_ва_з_о_со, хи_ж_рон_да_че_ки_б

рви - жу ба - ли - ят А - воз о - со, мах -
 зун - ли - гим ул лаъ - ли шв - кар -
 бо - ри - ма ай - тинг мах - зун - ли - гим ул
 лвъ - ли ша - кар - бо - ри - ма ай - тинг.

Дарди дилим ул шўхи стамкорима айтинг,
 Кўнглумни гамин ёри вафодорима айтинг.

Шоядки қилиб лутфу карам кулбама бу тун,
 Келгай бориб ул шўхи севар ёрима айтинг.

Васлини тилаб шому саҳар ҳеч чу топмай,
 Бедорлигим ул кўзи хунхорима айтинг.

Кўнглум чидайолмай ситами ҳажриға эмди,
 Ким ўлгали етдим, ани дилдорима айтинг.

Ҳижронда чекиб ранжу балият Аваз осо,
 Маҳзунлигим ул лаъли шакарборима айтинг.

О недуге сердца моего расскажите шаловливой притеснительнице моей,
 О печали сердца моего расскажите подруге верной моей!

Может быть, оказав милость и сострадание, в хижишу мою в эту почь
 Придет она. Идите расскажите капризной, любимой подруге моей!

Искал я свидания с нею днем и ночью. Однако не смог обрести его
 И потерял я покой. Расскажите (об этом) той, с жестокими глазами!

Сердце мое не вынесло мучений разлуки с нею. Теперь
Я дошел до гибели своей. Расскажите об этом возлюбленной моей!

Испытывая в разлуке страдания и перенося невзгоды, подобно Авазу,
Опечален я. Расскажите об этом той, с рубинами, рассыпающими сахар!

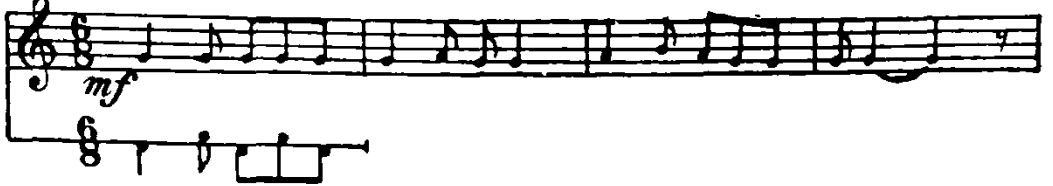
14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





МЕҲНАТ ШАРОФАТИ

М.М. $\text{♩} = 96-100$



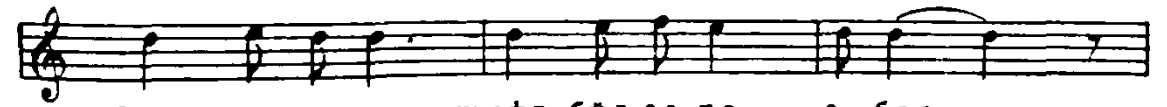
Куп_дир_ҳа_қи - қат ай_ла_са меҳ_нат_ша_ро -



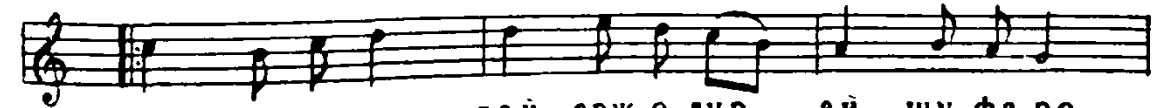
фа_ти, қил_моқ_шара - фу, со_ҳи_би



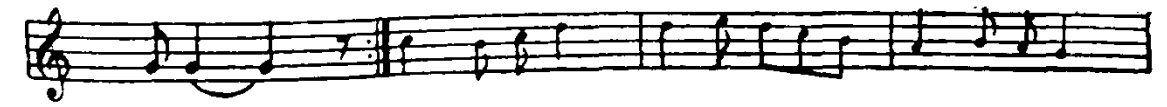
ҳур_мат а_ло - ма_ти. Меҳ_нат, му_ҳаб -



ибат ик_ки_си жуфт бул_са то а_бад,



дав_лат ту_ғил гай, авж о_лур ай - шу фа_ро -

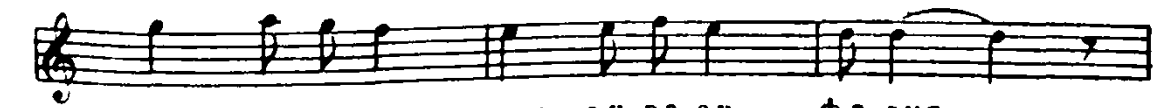


ға_ти.



(о)

меҳ_нат_ә_лим -



да шав_қа_ту шон_ли ва_зи - фа_дур,

меҳ_нат э_лим - да шаф_қа_ту шон_ли ва_зи -
 фа_дур, кил_гай а_зи - зу, бул_ма_гай
 эл_ниг ма_ло - ма_ти, гаф_лат, ки_ши -
 ни о_хя_ри хо_ру ха_роб э_тар,
 гаф_лат, ки_ши - ни о_хя_ри хо_ру ха_роб
 э_тар, ҳар_кимнинг уз жа_со_ра_ти
 бах_ту сә_о - да_ти.
 (о)
 Ет_маста_лаб -
 га, ис_та_са меҳ_натсизай - шу ком.
 Бер_мас ки_ши - га, фой_да, сунг_ги на_до -
 ма_ти, Эр_кин ха_ё - ту, из_за_ту

ро_хат_да_умр у_тар, эр_кин_ха_е .
ту, из_за_ту ро_хат_да_умр у_тар,
бул_са, кун_гил_да_гай_рату виж_дон_садо_
қа_ти. Хар_кун, Ха_би_бий, оқли_ла
ях_ши_даниб_рат_ол, хар_кун, Ха_би_
бий_оқли_ла ях_ши_даниб_рат_ол,
о_бод_э_тиб_ди_ул_ка_ни
меҳ_нат_га_о_да_ти!

Кўндир ҳақиқат айласа меҳнат шарофати,
Қилмоқ шарафу, соҳиби ҳурмат аломати.
Меҳнат, муҳаббат иккиси жуфт бўлса то абад,
Давлат туғилгай, авж олур айшу фароғати,
Меҳнат элимда шавкату шонли вазифадир,
Қилгай азизу, бўлмагай элнинг маломати.
Ғафлат, кишини охири хору хароб этар,
Ҳар кимнинг ўз жасорати — бахту саодати.
Етмас талабга, истаса меҳнатсиз айшу ком,
Бермас кишига, фойда, сўнгги надомати.
Эркин ҳаёту, иззату роҳатда умр ўтар,
Бўлса, кўнгилда гайрату виждон садоқати,
Ҳар кун, Ҳабибий, ақл ила яхшидан ибрат ол,
Обод этибди ўлкани меҳнатга одати!

Если говорить правду — труд приносит благополучие;
Слава в нем и уважение.
Если труд и любовь вечно будут вместе,
То рождаются богатство, наслаждение и покой.
Труд в стране моей — долг, приносящий славу и честь.
Он делает уважаемым (того, кто трудится), и не будет этому человеку
упрека от народа.

Невежество сделает в конце концов человека ничтожным и жалким,
Дерзание человека — его счастье и благополучие.
Кто захочет без труда получить наслаждение, не достигнет желаемого,
Не принесет пользы человеку и позднее сожаление.
Пользуясь уважением, спокойно проживет свою жизнь
Тот, у кого есть в сердце совесть и усердие (к труду).
Ежедневно, о Хабиби, с умом учись у примерного,
Трудолюбие которого сделало край цветущим.

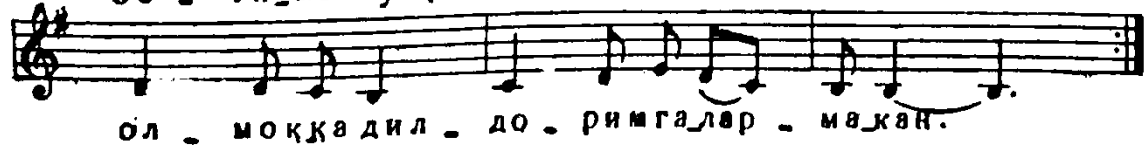
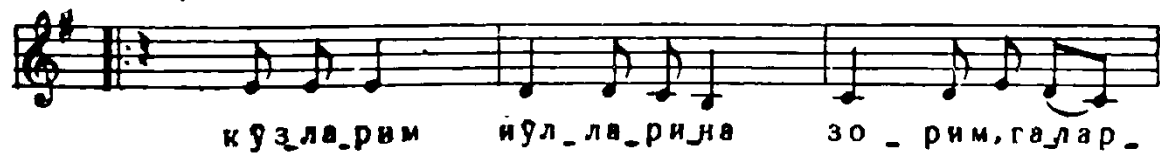
14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





ГАЛАРМАКАН

М. М. ♩ = 98



Ой ю-зи - ни о-чи-бон
 жо-но-ня дия - ба-рим,
 жондан ор - тик курганим,
 е - римгалар - ма-кан
 ҳар сўзи жо - нимга дар -
 мон, кўзи хум - мо-рим, лабзи ул
 ши - рин-шакар, но - римгалар - ма-кан,
 лабзи ул ши - рин-шакар, но - римгалар -
 ма-кан.
 (ҳа). Шодэтиб севганкўнглим
 (ни) аҳ-ди-да бо - рим.

кур за мо - ним, гу ли - гул -
зо - рим га - лар - ма - кан,
дил ху - шим. ку - нгил ку - вон -
чим. гу - ли рух - со - рим, қаҳ - ра - мон
но - ми - ла ош - ко - рим га - лар - ма - кан.
қаҳ - ра - мон но - ми - ла ош -
ко - рим га - лар ма - кан

Боғима сайр этгали ёрим галармакан,
Кўзларим йўлларина зорим, галармакан.
Аҳдига айлаб вафо, боғима лутф этиб,
Бир хабар олмоққа дилдорим галармакан.
Ой юзини очибон жонона дилбарим,
Жондан ортиқ кўрганим, ёрим галармакан,
Ҳар сўзи жонимга дармон, кўзи хумморим,
Лабзи ул ширин-шакар, норим галармакан.
Шод этиб севган кўнглим, аҳдида борим,
Ҳури замоним, гули-гулзорим галармакан,
Дил хушим, кўнгиладан қувончим, гули рухсорим,
Қаҳрамон помпила ошкорим галармакан.

На прогулку в мой сад придет ли возлюбленный мой?
Глаза мои устали глядеть на дорогу, придет ли он?
Храня верность обещанию своему, оказав милость, в сад мой
Придет ли мой возлюбленный, чтобы хоть раз осведомиться (обо мне)?

Открыв лицо свое, прелестный красавец мой,
Для меня он дороже души моей, придет ли возлюбленный мой?
Каждое его слово — сила для души моей. С томными глазами,
С речью сладкой как сахар придет ли богатырь мой?
Развеселить сердце мое любящее, тот, верный своим обещаниям,
Красавец века, цветок и цветник мой, придет ли?
Прелесть сердца моего, радость души моей, с лицом как роза,
Известный под именем «Герой», придет ли?

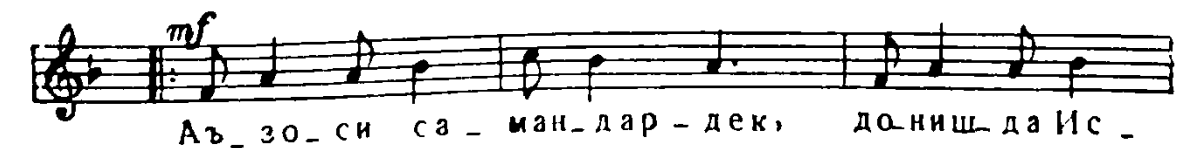
13 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





ХУРШИДИ ЖАҲОН ГАЛДИ

М. М. $\text{♩} = 60$



ён гал - ди. *f*
 Аж - да - хо - дек *mf*
 яс - та - ниб, ганжи ни - хо - на зул - финг,
 о - лам - га ам - бар со - чар, тек - канда шо -
 на зул - финг. Маш - ху - ри о - лам бул - миш,
 жумла жа - хо - на зул - финг, жумла жа - хо -
 на зул - финг, кўр - сат - ма - динг ю - зинг - ни,
 булди ба - хо - на зул - финг. Найлай - ки ут
 со - либ - ди, жумла жа - хо - на зул - финг,
 жумла жа - хо - на зул - финг. *f*
mf
 Суз - ла ши - рин суз - ла - ринг, суз - лар - дан уз -
 га бул - син. Қў - ша но - зик бел - ла - ринг,
 бел - лар - дан уз - га бул - син, қо - ра о - ху

кўзларинг, кўзлардан ўзга бўлсин,
кўзлардан ўзга бўлсин, Сани одоб,
инроминг, қизлардан ўзга бўлсин,
ширин тақаллум айлаб, жонқўшди жонна зулфинг,
на зулфинг, жонқўшди жонна зулфинг

Бу қулбайн эҳзона,
 Хуршиди жаҳон галди,
 Гўёки ўлик эрдим,
 Жисмим аро жон галди.
 Аъзоси самандардек,
 Донишда Исандардек,
 Қор¹ айласа аждардек,
 Чин нури аён галди,
 Аждаҳодек ястаниб,
 Гавжи пиҳона зулфинг,
 Оламга анбар сочар,
 Текканда шона зулфинг,
 Машҳури олам бўлмиш,
 Жумлажаҳона зулфинг,
 Қўрсатмадинг юзингни,
 Бўлди баҳона зулфинг.
 Найлайки ўт солибди,
 Жумла жаҳона зулфинг,
 Сўзла ширин сўзларинг,
 Сўзлардан ўзга бўлсин.
 Қўша нозик белларинг,
 Беллардан ўзга бўлсин,
 Қора оҳу кўзларинг,
 Кўзлардан ўзга бўлсин,

¹ Қор-қизар Халқ талаффузи.

Сани одоб, икроминг,
Қизлардан ўзга бўлсин,
Ширин такаллум айлаб
Жон қўшиди жона зулфинг.

В эту хижину печали
Зашло солнце, (озаряющее) мир,
Казалось, будто я была мертвой,
(А сейчас) в тело мое вошла душа.

Стан его, как у саламандры;¹
В знаниях он подобен Искандеру;²
В гневе он подобен дракону.
Истинный яркий свет пришел!

Подобно дракону улеглись
На скрытом кладе локоны твои.
По всему миру распространяют (аромат) амбры
Локоны твои, когда прикасается к ним гребень.

Стали известны миру,
Всем людям вселенной локоны твои.
Не показала ты лицо свое,
Причиной послужили локоны твои.

Что же мне делать, охватили огнем
Всю вселенную локоны твои?
Произнеси ты слова свои сладкие,
И пусть они будут непохожи на слова других.

Бедра твои изящные
Пусть будут непохожи на другие!
Черные глаза твои, как у газели,
Пусть будут непохожи на другие!

Твои воспитанность и учтивость
Пусть будут не такие, как (у других) девушек!
Произнеси сладкую речь,
Развеселили душу локоны твои.

7 слогов. Рифмуются между собой 2-я и 4-я строки 1-й строфы и 4-я строка 2-й строфы; в остальных строфах единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 3-й и 4-й строф; во 2-й строке 5-й строфы и в 4-й строке 7-й строфы.

¹ Саламандра — легендарное существо, рождающееся и живущее в огне.

² То есть Александр Македонский.



ОБОД ЭЛИМ БОР



Жа-ҳон-да энг гў-зал о-бод э-лим бор,



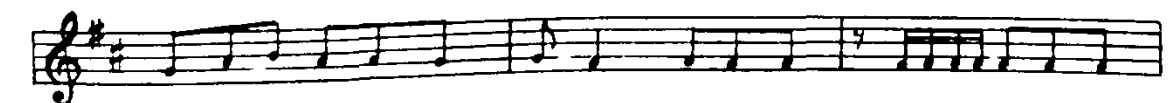
шу эл-да бе-ғу-бор, гам-сиз ди-лим бор,



ҳа-ё-тим яш-на-ган, эр-ким қў-лим-да,



е-такчи пар-ти-ям, шон-ли йў-лим бор



Му-до-мо, мен га-риб топ-дим ша-раф-шон,

бо_шим да фик_
 ру ҳам ил_му би_лим бор, ҳа_лол
 меҳ_нат би_лан яшнар ҳа_ё_тим, то_лиқ_
 мас, чар_ча_мас куч_ли қў_лим бор. Ҳа_лол
 меҳ_нат би_лан яшнар ҳа_ё_тим, то_лиқ_
 мас, чар_ча_мас куч_ли қў_лим бор.
 Му_до_мо, мен
 би_лан ҳар иш_да йўл_дош,
 ва_фо_ли дил_ба_рим чин сев_
 ги_лим бор,
 ча_манда бул_бу_лям қилмай_ди но_ла,
 У_мир_бод яш_на_ган сўн_мас гў_лим бор.

А-шу-лам, санъ-я-тим халқ хизма-ти-да,
 Ва-тан мад-ҳи учун қув-ноқ ти-лим бор.
 А-шу-лам, санъ-я-тим халқ хизма-ти-да,
 Ва-тан мад-ҳи учун қув-ноқ ти-лим бор.

Жаҳонда энг гўзал обод элим бор,
 Шу элда беғубор, ғамсиз дилим бор,
 Ҳаётим яшнаган, эркин қўлимда,
 Етакчи партиям, шонли йўлим бор.
 Мудомо, мен ғариб топдим шараф-шон,
 Бошимда фикру ҳам илму билим бор,
 Ҳалол меҳнат билан яшнар ҳаётим,
 Толиқмас, чарчамас кучли қўлим бор.
 Мудомо мен билан ҳар ишда йўлдош,
 Вафоли дилбарим чин севгилим бор,
 Чаманда булбулим қилмайди нола,
 Умрбод яшнаган сўнмас гулим бор.
 Ашулам, санъатим халқ хизматида,
 Ватан мадҳи учун қувноқ тилим бор.

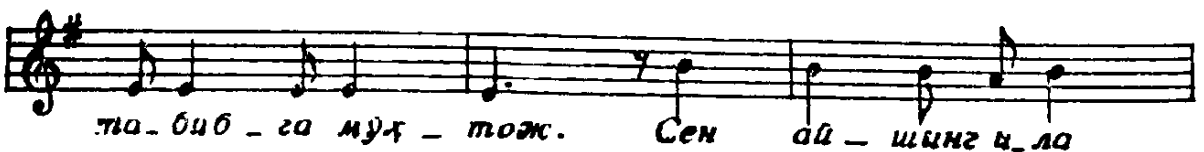
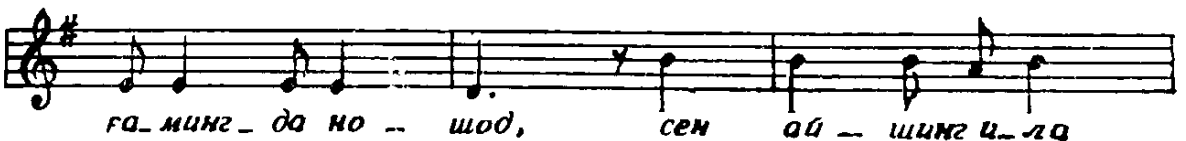
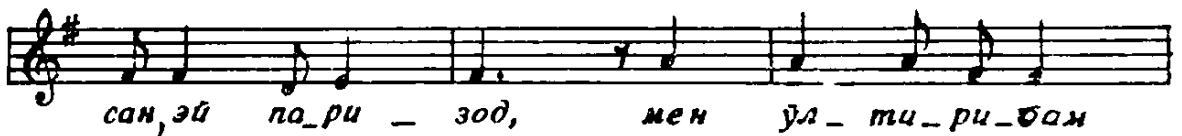
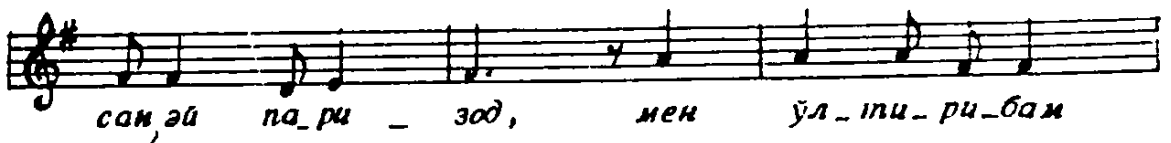
Самая красивая в мире страна моя.
 В стране этой сердце мое чистое и без печали,
 Жизнь моя цветет, воля моя в моих руках,
 Есть путеводитель у меня — партия и путь мой светлый.
 Я, бесприютный, обрел честь и славу навсегда.
 В голове моей — мысли, наука и знания,
 В честном труде расцветает жизнь моя.
 Неутомимая, твердая рука у меня.
 Спутник мой везде и всегда —
 Верная красавица, истинная любимая есть у меня.
 В цветнике соловей мой не стелает,
 Вечно цветущая, неувядающая роза есть у меня.
 Песнь моя, искусство мое служат народу.
 Чтобы прославлять Родину мою, есть могучий голос у меня.

11 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех по-
 следующих четных строках.



ЭЙ ПАРИЗОД

М.М. ♩ = 116



та-биб-га муҳ-тоъс,

Сен иш - рат а - ро

ми-со - ли Ши - рин, мен меҳ-нат а - ро

не-чик - ки Фар - ҳод, сен иш - рат а - ро

ми-со - ли Ши - рин, мен меҳ-нат а - ро

не-чик - ки Фар - ҳод, сен гайр и - ла шо -

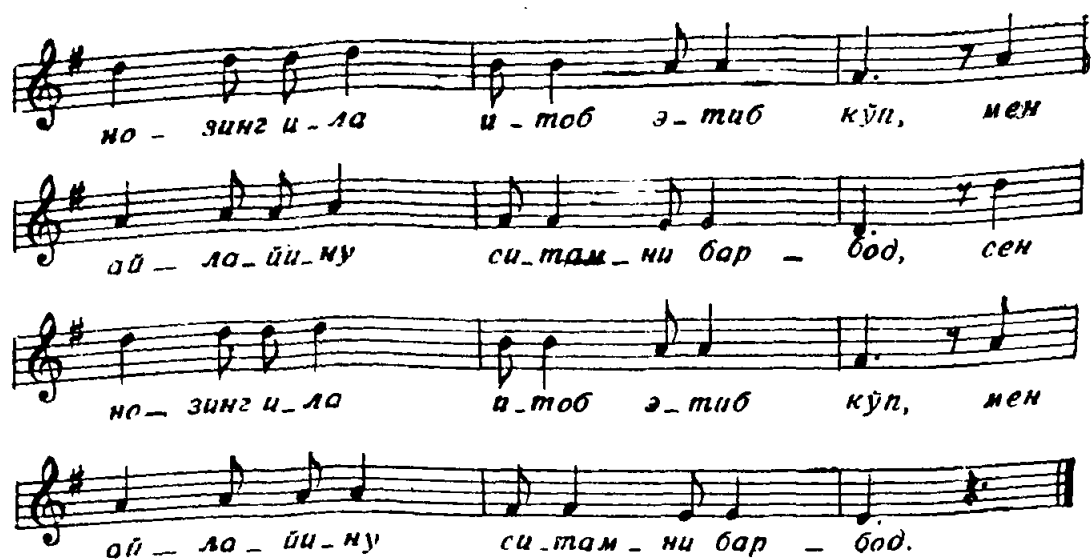
(ду)мо - ну хан - дон, мен рашк и - ла тор -

тиб о - ҳу фар - ёд, сен гайр и - ла шо -

(ду)мо - ну хан - дон, мен рашк и - ла тор -

тиб о - ҳу фар - ёд.

(ЖОН)
f
 СЕН ЖАБ_РУ СИ_ТАМ.
mf
 ла_ринг қи_либ кұл, мен бұл_жа дим_му
 жа_зо_диг о _ зод,
mf
 СЕН



Сен шод эурсан, эй паризод,
 Мен ўлтирибам гамингда ношод,
 Сен айшинг ила таърифа машхур,
 Мен ранжинг ила табибга муҳтож.

Сен ишрат аро мисоли Ширин,
 Мен меҳнат аро нечкки Фарҳод,
 Сен ғайр ила шодмону хандон,
 Мен рашк ила тортиб оҳу фарёд.

Сен жабру ситамларинг қилиб кўп,
 Мен бўлмадимму жазодни озод,
 Сен нозинг ила итоб этиб кўп,
 Мен айлайину ситамни барбод.

Бир сўрмадинг ҳолимни, паризод,
 Мен қайси кишига айлайини дод,
 Сен ёд мени бир айламассан,
 Мен ҳар нафас айларам сени ёд.

Ты весела, о рожденная пери,
 А я тоскую по тебе несчастный.
 Ты развлекаешься, об этом все знают,
 А я, испытывая страдания из-за тебя, нуждаюсь в лекаре.

Ты в наслаждениях подобна Ширин,
 А я в труде, как Фархад.

Ты с чужим радостна и весела,
А я от ревности испускаю вопли и издаю стоны.

Ты усиливаешь свои притеснение и угнетение,
А я не могу освободиться от этой кары.
Ты капризами умножаешь упреки свои,
А я должен уничтожить это тиранство.

Ты ни разу не спросила о моем состоянии, о рожденная
пери,

К кому же обратиться мне с жалобами?
Ты никогда не вспоминаешь обо мне,
А я каждый миг помню о тебе.

10 слогов. Рифмуются между собой в первой строфе 1-я и 2-я строки; во второй строфе — 2-я и 4-я строки; в третьей — 1-я и 3-я, 2-я и 4-я строки; в четвертой строфе — 1-я, 2-я и 4-я строки.





ДАВО БЎЛИБДУР

M.M. $\text{♩} = 96 - 100$

mf

p

Ку - зунг не ба - ло қа - ро бў - либ -

дур, ким жон - га қа - ро ба - ло бў - либ -

дур *mf*

Маж - му и да - во

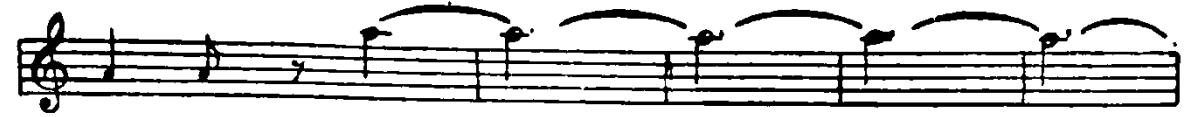
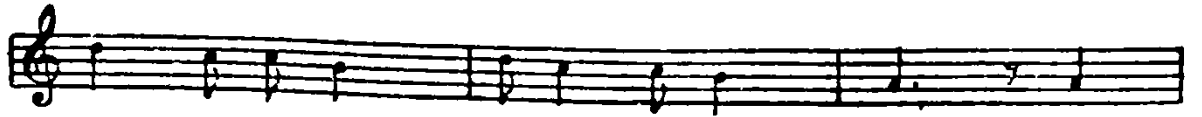
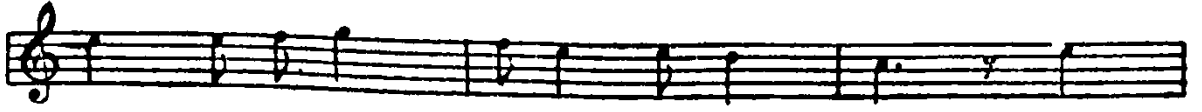
ни дард қил - ди, дар - динг - ки мен - га

да - во бў - либ - дур *f*

(жон)

Ишқ ич - ра а - нинг фи - до - си юз
жон, ҳар жон - ки ан - га фи - до бў - либ -
дур. Ишқ
ич - ра а - нинг фи - до - си юз жон, ҳар
жон - ки ан - га фи - до бў - либ - дур Бе -
го - на бў - либ - дур ош - но - дин, бе -
го - на - га ош - но бў - либ - дур. Бе -
го - на бў - либ - дур ош - но - дин, бе -

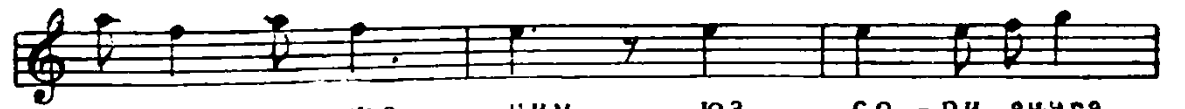
ГО - НА - ГА ОШ - но бу - либ - дур



(ЖОН)



То қил - ди ю - зинг



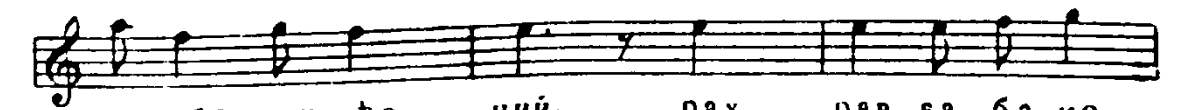
ҳа - во - си жо - ним, юз со - ри ашга



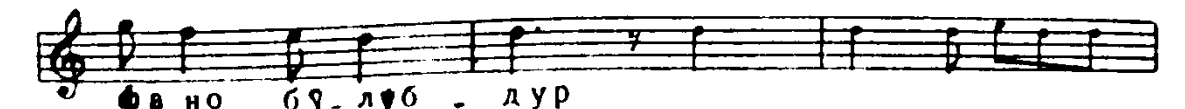
ҳа - во бу - либ - дур



Бо - қий то пар ул -



ки бул - ди фо - ний, раҳ - рав - га ба - қо



фа - но бу - луб - дур



Бо - қий то - пар ул - ки, бўл - ди фо -
ний, рах - рав - га ба - қо фа - но бў - либ -
дур. То туз - ди На - во - ий о - я - ти
ишқ, ишқ аҳ - ли а - ро на - во бў - либ -
дур. то туз - ди На - во - ий о - я - ти
ишқ, ишқ аҳ - ли а - ро на - во бў - либ - дур.

Кўзунг не бало қаро бўлибдур,
Ким жонга қаро бало бўлибдур.

Мажмуи давони дард қилди,
Дардинги менга даво бўлибдур.

Ишқ ичра анинг фидоси юз жон,
Ҳар жонки анга фидо бўлибдур.

Бегона бўлибдур ошнодин,
Бегонаға ошно бўлибдур.

То қилди юзинг ҳавоси жоним,
Юз сори анга ҳаво бўлибдур.

Боқий топар улки, бўлди фоний,
Раҳравға бақо фано бўлибдур.

То тузди Навоний ояти ишқ,
Ишқ аҳли аро наво бўлибдур.

Глаза твои, вот беда, черными оказались,
И для души черной бедой оказались!

Все лекарства причинили страдания,
Ибо (только) страдание по тебе мне лекарством оказалось.

Сотни душ да будут жертвами глаз твоих,
Ибо каждая душа готова стать жертвою их.

Чужой стала любимая для друга своего,
А чужому знакомой оказалась.

Когда душа моя влюбилась в твой лик,
Направленным для него стали сотни дорог.

Вечного бога найдет тот, кто стал преходящим,
Для идущего правым путем смерть вечной жизнью оказалась.

Как только Навои сложил стих о любви,
Среди влюбленных этот стих песней стал.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





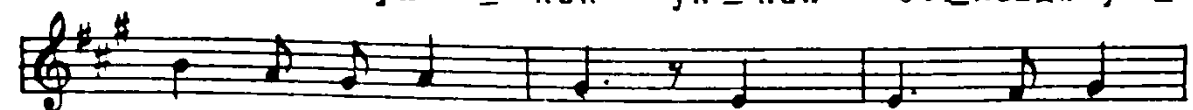
УЙНАР

M. M. $\text{♩} = 126 - 132$

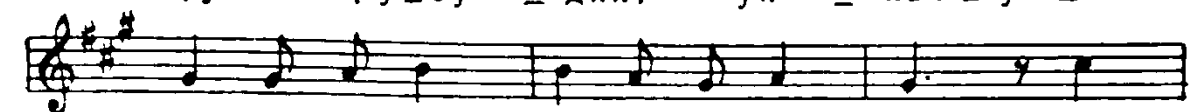
Зул - финг о - чи - либ, о - ра - зи дил -
жу би - ла уй - нар, ҳин - ду ба - ча - йи
шӯх - ду - рур сув би - ла уй - нар. Ул
шӯх - ку - нгил лав - ҳин э - тиб (он) тий - ра - на - фас -
дин, тий - ра на - фас - дин, бир
тиф - ли - дур ал - қис - са - ки куз - гу би - ла уй -
нар, бир тиф - ли - дур ал - қис - са - ки куз -
гу би - ла уй - нар. *f*



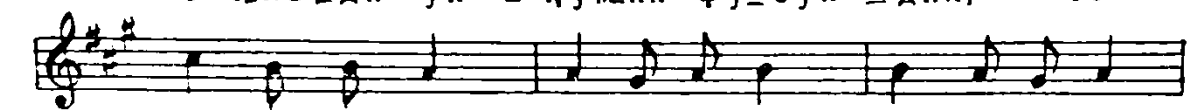
уй - най - уй - най боғла-ди уй -



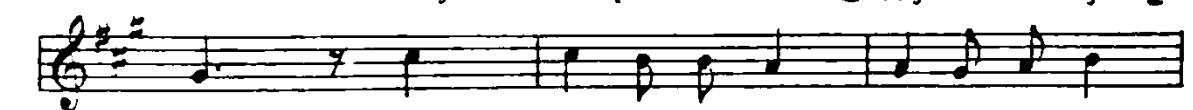
қум-ни фу-сун - дин, уй - най - уй - най



боғла-ди уй - қумни фу-сун - дин, то



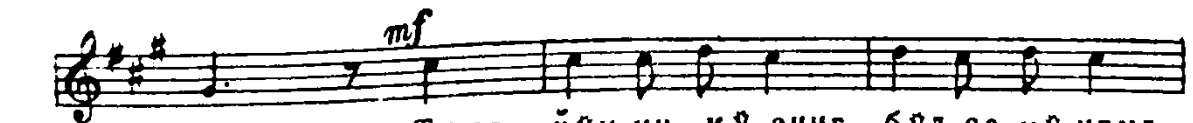
ғам-за-си ул наргиси жо - ду би-ла уй -



нар, то ғам-за-си ул нарги-си жо -



ду-би-ла уй - нар



Тонг йуқ-ки, кў-зинг бўл-са кў-нгул



бир-ла му-ло - йим, бир-ла му-ло -



йим. Маж - нун-га а-жаб йуқ а-гар о -

ху би - ла уй - нар, Маж - нун - га а - жаб
 йуқ а - гар о - ху би ла уй - нар.
 Муғ дай - ри - да маст
 ул - са На - во - ий - ни кў - ринг - ким, муғ -
 дай - ри - да маст ўл - са На - во - ий - ни кў - ринг - ким, бир
 ол - ма ка би гум - ба - зи ме - ну би ла уй - нар, бир
 ол - ма ка би гум - ба - зи ме - ну би ла уй - нар

Зулфинг очилиб, орази дилжў била ўйнар,
 Ҳинду бачайи шўхдурур сув билә ўйнар.

Ул шўх, кўнгул лавҳин этиб тийра нафасдин,
 Бир тифлидур алқиссаки кўзгу била ўйнар.

Ўйнай-ўйнай боғлади уйқумни фусундин,
 То ғамзаси ул наргиси жоду била ўйнар.

Тонг йўқки, кўзинг бўлса кўнгул бирла мулойим.
 Мажнунга ажаб йўқ агар оҳу била ўйнар.

Бир лўлийи бозигар эрур чамбар ичинда,
 Холингки, ўшал ҳалқайи гису била ўйнар.

Муғ дайрида маст ўлса Навойни кўрингким,
 Бир олма каби гумбази мену била ўйнар.

Кудри твои, распустившись, с пленительным лицом играют,
Это шаловливый ребенок — индеец с водой играет.

Та шалунья, которая сделала своим дыханием сердце тусклым,—
Просто ребенок, который с зеркалом играет.

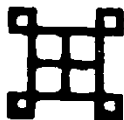
Играя, нагнала она сон на меня своими чарами,
Ибо ее кокетство с колдуном-нарциссом¹ играет.

Не удивительно, если твои глаза покорятся сердцу моему,
Ибо не удивительно, что Меджнун с газелью играет.

Цыган-фокусник в обруче,
Родинка твоя с кольцами кудрей играет.

Когда в храме магов² Навои опьянеет, поглядите,
Как он со стеклянной чашей, словно с яблоком, играет³.

14 слогов. Единая рифма повторяется в 1-й, 2-й и последующих
четырех строках.



¹ Нарцисс — глаза красавицы.

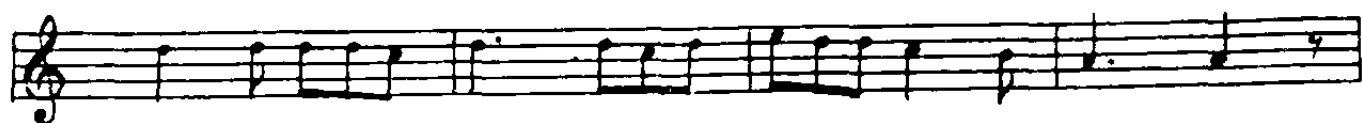
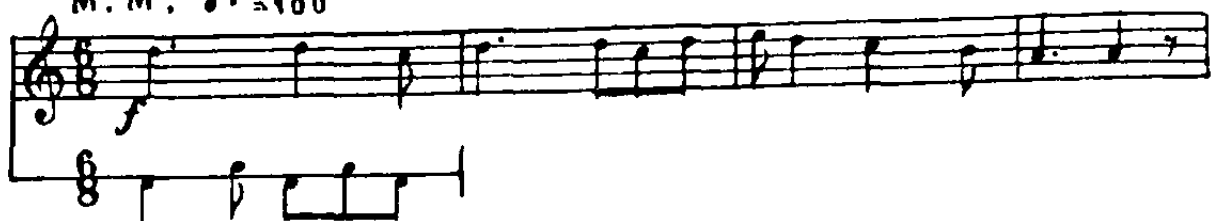
² То есть в винной лавке.

³ В подлиннике игра слов: «стеклянная чаша» может означать также и «небесный
«вод».



КЕЛ, ЭЙ МАХВАШ

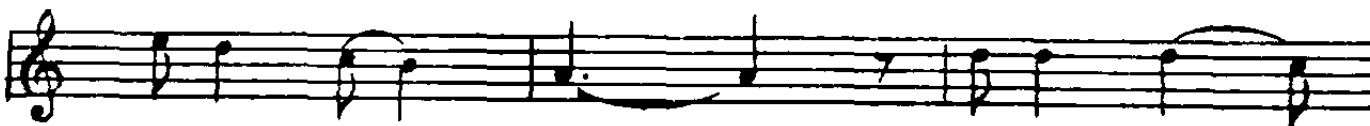
М. М. $\text{♩} = 100$



Келэй мах - в а ш, қ а м а р ё н г -



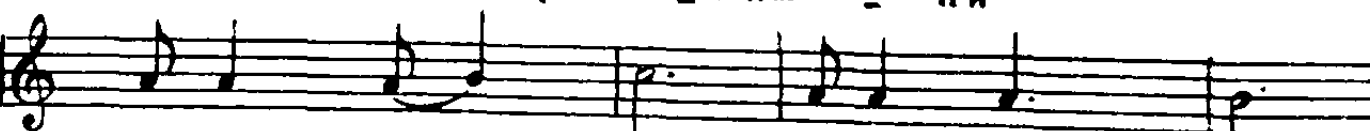
л и ф х и р о м и ч - р а



ш и т о б а й - л а б, ю з у н г - д и н



т и й - р а ш о - м и м - н и

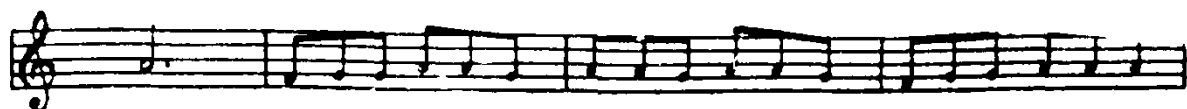


ё - р у т р а ф ь - и н и қ о б а й - л а б.



(х а а д о - й и н г - м а - н а й).

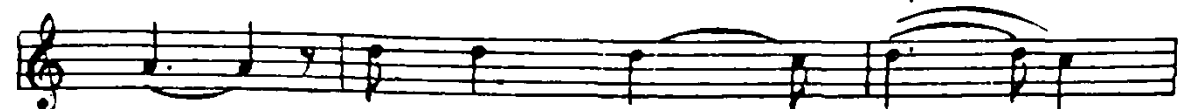




Ра_во кӯр_ма ма_нго маҳ_



рум_лик_ни, сар_фя роз эт_



гил, ва_фо ку_йи



да ит_лар_дин ме_ни ҳам



бир хи_соб ай_лаб, (ҳа



а_до_йинг_ма_най).

Кел эй маҳваш, қамар ёнглиғ хиром ичра шитоб айлаб,
Юзунгдин тийра шомимни ёрут рафъи ниқоб айлаб.

Раво кӯрма манго маҳрумликни, сарафроз этгил,
Вафо кӯйида итлардин мени ҳам бир ҳисоб айлаб.

Иноят кӯргузуб кулбам сори кел то аёқингга,
Нисор айлай кӯзимнинг ёшларин дурри хушоб айлаб.

Келиб ушшоқ аро Мунисга сен дилдорлиғ қилким,
Кўнгул бермиш сени маҳбублардин интиҳоб айлаб.

Приди, о луноподобная, в походке, подобно луне, проявляя
стремительность,
Сбросив покрывало, лицом своим освети мне темную ночь.

Не подвергай меня лишениям, осыпай ты меня,
Считая и меня тоже одной из собак своих на пути верности.

Проявив благосклонность, приходи в хижину мою, чтобы к ногам твоим
Смог высыпать я слезы глаз моих, превратив их в жемчужины чистой
воды.

Придя, окажи Муншеу благоволение среди влюбленных,
Ибо отдал он тебе сердце свое, избрав тебя меж красавиц.

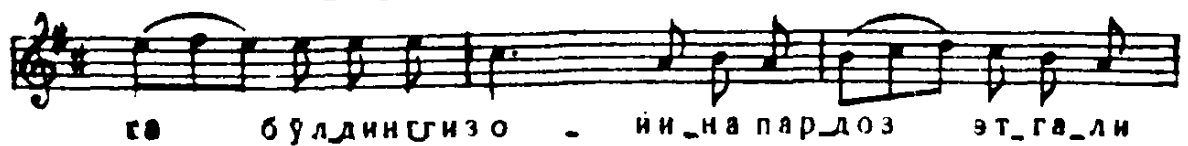
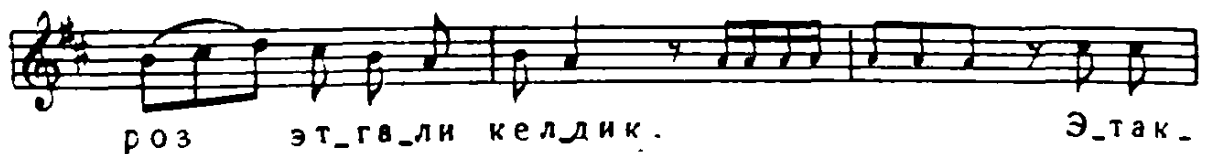
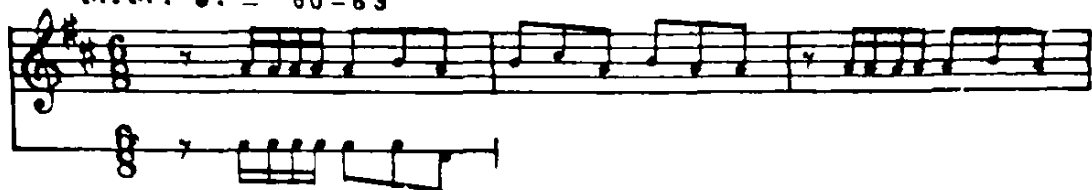
16 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





КЕЛДИК

М.М. $\text{♩} = 60-63$



кел_дик

О_либ

күл_лар_га_но_зак со_зу_тил_лар_да_ши_ряи

ял_ла, фал_ак_ка ет_гудек

жүрай_лаб_о_воз эт_га_ли_кел_дик. Му_хаб.

бат бо_г_л_ши_б_сиз_лар_би_лан_бу ке_ча_ба_зм

ай_лаб, ..Ба_ет' ..Уш_шо_ку:'Гул'

е_ру:'Чан_доз'' эт_га_ли_кел_дик.

о

Ча_ман_бул_бул_ла_ри_дек саяр_э_тиб

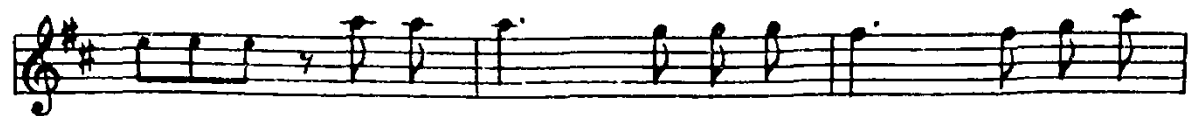
гул_зо_ру_бо_г_лар_да,



Ха_ми_ша



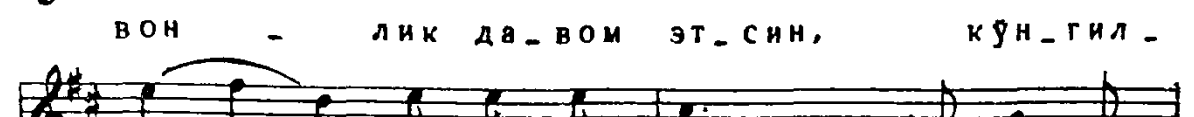
йй_рабэр_кин_лик_да_пар_воз



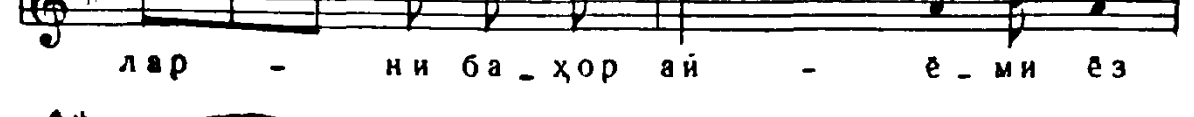
эт_га_ли_кел_дик.



Ха_би_бий_мақ_са_дим_тинч_лик_фа_ро_вон



лик_да_вом_эт_син,_кун_гил_лар



ни_ба_ҳор_ай_е_ми_ез



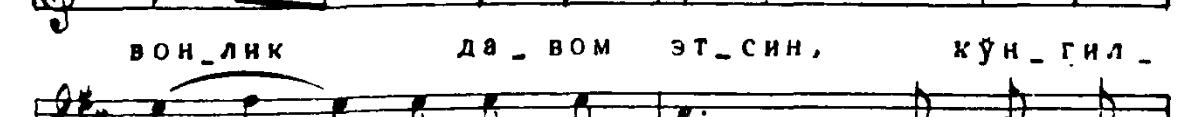
эт_га_ли_кел_дик. Ха_би_бий



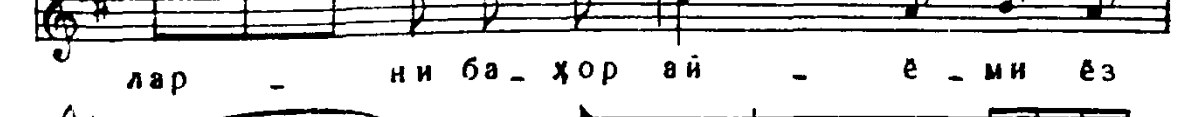
мақ_са_дим_тинч_лик_фа_ро_вон



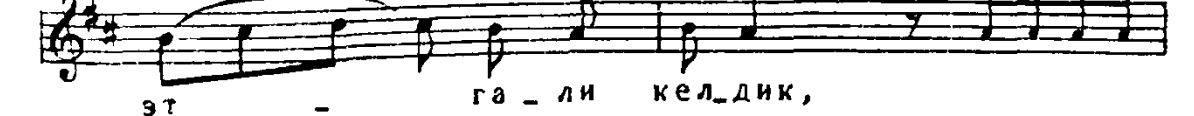
лик_да_вом_эт_син,_кун_гил_лар



ни_ба_ҳор_ай_е_ми_ез



эт_га_ли_кел_дик,



кун_гил_лар_ни_ба_ҳор_ай_е_ми_ез



эт_га_ли_кел_дик.

Бу гулшан соз эди, соз устига соз этгали келдик,
Қадрдонларни шод айлаб, сарафроз этгали келдик.

Этаклаб терган оқ олтинни, эй колхозчи ўртоқлар,
Жаҳонга бўлдингиз ойина пардоз этгали келдик.

Олиб қўлларга нозик созу, тилларда ширин ялла,
Фалакка етгудек жўр айлаб, овоз этгали келдик.

Муҳаббат боғлашиб сизлар билан бу кеча базм айлаб,
«Баёту», «Ушшоқу», «Гулёру», «Чапандоз» этгали келдик.

Чаман булбулларидек сайр этиб гулзору боғларда,
Ҳамнша яйраб эркиликда парвоз этгали келдик.

Ҳабибий, мақсадим тинчлик, фаровонлик давом этсин,
Кўнгилларни баҳор айёми ёз этгали келдик.

Цветник этот был прекрасен. Пришли мы, чтобы сделать его еще краше.
Пришли мы развеселить друзей и осчастливить их.

О товарищи колхозники, собирающие хлопок фартук за фартуком,
Стали вы зеркалом для мира, а мы пришли, чтобы придать блеск этому
зеркалу.

Взяли мы в руки нежный саз, а на языках наших — сладкий напев,
Пришли мы запеть так, чтобы голоса наши достигли неба.

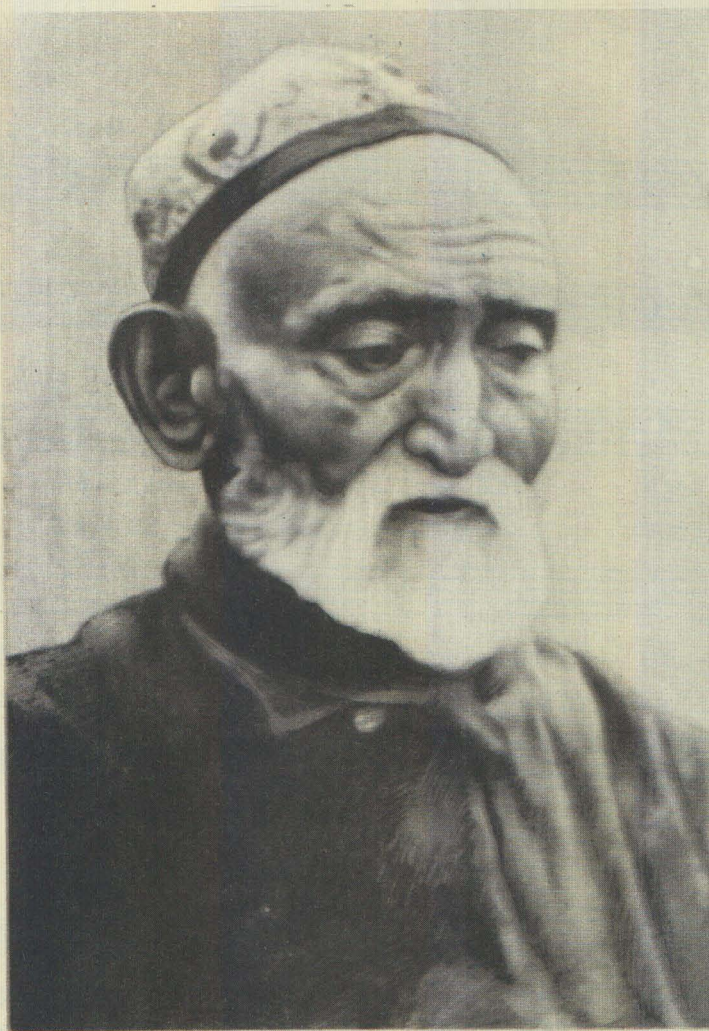
Подружившись с вами, устроив пиршество в этот вечер.
Пришли мы, чтобы сыграть «Баят», «Ушшак», «Гуляр» и «Чапандаз».

Пришли мы, чтобы, подобно соловьям, прогуляться в садах и цветниках.
Пришли мы, чтобы, постоянно наслаждаясь, летать в приволье.

О Хабиби, желание мое — мир. Да продлится надолго изобилие!
Пришли мы, чтобы в сердцах водворить дни весны и лета.

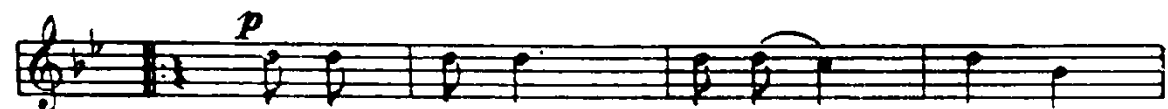
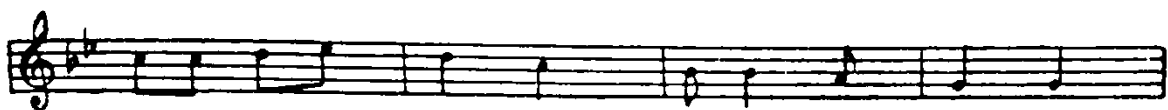
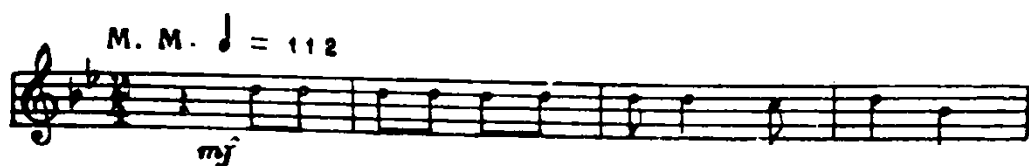
16 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





ҚУРБОН ОТА

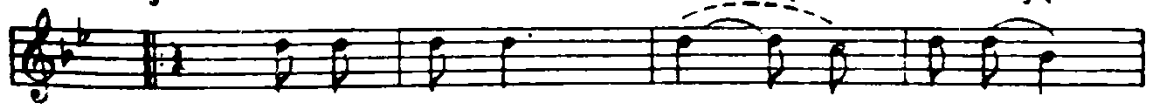
ЭЙ ДИЛ



Эй дил, се-вин - чи бер бу тун
ҳар не - ча таъ - риф ай - ла - санг



баз - минг - га дил - до - ринг ке - лур,
бул - ғон .са - зо - во - ринг ке - лур.



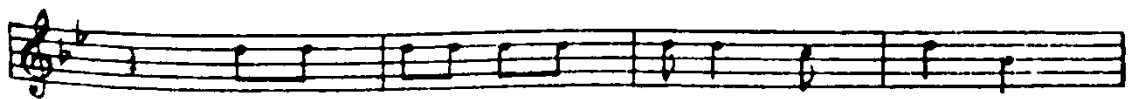
Хур-шид рух, ғун - ча да-ҳон,
'си - мин ба - дан, ши - рин су - хан,

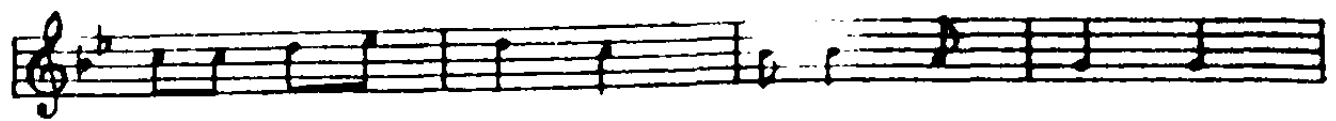


сар - ви қа - ду, гул - пи - ра - хан,
даъ - ли ша - кар бо - ринг ке - лур.



лаъ - ли ша - кар бо - ринг ке - лур.





Му - со та - кал - лум моҳ - (и) рӯ,



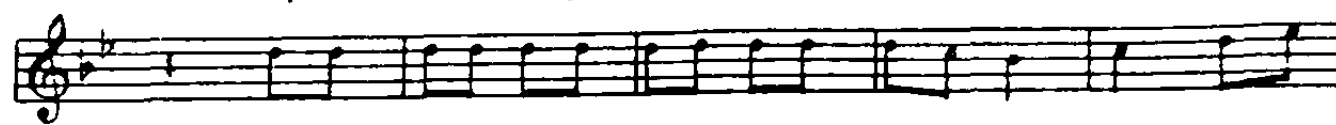
ам - бар хв - ту ҳам муш - ки бӯ.



о - шиқ ку - шу, жал - лод хӯ



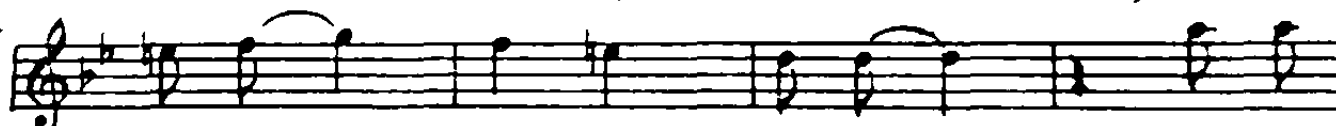
е - ри жа - фо - ко - ринг ке - лур.



Ко - фур



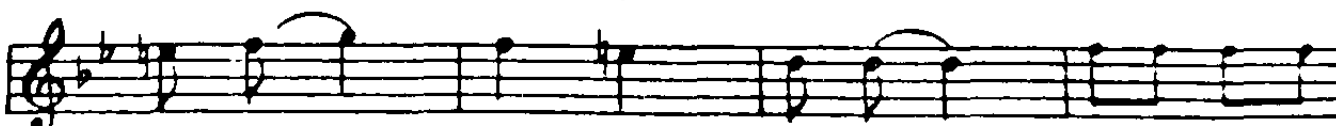
кӯ - зу, аб - рӯ ка - мон, гул о -



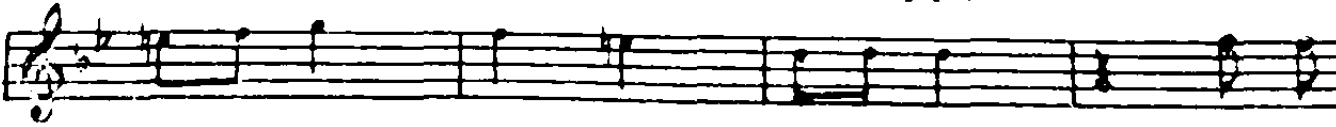
ра - зу, гун - ча да - ҳон, шак - кар



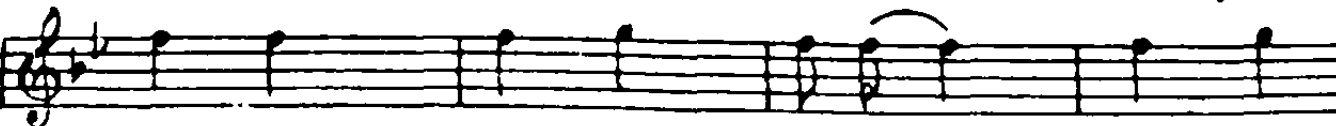
ла - бу, ши - рин за - бон, лаз - зат -



ли гуф - то - ринг ке - лур.



Хус - ни -



га ет - кур - миш ка - мол, ам - бар

ха - ти - ла муш - ки - хол, жей - би
 ку - ёш янг - лиг жа - мол, меҳ - ри
 пу - ран - во - ринг ке - лур. Зул - му,
 си - там, жаб - ру жа - фо тарк ай -
 ла - бон ул ой сан - га гу - ё -
 ла - миш - дур О - қи - ла гу - ё -
 ки гам - хо - ринг ке - лур
 ки гам - хо - ринг ке - лур.

Эй дил, севинчи бер, бу тун базмингга дилдоринг келур.
 Ҳар неча таъриф айласанг бўлгон сазоворинг келур.

Хуршид руҳ, гунча даҳон, сарви қаду, гулпираҳан.
 Симин бадан, ширин сухан, лаъли шакар боринг келур.

Мусо такаллум, моҳрӯ, амбар хату ҳам мушки бў,
 Ошиқ кашу, жаллодхӯ ёри жафокоринг келур.

Кофир кўзу, абрӯ камон, гул оразу, гунча даҳон,
 Шаккар лабу, ширин забон, лаззатли гуфторинг келур.

Ҳуснига еткурмиш камол, анбар хатила мушкихел,
 Жейиби қуёш янглиг жамол меҳри пуранворинг келур.

Юз ноз ила босиб қадам, айлаб анга минг ишва зам,
 Бу тун қилиб лутфу кўрам, бўлмақ учун ёринг келур.

Зулму ситам, жабру жафо, тарк айламишдур Оқила,
 Раҳм айлабон ул ой санга, гўёки гамхоринг келур.

О сердце, дай подарок -- придет этой ночью на твое пиршество
возлюбленная твоя,
Достойная всех похвал твоих придет.

Солнцеликая, с устами, как бутон, кипарисостанная, в розовом платье,
С телом, как серебро, сладкоречивая, с яхонтом, рассыпающим сахар,
придет.

С речами Моисея, луноликая, с пушком, подобным амбре, и
благоухающая мускусом,
Убивающая влюбленных, как палач, жестокая подруга твоя придет.

Черноглазая, лукобровая, розоликая, с устами, как бутон,
Сладкоустая, сладкоречивая твоя придет.

Красе ее придали совершенство пушок амбровый и мускусная родинка,
Лицо ее подобно солнцу сияющему. Луна твоя, наполненная светом,
придет.

Пользуясь сотней ужимок и тысячей уловок кокетства,
В эту ночь, проявляя милость и благодетельные, чтобы стать подругой твоей,
придет.

О Акиль, отказавшись от несправедливости и тиранства, жестокости и
насилия
И оказав милость, та луна, как сочувствующий друг, к тебе придет.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





КОМЁБ АЙЛАБ

M. M. $\text{♩} = 160 - 168$ *p*

Ви_со_ли_ич_
ра_бер_мак_ка_му_ро_дим_ком_ёб_ай_лаб,
ра_қи_бин_рашқ_ў_ти_ға_бағ_ри_ни_як_сар
ка_боб_ай_лаб, ман_га_лут_фу,
и_но_ё_ту_ка_рам_лар_бе_хи_соб_ай_лаб,
ту_н_оқ_шом_кел_ди_кул_бам_со_ри_ул_гул_рух
ши_тоб_ай_лаб, хи_ро_ми_сурь_а_ти_дин_гул
ю_за_хай_дин_гу_лоб_ай_лаб.

Па-ри-дек жил-
 ва бир-ла кўр-гу-зуб чо-бук-лик ул дил-бар,
 е-туш-ди ай-ла-бон бе-ҳад-ду сон чо-зу
 то-ғо-фил-лар, о-лур-ға хас-та уш-шоқ ах-
 ли-нинг жо-ни-ни сар то-сар, че-киб муж-го-
 ни) шаб-рав-лар ка-би жон қас-ди-ға хан-жар,
 бе-ли-ға зул-фи ан-бар то-ри-дин муш-кин
 та-ноб ай-лаб.
 Бо-ри сў-зи-ни аҳ-ли на-
 зим наз-ми сил-ки-ға тер-ди, ту-тиб ул моҳ
 ва-фо тав-ри-ни бу тун баз-ми-ма кир-ди,
 қа-ма-дин о-

ни муш - то - қи ма - не зо - ру ха - зин эр - ди .
ке - либ ўл тир - ди - ю , ил - гим ту - туб ё - ни .
да ер бер - ди . Та - қал - лум бош - ла - ди ҳар лаф -
зи - дин дур - ри ху - шоб ай - лаб ки хоб ай - лаб .

Висоли ичра бермакка муродим комёб айлаб,
Рақибин рашк ўтиға бағрини яксар кабоб айлаб,
Манга лутфу, иноёту, карамлар беҳисоб айлаб,
Тун оқшом келди кулбам сори ул гулрух шитоб айлаб,
Хиромни суръатидин гул юза хайдин гулоб айлаб.

Паридек жилва бирла кўргузуб чобуклик ул дилбар,
Етушди айлабон беҳадду сон нозу тогофиллар,
Олурға хаста ушшоқ аҳлининг жонини сар то сар,
Чекиб мужгон шабравлар каби жон қасдиға ханжар,
Белига зулфи анбар боридин мушкин таноб айлаб.

Бори сўзини аҳли назм назми силкига терди,
Тутиб ул моҳ вафо таврини бу тун безмима кирди,
Ҳамадин они муштоқи мане зору ҳазин эрди,
Келиб ўлтирди-ю, илгим тутуб ёнида ер берди,
Такаллум бошлади ҳар лафзидин дурри хушоб айлаб

Қилиб комича даврон кимсани бу чархи ахзар тоқ,
Аваз ёнлиғ бўлур сармаст ҳам беҳушу беҳудроқ,
Эса ёру аниси борҳо бир шўхи симин соқ,
Ониким элтгай васл уйқуси ишрат туни мундоқ,
Навойидек ётар то сўбди маҳшар тарки хоб айлаб.

Чтобы свиданием удовлетворить мое желание, осчастливить меня,
Чтобы грудь соперника в огне ревности испепелить,
Ко мне милость, великодушие и заботу без счета проявить,

Поздно вечером пришла в мою хижину та розоликая, смелая.
От быстрой ходьбы на лице пот в розовую воду превратив.

Блистая, как перн, и проявляя стремительность, эта прелестная
Пришла, выказывая без счета и числа кокетство и пренебрежение.
Чтобы отнять у слабых влюбленных их душу,
Ресницы ее вытащили книжалы, подобно почным разбойникам,
покушаясь на их жизнь.
А из волос, благоухающих амброй, свила она пояс для ее стана.

Все слова свои поэты нанизали на нить стихов.
Придерживаясь обычая верности, та луна зашла в эту ночь на мое
пиршество.

Больше всех ожидал ее я, томящийся, печальный.
Пришла, взяла руку мою, села рядом
И начала речь, каждое слово которой — жемчужина чистой воды.

Если небо с синим сводом одарит кого-нибудь весельем по его желанию,
То превратится он в опьяненного, подобно Авазу, и даже более безумно
и бессознательно.

Если его подругой и близкой будет всегда шаловливая сереброногая,
То унесет его сон свидания в ночь веселья, и он
Будет, подобно Навои, лежать до дня воскресения, отказавшись от сна.

16 слогсв. Единая рифма повторяется во всех пяти строках 1-й строфы и в пятых строках последующих строф. В первых четырех строках 2-й, 3-й и 4-й строф имеются свои рифмы.





ДИЁРИМДАН МАНИ

М. М. $\text{♩} = 104$



Ох - ким қил - ди фа - лак ай - ру ди - ё - рим -



дин ма - ни, то йи - роқ сол - моққа бир гул -



рух ни - го - рим - дин ма - ни. Хо - ти - рим о -



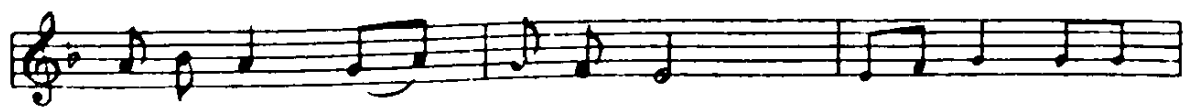
шур - та бўл - са а - йиб қил - манг, не - га - ким,



сол - ди ай - ру чарх ах - боб и - ла ё - рим -



дин ма - ни, сол - ди ай - ру чарх ах - боб



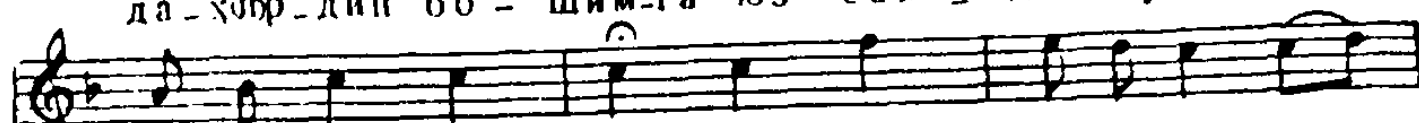
и - ла ё - рим - дин ма - ни.



Хо - ди - со - ти



да-хур-дин бо-шим-га юз сав-до ту-шиб,



қолма-ди о-сор қўл-да их-ти-ё-рим-




дин ма-ни. Юз-ла-ниб бе-чо-ра-лиғ ҳар-



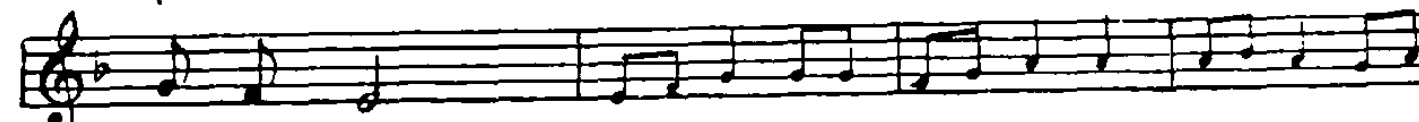
дам жу-до-лиғ до-ғи-дин, қолма-ғай ан-



дак а-сар саб-ру қа-ро-рим-дин ма-ни,




қолма-ғай ан-дак а-сар саб-ру қа-ро-рим-



дин ма-ни.



Не ман-га ё-ро-ну ҳам-дам,




не ман-га бир меҳ-ри-бон.



шум иқ-бо-лим а-юр-ди йу-қу бо-рим-



дин ма-ни (ҳа).



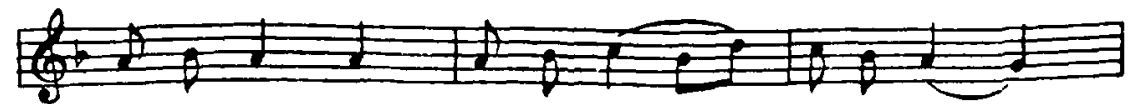
Ёр у-чун жо-ним фи-до қилсам а-гар эр-



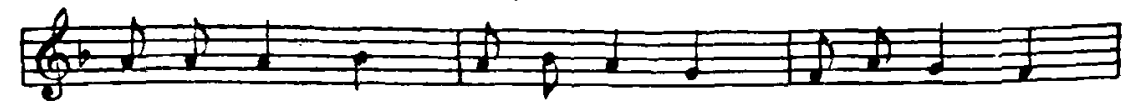
мас в - жаб, ким в - ён о - шиқлиғим вф



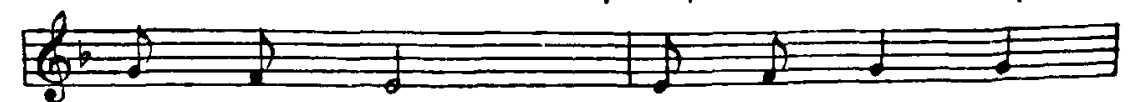
го. ну зо - рим - дин ма - ни Эй А - ваз, қил -



ма та - аж - жуб бор - хо но - шод э - сам



ким, ха - бар ол - мас би - рав хо - ли ни - зо - рим -



дин ма - ни, ким, ха - бар ол -



мас би - рав хо - ли ни - зо - рим - дин ма - ни

Оқким қилди фалак айру диёримдин мани,
То йироқ солмоққа бир гулрух нигоримдин мани.

Хотирим, ошуфта бўлса айб қилманг, негаким,
Солди айру чарх аҳбоб ила ёримдин мани.

Ҳодисоти даҳрдин бошимга юз савдо тушуб,
Қолмади осор қўлда ихтиёримдин мани.

Юзланиб бечоралиғ ҳардам жудолиғ доғидин,
Қолмағай андак асар сабру қароримдин мани.

Не манга ёрону ҳамдам, не манга бир меҳрибон,
Шум иқболим аюрди йўқу боримдин мани.

Ер учун жоним фидо қилсам агар эрмас ажаб,
Ким аён ошиқлиғим афғону зоримдин мани.

Эй Аваз, қилма таажжуб борҳо ношод эсам,
Ким, хабар олмас биров ҳоли низоримдин мани.

О горе, небо разлучило меня с родиной моей,
Чтобы удалить меня от розоликой возлюбленной.

Если память моя будет рассеянной, не осуждайте, ибо
Судьба разлучила меня с друзьями моими и с возлюбленной моей.

От злоключений мира на голову мою обрушились сотни несчастий,
В руке моей не осталось и следа от воли моей.

От горестей разлуки каждый миг постигают меня лишения,
Увы, не останется ни капли выдержки и терпения у меня!

Нет у меня ни друга, ни спутника, нет у меня ни одного сочувствующего.
Злосчастье мое разлучило меня и с тем, что было, и с тем, чего не
было у меня.

Если я за друга своего пожертвую жизнью своей — это неудивительно,
Ибо влюбленность моя видна из стонов и жалоб моих.

О Аваз, не удивляйся, если я постоянно печален,
Ибо никто не осведомляется о жалком состоянии моем.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





ҒАЙРИНГГА ПАРВО АЙЛАСА

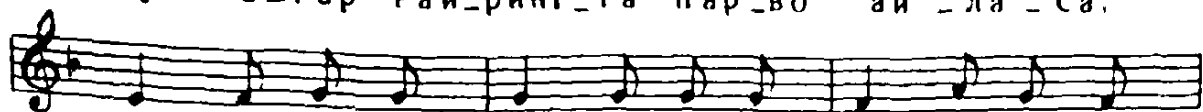
М. М. ♩ = 160 - 168



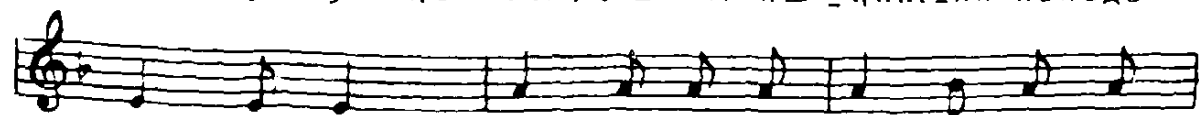
Кунг-лум ур-тан.



сун а-гар ғай-ринг-га пар-во ай-ла-са,



ҳар кун-гул ҳам ким, се-нинг иш-қинг-ни пай-до



ай-ла-са. Ҳар ки-ши вас-лин та-ман-но



ай-ла-сам нав-мид у-лай, ҳар-ки-ши ҳам-



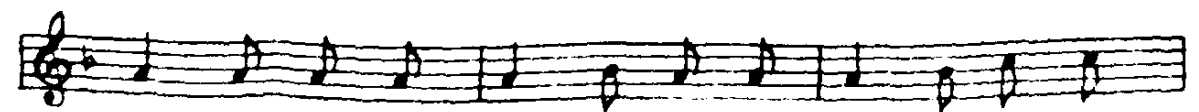
ки, се-нинг вас-линг та-ман-но ай-ла-са.



ҳар ки-ши ҳам-ки, се-нинг вас-линг та-ман-но



ай-ла-са



Уз-га-лар ҳус-нин та-мо-шо ай-ла-сам чик

сун кў-зим, ўз-га бир кўз ҳам-ки, хусният,
 ни та-мо-шо ай-ла-са. Ғай-рӯ зик-ринг,
 ош - ко - ро қил-са лол ул-сун ти-лим,
 қай-си бир тил ҳам-ки, зик-ринг ош - ко - ро
 ай - ла - са, қай - ся бир тил ҳам-ки, зик-ринг
 ош - ко - ро ай - ла - са.
 (Жон)
 Рашк-дин жо-
 ним-га ҳар нар-гис кў-зи бир шўъ-ла-дур,
 боғ а - ро но - гаҳ, хи-ром ул сар-ви раъ-но
 ай - ла - са. Даҳр шў - хи - га, На-во-ий,
 сайд бўл-ма не-ча ким, кун у-зо-ри
 уз - ра тун зул-фин му-тар-ро ай - ла - са,
 кун у-зо-ри уз-ра тун зул-фин мутарро ай-ла-са,

Кўнглум ўртансун агар гайрингга парво айласа,
Ҳар кўнгул ҳам ким, сенинг ишқингни пайдо айласа.

Ҳар киши васлини таманно айласам навмид ўлай
Ҳар киши ҳамки, сенинг васлинг таманно айласа.

Ўзгалар ҳуснин тамошо айласам чиқсун кўзум,
Ўзга бир кўз ҳамки, ҳуснунгни тамошо айласа.

Гайр зикрин ошкоро қилса лол ўлсун тилим,
Қайси бир тил ҳамки, зикринг ошкоро айласа.

Рашкдин жонимға ҳар наргис кўзи бир шуъладур,
Боғаро ногаҳ, хиром ул сарви раъно айласа...

Даҳр шўхиға, Навонӣ, сайд бўлма неча ким,
Кун узори узра тун зулфин мутарро айласа.

Пусть сгорит мое сердце, если обратит оно внимание на другую,
И всякое другое сердце, которое проявит любовь к тебе.

Да не исполнятся мои желания, если пожелаю свидания с другой,
Как и всякого другого человека, который пожелает свидания с тобой.

Пусть вытечет мой глаз, если буду я любоваться красою другой,
Как и всякий глаз, который залюбуется красою твоей.

Пусть онемает мой язык, если помянет о другой,
Как и всякий другой язык, который помянет о тебе.

От ревности глаз каждого нарцисса, (обращенный на нее),—пламя для
моей души,
Когда неожиданно пройдет та стройная кипарисостанная красавица
по цветнику.

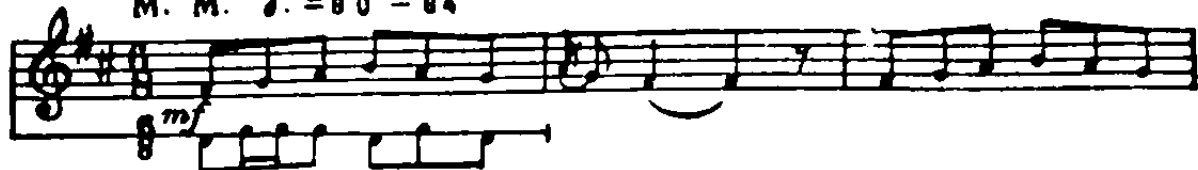
О Навои, не делайся добычей проказницы судьбы, сколько бы она
Не распускала кудри ночи на лицо дня!

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



ЭДИМ ИНТИЗОР

М. М. $\text{♩} = 80 - 84$



Ой юзингни кўр - мак - ка



кўлдин э-дим ин - ти - зор,

ҳар куним бир йил



ка - би,

йўқ эрди саб-ру

ка - рор,



ҳар куним бир йил ка - би,

йўқ эрди саб-ру



ка - рор,

йўқ эрди саб-ру

ка - рор.



Ишқ элин кўксин теш-ди



бу замоннинг хан жа - ри,

юз бало гирдо -

би - га маҳкум фақирлар ба - ри,
маҳкум фақирлар бо - ри.
Ер васли у - чун о - зор
тортма - са бўл - мас ви - сол, майлига, буйул
а - ро ет - са - да о - ғир за - вол,
ет - са - да о - ғир за - вол. бу ис - так ай - ё -
ми - да Фарход, Мажнун ми - со - ли),
бизга булганқим ра - во, бу эр - мас ас - ло
ха - ёл, бу эр - мас ас - ло ха - ёл.

Ой юзингни кўрмакка кўпдин эдим интизор,
Ҳар куним бир йил каби, йўқ эрди сабру қарор.

Ишқ элин кўксин тешди бу замоннинг хаижари,
Юз бало гирдобига маҳкум фақирлар бари.

Ер васли учун озор тортмаса бўлмас висол,
Майлига, бу йўл аро етса-да оғир завол.

Бу истак айёмида Фарход, Мажнун мисол,
Бизга бўлганқим раво, бу эрмас асло хаёл.

Долго томился я, чтобы увидеть лицо твое луноподобное,
Каждый день для меня был подобен году, не было у меня выдержки
и терпения

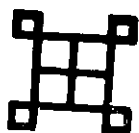
Пронзил сердце влюбленных книжал времени.
В водоворот сотен испытаний брошены несчастные.

Пока не испытаешь лишения из-за свидания с возлюбленной, не
добьешься свидания с ней.

Ничего, если даже на этом пути постигнет гибель тебя.

В этом мире надежд Фархад и Меджнун служат примером.
Что же нас ожидает, этого предугадать нельзя¹.

14 слогов. Каждые две строки имеют свою рифму.

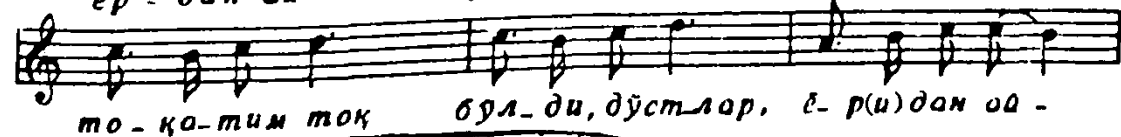


¹ Перевод этой строки приблизительный (А. У.).



М О В Р И Й

М. М. № 86-92



Тин-майин үт, лиг ох ур-сам ҳо-ли-мо қил-монг-
лар а-жаб, уш-бу ҳо-лим - го ки-ми-ки
сур-са-лар: не-дур са-баб, сур-са-лар не-дур
са-баб, бу жа-во-бим: шум ра-қиб-лар
ай-ла-ди мен - го га-заб.
то-қа-тим тоқ бўл-ди, дўст-лар, ё-р(и)дан ай -
рил-га-ли, то - қа-тим тоқ
бўл-ди, дўстлар, ё-р(и)дан ай - рилгали

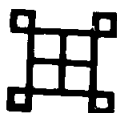
Тоқатим тоқ бўлди, дўстлар, ёрдан айрилгали,
Булбули нолон бўлиб, гулзордан айрилгали,
Зор йиғларман мудом дилдордан айрилгали,
Тоқатим тоқ бўлди, дўстлар, ёрдан айрилгали.

Тинмайин үтлиг оҳ урсам ҳолима қилманглар ажаб,
Ушбу ҳолимга кимки сўрсалар: недур сабаб,
Бу жавобим: шум рақиблар айлади менга ғазаб,
Тоқатим тоқ бўлди, дўстлар, ёрдан айрилгали.

Не осталось у меня больше терпения, о друзья, в разлуке с
возлюбленной,
Подобно стонущему соловью, разлученному с цветником.
Горько плачу я, постоянно в разлуке с любимой,
Не осталось у меня больше терпения в разлуке с возлюбленной.

Если я беспрестанно издаю пламенные стоны, не удивляйтесь,
И, если кто спросит, какая причина такого моего состояния,
Вот ответ мой: «Коварные соперники причинили мне зло»,
Не осталось у меня больше терпения, о друзья, в разлуке с
возлюбленной!

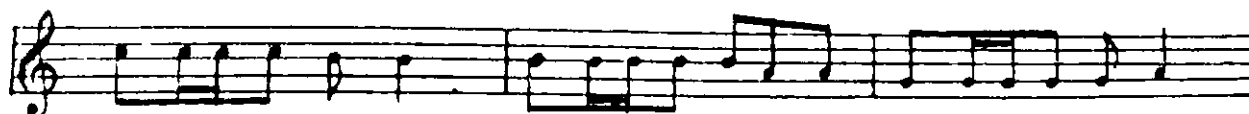
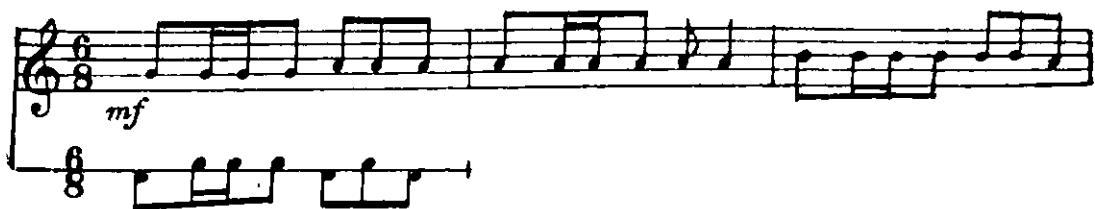
14 слогов. Единая рифма повторяется в первых четырех строках и
в последней строке второй строфы.



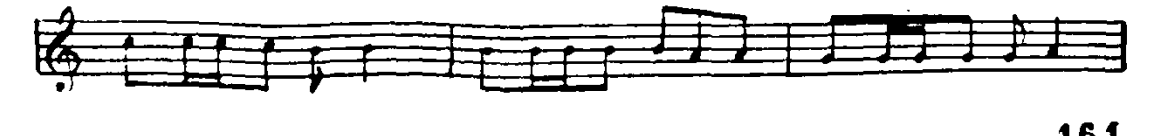
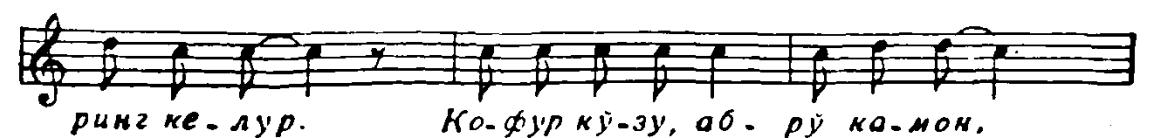
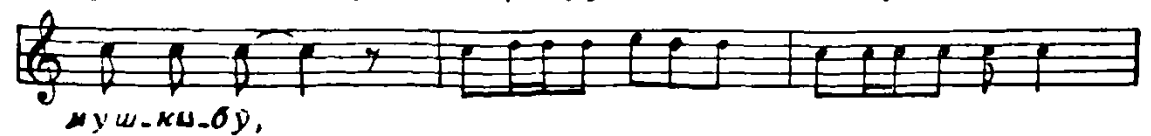
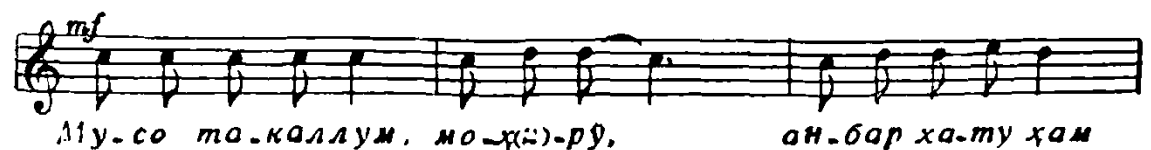
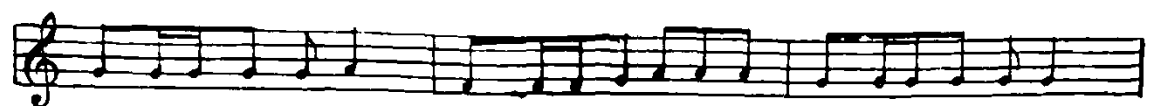
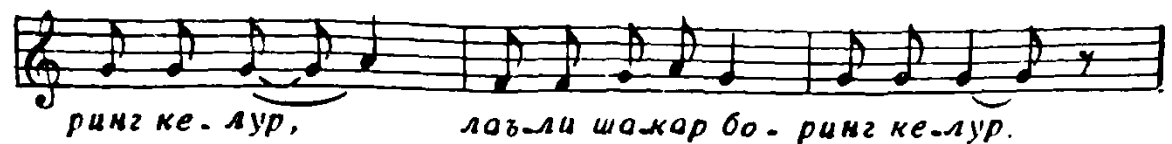
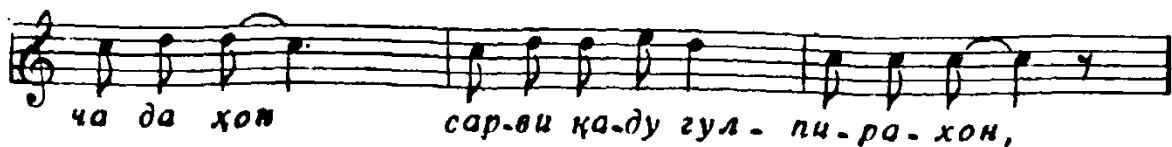


К Е Л У Р

М. М. $\text{♩} = 90-94$



Хуршид рух, ғун.

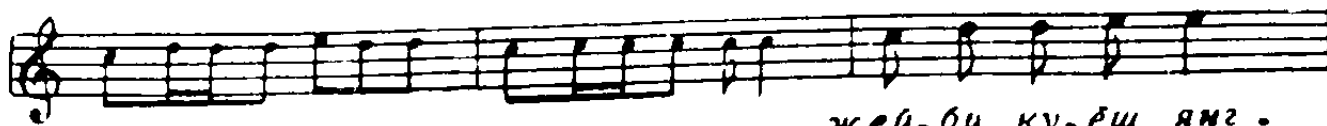




Хуг-ни-га ет-кур.



миш ка-мол, ам-бор ха-ти-ла муш-ки-хол,



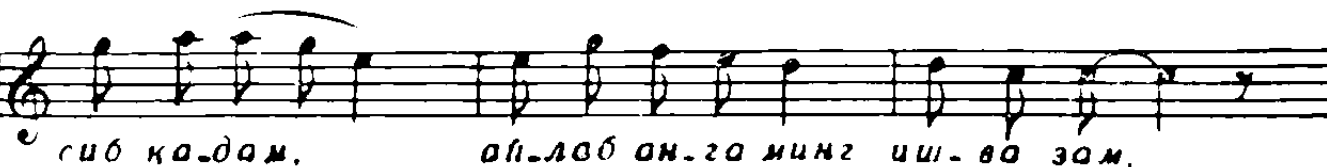
жей-би ку-еш янг.



лиг жа-мол, мех-ри пур-ан, во-ринг ке-лур



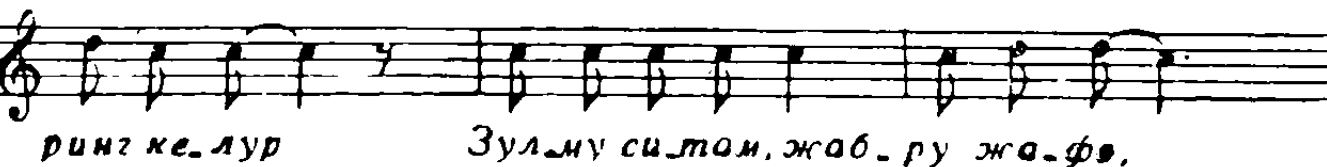
Юз ноз и-ла бо.



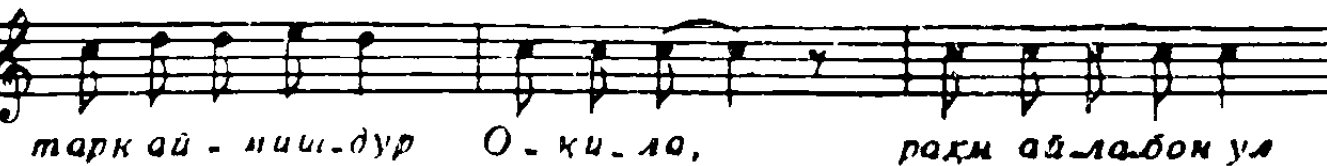
сиб ка-дам, ай-лаб ан-га минг иш-ва зам,



бу тун ки-либ лут-фука-рам, булмак учун е.



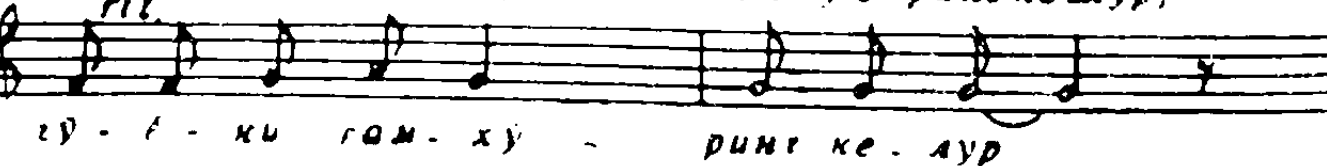
ринг ке-лур Зулму ситам, жаб-ру жа-фэ,



тарк ай-ниш-дур О-ки-ла, раҳм ай-лабон ул



ой сар за ги, эр-ё-ки гам-ху-ринг ке-лур,



эр-ё-ки гам-ху-ринг ке-лур

Эй дил, севинчи бер бу тун базмингга дилдоринг келур,
Ҳар неча таъриф айласанг бўлгон сазоворинг келур.

Хуршид руҳ, гунча даҳон, сарви қаду, гулпираҳан,
Симини бадан, ширин суҳан, лаъли шакар боринг келур.

Мусо такаллум, моҳрӯ, анбар хату ҳам мушки бў,
Ошиқ кашу, жаллодхў ёри жафокоринг келур.

Кофур кўзу, абрӯ камон, гул оразу, гунча даҳон,
Шаккар лабу, ширин забон, лаззатли гуфторинг келур.

Ҳуснига еткурмиш камол анбар хатила мушкихол,
Жейиби қуёш янглиг жамол, меҳри пуранворинг келур.

Юз ноз ила босиб қадам, айлаб анга минг ишва зам,
Бу тун қилиб лутфу карам, бўлмоқ учун ёринг келур.

Зулму ситам, жабру жафо, тарк айламишдур Оқила,
Раҳм айлабон ул ой санга, гўёки гамхоринг келур.

О сердце, дай подарок — придет этой ночью на твое пиршество
возлюбленная твоя,
Достойная всех похвал твоих придет.

Солнцеликая, с устами, как бутон, кипарисостанная, в розовом платье,
С телом, как серебро, сладкоречивая, с яхонтом, рассыпающим сахар,
придет.

С речами Моисея, лунодикая, с пушком, подобным амбре, благоухающая
мускусом,
Убивающая влюбленных, как палач, жестокая подруга твоя придет.

Черноглазая, лукобровая, розоликая, с устами, как бутон,
Сладкоустая, сладкоречивая твоя придет.

Красе ее придали совершенство пушок амбровый и мускусная родника,
Лицо ее подобно солнцу сияющему. Луна твоя, наполненная светом,
придет.

Пользуясь сотней ужимок и тысячей уловок кокетства, она
В эту ночь, проявляя милость и благодеяние, чтобы стать подругой
твоей, придет.

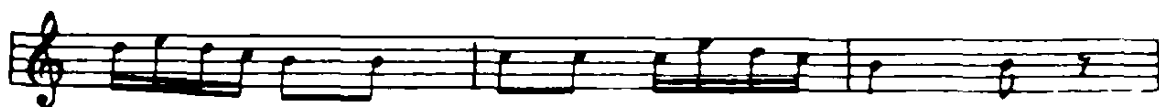
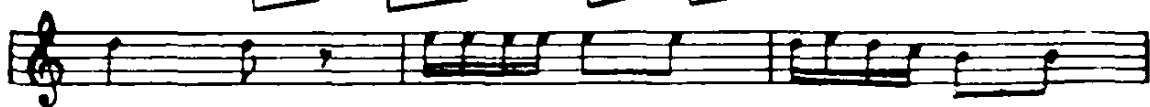
О Акиль, отказавшись от несправедливости и тиранства, жестокости и
насилия
И оказав милость, та луна, как сочувствующий друг, к тебе придет.

16 слогъ. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



ЁР - ЁР I

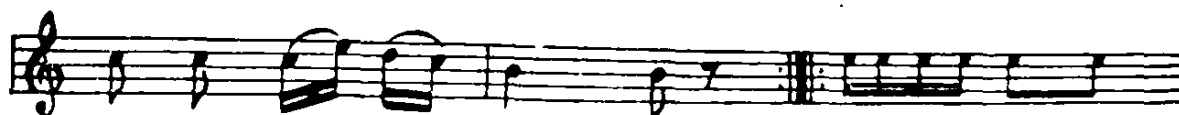
М. М. $\text{♩} = 100 - 104$



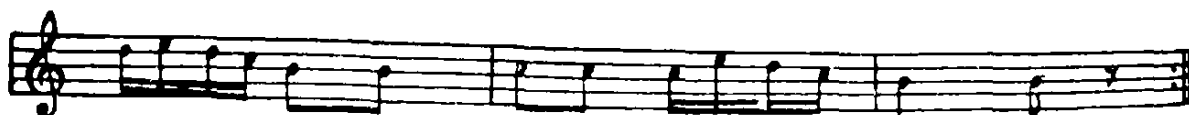
Қу-шиқ бо-ши түб-лар-до ёр-ер бу-лар



ёр = ёр, ёр = ёр аб-тиб қиз-иш-гит,



қув-наб тү-лар ёр = ёр.



Қўшиқ боши тўйларда
Ёр-ёр бўлар, ёр-ёр,
Ёр-ёр айтиб қиз-йигит,
Қувнаб тўлар ёр-ёр.

Қуёв — йигит кўйлаги
Оппоқ экан ёр-ёр,
Келин пошша иқболи
Порлоқ экан ёр-ёр.

Қуёв-келин ўсган юрт
Кенг чамандир ёр-ёр,
Қиз йигитга бахт берган
Ҳур ватандир ёр-ёр.

Ёр-ёр деган қўшиқни,
Айтган яхши ёр-ёр,
Севар ёрнинг қадрига
Етган яхши ёр-ёр.

Келин пошша қувонгил
Келар ёрнинг ёр-ёр,
Йигитларнинг сараси,
Вафодоринг ёр-ёр.

Қуёв-келин уйлари,
Гулга тўлсин ёр-ёр,
Тўнғичлари оқ юзли,
Ўгил бўлсин ёр-ёр.

Юрганимиз чаманлар
Оросидир ёр-ёр,
Келин пошша қизларнинг
Сарасидир ёр-ёр.

Қуёв келар, йўлига,
Қарашайлик ёр-ёр,
Камол топган ватанда,
Шод яшайлик ёр-ёр.

Ёр-ёр айтсам тинмасдан,
Куну кеча ёр-ёр,
Қўшиқларим туганмас,
Юз йилгача ёр-ёр.

Первой из песен на свадьбах
«Ёр-ёр» поется, ёр-ёр.

Распевая «Ёр-ёр», девушка и молодец
Веселятся, ёр-ёр.

Страна, где росли жених и невеста, —
Просторный луг, ёр-ёр.
Давшая счастье девушке и молодцу, —
Свободная Родина, ёр-ёр.

Невестушка, радуйся:
Идет твой любимый, ёр-ёр,
Самый лучший из молодцев,
Верный твой, ёр-ёр.

Бродим мы по
Лугам, ёр-ёр.
Невестушка среди девушек —
Самая лучшая, ёр-ёр.

Рубаха у жениха-младца
Белая-белая, ёр-ёр.
Счастье у невестушки
Светлое, ёр-ёр.

Песню, названную «Ёр-ёр»,
Хорошо петь, ёр-ёр.
Достоинства любящего друга
Знать хорошо, ёр-ёр.

Дом жениха и невесты
Пусть наполнится цветами, ёр-ёр!
Первенец их с беленьким личиком
Пусть будет мальчик, ёр-ёр!

На дорогу, по которой придет жених,
Давайте смотреть, ёр-ёр.
На Родине цветущей
Заживем радостно, ёр-ёр.

Если буду я беспрестанно петь «Ёр-ёр»
Днем и ночью, ёр-ёр,
Песни мои не умолкнут
До ста лет, ёр-ёр.

6—7 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках всех
строф.





ЁР - ЁР II

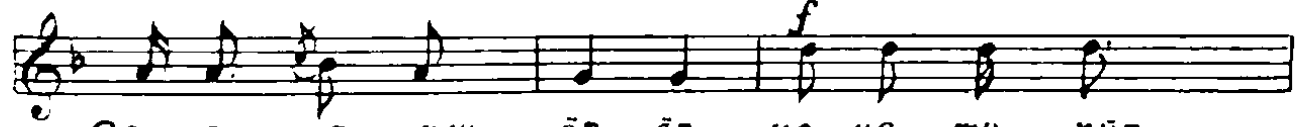
M. M. ♩ = 80-84



Хусн э-лингз



под - шо - си Са-нам эрмиш ёр-ёр, ёр ё - рай



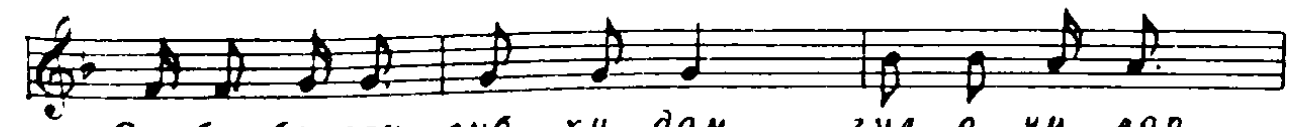
Са-нам эр-миш ёр - ёр, қо-ма - ти хул



ке - лиш - ган Са - ном эр - миш ёр - ёр,



ёр - ё - рай Са-нам эр-миш ёр - ёр



Са-бо би-лан суб-ҳи-дам, гул о-чи-лар



ёр - ёр, ёр - ё - рай гул о - чи - лар



ёр - ёр, гул о - чи лар эр-та = кеч,

қи-зил ло-ла ёр-ёр. ёр-ё-рай,
 Са-нам эр-миш ёр-ёр. Қа-лам=қа-лам
 қош-ла-ри, чи-зил-ган-дур ёр-ёр,
 ёр-ё-рай чи-зил-ган-дур ёр-ёр,
 дав-лат би-лан ет-гай-сан му-ро-динг-га
 ёр-ёр. ёр-ё-рай, Са-нам эр-миш ёр-ёр.

Хусн элининг подшоси
 Санам эрмиш ёр-ёр,
 Қомати хўп келишган
 Санам эрмиш ёр-ёр.
 Ерай-ёрай, Санам эрмиш ёр-ёр.

Сабо билан субҳидам,
 Гул очилар ёр-ёр,
 Гул очилар эрта-кеч,
 Қизил лола ёр-ёр.
 Ерай-ёрай, Санам эрмиш ёр-ёр.

Қалам-қалам қошлари,
 Чизилгандур ёр-ёр,
 Давлат билан етгайсан
 Муродингга ёр-ёр.
 Ерай-ёрай, Санам эрмиш ёр-ёр...

Царица красавиц —
Это, оказывается, Санам, ёр-ёр.
Стан у нее ладный,
Это, оказывается, Санам, ёр-ёр.
Ёрай-ёрай, оказывается, что Санам, ёр-ёр.

От зефира в утренний час
Распускается цветок, ёр-ёр,
Цветок распускается и днем и ночью,
Алый тюльпан, ёр-ёр.
Ёрай-ёрай, оказывается,— это Санам.

Тонкие черные брови ее
Будто начертаны, ёр-ёр,
Достигни же ты счастливо
Желаний своих, ёр-ёр.
Ёрай-ёрай, оказывается,— это Санам.

6—7 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й, 4-й и 5-й строках 1-й строфы и в 5-й строке остальных строф.

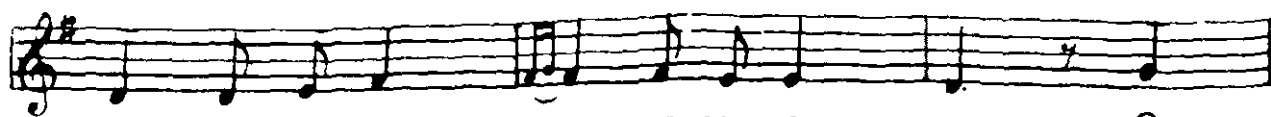




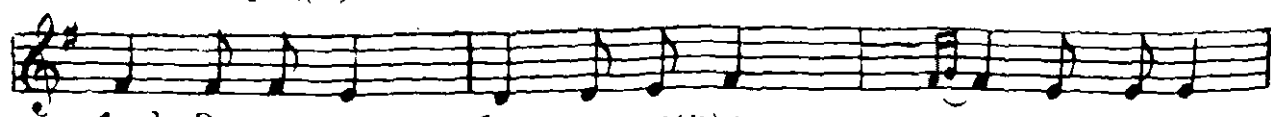
ЯХШИ

M.M. $\text{♩} = 104$

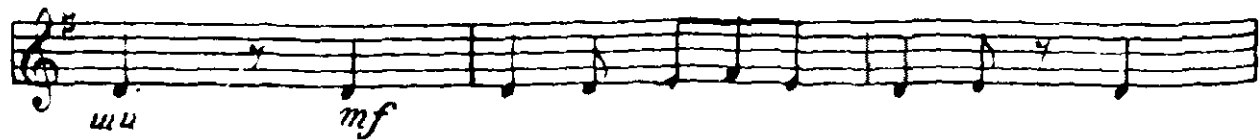




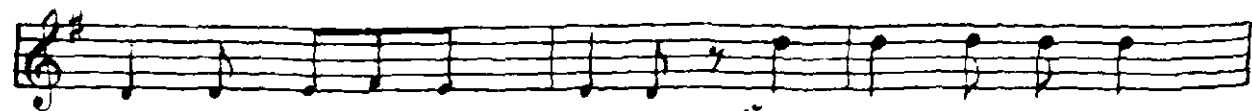
бах-ти-жи) ко - шо-на-си ях - ши. О -



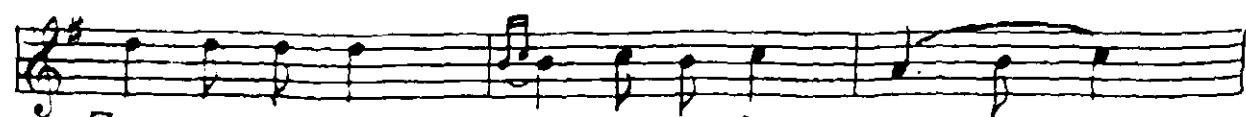
бод Ва-та-ним, бах-ти-жи) ко - шо-на-си ях -



ши *mf*



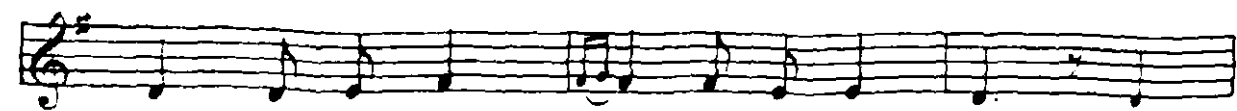
Йу-лим-га ку-ёш -



Пар-ти-я до - им со-ча-дур зар.



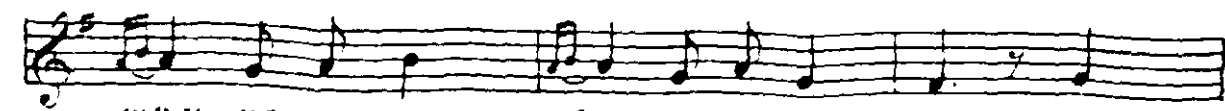
(жо - най нури и - ла о-нинг



бах - ти-м(и) гул - зо-ри му-нав - вар,



юрт қўй-ни-да бо -



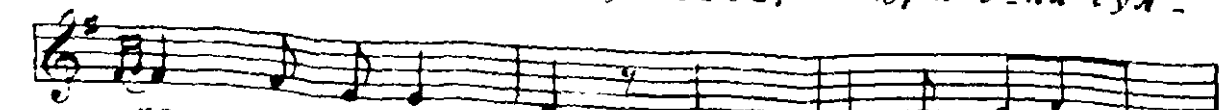
шим ме-ни кук бир-ла ба-ро - бар, ик -



сон гул э-са, юрт о-нинг гул - хо-на-си ях -



ши, ик - сон гул э-са, юрт о-ни гул -



хо - на-си ях - ши.

Жон-

О-

бод бу Ва-тан қуд-ми-да бахт йул-ли фаро

сон.

mf
кўнг-ли-да-ги ҳар мақ-са-ди-га

ет-ди ҳурим - сон. (жо -

най) эл - нинг бо-ши-да Пар-ти-я-миз

со - ҳи-би дав - рон, ҳал - қим йу-ли гул,

нур тў-ла пе - шо - на-си ях - ши, ҳал -

қим йу-ли гул, нур тў-ла пе - шо - на-си ях - ши.

Дерлар кишининг севдиги, жононаси яхши,
 Машъал ёнида бор эса, парвонаси яхши,
 Мендан сўрасанг тўғриси, эй жонима дерман,
 Обод Ватаним, бахтим кошонаси яхши.

Йўлимга қуёш — Партия доим сочадур зар,
 Нури ила онинг бахтим гулзори мунаввар,

Юрт қўйнида бошим мени кўк бирла баробар,
Инсон гул эса, юрт онинг гулхонаси яхши.

Обод бу Ватан қўйнида бахт йўли фаровон,
Қўнглидаги ҳар мақсадига етди ҳур инсон.
Элнинг бошида Партиямиз соҳибни даврон,
Халқим йўли гул, нур тўла пешонаси яхши.

Говорят, что для человека красавица его любимая хороша,
Если рядом светильник, то и мотылек его хорош.
Если у меня спросят правду, скажу от души:
«Цветущая моя Родина — роскошное здание счастья моего — хороша».

Как солнце лучами, Партия освещает мне путь.
Светом ее цветник счастья моего озарен,
В объятиях народа голова моя достигла неба,
Если человек цветок, страна его цветник, это хорошо.

В объятиях цветущей Родины дорога счастья изобильная,
Всех желаний своего сердца добился вольный человек,
Во главе народа наша Партия — хозяин времени,
Дорога народа моего — цветок, озаренный светом лоб (будущность)
его хорош.

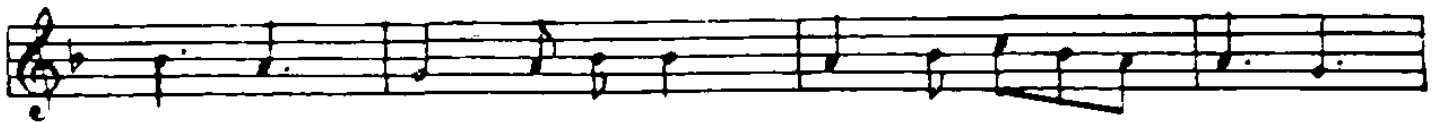
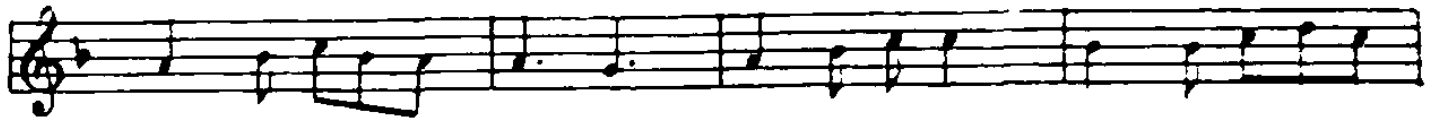
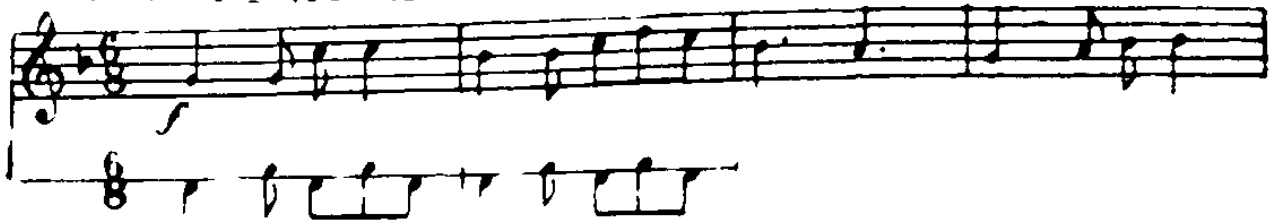
14 слогов. Единая рифма повторяется в 1-й, 2-й, 8-й и 12-й строках.
Первые три строки 2-й и 3-й строф имеют свои рифмы.





РАЪНОНИ ГЎРДИМ

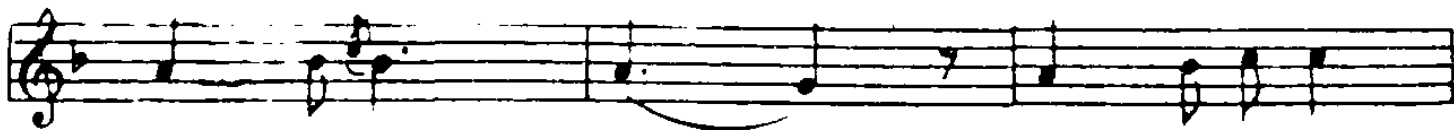
M M ♩ = 108-112



Таърифэ_тви



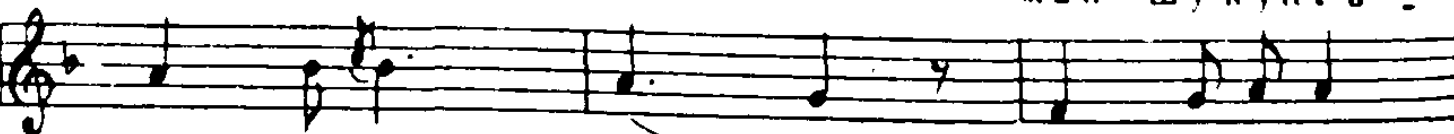
бирер вс . лин ман шукунРавь .



но . ня гур . дим . ор . зу э_тиб



о . нинг ввс . лин ман шукунРавь .



но . ни гур . дим . кош . л_ря_ка .



ро - ни гур - дим, гурдим, гурдим.

на - ни гур - дим (до - дай, дог - лар да су -

но - ни гур - дим), қош - лар и қа -

ро - ни гур - дим)

Раъ - но де - ган боғ - да ке - зар,

ё - қо - си на дуг - ма ду - зар,

о - шиқларнинг бағ - рин э - зар,

(до - дай) ман - шукун Раъ - но - ни гур -

дим, қош - лар и қа - ро - ни гур -

дим гурдим, гурдим на - ни гур - дим. (до - дай

дог - лар да су - но - ни гур - дим

КОШ - ЛВ - РИ КЪ - РО - НИ ГУР - ДИМ.

(ЖОН)

Гур - ми - шам сь - хв - р чо - г - лв - ри Сия - ня - мв сол -

ми - ш до - г - лв - ри Бид - мам - ким - ни

су - ро - г - лв - ри мв - шв - кун - Рв -

но - ни - гур - дим. КОШ - лв - ри - къ -

ро - ни - гур - дим - гур - дим - гур - дим

нв - ня - гур - дим до - дви. до - г - лв - р - дя - су -

но - чи - гур - дим. КОШ - лв - ри - къ -

ро - ни - гур - дим)

Боғ да о чил
ган ло ла дур, гым за си жо
ним о ла дур, о шиғ булган
ов вор а дур, ман шумун Раъ но ни гур
дим. қош ла ри қа ро ни гур дим.
гур дим. гур дим на ни гур дим (до дай),
қош ла ри қа ро ни гур дим
доғ дор да су но ни гур дим.

Таъриф этай бир ёр аслин:
Ман шу кун Раънони гўрдим,
Орзу этиб онинг васлин,
Ман шу кун Раънони гўрдим,
Қошлари қарони гўрдим.

Н а қ а р о т:

Гўрдим, гўрдим нани гўрдим
Қошлари қарони гўрдим.
Раъно деган боғда кезар,
Ёқосина дугма дузар,
Ошиқларнинг бағрии эзар,
Ман шу кун Раънони гўрдим,
Қошлари қарони гўрдим.

Н а қ а р о т.

Гўрмишам саҳар чоғлари,
Сийнама солмиш доғлари,
Билмам кимни сўроғлари,
Ман шу кун Раънони гўрдим,
Қошлари қарони гўрдим.

Н а қ а р о т.

Боғда очилган лоладур,
Ғамзаси жоним оладур,
Ошиқ бўлган овворадур,
Ман шу кун Раънони гўрдим,
Қошлари қарони гўрдим.

Н а қ а р о т.

Гул ичинда ёлғиз ўзи,
Жилва қилиб ўйнар кўзи,
Шакардан мазали сўзи,
Ман шу кун Раънони гўрдим,
Қошлари қарони гўрдим.

Н а қ а р о т.

Раъно деган сочи сори,
Сочлари сунбулнинг тори,
Кўрган айтар кимнинг ёри,
Ман шу кун Раънони гўрдим,
Қошлари қарони гўрдим.

Н а қ а р о т.

Опишу я одну красавицу.
Я сегодня встретил (красавицу) Рано,
Мечтая о свидании с нею.
Я встретил сегодня (красавицу) Рано,
Встретил я ту, с черными бровями.

П р и п е в:

Встретил, встретил, кого же я встретил?
Встретил я ту, с черными бровями.

Та, которую называют Рано, в саду гуляет,
На ворот свой пришивает пуговицы,
Угнетает она сердца влюбленных.

Я встретил сегодня (красавицу) Рано,
Встретил я ту, с черными бровями.

Припев.

Встретил я ее в час зари.
Грудь мою наполнила она печалью.
Не знаю, кого она ищет.
Я встретил сегодня (красавицу) Рано,
Встретил я ту, с черными бровями.

Припев.

Она — тюльпан, распустившийся в саду.
Кокетство ее пленило душу мою,
Влюбившийся в нее лишится покоя.
Я видел сегодня (красавицу) Рано,
Видел я ту, с черными бровями.

Припев.

Среди роз (в саду) она — одна.
Сверкая, играют ее глаза,
Слаще сахара ее речь.
Я встретил сегодня (красавицу) Рано,
Встретил я ту, с черными бровями.

Припев.

У той, которую называют Рано, волосы светлые,
Волосы ее — нити гиацинта,
Увидевший спросит, чья она подруга.
Я встретил сегодня (красавицу) Рано,
Встретил я ту, с черными бровями.

Припев.

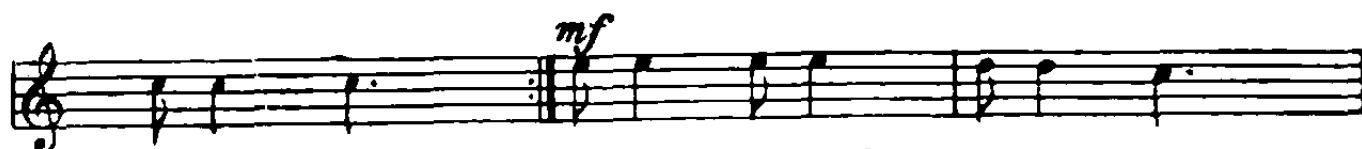
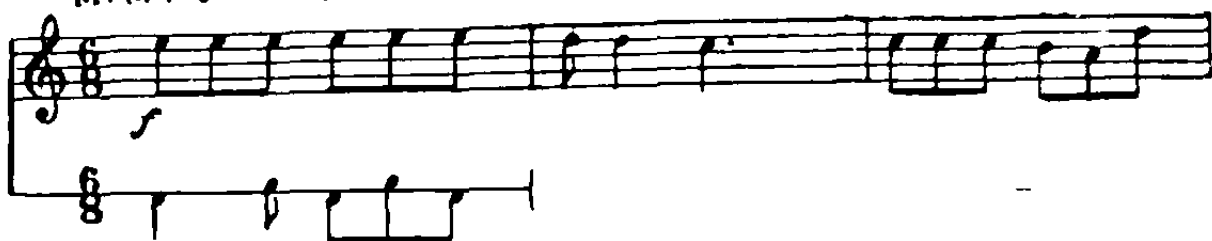
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й, 4-й и 5-й строках 1-й строфы и в 4-й и 5-й строках остальных строф. Рифмуются между собой первые три строки всех строф, кроме первой.





КУЙДИРДИ КЕТДИ

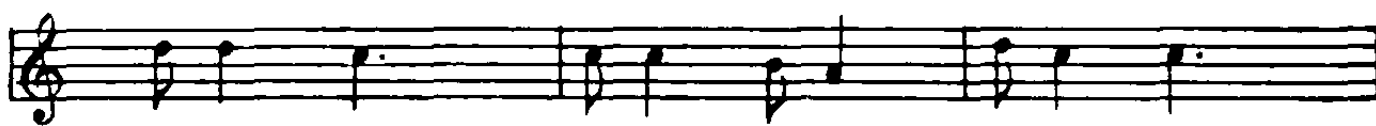
М.М. $\text{♩} = 84$



Биркур_св_тиб жв_мо_лин,



жонон куй_дир_ди_кет_ди, ко_қиб_вб_ру



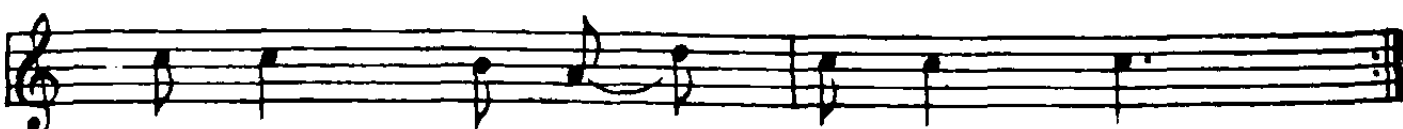
ҳи_ло_лин, но_лон куй_дир_ди_кет_ди.



Вах,вах е_нар куз_ла_ри, ша_кар от_ган



суз_ла_ри, ку_ёш ми_сол уз_ла_ри



чу_нон куй_дир_ди_кет_ди.

Бир кўрсатиб жамолни,
Жонон куйдирди кетди,
Қоқиб абру ҳилолин,
Нолон куйдирди кетди.

Вах, вах ёнар кўзлари,
Шакар отган сўзлари,
Қуёш мисол ўзлари —
Чунон куйдирди кетди.

Зулфин қўлга олиб мен,
Беақлу хуш қолибмен.
Ишқин дилга солибмен —
Ҳайрон куйдирди кетди,

Моҳитобон барнога —
Ўшал ҳусни аълога,
Боқиб қолдим балога,
Гирён куйдирди кетди.

Показав однажды красу свою,
Красавица сожгла меня и ушла;
Подмигнула бровями-полумесяцами,
Заставила стонать, сожгла меня и ушла.

Ой-ой, горят глаза ее,
Слова ее — сахар,
Подобна солнцу она сама.
Сожгла она меня и ушла.

Взяв в руки ее волосы,
Лишился я ума и сознания.
Любовь ее вложил я в сердце свое.
Поразила она меня, сожгла и ушла.

На луну светящуюся, красавицу,
На ту, у которой великолепная красота,
Посмотрев, оказался я в беде.
Заставила она меня плакать, сожгла и ушла.

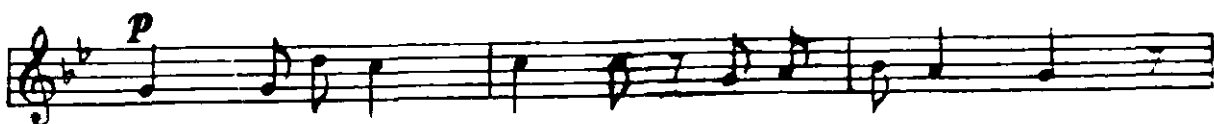
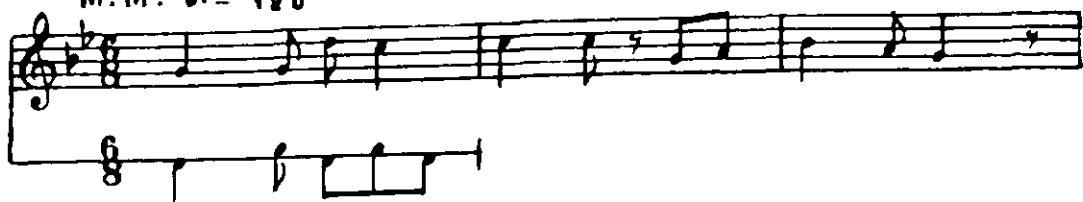
7 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строчках 1-й строфы и в 4-й строке остальных строф. Рифмуются между собой и первые три строки всех строф, кроме первой.



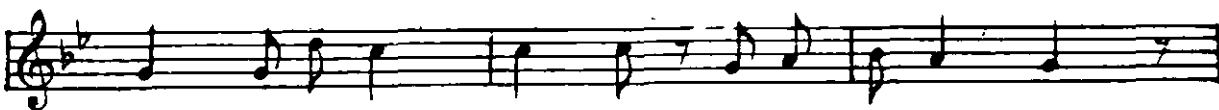


ОҒО ДОРОМ

М. М. $\text{♩} = 120$



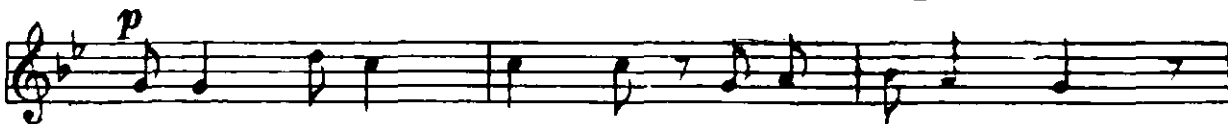
Сиз - нингай_вон биз - нинг ай_вон э_мас_ми,



ур - та синда чи - ни нар_вон э_мас_ми,



га_ла_ сиз_ге га_сма бир гап айт_ми_сиз.



у_лар ҳам ю - рак_да ар_мон э_мас_ми.



О - ғо до_ром ру - мо - лингда гул_бо_дом,



ху_жик до_ром бел_бо - тингда гул_бо_дом.





Со - ри и - пак тўр - ни сўл - го ни қур - ғой



ор - қо - ма таш - ла - сам ё - зи - либ тур - ғой,



о - шиқ - лиқ - нинг маъ - ни си - ни билган - да,



ур - га - тиб, ур - га - тиб қоч - қо - ни қур - ғой



О - ғо - до - ром, ру - мо - линг - да гул бо - дом,



хў - жик до - ром, бел - бо - гинг - да гул бо - дом

Сизнинг айвон бизнинг айвон эмасми.
Уртасинда чини нарвон эмасми,
Галасиз, гетасиз бир гап айтмисиз,
Улар ҳам юракда армон эмасми.

Оғо Дором¹ рўмолингда гулбодом,
Хўжик Дором белбоғингда гулбодом.

Сори илак тўрни сўлғони қурғой,
Орқома ташласам ёзилиб турғой,
Ошиқлиқнинг маънисини билганда,
Ургатиб, ўргатиб қочқонш қурғой. (Шақарот)

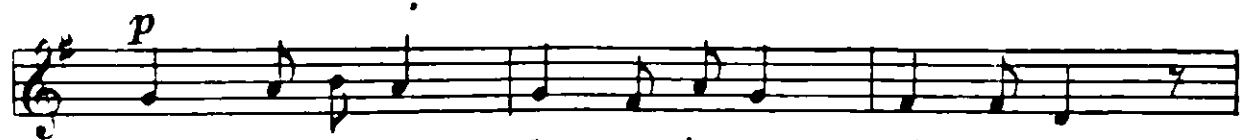
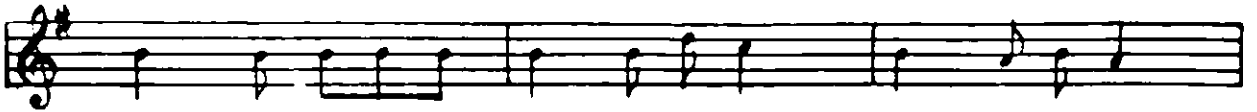
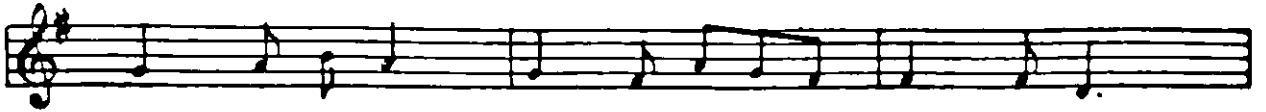
Бог ёна чиқмадим — гулларни ичи,
Ҳамма ёр ичинда бизнинг ёр кичи,
Улласинда, киччисинда на гап бор,
Ешна бореангиз жаннатнинг ичи. (Шақарот)

¹ Дором — бузиб айтувчи исм сөн лақаб.



АЙЛАМА

М. М. $\text{♩} = 116 - 120$



Эй па_ри_ваш, бе_ва_фо_лиг ай_ла_ма



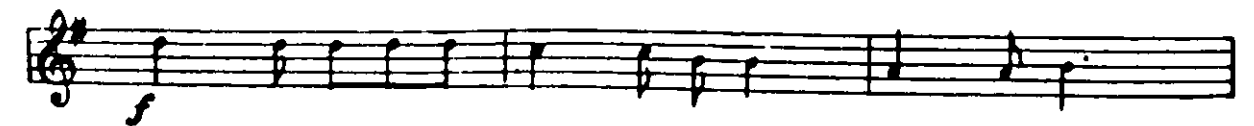
ким, кўпэм_ди пур жа_фо_лиг ай_ла_ма.

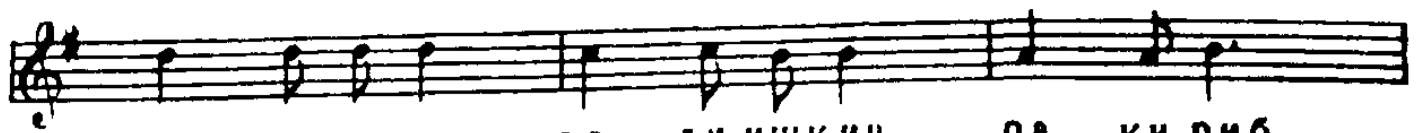


Эй - ки ис_тар - сан та_раб_ни да_ҳр а_ро.

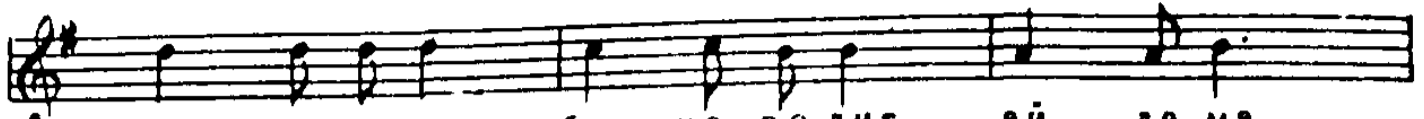


ишқ а_ро бе_даст по_лиг ай_ла_ма.





О . кил эр_свнг ас . ли ишқич . ра ки_риб



но . та_по_нч бе . ня_во_лиғ ай . ла_ма .



Гар му_ро_динг ет . мас эр_св ёр . га



гай . ри ку_йи . да га_до_лиғ ай . ла_ма



гай . ри ку_йи . да га_до_лиғ ай . ла_ма



Ким та_ри_ки фақр а_ро со . лиқ э_свнг



хис . ра_ви киш_вар ку_шо_лиғ ай . ла_ма .



Эй А_ваз,бул_санг га_ри бу . но_та_вон,



хо . ну бой_га о . ши_но_лиғ ай . ла_ма ,



хо . ну бой_га о . ши_но_лиғ ай . ла_ма .

Эй париваш, бевафолиғ айлама
Ким, кўп эмди пур жафолиғ айлама.

Эйки истарсан тарабни даҳр аро,
Ишқ аро бедаст — полиғ айлама.

Оқил эрсанг асли ишқ ичра кириб,
Нотавону беноволиғ — айлама.

Гар муродниг етмас эрса ёрга,
Файри кўйида гадолиғ айлама.

Ким тариқи фақр аро солиқ эсанг
Хисравни кишвар қушолиғ айлама.

Эй Аваз, бўлсанг ғарибу нотавон,
Хону бойға ошинолиғ айлама.

О периподобная, не будь неверной
И не будь со мной так жестока!

О ты жаждущий веселья в мире,
Не будь в любви беспомощным!

Если ты мудрый, то, вступив на путь любви, никогда
Не проявляй бессилие и беспомощность!

Если желания твои не достигнут возлюбленной,
Не будь нищим на пути к другой!

Если ты на стезе бедности добродетелен,
То не будь, подобно Хосрову, завоевателем стран!

О Аваз, если ты станешь даже бесприютным и немощным,
Не будь другом для ханов и баев!

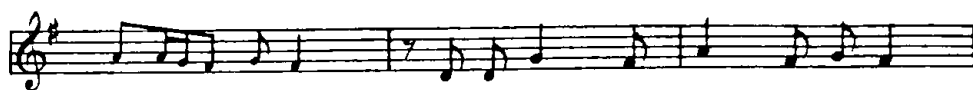
11 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





ЖҰЖИМ АЙТАМАН

М. М. ♩ = 84 - 98



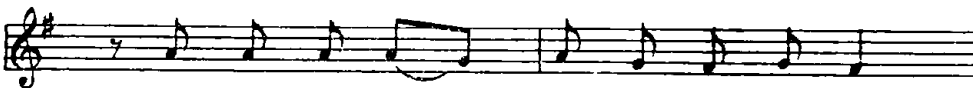
О_шиғ_ман о - ла күз_зинг_га,



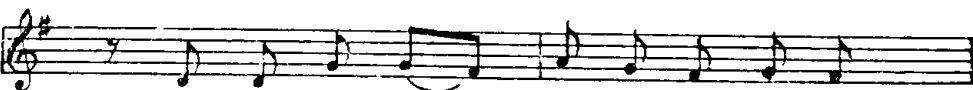
ша_карданширин сү_зинг_га. за_фарондек



ой ю_зинг_га, ман сандан ай - лансам_га_рак



() - хо шун_га жү_жим ай - та - ман,



во - хо шун_га жүж_жим ай - та - ман)

Ошиғман ола күззингга,
Шакардан ширин сүзингга,
Заъфарондек ой юззингга,
Ман сандан айлансам гарак.

Уйинг-уйгинам ёнида,
Қолибман ишқинг комида,
Шул хўжикнинг айёмида,
Ман сандан айлансам гарак.

Қаро паранг, бугдой мағиз,
Ҳеч ерда йўқдур дардингиз,
Кўз ёшларим бўлди денгиз,
Ман сандан айлансам гарак.

Аввало дўст тутиб бўлмас,
Дўстни упутиб бўлмас,
Қизил гулни сотиб бўлмас,
Ман сандан айлансам гарак.

Влюблен я в глаза твои прекрасные,
В слова твои слаще сахара,
В луноподобное лицо твое.
Да стану я жертвой твоей!

Ты — с телом смуглым, подобным зерну пшеницы,
Не страдаешь ты никаким недугом.
Слезы мои образовали море.
Да стану я жертвой твоей!

Твой дом — рядом с моим домом.
Охвачен я любовью к тебе.
На пути к тебе я молодец.
Да стану я жертвой твоей!

Прежде всего нельзя принимать любого за друга,
А друга нельзя забывать,
Розу алую нельзя продавать.
Да стану я жертвой твоей!

8 слогов. Единая рифма повторяется в 4-х строках всех строф. Первые три строки каждой строфы имеют свои рифмы.





ХИВА ДУДОРИ

M. M. $\text{♩} = 98$

Бошима осганим Хива дудори,
Оросинда ҳилпириди бир тоори,
Ўзимнинг ёрима дунёнинг бори,
Шул ёрни ахтариб гетмасам бўлмас.

Бошима осганим Хива дудори¹,
Оросинда ҳилпириди бир тоори,
Ўзимнинг ёрима дунёнинг бори,
Шул ёрни ахтариб гетмасам бўлмас.

Бўйинма осганим қалампир лаъли,
Шу ёрни гўрмасам бўламан дали,
Йигитлар ичида бир бўйи балли,
Шу ёрни ахтариб гетмасам бўлмас.

¹ Дудор — ёш қизлар безак қилиб бошига тақадиган қуш патли жиға.

Жуган¹ экдим кандир² билан аралаш,
Бир ёр топдим ўрта бўйли, қалам қош,
Қора-қора, дейверманглар, ёримни
Қора мунжиқ³ ҳинжи билан аралаш.

Бўйиниما осганим қалампир тумор,
Шул ёрни гўрмасам бўламан хумор,
Йингитлар ичинда бўйлари чинор,
Шул ёрни ахтариб гетмасам бўлмас.

Одела я на голову хивинский дудар⁴,
На нем развевается одно перо,
Любимому моему — все богатство.
Не могу я не пойти на поиски любимого

Я повесила на шею рубиновые гвоздики,
Если не увижу я возлюбленного, то лишусь ума.
Среди джигитов он самый стройный,
Не могу я не пойти на поиски любимого.

Посеяла я джугару, смешав ее с коноплей,
Нашла я друга среднего роста, чернобрового.
Не говорите, что возлюбленный мой черный,
(Ибо он) — черные бусины вперемежку с жемчугом.

Повесила я на шею талисман из гвоздики,
Если не увижу возлюбленного, буду томиться я.
Меж джигитов он ростом с чинару.
Не могу я не пойти на поиски любимого.

11 слогов. Единая рифма повторяется в 4-й строке 1-й, 2-й и 4-й строф. Рифмуются между собой и первые три строчки этих же строф. В 3-й строфе рифмуются 1-я, 2-я и 4-я строки.



¹ Жуган — қўқон жўхори.

² Кандир — каноп

³ Мунжиқ — мўнчоқ.

⁴ Дудар — украшение из птичьих перьев, которое носят девушки.



ЛАЧАК

M. M. $\text{♩} = 86$

mf

О-навсдан ме - рс синг ла-чак,

қиз чо-ғинг да осдинг га-жак, энди ёш чо-

ғинг у - та - жак, дуппинг ни ай - ри қуй ма-гин

дуп-пинг ни ай - ри қуй - санг, қуй,

I - II - III

ла - чак ни ай - ри қуй - ма - гин.

IV

ла - чак ни ай - ри қуй - ма - гин

Онангдан меросниг лачак,
Қиз чоғнигда осдинг гажак,
Энди ёш чоғниг ўтажак,
Дўппингни айри қўймагин.
Дўппингни айри қўйсанг, қўй,
Лачакни айри қўймагин.

Бошинга ўраган чоғи
Ерга судралар сочвоғи,
Лачакдир ўтмишинг доғи,
Дўппингни айри қўймагин,
Дўппингни айри қўйсанг, қўй,
Лачакни айри қўймагин.

Оғирлиги қурсини малол,
Елкангни ҳеч қоқмас шамол,
Сўлмасни гулдайини жамол,
Дўппингни айри қўймагин,
Дўппингни айри қўйсанг, қўй,
Лачакни айри қўймагин.

Бошингдан лачагингни ол --
Қизил юзли ҳур қизларга,
Ярашадн шоҳи рўмол,
Дўппингни айри қўймагин,
Дўппингни айри қўйсанг, қўй,
Лачакни айри қўймагин.

От матери ты унаследовала лачак¹,
Еще девочкой носила ты гаджак².
Проходит пора молодости твоей,
Не надевай тюбетейку свою набекрень.
Если наденешь тюбетейку набекрень, ладно, надевай,
Но лачак косо не надевай.

Когда ты наденешь на голову лачак,
Подвески его по земле волочатся.
Лачак — пятно прошлого,
Не надевай тюбетейку свою набекрень.
Если наденешь тюбетейку набекрень, ладно, надевай,
Но лачак косо не надевай.

Да сгинет тяжесть его — помеха!
Спину твою никогда не ласкает ветер.
Да не увянет краса твоя, подобная розе!
Не надевай тюбетейку свою набекрень.
Если наденешь тюбетейку набекрень, ладно, надевай,
Но лачак косо не надевай.

Сними с головы лачак свой!
Краснощеким вольным девушкам
Шелковый платок к лицу.
Не надевай тюбетейку свою набекрень.
Если наденешь тюбетейку набекрень, ладно, надевай,
Но лачак косо не надевай.

8 слогов. Рифмуются между собой первые три строки каждой строфы. 4-я и 6-я строки каждой строфы имеют свои рифмы.

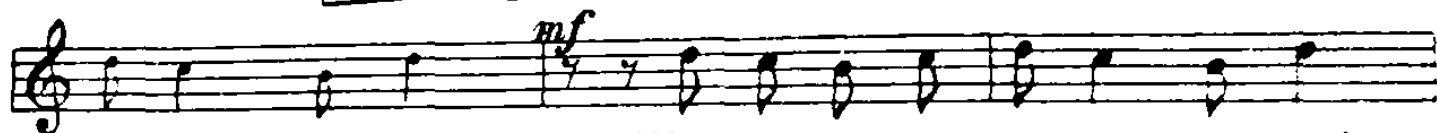
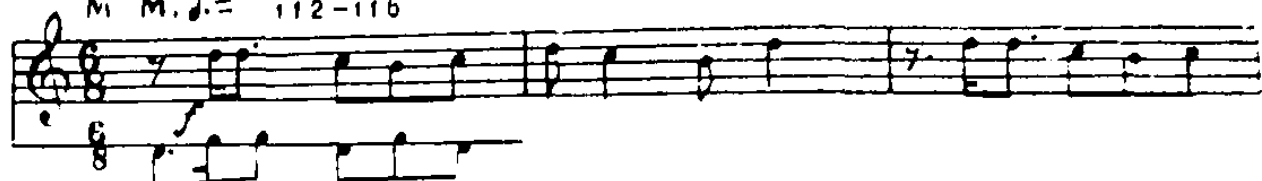
¹ Лачак — старинный женский головной убор.

² Гаджак — завитые колечками хвостовые перья селезня, которые носили женщины в волосах в качестве украшения.



УЛМИШАМ

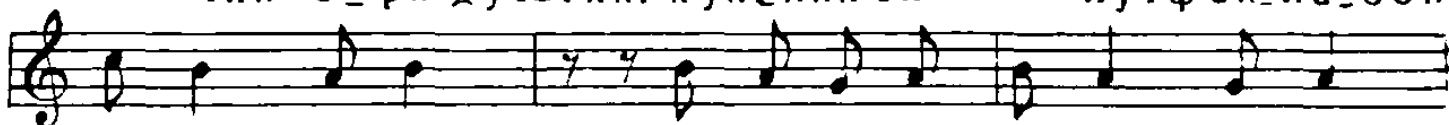
М. М. д. = 112-116



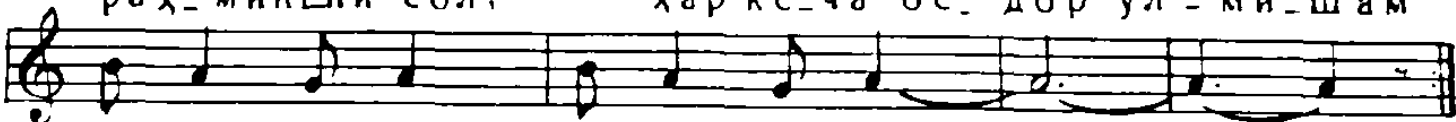
Жо_нон, жа_мо_линг_га ка_раб
Лав_ли ла_бинг_үс_ти_да хол



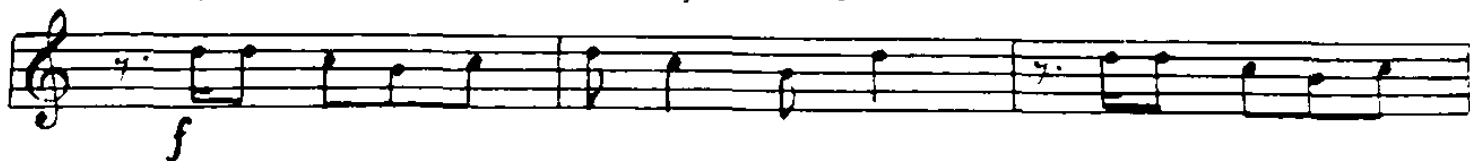
сан_га ги_риф_тор ул_ми_шам ой_дек жа_мо_
чин ё_ри дус_тинг_кун_ели_нол лут_фай_ла_бон



линг_га ка_раб. ёл_ғиз ха_ри_дор ул_ми_шам.
рах_мин_ғни сол, хар_ке_ча бе_дор ул_ми_шам



ай ул_ми_шам. жон ул_ми_шам
ай ул_ми_шам жон ул_ми_шам



Ман са_ни ё_рим де_сам



ор_қан_гда ё_ринг бор э_кан. ик_ки ю_зи



Жонон, жамолингга қараб,
Санга гирифтор ўлмишам,
Ойдек жамолингга қараб,
Ёлғиз харидор ўлмишам.

Лаъли лабинг устида хол,
Чин ёри-дўстинг кўнглин ол,
Лутф айлабон раҳмингни сол,
Ҳар кеча бедор ўлмишам.

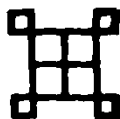
Ман сани ёрим десам,
Орқангда ёринг бор экан,
Икки юзи қип-қизил,
Лабинда боли бор экан.

О красавица, увидя красу твою,
Влюбился в тебя я безумно.
Увидя луноподобную красу твою,
Стал я единственным (самым верным) поклонником
твоим.

Над рубиновыми губами твоими — родинка.
Истинно влюбленного в тебя друга твоего утешь!
Проявив сострадание, окажи милость свою ему,
Ибо каждую ночь провожу я без сна.

Я считал тебя своей возлюбленной,
А, оказывается, у тебя есть друг.
Щечки его розовые-розовые.
А на губах у него — мед.

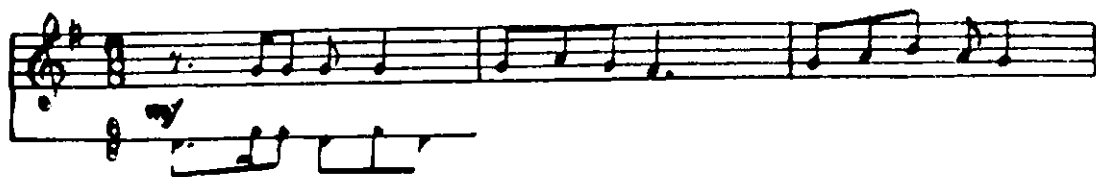
8 слогов. В первой строфе рифмуются между собой 1-я и 3-я, 2-я и 4-я строки. Во 2-й строфе рифмуется между собой первые три строки, в 4-й же строке повторяется рифма 2-й строки 1-й строфы. В 3-й строфе рифмуются между собой 2-я и 4-я строки.



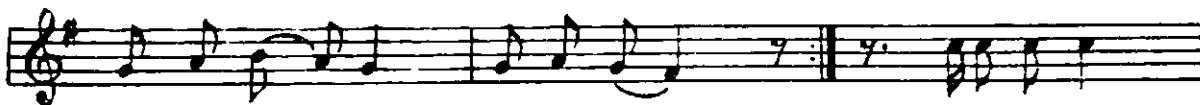


ДИҒАЖОН

M M ♩ = 100



А_ка о_тинг_гиз уч я_шар



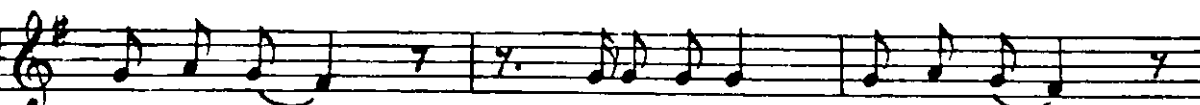
дар_ё_лар ту_люб_то_шар ё_рим_ке_май



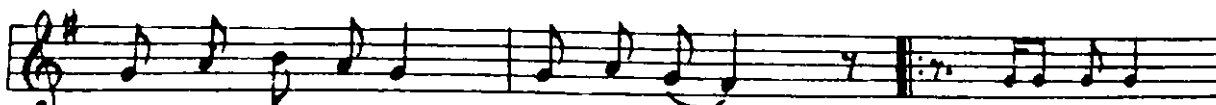
қол_ган_оо куз_лардан ёш_лар_о_қар.



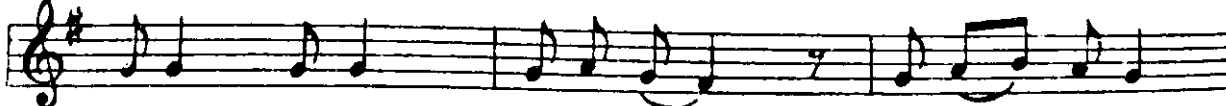
Ди_го_ди_го Ои_го_жон_, би_канг_гиз бу_лай



о_ғи_жон_, Ои_ғи_ди_ғи Ои_ғи_жон_,



би_канг_гиз бу_лай о_ғи_жон_.



Ос_мон_да ои бот_ма_син_, қи_лич_оо қон_

қот_ма_син, ё_рим_кел_ган ке_ча_ла_ри

си_ра_тонг_лар от_ма_син. Ди_го, ди_го,

ди_го_жон, би_канг_гиз_бў_лай о_га_жон,

ди_го, ди_го, ди_го_жон,

би_канг_гиз_бў_лай о_га_жон.

Ака, отинггиз уч яшар,
 Дарёлар тўлиб тошар,
 Ёрим келмай қолганда,
 Кўзлардан ёшлар оқар.
 Диго, диго, дигожон,
 Биканггиз! бўлай огажон.

Осмонда ой ботмасин,
 Қиличда қон қотмасин,
 Ёрим келган кечалари,
 Сира тонглар отмасин.
 Диго, диго, дигоджан,
 Биканггиз бўлай огажон.

Брат, коню вашему три года.
 Реки, переполняясь, разливаются.
 Когда не приходит ко мне мой возлюбленный,
 Из глаз моих текут слезы.
 Диго, диго, дигоджан.
 Хозяйкой вашей стану я, о брат милый!

¹ Бика — бек оғиз. бек, тўраларнинг аёлларига. Хоразмда бика деб мурожаат этилар эди, бу ерда улуғлаш, ҳурматлаш маъносига ишлатилган.

Да не зайдет луна в небо!
Да не высохнет кровь на сабле!
Ночь, когда придет мой возлюбленный
Да не сменится утром!

Диго, диго, дигоджан,
Хозяйкой вашей стану я, о брат милый!

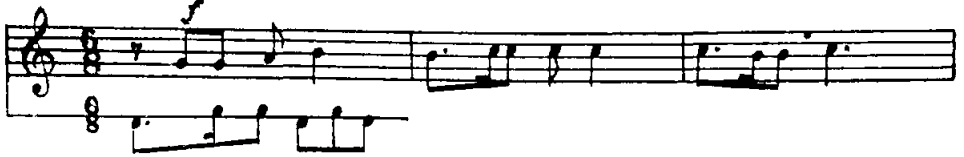
8 слогов. В каждой строфе рифмуются между собой 1-я, 2-я и 4-я строки. У припева своя рифма.





А Л Л А

M. M. $\text{♩} = 112 - 116$



Ав. лан. но ку_



ча_оо кур_дим бу_йинг_ни ё_дим_дан_чи_



қур_дим ранг_ги = ру_йинг_ни,



бир_ни се_воб, бир_ни таш_лаб



ю_ра_ди кош_ки таш_ла_са э_кан шум_даи



фев_ли_ни



бир_ни се_воб, бир_ни таш_лаб ю_ра_ди

кош_ки_таш_ла_са э_кам_шун_дай_фел_ли_ни.
 (ко_ма_тинг_го бал_ли_ё, ху_жик_жон_им
 ал_ла).
 Ру_мо_лим_ни ю_виб_сар_дим_гу_ла_ра,
 ру_мо_л_об_бо_риб_сиз_ал_ла_ким_ла_ра
 та_ри_фи_ту_
 шиб_ди_биз_нинг_эл_ла_ра, эн_ди_гал_санг
 кир_гиз_мас_ман_уй_ла_ра,
 та_ри_фи_ту_шиб_ди_биз_нинг
 э_л_ла_ра, эн_ди_гал_санг_кир_гиз_мас_ман
 уй_ла_ра (ко_ма_тинг_го бал_ли_ё,
 ху_жик_жон_им ал_ла)

Айланма кўчада кўрдим бўйингни,
Едимдан чиқардим ранги-рўйингни,
Бирни севиб, бирни ташлаб юради,
Кошки ташласа экан шундай феълинг

Рўмолимни ювиб сардим гуллара,
Рўмол оббарибсиз аллакимлара,
Таърифни тушибди бизнинг эллара,
Энди галсанг киргизмасман уйлара.

Ўрама, ўрама, оқни ўрама,
Ошиғлиқ дардини мандан сўраман,
Ошиғлиқ дардини мандан сўрасанг,
Ўзимдан бошқага асло қарама.

Увидела я стан твой на улочке кривой;
Теперь уж и забыла я цвет лица твоего.
Живешь ты, влюбляясь то в одну, то в другую.
Хоть бы оставил ты эту манеру свою!

Выстирала я платок свой и повесила на цветы.
Ты купил платок какой-то другой;
Говорят о нем в народе.
Теперь, если ты придешь, не пушу тебя в дом.

Не надевай, не надевай, белое не надевай,
О страданиях влюбленной меня не спрашивай!
А если о страданиях влюбленной спросишь у меня,
То ни на кого, кроме меня, никогда не поглядывай!

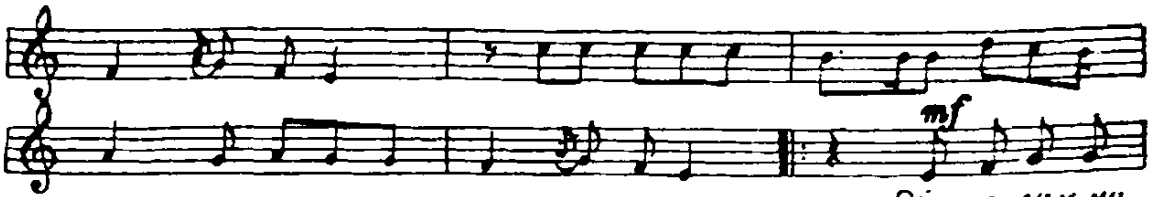
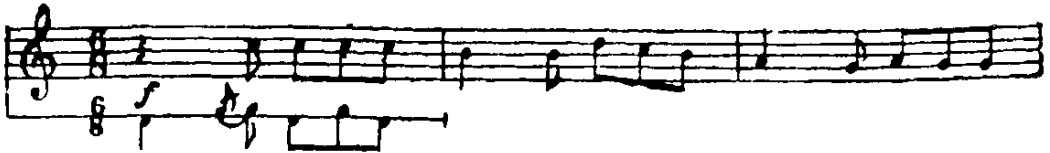
11 слогов. В 1-й и 3-й строфах рифмуются между собой 1-я, 2-я и 4-я строки. Во 2-й строфе — единая рифма для всех строк.





РҰМОЛИМНИ САРДИМ ГУЛГА

М. М. $\text{♩} = 80$



Рү-мо-лим-ни



сар-дим гул-га, гул-нинг ти-ко - ни ил-ма-гай,



ман шу-ни ях-ши ку-риб-ман, дус-ту душ -



ман бил-ма-гай.



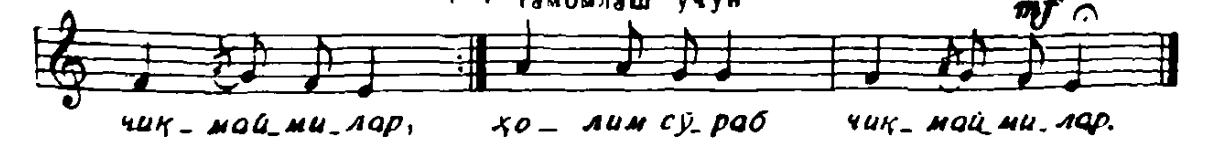
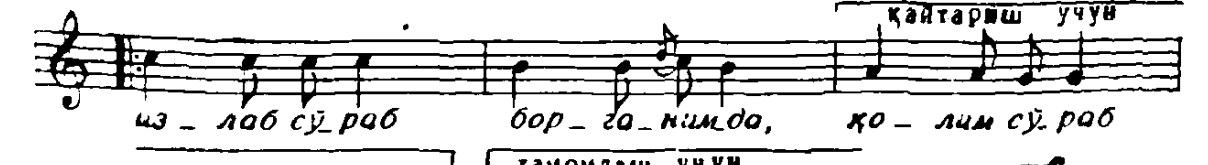
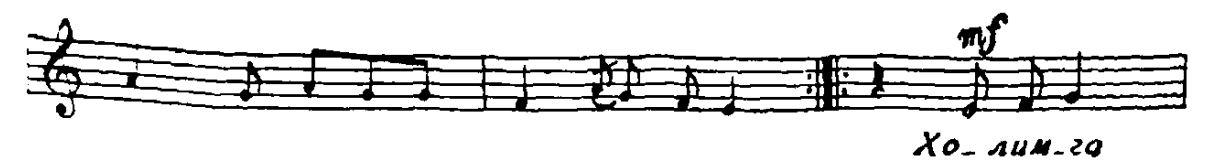
Бар-мо-ғим-нинг



ус - ти - на, брил-ли-ант у-вук до - иш-ма-ни,



ик-ка дун - ё о-фа-ғи .. дан сақ-ла-гай



Рӯмолимни сардим гулга,
Гулнинг тикони илмагай,
Ман шуни яхши кўрибман,
Дўсту душман билмагай.

Ҳаммаларни тарк айлаб,
Меҳрибон билдим шуни,
Қодир севги қўшгай,
Икки муносиб бандани.

Бармоғимнинг устнна,
Бриллиант узук лойиқ мани,
Икки дунё офатидан
Сақлагай доим мани.

Ҳолимга раҳм айлабон,
Эй меҳрибон, галмаймилар,
Излаб сўраб борганимда,
Ҳолим сўраб чиқмаймилар.

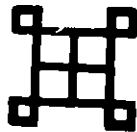
Повесила я платок свой на розу;
Да не заденут его шипы!
Полюбила я его молодца,
Да не узнают об этом ни друзья ни враги!

Для моего пальца
Подходит бриллиантовое кольцо.
От злоключений обоих миров
Да сохранит меня (бог)!

Отказавшись от всех,
Признала я любящим (только) его.
Всемогущий да соединит любовь
Двух подходящих друг к другу рабов!

Сжалившись над моим состоянием,
О милый, не придешь ли?
Когда, разыскивая, расспрашивая о тебе, приду я к
тебе,
Выйдешь ли ты? Справишься ли о моем состоянии?..

8 слогов. Во всех строфах свои рифмы имеют 2-я и 4-я строки.



ГРИФТОР ЎЛДИМ

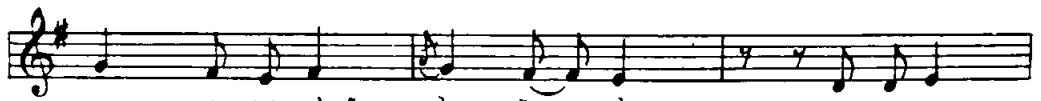
М.М. ♩. = 76-80

тр



р

То-ки бир шўх - га мен



о - ши-қи дий - дор ўл - дим, ханжари



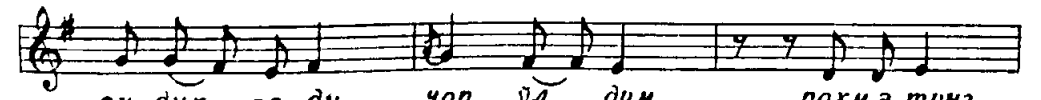
таъ-ну ма-ло - мат бир-ла аф - гор ўл - дим,



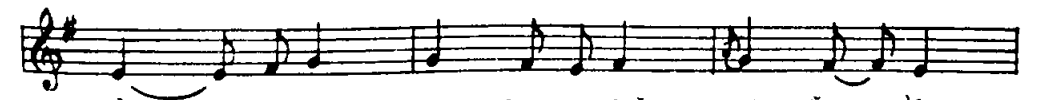
ке-ча кун - дуз ди-ли ғам - гим кў-зи хун-



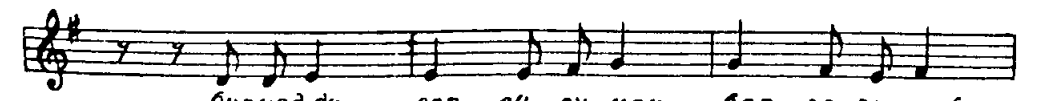
бор ўл - дим, ҳар нафас юз ту-ман



ан-дуҳ-га ду - чор ўл - дим, раҳм-э-тинг,



дўст - ла-рим, ҳо - лимма кўп зор ўл - дим,



бирқадди сар-ви су-ман - бар-га ги-риф



Токи бир шўхга мен ошиқи дийдор ўлдим,
Ханжари таъну маломат бирла афгор ўлдим,
Кеча-кундуз дили гамгини кўзи хунбор ўлдим,
Ҳар нафас юз туман андуҳга дучор ўлдим,
Раҳм этинг, дўстларим, ҳолима кўп зор ўлдим,
Бир қадди сарви суманбарға гирифтор ўлдим

Базм аро гоҳ манга зоҳир этиб, қаҳру итоб,
Берибон гаҳ-гаҳи ширин сўзима талх жавоб,
Гоҳ бериб ноз ила лаблари теккан майи ноб,
Қилди юз навъ карашма бирла бағримни кабоб,
Раҳм этинг, дўстларим, ҳолима кўп зор ўлдим,
Бир қадди сарви суманбарға гирифтор ўлдим.

Кимга ҳолимни десам дардима истаб чора,
Таъна тийғи била айлаб жигарим юз пора,
Бошима ёғса фалакдин неча санғи хора,
Ишқини тарк эта олмон мане бахти қора,
Раҳм этинг, дўстларим, ҳолима кўп зор ўлдим,
Бир қадди сарви суманбарға гирифтор ўлдим.

Как только полюбил я лицо одной шаловливой (красавицы),
Был я ранен кинжалом порицаний и упреков.
Днем и ночью сердце мое тоскует, а глаза проливают кровь.
Каждый миг встречаюсь я с сотнями огорчений.
Сжальтесь надо мною, о друзья! Стал я жалким ожидающим.
Безумно влюбился я в одну кипарисостанную красавицу.

На пиршестве, обращаясь иногда ко мне с гневом и упреками,
А иногда на мои сладкие слова давая горькие ответы,
А иногда с изяществом протягивая мне чистое вино, к которому
прикасались ее губы,
Сотнями уловок кокетства грудь мою она превратила в очаг горестей!
Сжальтесь надо мною, о друзья! Стал я жалким ожидающим.
Безумно влюбился я в одну кипарисостанную красавицу.

Кому бы не рассказывал я о состоянии своем, ища средства от недуга
своего,

Тот лезвием порицаний печень мою на сотни кусков разрубает.

Сколько бы не обрушивались с неба на голову мою камни.

От любви к ней не могу отказаться я, злосчастный!

Сжальтесь надо мною, о друзья! Стал я жалким ожидающим.

Безумно влюбился я в одну кипарисостанную красавицу.

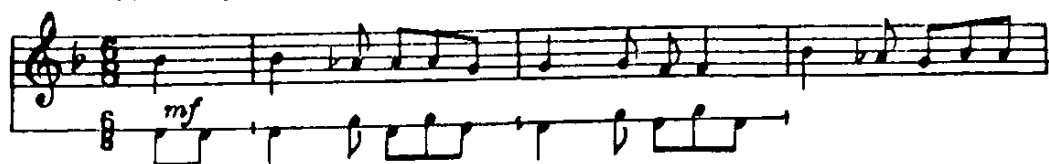
14 слогов. Единая рифма повторяется во всех строках 1-й строфы
и в последних двух строках последующих строф. Рифмуются между собой
и первые четыре строки 2-й и 3-й строф.





ТУНИНАЙ

М. М. $\text{♩} = 69 - 72$





Бир дилбарн золим мени йиҗлотди тунинай¹,
 Миҗгон ўқини кўксим аро ѳтди тунинай.

Айб этманггиз, дўстлар, бул эмас эрди умидим,
 Бир неча суханлар билан олдатди тунинай,

Бор эрди мани ёнимда бир кўна қадрдон,
 Ул аркалик² айлаб менга сўз қотди тунинай.

Аввалда недур ҳарнаки сирим онга огоҳ,
 Ағёр сўзи бирла манга сўз қотди тунинай.

Одна жестокая красавица заставила меня плакать в тот день,
 Стрелы ресниц своих обрушила на грудь мою в тот день.

Не осуждайте меня, о друзья! Не ожидал я,
 Чтобы несколькими словами обманула она меня в тот день.

Был со мною рядом один давнишний друг,
 Который с лаской обратился ко мне в тот день.

Прежде все тайны мои были открыты для него,
 Увы, со словами недруга обратился он ко мне в тот день.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.

¹ Тунинай — тунов кун, ўткан кун.

² Аркалик — эркалик.



ГАЛ БАРИ

M. M. $\text{♩} = 108$

Ишқинг да куй мас ҳеч ким
де во на бўл ма гун ча,
шамъинг да куй мас о шиқ
пар во на бўл ма гун ча,
боғ лаб бе лин бу йул да
мар до на бўл ма гун ча,
бош га о либ ма ло мат
аф со на бўл ма гун ча,
сев мас са даф ни ҳеч ким
дур до на бўл ма гун ча
(о ла кўз, гал ба ри,
қо ра кўз, гал ба ри, (о ла кўз
гал ба ри, ши рин сўз гал ба ри)

Ишқингда куймас ҳеч ким девона бўлмагунча,
Шамъингга ёнмас ошиқ парвона бўлмагунча,
Боглаб белни бу йўлда мардона бўлмагунча,
Бошга олиб маломат афсона бўлмагунча,
Севмас садафин ҳеч ким дурдона бўлмагунча.

Сенсиз менга ингорим икки олам керакмас,
Тахти бахти Сулаймон, менга Ҳотам керакмас,
Хизр умрини найлайин, менга ул ҳам керакмас,
Сенсиз ўлай, дуо қил, менга бу дам керакмас,
Жону тандан кечмагай бегона бўлмагунча.

Тушди бошимга ишқинг, ҳар дам туриб йиғладим,
Тақдир бўлар шундай деб, белим маҳкам боғладим,
Ошиқ иши қаттиқ деб, халойиқдан англадим,
Ишқ ўтига, дўстларим, юрак-бағрим доғладим,
Раҳм айламас ингорим, гирёна бўлмагунча.

Номус кетмас ҳеч кимдан ишққа қадам қўймаса,
Адҳамсифат дунёни то пуштипо урмаса,
Восил бўлмас васлига ёлғиз ўзин севмаса,
Рози бўлмас қазога ишқ ўтина куймаса,
Топмас дилбар сўроғин жавлона бўлмагунча.

Вақти баҳор май ичгил, топсанг ишрат ғанимат,
Соқи, сўнгил қадаҳни, фурсат, суҳбат ғанимат,
Зоҳид айтар, дўстларим, тасбеҳ, тоат ғанимат,
Машраб қаландарингга ҳар кун офат ғанимат,
Кўрмас маъшуқ юзини афсона бўлмагунча.

От любви к тебе не сгорит никто, пока не превратится в безумца.
В свече твоей не сгорит влюбленный, пока он не станет мотыльком,
Пока он не подвяжет пояс на этом пути и не станет мужественным,
Пока он не примет на свою голову упреки и не станет легендой,
Никто не полюбит перламутр, пока не будет в нем жемчужины.

Без тебя, о возлюбленная моя, не нужны мне оба мира,
Ни трон, ни счастье Соломона, ни (богатства) Хатама не нужны мне.
Что мне делать с долголетием Хизра, мне и это не нужно.
Без тебя лучше мне умереть, молись (о моей смерти), мне не нужен и
миг этой (жизни).
Не откажется никто от души и тела, пока он не станет чужим (для
возлюбленной).

На голову мою обрушилась любовь твоя, и каждый миг я плакал,
Размышляя: «судьба моя такова», опаялся крепко я¹,
О том, что дела влюбленного тяжки, узнал я от людей (любящих),
В огне любви, о друзья, сердце и грудь я сжигал.
Не сжалится возлюбленная моя, пока не разрыдаюсь я.

Не уронит никто честь свою, пока не ступит на путь любви,
Пока, подобно Адхаму, не отшвырнет он погою богатства.
Не добьется свидания с ней тот, кто не любит только ее одну;
Не согласится он умереть, пока не сгорит в огне любви;
Не получит он отклика от возлюбленной, пока не проявит усердия.

Весной пей вино, и если найдешь (в этом) наслаждение — чудесно!
О виночерпий, подай бокал: время, беседа — дóроги!
Отшельник, о друзья, говорит: «Четки, поклонения — дóроги!»
А для Машраба, дервиша твоего, ежедневные невзгоды — дóроги!
Не увидит никто лицо возлюбленной, пока не превратится в легенду.

19 слогов. Единая рифма повторяется в первых пяти строках и в 5-х строках каждого последующего пятистишия (мухаммас). Первые четыре строки остальных пятистиший имеют свои рифмы.

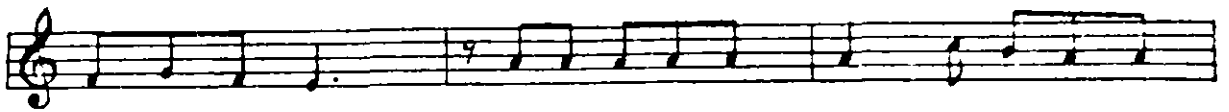


¹ То есть приготовился переносить невзгоды.



ЮРАГИМНИНГ ТИФИ ХАЖРИ

М. М. $\text{♩} = 116 - 120$



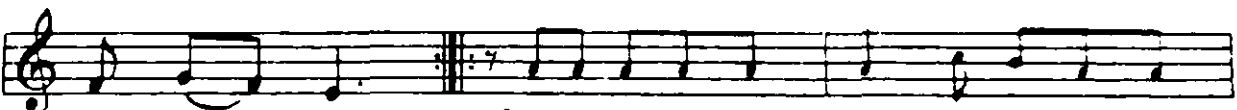
Ю - рагимнинг ти,



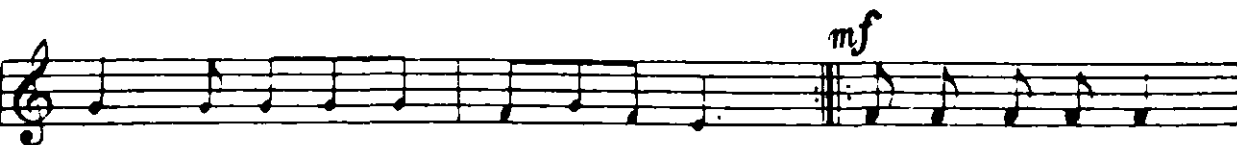
фи хаж - ри қилаверди по = ра - по = ра



шу гап - ларни айта ай - та, кўксим булди по =

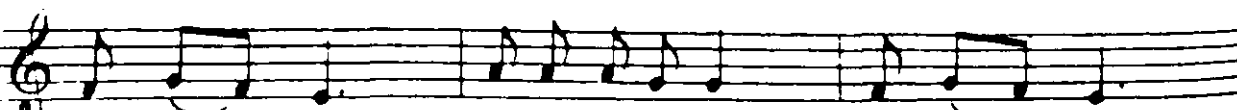


ра по = ра.



Ха - зарэт кўзда

Доғус - тинда - дур



ё - шим - дан, бир замон кетма қо - шим - дан
то - ро - ша, бў - йи бў - йи ма я - ра - ша.

жунун сув ошди бошимдан, оша борди бо-
 шуни менга қўшмасалар, кўзлари кўргай
 ра бо-ра
 тамоша
 Урдак бола-
 си учмас, токи сувда сузмагунча,
 Кайтариш учун
 сира умидим узмайман (ай) токи ўзи уз-
 магунча токи ўзи узмагунча.

Юрагимнинг тиги ҳажри
 Қилаверди пора-пора
 Шу гапларни айта-айта,
 Кўксим бўлди пора-пора.

Доғ устиндадур то роша¹,
 Бўйи-бўйима яраша,
 Шуни менга қўшмасалар,
 Кўзлари кўргай томоша.

Ҳазар эт кўзда ёшимдан,
 Бир замон кетма қошимдан
 Жунун сув ошди бошимдан,
 Оша борди бора-бора.

Урдак боласи учмас,
 Токи сувда юзмагунча,
 Сира умидим узмайман,
 Токи ўзи юзмагунча.

«Сердце мое кишжалом разлуки с ней
 Разбито на сотни кусков»,
 От бесконечного повторения этих слов
 Грудь моя разбилась на сотни кусков.

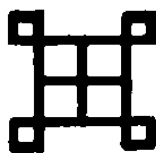
Остерегайся слез в глазах моих,
 Ни на минуту не покидай меня!
 Соки безумия наполняли мою голову
 И мало-помалу переполнили ее.

¹ Рош — туярок, тена

На горе имеется буторок.
Стаи любимого подстать мозгу ст
Если не соединят любимого со мною,
Глаза их (людей) увидят (небывалое) зрелище.

Птенец утки не будет летать,
Пока не поплавает в воде,
Я не перестану надеяться соединиться с ним,
Пока он сам не перестанет надеяться.

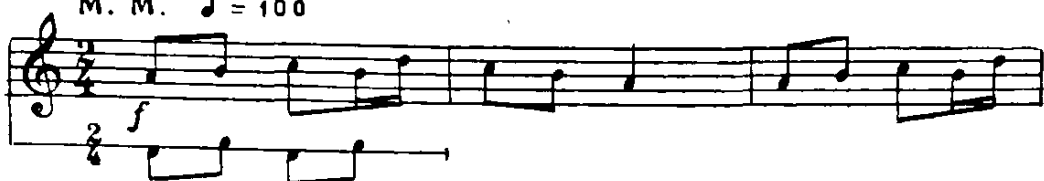
8 слогов. В каждой строфе свои рифмы: в 1-й строфе рифмуются между собой 2-я и 4-я строки, во 2-й — первые три строки, а в 4-й строке этой строфы повторяется рифма 1-й строфы; в 3-й строфе рифмуются первые две и 4-я строки, в 4-й — 2-я, 3-я и 4-я строки.





ОМОНБОЙНИНГ ОЛА ОТИ

M. M. $\text{♩} = 100$



О_мон_бой_нинг о_ла о_ти, қўл_ти_ғи_да



қа_но_ти, О_мон_бой_нинг о_ла о_ти,



қўл_ти_ғи_да қа_но_ти, Омонбойёв_га



кет_ган_да О_мон_бой_ёв_га кет_ган_да,



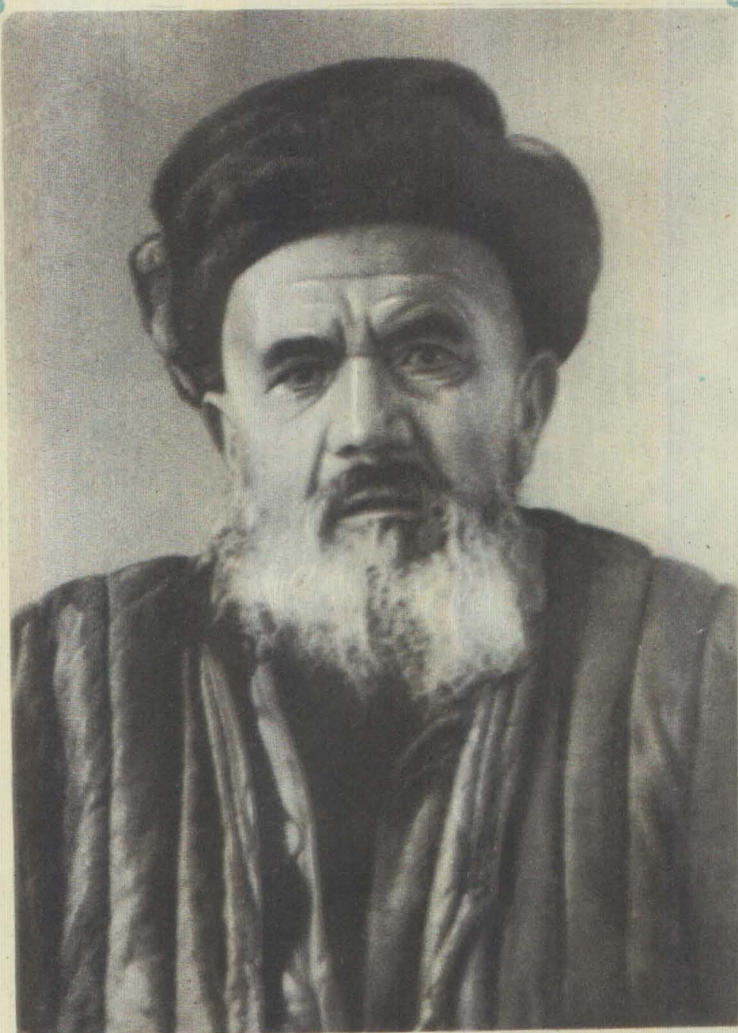
еллидлийди қа_но_ти, еллидлийди қа_но_ти

Омонбойнинг ола оти,
Қўлтигида қаноти,
Омонбой ёвга кетганда,
Ганцалийчи қаноти.

У Аман-бая конь пегий,
По бокам у него крылья.
Когда Аман-бай мчится на врага,
Колышатся крылья коня.

7—8 слогов Рифма повторяется в 1-й, 2-й и 4-й строках.





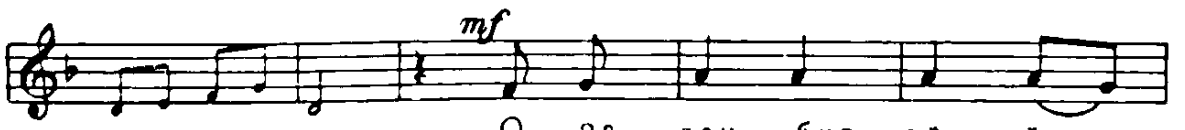
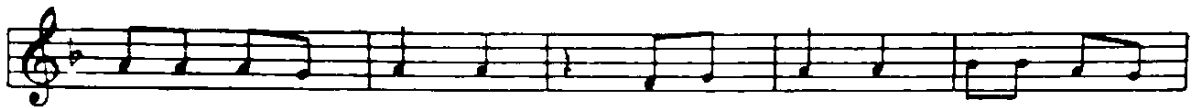
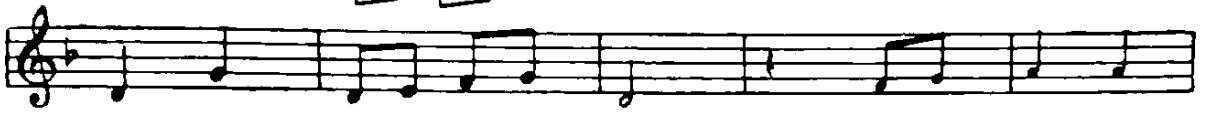
ДЕВОН БОБО





И Л Ф О Р

M. M. $\text{♩} = 132 - 130$



О - ра - дан бир сүз үт -



ма - йин, о - га - жон, қай - га бо -



дур - сан, минг гул - дан бир гул оч -

ма - йиш, о - га жон, қай га бо-рур.
 сан, о - га - жон, қай - га бо-рур.
 сан.
 Ях - ши -
 ё - мо - ним - ни бил - май, ка - пан
 ду - ним - ни рост - ла - май, қу - линг
 би - лан гур - га сол - май, о - га - жон.
 қай - га бо-рур - сан, о - га -
 жон қай - га бо-рур - сан.
 Бағ-рим булди по - ра, по - ра,
 ю - ра - ги - ма сол - динг ё - ра,

биз-ни ай-ла-динг бе-чо-ра,

о-га жон, қай-га бо-рур-сан,

о-га жон, қай-га бо-рур-сан.

о-га жон, қай-га бо-рур-сан.

о-га жон, қай-га бо-рур-сан.

о-га жон, қай-га бо-рур-сан.

о-га жон, қай-га бо-рур-сан.

о-га жон, қай-га бо-рур-сан.

mf
Ман кеч-дим эн-ди бу жой-дан,

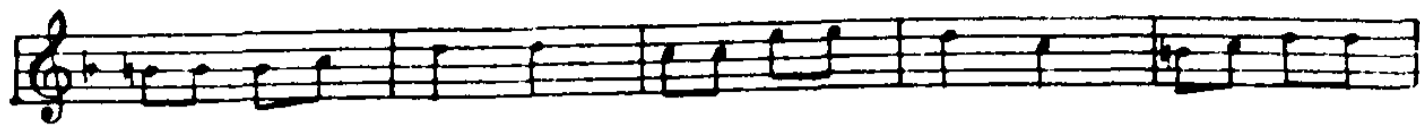
қўл чек-дим су-ду зи-ён-дан,

шўл-ми-дур у-ми-лим сен-дан, о-га-жон,

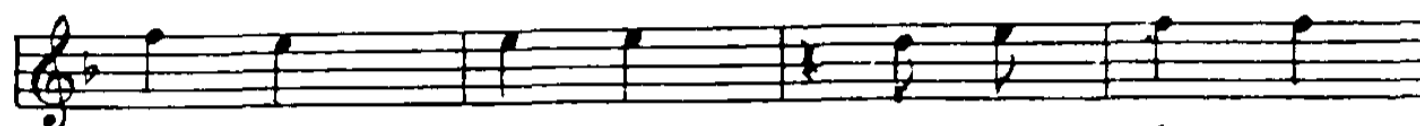
қай-га бо-рур-сан. о-га жон қай-

га бо-рур-сан

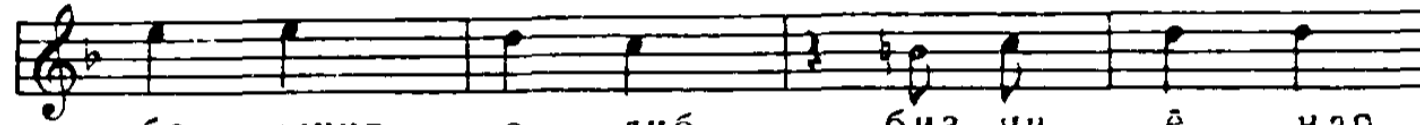
га бо-рур-сан



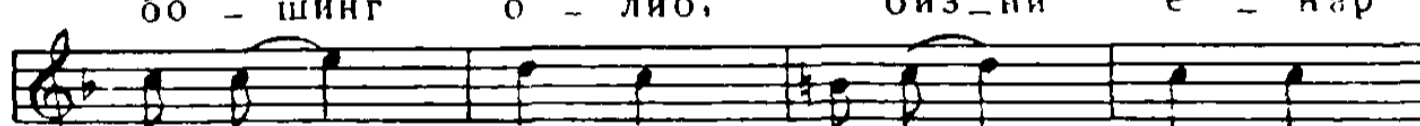
Бир қар_ри_нинг



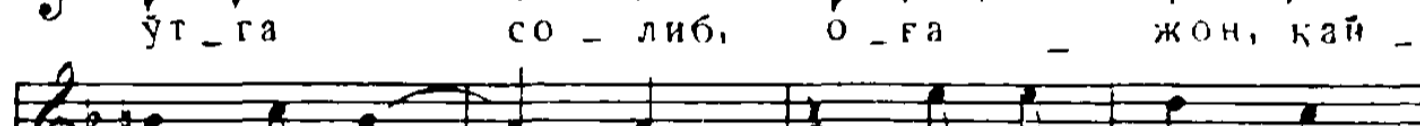
сў_зин о_либ, ке_тар бул_динг



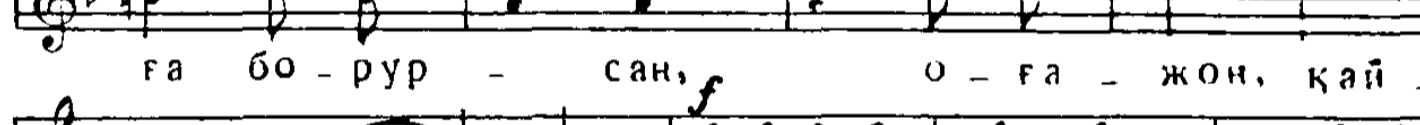
бо_шинг о_либ, биз_ни ё_нар



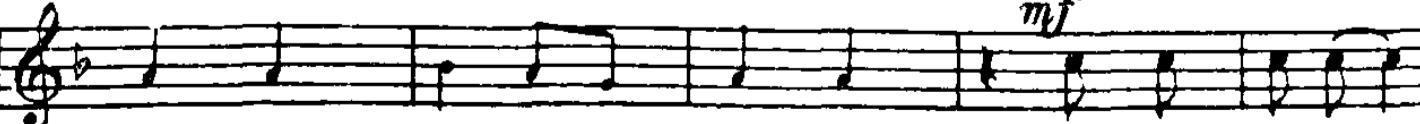
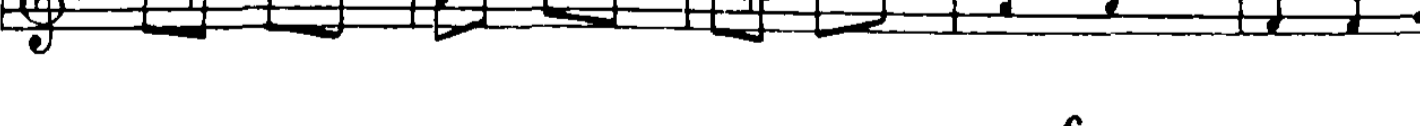
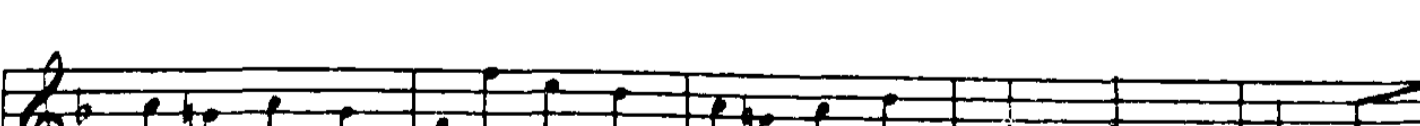
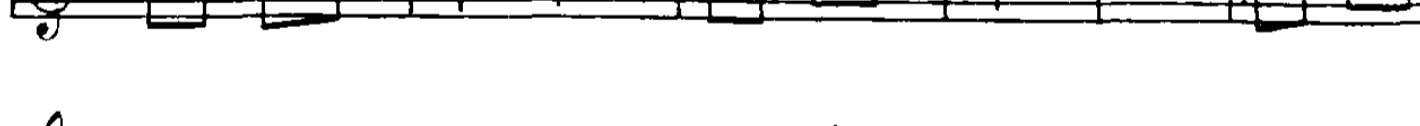
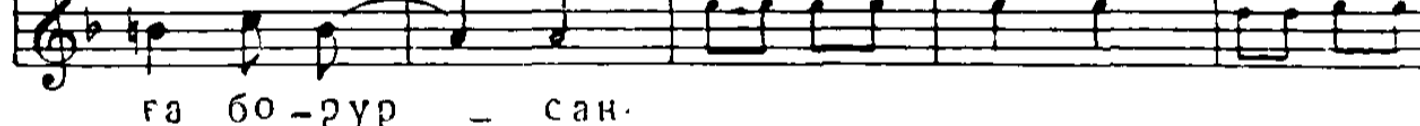
ўт_га со_либ, о_га _ жон, қай_



га бо_рур _ сан, о_га _ жон, қай_



га бо_рур _ сан.



Ен_ди ю_рак,

бағрим ен - ди,

ум - рим боқ ча - си то - лан - ди,

ти - рик - ли - гим сен би - лан - ди,

о - ға - жон, қай - ға бо - рур - сан,

о - ға - жон, қай - ға бо - рур - сон

(о)

Ю - ра - гим ұт - ға доғ - ла - тиб,

бах - ти - ма қо - ра боғ - ла - тиб,

гул - жа - мол - ни қон ийг - ла - тиб,

О - га - жон, қай - ға бо - рур - сан, о - га -
жон, қай - ға бо - рур *mf* сан.
Ю - ра - гим ўт - ға доғ -
ла - тиб, бах - ти - ма қо - ра боғ - ла - тиб,
Гул - жа - мол - ни қон йиғ - ла - тиб
с - га - жон, қай - ға бо - рур - сан
о - га - жон, қай - ға бо - рур - сан.

Орадан бир сўз ўтмайин,
Оғажон, қайға борурсан,
Минг гулдан бир гул очмайин,
Оғажон, қайға борурсан.

Яхши-ёмонимни билмай,
Капан-дўнимни ростламай,
Қўлинг билан гўрга солмай,
Оғажон, қайға борурсан,

Бағрим бўлди пора-пора,
Юрагима солдинг ёра,
Бизни айладинг бечора,
Оғажон, қайға борурсан,

Ман кечдим энди бу жондан,
Қўл чекдим суду зиёндан,
Шулмидур умидим сендан,
Оғажон, қайға борурсан,

Бир қаррининг сўзин олиб
Кетар бўлдинг бошинг олиб,
Бизни ёнар ўтга солиб,
Оғажон, қайға борурсан,

Энди юрак-бағрим ёнди,
Умрим боқчаси толанди,
Тириклигим сен биланди,
Оғажон, қайға борурсан.

Юрагим ўтга доғлатиб,
Бахтима қора боғлатиб,
Гулжамолни қон йиғлатиб,
Оғажон, қайға борурсан.

Ведь между нами ничего не произошло,
Куда же уходишь ты, брат милый?
Из тысячи роз ни одна не раскрылась,
Куда же уходишь ты, брат милый?

Не узнав еще ни плохого, ни хорошего обо мне,
Не приготовив мне саван,
Не положив меня собственными руками в могилу,
Куда же уходишь ты, брат милый?

Грудь моя разбита в куски,
В сердце мое ты нанес рану,
Сделал ты меня несчастной,
Куда же уходишь ты, брат милый?

Я отреклась теперь от души своей,
Отказалась я от выгоды и урона,
Разве этого я ждала от тебя!
Куда же уходишь ты, брат милый?

Вняв словам одного старца,
Решился ты уйти навсегда.
Бросив меня в пылающий огонь,
Куда же уходишь ты, брат милый?

Сердце пылает, грудь сожжена,
Расхищен сад моей жизни,
Ведь душа моя с тобой жила,
Куда же уходишь ты, брат милый?

Сердце мое накаляя огнем,
К счастью моему привязывая горе,
Заставив плакать (меня) Гульджамал кровавыми
слезами,
Куда же уходишь ты, брат милый?

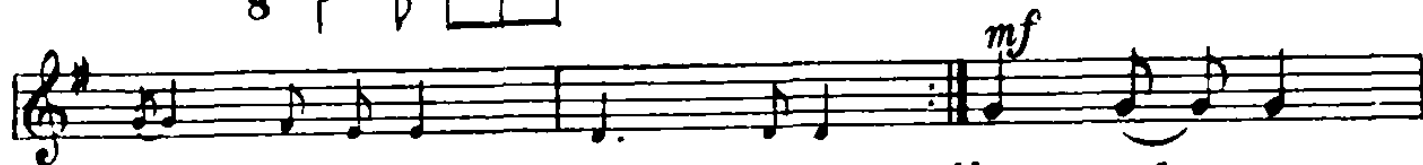
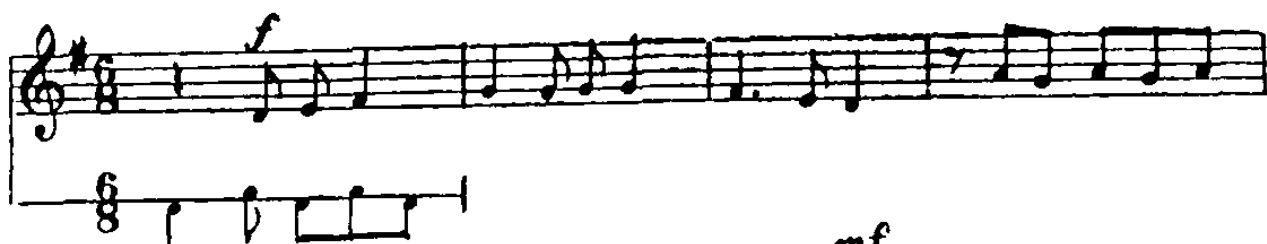
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы
■ в каждой 4-й строке последующих строф. Первые три строки всех строф,
кроме 1-й, имеют свои рифмы.





НАЙЛАРМАН I

М. М. $\text{♩} = 100-104$



Чар - чаб, то -



либ кел_ган а_зиз меҳ_мо -



ним, болам_га манг зай_ди о -



во зингсв_ни (ё), дод - сә



ни, тез ха_бв_ринг бер_гил чиқ -



мас_дан жо_ним, ур_лим_га



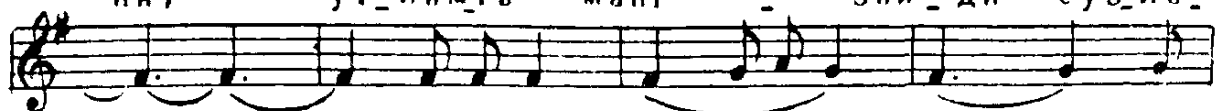
манг зай_ди с_уз_ла -



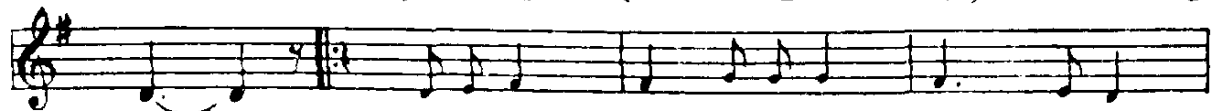
рингсв_ни (ё), (дод) сә -



ни, у_г_ли_м_г_в ма_н_г зай_ди су_з_ла_



ринг_са_ни, (о до_д) св_



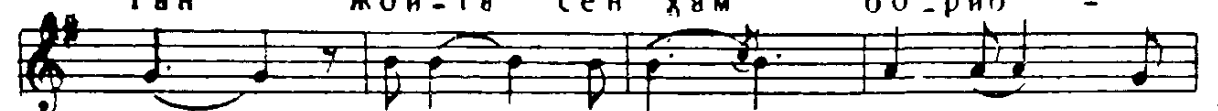
ни.



mf
Га_риб бор_



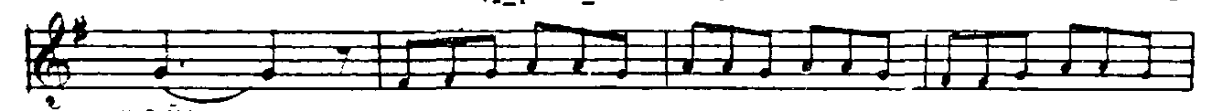
г_ви жой_г_в сен х_ам бо_риб -



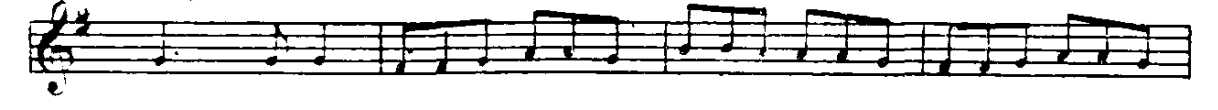
с_ви, о_нинг би_лан со_зу су_х_



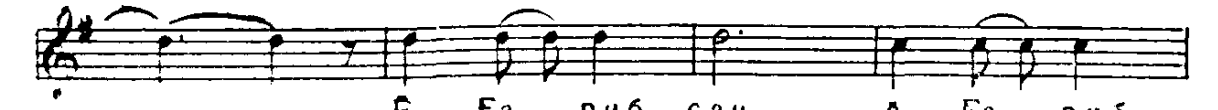
бат ку_риб_с_ви(а_й), (в_до_й_инг ма_



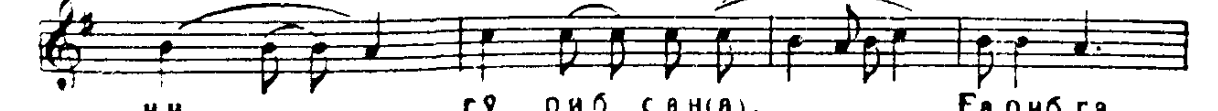
н_в_й)



(о)



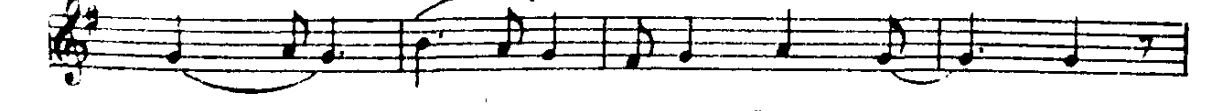
Е Га_риб_сан, е Га_риб_



ни гу_риб_с_ви(а), Га_риб_га



ма_н_г зай_ди о_во зинг_с_ви



(я х_в в_до_й_инг ма_н_в_й).

(дод)
 Га-риб ге-тиб сул-тон бо-шим
 хор ул-ди Га-рибимни кур-
 моқ-кв ку-зим зор ул-ди(я),
 (а-до-йинг ма-най),
 Ингламоқ-
 дин ик-ки ку-зим кур ул-ди,
 (я жо-най) уғ-ли-ма
 мвнг - зви-ди о-во - зингсв-ни
 (я о-до-йинг ма-най)

О - бо - дон
 дер, та н - да ур - та н - ди жо
 ним, жа - св - дим и - чин - да бу
 ус - тихоним, (о жо
 най). Фа - риб уг - лим сен - сан тох -
 қиқ гу - мо - ним, Фа - риб - га
 манг - звай - ди о - во - зингса ни
 (я - дод са - ни). Фа - риб га
 манг - звай - ди о - во
 зингса ни (я - дод св -
rit.
 ни жо - най,
 о - мо - най, жо - най
 до - да ни)

Чарчаб, толиб келган азиз меҳмоним,
Боламга мангзайди овозинг сани,
Тез хабаринг бергил чиқмасдан жоним,
Ўғлимга мангзайди сўзларинг сани.

Бир ўғлим кетибдур, жоним кетибдур
Давлатим кетибдур, молим кетибдур,
Ғариб отли менинг ўғлим кетибдур,
Ўғлима мангзайди овозинг сани.

Аввал бошдан менинг ёзим кетибдур,
Қўлимдан ўрдагим, гозим кетибдур,
Қўйнимдан айрилиб қўзим кетибдур,
Қўзима мангзайди овозинг сани.

Ғариб борган жойга сен ҳам борибсан,
Онинг билан созу суҳбат қурибсан,
Ё Ғарибсан, ё Ғарибни гўрибсан,
Ғарибга мангзайди овозинг сани.

Ғариб гетиб султон бошим хор ўлди,
Ғарибимни кўрмакка кўзим зор ўлди,
Йиғламоқдин икки гўзим кўр ўлди,
Ўғлима мангзайди овозинг сани.

Ободон дер, танда ўртанди жоним,
Жасадим ичинда бу устихоним,
Ғариб ўғлим сенсан таҳқиқ гумоним,
Ғарибга мангзайди овозинг сани,

О дорогой гость мой, пришедший усталым и измученным,
Голос твой похож на голос моего дитяти,
Расскажи скорее о себе, пока не покинула меня душа;
Слова твои похожи на слова моего сына.

Единственный сын мой ушел;
Счастье мое ушло, богатство ушло,
Ушел сын мой по имени Гариб.
Голос твой похож на голос моего сына.

Ушло мое лето,
Из рук моих улетели мои утки и гусь,
Расставшись с объятиями моими, ягненок мой ушел,
На голос ягненка моего похож голос твой.

Ты, может быть, ходил туда, куда ушел Гариб,
С ним ты веселился и беседовал.
Ты либо сам Гариб, либо ты видел его.
Голос твой похож на голос Гариба.

Ушел Гариб, и голова моя — султан — оказалась попанной,
Глаза мои томятся в надежде увидеть моего Гариба,
От рыданий оба глаза мои ослепли,
Голос твой похож на голос моего сына.

Говорит Ободон: истерзана в теле душа моя,
И истлели в теле моем кости.
Я подозреваю и почти уверена, что сын мой Гариб — это ты,
Голос твой похож на голос Гариба.

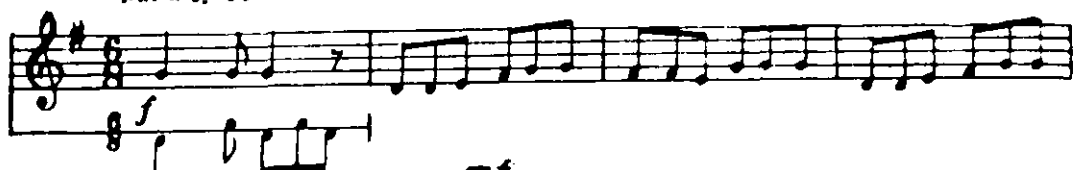
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





НАЙЛАРМАН II

М.М. № 88-92



Уч - ра - дим дар -
Бе - со - аг са -



е бӯ - йин - да ман Бо - зир - го -
фар о - йин - да ман Бо - зир - го -



на уч - ра - ди - м(а), (до - дай),
на уч - ра - ди - м(а). (до - дай),



(ох е - рай кет.ди дав-рон)



ман Бо - зир - го - на уч - ра - ди - м(а),



(дод) уч - ра - дим.



mf

Дар - ё - дан геч - ди о - ё - ги,

қал - қо - на манг - зар қу - ло - ги,

(ё - раи) дев - ла - ра манг -

зар су - ё - ги, зур Бо - зир -

го - на уч - ра - ди - ма) (дод) уч - ра -

дим, (ох ё - раи кетди дав - рон)

ман Ба - зир - го - на уч - ра - ди - мо

(дод) уч - ра - дим.

(о хай е -

рай)

На - лар барк эт - дим жо - йим -

Ёд эт - ма - йин ху - до - йим -

ни,
 ни,
 тос син - ди - риб - ди ё - йим - ни,
 (о - хай ё -
 рай),
 эр Бо - зир - го -
 на уч - ра - ди - м (о) (ко - рим - са - най).
mf
 Уч юз на - ри - бор қо. шин - да,
 ол - тин қуб - ба - си бо. шин - да,
 (ё - рай, до - дай).

mf
Бо-зир - го - ни ўт - тиз ё - шин - да,

еш Бо-зир - го - на уч-ра-ди - м (а),

(о-рми - са - най). Келлинг беглар,

нет - кан ях - ши, бир мас - ла - хат

эт - кан ях - ши,

(е - рап) Гур-уғ - ли ай - тар

қайт - ган ях - ши. зур Бо-зир -

го - на уч-ра-ди - м (а), (дод) уч - ра -

дим (ох ё - рай) (кет-ди дав-рон

ман Бозир - го - на уч - ра - ди - м (а)

rit. *rit.*
(дод) уч - ра - дим

rit.
(о - мо - най до - дай)

Учрадим дарё бўйида,
Ман Бозиргона учрадим,
Бесоат сафар ойида,
Ман Бозиргона учрадим.

Налар берк этдим жойимни,
Ед этмайин худойимни,
Тос синдирибди ёйимни,
Эр Бозиргона учрадим.

Дарёдан гечди оёғи,
Қалқона мангзар қулоғи,
Девлара мангзар суёғи,
Зўр Бозиргона учрадим.

Уч юз нари бор қошинда,
Олтин қуббаси бошинда,
Бозиргони ўттиз ёшинда,
Еш Бозиргона учрадим.

Келинг беглар, неткан яхши,
Бир маслаҳат эткан яхши,
Гўрўгли айтар қайтган яхши,
Зўр Бозиргона учрадим.

Встретился я на берегу реки.
С Базирганом¹, встретился я!
В неурочный час, в месяц сафар,
Встретился я с Базирганом.

Перешагнула реку нога его,
Походит на щит ухо его,
Вид его напоминает дива,
Встретился я с грозным Базирганом.

Как же скроюсь я от него,
Не призвав на помощь Бога своего?
Сломал он стрелу мою;
Встретился я с мужественным Базирганом.

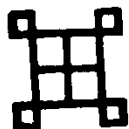
Триста верблюдов у него,
Золотая кубба² на голове его,
Базиргану тридцать лет;
Встретился я с молодым Базирганом.

¹ Базирган — в переводе означает купец.

² Кубба — украшение выпуклой шарообразной формы.

Посоветуемся, беки, как правильнее поступить.
Хорошо бы что-то предпринять нам.
Гороглы говорит, лучше возвратиться нам.
Встретился я с грозным Базирганом.

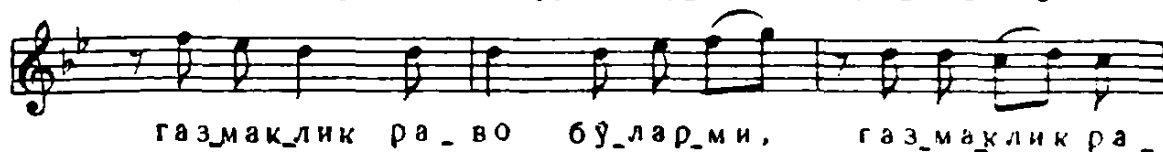
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой первые три строки всех строф, кроме 1-й.





РАВО БЎЛУРМУ

М. М. $\text{♩} = 92$

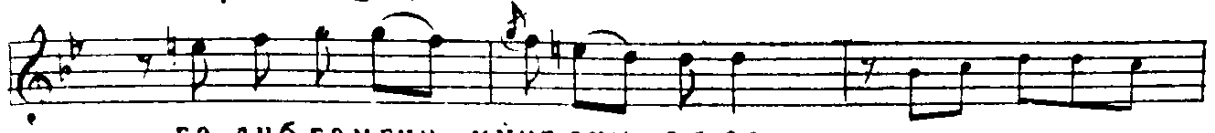




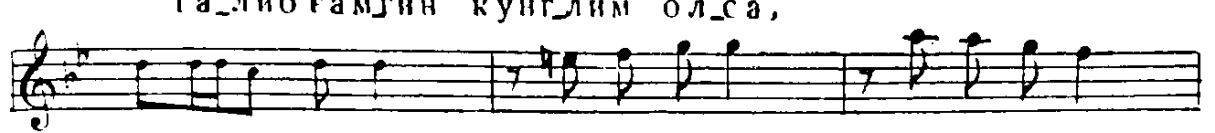
манис та_рам



е_ римгалса,



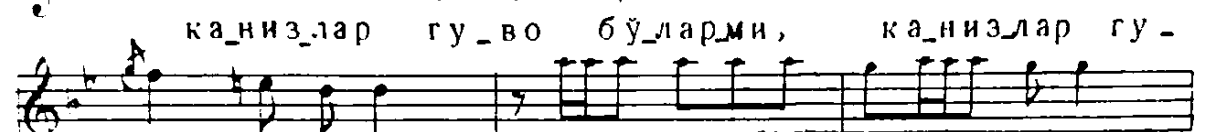
га_либ га_м_ни кун_лим ол_са,



бир кун бу_ни о_там билса,



ка_низ_лар гу_во бу_лар_ми, ка_низ_лар гу_



во бу_лар_ми



Фи_роқ у_ти_на куй_ган_ни, сий_на_си_на



дош куй_ган_ни, ҳар_ки_ма сир_рин ёй_ган_ни,



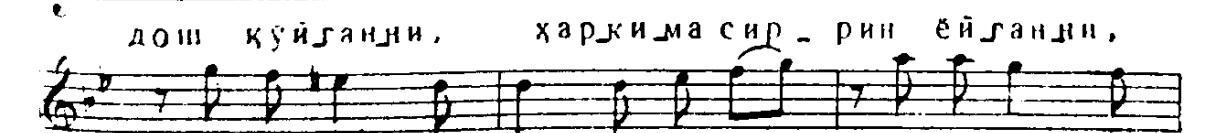
су_зин_да и_бо бу_лар_ми, су_зин_да



бо бу_лар_ми



бо бу_лар_ми



бо бу_лар_ми



бо бу_лар_ми



бо бу_лар_ми

(жон)

Фирокү, ти на куйганни, сийнасини
дош куйганни, харки ма сир рин ейганни,
сузин да и бо буларми, сузин да и
бо буларми
Ерилин да бо шинкуймоқ, рохат бериб
мех натолмоқ, Шоҳсанамдек о шик булмоқ,
бунданин ти хо буларми, бунданин ти
хо буларми. (ер жон дод
ер жон дод) Шоҳсанамдек
о шик булмоқ, бунданин ти хо буларми,
бунданин ти хо буларми.

Севар ёрдин айрилиб,
Юрмаклик раво бўларми?
Гўзал ёрнинг фироқинда,
Газмаклик раво бўларми?

Ман истарам ёрим галса,
Галиб гамгин кўнглим олса,
Бир кун буни отам билса,
Канизлар гуво бўларми.

Юзда маломат гардини,
Сўзи етар номардини,
Эй ёронлар, ишқ дардини,
Дардина даво бўларми.

Фироқ ўтина куйганни,
Сийнасна дош қўйганни,
Ҳар кима сиррин ёйганни,
Сўзинда ибо бўларми.

Ёр йўлинда бошин қўймоқ,
Роҳат бериб меҳнат олмоқ,
Шоҳсанамдек ошиқ бўлмоқ,
Бундан интиҳо бўларми.

В разлуке с любимым другом
Допустимо ли находиться?
В разлуке с прекрасным другом
Допустимо ли скитаться?

На лице — пыль порицаний,
Довольно (терпеть) упреки трусливого!
О друзья, против страданий,
От недуга любви бывает ли средство?

Я хочу, чтобы пришел мой возлюбленный,
Пришел и развеселил мою душу печальную.
И если однажды об этом узнает мой отец,
Будут ли свидетельницами служанки?

У сожженного в пламени разлуки,
У того, кто сам на грудь свою положил камень,
У того, кто тайну свою разгласил,
Бывает ли стыд?

Положить голезу на пути друга,
Отдать покой, получить заботы
И любить, говорит Шахсанам,
Что может быть выше этого!

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой первые три строки всех строф, кроме 1-й.



Н О Л И Ш

М. М. $\text{♩} = 168 - 170$



Мо _ мо, мен йул_дан а_ даш_дим, гал ма_ни бир



йу _ ла сол_гил, Лай _ ли де_йиб қад _ дан сш_лим,



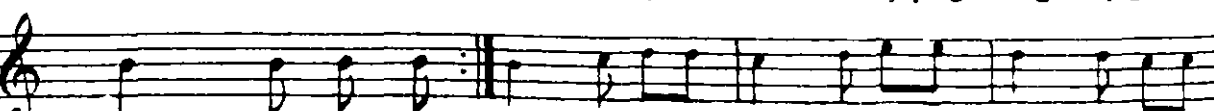
Маж _ нун ка_би чу _ ла сол_гил. Ер у_чун тин_



май ё_на_ман, гоҳ ту_то_шиб, гоҳ сү_ла_ман,



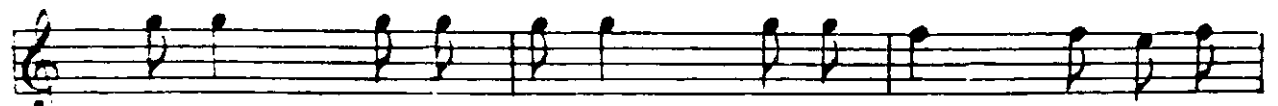
бир як_ка_га_риб сү_на_ман мур_ғи_зор_ли



кў _ ла сол_гил.



(ЖОН)



Сан_га де_ян кун_гил до_гин, я _ кин_эт_гил



и_ул йи_ро_гин, гур_сат_гил бул_бул_нинг_бо_гин,



тар_о_чил_ган гул_га сол_гил. Кен_гаш бер_а_



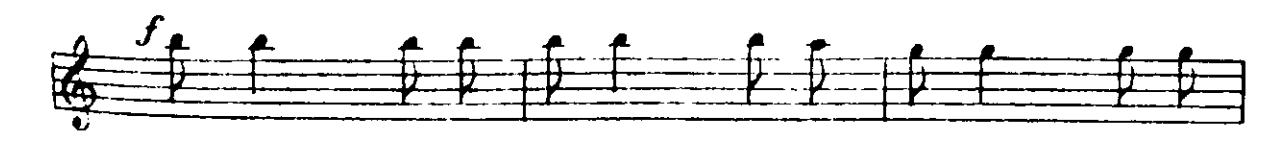
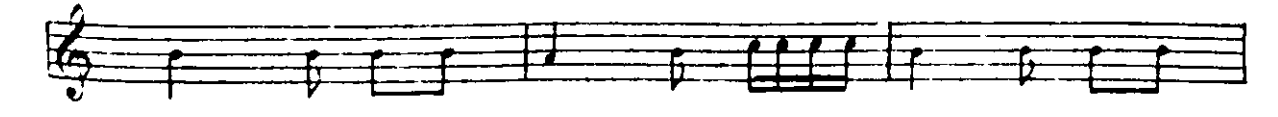
даш_ган гу_ла қу_шил _ гай_миз ё _ рим_би_ла,



кар_во_ним_ку_чиб_дур_чу_ла ма_ни бир_ман_



зи_ла сол_гил



Фа_риб дер_лар_ма_нинг о_дим из_хор ай_лай

сѡн_гѡ до_дим
 Ғѡ_риб дер_лар ма_нинг о_дим из_хор ай_лай
 сѡн_гѡ до_дим, э_шит_ гил_о_на *mf* фар_е_дим,
 ма_ни ер йу_ли_на сол_ғил, Ғѡ_риб дер_лар
 ма_нинг о_дим, из_хор ай_лай сѡн_гѡ до_дим
 э_шит_ гил о_на. фар_е_дим, ма_ни ер йу_
 ли_на сол_ғил Э_шит_ гил_о_на, фар_е_дим,
 ма_ни ер йу_ли_на сол_ғил *rit.*

Момо, мен йўлдан адашдим,
 Гал мани бир йўла солғил,
 Лайли дейиб ҳаддан ошдим,
 Мажнун каби чўла солғил.

Ер учун тинмай ёшаман,
 Гоҳ тутошиб, гоҳ сўламан,
 Бир якка ғариб сўнаман,
 Мурғизорли кўла солғил.

Санга деяй кўнгил доғин,
 Яқин этгил йўл йироғин,
 Гўрсатгил булбулнинг боғин,
 Тар очилган гулга солғил.

Қенгаш бер адашган гула,
 Қўшилғаймиз ёрим била,
 Қарвоним кўчибдур чўла,
 Мани бир манзила солғил.

Ғариб дерлар манинг одим,
 Изҳор айлай санга додим,
 Эшитгил, она, фарёдим,
 Мани ёр йўлина солғил.

Матушка, я сбился с пути,
Укажи мне правильную дорогу.
Из-за Лейли я потерял разум,
И, как Меджнуна, меня ты в пустыню направь!

Из-за подруги я постоянно горю,
То воспламеняюсь, то потухаю,
Я — утка дикая, одинокая, беспутная.
Пусти ты меня на луг с озером!

Расскажу я тебе о печали сердца своего,
Путь далекий ты мне сделай близким.
Покажи ты мне сад соловья,
И направь ты меня к только что распустившейся розе!

Дай совет заблудившемуся глупцу,
Соединюсь я со своей любимой,
Караван мой откочевал в пустыню,
Направь ты меня к какой-нибудь стоянке!

Называют меня Гариб.
Выскажу я тебе свою жалобу,
Выслушай, мать, стенания мои
И направь ты меня на путь к любимой!

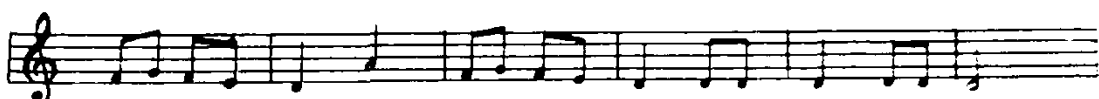
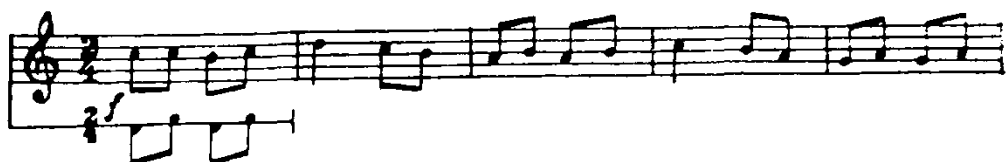
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой и первые три строки всех строф, кроме 1-й.





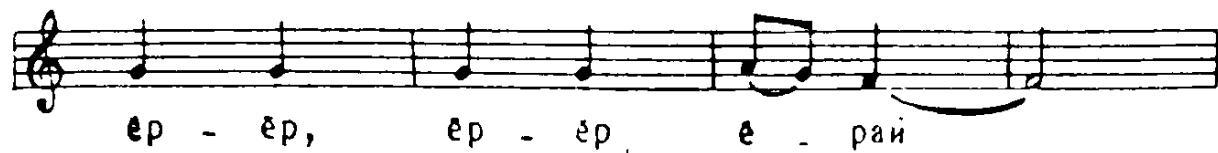
АВАЗИМ

М. М. ♩ = 152 - 100

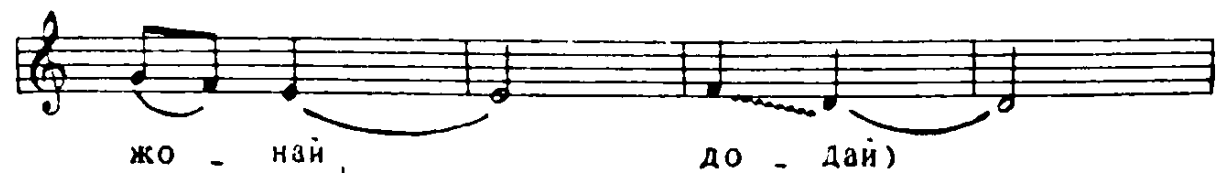




зим (о), гал - син А - ва - зим.



ер - ер, ер - ер, е - рай



жо - най, до - дай)



Ва - ян - гон шах - рин - дан гал - син А - ва - зим (о),



(жон) А - ва - зим.

Кўнгил талвос этар Чанбил элидан,
Ваянгон шахриндан галсин Авазим,
Булбул учиб, зоғлар кўнди гулма,
Ваянгон шахриндан галсин Авазим.

Йўлингга ман чиқдим шахримнан гечиб,
Ҳеч кимса қутулмас ўлимдан қочиб
Шу кун санинг билан ош, шароб ичиб,
Мудом қуллиқингда дурсам Авазим.

Мард киби отланиб чиқсам майдона,
Золимларни келтирурман амона,
Шоҳлара эндариб охир замона,
Курашарман юз ўгирмай Авазим.

Гўрўглибек хоҳ эшитсин ноламини,
Авазхон, овоза тутди оламини,
Хоқ муяссар қилса биза ангомни
Чанбил эла олиб галсам Авазим.

Сердце желает, находясь в стране Чамбила,
Чтобы приехал из города Ваянгана мой Аваз.
Соловей улетел, сели вороны на розу мою,
Из города Ваянгана пусть приедет мой Аваз.

Вышел я на путь твой, покинув свой город.
Ни один человек не избежит смерти.
В этот день с тобою выпить бы вина, вкусить яства
И быть бы постоянно в услужении твоём, мой Аваз!

Как храбрец, если я, собравшись, выйду на поле брани,
Заставлю я смириться жестокосердных,
Повергнув царей в смятение страшного суда,
Я буду бороться, не отворачиваясь, о мой Аваз!

О Гороглы-бек, да услышит всевышний твои жалобы!
О Авазхан, молва распространилась по всему миру!
Даст бог дожить нам до того времени,
Привезу я в страну Чамбила тебя, мой Аваз.

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой и первые три строки всех строф, кроме 1-й.





БОЛА БАХШИ



НА БУЛДИ ЁРИМ ГАЛМАДИ

M. M. $\text{♩} = 92 - 96$

mf

Э ё_ронлар, му_силмонлар,

на бул_ди ё _ римгал_ма_ди,

Ду_гон_қардош ме_хри_бон_лар, на бул_ди, ё _

рим гал_ма_ди. Галамандеб

ваъ_да эт_ди, га_лар_ваъ_да _ си_дан ўт_ди.

эр_та_дан_чош вақ_т_га ег_ди, на бул_ди, ё _

рим гал_ма_ди. (ай_лан_ди ё _ римгал_ма_ди)

Е бироянинг панди ол - ди,
 е биргайри билан бул - ди.
 е биркидин дардга қолди, набулди, е -
 римгал мади. (айлан ди санам гал ма - ди)
 Бу дардларни чик дард бул - ди,
 енди ю рагим, захратул - ди.
 Кузимўлинг датўрт бул - ди
 на бул ди, е - римгал мади (айлан ди санам
 гал мади). Дардлиқулис -
 тартабиб - ни, ҳеч киши бил - масна сиб - ни,
 санам йелат - ди Фариб(и)ни на бул ди, е -
 римгал мади (айлан ди, е римгал мади)
 Дардлиқулис - тартабиб - ни,



Э ёронлар, мусилмонлар,
 На бўлди ёрим галмади,
 Дўғон қардош-меҳрибонлар,
 На бўлди, ёрим галмади,

Галаман деб ваъда этди,
 Галар ваъдасидан ўтди,
 Эртадан чош вақтга етди,
 На бўлди, ёрим галмади.

Ё бировнинг пандин олди.
 Ё бир гайри билан бўлди,
 Ё бир қийин дардга қолди,
 На бўлди, ёрим галмади.

Бу дардлар ничик дард бўлди,
 Ёнди юрагим, захра тўлди,
 Кўзим йўлингда тўрт бўлди,
 На бўлди, ёрам галмади.

Дардли қул истар табибни,
 Ҳеч киши билмас насибни,
 Санам йиғлатди Фарибни,
 На бўлди, ёрим галмади.

О, друзья-мусульмане,
 Что же случилось, что любимый мой не пришел?
 Дорогие друзья, милосердные, любящие,
 Что же случилось, что любимый мой не пришел?

Он обещал прийти,
 Прошло время намеченное,
 Утро сменилось полднем,
 Что же случилось, что любимый мой не пришел?

То ли послушался он чьих-то советов,
 То ли был он с кем-то другим,
 То ли сломил его недуг,
 Что же случилось, что любимый мой не пришел?

Что это за страдания,
Горит сердце мое, наполнилось оно ядом,
Проглядела я глаза в ожидании его,
Что же случилось, что любимый мой не пришел?

Раб, охваченный недугом, жаждет врачевателя,
Никто не знает, что предначертано ему.
Санам заставила плакать Гариба,
Что же случилось, что любимый мой не пришел?

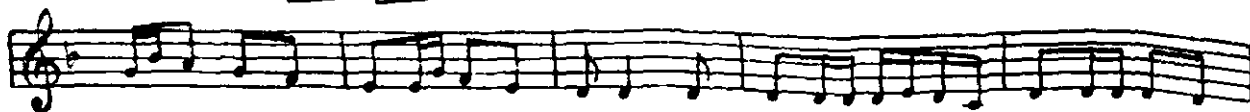
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой первые три строки всех строф, кроме 1-й.





ЁРНИНГ ГУЛИ ГАЛДИ, ЎЗИ ГАЛМАДИ

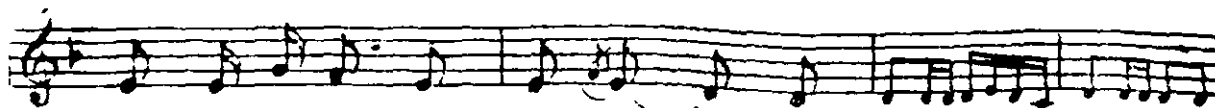
M. M. $\text{♩} = 92$



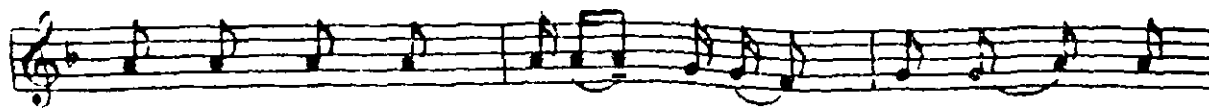
Ак_ча, сен_га си_рим ба_ён ай_ла - йин,



ай_ла_йин. ёр_нинг гу_ли гал_ди, ў_зи



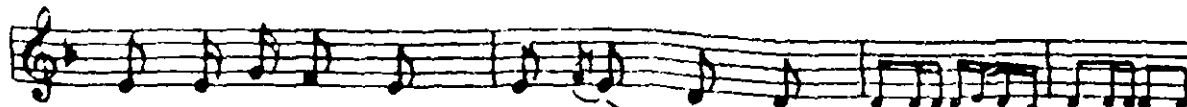
гал_ма_ди (ё_ра), гал_ма - ди,



бо_шим_дан ўт_га_ним ба_ён ай_ла - йин,



ай_ла_йин: ёр_нинг гу_ли гал_ди, ў_зи

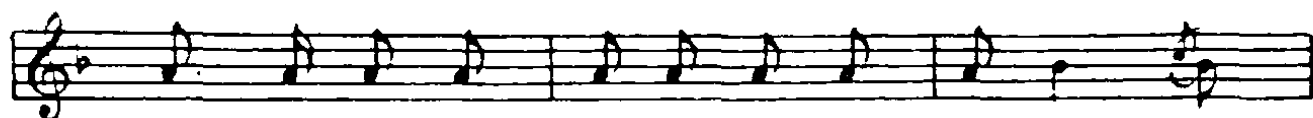
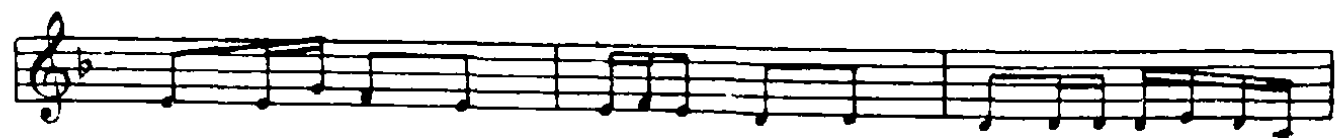
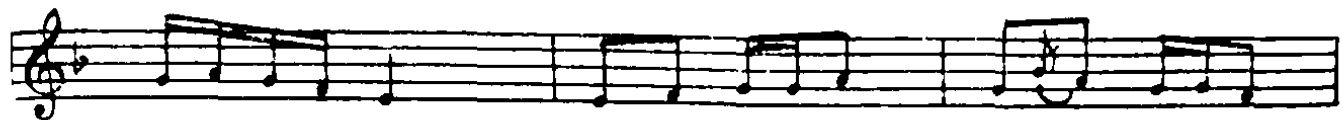


гал_ма_ди (ё_ра) гал_ма - ди,



Ғаб_ро фа_лак ме_ни қил_ди

бе_га - на, бе - га - на, у_зи гал_май,
 гу_ли гал_ди гой_бо - на, гой_бо - на,
 ма_ни у_чун е_тим бӯ_либ
 бог_бо - на, бог_бо - на, ёр_нинг гу_ли
 гал_ди, у_зи гал_ма_ди, (ё_ра) гал_ма - ди.
 Шум ра_қиблар мени ёрдан
 а_йир - миш, а_йир - миш, фалак ме_нинг
 ни_ҳо_лим_ни қа_йир - миш, қа_йир_миш,
 ё_рим эн_ди билмам ким_га
 бӯ_юр - миш, бӯ_юр - миш, ёр_нинг гу_ли
 гал_ди, у_зи гал_ма_ди(ё_ра) гал_ма ди.



Шоҳ-са-нам қиз дер-лар ме-нинг о-ти-ма,



о-ти-ма. бир оҳ ур-сам о-лам ё-нар



ў-ти-ма, ў-ти-ма.



ёр-дан ўз-га ким-ларе-тир



до-ди ма да-ди ма ёр-нинг гу-ли



галди ў-зи галмади ё ра), галма-ди

Ақча, сенга сирим баён айлайин,
Ернинг гули галди, ўзи галмади,
Бошимдан ўтганин баён айлайин:
Ернинг гули галди, ўзи галмади.

Ғабро фалак мени қилди бегона,
Ўзи галмай, гули галди ғойбона,
Мани учун етим бўлиб боғбона,
Ернинг гули галди, ўзи галмади.

Шум рақиблар мени ёрдан айирмиш,
Фалак менинг ниҳолимни қайирмиш,
Ёрим энди билмам кимга буюрмиш,
Ернинг гули галди, ўзи галмади.

Шоҳсанам қиз дерлар менинг отима,
Бир оҳ урсам олам ёнар ўтима,
Ёрдан ўзга кимлар етар додима,
Ернинг гули галди, ўзи галмади.

О Акча, поведаю тебе я свою тайну:
Цветок от любимого прибыл, а сам он не пришел.
То, что пережито мною, поведаю я тебе;
Цветок от любимого прибыл, а сам он не пришел.

Изменчивая судьба сделала меня чужой для него,
Сам он не пришел, а цветок его прибыл без него.
Ради меня, разлучившись с садовником,
Цветок от любимого прибыл, а сам он не пришел.

Злые соперники разлучили меня с любимым,
Судьба согнула мое молодое деревце.
Не знаю я, кому же теперь мой любимый достался.
Цветок от любимого прибыл, а сам он не пришел.

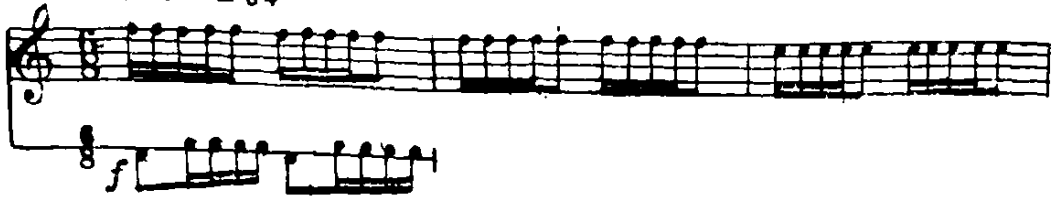
Называют меня девушкой Шахсанам,
Если издам я стон один — сгорит весь мир от огня моего.
Кто же, кроме любимого, услышит мои жалобы!
Цветок от любимого прибыл, а сам он не пришел.

11 слогов. В первой строке рифмуются 1-я строка с 3-й, 2-я строка с 4-й. Рифма 2-й строки повторяется также во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой и первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф.



УСТОЗИНГДАН АЙРИЛМА

M. M. $\text{♩} = 64$



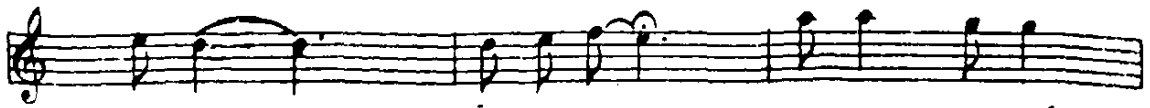
Мас-то-на юр-ган-да



гай-риюртларда, Уй-наб-ус-ган-уз юр-тингдан ай-рилма.



бир-ма-лулкакликдек нафсингүе-рин-да, до-ма-ту-шибқа-но-



тинг-дан ай-рил-ма, до-ма-ту-шиб



қа-но-тингдан ай-рил-ма, ай-рил-ма



Ар зинг айтсанг

халққа айтгил бе гу - бор, чидамли бўл, чи дам сиз лик
 хам бе - кор, ҳар ер да ишла гил, на си банг дур бор,
 бой бўлай деб из за тингдан айрил ма, бой бўлай деб
 йз за тингдан айрил ма, айрил ма.

Но мард лар нинг кунгли шоҳлиқни ис тар,
 но дон лар нинг кунгли душманни дуст дер,
 бе қа дирлар ел ғон сўзингни рост дер, қад ринг билган ул фа -



Мастона юрганда ғайри юртларда,
 Үйнаб ўсган ўз юртингдан айрилма,
 Бир малул какликдек нафсинг ўғринда,
 Дома тушиб қанотингдан айрилма.

Арзинг айтсанг халққа айтгил. бегубор,
 Чидамли бўл, чидамсизлик ҳам бекор;
 Ҳар ерда ишлагил, насибангдур бор,
 Бой бўлай деб иззатингдан айрилма.

Номардларнинг кўнгли шоҳлиқни истар,
 Нодонларнинг кўнгли душманни дўст дер,
 Беқадрлар ёлгон сўзингни рост дер,
 Қадринг билган улфатингдан айрилма.

Номардлар ҳам муханнаслар, ночорлар,
 Таоминг еб ишинг бўлса, қочарлар,
 Тўғри йўлдан эгри йўлга бошларлар,
 Таълим берган устозингдан айрилма.

Қимса номард бўлса, қимса мард бўлар,
 Ёхши иш қил шул ёхши номинг қолар,
 Ҳарна келса бошинга тилингдан келар,
 Маҳтумқули халқ ёдидан айрилма.

Когда ты, опьяненный, бродишь по чужим странам,
 Не расставайся (в мыслях) со своей родиной, где ты рос беззаботно!
 Желая удовлетворить свои желания, подобно тоскующему кеклику.
 Попавшись в сеть, не лишайся своих крыльев!

Если хочешь изложить свои жалобы, выскажи народу их с открытой
 душой,

Будь терпеливым, нетерпение напрасно.

Где бы ты ни работал, там есть твоя доля.

Желая стать богатым, не теряй достоинства своего.

Душа низких домогается царства,
А сердце глупцов считает врага другом,
Недостойные люди называют твое ложное слово правдивым.
Уважающего твое достоинство друга не лишайся.

Низкие и трусливые люди — беспомощны,
Съедят твой хлеб, а если у тебя к ним дело — бегут,
С праведного пути уведут тебя на неправедный.
Обучавшего тебя учителя не лишайся!

Если есть низкие люди, то бывают и благородные.
Делай доброе дело, (тогда) останется доброе имя твое.
Что обрушится на твою голову — все из-за твоего языка.
О Махтумкули, с памятью о народе не расставайся!

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех последующих строф.





ЭШВОЙ

М. М. $\text{♩} = 92$

Беш бил бул-ди ай-ра (ё - рай) туш-дим ё-рим.

дан, и - ло-жим аук ё - ра (ё - рай)

бо - ра бил - ма - дим, хеч-ким хо-бар

ол-мас (ё - рай) ме-нинг хо-лим-дан

и - ло - жим аук ё-ра, (ё - рай) бо-ра бил-ма-

дим (о).



О-ти ас-ли



Са-нам-жон, сў-зи ма-зо-ли.



сўз-ла-ган-да



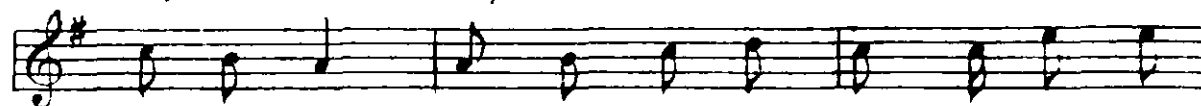
ши-рин (ё-рай) ди-ли са-но-ли (хай),



ди-ли са-но-ли, ўн бар-мо-ғи



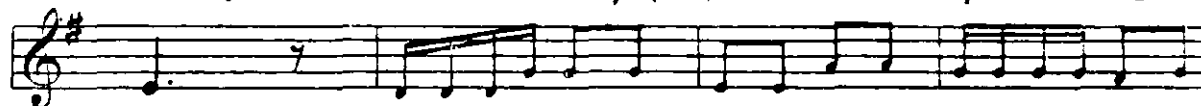
бў-ғин, бў-ғин, бў-ғин (ай)



хи-но-ли, и-ло-жим йўқ, ё-ра (ё-рай)



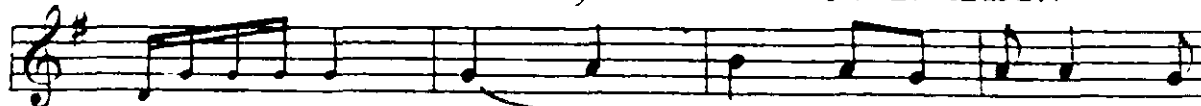
бо-ра бил-ма-дим, (ай), бо-ра бил-ма-



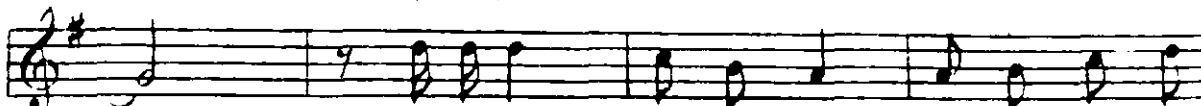
дим



Беш йил бўл-ди ман гал-ми-шам



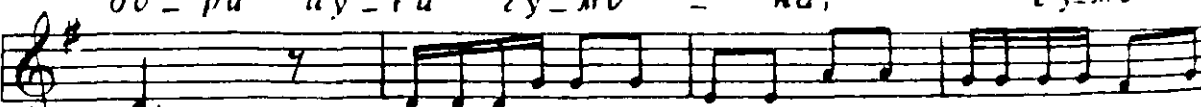
(ха)



(я-на-я) а-мо-на, Са-нам-жон-ми



бо-ри йў-ғи гу-мо-на, гу-мо-



на,



ки - ши ёр - дан ай - ра туш са



(я - на - я)



ё - мо - на, и - ло - жим йўқ, ё - ра (ё - ра)



бо - ра бил - ма - дим (а), бо - ра бил - ма -



дим



Бар - ча - ни я -



рат - ган қо - дир ху - до - йим,



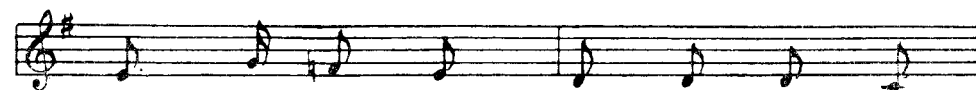
Шоҳ - са - нам қиз - дер лар кўн - гил хуш - го -



хим, Фа - риб ай - тар ти - лым -



да - дур са - но - хим, и - ло - жим йўқ,



ё - ра, ё - ра бо - ра бил - ма -



ди - ма! бо - ра бил - ма - дим.

Беш йил бўлди айра тушдим ёримдан
Иложим йўқ, ёра бора билмадим,
Ҳеч ким хабар олмас менинг ҳолимдан,
Иложим йўқ, ёра бора билмадим.

Оти асли Санамжон, сўзи мазоли,
Сўзлаганда ширии дили саноли,
Ун бармоғи бўғини бўғини хиноли,
Иложим йўқ, ёра бора билмадим.

Беш йил бўлди ман галмишам амона,
Санамжоннинг бори йўғи гумона,
Қиши ёрдан айра тушса ёмона,
Иложим йўқ, ёра бора билмадим.

Барчани яратган қодир худойим,
Шоҳсанам қиз дерлар кўнгил хушгоҳим,
Ғариб айтар тилимдадур саноҳим,
Иложим йўқ, ёра бора билмадим.

Вот уже пять лет, как расстался я с любимой,
Нет возможности у меня вернуться к возлюбленной своей,
Никто не спрашивается о моем положении,
Нет возможности у меня вернуться к возлюбленной своей.

Имя ее Санамджан, слова ее сладкие,
Когда говорит она, сладкий язык ее произносит восхваления,
Десять пальцев ее в суставах окрашены хною,
Нет возможности у меня вернуться к возлюбленной.

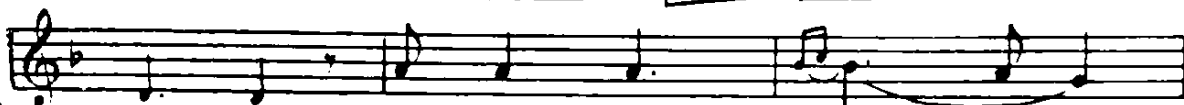
Вот уже пять лет, как я вернулся благополучно,
А есть ли, нет Санамджан — сомнительно.
Плохо, когда человек разлучится с любимой,
Нет возможности у меня вернуться к возлюбленной.

Сотворивший все — всемогущий бог,
Девушкой Шахсанам зовут веселье моего сердца.
Ғариб говорит: «На языке моем восхваление,
Нет возможности у меня вернуться к возлюбленной».

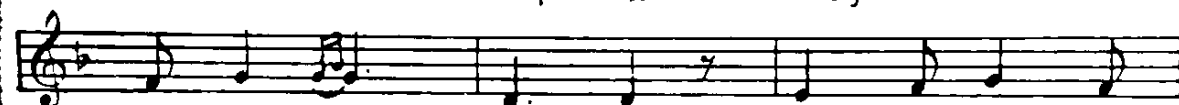
11 слогов. В первой строфе рифмуются 1-я строка с 3-й, 2-я с 4-й.
Рифма 2-й строчки повторяется также во всех четвертых строках остальных
строф. Рифмуются между собой и первые три строки 2-й, 3-й и 4-й
строф.

ҚАЙДИН ГАЛДИНГ

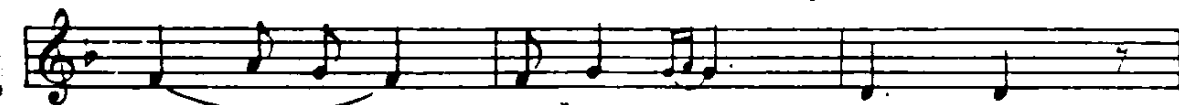
M M J. = 100



Қа - ро күз - ли
ша - кар - дан сү -



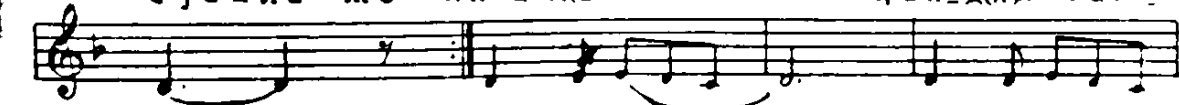
се - вар ё - рим, сүз - ла жо - ни -
зи мв - за - лим сүз - ла жо - ни -



м(в), қай - дин гал - динг,
м(в), қай - дин гал - динг,



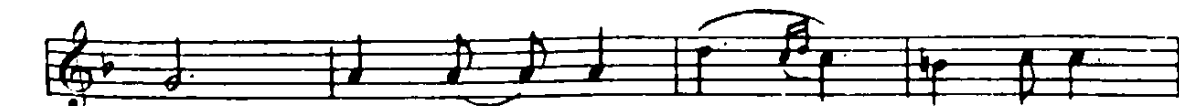
сүз - ла жо - ни - м(в), қай - дин гал -
сүз - ла жо - ни - м(в), қай - дин гал -



динг,
динг



У - зи - ни ұх - шат - дим бул - бу -



ла, о - шиқ - ман, туш - дим бу йў -

ла, бо-финг-да-ги то-за гу-
 ла, сүз-ла жо-ни-ма), қай-дин гал,
 динг. бо-финг-да-ги то-за гу-
 ла, о-ху куз-ли-ма), қай-дин гал-
 динг.
 Сан ни-чик кир динг бу бо-
 га, жо-ним жо-нинг - дан са-до-
 га о-шиқ-бұл санг
 кел бу бо-га, сүз-ла жо-ни-ма),
 қай-дин гал-динг, о-шиқ бұл санг
 кел бу бо-га, сүз-ла жо-ни-
 ма), қай-дин гал-динг.

Гул о - чи -
 лар ал-вон-ал - вон, ку-риб ақ-
 лим бул-ди хай - рон, ши - рин жо -
 ним, сенга қур - бон, сүз_ла жо_ни_
 м(а), қай-дин гал_динг, ши_рин жо_
 ним, сенга қур - бон, о - ху күз_ли_
 м(а), қай-дин гал_динг.
 О_ти_ма_де_
 миш_лар Бах_ром, ман_да йүк_
 дур саб_ру о - ром, из_ла_ган
 е рим Гу_лан_дом, сүз_ла жо_ни_



Қаро кўзлі севар ёрим,
Сўзла жоним, қайдин галдинг,
Шакардан сўзи мазалим,
Сўзла жоним, қайдин галдинг.

Сан ничик кирдинг бу боға,
Жоним жонингдан садоға,
Ошиқ бўлсанг кел бу боға
Сўзла жоним, қайдин галдинг.

Қайси тоғларнинг қорисан,
Қайси боғларнинг анорисан,
Қайси жононнинг ёрисан,
Сўзла жоним, қайдин галдинг.

Гул очилар алвон-алвон
Кўриб ақлим бўлди ҳайрон,
Ширин жоним, сенга қурбон,
Сўзла жоним, қайдин галдинг.

Ўзини ўхшатдим булбула,
Ошиқман, тушдим бу йўла.
Боғингдаги тоза гула,
Сўзла жоним, қайдин галдинг.

Отима демишлар Баҳром,
Манда йўқдур сабру ором,
Излаган ёрим Гуландом,
Сўзла жоним, қайдин галдинг.

О любимая подруга с черными глазами,
Скажи, милая, откуда ты пришла?
О моя, с речью слаще сахара,
Скажи, милая, откуда ты пришла?

С каких гор ты снег,
Каких садов ты гранат,
Какого красавца подруга ты,
Скажи, милая, откуда ты пришла?

Ее самую уподобил я соловью,
Вступил я на этот путь — влюблен я
В свежую розу в твоём саду.
Скажи, милая, откуда ты пришла?

Как ты вошла в этот сад,
Душа моя стала жертвой твоей души.
Если ты влюблена, приходи в этот сад!
Скажи, милая, откуда ты пришла?

Расцветает роза алая, алая,
При виде ее разум мой был поражен.
Дорогая душа моя — твоя жертва.
Скажи, милая, откуда ты пришла?

Назвали меня Бахрамом,
Нет у меня ни терпения, ни покоя,
Подруга, которую ищу я,—Гуландом.
Скажи, милая, откуда ты пришла?

8 слогов. В 1-й строфе рифмуются 1-я строка с 3-й, 2-я — с 4-й.
Рифма 2-й строки повторяется также во всех четвертых строках остальных
строф. Рифмуются между собой и первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф.





БАРИ ГАЛ

М.М. ♩. = 108

f

mf

Санго туш _ ди на_зарим,
гулбадан _ гул _ гунранги,

сев _ ги_ли жо _ нон, ба_ри_гал, со_чи мушк
дў _ ни за_раф _ шон ба_ри_гал, ол ян_гоқ.

ис _ ли ю_пор сум_бу_ли рай _ хон ба_ри_гал,
кип_ри_ги уҳ, ол _ ма за_нах _ дои ба_ри_гал,

ЖО НИНГА

сад _ қа бў_лам, сев_ги_ли жо _ нон, ба_ри_гал

Па-ри-лар - нинг под-шо
 хи ба-ли мас - то - на гу-зал, сен бир
 шам чи-ро-гу, ман сан-га пар - во - на гу-зал,
 хул-ки хуш,
 лаб - зи ши-рин, юз - ла - ри ну - ро - на гу-зал,
 бағ-ри буш, сүз - ла - ри дуз, тиш - ла - ри дур -
 до - на гу зал,
 ла-би лаъл, кий - ди-ги-ол, жан - на-ти риз -
 вон, ба ри гал.

(ЖОН)

Че_карам

ҳар ке_ча_лар _ да о_ҳу зо _ ринг_ни са_ни,

ман _ дан уз _ га ким че_ка _ ди дарду зо _

ринг_ни са_ни,

бер_ма_нам юз _ минг_тума _ на зулфи то _

ринг_ни са_ни, оқ кук _ синг_да битган

ол _ ма, а_но _ ринг_ни са_ни,

тут_ма_сам қо _ ларбу_кун

жо _ ним_да ар - мон ба_ри_гал

Го_ку_либ

ба _ ри бо қиб, иқва бир, ла сал ло на сан.

гоҳда қо_ шинг_ ни чи_тиб, ҳар та_раф(га)

тав_ ло_на_сан,

уз ю_зинг шў_ ла_си_на, бал_ки, у_зинг

ҳам е_на_сан, о_ла_ма шў_ла сол_ган

сен бира_жо_ ииб су_но_сан,

жи_га_рим ут_ га ёқ_қан

о_ та_ши су_ зон, ба_ри гал

(Жон)

у_ е_либ, ўер_ га бо_қиб,

биз_ данки и_ бо_ ки_ла_са, куз ла_ниб

куз у_чи_ла, син_на_ма ут_ лар е_қа_сан,

биркуд(и)

ул - ди_ра_сан, о - хи_ри_жо - ним о_ла_сан,

бан_ди_вон ул_динг_хами - ша_ша_қ_ду_шак -

қар би_ла_сан,

То_қи_ринг кунг_ли_сев_ган, то - за_гу_лис -

тон ба_ри_гал

То_қи_ринг кунг_ли_сев_ган, то - за_гу_лис -

тон ба_ри_гал, (жо - ней)

Санго тушди назарим, севгили жонон, бари гал,
 Сочи мушк исли юпор сунбули райхон бари гал,
 Гул бадан, гулгун рангги, дўни зарафшон бари гал,
 Ол янгоқ, киприкы ўқ, олма занахдон бари гал,
 Жонингга садқа бўлам, севгили жонон, бари гал.

Париларинг подшоҳи, балли мастона гўзал,
 Сен бир шам чироғу, ман санга парвона гўзал,
 Хулқи хўш, лабзи ширин, юзлари нурона гўзал,
 Бағри бўш, сўзлари дуз, тишлари дурдона гўзал,
 Лаби лаъл, кийдиги ол, жаннати ризвон, бари гал.

Чекарам ҳар кечаларда оҳу зорингни сани,
 Мандан ўзга ким чекади дарду зорингни сани,
 Берманам юз минг тумана зулфи торингни сани,
 Оқ кўксингда битган олма, анорингни сани,
 Тутмасам қолар букун жонимда армон, бари гал.

Го кулиб, бари боқиб, ноз бирла саллонасан,
Гоҳда қошингни читиб, ҳар тарафа тавлонасан,
Ўз юзинг шуъласина, балки, ўзинг ҳам ёнасан,
Олама шуъла солган сен бир ажойиб сўносон,
Жигарим ўтга ёққан оташи сўзон, бари гал.

Севдигим, ҳар сўзингга, сўзла ширин жонни берай,
Ҳар нуқта холингга Эрону Туронни берай,
Ҳар сочинг бир торина ҳур ила гилмонни берай,
Сайр этиб боқшинга Балху Бадахшонни берай,
Қилайини ман бу жаҳонни санга қурбон, бари гал.

Дуймосин ганда рақиб бир ера пинҳон бўлоли,
Жонни жон ичра қўшиб, бир тану бир жон бўлоли,
Моқсади ҳосил қилиб, мушкили осон бўлоли,
Уйнашиб бир биримиз, бирга қадрдон бўлоли,
Беш кун сиз бизга, биз сизга меҳмон, бари гал.

Уёлиб, ерга боқиб, бизданки ибo қиласан,
Кўзлайиб кўз учила, сийнама ўтлар ёқасан,
Бир кун ўлдирасан, охири жоним оласан,
Бандивон ўлдинг ҳамиша шаҳду шаккар била сан,
Тоҳиринг кўнгли севган, тоза гулистон бари гал.

Взор мой упал на тебя, любимая красавица, приходи!
Волосы с запахом мускуса, гиацинт и базилик, приходи!
С розоподобным телом, с алым цветом лица, в золотистом халате,
приди!

Ланиты розовые, ресницы, как стрелы, подбородок, как яблоко,
приди!

Стану я жертвой души твоей, любимая красавица, приходи!

Царица ты племени пери, очаровательная красавица,
Ты — свеча, а я — мотылек твой, красавица.
Добросердечная, со сладкой речью, с сияющим лицом, красавица,
С раскрытыми объятиями, сладкоречивая, с жемчужными зубами,
красавица,

С губами, как яхонт, в алой одежде, подобная раю, приходи!

Каждую ночь я издаю стоны тоски из-за тебя!
Кто же, кроме меня, будет терпеть недуг печали из-за тебя?
Не отдам я и за сотню тысяч туманов волосок кудрей твоих!

Яблоко и гранат, выросшие на белой груди твоей.
Если не подержу, останется в душе моей недостигнутое желание,
приди!

То, смеясь, глянешь на меня кокетливо,
То, нахмурив брови, сверкнешь (очами).
В пламени своего лица, возможно, и ты сама стораешься.
Наполняешь ты мир сиянием, удивительная красавица!
Сжигаешь печень мою в огне. Огонь палящий, приди!

Любимая моя, говори! За каждое слово отдам я дорогую душу свою:
За каждую точку родинки отдам я Иран и Туран!
За каждый волосок твоих кудрей отдам я гурию и гульмана¹.
За твои взгляды во время прогулок отдам я Балх и Бадахшан!
Да принесу я этот мир в жертву тебе, приди!

Да не узнает злой соперник, давай скроемся куда-нибудь,
Соединим душу с душою, превратимся в одно тело и в одну душу.
Удовлетворив свои желания, облегчим наши тяготы,
Веселясь вместе, станем близкими друзьями,
Ведь я для тебя и ты для меня — гости на пять дней², приди!

Смущаясь, опуская взоры к земле, стыдишься ты меня.
Взглянув краешком глаза, в груди моей ты разжигаешь огонь.
Когда-нибудь убьешь ты меня и в конце концов отнимешь душу мою.
Источаешь ты постоянно (в беседах) с другими мед и сахар,
Для сердца Тахира — ты любимая, яркий цветник, приди!

15 слогов. Единая рифма повторяется во всех пяти строках 1-й строфы и в последних 5-х строках всех последующих строф. Первые четыре строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.



¹ Гульман — райский паж.

² Здесь имеется в виду недолговечность жизни.



ОЗОД ҚИЛІ

М. М. $\text{♩} = 96 - 100$



Бул_бу_ли бе_чо_ра_сан гул иш_қи_да



фар_ёд қил, тин_май_ин шо_му са_хар_



лар дод и_ла бе_дод қил,



о_ши_қи сар_гаш_та бул_



санг уй_қи_ни бар_бод қил. бир и_мо_



рат сен ке_либ ишқ у_йи_ни о_бод қил,



жон мул_лам. бир за_мон шул ё_ри_ми



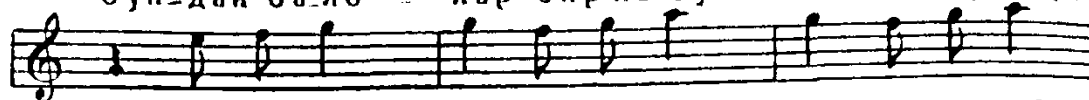
о_зод қил



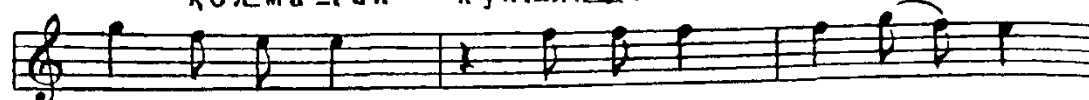
ҳар ки-ши



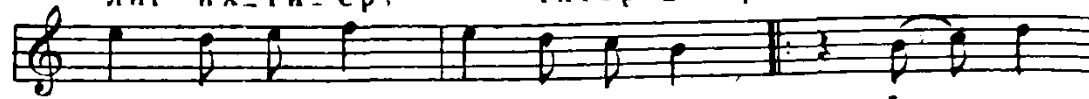
бун-дай ба-ло - лар бир-ла бул - ғай бе-шу-мор,



қол-ма-ғай кунг-ли да о - нинг зар-ра енг.



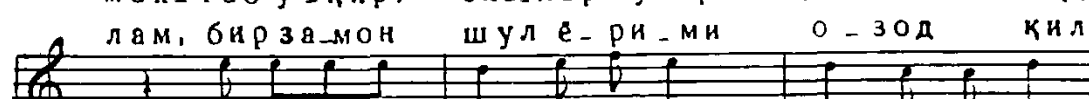
лиғ их-ти-ёр, тит-ра-шар си-моб енг -



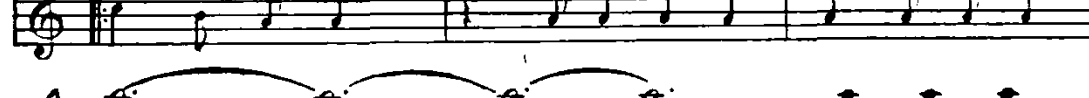
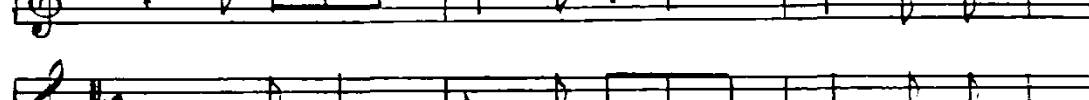
лиғ та-нда жо- ғим бе-қа-рор, ё-ри-миз
жон мул-



мак-таб у-қир, биз-лар бу ер - да ин-ти-зор,



лам, бир за-мон шул ё-ри-ми о-зод қил.

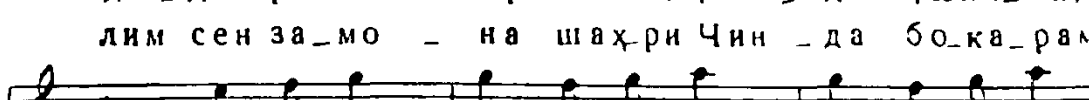


жон

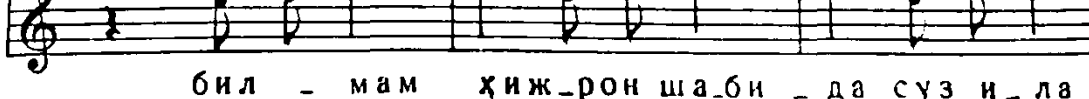
Ти-ғи бе-
Бир му-ал-



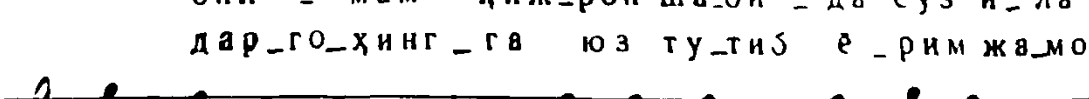
до-ди фа-лак ер-га о-қиз - ди қо-ни-ми,



лим сен за-мо - на шаҳ-ри Чин - да бо-ка-рам,



бил - мам ҳиж-рон ша-би - да суз и-ла



дар-го-ҳинг-га юз ту-тиб ё-рим жа-мо-



нуқ-со-ни-ми,

йиғ-ла-шар кук-да ма-лак

лин ис-та-рам,

бол ур - ни-га ман-га

лар э - ши - тиб аф - ғо - ни - ми, жон чиқ -
о - ҳу и - чир - ди дәрди ғам, тел - му - риб

мас - дан бу - рун бо - риб кў - ра - йин ё - ри - ми,
мис - ли га - до - дек ё - ринис - тар Шаҳ - са - нам

жон мул - лам, бир за - мон шул ё - ри - ми
жон мул - лам, бир за - мон шул ё - ри - ми

о - зод қил, жон мул - лам, бир за - мон
о - зод қил.

шул ё - ри - ми о - зод қил

Булбули бечорасан гул ишқида фарёд қил,
Тинмайин шому саҳарлар дод ила бедод қил,
Ошиқни саргашта бўлсанг уйқини барбод қил,
Бир иморат: сен келиб ишқ уйини обод қил,
Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил.

Ҳар киши бундай балолар бирла бўлғай бешумор,
Қолмағай кўнглида онинг зарра ёнглиғ ихтиёр,
Титрашар симоб ёнглиғ танда жоним беқарор,
Ёримиз мактаб ўқир, бизлар бу ерда интизор,
Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил.

Қўймади ўз ҳолима бу чархи каж даврон мани,
Ҳажри даштида қуюндек қилди саргардон мани,
Ишқ офати қилибдур дарди бедармон мани,
Еқди жисмим ҳажр ўтига дилдаги армон мани,
Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил.

Тиғи бедоди фалак ерга оқизди қонини,
Билмам ҳижрон шабида суд ила нуқсонини,
Йиғлашар кўкда малаклар эшитиб афгонини,
Жон чиқмасдан бурун бориб кўрайин ёрими,
Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил,

Бир муаллим сен замона шаҳри Чинда бокарам,
Даргоҳингга юз тутиб ёрим жамолин истарам,
Боя ўрнига манга огу ичирди дарди гам
Телмуриб мисли гадодек ёрин истар Шоҳсанам
Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил.

Ты — соловей несчастный, издавай стоны из-за любви к розе,
И вечером, и на заре беспрестанно издавай вопли и стоны.
Если ты скитающийся влюбленный, прогони сон (из глаз),
(Мир) — одно здание. Появившись (на свет), дом любви ты сделай
цветущим.

О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!

Каждый человек, которого постигнут такие несчастья, выпадает из счета.
Не останется в сердце его, как у пылинки, устойчивости,
Дрожит подобно ртути в теле моем душа беспокойная,
Мой друг учится в школе, а я здесь томлюсь в ожидании.
О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!

Эта кривовращающаяся судьба не предоставила меня самому себе.
В пустыне разлуки заставила меня подобно смерчу метаться.
Бедствия любви повергли меня в недуг слабости,
Неисполненные желания в сердце сожгли тело мое в огне разлуки.
О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!

Неправосудный кинжал неба пролил кровь мою на землю,
Не различаю я в ночь разлуки ни добродетели, ни пороков своих.
Рыдают на небе ангелы, услышав мои стоны.
Пойду увижу любимого своего, пока душа не покинула тело.
О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!

Ты единственный учитель времени в городе Чине, великодушный.
Обратя лицо свое к порогу твоему, хочу (увидеть) лик любимого моего.
Недуг печали дал испытать мне вместо меда яд,
Глядя, как нищая Шахсанам домогается любимого своего.
О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!

15 слогов. Единая рифма повторяется во всех пяти строках 1-й строфы и в 5-х строках всех последующих строф. Рифмуются между собой и первые четыре строки 2-й, 3-й, 4-й и 5-й строф.





ОЗОД ҚИЛ П

М. М. ♩ = 96-100

mf

Бул-бу-ли- бе-чо-ра-сан гул ши-қи-да

фар-ёд қил, тин-ма йин шо-му со-ҳар-

лар дод и-ла бе-дод қил,

о ши-қи сар-гаи-та бул.

санг, уй-қу-ми бар-бод қил, бир а-мо-

рат, сен ке-либ ишқ у-йи-ми о-бод қил,
жон мул-
лам, бир за-мон шул ё-ри-ми о-зод қил.
Ҳар ки-ши бун-дай ба-ло-
лар бир-ла бўл-гай бе-шу-мор, қол-ма-гай
кунг-ли-да о-ни зар-ра ёнг-лиғ их-ти-ёр,
тит-ра-шар
си-моб ёнг-лиғ тан-да жо-ним бе-қа-роқ,
ё-ри-миз мак-таб ў-қир биз-лар бу ер-
да ин-ти-зор,
жон мул-лам, бир за-мон шул ё-ри-ми

о - зод қил.

(жон)

Қўи-ма-ди ўз ҳали-ма бу чар-хи каж
 дав-рон ма-ни, ҳаж-ри даш - тин-да қу-юн
 дек қилди сар - гар-дон ма-ни, ишқ о -
 фа-ти қи-либ - дур дар-ди бе - дар-мон ма-ни,
 ёқ - ди жис - мим ҳажрути - га дил-да-ги
 ар-мон ма-ни,
 жон мул - лам, бир за-мон шул ё-ри-ми
 о - зод қил.

Ти - ги бе - до - ди фа-лак
 ер-га о-қиз - ди қо-ни-ми,
 бил - мам ҳиж-рон ша-би.
 да суд и-ла нуқ-со-ни-ми,
 йиғ-ла-шар қўк-да ма-лак -
 лар э-ши-тиб аф-го-ни-ми, жон чиқ -
 мас-дан бу-рун бо-риб кў-ра - йин ё-ри - ми,
 жон мул -
 лам, бир за-мон шул ё-ри-ми о - зод қил.
 (Жон)
 Бир му-ал - лим сен за-мо - на шаҳри Чин -

да бо-қа-рам, дар-го-ҳинг - га юз ту-тиб

ё-рим жо-мо - лин ис-та-рам, бол ур -

ни - га мон-го о - су и - чир ди дар-ди гам,

тел-му - риб мис-ли-га-до - дек ё-рим ис-

тар Шохсо-нам,

жон мул лам, бир за-мон шул ё-ри-ми

о - зод қил,

жон мул-лам, бир за-мон шул ё-ри-ми о - зод қил

(Хо жо ноа)

Булбули бечорасан гул ишқида фарёд қил,
 Тинмайин шому саҳарлар дод ила бедод қил,
 Ошиқи саргашта бўлсанг уйқини барбод қил,
 Бир иморат: сен келиб ишқ уйини обод қил,
 Жон муллам, бир замон шул ёримиз озод қил.

Ҳар киши бундай балолар бирла бўлғай бешумор,
 Қолмағай кўнглида онинг зарра ёнглиг ихтиёр,
 Титрашар симоб ёнглиг тандэ жоним беқарор,
 Ёримиз мактаб ўқир, бизлар бу ерда интизор,
 Жон муллам, бир замон шу ёримиз озод қил.

Қўймади ўз ҳолига бу чархга қўйибди қилиб,
 Ҳажри даштида қуюндек қилди саргардон мани,
 Ишқ офати қилибдур дарди бедармон мани,
 Еқди жисмим ҳажр ўтига дилдаги армон мани,
 Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил.
 Тини бедоди фалак ерга оқизди қоними,
 Билам ҳижрон шабида сул ила нуқсоними,
 Ўнглашар кўкда малаклар эшитиб афгоними,
 Жон чиқмасдан буруп бориб кўрайин ёрими,
 Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил.
 Бир муаллим сен замона шаҳри Чинда бокарам,
 Даргоҳинга юз тутиб ёрим жамолин истарам,
 Бол ўринга манга оғу ичирди дарди ғам,
 Телмуриб мисли гадодек ёрин истар Шохсанам
 Жон муллам, бир замон шул ёрими озод қил.

Ты — соловей несчастный, издавай стоны из-за любви к розе,
 И вечером и на заре беспрестанно издавай вопли и стоны.
 Если ты скитающийся влюбленный, прогони сон (из глаз),
 (Мир) — одно здание. Появившись (на свет), дом любви ты сделай
 цветущим.

О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!
 Каждый человек, которого постигнут такие несчастья, выпадает из счета,
 Не останется в сердце его, как у пылинки, устойчивости.
 Дрожит подобно ртуту в теле моем душа беспокойная,
 Мой друг учится в школе, а я здесь томлюсь в ожидании.
 О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!
 Эта кривовращающаяся судьба не предоставила меня самому себе,
 В пустыне разлуки заставила меня подобно смерчу метаться.
 Бедствия любви повергли меня в недуг слабости,
 Неисполненные желания в сердце сожгли тело мое в огне разлуки.
 О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!
 Неправосудный кинжал неба пролил кровь мою на землю,
 Не различаю я в ночь разлуки ни добродетели, ни пороков своих.
 Рыдают на небе ангелы, услышав мои стоны.
 Пойду увижу любимого своего, пока душа не покинула тело.
 О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!
 Ты единственный учитель времени в городе Чине, великодушный.
 Обратя лицо свое к порогу твоему, хочу (увидеть) лик любимого моего.
 Недуг печали дал испить мне вместо меда яд,
 Глядя, как нищая Шахсанам домогается любимого своего.
 О учитель дорогой, освободи друга моего на некоторое время!

15 слогов. Единая рифма повторяется во всех пяти строках 1-й строфы и в 5-х строках всех последующих строф. Рифмуются между собой и первые четыре строки 2-й, 3-й, 4-й и 5-й строф.

НАСИХАТ АЙЛАЙ

M. M. ♩ = 50 - 58

Мән сиз-га на-си-хат ай-лай.

юрт-ни тарк э-тув-чи бул-манг. у-зинг-ден гай-ри но-

мәрд-ни. мән-на-тин че-кувчи бул-манг.

Ғир от-ни бе-за жул би-лан, у-тир-ғил вә-ли дил

би-лан, ул-гун-ча бир но-мәрд би-лан,

мәх-ри-бн бу-лув-чи бул-манг. Ул-гун-ча бир но-мәрд

би-манг, мех-ри-бон бу-лув-чи бул-манг
 Шод бул элжал-кинг кур-ган-да, су-зин ол кем-гаш бер-
 ган-да, шод бул элжал-кинг кур-
 ган-да, су-зин ол кем-гаш бер-ган-да,
 бир га-риб инглаб тур-ган-да, е-нин-да кулув-чи
 бул-манг, бир га-риб инглаб тур-ган-да,
 е-нин-да кулув-чи бул-манг
 О-лим-лар гар кем гаш
 эт-са, ях-ши е-мон-ч куз ет-са,
 э-лу хал-кинг бириш тутса, сиз-ун-дан ко-чув, чи
 бул-манг, э-лу хал-кинг бириш тут-са.

СИЗ УН - ДАН КО - ЧУВ - ЧЯ БУЛ - МАНГ *f*
 Та - ом берсанг бер - гил *mf*
 мард - га, эл у - чун до - ён қи - лич - га,
 ам - мо тинч тур - ган ё -
 ғоч - га, но - ҳақ қон ту - кув - чя бул - манг.
 Жи - го - ли - бек у - вуш,
 у - вуш, меҳ - мон гал - са эт - қин сў - вуш,
 Жи - го - ли - бек у - вуш
 у - вуш, меҳ - мон гал - са эт - қин сў - вуш,
 бо - риш - санг мардби - лан бо - риш, но - мард - ни қув - лув - чи
 бул - манг, бо - риш - санг мардби - лан бо - риш,

но-мард-ни қув-лов-чи бўл-манг.

Жи-го-ли-бек ў-вуш

ў-вуш, меҳ-мон гал-са эт-кин сў-вуш

бо-риш-санг-мард-би-лан бо-риш, но-мард-ни қув-лов-чи

бўл-манг, бо-риш-санг-мард-би-лан бо-риш

но-мард-ни қув-лов-чи бўл-манг

Ман сизга насиҳат айлай:
 Юртни тарк этувчи бўлманг,
 Узингдан ғайри номардни,
 Мишнатин чекувчи бўлманг.

Фир отни бежа жул билан,
 Утирғил аҳли дил билан,
 Улгунча бир номард билан,
 Меҳрибон бўлувчи бўлманг.

Шод бўл элу халқинг кўрганда,
 Сўзин ол кенгаш берганда,
 Бир ғариб йиғлаб турганда,
 Ёнинда кулувчи бўлманг.

Олимлар гар кенгаш этса,
 Яхши-ёмонга кўз етса,
 Элу халқинг бир иш тутса,
 Сиз ундан қочувчи бўлманг,

Таом берсанг бергил мардга,
 Эл учун доён қиличга,
 Аммо тинч турган ёғочга,
 Ноҳақ қон тўкувчи бўлманг.

Жиголибек ўвуш-ўвуш,
 Меҳмон галса эткин сўвуш,
 Боришсанг мард билан бориш,
 Номардни қувловчи бўлманг.

Я дам тебе наставления:
Не будь человеком, покидающим родину,
Чтоб какой-нибудь низкий человек
Не напоминал тебе о сделанном им добре.

Украшай доброго¹ коня попоной,
Будь собеседником с человеком сердечным,
До своей кончины ни с одним трусливым человеком
Не будь милостивым!

Радуйся, когда видишь племя свое и народ,
Слушайся, когда он (народ) дает советы тебе,
А когда какой-нибудь несчастный плачет,
Не смейся, стоя с ним рядом!

Когда мудрые собираются на совет,
Когда различается доброе и злое,
Когда народ твой берется за какое-нибудь дело,
Не сторонись его.

Если даешь кому хлеб, то давай его мужественному,
За народ опирайся ты на меч.
Однако на смиренно стоящее дерево
Не проливай несправедливо кровь.

Гороглы-бек...²
Когда придет гость, встречай его ласково.
Если с кем будешь знаться, то знайся с храбрым.
Не преследуй слабого и трусливого.

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.



¹ В тексте. «Гират» — кличка легендарного коня, принадлежавшего Гороглы.

² Следующее слово «узуш» мне непонятно (А. У.)



ФАРЗАНД ГАРАКДУР

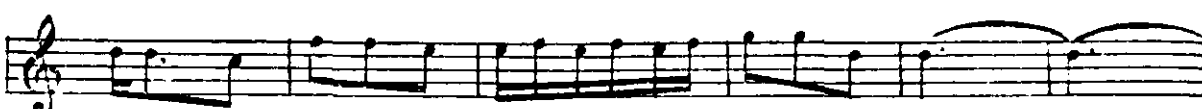
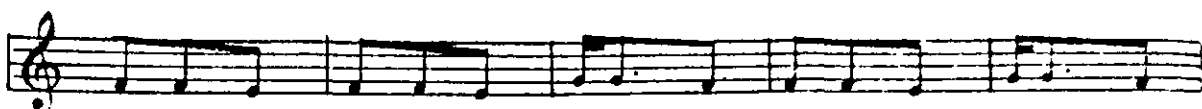
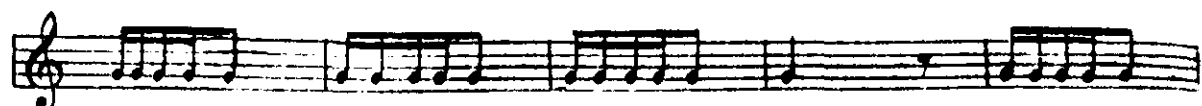
М.Г. № 80-84

Э е - рон - лар сай,
өв - вал бош - дан, дав - лаг ке - рак - дур йи - ги - та,
йи - қил - ган - да су - ян - мак - ка, ма - дад ке -
рак - дур йи - ги - та, ма - дад ке - рак - дур йи - ги - та
(е - рай).

Қо-на = қо - на суз - лаш-мак-ка, нор-буғ-ра
 дек тиз-лаш-мак-ка, ор-но - мус-ни из - лаш -
 мак-ка, хус-тор ке - рак-дур иш - ги - та,
 хус-тор ке - рак-дур иш - ги - та (е - рай)
 Дур-ри за - раф-шон
 са-чоқ-ли. э - ши - к(и), ай-вон. у - чоқ-ли,
 сох е - рай, жо - най
 до - дай) у-зун буй-ли, кенг қу -
 чоқ-ли, жо-нон ке-рак-дур иш - ги - та, жо-нон ке -



рак дур йи - ги_та, (е - рай).



О_Тин жо - йи_га бог_ла_ган,



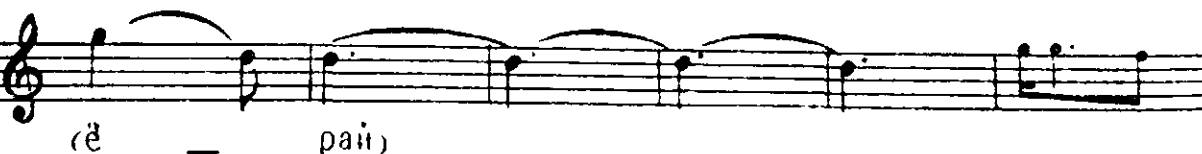
ке - сиб жи - га_рини доғ_ла_ган, ўл_ган_да



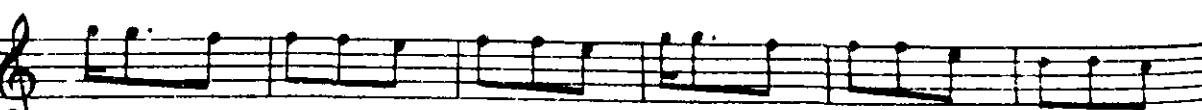
зор = зор йиғ_ла_ган, но_чор ке - рак_дур йи -



ги_та, но_чор ке - рак_дур йи - ги_га



(е - рай)



От-дур йи - гит-нинг йул-до-ши, ў-ғил-дур
 дав-лат - нинг бо-ши, қиз ҳам бўл - са дав-
 лат қу-ши, фар-занд ке-рак дур йи - ги-та, фар-занд ке-
 рак дур йи - ги-та (ё - рай).
 Мард ни гит - лар(ай) на-си-ҳат - да, му-ҳан-нис -
 лар ай фа-ро-ғат - да, (оқ ё -
 рай - жо - най, до
 дай). Гур-ўғ-ли - бек, ҳар-бир вақт-да
 об-рў ке - рак дур йи - ги-та, об-рў ке - рак-дур йи -
 ги - та. (ё - рай).

Э ёронлар, аввал бошдан,
 Давлат керакдур йигита,
 Йиқилганда суянмакка,
 Мадад керакдур йигита.

Қона-қона сўзлашмакка,
 Нор буғрадек тизлашмакка,
 Ср-номусни излашмакка,
 Хўстор керакдур йигита.

Дурри зарафшон сачоқли,
 Эшик, айвон, ўчоқли,
 Узун бўйли, кенг қучоқли,
 Жонон керакдур йигита.

Отин жойига боғлаган,
 Кесиб жигарин доғлаган,
 Ўлганда зор-зор йиғлаган,
 Ночор керакдур йигита.

Огдур йиғиғини даулат боши,
Уғилдур давлатнинг боши,
Қиз ҳам бўлса давлат қуши,
Фарзанд керакдур йиғита.

Эврд ширинлар фарзанди,
Муханнистар фарзанди,
Гўрўглибек, ҳар бир вақтда
Обрў керакдур йиғита.

О друзья, самое главное —
Счастье нужно джигиту!
Когда он падает, для того чтобы опереться,
Нужна поддержка джигиту!

Чтобы вдоволь побеседовать,
Чтобы собраться с друзьями в тесный круг,
Чтобы защищать честь и достоинство
Нужны близкие джигиту!

С платком, сияющим, как жемчужина,
С дверью, верандой и очагом,
С высоким станом, с открытыми объятиями
Красавица нужна джигиту!

Чтобы привязывать коня к месту,
Чтобы разрезать свою печень и сжигать,¹
Чтобы, когда он умрет, рыдать горько,
Несчастливая нужна джигиту!

1 Спутник джигита — конь,
Начало богатства — сын.
Если дочь — и это птица счастья,
Потомок нужен джигиту!

Храбрые джигиты — на совете,
Трусливые — на покое,
О Гороглы-бек, во всякое время
Нужна честь джигиту!

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.



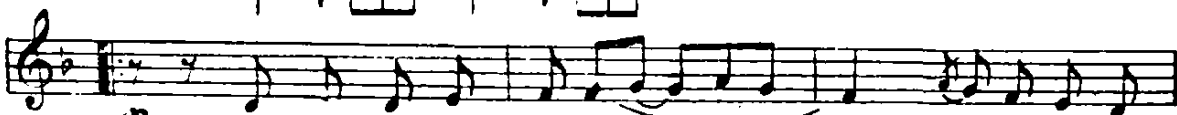
¹ То есть горевать.



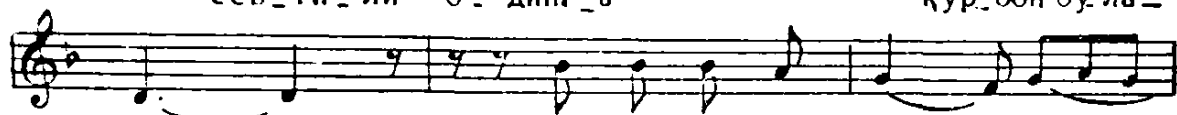
ОНАБИБИ ҚОРИ

ҚАЙДИН БҮЛҮРСАН

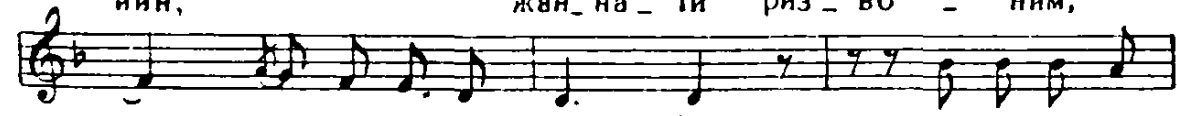
М.М. $\text{♩} = 78$



Таам - мул ай - ла - бон ха - бар сү - ра -
 сев - ги - ли о - динг - а кур - бон бү - ла -



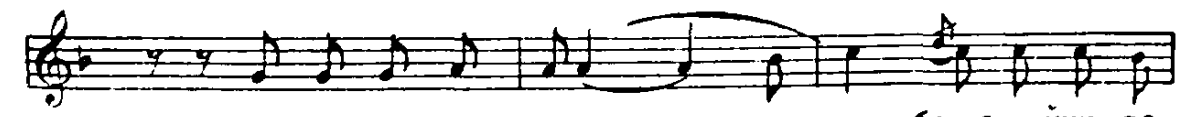
йин, Эй мо - хи то - бо - ним,
 йин, жви - на - ти риз - во - ним,



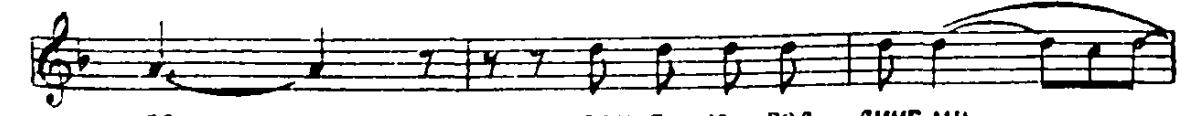
қай - дан бу - лур - сан, Эй - мо - хи то -
 қай - дан бу - лур - сан.



бо - ним, қай - дан бу - лур - сан.



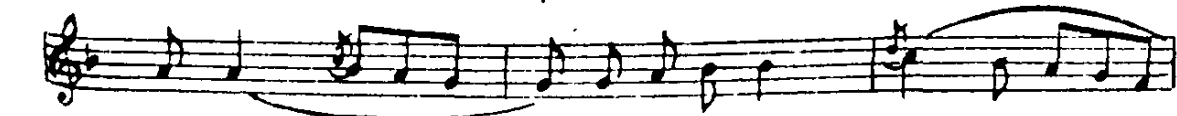
Мән сан - га жо - нимни бе - ра - йин по -



ра, сан я - на гал - динг ми



ман ин - ти - зо - ра, Ұ зинг ши - рин.



ю - зинг ух шар ба хо - ра

қах-ри зи-мис-то - ним, қай-дан бу-лур-сан.

у-зинг ши-рин, ю-зинг ух-шар ба-хо-ра, қах-ри зи-мис-то - ним, қай-дан бу-лур-сан.

О-шиқ-лар но-ла-си я-на меҳр ав-жи, О-шиқ-лик ши-рин-дур, ай-ри-лиқ о-жи, қу-зим-нинг ну-ри-сан, бо-шим-нинг то-жи, дав-лат-ли дав-ро-ним, қай-дан бу-лур-сан, қу-зим-нинг ну-ри-сан бо-шим-нинг то-жи, дав-лат-ли дав-ро-ним қай-дан бу-лур-

сан.

(ЖОН)

Гур_уҗ_ли_бек

ер_йү — ли_на бош қу — йиб,

қай_си о — шиқ

ут_ди дий_дор_дан дү — йиб,

сан на_га йиғ_лар_сан соч_ла_ринг_ё —

йиб, зул_фи за_раф — шо — ним,

қай_дан бу_лур — сан, сан на_га йиғ_

лар_сан соч_ла_ринг_ё — йиб,

зул_фи за — раф — шо — ним,

қай_дан бу — лур — сан.

Тааммуд айлабон хабар сўрайин,
Эй моҳи тобоним, қайдан бўлурсан,
Севгили однагга қурбон бўлайин,
Жаннатни ризшоним, қайдан бўлурсан.

Ман санга жонимни берайин пора,
Сан яна галдингни ман интизора,
Ўзинг ширини, юзинг ўхшар баҳора,
Қаҳри зимистоним, қайдан бўлурсан.

Ошиқлар поласи яна меҳр авжи,
Ошиқлик шириндур, айрилиғ ожи,
Кўзимнинг нурисан, башимнинг тожи,
Давлатли давроним, қайдан бўлурсан.

Гўрўглибек ёр йўлига бош қўйиб,
Қайси ошиқ ўтди дийдордан дўйиб,
Сан нага йиғларсан сочларнинг ёйиб,
Зулфи зарафшоним, қайдан бўлурсан.

Поразмыслив, спрошу я:
— О светящаяся луна моя, откуда ты?
Любимого имени твоего да стану я жертвой!
Райский сад ты мой, откуда ты?

Отдам я за тебя душу свою,
Ты вновь пришла ко мне, томящемуся в ожидании.
Сама ты сладкая, лицо твое подобно весне,
А гнев твой, как зима, откуда ты?

Стенания любящих — апогей любви,
Влюбленность сладка, а расставание горько,
Ты — свет очей моих, корона головы моей,
Щедрое счастье ты мое, откуда ты?

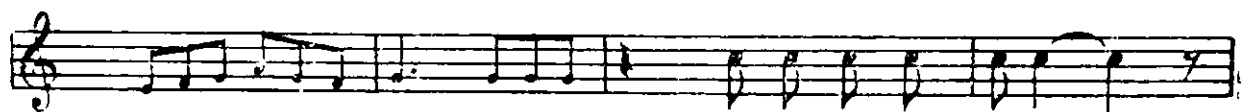
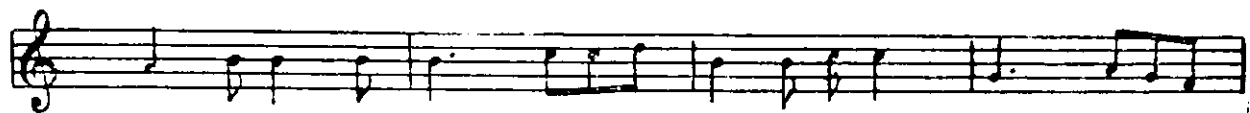
Гороглы-бек положил голову свою на пути любимой,
Какой влюбленный прожил, насытившись свиданиями?
Почему же ты плачешь, распустив волосы свои,
О моя с золотистыми кудрями, откуда ты?

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.

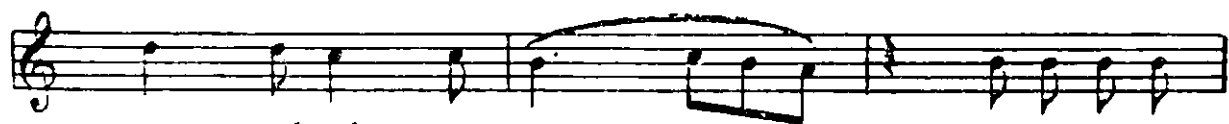


ГҮЗАЛХОН

М. М $\text{♩} = 84-88$

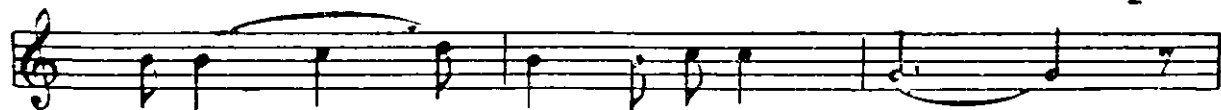


Гузалхонни халқа



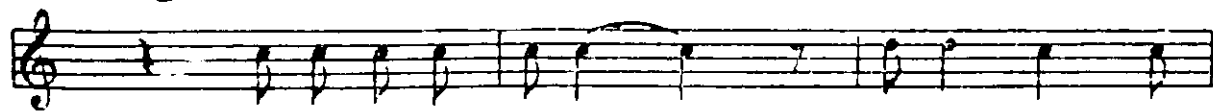
таърифай - ла - сам,

о_нинг_но_зин



юз_инг

қи - за бермас - ман,



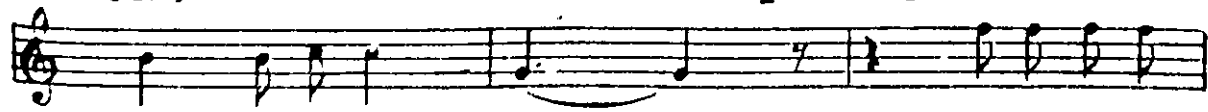
курган о_шиқ ларни

хайрон ай - ла -



сам,

о_нинг_но_зин юз_инг



қи - за бермас - ман

(биркунчи_қар



твн_дин

жон - га бермас - ман, жон

жон бермас _ ман е рей).
 Салона=сол-
 ло_на ў_тар ё _ ним _ дан,
 кў_зи жаллод паррон ў_тар жо _ ним _
 дан, боғ_бонбу_либ гул_лар
 тер_сам бо _ финг_дан, си_ёҳзулфин
 сар_ви, до _ ла бермас _ ман.
 (биркун чи_қар тан _ дин жо _ на бермас _
 ман, жон бермас _ ман).
 Бошдано_ё _ қи_на тилло то _ қил _
 ган, суз _ ла_ри_на ши _ рин
 ша_кар қо _ тил _ ган, қў_ла_ри_на

қи_вил хи_но ё - қия_ган,
 кук_сини о_ни тўл_ган ой_га бермас_ман.
 жо_на бермас_ман.
 ман.
 (жон)
 Гу_за_лим бор_ҳар_гу зал_дан_ноз_ли_дур,
 ман бил_ма_нам қай_си боғ_нинг_гу_ли_дур,
 шу_ма_си_жон о_лур,
 қў_ли соз_ли_дур,
 о_нинг_со_зин ҳар бир со_за_бермас_ман.
 ман. (жо_на_бермас_ман)

Махмудали булиб
яулги раис на бир газа ай
ти бои кезу жуис на оширбулди
Гуза, хс нагойбс на,
Гузалхонни юз мине ки за бермас -
маь (биркуь чикса тви дин
шо на бермаг маь жон бермас
маь, жс най)

Гүзалхонни халққа таъриф айласам,
Онинг поэзи юзминг қиза бермасман,
Қўрган ошиқларни ҳайрон айласам,
Онинг поэзи юз минг қиза бермасман.

Саллоно-саллоно ўтар ёнимдан,
Кўзи жаллод, паррон ўтар жонимдан,
Богбон бўлиб гуллар терсам боғингдан,
Сиеҳ зулфин сарви, дола¹ бермасман.

Бошдан оёқина тилло тоқилган,
Сўзларина ширии-шэкар қотилган,
Қўлларина қизил хино ёқилган,
Кўкени они тўлган ойга бермасман.

¹ Дола — қора тол.

Гўзалим бор, ҳар гўзалдан нозлидур,
Ман билманам қайси боғнинг гулидур.
Шуъласи жон олур, қўли созлидур,
Онинг созин ҳар бир соза бермасман.

Маҳмудали бўлиб йўлга равона,
Бир газал айтибон қизу жувона,
Ошиғ бўлдим Гўзалхона гоийбона,
Гўзалхонни юзминг қиза бермасман.

Опишу я Гузалхан народу:
Нежность ее не отдам за сто тысяч девушек;
Удивлю я влюбленных, видевших ее:
Нежность ее не отдам за сотню тысяч девушек!

Грациозно ступая, проходит она мимо меня.
Глаза ее — палачи, стрелы вонзаются в душу мою.
Когда я, став садовником, буду собирать цветы в саду,
Черные кудри ее не отдам за кипарис и иву.

С головы до ног увешана она золотом,
К словам ее примешан сахар сладкий,
Пальцы ее окрашены хною красной,
Грудь ее я не отдам за луну полную.

Есть у меня красавица, нежнее всех красавиц,
Не знаю, какого сада она цветок.
Блеск ее отнимает душу, в руках у нее саз.
Саз ее не отдам я за любой другой саз.

Махмуд Али, отправившись в путь,
Прочел стих девушкам и молодцам,
Влюбился я в Гузалхан за глаза,
Не отдам я Гузалхан за сотню тысяч девушек!

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





САБО КЕЛИБСИЗ

М. М. $\text{♩} = 132$

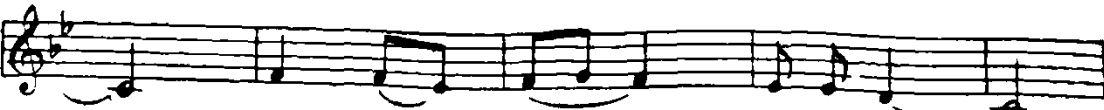


mf

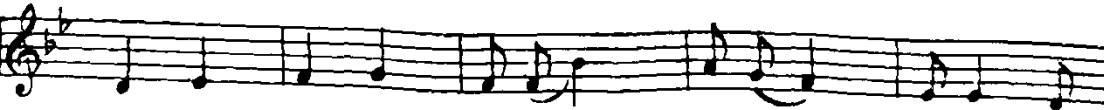
Уч йил бул - ди,
Олти йил - дяр



дус - тим, са - ни кўр - га - ли (ё), кўр - га - ли,
бир кун ро - ҳат кўр - ма - дим(о), кўр - ма - дим,



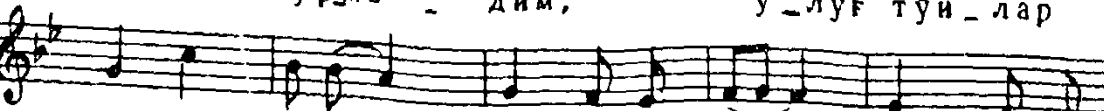
(ох ё - рай), кўр - га - ли,
(ох ё - рай), кўр - ма - дим,



хўш кел - динг, сев - ди - гим, са - бо ке - либ - сиз
тен - ги ду - шим би - лан даврон сур - ма - дим



(а) ке - либ - сиз, ол - тин - пи - ё -
(о) сур - ма - дим, у - луғ туй - лар



ла да ша - роб бер - га - ли (ё), бер - га - ли,
бе - ribs маж - лис кўр - ма - дим(о), кўр - ма - дим.



(о х ё - рай) бер_га_ли,
 (о х ё - рай) қур_ма_дим,



хўш кел_динг, сев_ди_гим, са_бо келиб_сиз
 хўш кел_динг, сев_ди_гим, са_бо келиб_сиз



(а), келиб_сиз.
 (а), келиб_сиз.



(Жон) Си_ёҳ зул_Фим



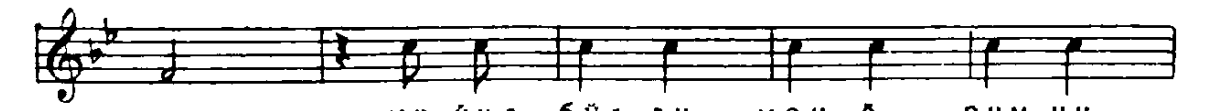
оқ ю_зим - га та_рал - май, ба_қор



бул_са гу_ли ло_ла те_рал_май,



те_рал - май,



уч_йил бул_ди мен ё - рим_ни



ку_рал - май, хўш кел_динг, сев_ди_гим.



са_бо келиб_сиз, келиб_сиз.



Бе_за_ниб, та -

ра_ниб (е_рай) сай_ра чиқ_ма_ дим, сайра чиқиб, кай_ри_либ,(е_рай) ку_либ(о) боқ_ма_ дим(о) оқ_сий_ нам_га тил_ло (е_рай) туг_ма(ё) тоқ_ма_дим, хуш_кел_динг,сев_ди_гим, са_бо келиб_сиз(о) келиб_сиз. Ха_ба_га_ме_ рим_ол_ма_динг шул_гул_ю_зим_дан(о), ма_Ни_гор_хон қол_мас_и_зинг_дан(о), ю_зим_дан, (о_х_е_рай) ю_зим_дан, и_зинг_дан, (о_х_е_рай) и_зинг_дан,

бир сўриб тоғ мадинг ши рин
хуш кел динг сев дигим, са бо

тилим дан (о), келиб сиз (о)
тилим дан, келиб сиз,

хуш кел динг, сев дигим, са бо

келиб сиз (о) келиб сиз.

Уч йил бўлди, дўстим, сани кўргали,
Хуш келдинг, севдигим, сабо келибсиз,
Олтин пиёлада шароб бергали,
Хуш келдинг, севдигим, сабо келибсиз.

Олти йилдир бир кун роҳат кўрмадим,
Танги душим билан даврон сурмадим,
Улуғ тўйлар бериб мажлис қурмадим,
Хуш келдинг, севдигим, сабо келибсиз.

Синёх зулфим оқ юзимга таралмай,
Баҳор бўлса гули лола тералмай,
Уч йил бўлди мен ёримни кўралмай,
Хуш келдинг, севдигим, сабо келибсиз.

Безаниб, тараниб сайра чиқмадим,
Сайра чиқиб, қайрилиб, кулиб боқмадим,
Оқ сийнамга тилло тугма тоқмадим,
Хуш келдинг, севдигим, сабо келибсиз.

Хабарим олмадинг шул гул юзимдан,
Бир сўриб тегмадинг ширин тилимдан,
Ғам ема Нигорхон қолмас изингдан,
Хуш келдинг, севдигим, сабо келибсиз.

Три года (томилась) я, чтобы увидеть тебя,
Добро пожаловать, любимый мой. Ты на заре пришел,
Чтобы дать мне вина в золотой чаше,
Добро пожаловать, любимый мой, ты на заре пришел.

Вот уже шесть лет ни дня я не видела блаженства,
Не веселилась я со своими ровесницами,
Не устранивала я больших пиршеств и собраний,
Добро пожаловать, любимый мой, ты на заре пришел.

Не рассыпались кудри мои темные по белому лицу,
Когда наступала весна, не собирала я розы и тюльпаны,
Вот уже три года, как не видела я своего возлюбленного,
Добро пожаловать, любимый мой, ты на заре пришел.

Принарядившись и причесавшись, не выходила я на гулянья,
Выходя на гулянья, с улыбкой (ни на кого) не смотрела,
На белую грудь свою не пришивала я золотой пуговицы,
Добро пожаловать, любимый мой, ты на заре пришел.

Не справлялся ты о моем лице розоподобном,
Ни разу не попробовал ты мой сладкий язык, прикасаясь.
Не печалься, Нигархон не отстанет от следов твоих.
Добро пожаловать, любимый мой, ты на заре пришел.

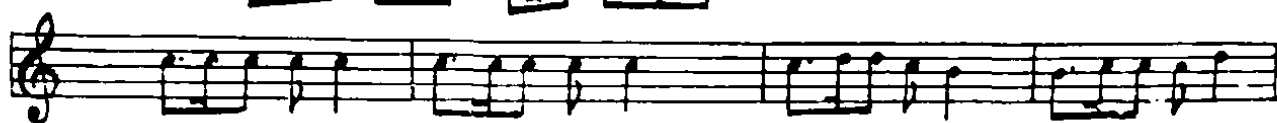
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





НАМАСАН

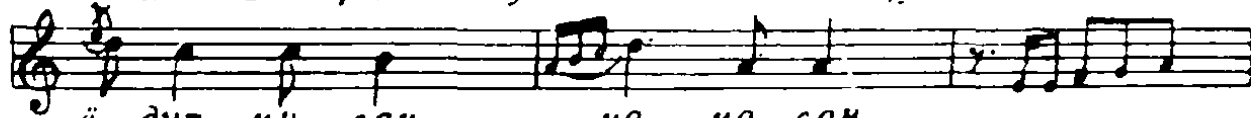
M. M. $\text{♩} = 90 - 100$



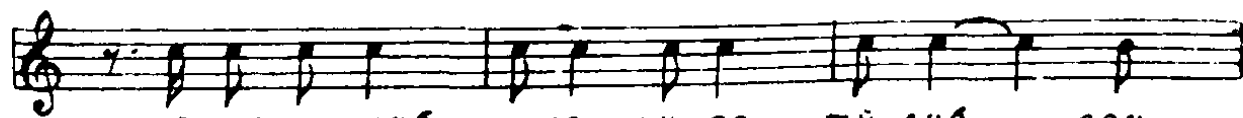
Ни-чик зотсан,
шув-ла со-люб



ақ-ли жу-шим о-люб - сан, гая-хар-ми-сан,
о-лам ич-ра ту-люб - сан ку-ёш-ми-сан



ё дур-ми-сан, на - ма-сан,
қа-мар-ми-сан, на - ма-сан,



шув-ла со-люб о-лам ич-ра ту-люб - сан.

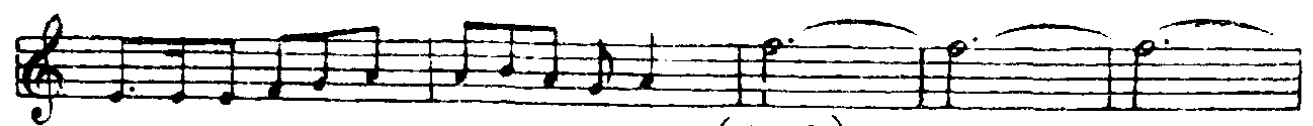
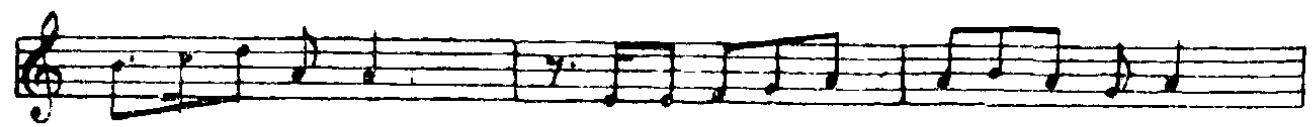


ку-ёш - ми - сан, қа-мар-ми-сан, на - ма-сан.

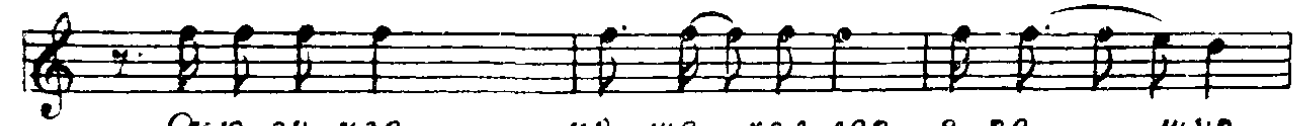
(ё ой-ми-сан, ё кун-ми-сан но-мо-сан)
 Богиминда бул-бул-ми-сан,
 гул-ми-сан, ё бул-булга ух-шош ши-рин
 дил-ми-сан, а-гол-ми-сан, ё канд-ми-сан,
 бол-ми-сан, Ши-рин-ми-сан, ша-кар-ми-сан,
 но-мо-сан (ё ой-ми-сан, ё кун-ми-сан,
 но-мо-сан)
 Кип-рикинз хон-жа-ри баг-рим
 ти-люб-дур, ул ни-қаб-дан ю-зинг шув-ла
 со-люб-дур, тел-ба-кунганим кун-риб мо-йил
 бу-люб-дур, дил-дор-ми-сан, дил-бар-ми-сан,
 но-мо-сан, (пар-ми-сан, пад-кар-ми-сан)



но - ма - сан).



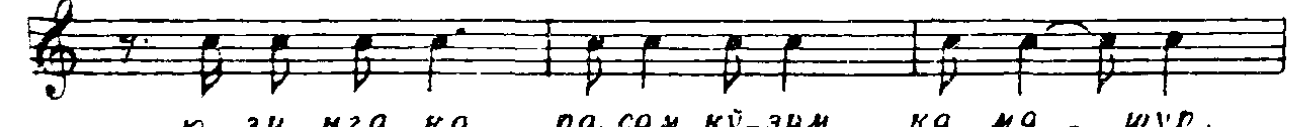
(жон)



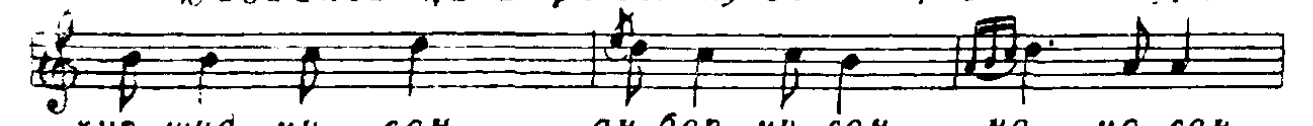
Окю-зи-нга ку-ша хол-лар я-ра - шур,



жон,дил,қол-бим, са-ни кўр-моқ ди-ла - шур,



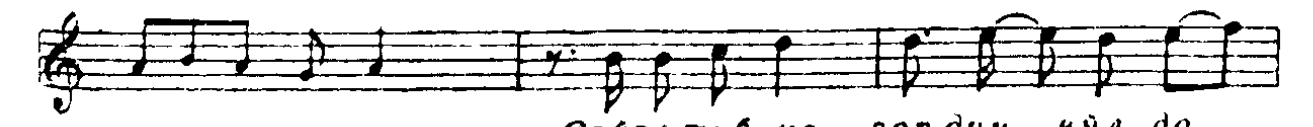
ю-зи-нга қа - ра-сам кў-зим қа - ма - шур,



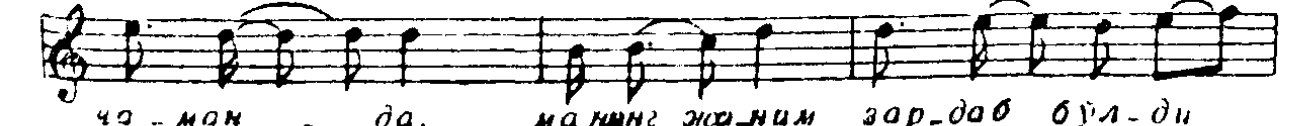
хур-шид-ми - сан, ан-бар-ми-сан, но - ма-сан,



(ё ой-ми-сан, ё кун-ми-сан, но - ма-сан)



Сабратиб ке - зардим чул-да,



ча - ман - да, мажнғ жоним зар-дав бул-ди

бу там - да, То-хир-бек. Зух - ра-га хамсан-га
бан - да, бош-ка-лар-дан бад-тар-ми-сан
на - ма-сан (ох - ё - рай,
о-мон, о-мо - най, ён-ди жо -
най, о-мон, о-мо - най,
ё - рай) баш-ка-лар-дан
бад-тар-ми-сан, на - ма-сан).

Ничк зотсан, ақли хушим олибсан,
Гавхармисан, ё дурмисан, намасан,
Шуъла солиб олам ичра тўлибсан,
Қуёшмисан, қамармисан, намасан.

Боғ ичинда булбулмисан, гулмисан.
Ё булбулга ўхшаш ширин дилмисан,
Асалмисан, ё қандмисан, болмисан,
Ширинмисан, шакармисан, намасан.

Қиприкниг ханжари бағрим тилибдур,
Ул ниқобдан юзинг шуъла солибдур,
Телба кўнглим кўриб мойил бўлибдур,
Дилдормисан, дилбармисан, намасан.

Оқ юзингга қўша холлар ярашур,
Жон, дил, қалбим, сани кўрмак дилашур,
Юзингга қарасам кўзим қамашур,
Хуршидмисан, анбармисан, намасан.

Сайр этиб кезардим чўлда, чаманда,
Манинг жоним зардоб бўлди бу танда,
Тоҳирбек Зухрага ҳам санга банда,
Бошқалардан бадтармисан, намасан.

О, какое ж ты создание, отняла у меня ты разум.
Перл ты или жемчужина, что же ты?
Рассыпая свет, ты наполнила весь мир,
Солнце ты или луна, что же ты?

В саду соловей ты или роза,
Или же ты, сладкоречивая, подобна соловью,
Мед ты или сахар,
Сладость ты или сахар, что же ты?

Кинжал ресниц твоих пронзил грудь мою,
Из-под покрывала лицо твое пролило свет,
И, увидя тебя, безумное сердце мое влюбилось.
Красавица ты, уносящая сердце, или кто же ты?

К белому лицу твоему подходит пара родинок.
Душа, сердце, мое желают видеть тебя.
Когда посмотрю я на лицо твое, глаза мои ослепляются:
Солнце ты или луч, кто же ты?

Прогуливаясь, бродил я по степям и лугам.
Душа моя превратилась в сукровицу.
Тахир-бек — слуга Зухры и твой.
Ты разве хуже других, кто же ты?

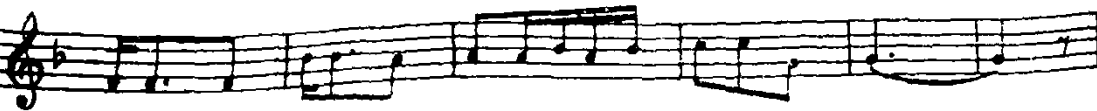
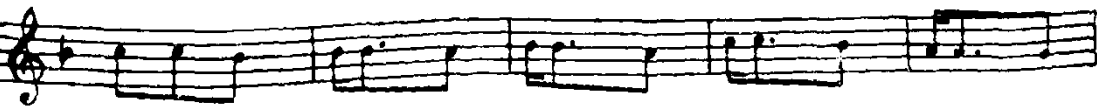
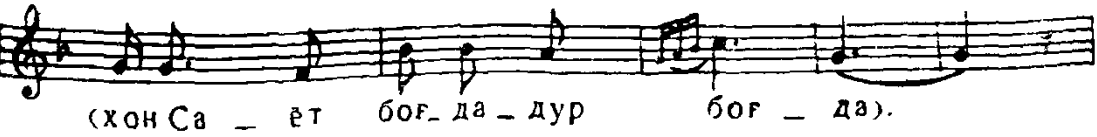
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





САЁТХОН БОҒДАДИР

М. М. $\text{♩} = 176$



мат_жон ки_зи (ай), Са_ёт_хон боғ_да_дур,

боғ_да Са_ёт_хон боғ_да_дур, боғ_да.

(жон)

Гар бо_гин_га (е) ки_рар бул_санг.

ки_зил гул_ла_р(ин ой) те_рар бул_санг,

(хо) Са_ёт_хон_ни кў_рар бул_санг,

Са_ёт_хон боғ_да_дур, боғ_да (хон Са_ёт_

боғ_да_дур, боғ_да, е_рай, е_рай,

е_рай. жо_най, жо_най, жо_най

хон Са_ёт_ни (ай) кў_рар бул_санг,

Са_ёт_хон, боғ_да_дур, боғ_да кўз_ла_рим

ер_да_дур, ер_да).

Гал, болам, сени истарлар,
Истаглинг боғдадур боғла,
Ҳарна балога ман дузайин,
Саётхон боғдадур, боғла.

Гар богинга кирар бўлсанг,
Қизил гуллар терар бўлсанг,
Саётхонни кўрар бўлсанг,
Саётхон боғдадур, боғла.

Қародур Санамнинг кўзи,
Кўрмакка Саётнинг юзи,
Жошим Маматжон қизи,
Саётхон боғдадур, боғла.

Урдаги бор гозлар билан
Сухбати бор созлар билан,
Ун уч, ўн тўрт қизлар билан,
Саётхон боғдадур, боғла.

Эримас тоғларнинг қори,
Юзлари Ҳиндистон пори,
Қирқланжи қизларнинг сарлори,
Саётхон боғдадур, боғла.

Иди, детка моя, тебя зовут.
Та, которую ты ищешь, в саду, в саду.
Всякую беду я приму на себя.
Саят-хан в саду, в саду.

Черные у Санам глаза,
Лицо Саят, чтобы видеть его.
Милая, дочь Мамаджана,
Саят-хан в саду, в саду.

Если желаешь ты войти в сад,
Если ты хочешь собрать алые цветы,
И если ты хочешь видеть Саят-хан,
Саят-хан в саду, в саду.

Утки есть у нее и гуси,
Беседу ведет она под саз.
Вместе с тринадцатью-четырьнадцатью девушками
Саят-хан в саду, в саду.

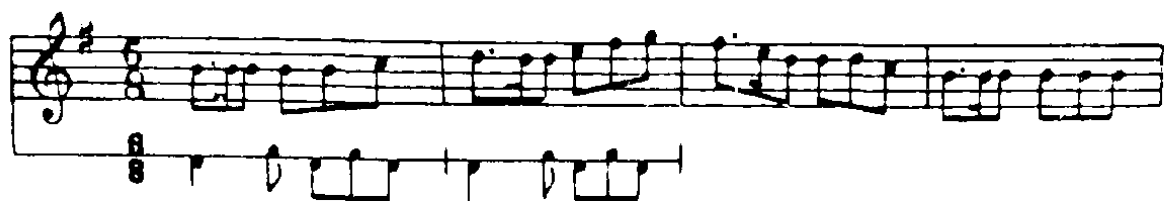
Не тает снег на горах,
Лицо ее — индийский гранат,
Предводительница сорока девушек
Саят-хан в саду, в саду.

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.



КЎРГАЛИ КЕЛДИМ

М. М. $\text{♩} = 69$



Кур-бонинг бу-лаини гул юз-ли жо-нон,



се-чинг билан дав-рон сур-га-ли гал-дим,



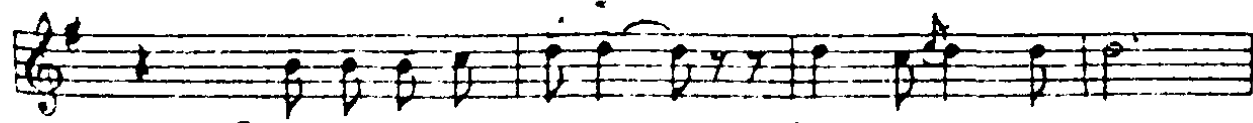
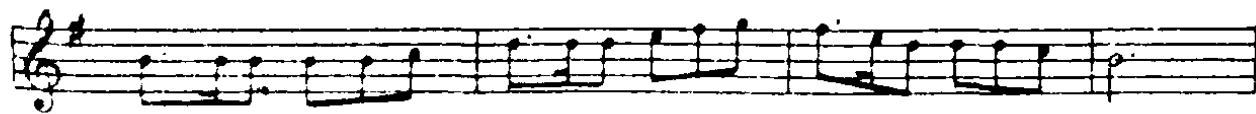
бо-ғингда о-чилган ранг-баранг гул-лар,



боғ-бон бў-либ гу-линг тер-га-ли гал-дим,



боғ-бон бў-либ гу-линг тер-га-ли гал-дим



Сай-рон э-тиб кез-сам бо-ғу гул-зо-ринг,



гаъ-ри-фин ай-ла-сам шах-ло куз-лар-нинг.

тинг_ла_сам мен се_нинг ша_кар сўз_ла_ринг,
 мен се_ни со_ғи_ниб кўр_га_ли гал_дим,
 мен се_ни со_ғи_ниб кўр_га_ли гал_дим.
 Кўз_ла_ри_дир о_ху, қо_ши ка_мо_ни,
 се_ни кўр_ган_лар_нинг
 йўқ_дур ар_мо_ни уч_юз олт_миш қиз_нинг
 а_жаб жо_но_ни му_дом хиз_ма_
 тинг_да бул_ғали гал_дим, мен_се_ни со_
 ғи_ниб кўр_га_ли гал_дим.

Қурбонинг бўлайин гул юзли жонон,
 Сенинг билан даврон сургали галдим,
 Боғингда очилган ранг-баранг гуллар,
 Боғбон бўлиб гулинг тергали галдим.

Сайрон этиб кезсам боғу гулзоринг,
 Таърифин айласам шахло кўзларинг,
 Тингласам мен сенинг шакар сўзларинг,
 Мен сени соғиниб кўргали галдим.

Кўзларидир оҳу, қоши камони,
Сени кўрганларнинг йўқдур армони,
Уч юз олтмиш қизнинг ажаб жонони,
Мудом хизматингда бўлгали галдим.

Ошиқ Қамбар ёрнинг боғина кирса,
Чаман боглаб, тоза гулларин терса,
Сенинг билан яхши давронлар сурса,
Мен сени соғиниб кўргали галдим.

Да буду я жертвой твоей, о красавица с розоподобным лицом,
Пришел я, чтобы счастливо прожить жизнь с тобой.
В саду твоём распустились разные цветы,
Став садовником, пришел я собирать цветы твои.

Прогуливаясь, ходить бы мне по саду и цветнику твоему,
Воспевать бы мне глаза твои прелестные,
Слушать бы мне слова твои сладкие.
Тоскуя по тебе, пришел я любоваться тобой.

Глаза у тебя, как у газели, а брови твои подобны луку,
У увидевших тебя нет больше в сердце недостигнутых желаний.
Среди трехсот шестидесяти девушек ты — обладательница удивительной красоты.
Чтобы постоянно находиться у тебя в услужении, пришел я.

Войти бы Камбару влюбленному в сад возлюбленной,
Связывая букет, собирать бы ему свежие цветы,
Пожить бы ему счастливо с тобой.
Тоскуя по тебе, пришел я любоваться тобой.

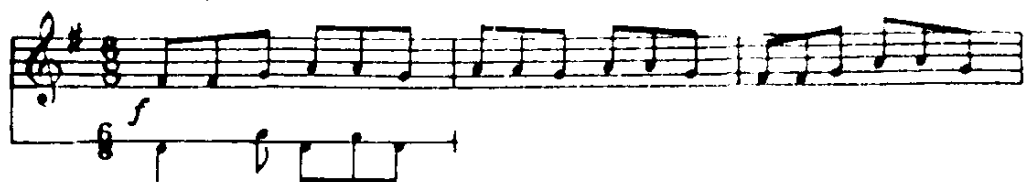
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.





ГЕТМА, ГҮРУҒЛИ

М.М. Д. 96-100



Мун_дан гет_сэнг шах_ри
 Бус_тон бо_риб гет, ёр о_ди_ки
 күү_ра гин_гэ о_либ гет,
 о_шик, ой_дин пир_дан рух_сат о_либ
 гет ун_дан рух_сат ол_май
 гет_ма, Гур_уғ_ли, ун_дан рух_сат
 ол_май гет_ма, Гур_уғ_ли.
 (жон.) Уч_юз олт_миш пол_вон
 ав_рал бор_ган_дур, ай_ти_шиб, йе_н
 ки_либ гэ_ри ул_ган_дур,
 ли_ги э_мо_нат сен_га қол_ган_
 дур ол_санг нө_сн ха_тим

гет ма, Гүр-үг ли, ол санг на си
 ха-тим гет ма, Гүр-үг ли.
 Бун-дан бор-санг шах-ри Бус-тон йү-линг
 да ёр са-ра-си до-им
 бул-син ди-линг да, у-зинг бир гүч
 чоқ-сан чан-ли э-лин да,
 ол санг на си ха-тим гет ма Гүр-үг
 ли, ол санг на си ха-тим
 гет ма, Гүр-үг ли.
 (ЖОН)
 О го Ю-нус гет ма

де-йиб зор йиг-лар, ха-ро-ми-лик
 гүч йи - гит - ни хор ай - лар,
 бо-сар, йи-қар кенг жа - ҳонни тор ай -
 лар ол - санг на - си . ҳа - тим
 гет - ма, Гүр-үғ - ли ол - санг на - си -
 ха - тим гет - ма Гүр-үғ - ли

Ҳаромилик гүч йигитга ярашмас,
 Олсанг насиҳатим гетма, Гүрүғли.
 Лаҳлавон қиз аҳволингга қарашмас,
 Олсанг насиҳатим гетма, Гүрүғли.

Бундан гетсанг шаҳри Бўстон бориб гет,
 Ер одини кўкрагингга олиб гет,
 Ошиқ ойдин пирдан рухсат олиб гет.
 Ундан рухсат олмай гетма, Гүрүғли.

Уч юз олтмиш полвон аввал боргандур,
 Айтишиб, йиқилиб бари ўлгандур,
 Эндиги амонат санга қолгандур,
 Олсанг насиҳатим гетма, Гүрүғли.

Мундан борсанг шаҳри Бўстон йўлингда,
 Ер сараси доим бўлени дилингда,
 Узинг бир гүччоқсан¹ чанди элинда,
 Олсанг насиҳатим гетма, Гүрүғли.

¹ Гүччоқ — марднинг.

Оғо Юнус гетма дейиб зор йиғлар,
Ҳаромлик фўч йигитни хор айлар,
Босар, йиқар кенг жаҳонни тор айлар,
Олсанг насиҳатим гетма, Гўрўғли.

Мошенничество не подходит храброму джигиту,
Послушайся моего совета, не уходи, Гороглы!
Девушка-герония не поможет тебе,
Послушайся моего совета, не уходи, Гороглы!

Если ты уйдешь отсюда, зайди по пути в город Бустан,
Имя возлюбленной унеси в сердце своем.
О возлюбленный, спроси разрешения у старца Айдина и уйди.
Не спросив разрешения у него, не уходи, Гороглы!

Триста шестьдесят богатырей раньше ходили,
Сражались, были побеждены и все погибли.
Отныне на тебя вся надежда,
Послушайся моего совета, не уходи, Гороглы!

Если отсюда отправишься — город Бустан на пути твоём,
Да будет всегда в сердце твоём самая прекрасная из возлюб-
ленных!

Ты — храбрец в стране Чанди,
Послушайся моего совета, не уходи, Гороглы!

Ага-Юнус, говоря «не уходи», горько рыдает,
Мошенничество унижит храброго джигита,
Повергнет (в прах), затопчет, сделает обширный мир тесным,
Послушайся моего совета, не уходи, Гороглы!

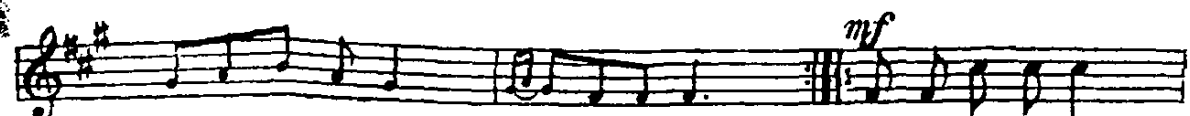
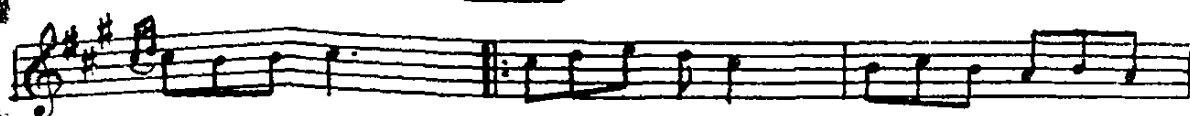
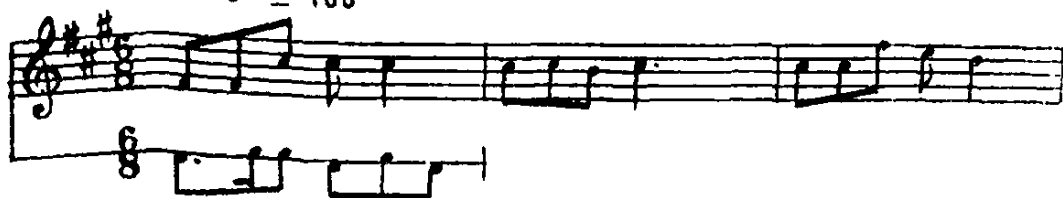
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы
и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме
1-й, имеют свои рифмы.





ҚАДРДОНЛАР, ЁРИМ БИЛАН

М. М. $\text{♩} = 100$



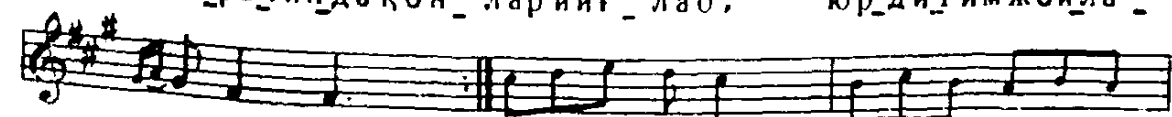
Қадрдонларё



рим билан, юрдигимжойла рагалдим,



қасратиндақонларинглаб, юрдигимжойла



рагалдим.



(0)



Зорзоринглаб



булбул ни, гул юзли, сочи сунбул ни,



Қадрдонлар ёрим билан,
Юрдигим жойлара галдим,
Ҳасратинда қонлар йиглаб,
Юрдигим жойлара галдим.

Булбул гирибдир бу бога,
Овози етар йирога,
Ёрим билан оқ ўтовга,
Гирдигим жойлара галдим,

Зор-зор йиглаб булбулни,
Гул юзли, сочи сунбулни,
Севар ёрнинг гул юзини,
Гурдигим жойлара галдим.

Ёрим билан ишрат қуриб,
Мурод мақсадима етиб,
Оқ қўли бўйнима солиб,
Юрдигим жойлара галдим.

Ғариб ошиқ ҳайрон бўлиб,
Ишқ ўтина бирён бўлиб,
Ёр кўйида гирён бўлиб,
Юрдигим жойлара галдим.

О друзья, с возлюбленной своей,
Где бывал я, пришел я в те места.
Тоскуя о ней, проливая кровавые слезы,
Где бывал я, пришел я в те места.

(Пришел я в те места, где), заставляя горько рыдать
соловья,

(Видел) ту, у которой розоподобное лицо и волосы,
как гнаципт.

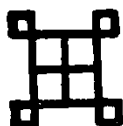
Розоподобное лицо любимой подруги,
Где видел я, пришел я в те места.

Соловей влетел в этот сад,
Голос его далеко слышен.
Вместе с возлюбленной вошел я в белый шатер,
Где бывал, пришел я в те места.

С возлюбленной наслаждаясь,
Достигая желаний своих,
Белую ручку на плечо свое положив,
Где ходил я, пришел я в те места.

(Я) -- Гариб влюбленный, измученный,
В огне любви сгорая,
На пути возлюбленной рыдая,
Где ходил я, пришел я в те места.

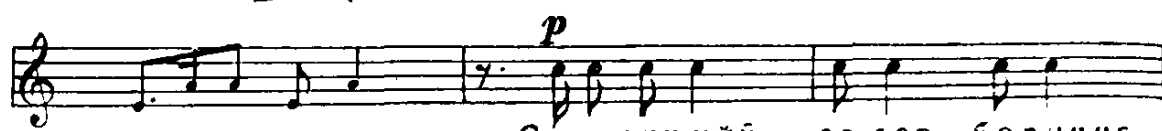
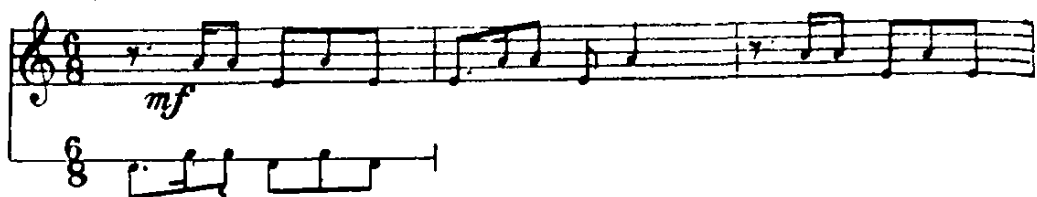
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





СЕВДИГИМ

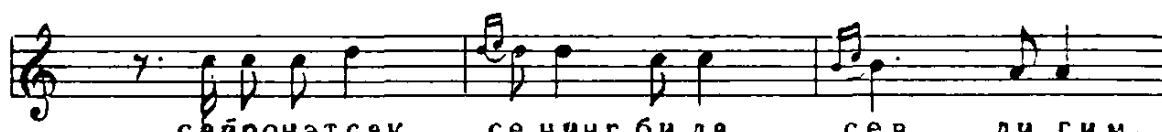
М. М. $\text{♩} = 80$



Сенменикүй - са_лар боғ_нинг



и_чин - да,



сәйронәт_сәк се_нинг би_ла, се_в - ди_гим,



ё_римәнди



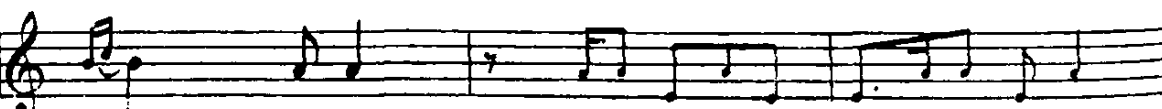
бо_ғинг ет_миш кв_мо - ла, бо_ғбонбү_лсам



то_зә гу_ла, се_в - ди_гим,



бо_ғбонбү_лсам то_зә гу_ла



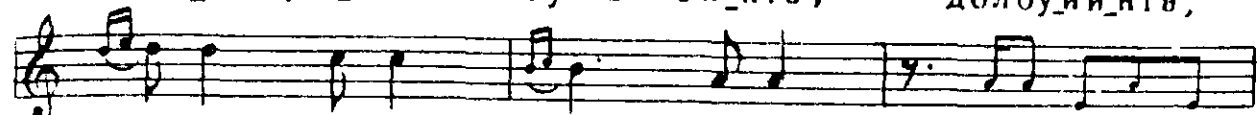
се_в - ди_гим.



Курбонўлам



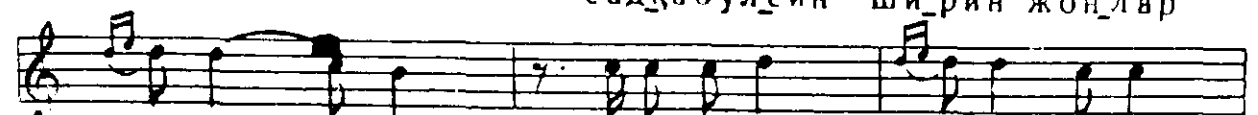
кош_ла_ри_нга, ку - зи_нга, долбуй_нга,



қо_ма_ти_нга, ю - зи_нга,



садқабулсин ширин жонлар



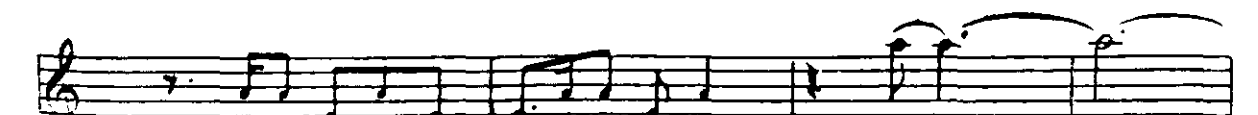
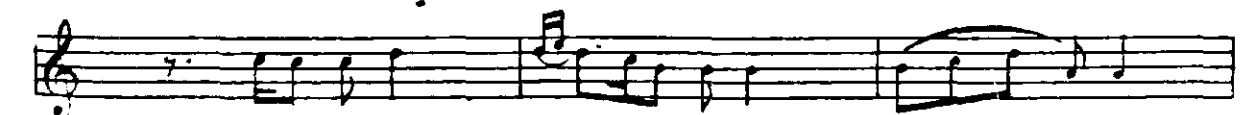
сў_зи_нга, жонимсадқа булсинсанга



сев - ди_гим,



жонимсадқа булсинсанга, сев - ди_гим



(жон)



Қошингмехро - би_на бо_шим қўй - ми_шам,



сени уй_лаб

ишқу - ти_на ен - ми_шам, қақнусқаби
но_ла че_киб куй ми_шам, келэнди ро_хат
ви_ла гу_ла, сев - ди_гим,
келэнди ро_хат ай_ла гу_ла,
сев - ди_гим.
О_шиқ_мас ержаб_ри_ни торт_ма_ган,
самандардек ишқу - ти_на куй - ма_ган,
ғарибдайин ерйу_лин_да сул - ма_ган
жоним сад_қа сен_дай гул_га,
сев - ди_гим,
ға_риб_дайин ерйу - лин_да
сул - ма_ган, жоним сад_қа
сен_дай гул_га, сев - ди_гим

Сен-мени қўйсалар боғнинг ичинда,
Сайрон этсак сенинг билла, севдигим,
Ёрим энди боғнинг етмиш камола,
Боғбон бўлсам тоза гула, севдигим.

Қурбон ўлам қошларингга, кўзингга,
Дол бўйингга, қоматингга, юзингга,
Садқа бўлсин ширин жонлар сўзингга,
Жоним садқа бўлсин санга, севдигим.

Қошнинг меҳробина бошим қўймишам,
Сени ўйлаб ишқ ўтига ёнмишам,
Қақнус каби нола чекиб куймишам,
Кел энди роҳат айла гула, севдигим.

Ошиқ эмас ёр жабрини тортмаган,
Самандардек ишқ ўтига куймаган,
Ғарибдайин ёр йўлинда сўлмаган,
Жоним садқа сендай гулга, севдигим.

Если пустят нас вдвоем в сад,
Гулять бы нам с тобой (там), любимая моя.
Возлюбленная моя, теперь твой сад достиг совершенства,
Быть бы мне садовником у свежей розы, любимая моя!

Буду я жертвой бровей твоих и глаз.
Стройного стана, роста твоего и лица.
Да будет жертвой твоей речи душа моя бесценная!
Да станет жизнь моя жертвой твоей, любимая моя!

Клад я голову свою на михраб¹ бровей твоих,
Думая о тебе, горел я в огне любви,
Подобно сычу, издавая стоны, горевал я.
Сжался же над цветком, о любимая моя!

Не влюбленный тот, который не испытал страдания
из-за возлюбленной,
Подобно саламандре не горел в огне любви,
Подобно Гарибу не увял от любви к возлюбленной,
Душа моя жертва розе, подобной тебе, о любимая моя!

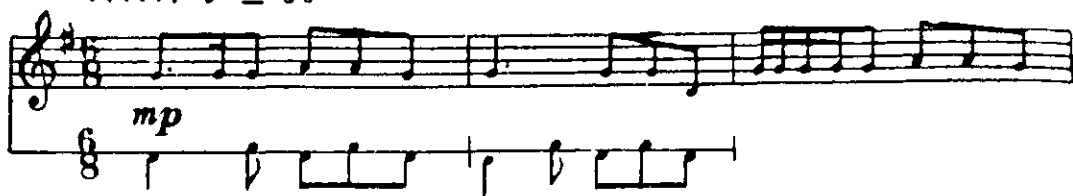
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех остальных строф. Первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.

¹ *Михраб* — ниша во внутренней стене мечети, указывающая направление к Мекке. Она имеет форму стрельчатой арки.



БОҒ САЙЛИНА ГАЛАДИ

М.М. $\text{♩} = 69$



Наргиску_зинг ю_миб қи_ёбокма
гил, кўз ё_шим, сабраила
сел_декоқ_ма_гил, ло_ла, қижрон
че_киб бағ_рингёқ_ма_гил,
ме_нингё_рим боғ сай ли_на га_ла_
ди. ло_ла, қижрон че_киб
бағ_рингёқ_ма_гил, ме_нингё_рим
боғ сай ли_на га_ла_ди
Шоҳ_самкиз боғ сай ли_на га_ла_
ди
Ту_ти, сен у_зингни сў_зачоғ_ла
ма са_нубарбу_йи_ни
ку_риб ниғ_ла_ма, сун_бул со_чинг

ни сен тор-тор боғла-ма
 менингё-рим боғ-сай ли-на га-ла-
 ди, сун-бул со-чинг-ни сен
 тор-тор боғла-ма, менингё-рим
 боғ-сай ли-на га-ла-ди.
 Шоҳ-санамқиз боғ-сай ли-на га-ла-
 ди.
 Би-нафша, бошә-ғиб турғилхизмат-
 да, бу-лут, тут оф-тоб-ни.
 булбухилват-да, эн-ди гамгин
 бу-либ тур-макулфат-да,
 менингё-рим боғ-сай ли-на га-ла-
 ди, эн-ди гамгин бу-либ

турма кулфат да, менинге рим

боғ сая лина га ла ди.

Шоҳ саям қиз боғ сая лина га ла

ди.

(Жон)

Би наф ша, бош э гиб

тур гил хизмат да,

бу лут, тут оф тоб ни.

бул бу хилват да, эн ди ғам гин

бу либ тур ма кул фат да,

ме нинге рим боғ сая лина га ла

ди. эн ди ғам гин бу либ

тур ма кул фат да, менинге рим



Боғ эгаси боғин этмиш қатоғон,
 Шоҳсанам қиз боғ сайлина галади,
 Булбуллар қўнинглар долдан бу дола,
 Менинг ёрим боғ сайлина галади.

Наргис кўзинг юмиб қиё боқмағил,
 Кўз ёшим, сабр айла, селдек оқмағил,
 Лола, ҳижрон чекиб бағринг ёқмағил,
 Менинг ёрим боғ сайлина галади.

Тўти, сен ўзингни сўза чоғлама,
 Санубар бўйини кўриб йиғлама,
 Сунбул сочингни сен тор-тор боғлама,
 Менинг ёрим боғ сайлина галади.

Бинафша, бош эгиб тургил хизматда,
 Булут, тут офтобни, бўл бу хилватда,
 Энди ғамгин бўлиб турма кулфатда,
 Менинг ёрим боғ сайлина галади.

Владелец сада наложил запрет на свой сад,
 Ибо придет девушка Шахсанам на гулянье в сад.
 О соловьи, порхайте с ветки на ветку!
 Возлюбленная моя придет на гулянье в сад!

О нарцисс, не смотри искоса, прищуривая свои глаза!
 О слезы глаз моих, проявите терпение, не лейтесь как
 ливень!

О тюльпан, испытывая разлуку, не сжигай грудь свою!
 Возлюбленная моя придет на гулянье в сад!

Полугай, ты не настраивай себя произносить слова!
О сосна, не плачь при виде ее стана!
О гнацинт, не распускай нитями свои волосы!
Возлюбленная моя придет на гулянье в сад!

О фиалка, наклонив свою головку, будь ты в услужении!

Туча, закрой лучи солнца, побудь в уединении!
Не несчастный я теперь и не печалюсь:
Возлюбленная моя придет на гулянье в сад!

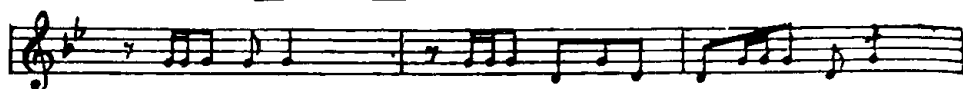
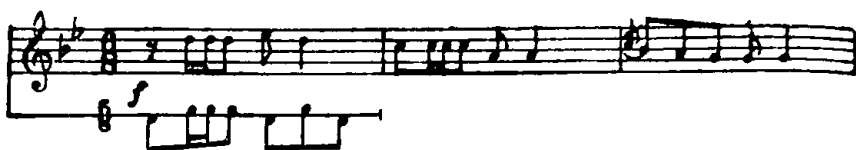
¹¹ слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





ЯХШИДУР

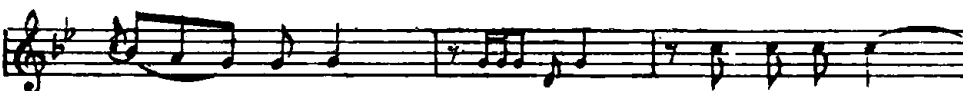
М. М. Д-69-72



Э-тиб сав-до - гар-лик бо-зор қя-дир - санг,



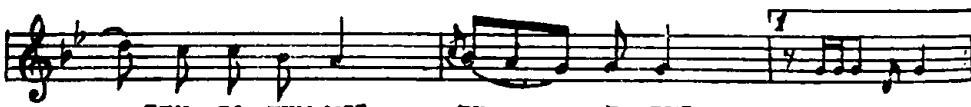
ол-санг на - си ҳа-тям, қим-мат



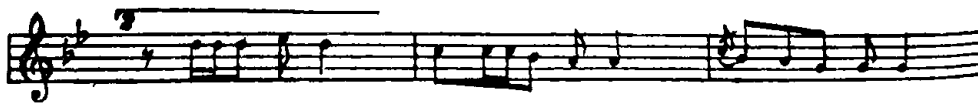
ях - ши-дур, кун-да Ҳо-там



бу-либ қи-зил бер-ган - дан, э-тил-ган вақ -



тин-да қим-мат ях - ши-дур.



Бир мардях_ши но_мардларнинг ю_зи - дан
 са_ваш ку_ни сан_чар душ_ман
 кў_зи - дан, ҳар_ким то_пил -
 ма_са айт_ган су_зи - дан, дўқ_қиз уй_наш
 т. т.т.тан ар_вод ях - ши_дур.
 (о) Мард йи_гит ол -
 ди_дан меҳ_мон ў_тир - мас,
 у_руш_да кўнг -
 ли_на қай_ғу га_тир - мас,
 бир но_мард_га бор_санг и_шинг би_тир - мас,
 пу_лин ба_риб о_зод буд_ган ях - ши_дур
 т. табиғий ушун
 ях - ши_дур.

Этиб савдогарлик бозор қидирсанг,
Олсанг насиҳатим, қиммат яхшидур,
Кунда Ҳоғам бўлиб қизил бергандан,
Этилган вақтинда ҳиммат яхшидур.

Бир мард яхши номардларнинг юзидан,
Саваш кунн санчар душман кўзидан,
Ҳар ким топилмаса айтган сўзидан,
Дўққиз ўйнаш тугган арвод яхшидур.

Мард йиғит олдида меҳмон ўтирмас,
Урушда кўнглина қайғу гатирмас,
Бир номардга борсанг ишинг битирмас,
Пулин бариб озод бўлган яхшидур.

Пўл билмасанг сўра йўлни билгандан,
Қўлнинг чакма иқроринда дургандан,
Ёмон билан қирқ йил даврон сургандан,
Яхши билан бирдам суҳбат яхшидур.

Махтимқули, билинг яхши ёмонни,
Ёлғончини бўлмас аҳди-паймони,
Бир бой уйга борсанг олмас меҳмонни,
Чўл ерда қурилган чартак¹ яхшидур.

Если ты, подобно купцу, ищешь (товар) на базаре,
Послушай моего совета, покупай лучше дорогие (вещи).
Чем каждый день раздавать золото, подобно Хатаму,
Лучше (оказать) щедрость (один раз), когда это потре-
буется.

Один храбрец лучше сотни трусов,
В день битвы он прозает врагам глаза.
Кто не верен сказанному им слову,
(Тот) хуже порочной женщины, у которой девять любов-
ников.

Храбрый джигит не отпустит гостя, пока не угостит его,
Во время битвы не заронит он в сердце свое печаль.
Если пойдешь ты к какому-нибудь трусу, тот не поможет
твоему делу,
Лучше отдать ему деньги и освободиться от него.

¹ Чартак — чайла.

Если ты не знаешь дороги, спроси у знающего ее,
Не отворачивайся от того, кто верен своему слову.
Чем жить припеваючи с дурным человеком сорок лет,
Лучше минута беседы с хорошим человеком.

Махтумкули (говорит): «Отличайте хорошего от дурного,
У лжеца не бывает верности и правды,
Если приходишь в богатый дом, а там не принимают гостя,
То лучше шалаш, построенный в пустыне».

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





СИЗ ЁРГАРАК

M. M. $\text{♩} = 104-106$ *mf*

Ошиқларнинг

си_ри халқ_қа а_ён_дур. манга сиз ёр

га_рак, дун_ё га_рак_мас (ай) будун_ё де_

га_нинг бир бе_ва_фо_дур ман_га сиз ёр

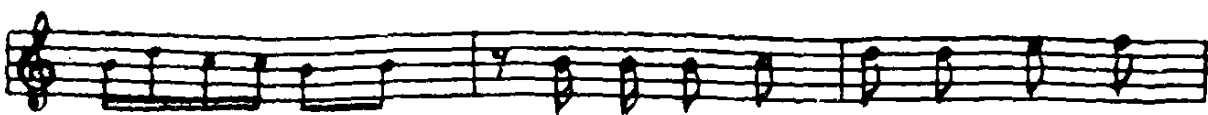
га_рак, дун_ё га_рак_мас (ох ё_рай

хо_линг_дан).

(жон) _____ Фариб э_дим,

квл қўй_ди_лар о_дим_ни, ким_га ай_тэй

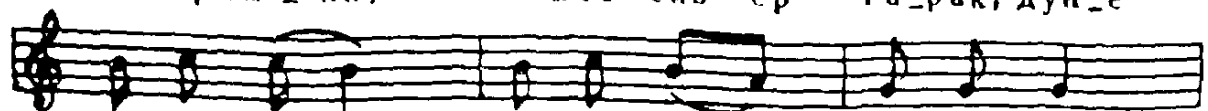
сий_нам_да_ги дар_дим_ни,



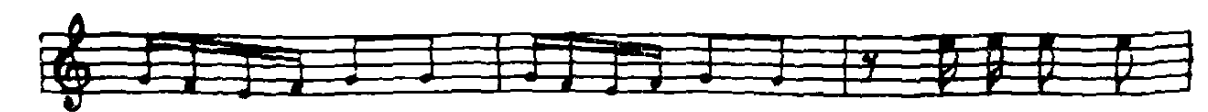
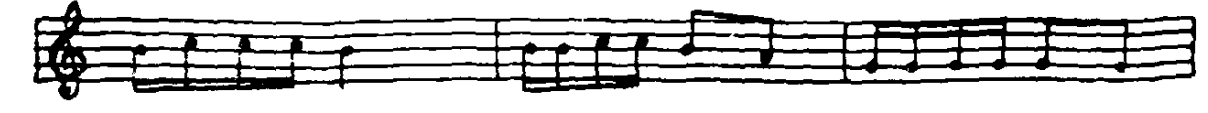
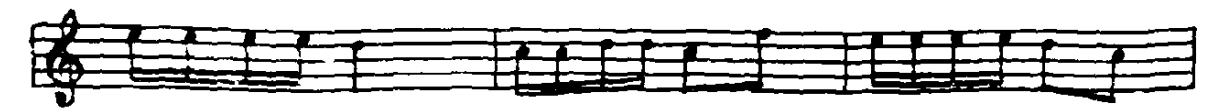
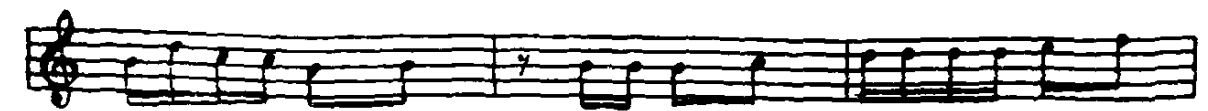
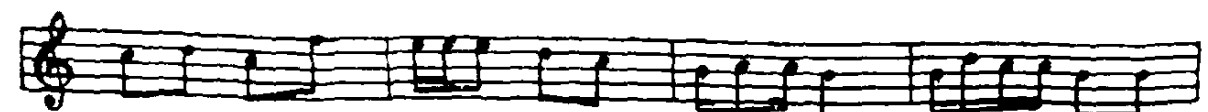
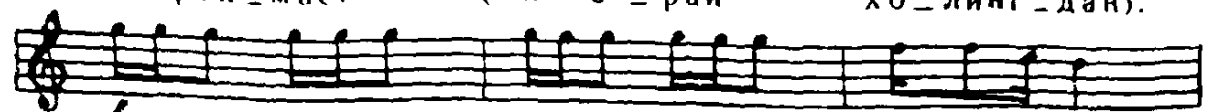
па-ри - зо - тим сян э - шит - сянг



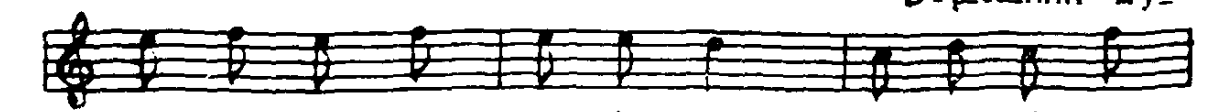
зо - рим - ни, ман-га сиз ер га-рак, дун_е



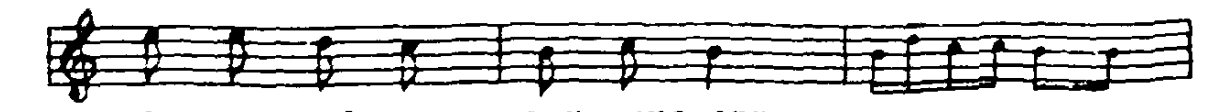
га-рак_мас. (ох е - рай хо - линг - дан).



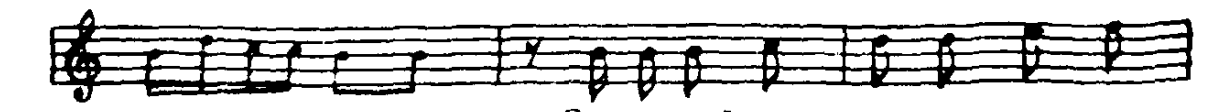
Борчанинг му -



ро - ди уз е - ри би - лан, ҳар ким е - ря



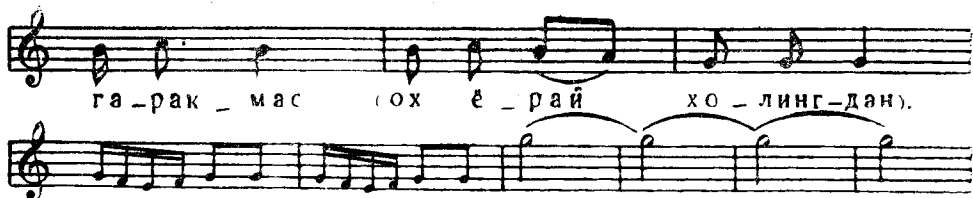
бир - ла ўй - на - син кул - син.



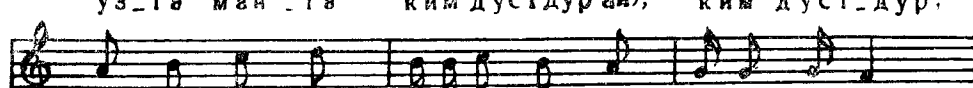
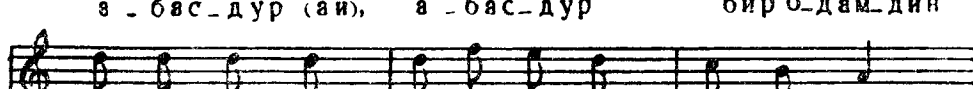
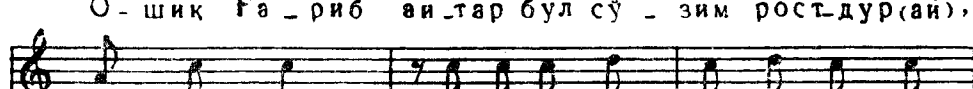
Бизни ай - ря солгон ра - қиб



кўр бул - син, ман-га сиз ер га-рак, дун_е

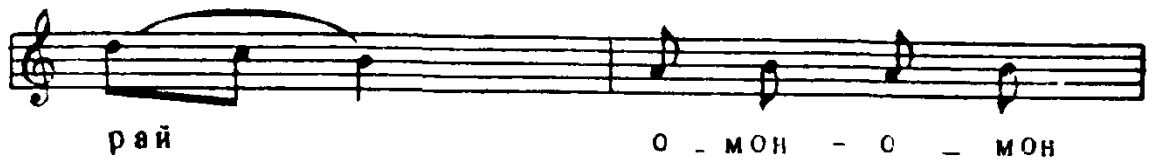


(жон);





га - рак - мас . ох е



рай о - мон - о - мон



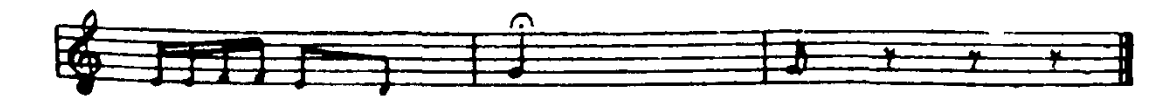
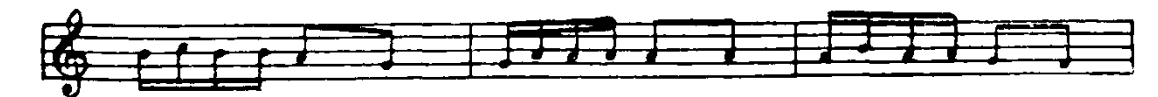
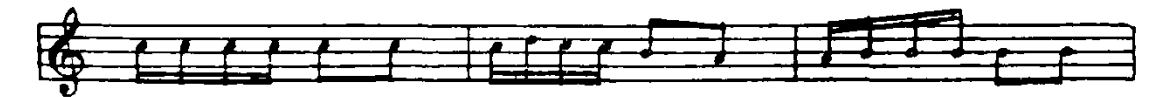
ай жон - жо - най



ох е - рай) ман - га сиз ёр



га - рак, дун_е га_рак_мас(ай) га - рак_мас.



Ошиқларнинг сири халққа аёнду,
Манга сиз ёр гарак, дунё гаракмас,
Бу дунё деганинг бир бевафодур,
Манга сиз ёр гарак, дунё гаракмас.

Ғариб эдим, кал қўйдилар одимни,
Кимга айтай сийнамдаги дардимни,
Паризотим сан эшитсанг зоримни,
Манга сиз ёр гарак, дунё гаракмас.

Барчанинг муроди ўз ёри билан,
Ҳар ким ёри бирла ўйнасин-кулсин,
Бизни айра солгон рақиб кўр бўлсин,
Манга сиз ёр гарак, дунё гаракмас.

Ҳақ ошиқлар этар оҳ билан зорин,
Кеча-кундуз айлаб ёрнинг хаёлин,
Чин ошиқ найласин дунёнинг молин,
Манга сиз ёр гарак, дунё гаракмас.

Ошиқ Ғариб айтар бул сўзим ростдур,
Бу дунё деганинг бир кун абасдур,
Бир одамдин ўзга манга ким дўстдур,
Манга сиз ёр гарак, дунё гаракмас.

Тайна влюбленных известна народу,
Мне нужна ты, возлюбленная моя, богатство не нужно.
Богатство — непрочно.
Мне нужна ты, возлюбленная моя, богатство не нужно.

Имя мое — Гариб, а прозвали меня лысым.
Кому же мне излить жалобы сердца моего?
О моя рожденная пери, послушай же мои сетования!
Мне нужна ты, возлюбленная моя, богатство не нужно.

У всех желание — (находиться) со своей возлюбленной,
Пусть всякий с возлюбленной своей весело проводит время!
Разлучивший нас недруг да ослепнет!
Мне нужна ты, возлюбленная моя, богатство не нужно.

Истинные влюбленные издают стоны и вопли,
Днем и ночью думая о возлюбленной.
Истинно влюбленному к чему богатство мира!
Мне нужна ты, возлюбленная моя, богатство не нужно.

Влюбленный Гариб говорит: «Слова эти мои — правдивы,
Мир этот — заблуждение однодневное.
Кроме одного человека, кто еще мне друг?
Мне нужна ты, возлюбленная моя, богатство не нужно».

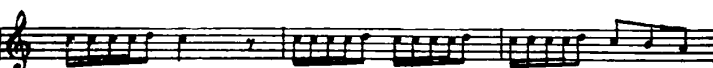
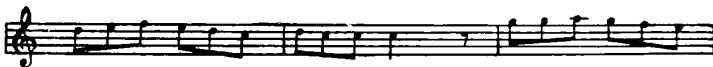
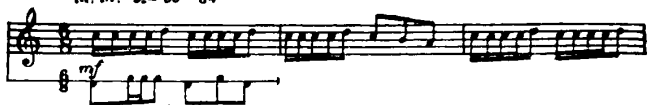
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках остальных строф. Первые три строки 2-й, 4-й и 5-й строф имеют свои рифмы.





ДАРДИНГДАН

М. М. № 80 - 84



Ку- лоқ со- лаб э- шит



ма- ни ар- зим- ни, гу- на- гу- нан ба- тар бул днм дяр динг дан,

на лар чек дим фи ро кинг да, хаж ринг да, қоң лар ииғ лаб у тар

бул дим дар динг дан (ай), (жо нинг дан ай

о динг дан, дар динг дан са ни, жо нинг дан са ни,

о динг дан са ни дар динг дан).

Меҳ нат би лаң боғ бо на

хиэ мат э тар ман, бил мам мақ са дим га қа чон е тар ман,

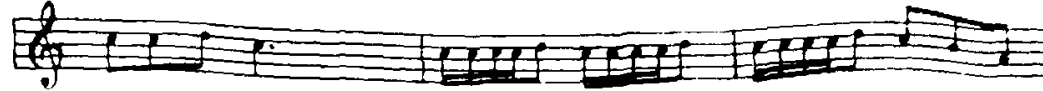
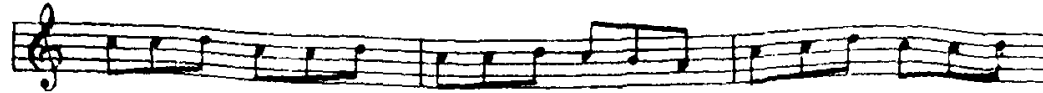
бу саҳ ро дан бо шим о либ ке тар ман уз га юрт га ке тар

бул дим дар динг дан (жо нинг дан,

дар динг дан, дар динг дан са ни, о динг дан са ни.




жо.нинг дан са.ни, дар.динг дан).



Фа.риб.лик да хеч ким



гал.мас ко.ши.ма, раҳм.эт.ма.динг.куз.дан.оқ.қан.е.ши.ма,



а.жал.ёс.ти.ғи.ни қу.йиб.бо.ши.ма, ер.ер.де.йиб.с.тар



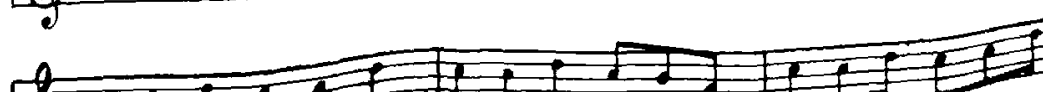
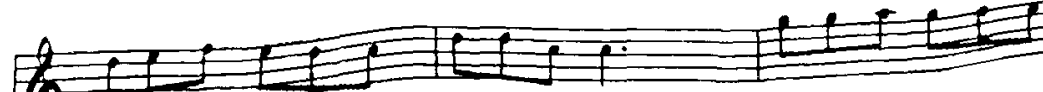
бул.дим дар.динг.дан. (жо.нинг.дан,



дар.динг.дан, дар.динг.дан.са.ни, жо.нинг.дан.са.ни.



о.динг.дан.са.ни дар.динг.дан).





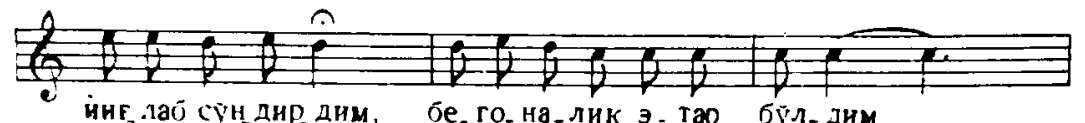
(ЖОН)



Ча_ман боғ_лаб но_ма ё_зиб ю_бар - дим,



се_ни деб ўз_га_дин ю_зим ў_гир_дим. ро_ҳат чи_ро_ғи_ни



инг_лаб сун_дир_дим, бе_го_на_лиқ э_тар бұл_дим



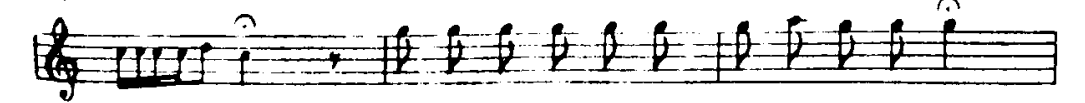
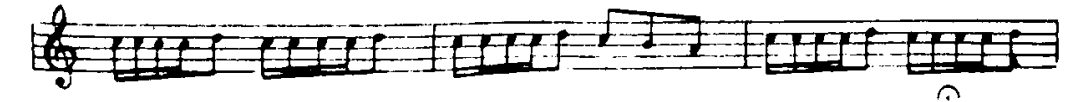
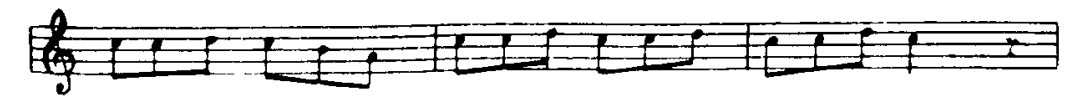
дар_динг_дан (жонинг_дан, дар_динг_дан,



дар_динг_дан жо_нинг_дан, о_динг_дан



дар_динг_дан)



Ға_риб ан_тар кал_қуи_ди_лар о_дим_ни,

бу ерларда ҳеч ким билмас зотимни сендан ўзга кимга
айтай додимни, сенга додим айтар бўлдим
дардингдан, (жонингдан, дардингдан,
дардингдан, жонингдан,
о - дингдан ай, дардингдан).

Қулоқ солиб эшит мани арзимни,
Гуна-гундан бадтар бўлдим дардингдан,
Налар чекдим фироқингда, ҳажрингда,
Қонлар йиғлаб ўтар бўлдим дардингдан.

Меҳнат билан боғбона хизмат этарман,
Билмам мақсадимга қачон етарман,
Бу саҳродан бошим олиб кетарман,
Ўзга юртга кетар бўлдим дардингдан.

Ғарибликда ҳеч ким галмас қошима,
Раҳм этмадинг кўздан оққан ёшима,
Ажал ёстиғини қўйиб бошима,
Ер-ёр дейиб ўтар бўлдим дардингдан.

Чаман боғлаб нома ёзиб юбордим,
Сени деб ўзгадин юзим ўғирдим,
Роҳат чироғини йиғлаб сўндирдим,
Бегоналик этар бўлдим дардингдан.

Ғариб айтар кал қўйдилар одимни,
Бу ерларда ҳеч ким билмас зотимни,
Сендан ўзга кимга айтай додимни,
Сенга додим айтар бўлдим дардингдан.

Слушай и внимли моим жалобам:
День ото дня становится хуже мне от тоски по тебе.
Что только не испытал я в разлуке с тобой!
Проливая кровавые слезы, умру я, наверное, от тоски по тебе.

Испытывая трудности, служу я садовнику,
Не знаю, когда же достигну желания своего,
Уйду навсегда я из этой пустыни.
В чужие страны собрался уйти я от тоски по тебе.

На чужбине никто не приходит ко мне,
Не сжалилась ты (при виде) слез моих, льющихся из глаз.
Положив под голову свою подушку смертного часа,
Восклидая «О возлюбленная!», я погибну от тоски по тебе.

Связав букет, написал письмо я и отправил,
Из-за тебя отказался я от другой,
Светильник покоя потушил я слезами своими,
Чужестранцем вынужден я стать от тоски по тебе.

Гариб говорит: «Прозвали меня лысым.
В этих краях никто не знает о моем происхождении.
Кому же, кроме тебя, изложу я свои жалобы?
Тебе же я должен высказать жалобы свои, тоскуя по тебе».

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках последующих строф. В первых трех строках всех строф, кроме 1-й, свои рифмы.

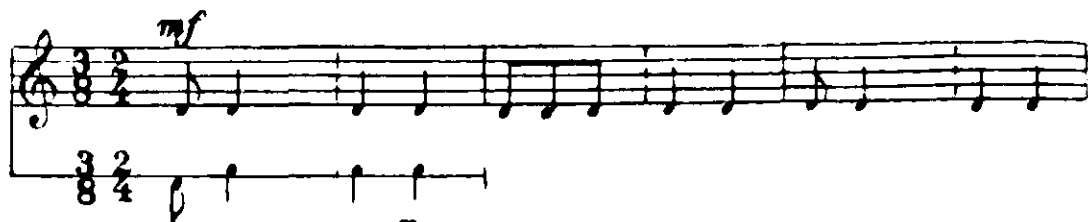




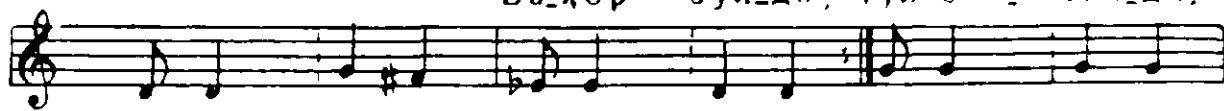
МЕНИНГ ГУЛИМ ОЧИЛМАСМИ I

М. М. $\text{♩} = 98$

$\text{♩} = 104$



Ба_ҳор бул_ди, гул о_чил_ди,



ме_нинг гу_лим о_чил мас_ми? Булбул_нинг қо_



ни со_чил_ди, ме_нинг қо_ним со_чил_мас_ми.



ме_нинг қо_ним со_чил мас_ми?



Хв_ба_рим иуқ ба_ҳор бул_ди,



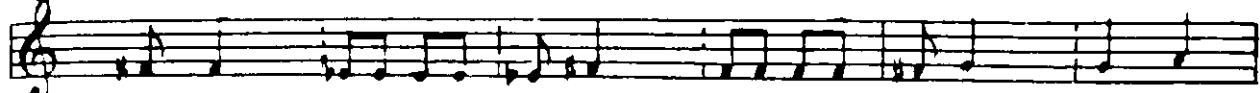
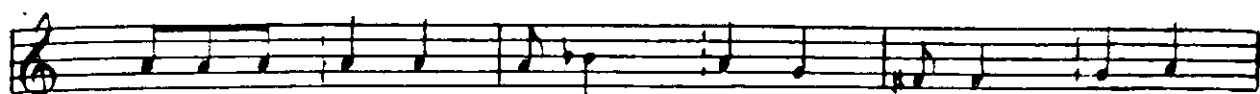
ча_ман_лар мур_ғи_зор бул_ди. Фа_ри_бим_дан



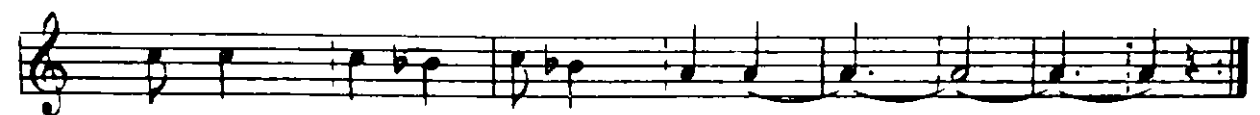
хв_бар гал_ди, қв_рам иу_ли о_чил мас_ми.



қв_рам иу_ли о_чил_мас_ми?



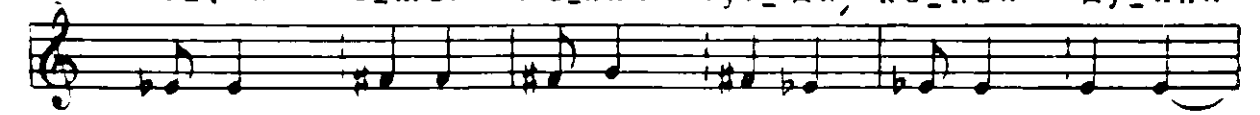
Да_р_л_а_т_л_и_д_а_н да_р_л_а_т ге_т_ди,



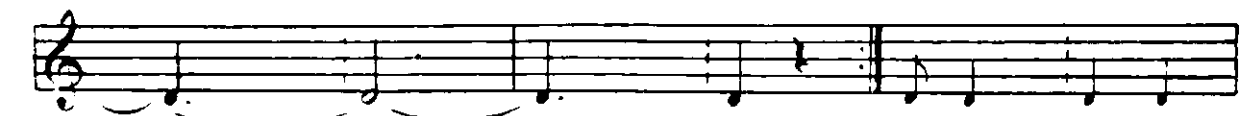
на_в_ба_т ра_қ_и_б_ла_р_га е_т_ди,



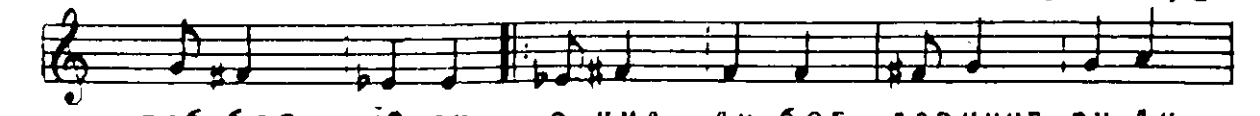
со_қ_и_й а_жа_л ма_й_и_н ту_т_ди, қа_па_н ду_ни_н



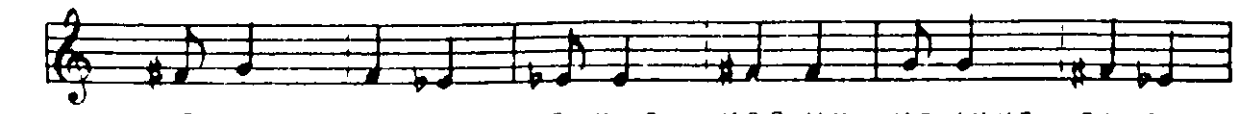
би_чи_л _ ма_с_ми, қа_па_н ду_ни_н би_чи_л_ма_с_ми?



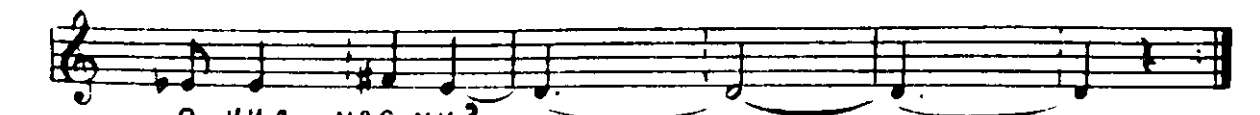
Шо_ҳ _ са_на_м_де_р: ум_ри_м гу_ли, ке_си_л _ ди_му_



ха_б_ба_т йу_ли, о_чи_л _ ди_бо_ғ_ла_р_ни_нг гу_ли,



ме_ни_нг гу_ли_м о_чи_л _ ма_с_ми, ме_ни_нг гу_ли_м



о_чи_л _ ма_с_ми?

Баҳор бўлди, гул очилди,
Менинг гулим очилмасми?
Булбулнинг қони сочилди,
Менинг қоним сочилмасми?

Давлатлидан давлат гетди,
Навбат рақибларга етди,
Соқий ажал майин тутди
Қапан дўнин бичилмасми?

Хабарим йўқ баҳор бўлди,
Чаманлар мургизор бўлди,
Гарибимдан хабар галди,
Карам йўли очилмасми?

Шоҳсанам дер: умрим гули,
Кесилди муҳаббат йўли,
Очилди боғларнинг гули,
Менинг гулим очилмасми?

Наступила весна, распустились цветы,
Не распустится ли и мой цветок?
Пролилась кровь соловья,
Не прольется ли и моя кровь?

Не заметила я, как наступила весна,
Луга превратились в цветники.
От Гариба моего пришла весть,
Не откроется ли теперь путь благоденствия?

От богатого ушло богатство,
Черед (счастья) дошел до недругов.
Виночерпий поднес вино кончины,
Не будут ли (теперь) шить саван?

Шахсанам говорит: «Цветок жизни моей (срезан),
Окончен и путь любви.
Распустились цветы в садах,
Не распустится ли и мой цветок?»

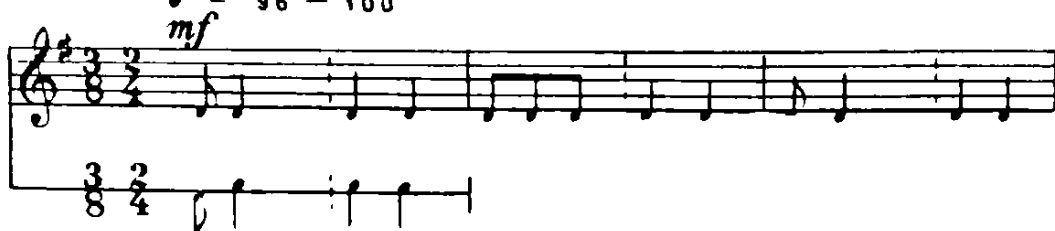
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





МЕНИНГ ГУЛИМ ОЧИЛМАСМИ II

М.М. $\text{♩} = 160 - 168$
 $\text{♩} = 96 - 100$



Ба_хор бӯлди гул о - чилди,



ме_нинг гу_лим о_чил мас_ми? Булбул _ нинг қо_



ни со_чил_ди, ме_нинг қо_ним со_чил _ мас_ми,



ме_нинг қо_ним со_чил мас_ми?



Ха_ба _ рим йук ба_хор булди,



ча_ман _ лар мур_ғи_зор булди, га_ри _ бим_дан



ха_бар галди ка_рам йу_ли о_чил _ мас_ми,

ка_рам йу_ли о_чил_мас_ми?

mf

(ЖОН)

Давлат_ли_дан,

давлат гет_ди, навбат ра_қиб ларга ет_ди,

со_қий а_жал ма_йин тут_ди, ка_пан ду_ни

би_чил_мас_ми, ка_пан ду_ни би_чил_мас_ми?

Шоҳса_нам, дер: ум_рим гу_ли,

ке_сил_ди му_ҳаббат йу_ли, о_чил_ди боғ_

ларнинг гу_ли, ме_нинг гу_лим о_чил_мас_ми

ме_нинг гу_лим о_чил_мас_ми?

Баҳор бўлди гул очилди,
Менинг гулим очилмасми?
Булбулнинг қони сочилди,
Менинг қоним сочилмасми?

Давлатлидан давлат гетли,
Навбат рақибларга етди,
Соқий ажал майин тутди,
Капан дўни бичилмасми?

Хабарим йўқ баҳор бўлди,
Чаманлар мурғизор бўлди,
Ғарибимдан хабар галди
Қарам йўли очилмасми?

Шоҳсанам дер: умрим гули,
Кесилди муҳаббат йўли,
Очилди боғларнинг гули,
Менинг гулим очилмасми?

Наступила весна, распустились цветы,
Не распустится ли и мой цветок?
Пролилась кровь соловья,
Не прольется ли и моя кровь?

Не заметила я, как наступила весна,
Луга превратились в цветники,
От Гариба моего пришла весть,
Не откроется ли теперь путь благоденствия?

От богатого ушло богатство,
Черед (счастья) дошел до недругов.
Виночерпий поднес вино кончины,
Не будут ли (теперь) шить саван?

Шахсанам говорит: «Цветок жизни моей (срезан),
Окончен и путь любви.
Распустились цветы в садах,
Не распустится ли и мой цветок?»

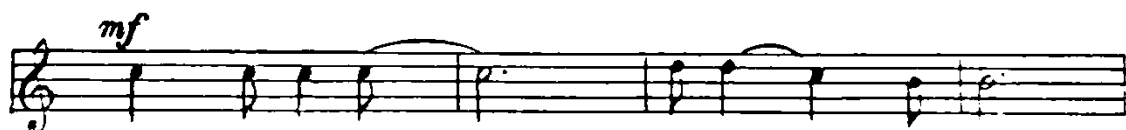
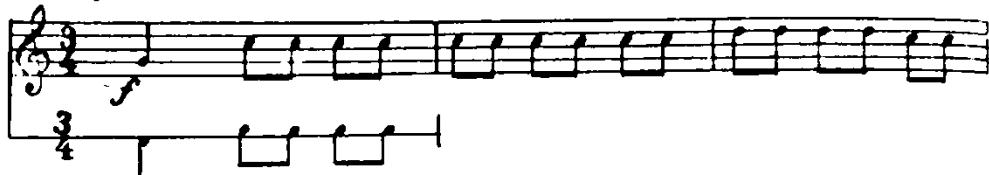
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





АЙРА СОЛДИНГ

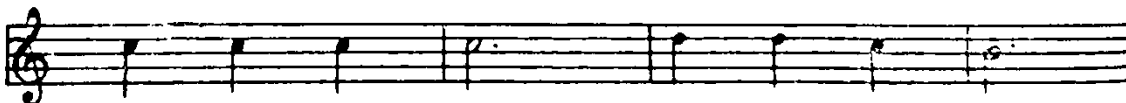
М.М. ♩ = 116—120



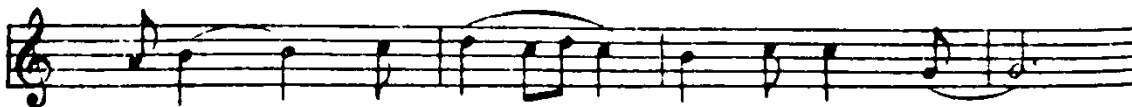
Зул_минг би_лан га_бро фа_лак,



ма_ни ёр_дан ай_ра сол_динг



Иб_ро_ҳим_дек ут_га ё_қиб,



жа_фо би_лан но_ра сол_динг,



жа_фо би_лан но_ра сол_динг

(е - рай
 жо - нвай).
 Буз - ди - риб ум
 ринг гиш - ти - ни, син - ди - риб му -
 хаб - бат киш - ти - ни, гэз - ди - риб жа -
 хон даш - ти - ни, ма - ни бу
 хун ла - ра сол - динг, биз - ни бу
 хун - ла - ра сол - динг. (е -
 рай жо - нвай).

Жа_фо би_лан

пар_хун э_тиб, куз_да е_шим

Жай_хун э_тиб,

ма_ни Лай_ли,

Маж_нун э_тиб, қи_зиқ_ли бо

зо_ра сол_динг.

Ер, у_зоқ туш

ди хо_ли_миз, фа_лак буз ди

иқ бо_ли_миз, му_наж_жимоч

ди фо_ли_миз, ма_ня бах_ти

қа ро сол динг.

Шоҳ_са_нам дер:

бул - дим гадо, гарибимга
 жо - ним фидо, найлай мани
 бу шум фалак гарибимдан
 ай - ра сол - динг, мани ёрдан
 ай - ра сол - динг (ё -
 рай жо - най).

Зулнинг билан габро фалак,
 Мани ёрдан айра солдинг.
 Иброҳимдек ўта ёқиб,
 Жафо билан нора солдинг.

Жафо билан пархун этиб,
 Кўзда ёшим Жайхун этиб,
 Мани Лайли, Мажнун этиб,
 Қизикли бозора солдинг.

Буздириб умринг гиштини,
 Синдириб муҳаббат киштини
 Газдириб жаҳон дашгини,
 Мани бу хунлара солдинг.

Ёр, узоқ тушди ҳотимиз,
 Фалак бузди иқболимиз,
 Мунажжим очди фолимиз,
 Мани бахти қаро солдинг.

Шоҳсанам дер: бўлдим гадо,
 Гарибимга жоним фидо,
 Найлай, мани бу шум фалак —
 Гарибимдан айра солди.

О неверное небо, жестокостью своей
 Меня ты с любимым различило.
 Сжигая в огне, как Ибрагима,
 Меня, мученика, бросило в пламя.

Разрушив фундамент жизни,
 Сломал ростки любви,
 Заставив скитаться в пустыне мира,
 Ввергло ты (небо) меня в эти (черные) дни.

Жестокостью своей наполнив (сердце мое)
кровью,
 Слезы глаз моих заставив течь как Джейхун¹,
 Превратив меня в Лейли и Меджнуна,
 Бросило ты меня в водоворот несчастий.

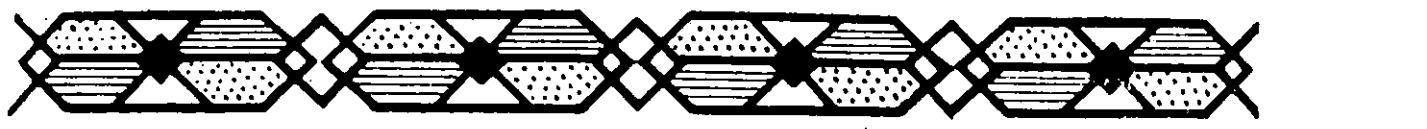
О друг, мы оказались разлученными.
 Небо разрушило наше счастье.
 Звездочет предсказал нам судьбу.
 И ввергло оно (небо) меня в несчастье.

Шахсанам говорит: «Стала я нищей.
 Для Гариба моего да будет душа моя жертвой!
 Что же делать, это коварное небо
 Разлучило меня с Гарибом моим».

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.

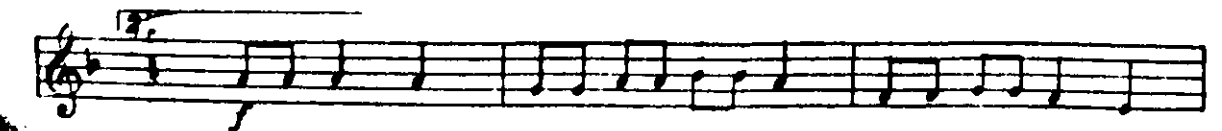


¹ Джейхун — арабское название реки Аму-Дарьи.



ҚИЗЛАР ГАЛАДИ

М. М. $\text{♩} = 144 - 152$



(жон) *mf*

Йулустин да куша чинор

дукяп - рокинг, куша чинор,

и_ло_ҳим минг я_ша, чи_нор

со_ян_г_га киз_лар га_ла_ди

и_ло_ҳим минг я_ша чи_нор,

со_ян_г_га киз_лар га_ла_ди

Эй ёронлар, мусулмонлар,
 Йўл беринг, қизлар галади,
 Жафо чекди азиз жонлар,
 Йўл беринг, қизлар галади.

Тоғ бошинда чиққан ўтлар,
 Уни билмас ҳайвонотлар,
 Бўйни бир газ бедов отлар,
 Сўзилинг қизлар галади.

Ҳар йил ҳайт бошланган он,
 Саллоннишар қизу жувон,
 Йўл устида қўша нарвон,
 Йўл беринг, қизлар галади.

Йўл устиндаги савутлар,
 Ҳар ким ўз ёрини ўвитлар,
 Бедов отли бек йнгитлар,
 Йўл беринг, қизлар галади.

Йўл устинда қўша чинор,
 Дўк япроқинг, қўша чинор,
 Илоҳим минг яша, чинор,
 Сояннга қизлар галади.

Жўшма, ҳо Гўрўғли, жўшма.
 Фирот миниб ҳаддан ошма,
 Юлдуз доғдан ўтиб чашма.
 Дурлан ҳо, қизлар галади.

О друзья мусульмане,
Дайте дорогу: девушки придут.
Истрадалась душа моя дорогая,
Так дайте же дорогу: девушки придут.

Каждый год, когда начинается праздник,
Веселятся девушки, молодцы,
На дороге пара деревьев,
Дайте дорогу: девушки придут.

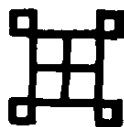
На дороге две чинары,
Осыпайте свои листья, о две чинары.
Дай бог вам тысячу лет жизни, чинары,
Под тень вашу придут девушки.

На вершине горы растут травы,
О них не знают животные.
Быстрые кони с шеей длиной в аршин,
Будьте же готовы, девушки придут!

На дороге (растут) ивы,
Каждый любит свою любимую.
Беки-джигиты на быстрых конях,
Дайте дорогу: девушки придут.

Не горячись, о Гороглы, не горячись,
Сеё на Гир-ата, не допускай вольностей.
Пересекая гору Юлдуз, о родник,
Играй всеми цветами: девушки придут.

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четырех строках последующих строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





ГҮРҮҒЛИ ОҒАМ ГАЛМАДИ

М. М. $\text{♩} = 98$
 $\text{♩} = 100$

mf



Қу_лим боғ_ли туш_дим га_ним қу_ли - на,
буй_рук э_тиб бу_юр - ди_лар у_ли - ма,



бул_жой - лар_да ха_вон - до_рим бул_ма_ди,
о_ғом - и - ним_дусте - ро_ним бул_ма_ди,



бул_ма_ди, бул_жой_лар_да ха_вон - до_рим
бул_ма_ди, о_ғом - и - ним_дусте - ро_ним.



бул_ма_ди,
бул_ма_ди.

Ул_ма_ни_қур.



ма - ка бу_нда гал_ма_ди(ё), гал_ма_ди,

ма_ни у_чун ши_рин жо_нин бер_ма_ди (ё),

бер_ма_ди. қирқ_йи_ги_тин

ту_п_лаб ту_ғон кўр_ма_ди (ё), қўр_ма_ди.

қа_тор_да ас_рук_ли но_рим гал_ма_ди (ё).

гал_ма_ди. қа_тор_да ас_рук_ли но_рим

гал_ма_ди.

Жаллод лар_нинг

та_но_би бор да_стин_да, да_стин_да,

зо_лим ма_ни ул_дир мак_линг, қас_тин_да,

қас_тин_да, бе_чо_ра_ман

дору_ғоч_нинг ос_тин_да, ос_тин_да.



Қопло_ним, пол_во_ним, ше_рим гал_ма_ди (ё),
 гал_ма_ди, Қопло_ним, пол_во_ним, ше_рим
 гал_ма_ди.
 (о)
 Хан_дон бе_гим, Тай_моз бе_гим бул_ма_ди (ё),
 Ҳо_жи сум_сор, Да_ли ме_тар гал_ма_ди (ё),
 гал_ма_ди,
 Со_лар кў_са_ман_дан ха_бар ол_ма_ди (ё),
 ол_ма_ди, дов_ги - ла_шан қирқ ё_ро_ним
 гал_ма_ди (ё), гал_ма_ди. Дсв_ги_ла_шан
 қирқ ё_ро_ним гал_ма_ди.

Душман_лар жам бұ_либ че_кар_лардо _ ра(ё
 жон)до _ ра, бул дор _ ни ос _ тиңда бул_дим
 ов_во _ ра (ё), ов_во _ ра,
 А_ваз _ дур_ял _ бо_рар ул_би _
 ри бо _ ра(ё _ жон)бо _ ра, те_мир дү_ңли
 Гү_рү_ғ_ли о_ғом гал_ма_ди(ё), гал_ма_ди,
 те_мир дү_ңли Гү_рү_ғ_ли о_ғом гал_ма_ди.

Құлим боғли тушдим ганим құлина,
 Бул жойларда хавондорим бұлмади,
 Буйруқ этиб буйордилар ұлима,
 Огом-иним, дўст-ёроним бұлмади.

Ул мани кўрмакка буида галмади,
 Мани учун ширин жоини бермади,
 Қирқ йигитни тўплаб тўгон қурмади,
 Қаторда асрукли норим галмади.

Жаллодларни таноби бор дастинда,
Золим мани ўлдирмакнинг қастинда,
Бечораман дор оғочнинг естинда,
Қоплоним, полвоним, шерим галмади.

Хандон бегим, Таймоз бегим бўлмади,
Ҳожн сумсор, Дали метар галмади,
Сапар кўса мандан хабар олмади,
Довгилашан қирқ ёроним галмади.

Душманлар жам бўлиб чекарлар дора,
Бул дорни остинда бўлдим овора,
Аваздур ялбарар ул бири бора,
Темир дўили Гўрўғли оғом галмади.

Со связанными руками попался я в руки врага,
В этих краях не было у меня близких.
Приняв решение, враги приказали казнить меня.
Не было у меня (здесь) братьев, моих и друзей.

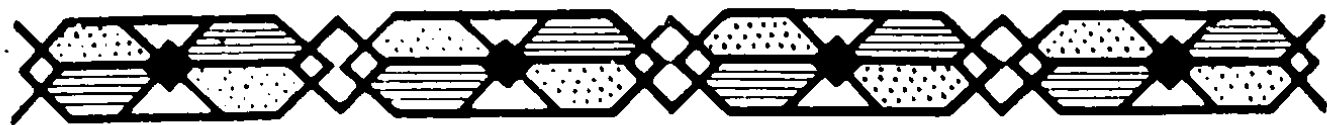
Он (Гороглы) не пришел сюда, чтобы увидеть меня,
Не отдал за меня жизнь свою бесценную,
Не создал он защиты из сорока своих джигитов.
Не пришел мой верблюд — предводитель каравана.

У палачей в руке веревка:
Тиран собрался казнить меня.
Беспомощен я под перекладной виселицы.
Леопард мой, богатырь мой, лев мой не пришел.

Увы, нет со мной рядом моих Хандан-бека и Таймаз-бека.
Не пришли ко мне Хаджи-сумсар и Дали-метар,
Не справился обо мне Сапар-косе.
Веселившиеся со мной (раньше) сорок друзей моих
не пришли.

Неприятели соберутся и повесят меня на виселице,
Под этой виселицей страдаю я.
Аваз просит помощи у единого бога.
Отец мой Гороглы, облаченный в кольчугу железную,
не пришел.

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы, во всех четырех строках 2-й строфы, в 4-й строке третьей строфы, во всех строках 4-й строфы и в последней строке 5-й строфы.



ТУШДИМ-ДА, ГАЛДИМ

М.М. ♩: 72-76

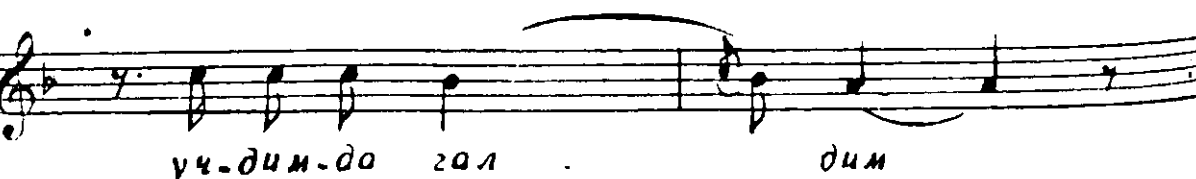
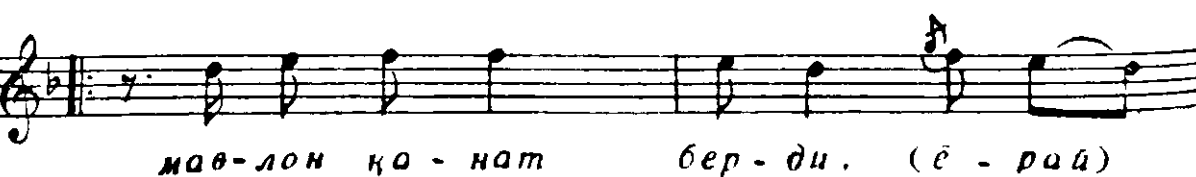
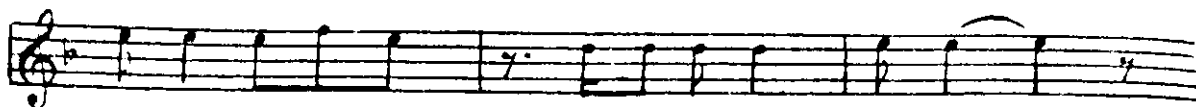
mf

p

О-го-лар, тун ке-ча
а-рабшир-вон - дан, о-го лар, тун
ке-ча . а-раб, шир-вон - дан,
бир ёр сав-до - си-на (ё-рай) туш-дим-да гал -
дим, а-йиш эт-манг, дустлар,
ме-ни галди деб, а-йиш эт-манг
дуст-лар, ме-ни галди деб,
бир ёр савдо - си-на (ё-рай) туш-дим-да гал -

дим. mf
 Л-раб-дан чик-
 ми-шам эр-та-дан-эр - та,
 эр-та-дан-эр - та, Кар-ба-ло чү-
 ли-ни сл-дим гун ур - та,
 ол-дим гун ур - та, ба-ла-м-та-да-ю-
 гур-дим, чу-кур-да йур - та,
 чу-кур-да йур - та, бир ёр сав-до-
 си-на (ё-рай) туш-дим-да гал - дим.
 f mf
 на-моз-шом-да гал-дим
 кул-ба-хо-на - ма, кул-ба-хо-на -
 ма, си-рим билдир-ма-дим

бо-жим о-на - ма, бо-жим о-на -
 ма, хан-жаря-ра си-ни
 чек-динг сий-на - ма, чек-динг сийма -
 ма, қон-ли чех-ра - лар-дан (ё-рай)
 ўт дим-да гал - дим.
 (жон)
 О-тим-ни бог - ла - дим
 нор о - го - чи - на, нор о - го - чи -
 на, қэ-мон таш-ла - ди-лар
 дор о - го - чи - на, дор о - го - чи -
 на, хеч раҳ мин-гиз кел мағ
 кўн-лим о - хи - на, кўн-лим о - хи -



Оғолар, тун кеча араб, ширвондан,
Бир ёр савдосина тушдим-да, галдим.
Айб этманг дўстлар, мени галди деб,
Бир ёр савдосина тушдим-да, галдим.

Арабдан чиқмишам эртадан-эрта,
Қарбало чўлини олдим гун ўрта,
Балантда югурдим, чуқурда йўрта,
Бир ёр савдосина тушдим-да, галдим,

Намозшомда галдим кулба хонама,
Сирим билдирмадим божим онама,
Ханжар ярасини чекдинг сийнама,
Қонли чеҳралардан ўтдим-да, галдим.

Отимни боғладим нор оғочина,
Қамон ташладилар дор оғочина,
Ҳеч раҳмингиз келмас кўнглим оҳина,
Туҳмат балосидан қочдим-да, галдим.

Созимни кўтариб кирдим ўйина,
Қурбон бўлай ёрнинг қадди-бўйина,
Ғариб ошиқ Шоҳсанамнинг тўйина,
Мавлон қанот берди, учдим-да, галдим.

О братья, вчера ночью из Араба и из Ширвана
Приехал я, охваченный страстной любовью к
возлюбленной.

Не осуждайте, о друзья, за то, что приехал я.
Ведь приехал я, охваченный страстной любовью, к
возлюбленной.

Из Араба выехал я на рассвете,
Проехал пустыню Кербела в полдень.
По холмам скакал я, а по низинам ехал рысью.
Приехал я, охваченный страстной любовью к
возлюбленной.

К вечерней молитве прибыл я в хижину свою,
Не поведал я тайну свою даже дорогой матери своей.
Словно кинжалом нанес ты рану в грудь мою.
Не задерживаясь (даже) перед окровавленными
лицами, приехал я.

Привязал я коня своего к кусту граната,
Петлю забросили на перекладину виселицы,
Нисколько нет в вас жалости к стопам моего сердца,
Приехал я, бежав от клеветы.

Взяв в руки саз, вошел я к ней в дом.
Да буду я жертвой стана возлюбленной!
Гариб влюбленный на свадьбу к Шахсанам
Прилетел: господь дал ему крылья.

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





ГАЛДИМ

М. М. $\text{♩} = 76$

mf

p
Кур-бонимг буйга
са-нинг билан да

ин
рон

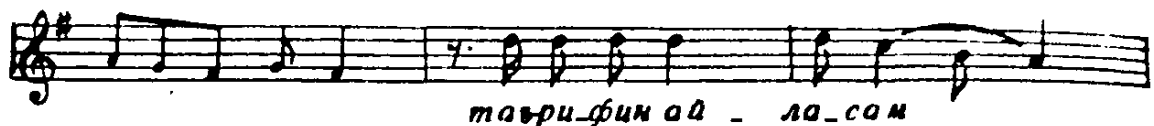
гул юз - ли жо - мон,
сур-га - ли гал - дим,

бо-гингда о - чил-ган ронг-ба-ронг гул -
лар,

бог-бон буй-либ, гу-линг
тер-га - ли гал - дим.

Сай-рон э-тиб кез-сам

бо-гу гул-зо - ринг,



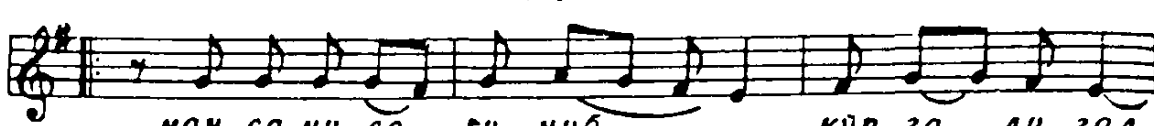
таври-фин ай - ла-сам



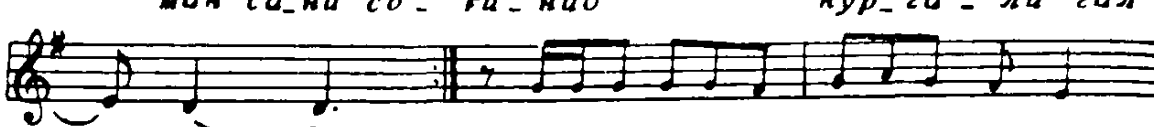
шай-бо қызлар - нинг, тинг-ла-сам ман



са-нинг ша-қар сүз - ла - ринг,



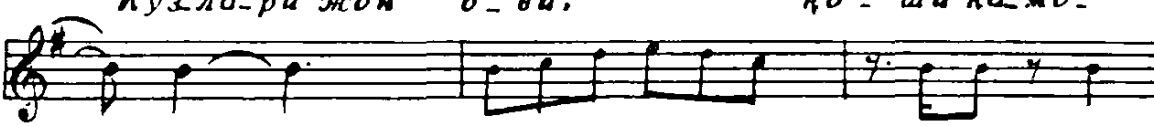
ман са-ни со - ри - ниб кўр-га - ли гал



дим.



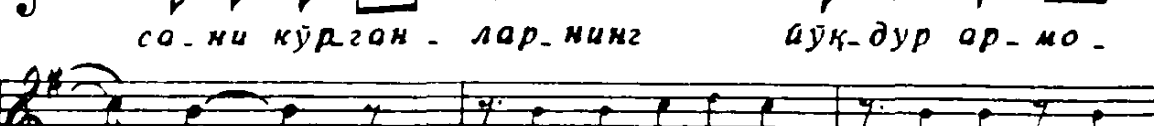
Кўзла-ри жом о - ви, қо - ши қа-мо -



ни.



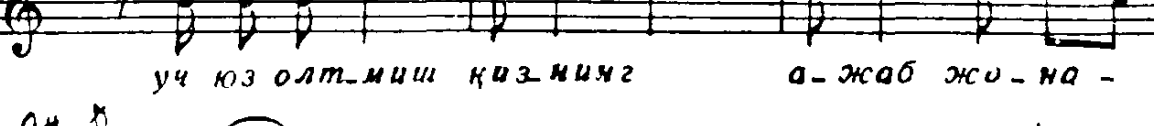
са-ни кўрган - лар-нинг айқ-дур ар-мо -



ни.

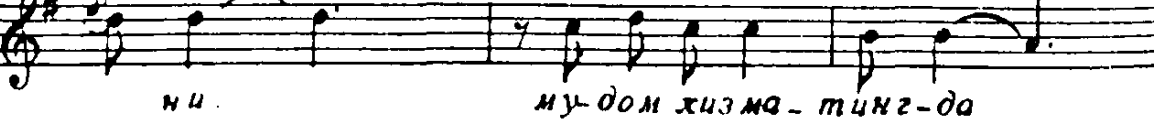


уч юз олт-миш қиз-нинг а-жаб жу-на -

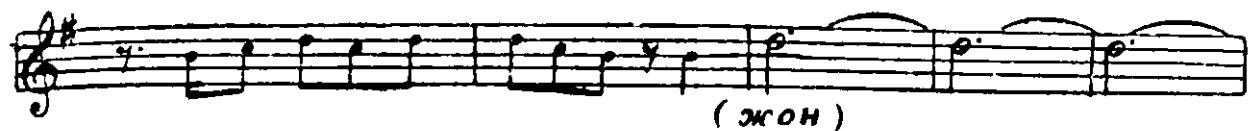


ни.

мудом хизма-тинг-да



бул-га - ли гал - дим.



(жон)



Ошиқ Қамбар ёрнинг боғина кир-



са,



ча-ман боғлаб тоза гул - ларин тер-



са,

санинг билан яхши



даврон - лар сур - са, ман сани со -



ги - ниб

кўр - га - ли гал - дим

Қурбонинг бўлайин гул юзли жонон,
Санинг билан даврон сургали галдим,
Боғингда очилган ранг-баранг гуллар,
Боғбон бўлиб, гулинг тергали галдим.

Сайрон этиб кезсам боғу гулзоринг,
Таърифин айласам шайдо қизларнинг
Тингласам ман санинг шакар сўзларинг,
Ман сани соғиниб кўргали галдим.

Кўзлари жон ови, қоши камони,
Сани кўрганларнинг йўқдур армони,
Уч юз олтмиш қизнинг ажаб жопони,
Мудом хизматингда бўлгали галдим.

Ошиқ Қамбар ёрнинг боғина кирса,
Чаман боғлаб тоза гулларин терса,
Санинг билан яхши давронлар сурса,
Ман сани соғиниб кўргали галдим.

Да буду я жертвой твоей, о красавица с розоподобным лицом!
Пришел я, чтобы счастливо прожить жизнь с тобой.
В саду твоём распустились разные цветы,
Став садовником, пришел я собирать цветы твои.

Прогуливаясь, ходить бы мне по саду и цветнику твоему,
Воспевать бы мне девушек прелестных,
Слушать бы мне слова твои сладкие,
Тоскуя по тебе, пришел я любоваться тобой.

Глаза твои охотятся за душою, а брови твои — лук.
У увидевших тебя нет больше в сердце недостигнутых
желаний.

Среди трехсот шестидесяти девушек ты — обладательница
удивительной красоты.
Чтобы постоянно находиться у тебя в услужении, пришел я.

Войти бы Камбару влюбленному в сад возлюбленной,
Связывая букет, собирать бы ему свежие цветы,
Пожить бы ему счастливо с тобой,
Тоскуя по тебе, пришел я любоваться тобой.

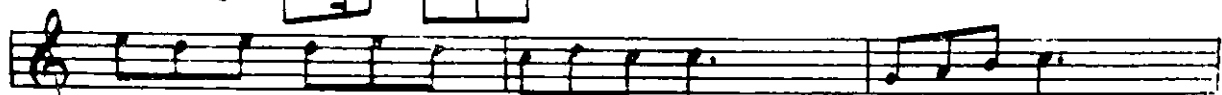
11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.





ЕТТИ ЙИЛГА КЕТГАН ЁРИМ

M.M. J. = 120



Ет_ти йил_га кет_ган ё_рим



хуш кел_динг_гиз са_бо би_лан,



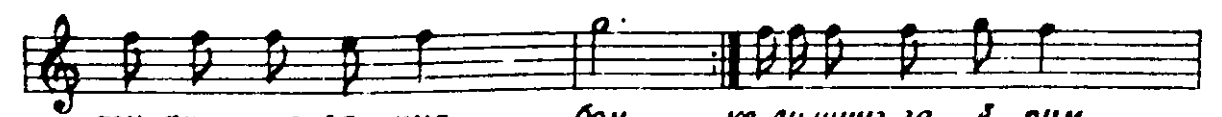
ку_зим бул_да ку_ним кеч_ди,



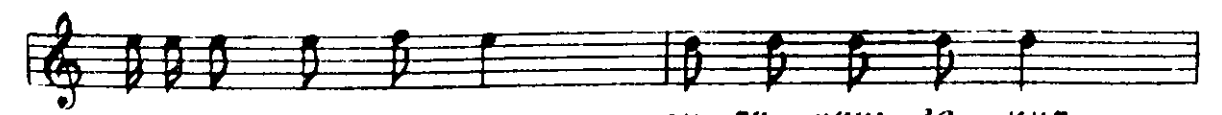
и_шим жаб_ру жа_фо би_лан. (жон)



Ке_лишинг_га ё_рим к_ришинг_га ё_рим,



ту_ри_шинг_га к_ур_бон, ке_лишинг_га ё_рим,



к_ри_шинг_га жо_ним, ту_ри_шинг_га к_ур_



Ётти йилга кетган ёрим,
 Хуш келдингиз сабо билан,
 Кўзим йўлда куним кечди,
 Ишим жабру жафо билан.

Ойга туташди доғлар,
 Булбулнинг ўрнига зоғлар,
 Ёридан айрилган йиғлар,
 Ётишакўр ибо билан.

Кўп бўлур банда армони,
 Топилмас одамнинг жони,
 Бизлар доғи ҳижрони,
 Душманлара топа¹ билан.

Тунда кирди ҳарамига,
 Ҳеч кимни илмас тенгига,
 Ғариб Санамни қўйнига,
 Кирса керак ибо билан.

О любимый мой, уехавший на семь лет,
 Добро пожаловать тебе вместе с утренним зефиром!
 Глядя на дорогу, проводила я дни свои,
 Занятием моим было испытывать страдания и мучения.

Горы соединились с луной,
 Вместо соловьев появились вороны,
 Рыдает разлучившаяся с возлюбленным своим,
 Подойди, подойди, смущаясь.

Много есть у человека недостигнутых желаний,
 Не возвращается жизнь человека,
 Нам выпала на долю горесть разлуки с тобой.
 (Приди), порицая недругов.

¹ Топа — таъна қилиш.

Ночью вошел он в гарем ее,
Никого не посчитал он равной ей,
Гариб в объятия Санам
Падет, очевидно, со смущением.

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках последующих строф. Кроме того, первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.





УЧИРДИМ ШУНҚОР ҚУШИМНИ

M.M. $\text{♩} = 80$



Ман ис-то-рам
 Ғ-рим гол-са, га-либ гам-ли кўнглим ол-са,
 шум-ра қибхабар - дор бул-са ик-ки-миз-ни
 ки-с-ри бул.
 Биз-га бар-ча ол-лам с-ғи, ким-га ай-тай
 кўн-ғил до-ғи, ха-зон ур-син
 бу чор бо-ғи, бу ман-зил-да ду-ро-ри йўқ.
 2.
 Ғ-тиб му-ҳаб-бат-нинг йу-лини, тут-сам мен ё-
 рим-нинг қу-лини, га-зор-ман Кор-ба-ло чу-лини,
 бу кўнглимни ма-до-ри йўқ.

Ё-рим гет-ди сув-дан чи-киб,
со-ном ёр йў-ли-на. Бо-киб
ишқ ў-ти-на бағ-рим ё-киб, гўр-ма-гун-ча
қа-ро-ри йўқ. қа-ро-ри йўқ(э)

Учирдим шунқор қушимни
Ҳеч бир ерда хабари йўқ.
Ҳасрат билан кўз ёшимни
Дўкмайинча дурори йўқ.

Қочди бу давлатнинг қуши,
Ахтарурман ёзу қиши,
Хабарин билмас ҳеч киши,
Бир манзилда дурори йўқ.

Ман истарам ёрим галса,
Галиб ғамли кўнглим олса,
Шум рақиб хабардор бўлса,
Иккимизни қўёри йўқ.

Бизга барча олам ёғи,
Кимга айтай кўнгил доғи,
Хазон урсин бу чорбоғи,
Бу манзилда дурори йўқ.

Тутиб муҳаббатнинг йўлин,
Тутсам мен ёримнинг қўлин,
Газарман Қарбало чўлин,
Бу кўнглимни мадори йўқ.

Ёрим гетди сувдан чиқиб.
Санам ёр йўлина боқиб.
Ишқ ўтина бағрим ёқиб.
Кўрмагунча қарори йўқ.

Выпустил я птицу-сокола своего,
Ниоткуда нет известий о нем.
Слезы из глаз моих с печалью
Пока не вылью — не остановятся.

Улетела птица счастья,
Ищу я ее летом и зимою.
Никто не знает ничего о ней:
Нет ее ни на одной стоянке.

Желаю я, чтобы пришел мой возлюбленный.
Пришел и развеселил мое тоскующее сердце.

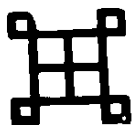
Если узнает (об этом) коварный недруг,
То не оставит нас вдвоем.

Весь мир для меня недруг.
Кому же сказать мне о печали сердца?
Пусть осыплется этот сад,
Ибо нет его (возлюбленного) на этой стоянке.

Идя по пути любви,
Держать бы мне руку друга.
Скитаюсь я по пустыне Кербела:
Нет больше сил в сердце моем.

Любимый мой уехал, переплыв через реку.
А я — Санам, пристально гляжу на путь его.
Сжигая в огне любви грудь свою,
Не найду покоя я, пока не увижу его.

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках остальных строф. Первые три строчки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





ЯХШИЛИК ТАЪМАСИН ЭТМА

М.М. Д. - 94

Ях_ши_лик таъ_ма_син эт_ма,
ё_мон лиқ_лар чиқ_қан ер_дан, о_қил о_дан
сўз сўз_лар_ми, жа_воб сў_рол ма_ған ер_да,
жа_воб сў_рол - ма_ған ер_да.
О_қил ях_ши_лар_дан ут_мас, қу_руқ о_ғо_ча
ёп_роқ бит_мас. А_қил_ли эр_мас_кан тут_мас,
қунг_ли се_вил ма_ған ер_да, қунг_ли се_вил-

ма_ган ер_да.

О_қар а_риқ, доғ_лар оқ_мас, ҳар но_кас_дан қа_рам чиқ_мас ит қў_ри_мас, пи_шиқ боқ_мас

суп_ра ё_йил - мо_ғон ер_да, суп_ра ё_йил

мо_ғон ер_да. жа_воб сў_рол - мо_ғон ер_да.

Яхшилик гаъмасин этма,
 Ёмонлиқлар чиққан ерда.
 Оқил одам сўз сўзларми,
 Жавоб сўролмаған ерда.

Оқар ариқ, доғлар оқмас,
 Ҳар нокаسدан карам чиқмас.
 Ит қўримас, пишиқ боқмас,
 Супра ёйилмоғон ерда.

Оқил яхшилардан ўтмас,
 Қуриқ оғоча ёпроқ битмас,
 Ақлли эр маскан тутмас,
 Кўнгли севилмаған ерда.

Ор айласанг хира дўнар,
 Гул очилиб хора дўнар,
 Хизматинг бекора дўнар,
 Қадрингни билмаған ерда.

У ён-бу ёнингни чоғла,
 Гўч йигитлар тузин оқла,
 Махтимқули, тилинг соқла —
 Жавоб сўролмоғон ерда.

Не требуй для себя добра
 Там, где испытал ты зло,
 Произнесет ли слово мудрый человек
 Там, где не спрашивают у него ответа?

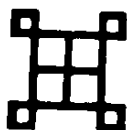
Мудрый человек не избегает хороших людей,
Не растут листья на сухом стволе.
Умный муж не останавливается
На том месте, к которому не лежит его сердце.

Течет арык, а горы неподвижны,
От всякого низкого человека не жди милостей,
Собака не лает, и кошка не смотрит
На то место, где не разостлана скатерть.

Скромность твоя покажется неприглядной,
Расцветут розы — покажутся шипами,
Услуга твоя пропадет попусту
Там, где не ценят тебя.

Осмотришься по обе стороны,
Оправдай соль храбрых джигитов,
О Махдум-кули, придержи свой язык
Там, где не спрашивают ответа.

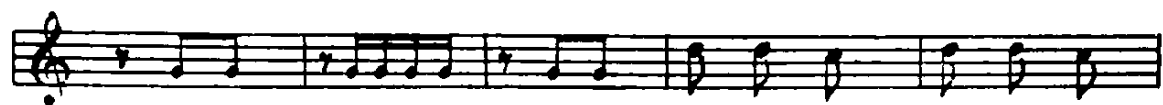
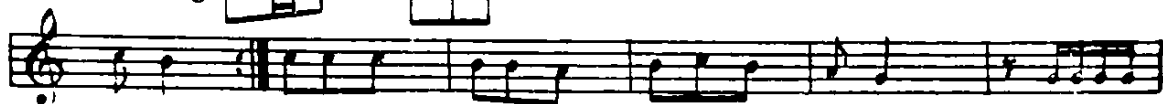
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





МАНГЗАР I

M. M. J. = 98



Ха-лаф, Шар-вон-дан аял



о-шиб (а), га-ли-шинг үг-ли-ма манг-зар.



Сар пар-да - дан му-қом ке-сиб (а),



чо-ли-шинг үг-ли-ма манг-зар, ча-ли-шинг



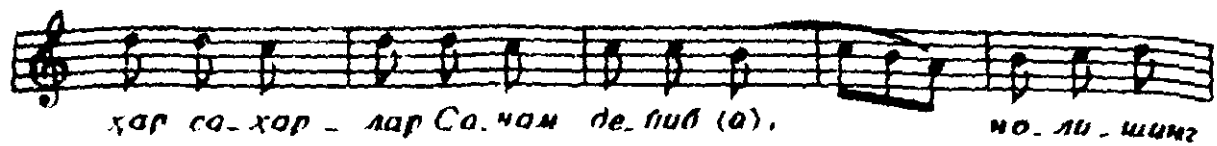
үг-ли-ма манг-зар (а),



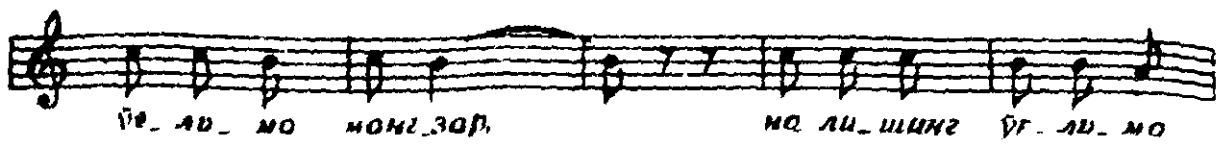
Уч юз олт - мичи-тирик го-йиб (а),



го-риб жо-ним ен-ди ку-йиб.



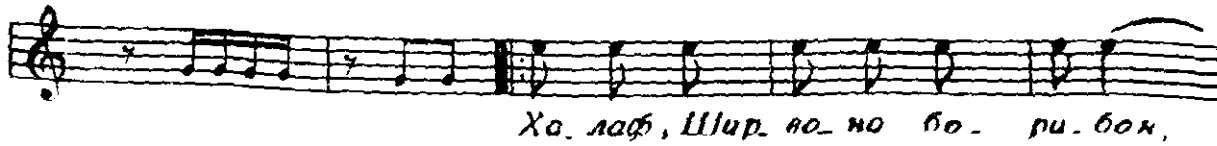
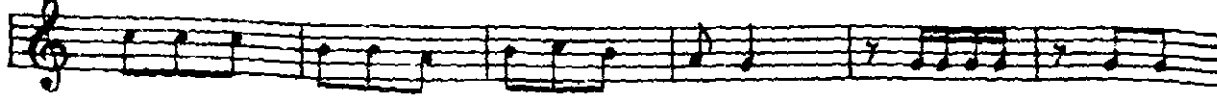
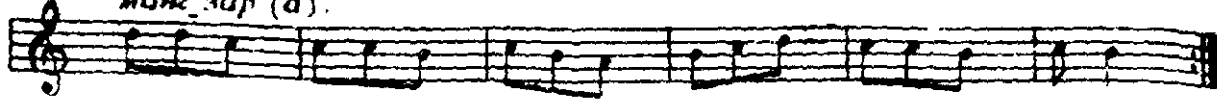
хар са-хар - лар Са. нам де. нув (а), но. ли. шинг



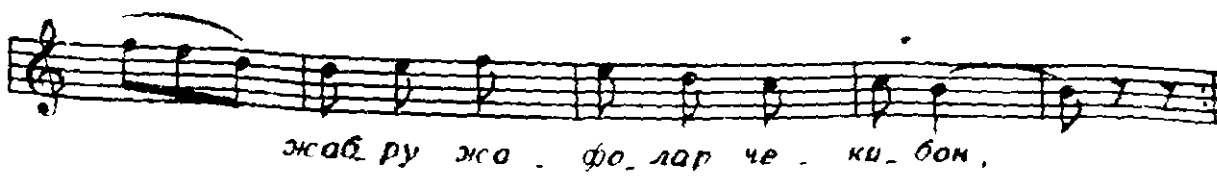
үг. ли. мо манг зар, но. ли. шинг үг. ли. мо



манг зар (а).



Ха. лаф, Шир. но. но бо. ри. бон,



жаб ру жа. фо. лар че. ки. бон,



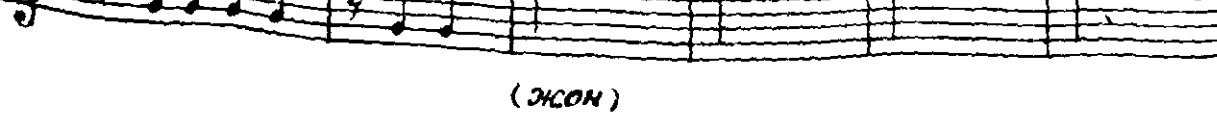
заф. фа. ром. дек сар га. ши. бон, сүз. ло. шинг



үг. ли. мо манг зар, сүз. ло. шинг үг. ли. мо



манг зар (а),



(ЖОН)

Кү-зим йуқ ю-зинг күр- ма- ка, ма- жо- лим
 қол-мас сүр- ма- ка, қа- ро- рим кет-ди дур-
 ма- ка, га- ли- шинг үг- ли- ма манг- зар,
 га- ли- шинг үг- ли- ма манг- зар:
 О- бо- дон дер- та- ним ку- яр,
 қол- бир- ла- сам ра- қиб ду- яр, сүз- ла- ринг-
 ни жо- ним се- вар (а), но- ли- шинг
 үг- ли- ма манг- зар, но- ли- шинг Га- риб- га
 манг- зар (а жо- нои).

Халаф, Ширвондан йўл ошиб
 Галишинг ўглима мангзар,
 Сар пардадан мақом кесиб
 Чолишинг, ўглима мангзар.

Уч юз олтмин тирик гойиб,
 Ғариб жоним ёнди куйиб,
 Ҳар саҳарлар Сапам дейиб,
 Нолишинг ўглима мангзар.

Ҳалаф, Ширвона борибон,
Жабру жафолар чекибон,
Заъфарондек саргойибон,
Сўзлашинг ўғлима мангзар.

Кўзим йўқ юзинг кўрмака,
Мажолим қолмос сўрмака,
Қарорим кетди дурмака,
Галишинг ўғлима мангзар.

Ободон дер таним куяр,
Қон йигласам рақиб дуяр,
Сўзларингни жоним севар,
Нолишинг ўғлима мангзар.

Пройдя путь от Алеппо и Ширвана,
Пришел ты, как пришел бы мой сын.
Начиная мелодию с верхних ладов,
Играешь ты, подобно моему сыну.

Триста шестьдесят живых (людей) пропали.
Одинокая душа моя сгорела в пламени.
На заре произнеся «Санам»,
Стонешь ты, подобно моему сыну.

Прибыв в Алеппо и Ширван,
Перенеся жестокости и страдания,
Пожелтев подобно шафрану,
Увяданием своим похож ты на моего сына.

Нет у меня зрения, чтобы видеть лицо твое,
Нет сил у меня расспросить,
Нет больше терпения во мне, чтобы жить.
Пришел ты, как пришел бы мой сын.

Говорит Абадан: «Горит тело мое,
Если я заплачу кровавыми слезами, узнает недруг.
Слова твои приятны сердцу моему,
Стонешь ты, подобно моему сыну».

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой и первые 3 строки всех строф, кроме 1-й.

МАНГЗАР II

M. M. J. = 92



Ха_лаф_Шир_вом_дан_оул_о_шиб,



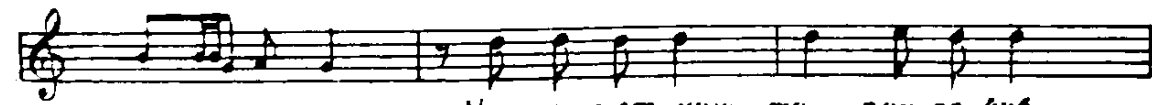
га_ли_шинг_уг_ли_ма_манг_зар,



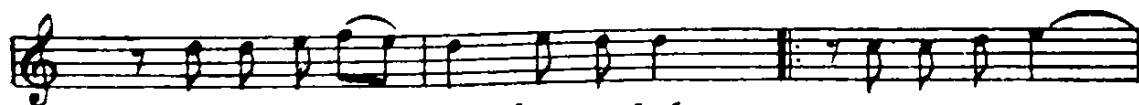
сар_пар_да_дан_ма_қом_ке_сиб,



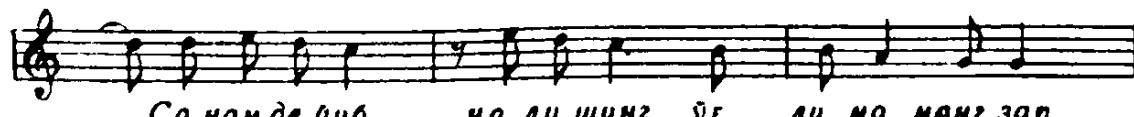
чо_ли_шинг_уг_ли_ма_манг_зар



Уч_юз_олт_миш_ти_рик_го_йиб,



го_риб_жа_ним_ён_ди_ку_йиб, хар_са_хар_лар



Са_ном_де_йиб_но_ли_шинг_уг_ли_ма_манг_зар,

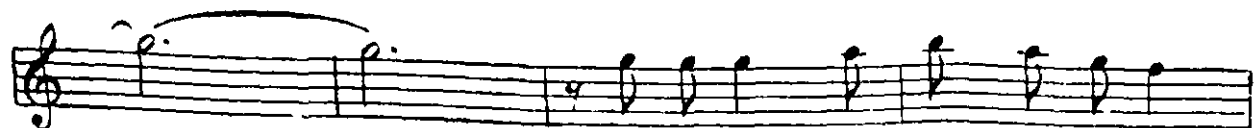


(Жон)

Хо_лофШир_во_на бо_ри_бон
жаб_ру_жа_фо_лар_че_ки_бон
Хо_лофШир_во_на бо_ри_бон.
жаб_ру_жа_фо_лар_че_ки_бон за_б_фа_ром_ден
сар_га_и_бон сүз_ла_шинг у_г_ли_ма манг_зар
I-март II-март
Ку_зим_а_р_к ю
зинг кур_мо_қа, ма_жо_лим қол_мас сүр_мо_қа,
қа_ро_рим кет
ди дур_мо_қа, та_ли_шинг у_г_ли_ма манг_зар



(Жон)



О-бо-дон дер, та - ним ку-яр,



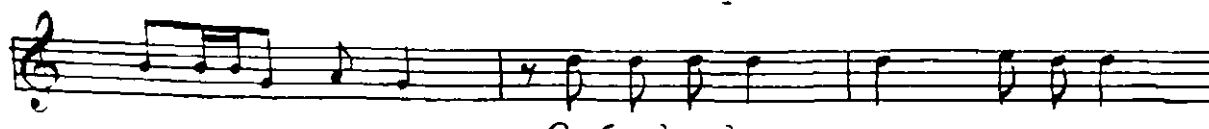
қон йиғ-ла - сам ра-қиб ду-яр,



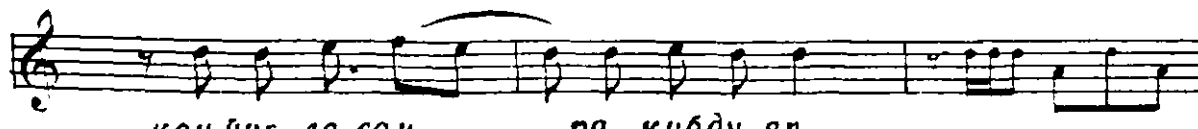
сүз-ла-ринг - ни жо - ним се-вар,



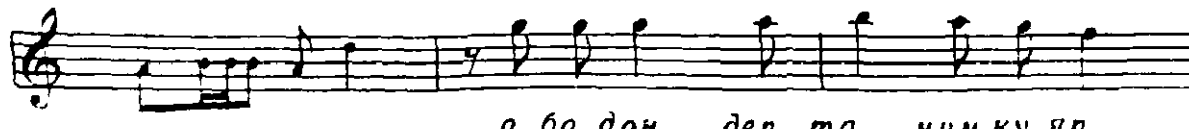
но-ли-шинг ұғ-ли-мо манг-зор



О-бо-дон дер, та - ним ку-яр,



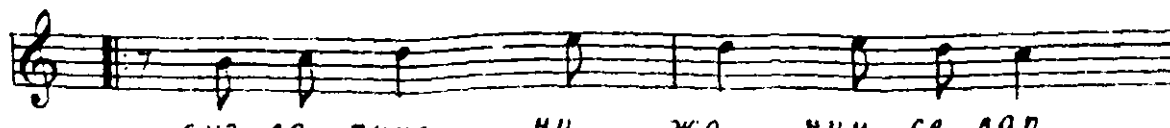
қон йиғ-ла-сам ра-қиб ду-яр,



о-бо-дон дер та - ним ку-яр,



қон йиғ-ла - сам ри - қиб ду - яр,



сүз-ла-ринг - ни жо - ним се-вар,



но - ли шинг ұғ - ли - мо манг-зор.

Ҳалаф, Ширвондан йўл олиб,
Галишинг ўғлима мангзар.
Сар пардадан мақом кесиб
Чолишинг ўғлима мангзар.

Уч юз олтмиш тирик ғойиб,
Ғариб жоним ёнди куйиб,
Ҳар саҳарлар Санам дейиб,
Нолишинг ўғлима мангзар.

Ҳалаф, Ширвона борибон,
Жабру жафолар чекибон,
Заъфарондек саргайибон,
Сўзлашинг ўғлима мангзар.

Кўзим йўқ юзинг кўрмака,
Мажолим қолмас сўрмоқа,
Қарорим кетди дурмоқа,
Галишинг ўғлима мангзар.

Ободон дер таним куяр,
Қон йиғласам рақиб дуяр,
Сўзларингни жоним севар,
Нолишинг ўғлима мангзар.

Пройдя путь от Алеппо и Ширвана,
Пришел ты, как пришел бы мой сын.
Начиная мелодию с верхних ладов,
Играешь ты, подобно моему сыну.

Триста шестьдесят живых (людей) пропали.
Одинокая душа моя сгорела в пламени.
На заре произнеся «Санам»,
Стонешь ты, подобно моему сыну.

Прибыв в Алеппо и Ширван,
Перенеся жестокости и страдания,
Пожелтев подобно шафрану,
Увяданием своим похож ты на моего сына.

Нет у меня зренья, чтобы видеть лицо твое,
Нет сил у меня расспросить,
Нет больше терпения во мне, чтобы жить,
Пришел ты, как пришел бы мой сын.

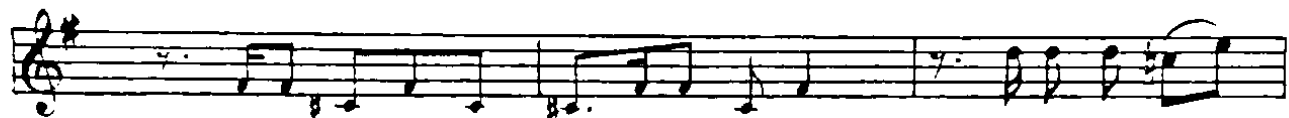
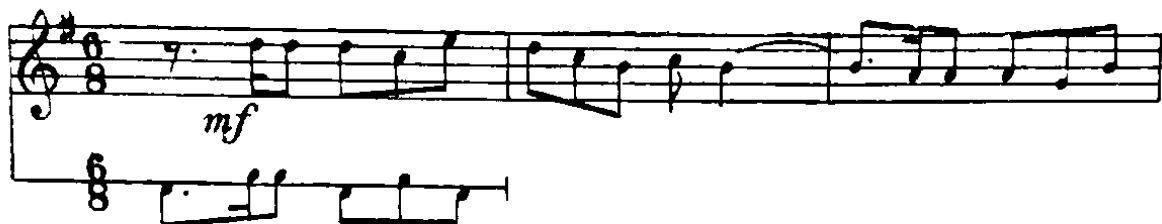
Говорит Абадан: «Горит тело мое,
Если я заплачу кровавыми слезами, узнает недруг.
Слова твои приятны сердцу моему,
Стонешь ты, подобно моему сыну».

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой и первые три строки всех строф, кроме 1-й.



ЖОН ХАБАР БЕР

М. М. ♩ = 96 - 100



Чанди белда



Гур-ур - ли-га, борда, кампир-жон, хабар-бер,



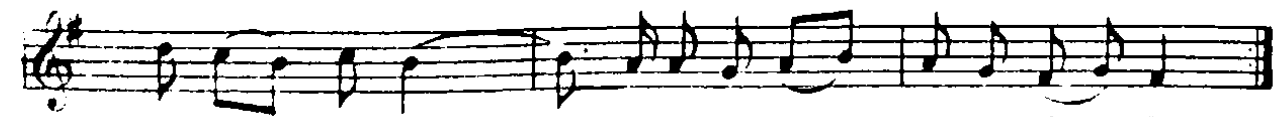
асли гуччоқ, бек ур - ли-га, борда, кампир-



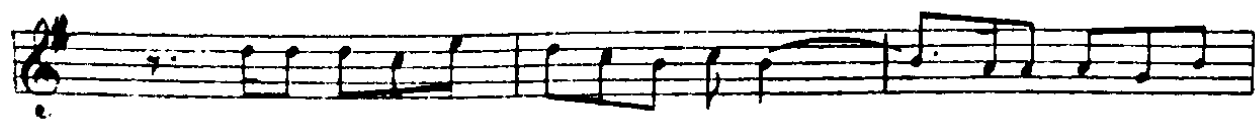
жон, хабар бер Дилагингни берсин олло,

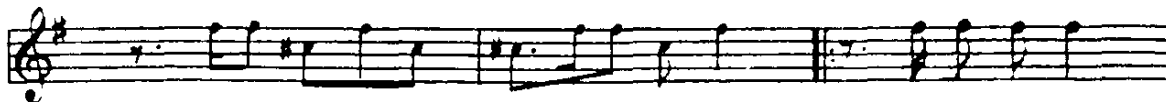


чунки эъ-ти - қодинг волло, я-на бе-рар -



ман юв тилло, борда, кампир-жон, хабар бер.





ла Чан - ди - бел, о - ро - си не - ча ой лиқйўз,



ҳарер да газ - ма бе - ма хал борда, кампир -



жон, хабар бер. Хирмондали дерлар би - зв.



о - на, ё - шинг ет - син ю - зв, эъ - ти - қо - дим



де - дим си - зв, борда, кампир - жон, хабар бер.



борда, кампир - жон, хабар бер.

Чандибелда Гүрүглига, Рум шаҳри била Чандибел,
Борда, кампиржон, хабар бер. Ораси неча ойлик йўл,
Асли гўччоқ, бек ўглига, Ҳар ерда газма бемаҳал,
Бор-да кампиржон, хабар бер. Бор-да кампиржон, хабар бер.

Дилагингни берсин олло, Хирмондали дерлар биза.
Чунки эътиқодинг волло, Она, ёшнинг етсин юза,
Яна берарман юз тилло, Эътиқодим дедим сиза,
Бор-да кампиржон, хабар бер. Бор-да кампиржон, хабар бер.

В Чандибел к Гороглы
Иди, старушка милая, передай весть.
К потомку храбрецов, к сыну бека,
Иди, милая старушка, передай весть.

Пусть исполнит аллах твои желанья,
Ибо есть в тебе вера в бога.
Дам я тебе еще сто тилла,
Иди, милая старушка, передай весть.

Между городом Румом и Чандибелом
Расстояние — месяцы пути.
Не разговаривай попусту по пути,
Иди, старушка милая, передай весть.

Зовут меня Хирмандалли,
Матушка, живи ты до ста лет!
Мысли свои открыла я тебе,
Иди, старушка милая, передай весть.

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках последующих строф.





ҚАДРИНИ НА БИЛСИН

M.M. $\text{♩} = 69$
mf

Қар га бул бул лик ба -
шар мас, гул нинг қад ри ни на бил син,
сах ро да ўс ган бўз қуш лар, гул нинг қад ри ни на.
бил син. Э кин э киб чел чак ма ган.
суп ро и биб нон дўк ма ган о ри нинг зах рин чек -
ма ган бол нинг қад ри ни на бил син.
Ўл ка лар да дон бул -
ма са, ша ҳар лар о мон бул ма са,
кўн г ли да аи ж дон бул ма са, юрт нинг қад ри ни на -



Қарға сулбуллик башармас, Гулнинг қадрини на билсин, Саҳрода ўсган бўз қушлар, Гулнинг қадрини на билсин.	Ожи сужини дотмаган, Ўз савдосин ўзи этмаган, Ташналаб чўлда ётмаган, Сувнинг қадрини на билсин.
Экин экиб чел чакмаган, Супро ёйиб пои дўкмаган, Орининг ¹ захри чекмаган, Болининг қадрини на билсин.	Муршиди комил бўлмаган, Гоҳи йиглаб, гоҳ кулмаган, Ўзининг қадрин билмаган, Ўзга қадрини на билсин.
Ўлкаларда дои бўлмаса, Шаҳарлар омон бўлмаса, Қўнглида виждон бўлмаса, Юртининг қадрини на билсин.	Гўрўғли фони а келган, Иқроринда йўқдир ёлгон, Аслида таълим олмаган, Устоднинг қадрини на билсин.

Ворон — не соловей,
Откуда знать ему цену розе?
Выросшие в степях дикие птицы,
Откуда им знать цену розе?

Тот, кто не делал грядок и не сеял поля,
Тот, кто не стелил скатерть с угощением,
Тот, кто не испытал укуса пчелы,
Откуда может знать цену меду?

Если в стране нет хлеба,
В городах нет спокойствия.
(У кого) в сердце нет чести,
Откуда ему знать цену Родине?

Не познавший горького и сладкого,
Не устроивший сам своих дел,
Не мучившийся в пустыне от жажды,
Откуда может знать цену воде?

Тот, кто не стал совершенным наставником,
Тот, кто не испытал печали и радости,
Тот, кто не знает цену себе,
Как же может знать цену другим?

¹ Ори — асалари.

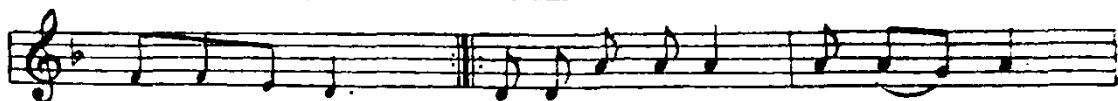
О Гороглы, пришел ты в этот мир,
В признаниях твоих нет лжи.
Тот, кто не получил воспитания,
Откуда может знать цену учителю своему?

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех последующих строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





ГҮРИНДИ



Ба-ланд доеларнинг ба-шин - да,



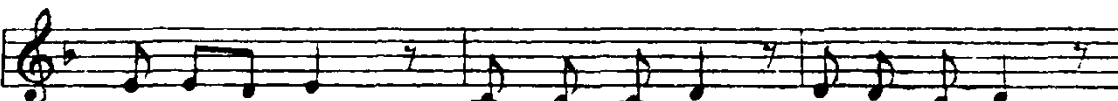
нам-ли нам-ли қор гу-рин - ди, ма-ни бу да-ли



кўн-ли ма, о-ла кўз-ли ёр гу-рин - ди,



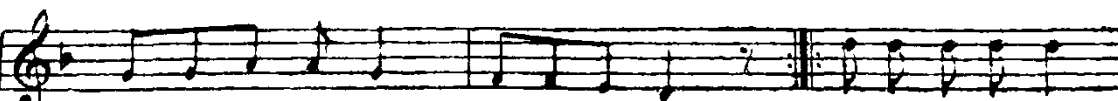
ма-ни бу-да-ли кўн-ли ма, о-ла кўз-ли ёр



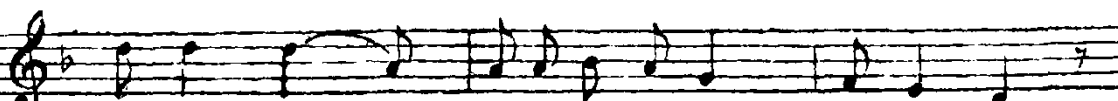
гу-рин - ди. (о-мон о-мон, қо-ши қа-мон,



ва ҳа-пис)



Гал-дам дое-да-но -



ша-а-шо, се-варе-ра-ду ша-ду-шо,

ёр сий_нангда қў_ша қў_ша, қўлтег_ма_ган бол
 гў_рин_ди, ёр сий_нангда қў_ша - қў_ша,
 қўлтег_ма_ган бол гў_рин_ди, (о_мон о_мон,
 қо_ши ка_мон, ал ҳа_пис).

Баланд доғларнинг бошинда,
 Намли-намли қор гўринди,
 Мани бу дали кўнглима,
 Ола кўзли ёр гўринди.

Олмодим ёримнинг пандини,
 Эммадим лабининг қандини,
 Чапросли! ёқанг бандини,
 Очсам қўш анор гўринди.

Галдим доғдан оша-оша,
 Севар ёра душа-душа,
 Ер сийнангда қўша-қўша,
 Қўл тегмаган бол гўринди.

Қийилгон қалам қошлари,
 Писта диҳондек дишлари,
 Ун саккиз ўрим сочлари,
 Сиё зулфли мор гўринди.

Гўрўгли айтар манам-манам,
 Фони дунёда маст газам,
 Жафоу жабринга дўзам,
 Дунё кўза дор гўринди.

На вершине высоких гор
 Показался мокрый, мокрый снег.
 Сердцу моему безумному
 Показалась подруга с прекрасными глазами.

Перевалив через горы, пришел я.
 На любимую подругу гляжу я.
 О любимая, на груди твоей
 Показался мед, которого не касалась рука!

1 Чапросли — чапу — росли, унг ва сўл.

Не послушался я советов подруги своей,
Не лобзал сахар ее уст.
Петлю ворота твоего расстегнул я.
Показались два граната.

Черные брови ее тонкие,
Зубы ее как фисташки,
Волосы ее заплетены в восемнадцать кос,
Показалась она с косами черными, подобными змее.

Гороглы говорят: «Я, я,
В этом мире брешном скитаюсь опьяненный я.
Жестокость и притеснения твои я снесу.
Мир показался тесным в глазах моих».

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.



:



ЁРОЛИ ГАЛДИНГ

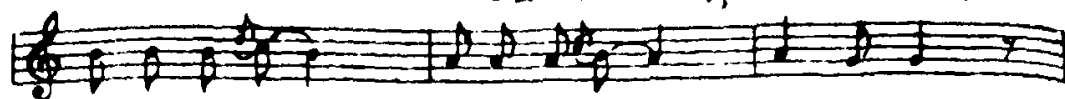
M. M. $\text{♩} = 84$

И. Л. Гордеев

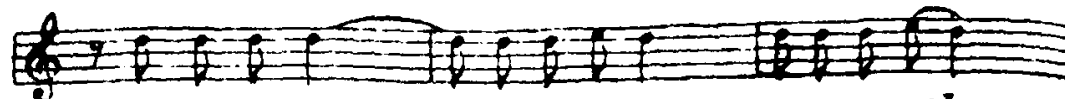
и гнв ёдрон суэ ламас (ай) суэ ламас (ай).



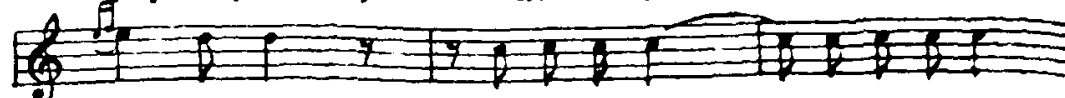
сўз-ла-мас, о-динг но-соқ, ўзинг ё-ро.



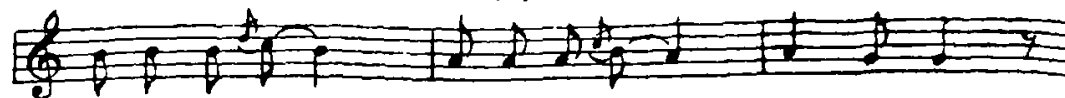
ли гал-динг(ай), жон гал-динг(ай), (ёр) гал-динг.



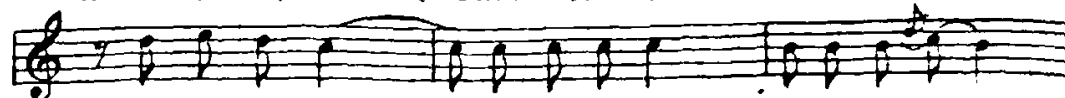
Ду-ст бул-гон-дус - ти-дон си-рия гва-ла-мас(ай).



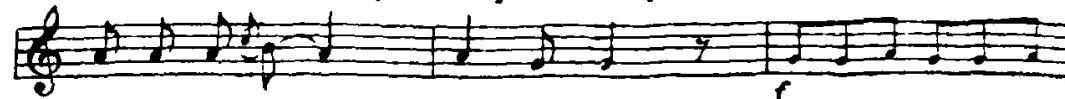
ги-з-ла-мас, о-динг но-соқ, ў-зинг ё-ро.



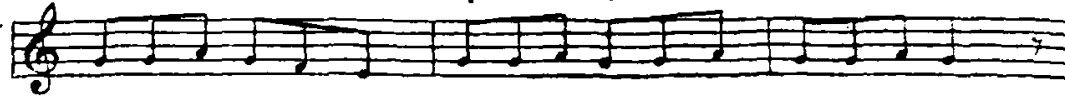
ли гал-динг(ай), (жон) гал-динг(ай), (ёр) гал-динг.



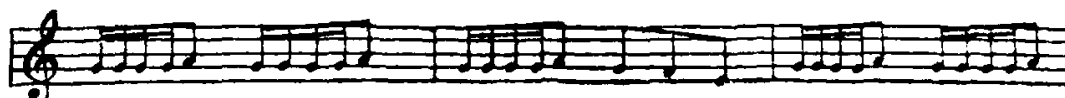
о-динг но-соқ, ў-зинг ё-ро - ли гал-динг(ай).



(жон) гал-динг(ай), (ёр) гал-динг.



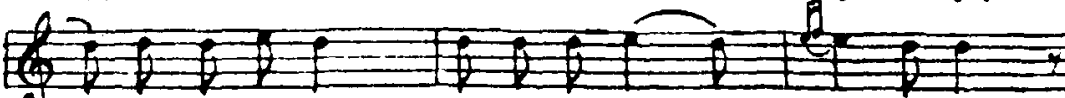
Ил-ғор ке-тиб, бу-юк доғ-дан



о-шиб-сан(ай), о-шиб-сан, у-ни кў-риб



вк-ля, ху-ш-дан шо-шиб-сан(ай), шо-шиб-сан,

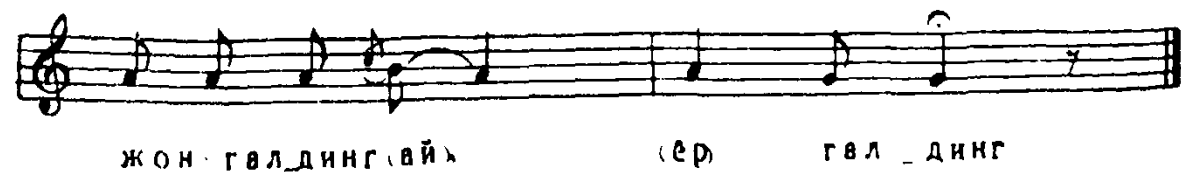
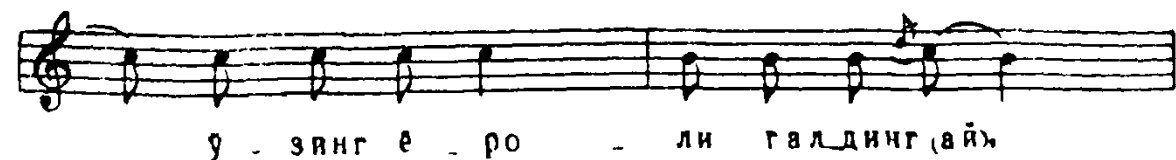
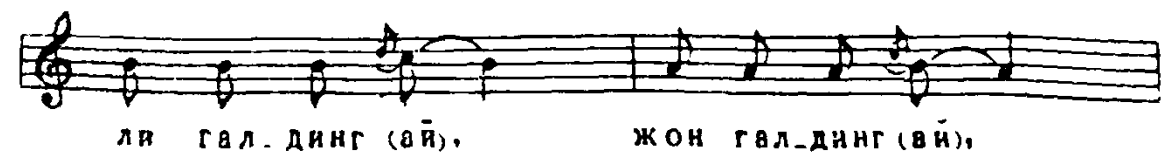
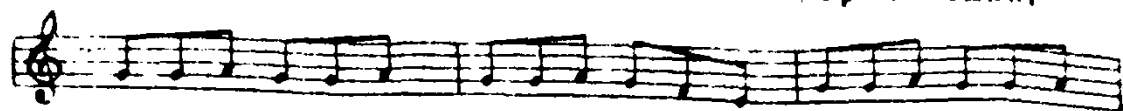


бир на-чор-нинг о-шо-ғи-на ту-шиб-сан(ай).



Ил-ғор ке-тиб, бу-юк доғ-дан

ту-шиб-сан, о-дингно-соқ, у-зингё-ро -
 ли галдинг(ай), (жон)галдинг(ай), (ёр) гал-динг,
 о-дингно-соқ, у-зингё-ро - ли гал-динг(ай),
 жон-галдинг(ай), (ёр) гал-динг. *f*
 (жон) _____ *mf* Тулибдара
 ка-би кайнаб дошибсан(ай), до-шиб-сан,
 у-ни кў-риб молдан,бошдан гечибсан(ай)
 ге-чиб-сан, „кутли бул-син“ хий-ла би-лан
 қо-чибсамай, қо-чиб-сан, о-дингно-соқ,
 у-зингё-ро - ли галдинг(ай), (жон)галдинг(ай)
 (ёр) гал-динг, о-дингно-соқ, у-зингё-ро -



Илғор гетган йигит ёлғон сўзламас,
Одинг носоқ¹, ўзинг ёроли галдинг,
Дўст бўлғон дўстидан сирин гизламас,
Одинг носоқ, ўзинг ёроли галдинг.

Илғор кетиб, буюк доғдон ошибсан,
Уни кўриб ақлу ҳушдан шошибсан,
Бир ночорнинг ошогина тушибсан,
Одинг носоқ, ўзинг ёроли галдинг,

Тўлиб дарё каби қайнаб дошибсан,
Уни кўриб молдан, бошдан гечибсан,
«Қутли бўлсин» ҳийла билан қочибсан,
Одинг носоқ, ўзинг ёроли галдинг.

Аввал Паризотни сўзи ч олмадинг,
Чамбил элдан шаҳри бўстон бормадинг,
Ошиқ ойдин пирдан руҳсат олмадинг,
Одинг носоқ, ўзинг ёроли галдинг.

Джигит, ездивший на разведку, не говорит неправду.
Имя твое опозорено, сам ты вернулся раненым.
Завязавший дружбу не скрывает от друга свою тайну.
Имя твое опозорено, сам ты вернулся раненым.

Отправившись на разведку, перевалил ты высокую гору,
При виде ее (девушки) потерял ты разум и сознание.
Погнался ты за одним поверженным в несчастье,
Имя твое опозорено, сам ты вернулся раненым.

Подобно переполнившейся реке бурлил ты,
При виде ее от богатства и жизни своей ты отказался.
Поздравляю тебя, проявив хитрость, ты убежал,
Имя твое опозорено, сам ты вернулся раненым.

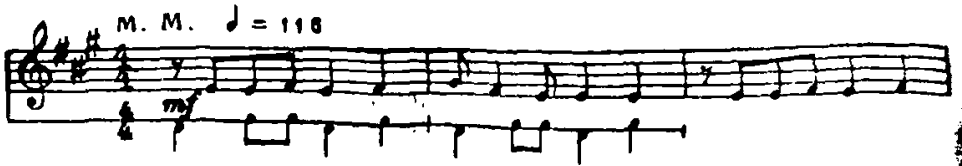
Ты не послушался слов Паризада,
Из страны Чамбила не поехал в город Бустан.
О влюбленный, у старца Айдин не спросил ты разрешения,
Имя твое опозорено, сам ты вернулся раненым.

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех последних строках последующих стрэф. Первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.

¹ Носоқ — ёмон ном.



ТАРК ЭТУВЧИ БУЛМАНГ



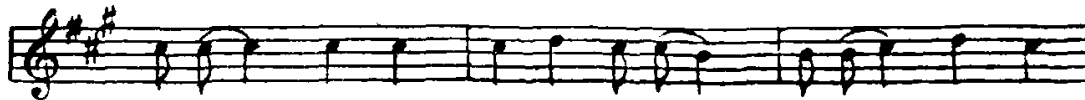
Ман сизга на_си_ҳат ай_лай:



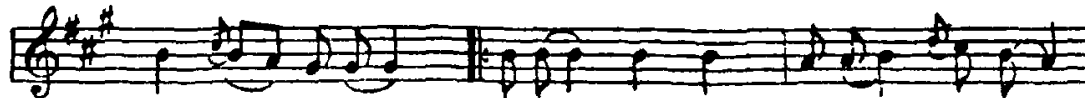
юрт_ни тарк э_тув_чи булманг, у_зинг_дан гай_



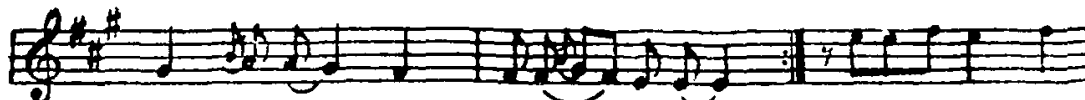
ри но_март_ни, мин_на_тин чак_кув_чи булманг.



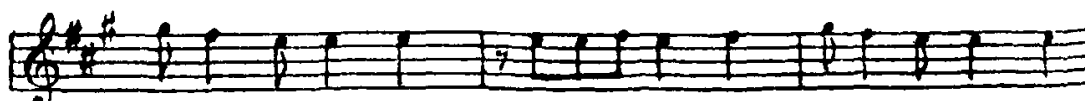
Ғирот_ни бе_зажулбилави, у_тир_ғил ах_



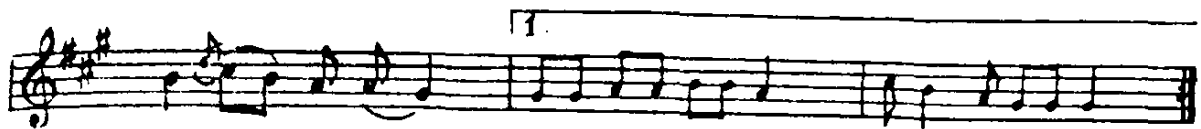
ли дил би_лан, у_лгун_ча бир но_март би_лан,



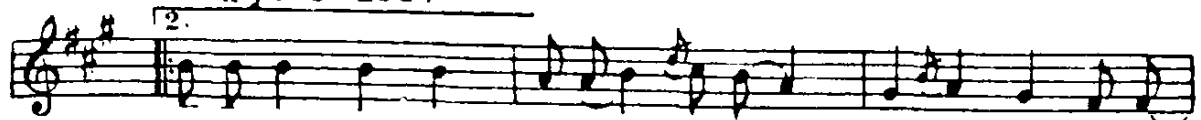
меҳ_ри_бон бу_лув_чи булманг.



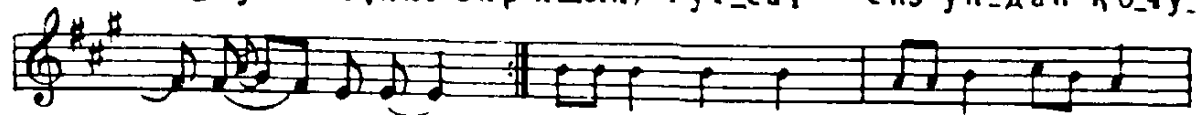
О_лимларгар_кеңгаш эт_са, ёх_ши, ё_мон_



га күз ет_са,



әлу халқинг бир ишчи) тут_са, сиз ун_дан қояу.



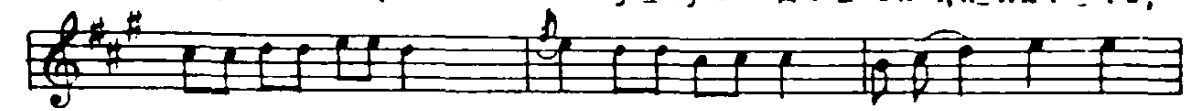
чи бул_манг



Та_ом берсанг,



бер_гил мартга, эл у_чун до_ен қи_лич_га,



ам_мо тинч тур_



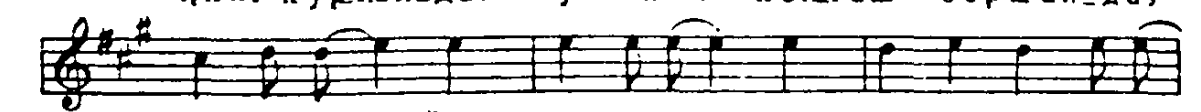
ган ё_ғач_га, но_ҳақ қон солув_чи булманг.



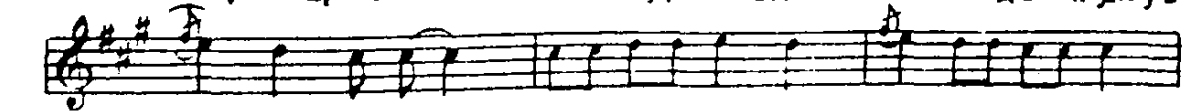
Шод бул_әлу хал_



қинг курган_да, су_зин ол кеңгаш берган_да,



бир га_риб йнғ_лаб турган_да е_нин_да кулув



чи булманг.



(жон)



Гүрүг_ли_бек у_вуш = у_вуш, меҳмонкел_са



Ман сизга насиҳат айлай:
 Юртни тарк этувчи бўлманг,
 Узингдан ғайри номартни,
 Миннатин чакувчи бўлманг.

Фиротни беза жул билан,
 Утирғил аҳли дил билан,
 Улгунча бир номарт билан
 Меҳрибон бўлувчи бўлманг.

Шод бўл элу халқинг кўрганда,
 Сўзин ол кенгаш берганда,
 Бир ғариб йиғлаб турганда —
 Енинда кулувчи бўлманг.

Олимлар гар кенгаш этса,
 Ёхши, ёмонга кўз етса,
 Элу халқинг бир иш тутса,
 Сиз ундан қочувчи бўлманг.

Таом берсанг, бергил мартга,
 Эл учун доён қиличга,
 Аммо тинч турган ёғочга,
 Ноҳақ қон солувчи бўлманг.

Гўрўглибек ўвуш-ўвуш,
 Меҳмон келса эткин сўвуш,
 Боришсанг март билан бориш,
 Номартни қувловчи бўлманг.

Я дам тебе наставления:
 Не будь человеком, покидающим родину,
 Чтоб какой-нибудь низкий человек
 Не напоминал тебе о сделанном им добре.

Украшай доброго¹ коня попоной,
 Будь собеседником с человеком сердечным,
 До своей кончины ни с одним трусливым человеком
 Не будь милостивым!

Когда мудрые собираются на совет,
 Когда различается доброе и злое,
 Когда народ твой берется за какое-нибудь дело,
 Не сторонись его.

¹ В тексте: «Гират» — кличка легендарного коня, принадлежавшего Горголы.

Если даешь кому хлеб, то давай его мужественному,
За народ опирайся ты на меч.
Однако на смирно стоящее дерево
Не проливай несправедливо кровь.

Радуйся, когда видишь племя свое и народ,
Слушай, когда он (народ) дает советы тебе,
А когда какой-нибудь несчастный плачет,
Не смейся, стоя с ним рядом!

Гороглы бек...¹
Когда придет гость, встречай его ласково.
Если с кем будешь знаться, то знайся с храбрым.
Не преследуй слабого и трусливого.

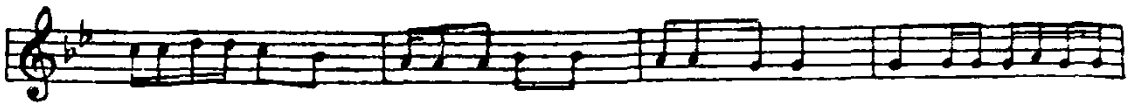
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках всех строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.



¹ Следующее слово «ўвуш» мне непонятно /А. У/.



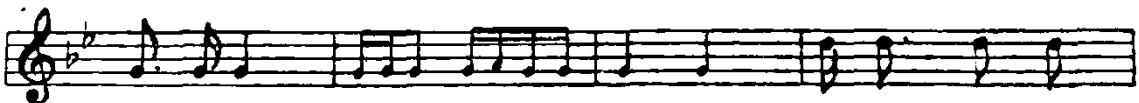
МАНГЗАМАС



Йу-лим тушди Гуржистоннинг э-ли-на,



эл-ла-ри бор, бизнинг эл-га мангза-мас (ай).



мангза-мас,

сай-рой эт-сам



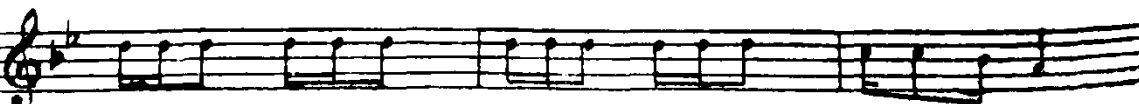
боқ-ча-си-на, гу-ли-на, гул-ла-ри бор.



биз-нинг гул-га манг-за-мас (ай), манг-за-мас,

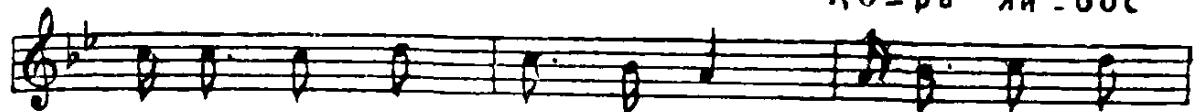


гул-ла-ри бор, бизнинг гул-га манг-за-мас.

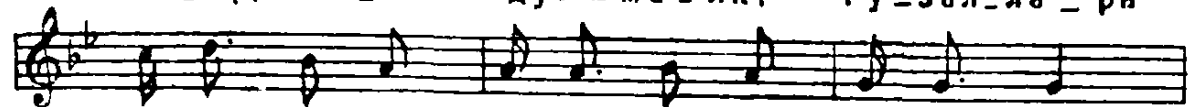




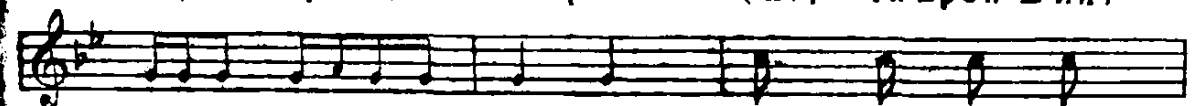
Ко-рв ли-бос



ки-яр, эг-ни дуг-ма-ли, гу-зал-ла-ри



бир би-ри-дан чи-рой-ли (я), чи-рой-ли,



Бег-ла-ри бор



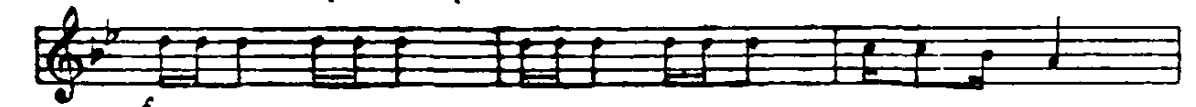
таъ-ри-фи-ни айт-ма-ли, хон-ла-ри бор



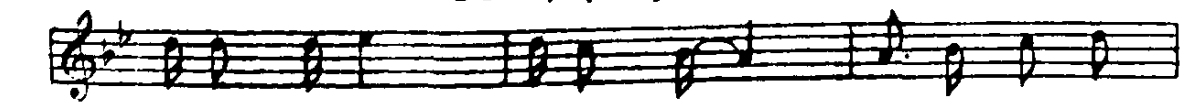
А-ваз хон-га манг-за-мас (ай), манг-за-мас,



хон-ла-ри бор А-ваз хон-га манг-за-мас.



Ба-хор бул-са гул-ла-ри-ни



те-рар-лар(ай), те-рар-лар. бош-ла-ри-на



сэм_ри тел_пак ки_яр_лар(ай), ки_яр_лар,



от лан_гая_да



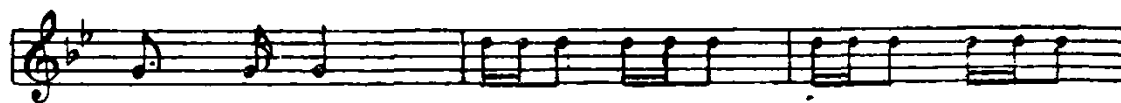
ни_до = ни_до де_яр_лар(ай), де_яр_лар,



тил_ла_ри бор, биз_нинг_тия_га манг_за_мас(ай),



манг_за_мас, тил_ла_ри бор биз_нинг_тия_га



манг_за_мас. *f*



(Жон)



Ха_вас би_лан ши_рин ша_роб



ич_ма_ли (е), ич_ма_ли, от уй_на_тиб



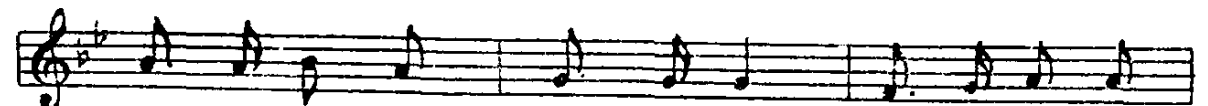
дош қин жойдан ут-ма-ли (е), ут-ма-ли,



гур-ур-ли-бек ин-жа белдан куч-га-ли (е),



куч-га-ли бел-ла-ри бор, бизнинг бел-га



манг-за-мас (ай), манг-за-мас, бел-ла-ри бор,



бизнинг бел-га манг-за-мас.



Хв-вас би-лан ши-рин ша-роб ич-ма-ли,



от уй на тиб дош-қин жойдан ут-ма-ли (е),



ут-ма-ли,

Гур-ур-ли-бек.



ин-жа белдан куч-га-ли, бел-ла-ри бор,



бизнинг бел-га манг-за-мас (ай), манг-за-мас,



бел-ла-ри бор, бизнинг бел-га манг-за-мас

Нўлим тушди Гуржистоннинг элина,
Эллари бор, бизнинг элга мангзамас,
Сайрон этсам боқчасина, гулина,
Гуллари бор, бизнинг гулга мангзамас.

Қора либос кияр, эғни дугмали,
Гўзаллари бир-биридан чиройли,
Беклари бор таърифини айтмали,
Хонлари бор Авазхонга мангзамас.

Баҳор бўлса гулларини терарлар,
Бошларина самри телпак киярлар,
Отланганда нидо-нидо деярлар,
Тиллари бор, бизнинг тилга мангзамас.

Ҳавас билан ширин шароб ичмали,
От ўйнатиб дошқин жойдан ўтмали,
Гўрўғлибек инжа белдан қучгали
Беллари бор, бизнинг белга мангзамас.

Путь мой лежал в страну Гурджистан,
Их страна не похожа на нашу.
Устроил я прогулку по садам и цветникам ее
(Гурджистана),
Цветы ее не похожи на наши.

Черную одежду носят там с пуговицами.
Красавицы их прелестней одна другой,
Князья у них заслуживают похвалы,
Ханы их не похожи на Аваз-хана.

Когда наступает весна, собирают они цветы,
Надевают на голову они шапки собольи.
Когда выступают они (в поход), кричат «нидо-нидо»,
Язык их не схож с нашим.

С готовностью выпьем мы сладкого вина,
Разгорячив коня, переплывем мы разлив реки.
О Гороглы-бек, чтоб обнять тебе тонкую талию —
Талии их (девушек Гурджистана) не похожи на наши.

11 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех последних строках последующих строф. Первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.



ҲИЖРОНА ТУШДИМ

M. M. $\text{♩} = 69$



Бир гу-зал ёр-- нингдоғидан,



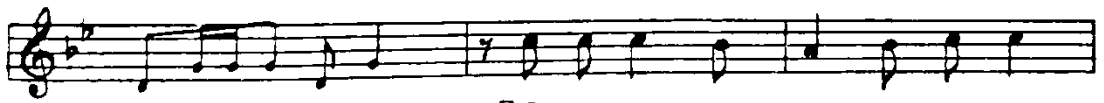
ту-ган-мас хиж - ро - на туш-дим,



Мажнунка-би ис-таб Лайли,



чулдан чу-лис - то - на тушдим



Булма-ди ҳеч ки-ши ҳамдам,

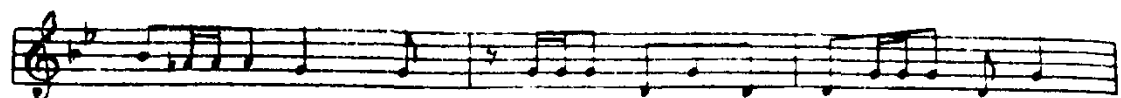


и-шим булди кун-дв мо-там, ях-шилик кўр

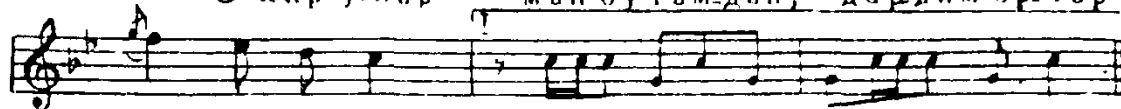


ма-дим бир-дам, кун-кун-дан аф - ё - на тушдим.





О-хир у-лар ман бу ғам-дан, дардим ор-тар



дам-ба-дам-дан,



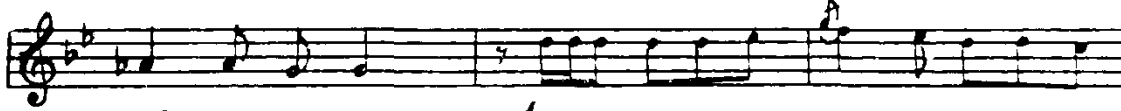
ай-рил-димо - та - о-намдан уз юр-тим-дан



ай - ра туш-дим



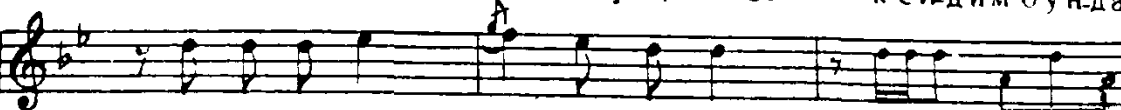
Ай-рил-димо та - о намдан уз юр-тим-дан



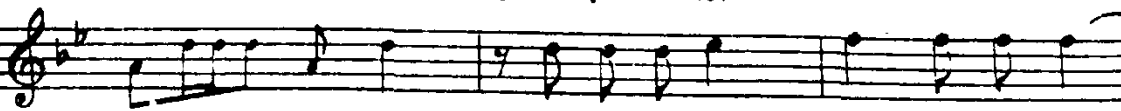
ай - ра туш-дим



Не бул-ди мен келдим бунда,



мен шоҳ э-дим уз юр-тим-да



мир-шаб-ту-тиб қолди бунда,



туш-мат-дан зин - до-на туш-дим

Он да бўлсам
о-зод мен, бир па-ри-га мубта-ло мен.
Аб-бос ўг-ли шаҳ-зо-да-мен,
ке-либ бағ-ри қо-на туш-дим,
Аб-бос ўг-ли шаҳ-зо-да-мен,
ке-либ бағ-ри қо-на туш-дим.

Бир гўзал ёрнинг доғидан,
Туганмас ҳижрона тушдим.
Мажнун каби истаб Лайли.
Чўлдан чўлистона тушдим.

Охир ўларман бу ғамдан,
Дардим ортар дам-бадамдан,
Айрилдим ота-онамдан,
Ўз юртимдан айра тушдим.

Бўлмади ҳеч киши ҳамдам,
Ишим бўлди кунда мотаи,
Яхшилик кўрмадим бирдам,
Кун кундан афгона тушдим.

Не бўлди мен келдим бунда.
Мен шоҳ эдим ўз юртимда,
Миршаб тутиб, қолдим бунда,
Тухматдан зиндона тушдим.

Анда бўлсам озод мен,
Бир парига мубталомен.
Аббос ўгли — шаҳзодамен,
Келиб бағри қона тушдим.

Горю я из-за одной прекрасной возлюбленной,
Подвергся я бесконечной разлуке.
Подобно Меджуну в поисках Лейли,
Из пустыни попал я в пустыню.

Никто не стал моим наперсником.
Делом моим была ежедневная скорбь,
Никогда не видел добра я,
И день ото дня усиливались стоны мои.

В конце концов погибну я от этой печали,
Недуг мой каждый миг все усиливается.
Лишился я своих отца и матери,
Оказался я разлученным с родиной моей.

Что случилось, почему я оказался здесь?
Был же я шахом на родине своей!
Стражник задержал меня здесь,
По клевете оказался я в темнице.

Если я там (на родине) — я на свободе.
В одну пери я страстно влюблен.
Сын Аббаса, царевич я,
Пришел (сюда), и грудь моя наполнилась кровью.

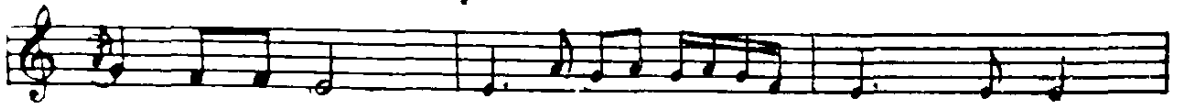
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и в четвертых строках остальных строф. Первые три строки всех строф, кроме 1-й, имеют свои рифмы.





НАЙЛАЙИН

М. М. $\text{♩} = 69$



Ақ-ча га-лин, ғәм-сиз бо-шим ғәм-хо-на бұлди(е)



най-ла-йин,



бирсуз би-лан ош-но е-рим, бе-го-на бұлди(е)



най-ла-йин



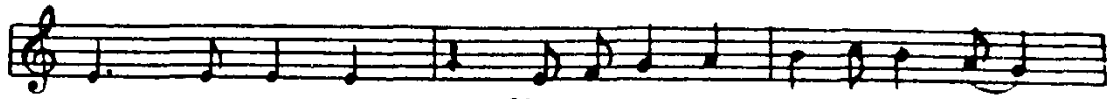
Мен ғалдим ер-ни су-роғ-лаб, (о) ю-рагимни



ұт-ға доғ-лаб, ул қоч-ди мен-дан у-зоқ-лаб,



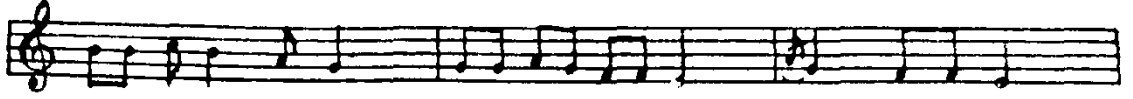
ин-хо-на бұлди(е), най-ла-йин,



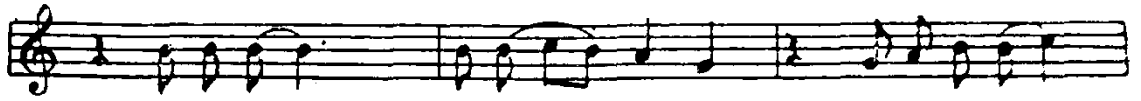
Ул қоч-ди мен-дану-зоқ-лаб



пйн-ҳона булди(е) най-ла-йин



mf



Заҳар булди оғ-зим бо-ли эс-ди ай-ри



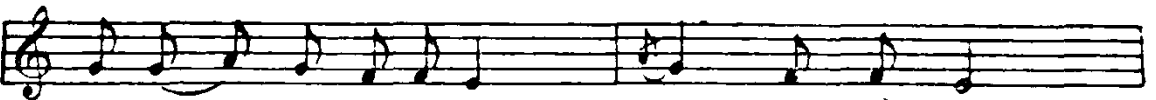
лик ша-мо-ли, билмамне бул-ди ха-е-ли.



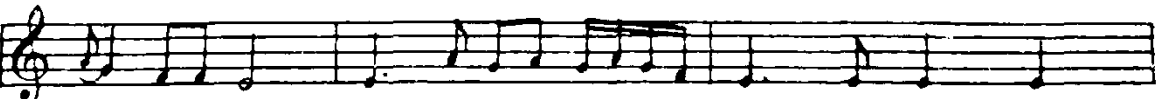
бе-го-на булди(е) най-ла-йин.



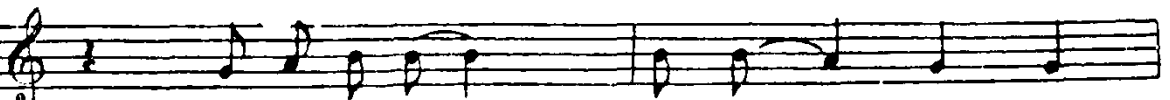
билмамне бул-ди ха-е-ли



бе-го-на булди(е) най-ла-йин



о) _____ Шох сана ме - пиш-ди пий-ра



ар ким уз бах ти-дан ку-ра,

ёр-нинг кўнг-ли ўз-га ё-ра,
гу-мо-на бўлди(ё) най-ла-йин,
ёр-нинг кўнг-ли ўз-га ё-ра
гу-мо-на бўлди(ё) най-ла-йин

Ақча¹ галин², намсиз бошим
Гамхона бўлди найлайн,
Бир сўз билан ошно ёрим,
Бегона бўлди найлайн.

Заҳар бўлди оғзим боли,
Эсди айрилиқ шамол,
Билмам не бўлди хаёли,
Бегона бўлди найлайн.

Ман галдим ёрни сўроғлаб,
Юрагимни ўтга доғлаб,
Ул қочди мандан узоқлаб,
Пинҳона бўлди найлайн.

Шоҳсанам ёпишди пийра,
Ҳар ким ўз бахтидан кўра.
Ёринг кўнгли ўзга ёра,
Гумона бўлди, найлайн.

О невестушка Акча, голова моя, (не имевшая) печали,
Стала обиталищем тоски. Что же мне делать?
Из-за одного только слова друг мой любимый
Стал чужим (для меня). Что же мне делать?

Пришла я, расспрашивая любимого,
Сжигая сердце свое в огне.
Он же бежал, удаляясь от меня,
Скрылся он от меня. Что же мне делать?

Превратился в яд мед моего рта,
Подул ветер разлуки,
Не ведаю я, что же он задумал.
Стал он чужим (для меня). Что же мне делать?

¹ Ақча — Шоҳсанам канизларидан.

² Галин — келин, шева талаффузи.

Шахсанам обратилась к старцу.
У каждого свое счастье.
Сердце возлюбленного к другой подруге
Склонилось. Что же мне делать?

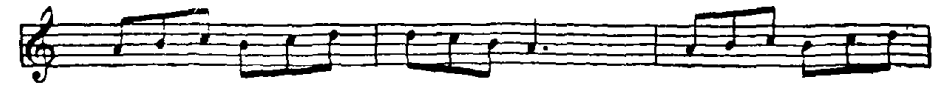
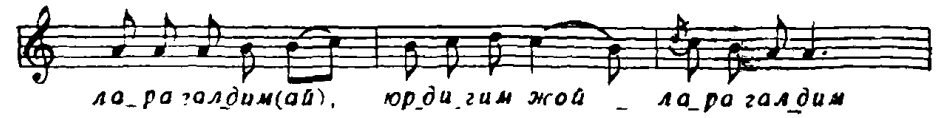
8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках последующих строф. Кроме того, первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф имеют свои рифмы.





ЮРДИГИМ ЖОЙЛАРА ГАЛДИМ

М М ♩ = 80-84



тибулбул_ни, гул юз_ли, со — чи сумбул_ни,

се_лар ёр_нинг гул ю_зи_ни, гур_дигим жой —

ла_ра гал_дим.

Булбул_ги_риб — дир бу бо_га, о_взинг е —

тор_и_ро_га, ё_римби_лан оқ у_тов_га,

кир_ди_гим жой — ла_ра гал_дим(ай), кир_ди_гим жой —

ла_ра гал_дим

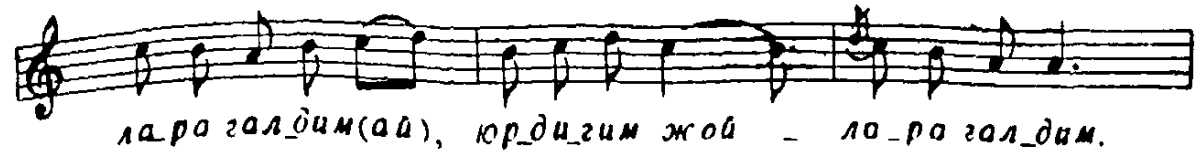
f

(жон) ————— Е_римби_лан

иш_рат_қу_риб му_род_мақ_са — ди_ма е_тиб,



ок кўлим бўи ни ма со либ, юр ди гим жой -



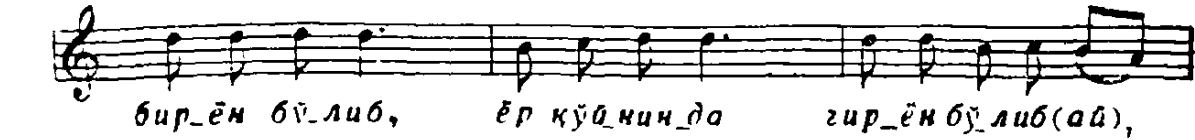
ла ра гал дим (ай), юр ди гим жой - ла ра гал дим.



(хай)



mf
Га_риб о_шиқ хай_рон бў_либ ишқ ў_ти_на



бир_ён бў_либ, ёр кўй_нин_да гир_ён бў_либ (ай),



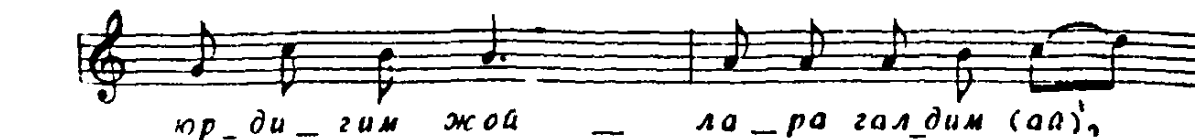
юр_ди_гим жой - ла_ра гал_дим (ай), юр_ди_гим жой -



ла_ра гал_дим (жон дод



ёр) ёр кўй_нин_да гир_ён бў_либ (ай),



юр_ди_гим жой - ла_ра гал_дим (ай),

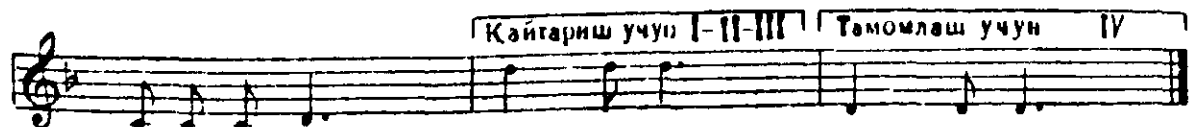
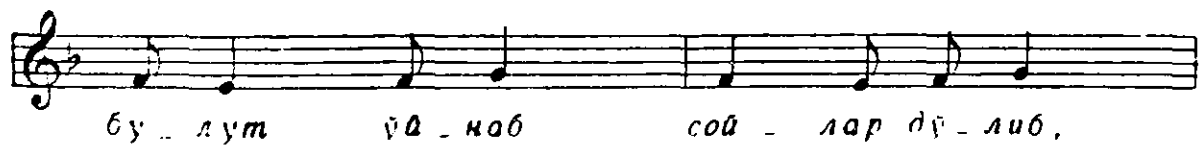


юр_ди_гим жой - ла_ра гал_дим.



БИБИЖОН

М.М. ♩. = 126-132



Доглар боши думон-думон, ел галиёро, бибижон,
Булут ўйнаб, сойлар дўлиб, сел галиёро, бибижон.

Томошангга дурли дошдан эл галиёро, бибижон,
Оч қучоғинг, бос бағрингга совуқ олиёра, бибижон.

Мундан борсанг Хива йўли дош¹, бўлиёра, бибижон,
Йнглай-йнглай икки кўзим ёш бўлиёра, бибижон.

Бевафонинг охир-сўнги пуя бўлиёра, бибижон.
Оч қучоғинг, бос бағрингга совуқ олиёра, бибижон.

—————

На вершинах гор — туман, туман, ветер задувает, о Бибиджан!
Лучи разыгрались, низины наполнились (водой), ливень льет.

о Бибиджан!

Чтоб любоваться тобой, со всех сторон народ идет, о Бибиджан!
Раскрой объятия свои, прижми к груди своей — одолевает холод,

о Бибиджан!

Если отправишься отсюда, дорога до Хивы будет далека, о Бибиджан!
От рыданий оба глаза мои наполнятся слезами, о Бибиджан!

Конец неверного в итоге будет пустым, о Бибиджан!

Раскрой объятия свои, прижми к груди своей — одолевает холод,

о Бибиджан!

16 слогов. Единая рифма повторяется во всех строках.





КОМИЛЖОН
ОТАНИЁЗОВ



УСТИГА

M.M. 108

Лашкар ке_ либ _ ди хар_ ён _ дан

эр ай _ гит_ лар, ке_ чинг жон_ дан ху_ нар о_ либ

А_ ваз_ хон_ дан чо_ лунг душ_ ман_ нингус_ ти_ га.

Тог бе _ ти _ ни

тут_ ди гу_ бор, ай_ гит_ лар душ_ манни күз_ лар

би_ рин күз_ лаб у_ нин чо_ пар, ю_ ринг го_ ним _

лар ус_ ти_ га, ю_ ринг го_ ним лар ус_ ти_ га.

У_ лар кар_ го

сизлар ло_чин тў_кин_лар бел_да_ги ку_чин,
 А_ваз, За_мон ў_чи у_чун ю_ринг ға_ним
 лар ус_ти_га
 А_ваз, За_мон ў_чи у_чун ю_ринг ға_ним
 лар ус_ти_га, ю_ринг ға_ним_лар ус_ти_га

Лашкар келибди ҳар ёндан,
 Эр йигитлар кечинг жондан,
 Ҳунар олиб Авазхондан,
 Чопинг душманнинг устига.

Улар қарға, сизлар лочин.
 Тўкинлар белдаги кучин,
 Аваз, Замон ўчи учун
 Юринг ғанимлар устига.

Тоғ бетини тутди ғубор,
 Йигитлар душманни кўзлар,
 Бирин кўзлаб, ўнин чопар,
 Юринг ғанимлар устига.

Золимларни қувиб янчинг,
 Мискинларга сиз йўл очинг.
 Ёв кўксига найза санчинг.
 Юринг ғанимлар устига.

Войска подошли со всех сторон.
 О храбрые джигиты, не жалейте жизнь свою!
 Перенимая искусство у Аваз-хана,
 Бросайтесь на врага!

Гора скрылась за пылью,
 Джигиты целятся во врага:
 Целясь в одного, рубят десятерых,
 Наступайте на врага!

Они (враги) — вороны, вы — ястребы,
 Выбейте силы у них из хребта!
 Чтобы отомстить за Аваза,
 Наступайте на врага.

Гонитесь за притеснителями и сокрушайте их,
Откройте вы путь обездоленным!
Вонзите копье в грудь врага,
Наступайте на врага!

8 слогов. Единая рифма повторяется в 4-й строке всех строф.
Первые три строки всех строф имеют свои рифмы.





ЙЎЛА СОЛФИЛ

M. M. $\text{♩} = 92$
 $\text{♩} = 104$

О - на, мен йул -
дан а - даш - дим, гал ме - ни бир йул - ла сол - фил,
Лай - ли де - йиб хад - дин ош - дим, Маж - нун қа - би
чў - ла сол - фил. Ер у - чун тин - май е - на - ман,
гоҳ ту - та - шиб, гоҳ сў - ла - ман, бир як - қа га -
риб су - на - маң мур - ги зор ли кў - ла сол - фил.



Она, мен йўлдан адашдим,
Гал мени бир йўла солгил,
Лайли дейиб ҳаддин ошдим,
Мажнун каби чўла солгил.

Санга дедим кўнгил доғин,
Яқин этди йўл йироғин,
Кўрсатгил булбулнинг боғин,
Тар очилган гула солгил.

Ёр учун тинмай ёнаман,
Гоҳ туташиб, гоҳ сўламан,
Бир якка ғариб сўнаман,
Мурғизорли кўла солгил.

Ғариб дерлар одимни,
Изҳор айлаини додимни,
Эшит менинг фарёдими,
Мени ёр йўлига солгил.

Матушка, я сбился с пути,
Укажи мне правильную дорогу,
Из-за Лейли я потерял разум.
Как Меджнуна направи ты меня в пустыню!

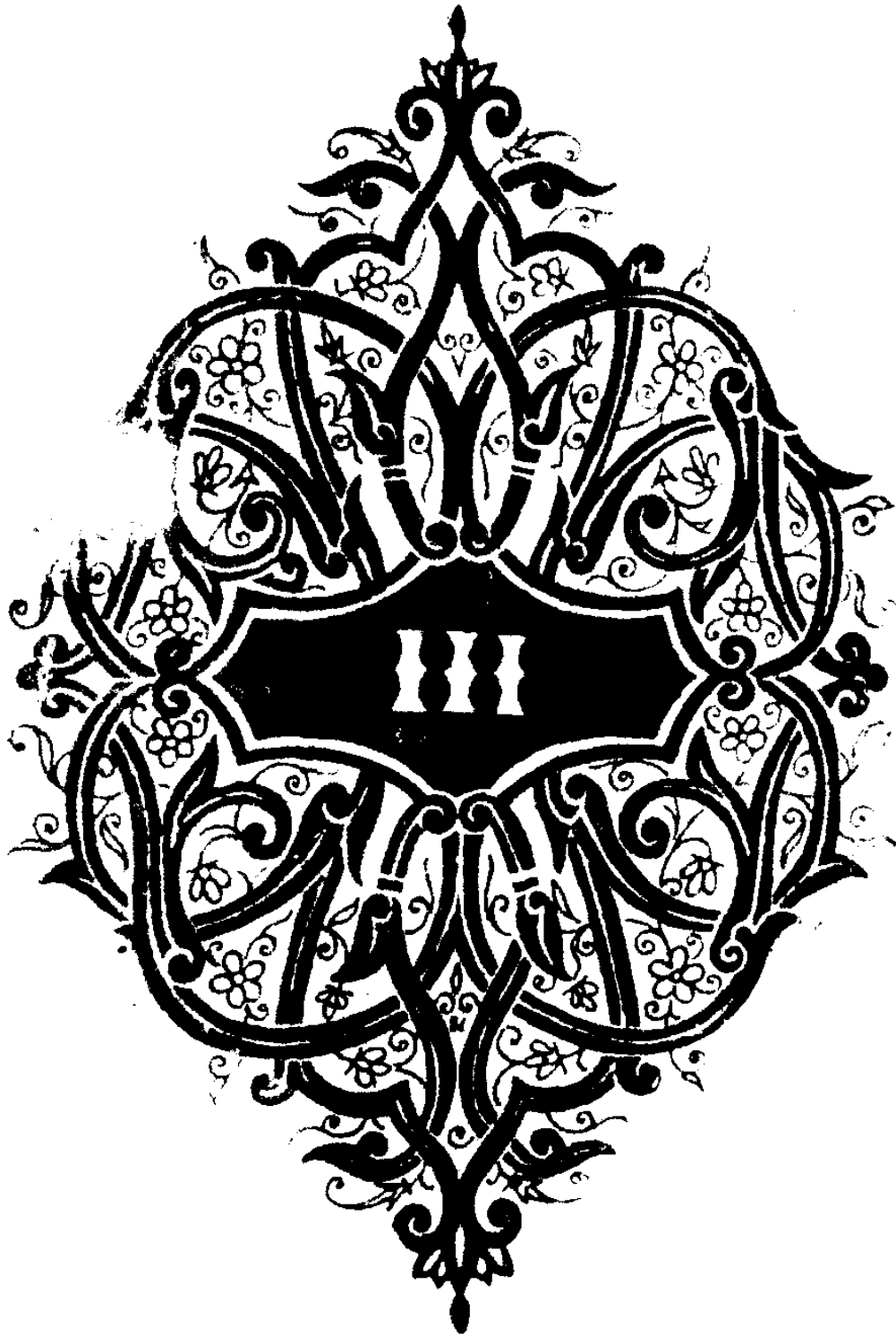
Из-за подруги я постоянно горю,
То воспламеняюсь, то потухаю,
Я — утка дикая, одинокая, беспутная.
Пусти ты меня на луг с озером.

Поведал я тебе о печали сердца своего,
И путь далекий стал близким.
Покажи ты мне сад соловья,
И направь ты меня к только что распутив-
шейся розе!

Называют меня Гарибом
Выскажу я тебе свою жалобу,
Выслушай ты жалобы мои,
И направь ты меня на путь к любимой!

8 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы и во всех четвертых строках остальных строф. Рифмуются между собой и первые три строки 2-й, 3-й и 4-й строф.

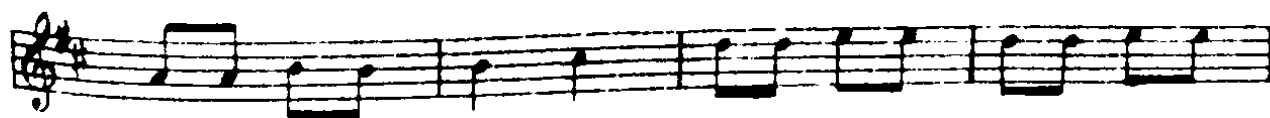
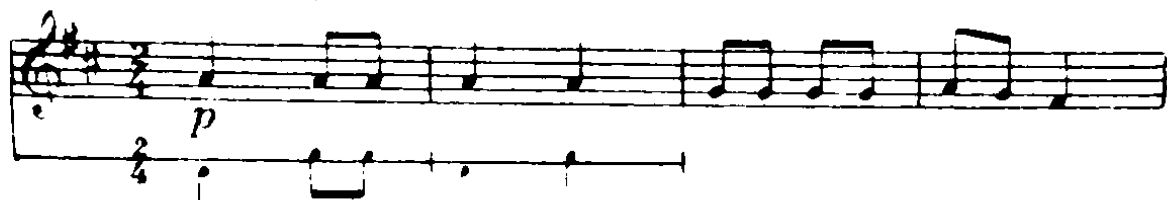






МИСКИН

M.M. ♩ = 76



This image displays a page of musical notation consisting of 12 staves. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), indicating the key of G major. The notation is written in a single system across the page. The music features a variety of rhythmic values, including quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, often grouped together in beams. The melodic lines are primarily eighth-note and quarter-note patterns, with some staves showing more complex rhythmic structures. The overall style is that of a traditional musical score, likely for a single melodic instrument or voice.

This image displays a page of musical notation consisting of 12 staves. The music is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The notation includes treble clefs, key signatures, and various rhythmic values such as quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, often beamed together. The melody is simple and melodic, typical of a piano exercise or a short piece. The staves are arranged vertically, with each staff containing a single line of music.

A page of musical notation consisting of 12 staves, all in G major (one sharp). The notation is as follows:

- Staff 1: Treble clef, G major. Dynamics: *f*. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 2: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 3: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 4: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 5: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 6: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 7: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 8: Treble clef, G major. Dynamics: *mf*. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 9: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 10: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 11: Treble clef, G major. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6.
- Staff 12: Treble clef, G major. Dynamics: *rit.* and *p*. Notes: G4-A4, B4-C5, D5-E5, F5-G5, A5-B5, C6-D6, E6-F6, G6-A6. The final note is a half note with a fermata.



МИСКИН УФОРИ

M.M. ♩. - 96-100

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a time signature of 8/8. The tempo is marked 'M.M.' (Moderato) with a range of 96-100 beats per minute. The dynamic is marked 'mf' (mezzo-forte). The music is written in a rhythmic style with frequent eighth and sixteenth notes. The first staff includes a small '8' below the staff and a 'mf' dynamic marking. The subsequent staves continue the melodic and rhythmic development of the piece, with various phrasing slurs and dynamic markings.

This page of musical notation consists of 12 staves, all in the key of G major (one sharp). The music is written in a single melodic line on a treble clef. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often grouped in beams. There are several dynamic markings: a forte (*f*) marking appears on the second staff, and a mezzo-forte (*mf*) marking appears on the tenth staff. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note on the twelfth staff.

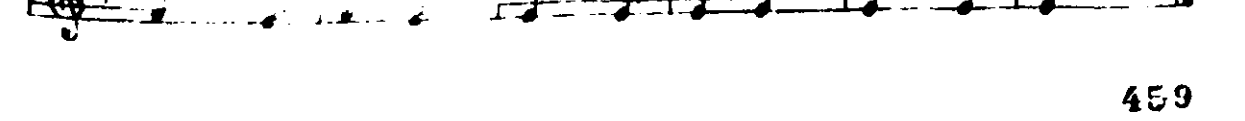
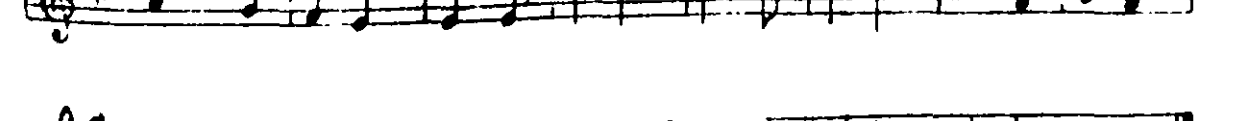
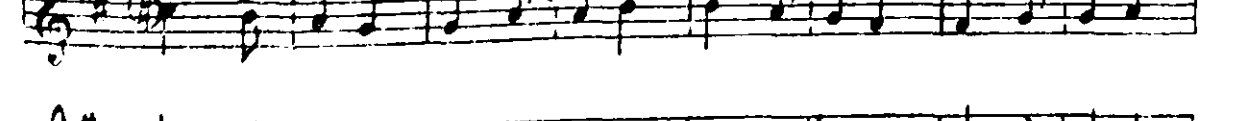
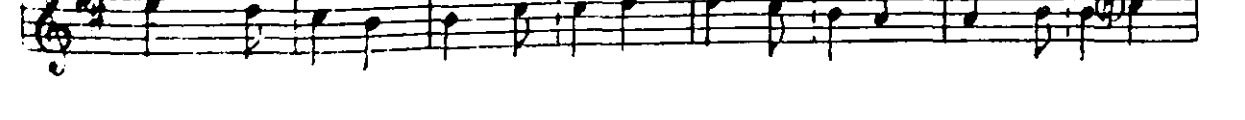
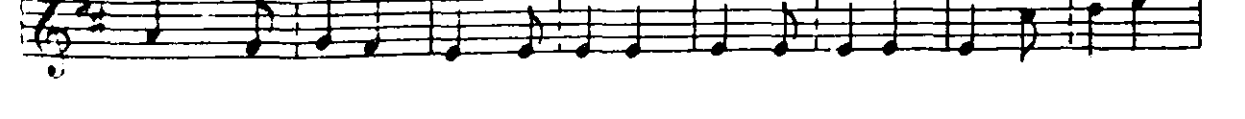
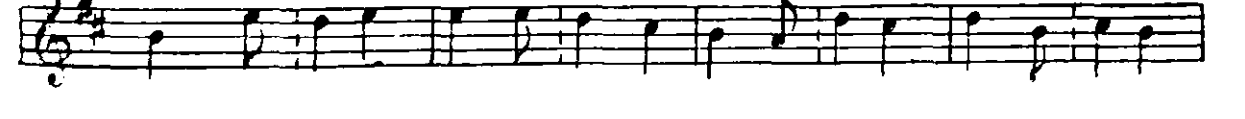
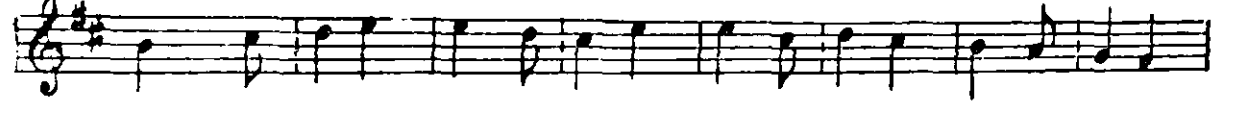
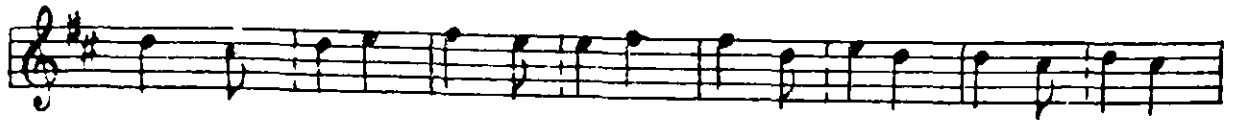
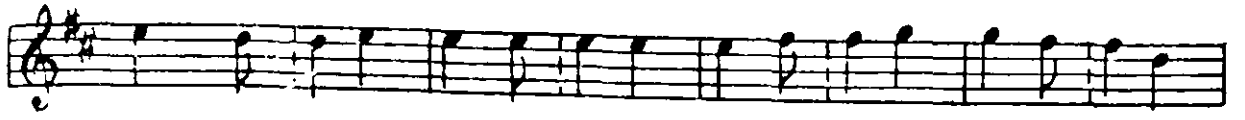
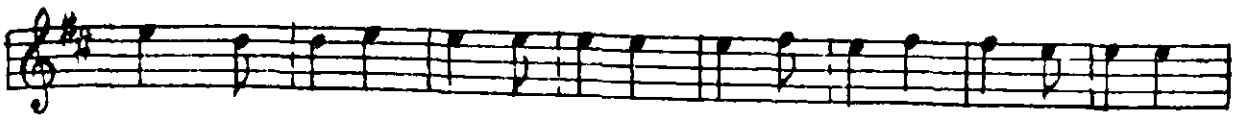


МУХАММАСИ ДОСТОН

М.М. $\text{♩} = 96$
 $\text{♩} = 104$

The musical score consists of ten staves of music in D major (two sharps). The time signature is 7/8. The first staff includes a tempo marking of 'М.М.' and two quarter note symbols with values 96 and 104. The first two staves are bracketed together, with a 'mf' dynamic marking. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and various note values, characteristic of a Doston. The notation includes treble clefs, key signatures, and various note values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests.

This image displays a page of musical notation consisting of 13 staves. The music is written in G major, indicated by two sharps (F# and C#) in the key signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. A dynamic marking of *f* (forte) is present above the eighth staff. The overall structure appears to be a single melodic line or a simple accompaniment.





НОРИМ-НОРИМ

M. M. ♩ = 120

A musical score for the piece "НОРИМ-НОРИМ". It consists of ten staves of music. The first staff is a grand staff with a treble clef on the top line and a bass clef on the bottom line. The top line has a 3/4 time signature. The second staff has a 4/4 time signature. The remaining eight staves are single-line staves with treble clefs. The music is written in a rhythmic, dance-like style with many eighth and sixteenth notes. The key signature is one flat (B-flat).

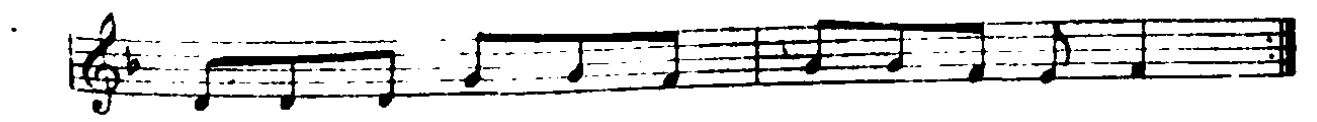
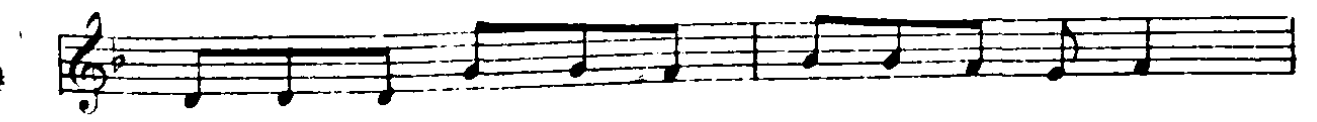
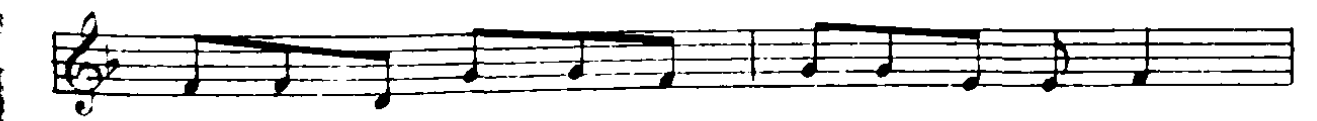
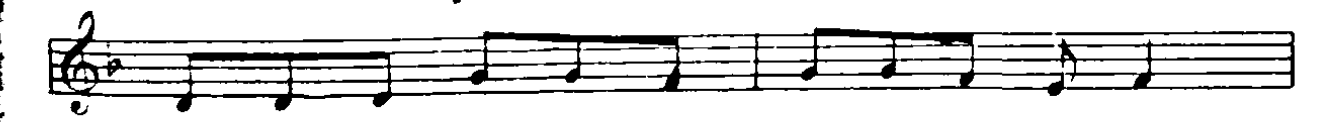
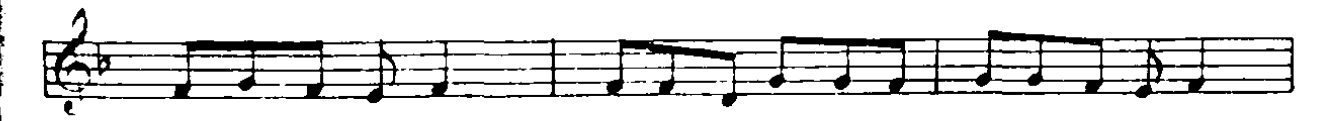
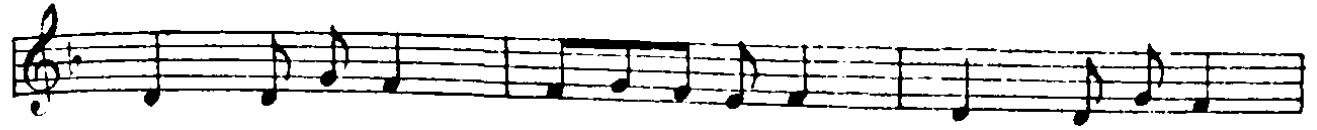
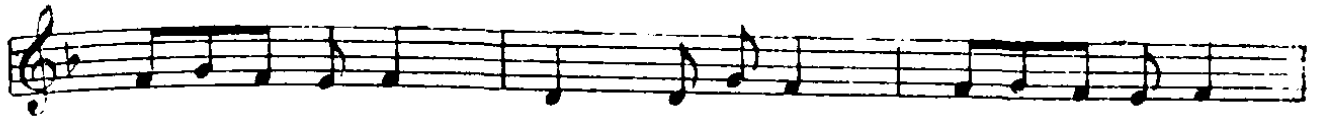
This image displays a page of musical notation, consisting of 15 staves of music arranged in a single system. The notation is written in a single clef (treble clef) and includes various rhythmic values such as quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes. The music features several repeat signs (double bar lines with dots) and dynamic markings. The overall style is that of a traditional musical score, likely for a single melodic instrument or voice.



НОРИМ-НОРИМ УФОРИ

M.M. $\text{♩} = 104$

A musical score for the piece "НОРИМ-НОРИМ УФОРИ". The score is written in a single system with ten staves. The first two staves are grouped together with a brace on the left. The first staff is in treble clef, and the second staff is in bass clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The music is marked with a dynamic of *mf* (mezzo-forte). The melody is primarily in the treble clef, with some accompaniment in the bass clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.





БАРТАВИЛ

М. М. $\text{♩} = 120$

The musical score is written in 6/8 time and marked *mf*. It consists of 11 staves of music. The first staff begins with a treble clef, a 6/8 time signature, and the dynamic marking *mf*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.



КОРАДАЛИ

M. M. ♩. = 80

mf *p*

This page of musical notation consists of 14 staves of music, all in a single system. The notation is written in a single treble clef and a key signature of one flat. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. There are several dynamic markings: a forte (*f*) marking appears on the sixth staff, a mezzo-forte (*mf*) marking on the eighth staff, and a piano (*p*) marking on the final staff. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth-note runs and sixteenth-note passages. The overall style is characteristic of a technical exercise or a short piece of music.



Ш О К Ы Ч Д И

М. М.  - 160-168

A musical score consisting of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/4. The first note is marked with a dynamic of *mf*. The music is written in a single melodic line across all staves, featuring a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some slurs and accents.

This image shows a page of musical notation consisting of 13 staves. The notation is written in a single system across the page. Each staff begins with a treble clef. The music features a variety of note values, including quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, often grouped in beams. There are several rests throughout the piece. Dynamic markings are present: 'mf' (mezzo-forte) is written below the sixth staff, and 'f' (forte) is written above the second staff. The notation is clear and legible, typical of a printed musical score.

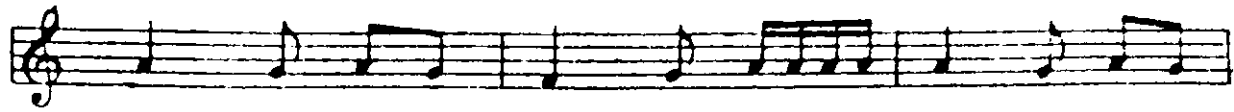
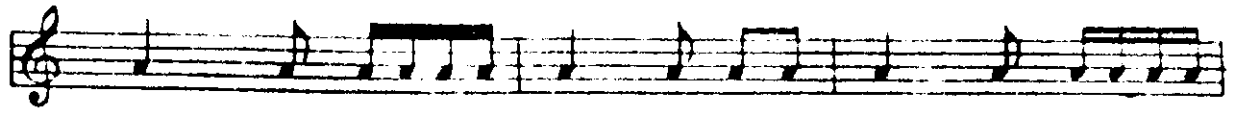
p *cresc.*

cresc. *dim.*

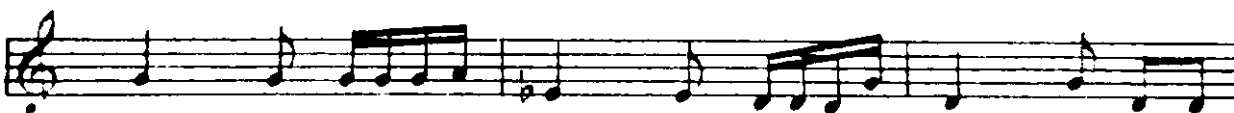
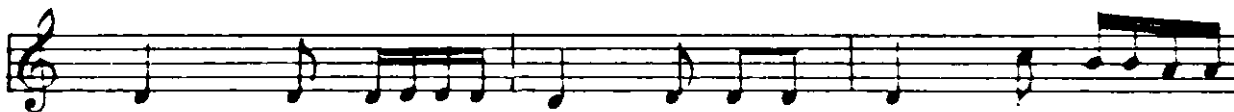
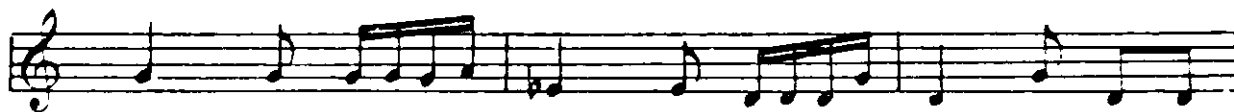
mf

470

The image displays a page of musical notation, likely a score for a single melodic line. It consists of 12 staves of music, all using a treble clef. The notation includes various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The music is written in a single system. The second staff contains the dynamic markings *p* and *dolce*. The notation is clear and legible, with a focus on the melodic contour and rhythmic patterns.



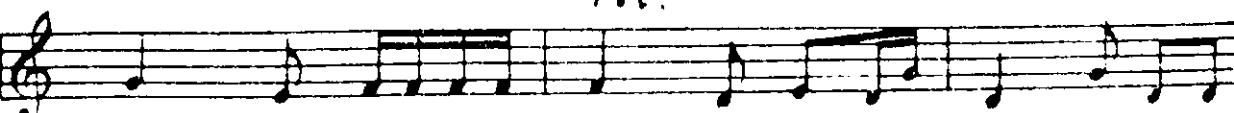
mf



p



rit.



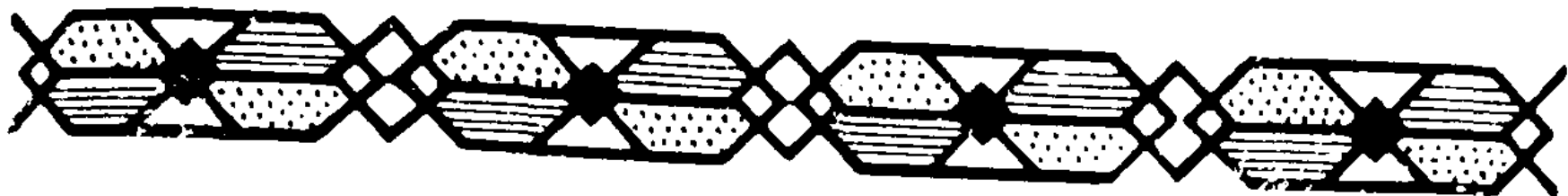


НАДРОМАДИН

M. M. ♩ : 116 - 120
 ♩ : 176 - 184

mf

The image displays a page of musical notation consisting of 12 staves. The notation is written in a single system, likely for a piano or similar instrument. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *p* (piano). There are also markings for *rit.* (ritardando) and a flat symbol (*b*) indicating a B-flat. The notation is clean and professional, typical of a printed musical score.



Р О В И Й

M.M. ♩ = 92 - 96

mf

f

This image displays a page of musical notation, consisting of 13 staves of music. The notation is written in a single system, using a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. There are several instances of slurs and ties, indicating phrasing and melodic connections across measures. The overall style is that of a classical or romantic-era instrumental piece, possibly for a flute or violin. The page number 476 is visible at the bottom left.

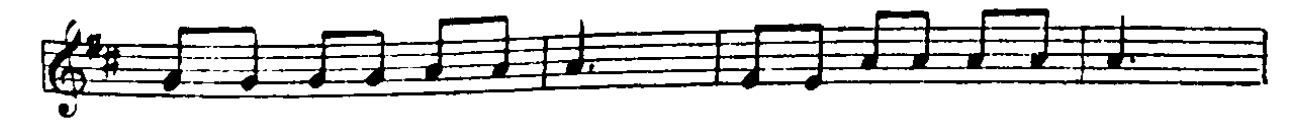
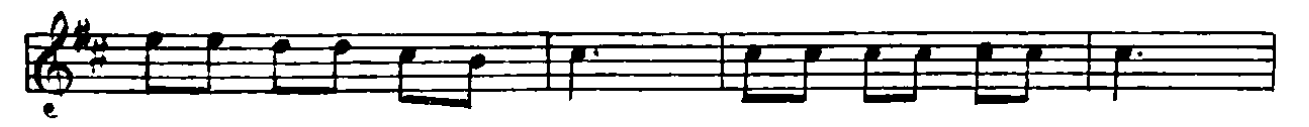
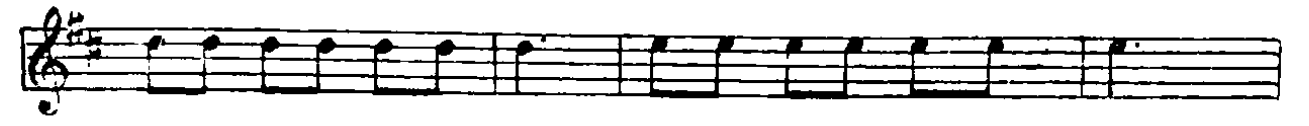
A page of musical notation consisting of 14 staves of music in a single system. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'f' and 'rit.'



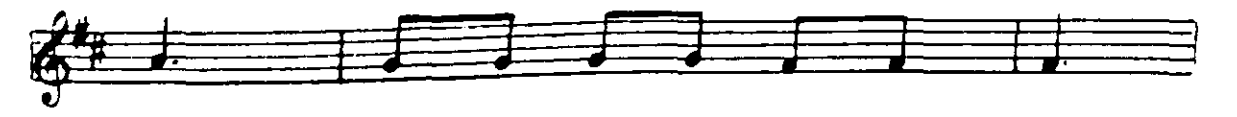
ЧОКИ ГИРИБОН

M.M $\text{♩} = 120$
 $\text{♩} = 160$

mf



This image shows a page of musical notation consisting of 13 staves. The music is written in G major, indicated by two sharps (F# and C#) in the key signature. The notation includes a treble clef, a key signature of two sharps, and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) on the third staff. The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some quarter notes and rests. The accompaniment consists of a steady eighth-note pattern. The page is numbered 480 at the bottom left.

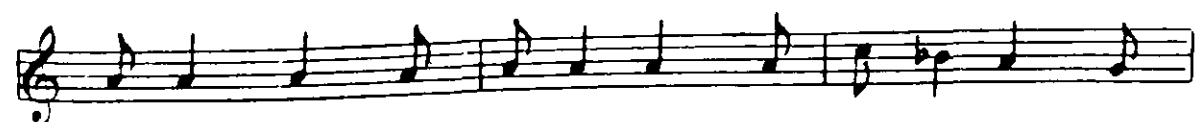
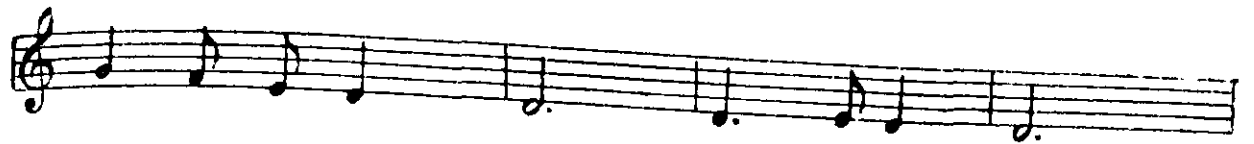


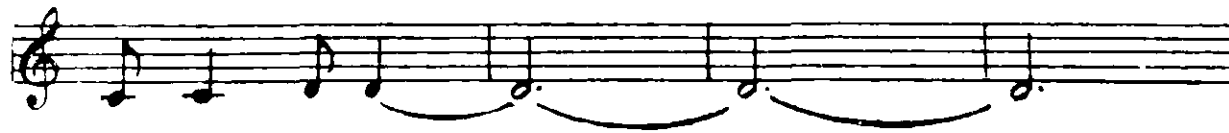


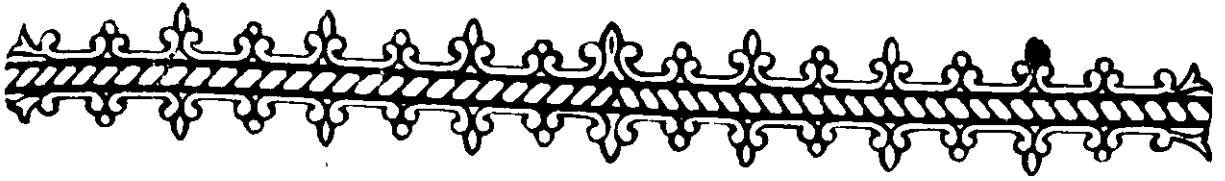
ПАНЖАРАДАН

M. M. $\text{♩} = 120-126$

The musical score consists of nine staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. It starts with a dynamic marking of *f* (forte). The melody is written in a single line, with a bass clef staff below it for the first few measures. The subsequent staves continue the melody in a single line. The sixth staff has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The eighth staff has a dynamic marking of *f* (forte). The score concludes with a final cadence on the ninth staff.

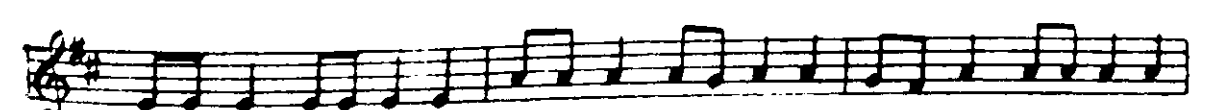
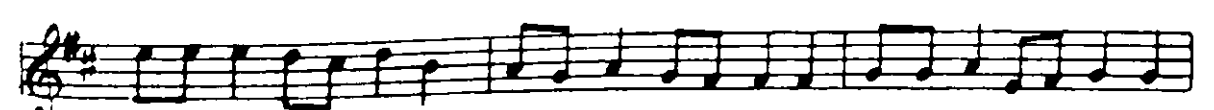
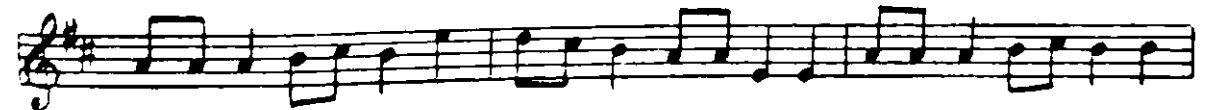
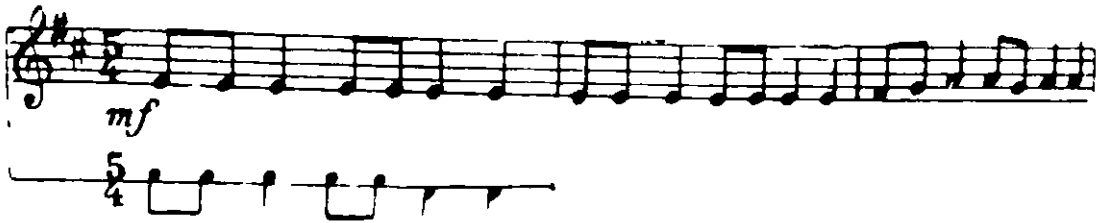






НАЗБОРА

M. M. № 112-118

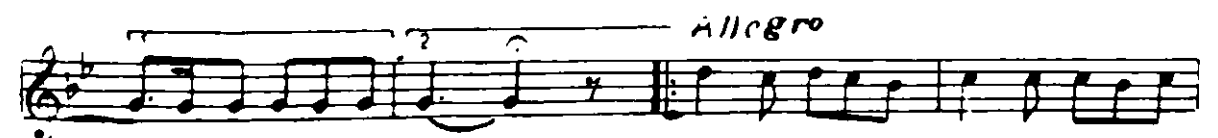


This image displays a page of musical notation consisting of 11 staves. The music is written in G major, indicated by two sharps (F# and C#) in the key signature. The notation includes a variety of rhythmic values such as eighth, sixteenth, and thirty-second notes, often beamed together. The melodic lines are primarily eighth-note based, with some sixteenth-note passages. The staves are arranged vertically, and the music flows from top to bottom. The final staff includes a handwritten marking 'rll' above the first few notes.



ХОРАЗМ РАҚСИ

M.M. ♩ = 100





У Ф О П I

M. M. $J. = 80$

mf





Уч О Р II

M. M. $\text{♩} = 100 - 104$

The musical score consists of 11 staves. The first staff is a grand staff with a treble clef and a bass clef, marked with a dynamic of *mf*. The remaining ten staves are single-line staves with treble clefs. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and a fermata at the end of the piece.



Y ♯ O P III

M M J - 108 - 112

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The music is written in a single melodic line. The first staff includes a dynamic marking of *mf*. The seventh staff includes a dynamic marking of *ff*. The eighth staff includes a dynamic marking of *f*. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.



О Л И О Ч О К

M. M. $\text{♩} = 104 - 108$

The musical score consists of ten staves of music. The first staff includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody is written in the treble clef, and the bass line is written in the bass clef. The first staff also includes the dynamic marking *mf*. The subsequent staves continue the melody in the treble clef. The eighth staff includes the dynamic marking *ff*. The tenth staff includes the dynamic marking *mf*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and slurs.



M A P III

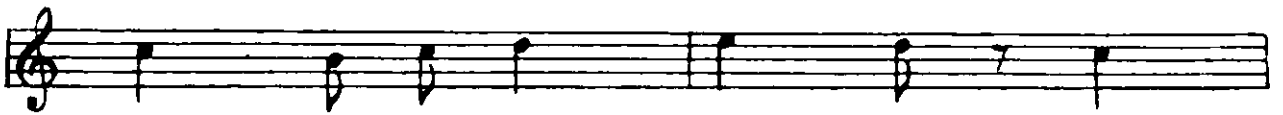
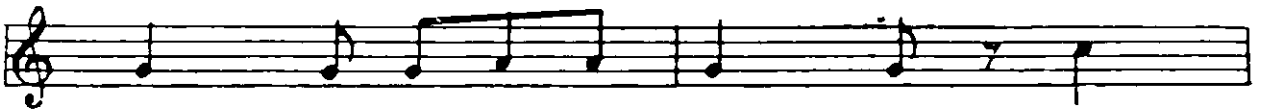
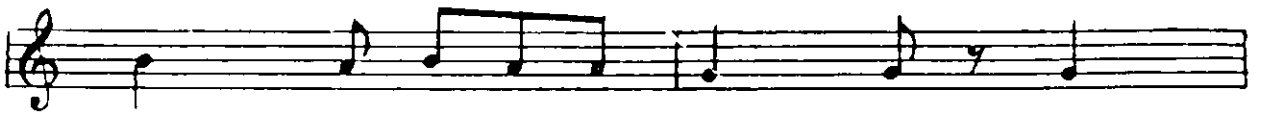
M. M. ♩ = 116

A musical score for a piece titled "MAP III". The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The tempo is marked "M. M." (Moderato) with a quarter note equal to 116 beats per minute. The score consists of ten staves of music. The first staff begins with a dynamic marking of *f* (forte). The sixth staff begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The eighth staff begins with a dynamic marking of *f*. The tenth staff ends with a *rit.* (ritardando) marking. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.



ЗУМЛАК

М.М. $\text{♩} = 116$





Х И П П И Б Б И

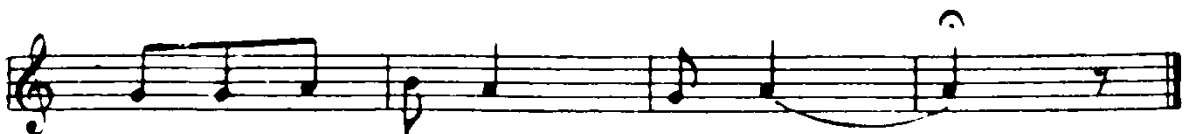
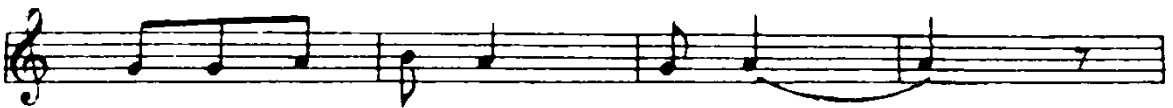
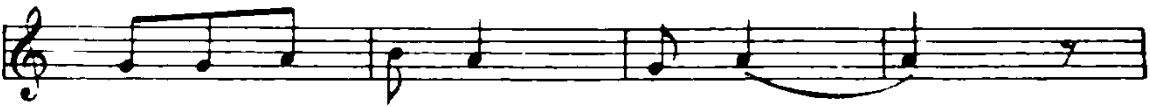
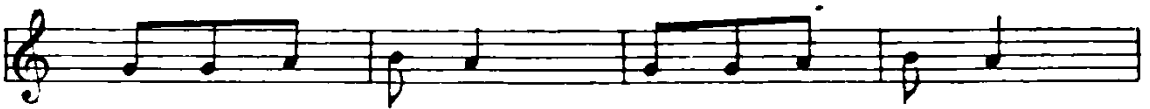
M. M. ♩. = 120-126

mf



ПАРИЗОДЛАР

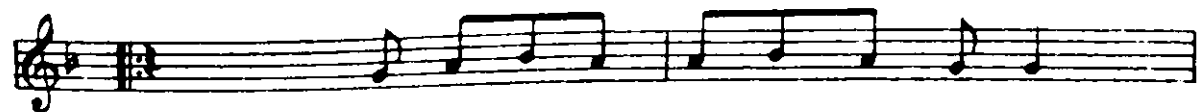
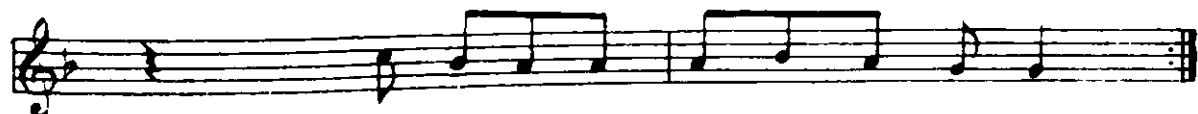
M.M. ♩ = 152-180





ГУЛЛАНИ ГҮР

M.M. ♩ = 108-112





П И Ш И К - П И Ш И К Л А

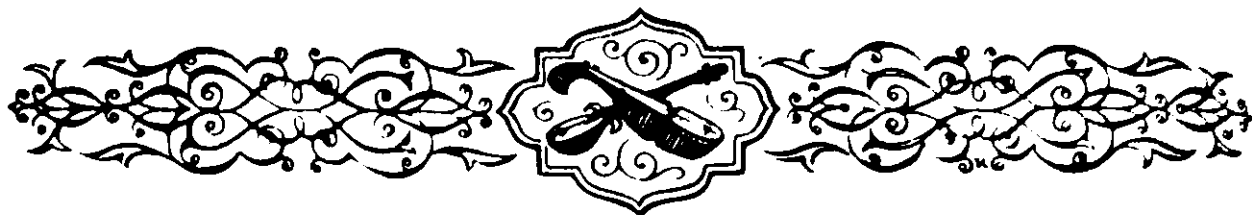
A musical score for a piece titled "П И Ш И К - П И Ш И К Л А". The score is written on ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 3/8. The first note is a quarter note G4, followed by a dotted quarter note F4, and an eighth note E4. The dynamic marking *mf* is placed below the first staff. The melody continues across the ten staves with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line on the tenth staff.



ЁВШАН БЎЛИБ

M. M. ♩ = 104-108

A musical score for the piece 'ЁВШАН БЎЛИБ'. It consists of nine staves of music. The first staff is a grand staff with a treble clef and a bass clef, featuring a forte (f) dynamic marking. The subsequent eight staves are single-line staves with a treble clef. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/8 time signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and slurs.



НИЗОНГУЛ

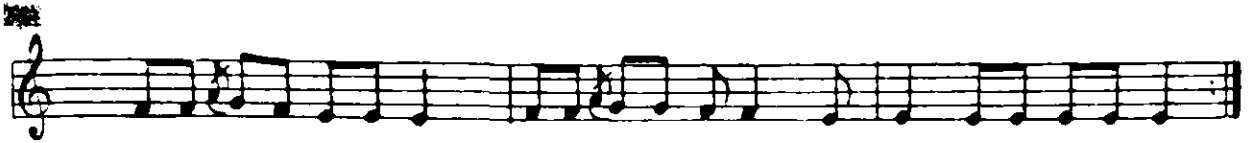
М. М. J. = 92 - 96

A musical score for the piece 'Низонгул'. It consists of eight staves of music. The first staff is a grand staff with a treble clef and a bass clef. The subsequent seven staves are single-line staves with treble clefs. The music is written in a style typical of early 20th-century sheet music, featuring a mix of eighth and sixteenth notes, rests, and a final fermata on the eighth staff. The tempo is indicated as 'J. = 92 - 96'.



БАХТ

M. M. ♩ = 120



A page of musical notation consisting of ten staves of music in treble clef. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *f* and *mf*. The music is arranged in a single column.



му - бо рақ меҳнат шир - ро - қа - ти - дин

хур даврон - лар му - бо - рақ, кук - синт - гиэ - да

барқур - ган зар ни - шом лар му - бо - рақ.

Бу жо - ны - жон ва - тан - га дар - мон э - рур

оқ ол - тин

дустларнинг жо - ни тенг - ги - ум - мон э - рур

оқ ол - тин

ҳар жон - га қур - ти - миз - да ҳам шон э - рур

оқ ол - тин ҳал - қим - га чин св - о - дит

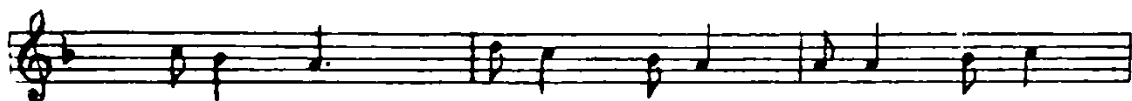
ҳам шон э - рур оқ ол - тин, оқ ол - тин - ни

бахш эт - ган ша - раф - шон - лар му - бо - рақ .



МУБОРАК

М. М. ♩ - 36-100



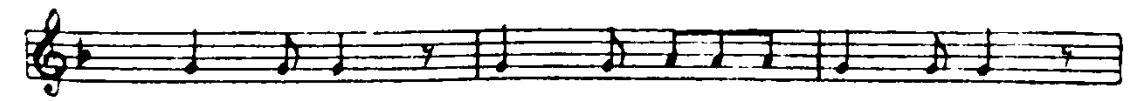
Ҳурматли пах - га - кор - лар, ша - раф - шон - лар



му бо - рақ нур га тўл - ган қу - вонч - ли



ҳур даврон лар му бо рақ,



қулингиз - да гул бул - ган гулис - тон - лар

mf

(жон)

Хар еқ-қа дон -

ғи кет - ган тош-кент-лик қық - ра - мон - лар,

ан - ди - жон-лик

қа-дир - дон йи-гит = қиз - лар , жу - вон - лар,

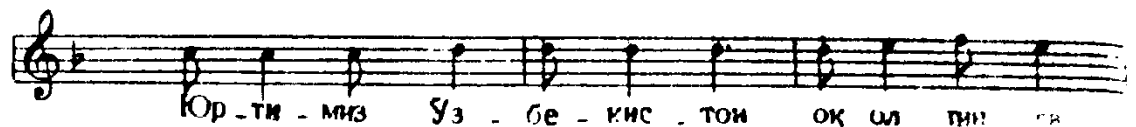
фар-го - на - лик

о - та - лар, тер-миз - лик жо - на - жон - лар,

хо - ра - эм - лик о - га - лар, на-ман - ган - лик

е - рон - лар, сиз-га ша - риф - ли кун-лар,

шулдав-рон-лар му - бо - рақ. *mf*



Юр - ти - миз Уз - бе - кис - тон оқ ол тин га



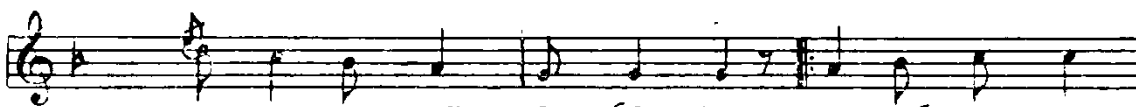
кўзил - га - мас қу - чо - гинг гу - ё - ки бир



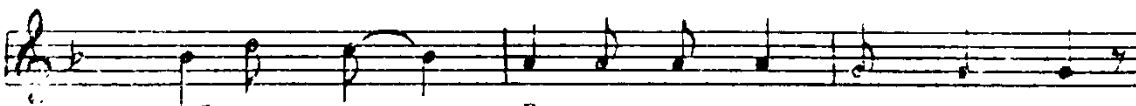
қўйнинг - да бар - ча мил - лат қар - до - шив қа -



дийр - дон - дур, ле - нин - чи пар - ти - я - миз



ҳар дам - да меҳ - ри - бон - дур, рес.пуб - ли - кин ,



кўк синг - да Ле - нин ив.шон му - бо - рақ

Хурматли пахтакорлар, шараф-шонлар муборак,
Нурга тўлган қувончли ҳур давронлар муборак,
Қўлингизда гул бўлган гулистонлар муборак,
Меҳнат шарофатидин ҳур давронлар муборак,
Кўксингизда барқ урган зар нишонлар муборак,

Бу жоножон Ватанга дармон эрур оқ олтин,
Дўстларнинг жоши тенгги — уммон эрур оқ олтин,
Ҳар жонга юртимизда ҳам шон эрур оқ олтин,
Халқимга чин саодат ҳам шон эрур оқ олтин,
Оқ олтинни бахш этган шараф-шонлар муборак.

Ҳар ёққа донги кетган тошкентлик қаҳрамонлар,
Андижонлик қадрдон йиғит-қизлар, жувонлар,
Фарғоналик оталар, термизлик жонажонлар,
Хоразмлик оғалар, наманганлик ёронлар,
Сизга шарафли кунлар, шул давронлар муборак.

Юртимиз Ўзбекистон оқ олтига макондур,
Кўз илғамас қучоғинг гўёки бир жаҳондур,
Қўйинггда барча миллат қардошу қадрдондур,
Ленинчи партиямиз ҳар дамда меҳрибондур,
Республикам, кўксингда Ленин нишон муборак.

О уважаемые хлопкоробы, да будут благословенны честь и слава ваши!
Наполненная светом радости привольная жизнь ваша, да будет
благословенна!

Выращенные вашими руками цветники, да будут благословенны!
Благодаря труду, (ставшая) привольной жизнь, да будет благословенна!
Сверкающие на вашей груди золотые ордена, да будут благословенны!

Сила любимой Родины — белое золото,
Как души друзей дорого белое золото.
Каждому сердцу в нашей стране приносит славу белое золото,
Народу моему истинное счастье и славу приносит белое золото,
(О хлопкороб), подаривший (народу) белое золото, честь и слава (твоя),
да будут благословенны!

Слава ваша распространилась повсюду, о герои ташкентские,
Дорогие андижанцы, джигиты и девушки,
Ферганские отцы, любимые термезцы,
Братья хорезмские, друзья наманганцы!
Ваши славные дни, эти счастливые времена, да будут благословенны!

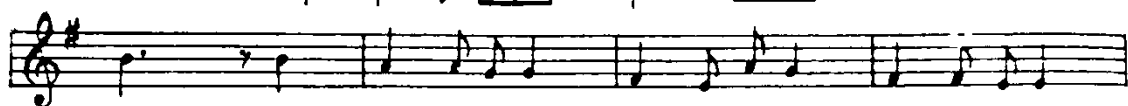
Край наш, Узбекистан — родина белого золота;
Точно целый мир, просторы твои: взором их не охватить!
В объятиях твоих все народы — друзья.
Ленинская партия наша каждый миг проявляет заботу о тебе,
О республика моя, орден Ленина на груди твоей, да будет благословен!

14 слогов. Единая рифма повторяется во всех пяти строках 1-й строфы и в каждой последней строке остальных строф. Между собой рифмуются первые четыре строки 2-й, 3-й и 4-й строф.

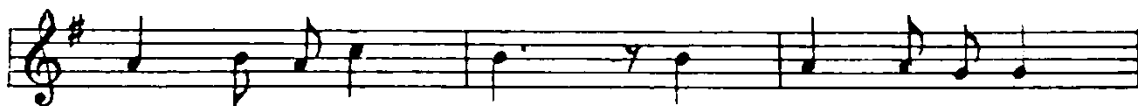


ЕТИШДИМ

М.М. $\text{♩} = 100-104$



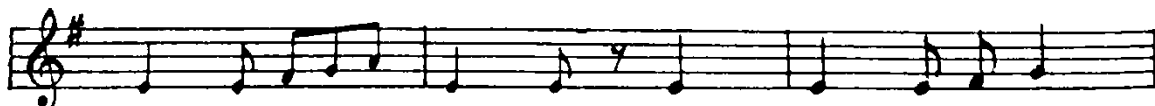
Мех - нит де-дим(у) шух - рат и - ла



шо - на е - тиш - дим, шух - рат қо-зо-ниб



ях - ши бир ум - во - на е - тиш - дим,



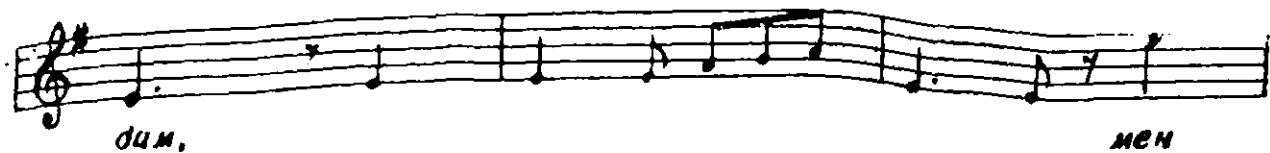
мех - нит де-ди - м(у),



шух - рат и - ла шо - на е - тиш - дим, шух -



рат қо-зо-ниб ях - ши бир ум - во - на е - тиш -



дим,

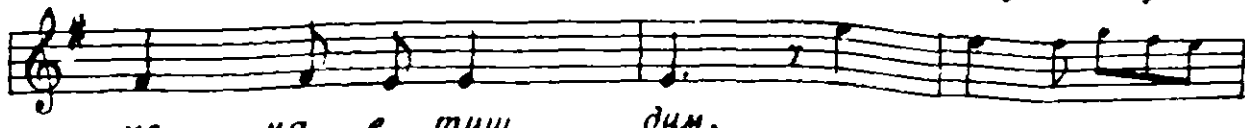
мен



ис - тар эдим ма - ши - на хай - дов - чи бу - лиш -



ни, ур - гам - дим у - ни: ор - зу - ла ар -



мо - на е - тиш - дим.



Шах - мат у - я - лоб ак - кан э - дим



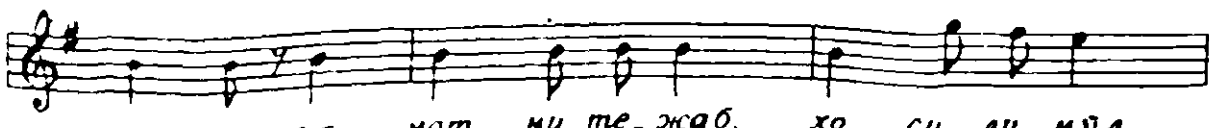
ер - га чи - гит - ни,



меҳ - мат - ни те - жаб, хо - си - ли мул



ко - на е - тиш - дим,



шах - мат у - я - лоб ак - кан э - дим



ер - га чи - гит - ни, меҳ - мат - ни те - жаб,



хо - си - ли мул ко - на е - тиш - дим.

Маш - ши - нам и - ло юз тум - на - лаб
 те - риб оқ ол - тин,
 ма - ши - нам и - ло
 юз тум - на - лаб те - риб оқ ол - тин,
 кул
 мех - на - ти - дин о - зо - ду ам - ко - на е - тиш
 дин, кул мех - на - ти - дин о - зо - ду ам -
 ко - на е - тиш - дин.
 Тех - ни - ко ри - вож топ - ди му - дом
 мам - ло - ка - тим - да, зур пар - воз а - тиб

ой и - ла ос - мо - на е - тиш - дим.



(жон)

Рах -

мат - лар бул - син жон - дам а - зиз пар - ти - я - миз -



га,



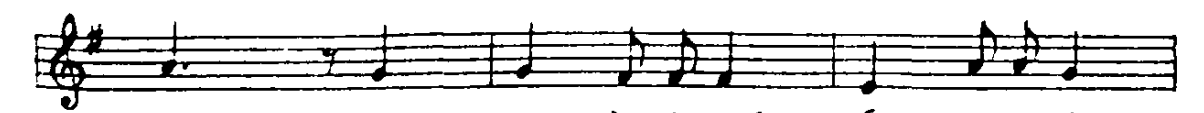
бах - тим о - чи - либ ах - ди - ма мар -



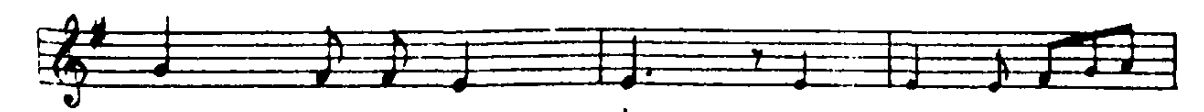
до - на е - тиш - дим, дуст -



лик, я - ша - син тинч - ли - ги - миз бул - син о - мон



да, шу он - да у - сиб бахт - либу дай -



ро - на е - тиш - дим.



дуст - лик я - ша - син тинч - ли - ги - миз



Меҳнат дедим, шуҳрат ила шона етишдим,
 Шуҳрат қозониб яхши бир унвона етишдим,
 Мен истар эдим машина ҳайдовчи бўлишни,
 Ургандим уни: орзу-ла армона етишдим.
 Шахмат уялаб эккан эдим ерга чигитни.
 Меҳнатни тежаб, ҳосили мўл кона етишдим.
 Машинам ила юз тонналаб териб оқ олтин.
 Қўл меҳнатидин озоду имкона етишдим.
 Техника ривож топди мудом мамлакатимда,
 Зўр парвоз этиб ой ила осмона етишдим.
 Раҳматлар бўлсин жондан азиз партиямизга,
 Бахтим очилиб аҳдима мардона етишдим,
 Дўстлик яшасин, тинчлигимиз бўлсин омонда,
 Шу онда ўсиб бахтли бу даврона етишдим.

Благодаря труду достиг я чести и славы.
 Прославившись, получил я большую награду.
 Хотелось мне стать водителем машины.
 Научился я. Исполнилась моя мечта.
 Посеял я семена хлопка шахматно-гнездовым способом,
 И, экономя труд, достиг я клада — богатых урожаев.
 Машиной своей, собирая сотни тонн белого золота,
 Освободился я от ручного труда, достиг я ранее невозможного.
 Техника постоянно развивается в стране моей.
 Высоко взлетев, достиг я неба и луны.
 Спасибо любимой и родной партии нашей!
 Счастье улыбнулось мне. С честью я выполнил свое обещание.
 Да здравствует дружба и мир!
 В эту эпоху вырос я и добился счастливой жизни.

13—14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



ГУЛАНДОМИМ БИЛА

М. М. ♩ = 100-104

♩ = 168-176



Бир қа - дақ май ич - ма - дим
Бир на - фас әв - рил - ма - ди



сар - ни гу - лан - до - мим би - ла,
дав - рон ма - ни ко - мим би - ла.



Хар ма - йи ким он - сиз ич -
зах - ри гам гү - ё ә - зил -



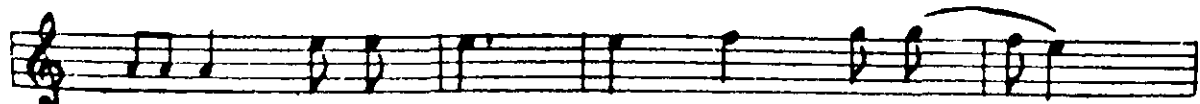
дим, топ - ма - дим гам - дим о - мон,
миш әр - ди ул жо - мим би - ла.



Тун - га ет - мас кун - ни ұт -



кар - дим ұ - либ ҳиж - ро - ни - да,



тун - га ет - мас кун - ни ұт -

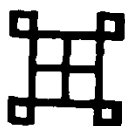
кар - дим у - люб хиж - ро - ни - ба,
 кун - га ет - каз - ман - му деб
 бу суб - хи буқ шо - мим би - ла.
 Қай - да бул - син муз - та - риб
 кунг - лим - га о - ром, ай ра - фиқ,
 тут - ма - дим о - ро - м(и) чун
 бир - дам ди - ло - ром - мим би - ла.
 Эй са - бо,
 ул гул - га муқ - лик фур - қатин
 пай - го - мин айт,
 бал - ки жон нақ - дин он - го

ет - кур бу пай - го - мия би - ла.
 Эй На -
 во - ий, ул - сам ар - мон ай - ла - гум -
 дур ич - ма - йин, Эй На -
 во - ий ул - сам ар - мон ай - ла -
 гум - дур ич - ма - йин, бир са -
 бу - хи гул у - зо - ри бо - да о -
 шо - мим би - ла .

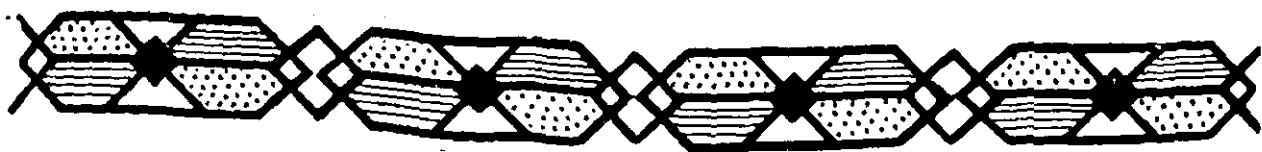
Бир қадаҳ май ичмадим сарви гуландомим била,
 Бир нафас эврилмади даврон мани комим била.
 Ҳар майи қим онсиз ичдим, топмадим ғамдин амон,
 Заҳри ғам гўё эзилмиш эрди ул жомим била.
 Тунга етмас кунни ўткардим ўлиб ҳижронда,
 Кунга еткайманму, деб бу субҳи йўқ шомим била,
 Қайда бўлсин музтариб кўнглимга ором, эй рафиқ,
 Тутмадим ором-чун бирдам дилоромим била.
 Эй сабо, ул гулга муҳлик фурқатин пойғомин айт,
 Балки жон нақдин онга еткур бу пойғомим била,
 Эй Навоий, ўлсам армон айлағумдур ичмайин,
 Бир сабуҳи гул узори бода ономим била.

Не испил я ни чаши вина с тем кипарисом моим стройным.
Ни мгновения не вращался мир по моему желанию.
Какое бы вино не пил я без нее, не мог я избавиться от печали,
Будто яд горести был растолчен в моей чаше.
Провел я день, не дошедший до ночи, погибая в разлуке с нею,
В надежде дожидаться дня этой ночью, (у которой) нет утра¹.
Может ли найти покой трепещущее сердце мое, о друг,
Если не имею я ни минуты покоя с той своей успокаивающей душой?
О зephyр, передай той розе весть о губительной (для меня) разлуке
с нею,
С этой вестью передай ей и душу мою.
О Навон, если умру, я унесу с собой неудовлетворенное желание, не
испив
Ни одной чаши с той моей розоликой, пьющей вино.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



¹ Образное выражение. День, не доходящий до ночи, и ночь, у которой нет утра,— это бесконечно длящиеся день и ночь.



БОШ УСТИНА

M.M. $\text{♩} = 88 - 92$

ту

p

Маж нун кун-гул нинг ишк а-ро

гар а-р-сам-кыз тош ус ти-но дер шод у-либ

кар тош - ро - кел-санг а-гар бош ус-ти-но

Ишк ич - ро гар со-дин а-санг шод ул - са-му

мех-нат би-ла бо-шинг-го-кел - со-кыз ба-ло

чин сол - ногил кош ус ти-но

mf

Ху-нов и чар мак-тин до куш кел-динг кун-гул

ким, халқ а-ро,
 ху-моо .и-чау
 ким, халқ а-ро,
 як-тим-да хуш кел-динг, кун-гул
 ях-ши ма-сал — дур ким, кел-ур
 ях-ши каши
 ош ус-ти-на
 Иқ-бо-лу из — зат аҳ-ли-нинг кир-гай қа-то-
 ри-га қа-чон,
 кий-мак би-ла де-бо-у хаз ар-зо-лу ав-бош
 ус-ти-на.
 Ле-кин ха-қи
 қат-да а-рур иқ-бо-л-лу из — зат ло-йи-қи.
 факр ич-ра кий — ган әс-ки шол о-зо-да кал-
 лош ус-ти-на

mf

Қил_ма ҳа_вас, ай О_га_ҳий, эм_ди йи_гит_

лик ай_ши_ни,

қил_ма ҳа_вас, ай О_га_ҳий, эм_ди йи_гит_

лик ай_ши_ни, ким ет_ти ум_ринг муд_да_та

эл_лик е_ти ёш ус_ти_на,

эл_лик е_ти ёш ус_ти_на. *p*

Мажнун кўнгулнинг ишқ аро гар ёғса юз тош устина,
 Дер шод ўлуб ҳар тошға келсанг агар бош устина.
 Ишқ ичра гар содиқ эсанг, шод ўл ғаму меҳнат била,
 Бошингға келса юз бало чин солмоғил қош устина.
 Хуноб ичар вақтимда хуш келдинг, кўнгулким, халқ аро,
 Яхши масалдурким, келур яхши киши ош устина.
 Иқболу иззат аҳлининг киргай қаториға қачон,
 Киймак била дебоу хаз арзолу авбош устина.
 Лекин ҳақиқатда эрур иқболу иззат лойиқни,
 Фақр ичра кийган эски шол озода қаллош устина.
 Қилма ҳавас, эй Огаҳий, эмди йигитлик айшини,
 Ким етти умринг муддатини элик ети ёш устина.

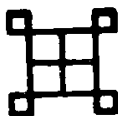
Если на безумное сердце влюбленного обрушатся сотни камней,
 С радостью каждому камню скажет оно: «Если упадешь, падай».
 Если ты верен в любви, будь радостным в печали и горестях,
 Если на голову твою обрушатся сотни несчастий, не собирай
 складок над бровями своими.

О душа, пожаловала ты, когда пил я кровавые слезы. В народе
Есть хорошая притча: «Добрый человек приходит к еде».
Разве может войти в число преуспевающих и почитаемых людей
Человек низкий и невежа, даже если оденет он парчу и дорогую
шубу?

Истинно достоин счастья и уважения только
Честный труженик, который по бедности накинул на себя старый
палас.

О Агахи, не мечтай теперь о радостях молодости,
Ибо возраст твой достиг пятидесяти семи лет!

16 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех
последующих четных строках.





ХУСНИНИ

M: M $\text{♩} = 126 - 132$

О-шиқ улдим бир йу-ли қил-

Ғач та-мо-шо хус-ни-ни бу жи-хатдин

харна-фас қил - ғум та-ман-но хус-ни-ни

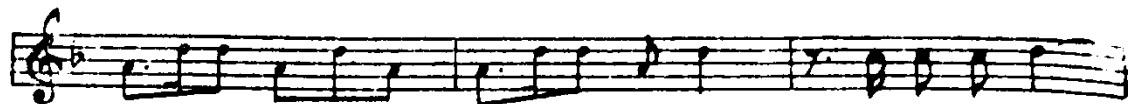
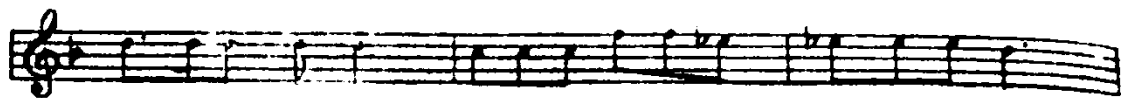
Зарра-дек о - ю ку-ёш қо - шид ай - лар

из-ти-рса

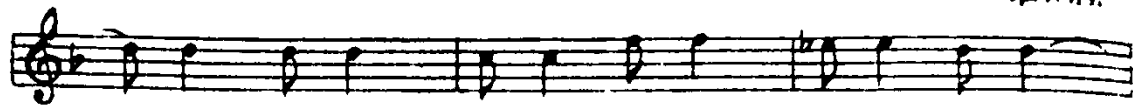
Зарра-дек о - ю ку-ёш қо - шид ай - лар

ия ги-роб но-зири бул - са қа-чон ул -

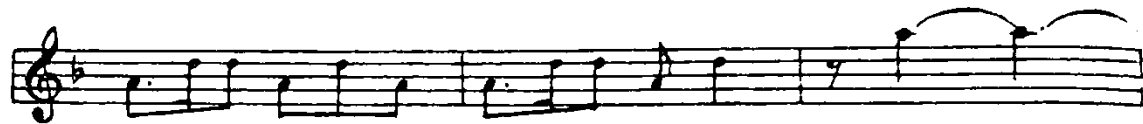
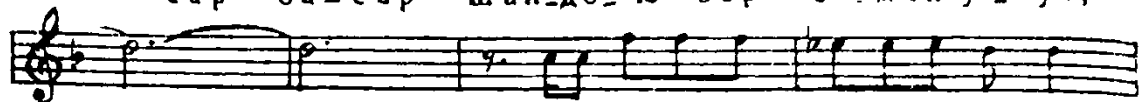
моҳ сий-мо хус-ни-ни



О лам аҳ-ли:



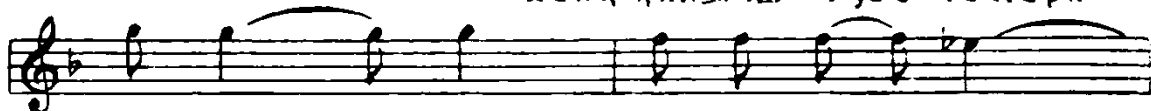
сар ба-сар шай-до-ю зор эт-мак у-чун,



(жон)



халқ қилмиш гу-ё танг-ри



та - о - ло хус - ни - ни, (ё)



(ҳа)



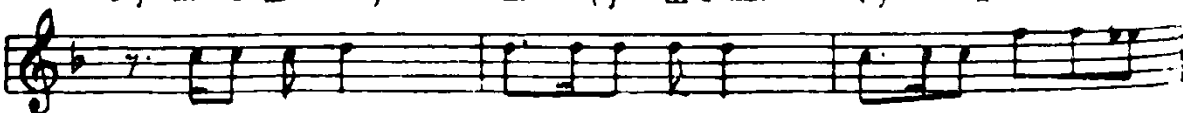
Дилбе-рибно - зу а - до - у,

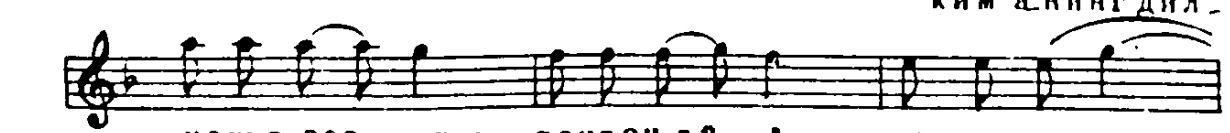
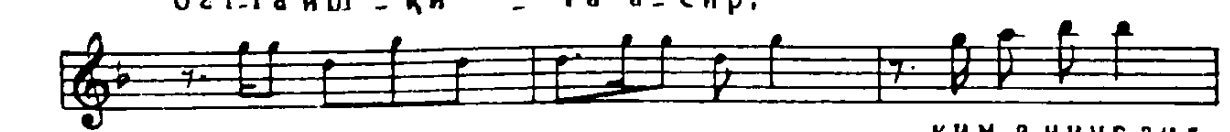
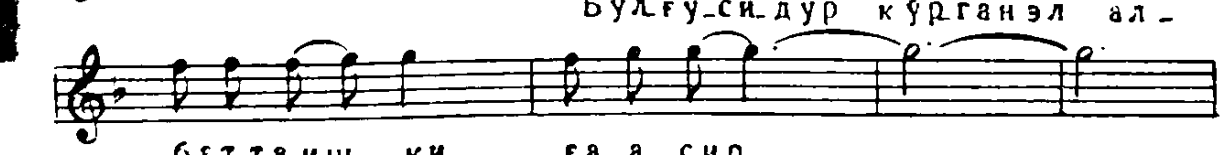
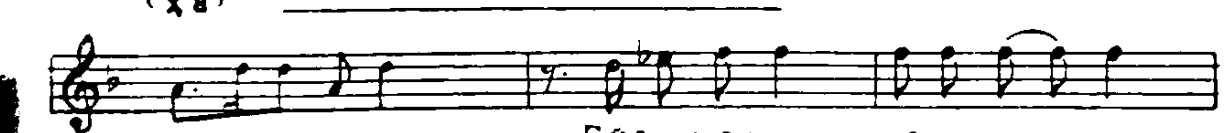


ишва-у раф - го-ри-ға, кўргали ман



бўл-ми-шам уш - шо-қу шайдо хус-ни-ни





Эй А - ваз, бул санга гар бе
хуш, ман не айб - ким, кўргали хай
ратда ман бир ноз пи - ро хус - ни - ни,
кўргали хай - ратда ман бир ноз пи - ро
хус - ни - ни. (ха)
(ха)

Ошиқ ўлдим бир йўли қилгач тамошо ҳуснини,
Бу жиҳатдин ҳар нафас қилғум таманно ҳуснини.

Заррадек ою қуёш қошида айлар изтироб,
Нозирӣ бўлса қачон ул моҳ сиймо ҳуснини.

Олам аҳлин сарбасар шайдою зор этмак учун,
Халқ қилмиш гўё тангри таоло ҳуснини.

Дил бериб нозу, адоу, ишвау рафториға,
Кўргали ман бўлмишам ушшоқу шайдо ҳуснини.

Нотавон кўнглимға найлай бўлмаса сабру шикеб,
Кўрмайин бир лаҳза ул маҳбуби зебо ҳуснини.

Бўлғусидур кўрган эл албатта ишқиға асир,
Ким анинг дилкаш яратмиш тангри гўё ҳуснини.

Эй Аваз, бўлсанг агар беҳуш, ман не айбким,
Кўргали ҳайратдаман бир ноз пирӯ ҳуснини.

Влюбился я, однажды полюбовавшись на красу ее,
И теперь каждый миг желаю созерцать я красу ее.

Перед нею, подобно пылинке, трепещут луна и солнце,
Когда видят они красу той луноподобной.

Как будто для того, чтоб людей всего мира заставить безумно
любить и томиться,
Создал всемогущий аллах красу ее.

Отдав свое сердце ее кокетству, жеманству, грации и походке,
Желая созерцать красу ее, превратился я в безумно влюбленного.

Что же мне делать, если нет у немощного сердца моего сил и
терпения
Не созерцать даже миг красу той прекрасной возлюбленной?

Каждый увидевший ее, бесспорно станет пленником ее любви,
Ибо аллах сотворил красу ее, пленящей сердца людей.

О Аваз, если ты лишишься сознания, ты не повинен в этом,
Ибо от желания созерцать красу одной, проявляющей нежность,
в растерянности я.

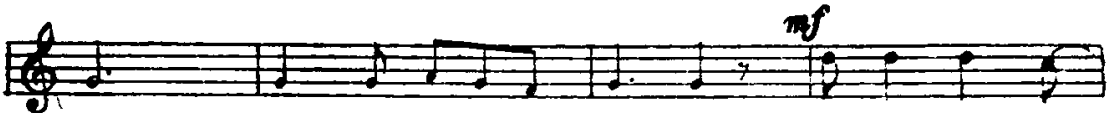
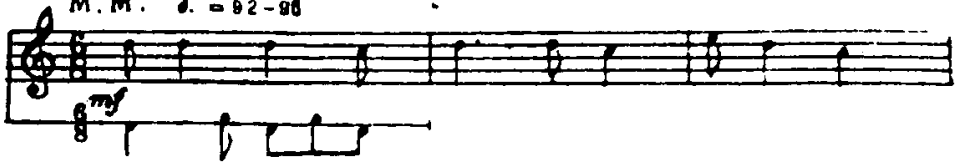
15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.





САЛЛАМНО

М. М. d. = 92-98



У-лук_ка жон



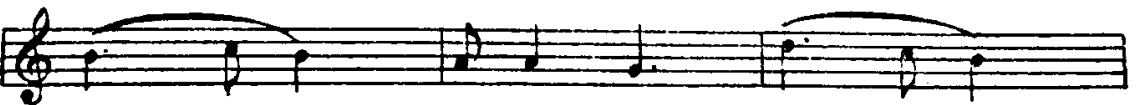
бе_рур жон бах



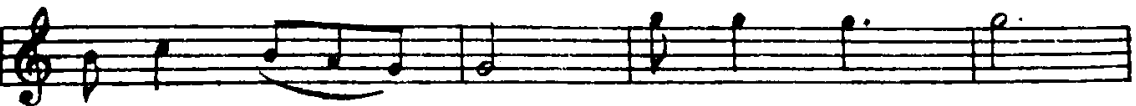
ши, гуф - то - ринг га сал_лам



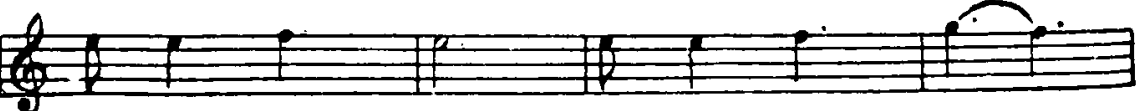
но, ма_мот ай - лар ти_рик_ни



чаш ми хун_хо - ринг



га сал_лам - но Жа_хон дил - бар



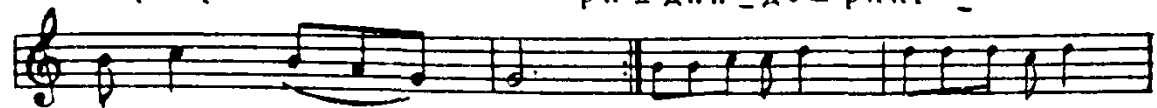
ла_ри гар кур - са рух_со - ри



жа-ҳон то - бинг, бу-луб ҳай - рон,



дер эр-ди: бо - ри-дӣ до-ринг -



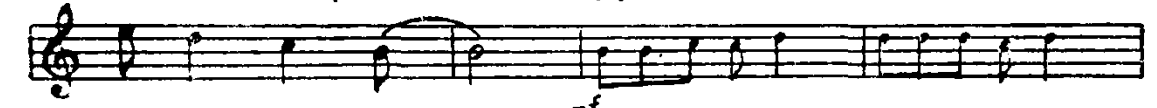
га сал-лам - но. *mf*



Ту-шуб зар-ра



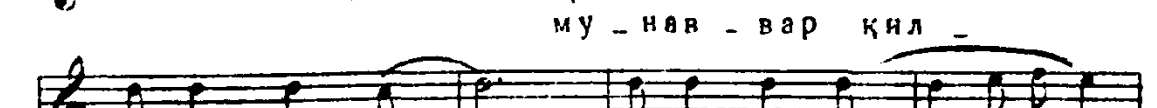
ка-би - пар - тав ру-хинг-дин ҳаж -



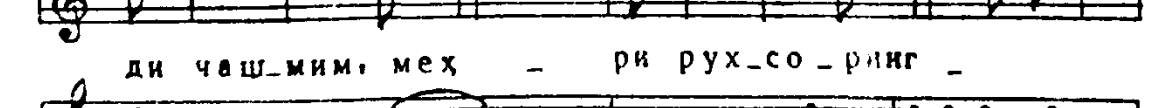
рошо-ми-да, *mf*



му - нав - вар қил -



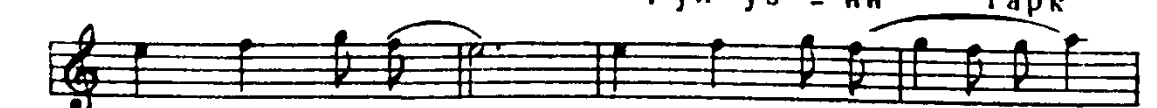
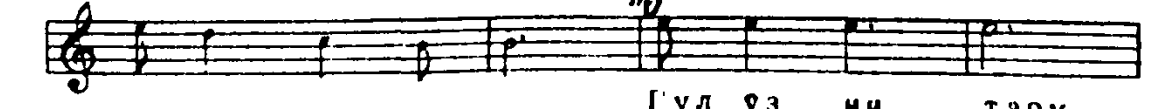
ди чаш-мим, меҳ - ри рух-со-ринг -



га сал-лам-но. *mf*



Гул уз - ни тарк



қил - ғай у - ёл - гон - дин ча - ман

ич - ра,
 де-люб қад-динг -
 ни кур - гач, сарв - (вч) раф - то - ринг
 га сал-лам-но
 Е - тар уш - шок
 э - ли - га уш - бу со - ат жав -
 ру о - зо - ринг, а - в мах - буб
 мах - ваш, жаб - ру о - зо - ринг - га
 сал - лам - но
 Ка - ю шо - ир -
 да бор-дур буй - ла табын те -
 зу, наз-ми хуш, А - ваз бу табы -
 ни те - зинг бир - ла ашь - о -

ринг - га сал - лам - но,
 А - ваз бу табъ - и те - зинг бир -
 ла ашь - о - ринг - га сал - лам - но *p*

Улукка жон берур жонбахш гуфторингга салламно,
 Мамот айлар тирикни чашми хунхорингга салламно.

Жаҳон дилбарлари гар кўрса рухсори жаҳон тобинг,
 Бўлуб ҳайрон, дер эрди: бори дийдорингга салламно.

Тушуб зарра каби партав рукингдин ҳажр шомида,
 Мунаввар қилди чашмин, меҳри рухсорингга салламно.

Гул ўзини тарк қилгай уёлгондин чаман ичра,
 Деюб қаддинги кўргач, сарв рафторингга салламно.

Етар ушшоқ элига ушбу соат жавру озоринг,
 Аё маҳбуб маҳваш, жабру озорингга салламно.

Қаю шоирда бордур бўйла табъи тезу, назми хўш,
 Аваз бу табъи тезинг бирла ашъорингга салламно.

Речи твоей, оживляющей мертвого, дарящей жизнь, хвала!
 Жестоким глазам твоим, отнимающим жизнь у живых, хвала!

Если бы увидели красавицы мира лицо твое, озаряющее мир,
 Придя в изумление, сказали бы: «О, лицу твоему хвала!»

В ночь разлуки от лица твоего упавший едва заметный луч
 Озарил глаза мои. Лунноподобному лицу твоему хвала!

Роза цветника в смущении откажется от самой себя,
 Воскликнув при виде стана твоего: «Грации твоей, подобной
 кипарису, хвала!»

Довольно проявлять жестокость и причинять обиды влюбленным!
О луноподобная возлюбленная, жестокостям и обидам твоим хвала!

Кто еще из поэтов обладает таким большим дарованием и таким
искусным стихом?

О Аваз, этому большому дарованию твоему и стихам твоим хвала!

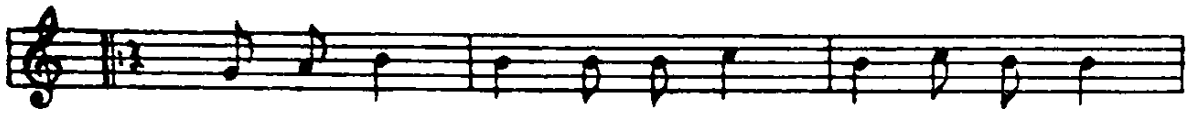
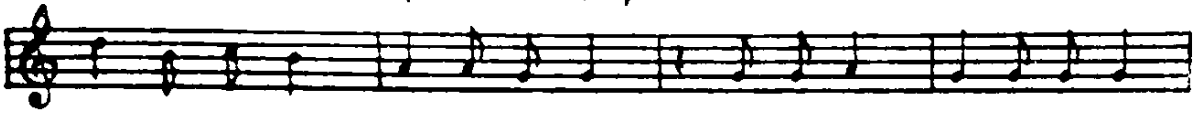
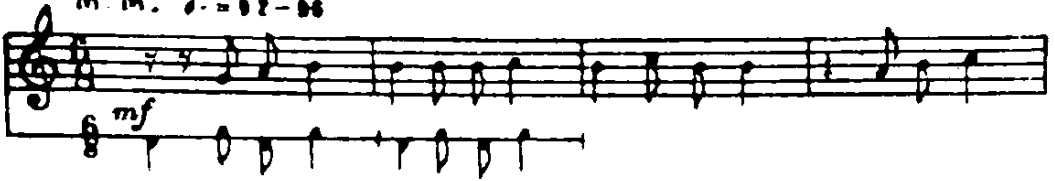
14 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



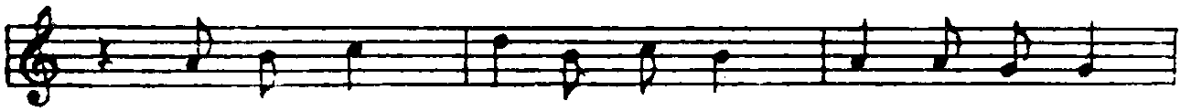


АТВОРИ ХЎБ

М. М. Д. - 02-06



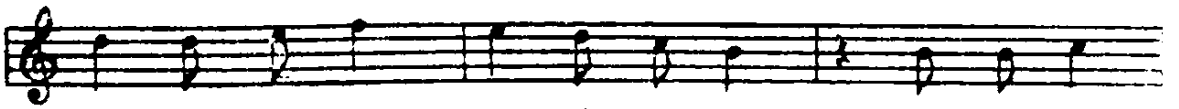
Дил_ба_рим_нинг бор манга ат_во_ри хуб,



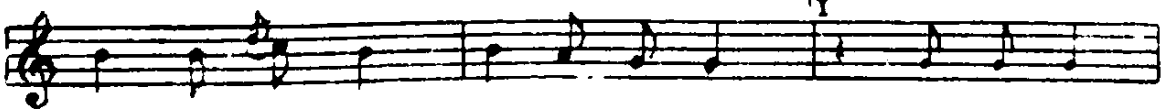
хам а_до_ву, иш_ва_ю, раф_то_ри хуб



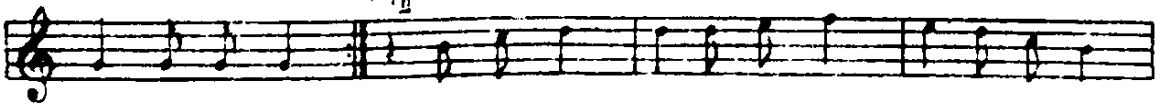
Бул_ғу_си



ал_бат_та ман_дек бе_ши_киб, ким_ни эр_



са хуси а_ро дил_до_ри хуб.



О - ши ки со - диқ - нинг ай
 ах - боб э - ли, бор ҳа - ки - қат - да ба - ри
 кир - до - ри хуб
 Хур - дин ҳам ишқ хайли
 қу - зи - га, қу - ри - нур бе - шах ў - зи -
 нинг ё - ри хуб.
 Кур - ма - гай ас - ло га - му меҳ - нат ю - зин,
 қай - си о - шиқ - нинг э - са ғам - хо - ри хуб.
 Кур - ма - гай ос - ло га - му меҳ - нат ю - зин,
 қай - си о - шиқ - нинг э - са ғам - хо - ри хуб.

Жон

Эй Аваз, бор жумлаи
 де-вон а-ро, хуб-лиг да ул и-ков
 гуф-то-ри хуб.

Эй Аваз,
 бор жумлаи де-вон а-ро, хуб-лиг-
 да ул и-ков гуф-тори хуб.

хуб-лиг да ул и-ков гуф-то-ри хуб

Дилбаримнинг бор манга атвори хўб,
 Ҳам адову, ишва-ю, рафтори хўб.
 Бўлгуси албатта мандек бешкиб,
 Қимни эрса ҳусн аро дилдори хўб.
 Ошиқи содиқнинг, эй аҳбоб эли,
 Бор ҳақиқатда бари кирдори хўб.
 Ҳурдин ҳам ишқ хайли кўзига
 Кўринур бешак ўзининг ёри хўб,
 Кўрмагай асло гаму меҳнат юзин,
 Қайси ошиқнинг эса гамхори хўб.
 Эй Аваз, бор жумлаи девон аро,
 Хўблиғда ул иков гуфтори хўб.

У любимой моей манеры изящны,
И грация, и кокетство, и походка ее хороши.
Неприменно станет, подобно мне, нетерпеливым
(Тот), у кого есть красавица любимая.
Верного влюбленного, о друзья,
Поистине все поступки хороши.
В глазах людей влюбленных краше пери
Кажется, несомненно, своя возлюбленная.
Не увидит никогда лицо печали и горестей
Тот влюбленный, у которого есть утешительница.
О Аваз, среди людей дивана¹ (обладают такой)
Красотой лишь те двое с приятной речью!

11 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



¹ *Диван* — государственный совет.



ПАЙМОНА ТУТ

М.М. ♩ = 96 100

mf *p*
Лутфэ-тиб со-қия

ман-ги дайр ич - ра бир пай-мо - на тут.

риндэ-ли янг-лиг бу-лай о-ни и-чиб, мас-то

на тут. Хо-ди-со-ти даҳ-ри бе-бун-ёд.

ни даф эт - га-ли, со-ға-ри гул-гум

и-чай ман тел-ба, қо-на:қо на тут.

Тел-ба-лик о-йи - ни-ни из-хор э-тар-ман не

а - жаб,
 ким ма-ни бир шух бар. но ши - қи. да де - во -
 на тут, Эй гу-зал, бо-шинг - дин ур-гул-сам
 ма - ни монъ ай - ла - ма, ким жа-молинг шамъ -
 и - га ру - хим - ни бир пар-во - на тут.
 Эй га - ни, ки-б(и)р и - ла нах-ват тарким ай-лаб их -
 ти. ёр,
 о - қил эр-санг кир ди-ёр-рий фа-қир о - ро ко - шо
 на тут.
 Эй - ки кир-миш-сам та-ри - қи шик а - ро ҳеч ен -
 ма - ин, ле-кин о - ни қатъ-и ай - лар-да у-зинг

мар - до - на тут. Чу (ш)з о - со, эй
 А - ваз, Фахм - ай - ла - бон жон - лар қу - шин,
 уш - бу дун - е - ни о - лар - га ўй - ла
 бир вай - ро - на тут.

Лутф этиб соқий манга дайр ичра бир паймона тут,
 Ринд эли янглиғ бўлай они ичиб, мастона тут.

Ҳодисоти даҳри бербунёдни даф этгали,
 Соғари гулгун ичай ман телба, қона-қона тут.

Телбалик ойинини изҳор этарман не ажаб,
 Ким мани бир шўх барно ишқида девона тут.

Эй гўзал, бошингдин ўргулсам мани ман айлама,
 Ким жамолинг шамъиға руҳимни бир парвона тут.

Эй гани, кибр ила нахват таркин айлаб ихтиёр,
 Оқил эрсанг кир диёрый фақр аро кошона тут.

Эйки кирмишсан тариқи ишқ аро ҳеч ёнмайин,
 Лекин они қатъин айларда ўзинг мардона тут.

Чуғз осо, эй Аваз, фаҳм айлабон жонлар қушин,
 Ушбу дунёни аларға ўйла бир вайрона тут.

Проявив милость, о винсчерпий, поднеси мне бокал в (этом)
 трактире!
 Осушив его, да буду я подобен кутилам! Поднеси мне его
 хмельным.

Чтобы отвратить привратности изменчивой судьбы,
 Напьюсь же я безумный вдоволь вина алого! Поднеси мне его!

Если поступлю я как безумец, что удивительного в том?
Считай ты меня безумным от любви к одной шаловливой
красавице

О красавица, если кружусь я вокруг головы твоей!¹
Этот мир считай же для меня мотыльком,
И считай душу мою мотыльком, порхающим вокруг свечи красы
твоей!

О богатый, отказавшись от гордости и надменности,
Если ты мудрый, войди в мир бедности и поселись там!

О ты, вступивший на путь любви безвозвратно,
Преодолевая его, держи себя мужественно!

О Аваз, птицу души прими за сову,
Этот мир считай же для нее руинами.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех последующих четных строках.



¹ То есть «приношу себя в жертву тебе».



ЎЗБЕКИСТОН

M. M. ♩ = 110 - 120
♩ = 176 - 184

mf

p

Ўз - бе - кис - тон, бах - ти - ёр

эл, бо - гу бус - то - нинг да - ман,

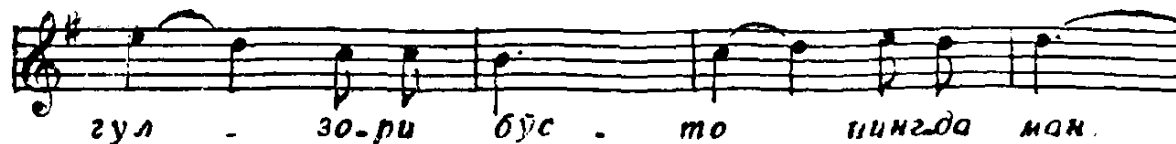
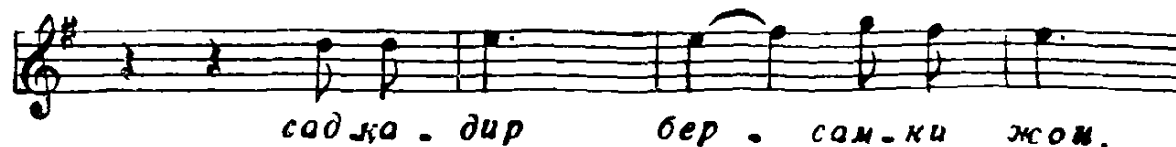
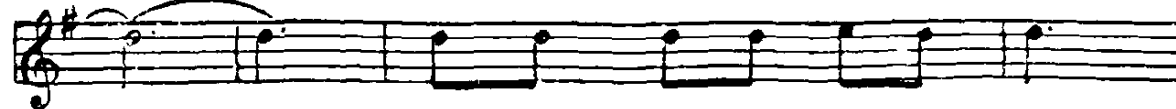
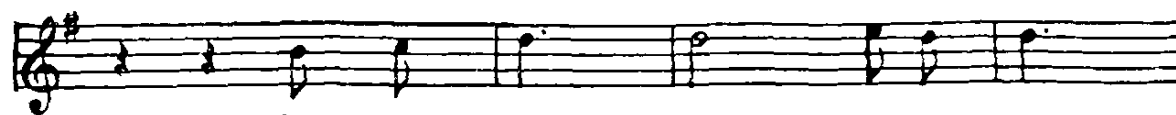
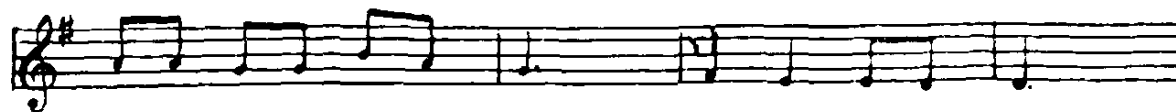
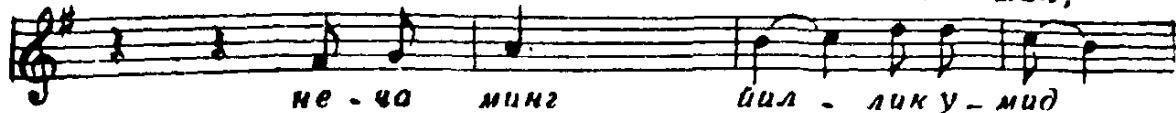
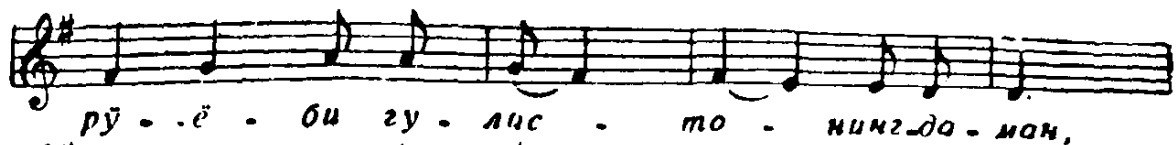
сўз - ла - ри жон - лар - га ро -

ҳат, шон - ли дос - то - нинг да - ман.

Эн - ди топ - миш чин бо - ё.

миш кек - са ти - рих ор - зу си,

не - ҳо - минг бил - лик у - мид





Ўзбекистон, бахтиёр эл, боғу бўстонигдаман,
 Сўзлари жонларга роҳат, шонли достонигдаман.
 Энди топмиш чин баёнин кекса тарих орзуси,
 Неча минг йиллик умид рўёби гулистонигдаман.

Қон тўкиб, дарё кечиб, биз шуҳратинг тутдик баланд,
 Садқадир берсамки жон гулзори бўстонигдаман.
 Меҳнатим-бахтим менинг, номингки илҳом келтирур,
 Шуҳрати оламни тутган пахта майдонигдаман.

Ўзбекистан — счастливый край! В садах и цветниках твоих я,
 В славной песне твоей я, слова которой — покой для души.
 Воллотилась, наконец, в действительность мечта прошлых веков.
 В цветнике я твоём, где созрела надежда тысячелетий.

Проливая кровь, пересекая реки, несли мы славу твою высоко.
 Готов я пожертвовать жизнью своей для тебя! Я в цветнике твоём!
 Труд мой — мое счастье, имя твое вдохновляет меня.
 Я на хлопковых полях твоих, слава о которых облетела весь мир.

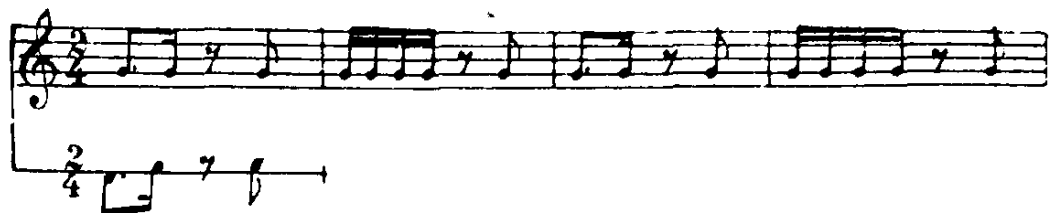
15 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и в последующих четных строках.



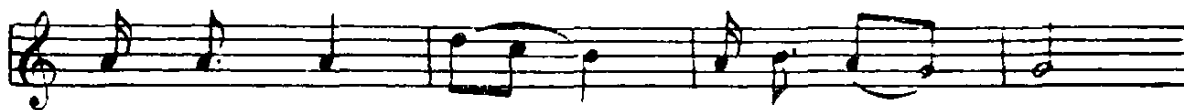


КЕЛДИК

М М $\text{♩} = 120$



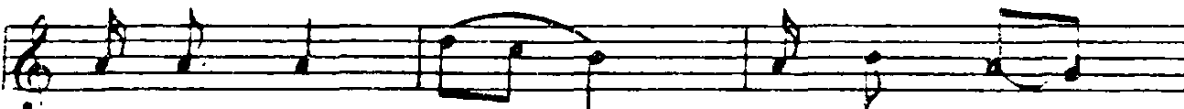
Бу гул-шан соз э-ди, соз ус -



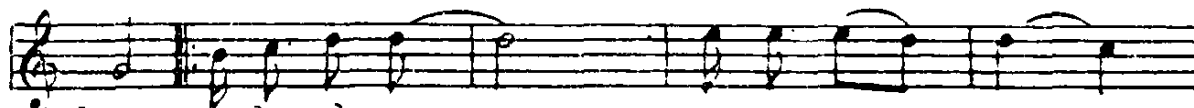
ти - га соз эт - га-ли кел - дик,



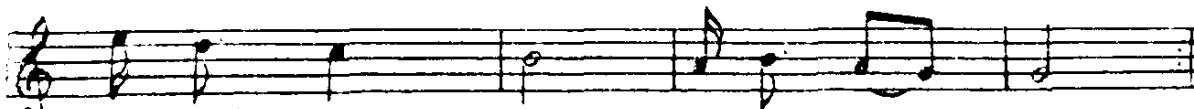
бу гул-шан соз э-ди, соз ус -



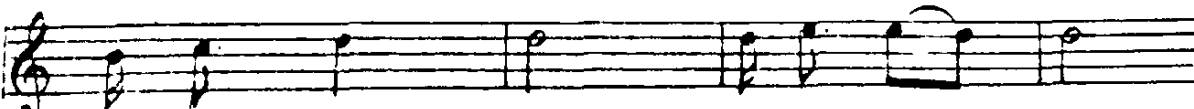
ти - га соз эт - га - ли кел -



дик, қа-йирдон-лар - нишод ай - лаб,



са - раф - роз эт - га-ли кел - дик



о - либ қўл - лар - га но - зик со -



зу, тил - лар - да ша - рим ял - ла

фа-лак-ка ет - гудек жур ай -
 лаб, о - воз эт - га-ли кел - дик.
 му-ҳаб-бат бог - ла-шиб сиз - лар
 би-лан бу ке - ча базм ай - лаб,
 му-ҳаб-бат бог -
 ла-шиб сиз - лар би-лан бу ке -
 ча базм - ай - лаб, "ба-ёт уш - шо
 ку, гул - ё ру, ча-пан-доз эт -
 го-ли кел - дик

Ча-ман бул - бул - ла-ри дек сайр -
 э - тиб гул - зо - ру - бог - лар - да .
 ха - ми - ша
 ля . раб эр - кин - лик - да пар - воз
 эт - га ли кел - дик .
 Ха - би - бий мақ - са - дим тинч - лик
 фа - ро - вон - лик да - вом эт - син ,
 Ха - би - бий мақ .
 са - дим тинч - лик фа - ро - вон - лик
 да - вом эт - син , кун - гил - лар -
 ни ба - хор ай - ё .
 ни ёз эт - га - ли кел - дик

Бу гулшан соз эди, соз устига соз этгали келдик,
Қадрдонларни шод айлаб сарафроз этгали келдик.

Этаклаб терган оқ олтинни, эй колхозчи ўртоқлар,
Жаҳонга бўлдингиз ойина, пардоз этгали келдик.

Олиб қўлларга нозик созу, тилларда ширин ялла,
Фалакка етгудек жўр айлаб, овоз этгали келдик.

Муҳаббат боғлашиб сизлар билан бу кеча базм айлаб,
«Баёт», «Ушшоқу», «Гулёру» «Чапандоз» этгали келдик.

Чаман булбулларидек сайр этиб гулзору боғларда,
Ҳамиша яйраб эркинликда парвоз этгали келдик.

Ҳабибий мақсадим тинчлик фаровонлик давом этсин,
Қўнгилларни баҳор айёми ёз этгали келдик.

Цветник этот был прекрасен. Пришли мы, чтобы сделать его еще
краше.

Пришли мы развеселить друзей и осчастливить их.

О товарищи колхозники, собирающие хлопок фартук за фартуком,
Стали вы зеркалом для мира, а мы пришли, чтобы придать блеск
этому зеркалу.

Взяли мы в руки нежный саз, а на языках наших — сладкий напев,
Пришли мы запеть так, чтобы голоса наши достигли неба.

Подружившись с вами, устроив пиршество в этот вечер,
Пришли мы, чтобы сыграть «Баят», «Ушшак», «Гуляр» и «Чапандаз».

Пришли мы, чтобы, подобно соловьям, прогуляться в садах и
цветниках,

Пришли мы, чтобы, постоянно наслаждаясь, летать в приволье.

О Хабиби, желание мое — мир. Да продлится надолго изобилие!
Пришли мы, чтобы в сердцах водворить дни весны и лета.



ХУШ КЕЛДИНГИЗ

M.M. $\text{♩} = 90$ *mf*

Лут-фу кв-рам

вй-лаб мвн-га, эй дил-рв-бо, хуш келдингиз.

то вх-динг-гиз.

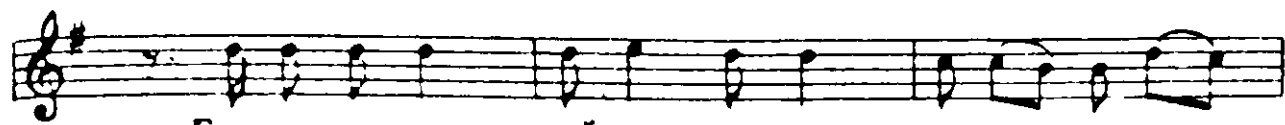
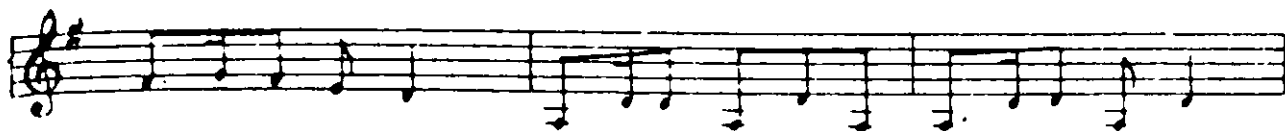
га қил-га-ли бу дам вв-фо хуш келдингиз.

Ро-ҳат мв-об

эт-мак у-чун, бу хо-ти-ри но-шод-ни,

меҳ-ру му-ҳаб-бат кур-гу-зиб бе ин-ти-хо-

хуш келдингиз



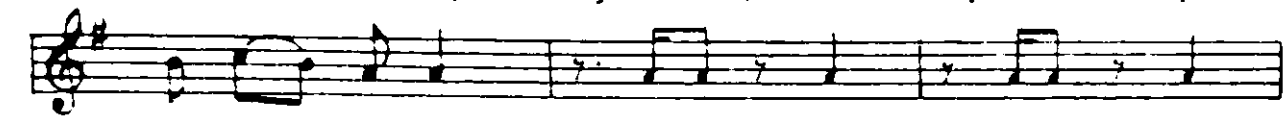
Базмим в-ро, эй гул ру-хий о-ли жа-но.



бу мех-ри-бон,



уш-бу на-фас гу-ё қи-либ тар-ки жа-фо.



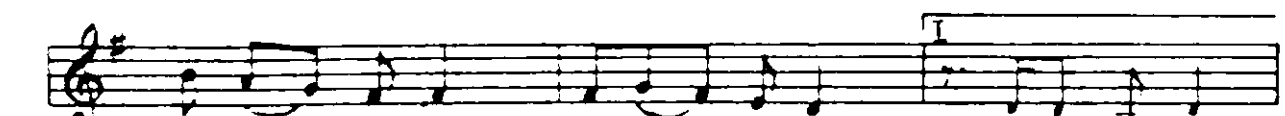
хуш кел-дингиз



рах-муму-рув-ват рас-ми-ни фошай-лаб-эй



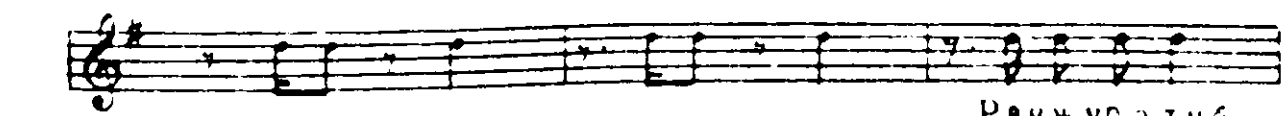
о-ро-ми-жон, то-ким қилур-ғажум-ла-и



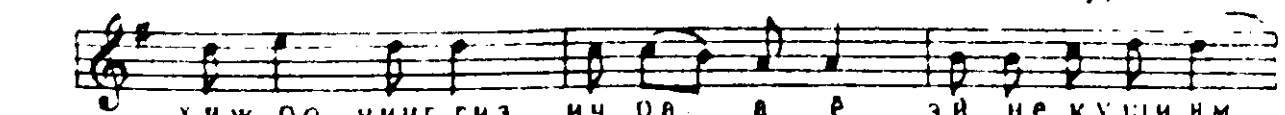
қо-мим ра-во хуш кел-дингиз.



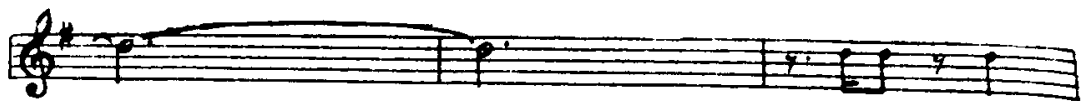
жон!



Ранжур-этиб



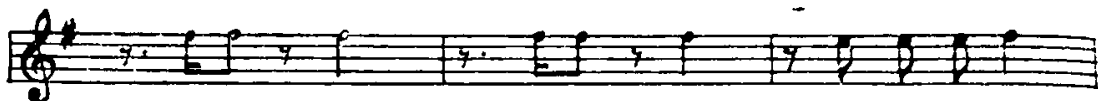
хиж ро-нингиз ич-ра-в-ё эй не-куши-им



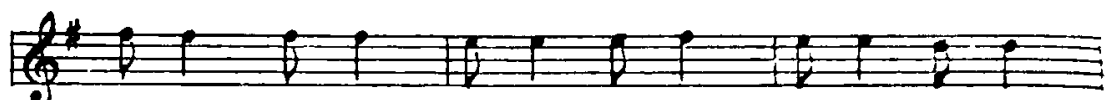
дәрди дилим - га бер - га ли



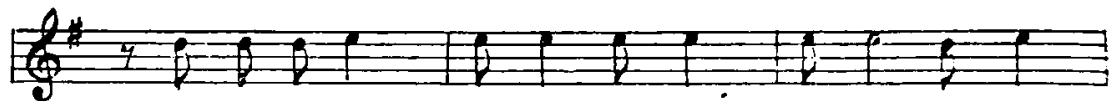
бу - дәм да ро, хуш кел - дингиз



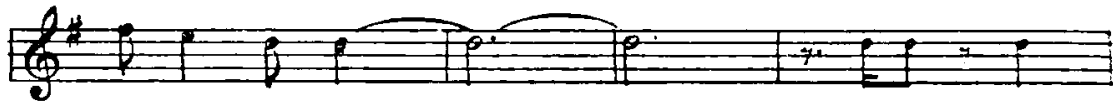
Ғайри и чи -



ни е - ки - бон уш - бу на - фас, эй си - йимбар.



қил - моққа лаб - дин бу - са - лар биз - га в - то



хуш кел - дингиз

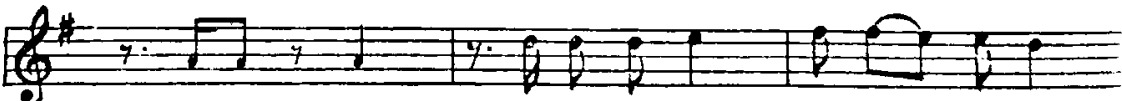


mf

Бу тун А - ваз - ни баз - ми - га



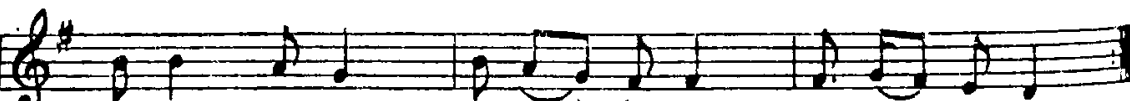
е - ри қа - д(ир) - дон - лик қа - либ,



Бу тун А - ваз - ни баз - ми - га



е - ри қа - д(ир) - дон - лик қа - либ, ағ - ыр хай -



ли - га бу - либ но - ош - но хуш кел - дингиз.

Лутфу карам айлаб манга, эй дилрабо, хуш келдингиз,
То аҳдингизга қилгали будам вафо хуш келдингиз.
Роҳат маоб этмак учун, бу хотири ношонди,
Меҳру муҳаббат кўргузиб беинтиҳо хуш келдингиз.
Базмим аро, эй гул рухи олий жанобу меҳрибон,
Ушбу нафас гўё қилиб тарки жафо, хуш келдингиз.
Раҳму мурувват расмини фош айлаб, эй оромижон
Токим қилурға жумлан комим раво хуш келдингиз.
Ранжур этиб ҳижронингиз ичра, эй неку шиям,
Дарди дилнимга бергали бу дам даво, хуш келдингиз.
Ғайри ичини ёқибон ушбу нафас, эй сиймбар,
Қилмоққа лабдин бўсалар бизга ато хуш келдингиз.
Бу тун Авазнинг базмига ёри қадрдонлик қилиб,
Ағёр хайлига бўлиб ношно хуш келдингиз.

Проявив ко мне милость и великодушие, о похитительница сердца,
вы пожаловали¹.

Чтобы быть верной своему обещанию, вы пожаловали.

Чтобы сделать эту безрадостную душу обителью покоя,

Проявив безграничную любовь и милость, вы пожаловали.

На пир мой, о розоликая, благородная и милосердная,

Отбросив жестокость, в этот миг вы пожаловали.

Проявив чувства сострадания и великодушия, о покой души,

Чтобы исполнить все мои желания, вы пожаловали.

Огорчив меня разлукой, о прелестное серебро,

Чтобы дать лекарство от недуга сердца моего, вы пожаловали,

Сжигая душу другого в этот миг, (прекрасная) с телом, как
серебро.

Чтобы подарить мне поцелуй с уст своих, вы пожаловали.

В эту ночь на пиршество к Авазу, проявив дружбу и приязнь,

Став чуждой толпе соперников, вы пожаловали.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и во всех последующих четных строках.



¹ В тексте «хуш келдингиз» буквально означает: «добро пожаловать»



ОРОМИЖОН АЙЛАБ

M. M. $\text{♩} = 96$

Бу оқ-шом меҳ - ру шаф-кат

рас - мин ул о - ро -

ми-жон вай - лаб, ке-либ кул-бам -

да маъ-во қил - ди, дил-бар-лик

ва-ён вай - лаб.

Ки-либ қвс.

ди хв-ло-ким, ул

ку-зи жвал-лод ман со-ри се



рвй),

о - тар муж - гон



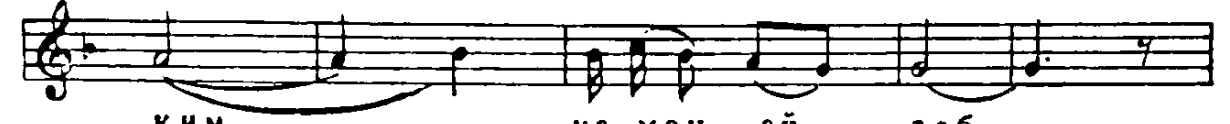
у - ки - ни қош - - ла - рин чун -



ким ка - мон ай - лаб,



о - тар муж - гон у - ки - ни қош - ла - рин чун -



ким ка - мон ай - лаб.



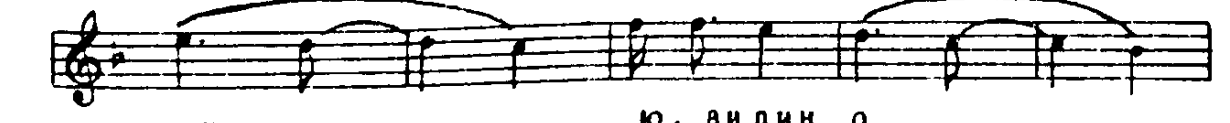
Фи - ро - ки бир - - ла бул - ган, тий -



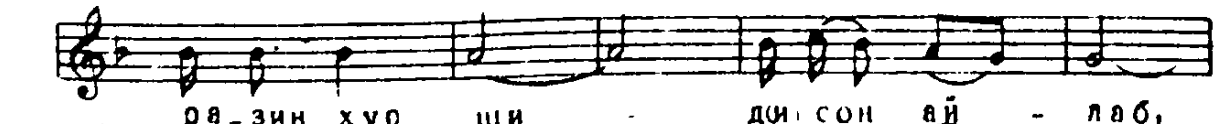
ра чаш - мим рав - - шви эт - мак -



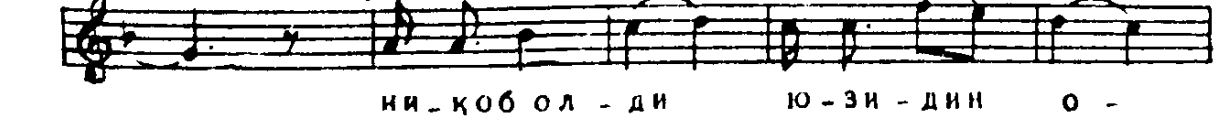
ка (е - рай) ни қоб ол



ди ю - видин о -



ра - зин хур - ши - ди сон ай - лаб,



ни - қоб ол - ди ю - зи - дин о -

Расскажи о состоянии своем подробно, ничего не скрывая, не утаивая
от меня!»

Ответил я: «О каком недуге спрашиваешь ты теперь, о доставляющая
мучения?»

Оставила же ты меня в темной ночи разлуки, обагрив грудь мою
кровью!»

«О Аваз, развесели душу свою, ибо пришла я, — сказала та
похитительница сердца,—

Чтобы исполнить желание твое, каково бы оно ни было, и осчастливить
тебя».

16 слогов. Единая рифма повторяется в первых двух и во всех
последующих четных строках.





МИРЗАЧУЛГА КЕЛ

M. M. $\text{♩} = 104-108$ *mf*

mf Кишхам у_тиб,
күк_ лам ке_лур, ёз бу лур, яй ловлархам
саб_ за ки_йиб, соз бу_лур,
бул_ бул_лархам биз_ га жур_о -
воз бу_лур, тез ке_ла_кол Мир_ за_чул_га,
Гул_ жо_ним
Чун_ та_гим_дан даф_ та_рим_ни о_ла_ман,
су_ ра_тинг_га к_в_раб = к_в_раб ку_я_ман,
У_зинг кур_ган

Мар-донни-гит бу-ла-ман тез ке-ла-қол
 Мир-за-чул-га, Гул-жо-ним.
 Ма-тор-лар-им иш-лаб-ту-рар
 бе-тұх-тов
 мо-тор-ла-рим иш-лаб-ту-рар бе-тұх-тов,
 уй-ла-ма-ким
 бұ-лур бе-ху-ды-мвқ-тов
 киш-бұ-лса-хам Мир-за-чул-қу-и-
 ни о-лоғ ха-ёт қай-нар тез ке-ла-қол,
 Гул-жо-ним
 Мир-за-чул-да ян-ги-уи-лар қу-рай-лик,
 бир-га-лик-да дав-ру-дв-рон су-рай-лик,
 гонг-ог-ди-риб туй-то-мо-ша



Қиш ҳам ўтиб, кўклам келур — ёз бўлур,
Яйловлар ҳам сабза кийиб, соз бўлур,
Булбуллар ҳам бизга жўр овоз бўлур,
Тез келақол Мирзачўлга, Гулжоним.

Чўнтагимдан дафтарчамни оламан,
Суратингга қараб — қараб қўяман,
Узинг кўрган Мардон йигит бўламан,
Тез кела қол Мирзачўлга, Гулжоним.

Моторларим ишлаб турар бетўхтов,
Ўйламаким булар беҳуда мақтов,—
Қиш бўлса ҳам Мирзачўл қўйни олов —
Ҳаёт қайнар, тез кела қол, Гулжоним!

Мирзачўлда янги уйлар қурайлик,
Биргаликда даври даврон сурайлик,
Тонг отдириб тўй-томоша берайлик,
Тез кела қол Мирзачўлга, Гулжоним.

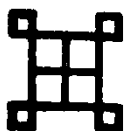
Проїдет зима, наступят весна и лето.
Луга наденут зеленый наряд и станут очаровательными.
И соловьи подпевать будут нашим голосам.
Приезжай поскорее в Мирзачуль, моя Гульджан!

Достаю из кармана блокнот свой,
На фотографии твои то и дело смотрю.
Я — джигит Мардан, которого ты знаешь.
Приезжай поскорее в Мирзачуль, моя Гульджан!

Моторы моей машины работают безотказно.
Ты не думай, что все это — пустое хвастовство.
Хоть и зима (сейчас), но объятия Мирзачуля — огонь:
Жизнь кипит. Приди скорей, моя Гульджан!

Давай построим в Мирзачуле новые дома!
Давай будем счастливо жить вместе!
Давай устроим свадебное пиршество до утра!
Приезжай же поскорее в Мирзачуль, моя Гульджан!

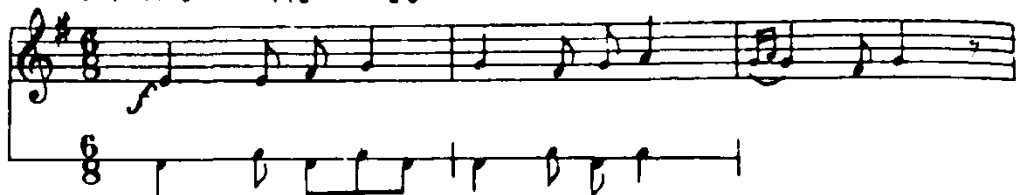
11 слогов. Единая рифма повторяется в четвертых строках всех строк. Кроме того, первые три строки всех строк имеют свои рифмы.



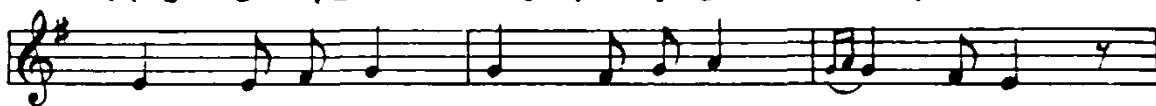


ШЕРАЛИ

М. М. $\text{♩} = 116 - 120$



Да-ла-лар-да кезар куклам на-фа-си,



кенг пахта-зор бой-ликларнинг чаш-ма-си,



да-ла-лар-да ке-зар куклам на-фа-си,



кенг пахта-зор бой-ликларнинг чаш-ма-си,



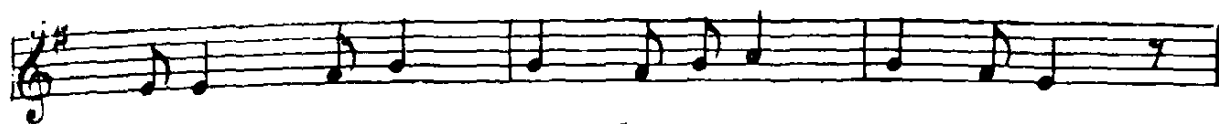
ю-рак-лар-да меҳ-нат завқи нашъ-а-си,



т(и)-рак-тор-да гум бурла-тиб да-ла-ни,



эр-та тонсда иш-га ке-лар Шер-а-ли.



Т(н)рак_тор_да гум_бурла_тиб да_ла_ни,



эр_та_тонгда иш_га келар Шер_а_ли.

Далаларда кезар кўклам нафаси,
Кенг пахтазор — бойликларнинг чашмаси,
Юракларда меҳнат завқи — нашъаси,
Тракторда гумбурлатиб далани,
Эрта тонгда ишга келар Шерали.

Мўл бўлсин деб элга туҳфа — оқ олтин,
Кўрмасин деб, қизлар кетмон захматин.
Кўрсатади пахтага куч ғайратин,
Тракторда гумбурлатиб далани,
Пахтазорга тинмай келар Шерали.

Куни билан пўлат отдан тушмайди,
Колхозида ҳормай-толмай ишлайди,
Меҳнатида жонажон эл яшнайди,
Ҳамма дейди: қандингни ур, Шерали,
Озод меҳнат гаштини сур, Шерали.

Машинада терди тонна-тоннани,
Яна ортиқ уддалади нормани,
Бу хушхабар қувонтирди ҳаммани,
Москвага сафар қилар Шерали,
Олтин юлдуз тақиб келар Шерали.

На полях веет дыхание весны;
Необъятные хлопковые поля — источник богатства,
В сердцах — наслаждение и радость труда.
На тракторе, сотрясая поле,
Въезжает рано утром на работу Шир-Али.

Чтобы народу умножить белого золота дар,
Чтобы не испытывали девушки тяжести кетменного труда,
Отдает хлопку силу и энергию свою (Шир-Али).
На тракторе, сотрясая поле,
Постоянно выезжает на хлопковое поле Шир-Али.

Меҳнат шарофати — шинам боғларда,
Дўсту ёрлар билан даврон сурайлик,
Севар ёрим, мен ўргилай жонингдан,
Ҳаётманки ажрамайман ёнингдан.

Қўлимизда гуллар очсин саҳролар,
Ҳаёт сувини чўлга бурсин дарёлар,
Чаманлар ундириб саҳро-қирларда,
Ҳар гулига биз қилайлик парволар,
Севар ёрим, мен ўргилай жонингдан,
Кетким келмас асло сенинг ёнингдан.

Говорят, подкатилось яблоко, подкатился гранат,
Говорят, пришел тот, кто верен своим обещаниям.
В новом саду, чтоб счастливо вместе жить,
Разыскивая меня, пришел любимый, говорят.
Приди, приди, друг мой, да буду я жертвой души твоей!
Не могу я никак расстаться с тобой!

Давай всю жизнь будем верны своему обещанию,
Давай превратим нашу Родину в цветущий сад!
Плод труда — цветущие сады.
Да заживем мы в них счастливо с друзьями!
Любимый друг мой, да буду я жертвой души твоей!
Пока я жива, не расстанусь я с тобой!

Пусть зацветают от рук наших степи,
Живительную влагу пусть несут в степи реки,
Вырастив в пустынях и степях цветущие луга,
За каждым цветком, да будем ухаживать мы!
Любимый друг мой, да буду я жертвой души твоей!
Не могу я никак расстаться с тобой!

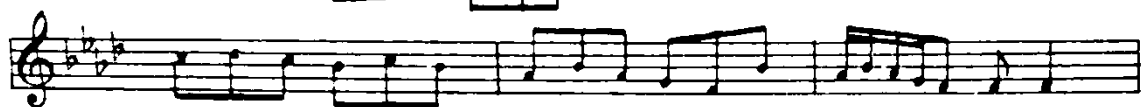
11 слогов. Единая рифма повторяется в двух последних строках всех строф. 1-я, 2-я, 4-я строки всех строф также имеют свою рифму.





ЁР КЕЛИБДИ ДЕЙДИЛАР

М М $\text{♩} = 92-96$



Олма ке_либ ди, нор ке_либ_ди дей_ди лар,



ваъ_да_си бор ке_либ_ди дей_ди_лар,



янги боғ_да бир_га дав_рон сур_га ли (ё)
кел_кел_рим, мен ўр_зи_лай жо_нинг_дан (й)



биз_ни ис_таб ёр_ке_либ_ди дей_ди_лар,
си_ра кет_гим кел_мас_се_нинг ё_нинг_дан

Олма келибди, нор келибди дейдилар,
Ваъдасида бор келибди дейдилар,
Янги боғда бирга даврон сургали,
Бизни истаб ёр келибди дейдилар,
Кел-кел ёрим, мен ўргилай жонингдан,
Сира кетгим келмас сенинг ёнингдан.

Умр-умр бир ваъдада турайлик,
Хур Ватанда кенг гулзорлар қурайлик,

Целый день не слезает со стального коня он.
В колхозе без усталости работает он.
От труда его любимая Родина процветает,
Все говорят: «Молодец Шир-Али,
Наслаждайся вольным трудом, Шир-Али!»

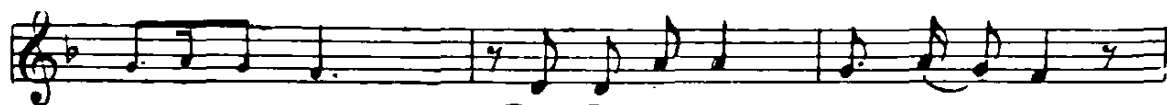
Машиной собрал он тонны (хлопка).
Еще сверх того перевыполнил он норму.
Эта радостная весть обрадовала всех.
В Москву отправится Шир-Али.
С золотой звездой на груди вернется Шир-Али!

11 слогов. Единая рифма повторяется в 5-й строке всех строф.
Кроме того, первые три строки всех строф имеют свои рифмы.



СЕВИКЛИ ВАТАН

М.М $\text{♩} = 112-116$



Биз Ва-тан-ни се-ва - миз,



ун-да мар-рур бў-ла - миз, ҳам-ла қил-ган



душ-ман-ни а - я мас-дан қи-ра - миз.



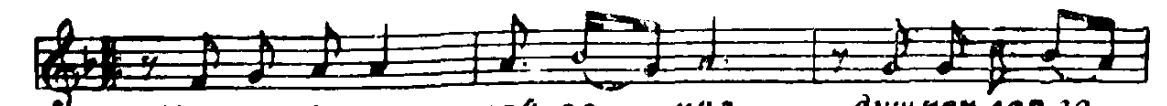
Со-вет юр-ти шо-ми-миз, фи-до бўл-син



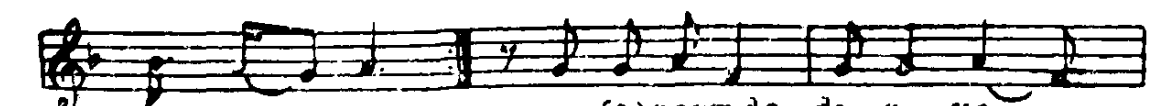
жо - ни - миз.



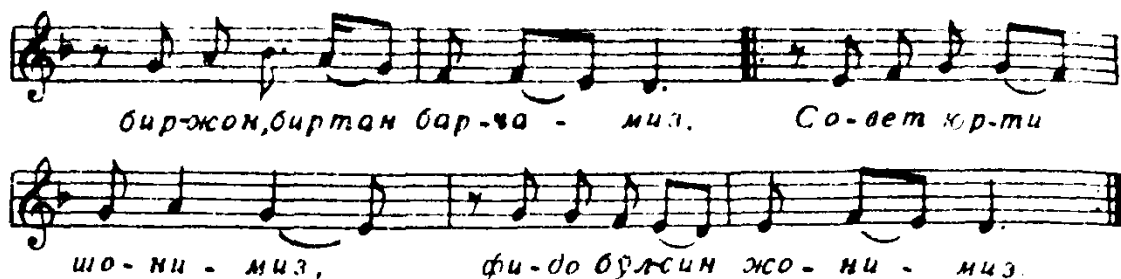
(о)



Куч-ли биз-нинг най-за - миз, душманлар-га



сав-ча - миз, ҳар (фи)ронтда до-и - мо.



Биз Ватанни севамиз,
 Унда магрур бўламиз,
 Ҳамла қилган душманни,
 Аямасдан қирамиз.
 Совет юрти шонимиз,
 Фидо бўлсин жонимиз.

Кучли бизнинг найзамиз,
 Душманларга санчамиз,
 Ҳар фронтда доимо,
 Бир жон, бир тан барчамиз,
 Совет юрти шонимиз,
 Фидо бўлсин жонимиз.

Мы любим Родину,
 Горды мы за нее,
 Напавшего врага
 Безжалостно истребляем.
 Советская страна — наша слава;
 Да станет душа наша жертвой за нее!

Штык наш сильный.
 Пронзаем им мы врагов.
 На любом фронте всегда
 Мы все — одна душа и одно тело.
 Советская страна — наша слава;
 Да станет душа наша жертвой за нее!

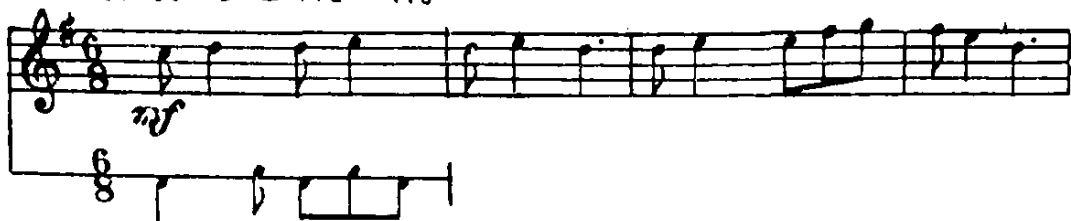
7 слогов. Единая рифма повторяется в 1-й, 2-й, и 4-й строках обоих четверостиший, а также в припеве.



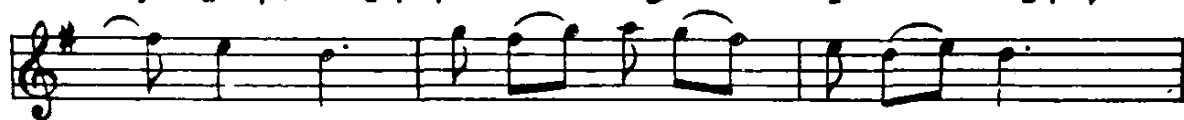


КОЛХОЗ БОРАЙЛИК

М. М. $\text{♩} = 112 - 116$



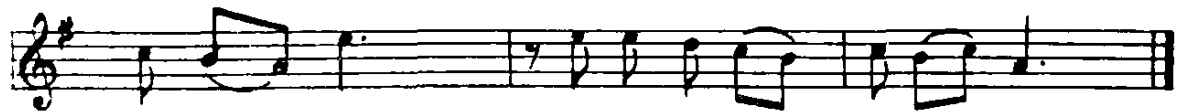
Дўстлар, баҳор келди бизга ғамҳор



келди. Оқ олтинэ — кишу — чун,



бизларга кор келди. Юрингколхоз



борайлик, ишлаб ёрдам берайлик.

Дўстлар баҳор келди —
Бизга ғамҳор келди,
Оқ олтин экиш учун,
Бизларга кор келди.
Юринг колхоз борайлик,
Ишлаб ёрдам берайлик.

Друзья, наступила весна,
Пришла заботящаяся о нас,
Во время сева белого золота
Добрую услугу оказала она нам.
Давайте поедem в колхоз!
Давайте окажем помощь своим трудом!

7 слогов. Единая рифма повторяется в 1-й, 2-й и 4-й строках. Последние две строки имеют свою рифму.





МУБОРАК

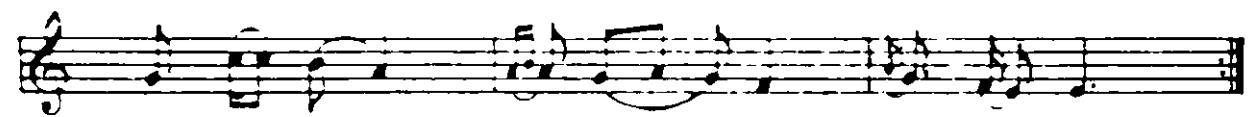
М М 88-92



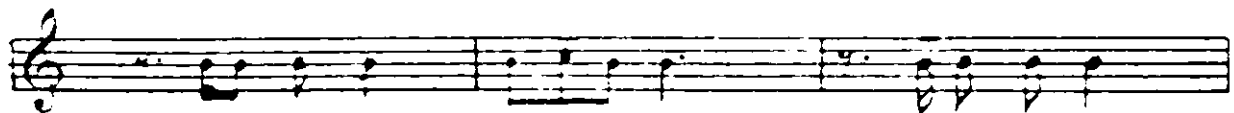
Жондан а тиз, дустлар.



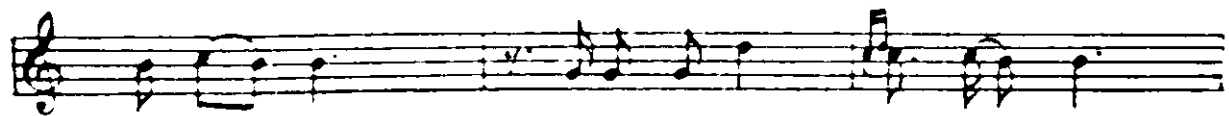
бушодлик муборак, шодликлодил



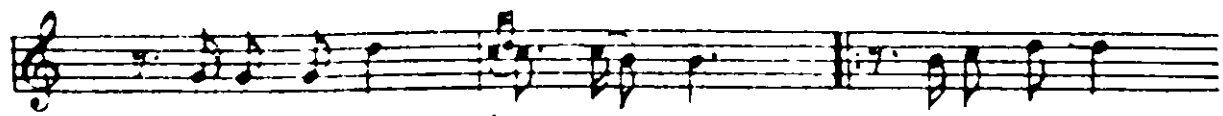
ушига оבודлик муборак.



Поклик билан



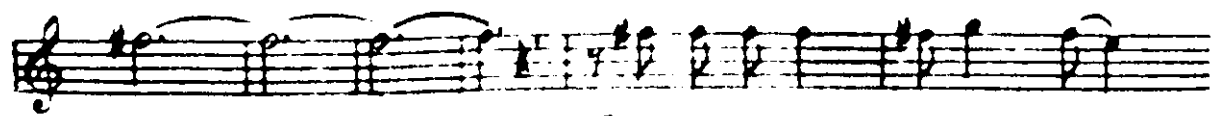
етолдик меҳнатшарофатига,



меҳнатшарофатига, эопахтакор



қадирдон, ус тодлик муборак



(жон) Бизга етиб шарофат,

шул оп - поқ пах - та - миз - дан,
 юрт_га ша_раф фа - ро - гат
 шул оп - поқ пах - та - миз - дан. Ҳароил_га ҳам
 ҳа - ло - ват шул оп - поқ пах - та - миз - дан
 зўр шод_лик_лар му - бо - рак,
 о - бод - лик му - бо - рак.

Жондан азиз дўстлар,
 Бу шодлик муборак,
 Шодлик-ла дил уйига,
 Ободонлик муборак.

Поклик билан етолдик,
 Меҳнат шарофатига,
 Эй пахтакор, қадрдон,
 Устодалик муборак.

Бизга етиб шарофат,
 Шул оппоқ пахтамиздан,
 Юртга шараф-фароғат,
 Шул оппоқ пахтамиздан.

Ҳар дилга ҳам ҳаловат —
 Шул оппоқ пахтамиздан,
 Зўр шодликлар муборак,
 Ободонлик муборак.

О дорогие друзья,
 Это веселье, да будет благословенно!
 Для дома сердца веселье и
 Благоустройство, да будут благословенны!

Честно мы смогли добиться
 Трудовой славы.
 О хлопкороб, дорогой друг,
 Мастерство твое, да будет благословенно!

Достигли бы благополучия,
Благодаря белому хлопку нашему.
Народу слава и почет,
Благодаря белому золоту нашему!

И довольство в каждом сердце,
Благодаря белому хлопку нашему.
Великая радость да будет благословенна!
Благоустройство да будет благословенно!

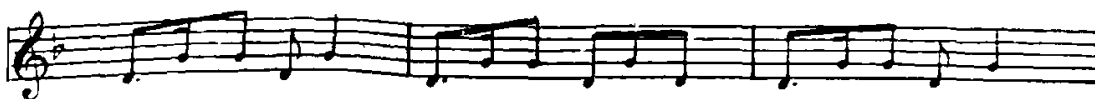
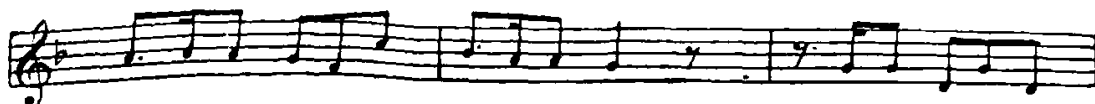
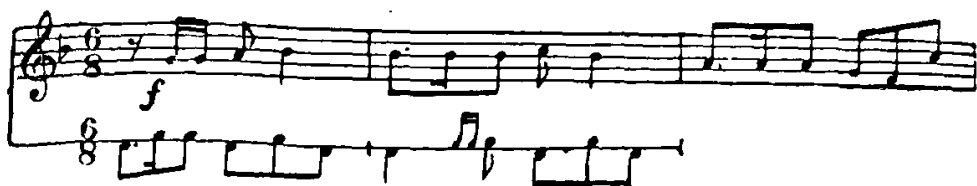
7 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й строфы, в 4-й строке 2-й строфы и в последних двух строках 4-й строфы.





СИЗНИ ДЕРМАН

М.М. J.=88-92





Дилбар бу жаҳон ичра,
Мудомо сизни дерман,
Умримнинг гули тоза,
Ўлгунча сизни дерман.

Арзимга қулоқ солиб,
Онглади мани додимни,
Кўнглингда бўлса завқинг,
Еткаргил муродимни.

Булбулдек айлаб парвоз,
Гулгунча сизни дерман,
Кўнглингга малол олма,
Мудомо сизни дерман.

Ҳаммасини тарк этиб,
Қўй энди уётингни,
Кўнглингга малол олма,
Ўлгунча сизни дерман.

Олма кўнглингга малол,
Ўлгунча сизни дерман,
Умримнинг гули тоза,
Мудомо сизни дерман.

О красавица, в этом мире
Навсегда я избрал тебя!
Нежный цветок жизни моей,
До смерти своей избрал я тебя!

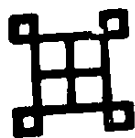
Подобно соловью, порхая,
О бутон розы, избрал я тебя,
Не сочти это за тяжесть для сердца своего,
Навсегда я избрал тебя!

Словам моим вняв,
Услышала ты мои жалобы.
Если есть в сердце твоём влечение,
(Помоги) мне достигнуть своих желаний!

Отрекись от всего,
Оставь смущение свое,
Не сочти за тяжесть для сердца своего,
До смерти своей избрал я тебя!

Не сочти за тяжесть для сердца своего,
До смерти своей избрал я тебя!
Нежный цветок жизни моей,
Навсегда я избрал тебя!

7 слогов. Единая рифма повторяется во 2-й и 4-й строках 1-й, 2-й и 5-й строф, а также в 4-й строке 4-й строфы.



ИЗОҲЛАРИ

I

- Хуноб I*. Мураккаб формали эски халқ куйларидан. Навоий шеъри. Матпано ота Худойберганов ижросида ёзилган.
- Хуноб II*. Иккинчи варианты. Навоий шеъри.
- Қадим хамлиги*. Қадимги хоразм халқ куйларидан бўлиб, «Қора шомлар» деб ҳам юритилади. Комил Хоразмий шеъри.
- Қоро сочинг*. Қадимги халқ куйларидан. «Гул уфори»лар асосида ишланган, уфори қисмини Матниёз Юсупов боғлаган. Камтар Хоразмий шеъри.
- Муҳаббат*. Лапар тариқасида рақс билан ижро этиладиган куйлардан. Камтар Хоразмий шеъри.
- Мўғулча уфориси*. Хоразм дутор мақомларидан. Хислат шеъри.
- Ушир уфориси*. Умумий рақс ва ялла билан ижро этиладиган куйлардан бўлиб, баъзан «Уширнинг уфориси» деб айтилади. Машраб ва халқ шеъри.
- Бўлмаса*. «Барн гал» куйи асосида ишланган. Хислат шеъри.
- Оразибон*. Қадимги Хоразм куйларидан бўлиб, кўпроқ сурнайда чалинадиган рақс йўлларида, ашуласи якка ёки кўпчилик бўлиб ижро этилади. Ҳозирги вақтда бошқа молғу асбобларида ҳам чалинади. Аваз Утар шеъри.
- Рафтор айладинг*. Хоразм куйлари асосида 1950 йилларда яратилган. Муқимий шеъри.
- Бош устина*. Қадимги халқ куйларидан бўлиб, «Эшвой» деб ҳам юритилади. Табибий шеъри.
- Дарду аламдур*. Хоразм куйлари асосида 1940—1945 йилларда яратилган. Ўзбекистон ССР халқ артисти Комилжон Отаниёзов ашулага солган. Машраб шеъри.
- Гаминг билан*. Қадимги халқ куйларидан. Қари пирим шеъри.
- Чоки гирибон*. Қадимги халқ куйларидан. Матниёз Юсупов янги сўз асосида куйга баъзи ўзгаришлар киритган. Аваз Утар шеъри.
- Бўлибдур*. «Наво» мақомининг уфориси асосида ишланган ва янги сўзга солинган. Навоий газалига Аваз Утар муҳаммаси.
- Бўлмишам*. Хоразм «Савти сувора»лари асосида ишланган. Аваз Утар шеъри.
- Мунча ҳам*. Халқ куйлари асосида Ўзбекистонда хизмат кўрсатган санъат арбоби Мадраҳим Еқубов (Шерозий) томонидан ашулага солинган. Муқимий шеъри.
- Гамнок айлади*. Хоразм дoston куйлари асосида Матниёз Юсупов томонидан ашулага солинган. Навоий шеъри.
- Зорингман I*. Хоразм «Гул уфори»лари асосида Комилжон Отаниёзов томонидан ашулага солинган. Огаҳий шеъри.
- Зорингман II*. Қадимги халқ куйларидан. Огаҳий шеъри.
- Ораз*. Қадимги халқ куйларидан. Бир варианты 1939 йили Уздавфимнашр томонидан нашр этилган. Халқ сўзи.
- Айттинг*. Хоразм мақомларининг уфорлари асосида ишланган. Аваз Утар шеъри.
- Меҳнат шарофати*. «Кимнинг севар ёрисан» куйи асосида ишланган. Ҳабибий шеъри.
- Галирмакан*. Хоразм усуллари асосида 1957 йили яратилган. Полвонназир Тиллаев шеъри. Шу киши ижросида ёзилди.

¹ Бу китобга киритилган созандаларнинг рақмлари ва улар ҳақидаги маълумотларни тўплашга ордам кўрсатган хоразмлик музикачи Абдушариф Отажоновга самимий ташаккур билдираман.

- Хуршиди жаҳон галди.* Қадимги хоразм халқ куйларидан. Ожиза шеъри.
Обод элим бор. Хоразм куйлари асосида, 1955 йили яратилган Саъдулла Самандаров шеъри.
- Эй паризод.* Хоразм куйлари асосида 1950—1955 йилларда яратилган. Огаҳий шеъри
Даво бўлибдур. Хоразм куйлари асосида яратилган.
- Ҳайр.* Умумий ялла билан айтиладиган қўшиқлардан. Навоий шеъри.
- Кел, эй маҳваш.* Музикаси сурнайда чалиниб, ашуласи рақс билан айтиладиган Ҳайр ва лапар йўлларида. Ҳозир бошқа чолгу асбобларида ҳам чалинади. Илгариги шеърига кўра «Бир кун кўролмай доғман», деб аталар эди. Бу тўпلامда Мунис шеъри билан берилди.
- Келдик.* Хоразм «Сувора»лари асосида 1950—1955 йилларда яратилган. Ҳабибий шеъри.
- Эй дил.* Сурнай йўллари асосида Матниёз Юсупов томонидан ашулага солинган. Оқил шеъри.
- Комёб айлаб.* Бахши куйлари асосида Матниёз Юсупов томонидан ашулага солинган. Навоий ғазалига Аваз Утар мухаммаси.
- Диёримдан мани.* «Нолиш» куйи асосида Матниёз Юсупов томонидан ашулага солинган. Аваз Утар шеъри.
- Ғайрингга нарво айласа.* Достон куйлари асосида ишланган. Навоий шеъри.
- Эдим интизор.* Эски халқ куйларидан. Ю. Юсупов ва С. Самандаров шеъри. Абдушариф Огажонов ижросида ёзилди.
- Моврий.* Қадимги халқ куйларидан. А. Бобожон шеъри.
- Келур.* Халқ ашулаларидан. Оқил шеъри.
- Ер-ёр I.* Хоразм халпа йўлларида, Ю. Юсупов ва С. Самандаров шеъри.
- Ер-ёр II.* Машҳур дутор устаси Юсуфжон акадан ёзиб олинди. А. Бобожон шеъри.
- Яхши.* Хоразм «Мустазот»лари асосида ишланган. А. Бобожон шеъри.
- Раънони гўрдим.* «Раҳм айла» куйи асосида ишланган. Халқ сўзи.
- Куйдирди кетди.* Қадимги халқ ашулаларидан. Эски шеърига кўра «Хуршиди жаҳон галди» деб юритилади. Эркин Мадраҳимов шеъри.
- Ого дором.* Қадимги халқ лапарларидан. Халқ сўзи.
- Айлама.* Хоразм халқ лапарларидан бўлиб, эски шеърига кўра «Жонона гул» деб юритиларди. Бу тўпلامда Аваз Утар шеъри билан берилди.
- Жўжим айтаман.* Хоразм халқ лапарларидан. Халқ сўзи.
- Хива дудори.* Хоразм халқ лапарларидан. Халқ сўзи.
- Лачак.* Фозил Зоҳид шеъри. А. Аҳмедов ижросида ёзиб олинди.
- Улмишам.* Хоразм халқ лапарларидан. Халқ сўзи.
- Дигажон.* Хоразм халқ лапарларидан. Халқ сўзи.
- Алла.* Хоразм халқ лапарларидан. Халқ сўзи.
- Рўмолимни сардим гулга.* Хоразм халқ лапарларидан. Розияжон Муродова ижросида ёзилди. Халқ сўзи.
- Грифтор ўлдим.* Хоразм халқ лапарларидан. А. Аҳмедов ижросида ёзилди. К. Хоразмий шеъри.
- Тунинай.* Хоразм халқ лапарлари «Қоним шарофдир» асосида ишланган. А. Ҳасанов ижросида ёзилди. Халқ сўзи.
- Гал бари.* «Лазги» куйи асосида ишланган. Машраб шеъри.
- Юрагимнинг тиги ҳажри.* Хоразм халқ лапарларидан. Розияжон Муродова ижросида ёзилди.
- Омонбойнинг ола оти.* Қизиқчи-масхарабоз йўлларида, халқ сўзи.

II

- Илгор.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Найларман I.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан. Отахон Матёқубов ижросида ёзиб олинди.

- Найларман II.* «Гўрўғли» достонининг «Гўрўғли ва Бозиргон» қисмидан. О. Матёқубов ижросида ёзиб олинди.
- Раво бўлурму.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан. Бу куйнинг яна бир варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томида, 1959 йили нашр этилган.
- Нолиш.* Достон куйларидан, «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Авазим.* «Гўрўғли» достонидан.
- На бўлди ёрим галмади.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Ернинг гули галди, ўзи галмади.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Ўстозингдан айрилма.* Достон куйлари асосида ишланган. Матниёз Юсупов куйга ўзгартиришлар қўшган. Маҳтумқули шеъри.
- Эшвой.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Қайдин галдинг.* Достон куйлари асосида 1950 йилларда яратилган. «Баҳром ва Гуландом» достонидан. Бунинг яна бир варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг II томида нашр этилган. 1957 йил.
- Бари гал.* Яна бир варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томида, 1959 йили нашр этилган. «Тоҳир ва Зухра» достонидан.
- Озод қил I.* «Бари гал» куйи асосида ишланган. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Озод қил II.* «Бари гал» ва «Озод қил»нинг иккинчи варианты «Бахши мухаммаси» деб юритилади. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Насиҳат айлай.* Яна бир варианты. Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томида 1959 йили нашр этилган. «Гўрўғли» достонидан.
- Фарзанд керакдур.* Яна бир варианты. Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томида «Зурёд» номи билан 1959 йили нашр этилган. «Гўрўғли» достонидан.
- Қайдин бўлурсан.* Яна бир варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томида нашр қилинган. «Гўрўғли» достонидан.
- Гўзалхон.* Яна бир варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томида 1959 йили нашр қилинган. «Гўзалхон ва Маҳмудали» достонидан.
- Сабо келибсиз.* «Ошиқ Маҳмуд» достонидан
- Намасан.* «Тоҳир ва Зухра» достонидан. «Гўрўғли» достонидаги «Богчаси олтинда, кўшки айвонли, қамар юзли, нов жувоним хуш энди» шеъри ҳам ўқилади.
- Саётхон богдасдур.* Комилжон Отаниёзов йўлларида, «Саётхон ва Ҳамро» достонидан.
- Кўргали келдим.* Хоразм куйлари асосида 1950 йиллари яратилган. «Гўрўғли» достонидан.
- Гетма, Гўрўғли.* «Гўрўғли» достонидан. Яна бир вариантыни Ю. Ражабий «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томига «Овозинг сани» шеъри билан киритган.
- Қадрдислар ёрим билан.* Матниёз Юсупов томонидан «Алҳапис» куйи асосида ашулага солинган. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Севдигим.* «Намасан» куйи асосида ишланган. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Бог сайлина галади.* Эски шеърига кўра «Бора билмадим» деб ҳам аталади. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Яхшидур.* Хоразм куйлари асосида Комилжон Отаниёзов томонидан ашулага солинган. Маҳтумқули шеъри.
- Сиз ёр гарак.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Дардингдик.* Яна бир варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг III томида 1959 йили нашр қилинган.
- Менинг гулим очилмасми I.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Менинг гулим очилмасми II.* Иккинчи варианты. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Айро солдинг.* «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.
- Қизлар галади.* Матниёз Юсупов томонидан хоразм достон куйлари асосида ашулага солинган «Гўрўғли» достонидан.
- Гўрўғли ого галмади.* «Гўрўғли» достонидан.

Тушдим-да, галдим. Бошқа шеърига кўра «Еронлар» деб аталади. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан. Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг IV томида. «Еронлар» номи билан 1958 йили нашр қилинган.

Галдим. Хоразм достон куйлари асосида ишланган. «Гўрўгли» достонидан.

Етти йилга кетган ёрим. Яна бошқа шеърига кўра «Бошимда соябоним бор» деб аталади. Бу тўпламда «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидаги шеър билан берилди.

Учирдим шунқор қушимни. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.

Яхшилик таъмасин этма. «Дардиндан» куйи асосида ишланган. Маҳтумқули шеъри.

Мангзар I. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.

Мангзар II. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.

Жон хабар бер. «Гўрўгли» достонидан.

Қадрин на билсин. «Гўрўгли» достонидан.

Гўринди. Аввалги шеърига кўра «Алҳапис» деб аталади. Бу тўпламда «Гўрўгли» достонидаги сўзи билан берилди.

Ероли галдинг. «Гўрўгли» достонидан. Улуғ Ватан уруши йилларида «Хуш қол энди, онажон» шеъри билан кенг тарқалган.

Гарк этувчи бўлма. «Санам» куйи асосида Матниёз Юсупов томонидан ашулага солинган. «Гўрўгли» достонидан.

Мангзамас. «Гўрўгли» достонидан.

Ўжрона тушдим. Хоразм достон куйлари асосида 1945—1950 йилларда ишланган куйлардан. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.

Найлайин. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.

Юрдигим жойлара галдим. Яна бир шеърига кўра «Она сен ғариб» деб ҳам аталади. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.

Бибижон. Бу куй туркманлардан ўтган эҳтимоли бор. Халқ сўзи.

Устига. «Замон ва Нигор» достонидан. Яна бир варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг II томида 1957 йили нашр қилинган.

Пўла солғил. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан.

III

Мискин. Чолғу куйларидан.

Мискин уфори. Чолғу куйларидан. «Мискин»нинг давоми.

Мухаммаси достон. Достон куйларидан. Бу куйнинг бир варианты Мироновнинг «Музыка узбеков» китобида 1929 йили нашр қилинган.

Норим-норим. Қайроқ билан ижро этиладиган ўйин йўлларидан. ашула варианты Ю. Ражабийнинг «Ўзбек халқ музыкаси» китобининг IV томида 1958 йили нашр қилинган.

Норим-норим уфори. «Норим-норим»нинг давомида чалинадиган ўйин йўлларидан.

Бартавил. Сурнай йўлларидан. Ҳозир бошқа музыка асбобларида ҳам чалинади.

Қорадали. Қадимги халқ чолғу куйларидан. О. Ҳасанов ижросида ёзилди.

Шо кўчди. Қадимги халқ чолғу куйларидан. Ўзбекистон ССРда хизмат кўрсатган артист Ҳожихон Болтаев ижросида ёзилди.

Надромаддин. Сурнай йўлларидан. Дўстжон Бобожонов ижросида ёзилди.

Ровий. Қадимги халқ чолғу куйларидан. Матпано ота Худойберганов ижросида ёзилди.

Чоки гирибон. Ҳажихон Болтаев ижросида ёзилди.

Панжарадан. Рақс билан ижро этиладиган қадимги халқ куйларидан.

Наззора. Қадимги халқ куйларидан.

Хоразм рақси. Хоразм ўйин йўлларидан.

Уфор I. Хоразм ўйин йўлларидан.

Уфор II. Хоразм ўйин йўлларидан бўлиб, Хоразм чолғу мақомларидан «Ироқ»нинг уфориси асосида ишланган.

Уфор III. Сурнай йўлларидан.

Олачоқ. Хоразмча ҳажвий ўйин куйларидан.

Мари. Хоразмда революция ғалаба қозонган кунн. Хива хонининг саройи олдидаги «Март ойининг олтиланжи кунинда, бойлар ҳукумати бўлди шарманда» ашуласини айтиб ўтилган. Халқ олдида Ўзбекистонда хизмат кўрсатган санъат арбоблари Мадраҳим Ёқубов (Шерозий), Матюсуф Харратов ва бошқалар ҳам бор эдилар. Бу куйининг тўлиқ тексти топилмагани учун сўзсиз берилди.

Зумлақ. Ҳажвий ўйин куйларидан.

Хиппибби. Ҳажвий ўйин куйларидан.

Паризодлар. Рақс куйларидан.

Гулланки гўр. Ҳажвий ўйин куйларидан.

Пишик-пишиқла. Ҳажвий ўйин куйларидан.

Евиан бўлиб. Ҳажвий ўйин куйларидан.

Низонгул. Сурнай йўлларида.

Бахт. Халқ куйлари асосида К. Отаниёзов ишлаган. А. Ҳасанов ижросида ёзиб олинди.

IV

Муборак. Хоразм куйлари асосида Комилжон Отаниёзов 1956 йили яратган. Аҳмад Бобожон шеъри.

Етишдим. Комилжон Отаниёзов музикаси. 1952 йилларда «Ншонма» куйи асосида ишланган. Мадраҳим Раҳмонов шеъри.

Гуландомим била. Матниёз Юсупов музикаси. 1950 йили ишланган. Навоий шеъри.

Бош устина. Матниёз Юсупов музикаси. Огаҳий шеъри.

Ҳусники. Матниёз Юсупов музикаси. 1955 йилларда яратган. Аваз Утар шеъри.

Салламно. Матниёз Юсупов музикаси. Аваз Утар шеъри. 1958 йили яратилган.

Атвори хўб. Матниёз Юсупов музикаси. Аваз Утар шеъри.

Паймона тут. Матниёз Юсупов музикаси. Аваз Утар шеъри.

Ўзбекистон. Матниёз Юсупов музикаси. Эгам Раҳим шеъри. 1947 йили ишланган.

Келдик. Ўзбекистон ССРда хизмат кўрсатган артист Қарим Исмоилов музикаси. Ҳабибий шеъри. Икром Ибрагимов ижросида ёзиб олинди.

Хуш келдикгиз. Матниёз Юсупов музикаси. Аваз Утар шеъри. 1945 йиллари ишланган.

Оромжон айлаб. Туркменистон ССРда хизмат кўрсатган артист Матқарим Ҳофиз музикаси. Аваз Утар шеъри.

Мирзачўлга кел. Ўзбекистонда хизмат кўрсатган санъат арбоби Мадраҳим Ёқубов (Шерозий) музикаси. Воҳид Абдулла шеъри.

Шерали. Комилжон Отаниёзов музикаси. Фозил Зоҳид шеъри. 1958 йили яратилган.

Ер келибди дейдилар. Матниёз Юсупов музикаси. А. Бобожон шеъри.

Севиқли Ватан. Матюсуф Харратов музикаси ва шеъри. 1941 йили яратилган. Фозил Харратов ижросида ёзиб олинди.

Кэлхоз борайлик. Матюсуф Харратов (Чокар) музикаси ва шеъри. 1931 йили яратилган. Фозил Харратов ижросида ёзиб олинди.

Муборак. Матниёз Юсупов музикаси. А. Бобожон шеъри.

Сизни дерман. Отаббиси Қорий (Ожиза) музикаси ва шеъри.

ПРИМЕЧАНИЯ

I

- Хуноб I.* Старинная народная мелодия сложной формы. Записана в исполнении Матпано-ата Худайберганава. Стихи Навои.
- Хуноб II.* Вариант II. Стихи Навои.
- Жадим хамлиги.* Одна из старинных хорезмских народных мелодий. Она известна еще под названием «Кора шомлар». Стихи Камиля Хорезми.
- Каро сочинг.* Старинная народная мелодия. Основана на мелодии «Гул уфори»; часть уфори создана Матниязом Юсуповым. Стихи Камтара Хорезми.
- Мухаббат.* Мелодия, исполняемая в сопровождении лапара и танца. Стихи Камтара Хорезми.
- Мугулча уфориси.* Один из хорезмских дутарных макомов. Стихи Хислата.
- Ушир уфориси.* Эта мелодия, иногда называемая еще «Уширнинг уфориси», исполняется в сопровождении песни и танца. Стихи Машраба и народные.
- Булмаса.* Создана на основе мелодии «Баригал». Стихи Хислата.
- Оразибор.* Танцевальный вариант одной из старинных хорезмских мелодий, чаще исполняемый на сурнае. Песня исполняется сольно или группой. Стихи Аваза Отара.
- Рафтор айладинг.* Создана в 50-х годах на основе хорезмских мелодий. Стихи Мукими.
- Бош устина.* Старинная народная мелодия, известная так же под названием «Эшвой». Стихи Табиби.
- Дарду аламдур.* Создана на основе хорезмских мелодий в 1940—1945 годах, на песню переложена народным артистом Узбекской ССР Камилджаном Атаниязовым. Стихи Машраба.
- Гаминг билан.* Старинная народная мелодия. Стихи Карипирима.
- Чоки гирибор.* Старинная народная мелодия. На основе нового текста Матнияз Юсупов внес в нее некоторые изменения. Стихи Аваза Отара.
- Булибдур.* Мелодия разработана на основе уфори макома «Наво». Мухаммасы Аваза Отара на газели Навои.
- Булмишам.* Разработана на основе хорезмских «Савти сувора». Стихи Аваза Отара.
- Мунча хам.* Переработана на основе народных мелодий заслуженным деятелем искусств Узбекской ССР Мадрахимом Якубовым (Шерози). Стихи Мукими.
- Гамнок айлади.* Переработана на основе мелодий хорезмских дастанов Матниязом Юсуповым. Стихи Навои.
- Зорингман I.* Переработана Камилджаном Атаниязовым на основе хорезмских «Гул уфори». Стихи Агахи.
- Зорингман II.* Старинная народная мелодия. Стихи Агахи.
- Ораз.* Старинная народная мелодия. Один из вариантов издан в 1939 году Узфимгизом. Слова народные.
- Айтинг.* Разработана на основе уфори хорезмских макомов. Стихи Аваза Отара.

¹ Приношу глубокую благодарность хорезмскому музыканту Абдушарифу Атаджанову, оказавшему мне большую помощь в сборе биографий и фотоснимков, включенных в этот сборник

Матнияз Юсупов.

- Мехнат шарофати.* Переработана на основе мелодии «Кимнинг севар ерисан». Стихи Хабиби.
- Галармакан.* Переработана в 1957 году на основе хорезмских «усулей». Стихи Палванназара Тилляева. Записана в его же исполнении.
- Хуришди жахон галди.* Старинная хорезмская народная песня. Стихи Оджиэ.
- Обод элим бор.* Создана в 1955 году на основе хорезмских мелодий. Стихи Саъдулы Самандарова.
- Эй, паризод.* Создана в 1950—1955 годах на основе хорезмских мелодий. Стихи Агахи.
- Даво булибдур.* Создана на основе хорезмских мелодий. Мелодия, исполняемая в сопровождении песни и танца. Стихи Навои.
- Уйнар.* Песня, исполняемая хором. Стихи Навои.
- Кел эй махваш.* Мелодия, исполняемая на сурнае, в сопровождении песни и танца. В настоящее время она исполняется и на других музыкальных инструментах. Ранее эта мелодия называлась «Бир кун куролмай догман». В этот сборник включена со стихами Муниса.
- Келдик.* Создана на основе хорезмских «Сувора» в 1950—1955 годах. Стихи Хабиби.
- Эй дил.* Переработана Матниязом Юсуповым на основе мелодии, исполняемой на сурнае. Стихи Акила.
- Комеб айлаб.* Песня, созданная Матниязом Юсуповым на основе мелодий бахши. Мухаммасы Аваза Отара на газели Навои.
- Диеримдан мани.* Песня, созданная Матниязом Юсуповым на основе мелодии «Нолиш». Стихи Аваза Отара.
- Гайрингга парво айласа.* Переработана на основе мелодий дастанов. Стихи Навои.
- Эдим интизор.* Старинная народная мелодия. Стихи Ю. Юсупова и С. Самандарова. Записана в исполнении Абдушарифа Атаджанова.
- Моврий.* Старинная народная мелодия. Стихи А. Бабаджана.
- Келур.* Народная песня. Стихи Акила.
- Ер-ер I.* Вариант исполнения песни хорезмскими халпа. Стихи Ю. Юсупова и С. Самандарова.
- Ер-ер II.* Записана в исполнении известного мастера-дудариста Юсуфджана-ака. Стихи А. Бабаджана.
- Яхши.* Обработана на основе хорезмских «Мустазод». Стихи А. Бабаджана.
- Раънони гурдим.* Обработана на основе мелодии «Рахм айла». Слова народные.
- Куйдирди кетди.* Одна из старинных народных песен. Иногда ее называют «Хуришди жахон галди». Стихи Эркина Мадрахимова.
- Ога дором.* Один из старинных народных лапаров. Слова народные.
- Айлама.* Один из хорезмских народных лапаров. Ранее он назывался «Жонона гул». В этом сборнике дается со стихами Аваза Отара.
- Жужим айтамак.* Один из хорезмских народных лапаров. Слова народные.
- Хива дудори.* Один из хорезмских народных лапаров. Слова народные.
- Лачак.* Записана в исполнении А. Ахмедова. Стихи Фазиля Захида.
- Улмишам.* Один из хорезмских народных лапаров. Слова народные.
- Дигажон.* Один из хорезмских народных лапаров. Слова народные.
- Алла.* Один из хорезмских народных лапаров. Слова народные.
- Румолимни сардим гулги.* Один из хорезмских народных лапаров. Записан в исполнении Розияджан Мурадовой. Слова народные.
- Грифтор улдим.* Один из хорезмских народных лапаров. Записан в исполнении А. Ахмедова. Стихи К. Хорезми.
- Тукинай.* Один из хорезмских народных лапаров. Переработан на основе мелодии «Коним шарофдир». Записан в исполнении А. Хасанова. Слова народные.
- Гал бари.* Обработана на основе мелодии «Лязги». Стихи Машираба.
- Юрагимнинг тиги хажри.* Один из хорезмских народных лапаров. Записан в исполнении Розияджан Мурадовой.
- Омонбойнинг ола оти.* Вариант песни, исполняемой кизикчи. Слова народные.

- Илгор.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Найларман I.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Записана в исполнении О. Матякубова.
- Найларман II.* Часть «Гороглы и Базирган» из дастана «Гороглы». Записана в исполнении О. Матякубова.
- Раво булурму.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Один из вариантов этой мелодии вошел в III том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Нолиш.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Авазим.* Из дастана «Гороглы».
- На булди ерим галмади.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Грнинг гули галди, узи галмади.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Устозингдан айрилма.* Переработана на основе мелодий дастанов Матниязом Юсуповым. Им же введены в мелодию небольшие изменения. Стихи Махтумкули.
- Эшвой.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Кайдик галдинг.* Из дастана «Бахрам и Гуландом». Создана в 50-х годах на основе мелодий дастанов. Один из вариантов этой мелодии помещен во II томе собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1957 году.
- Бари гал.* Из дастана «Тахир и Зухра». Один из вариантов этой мелодии помещен в III томе собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Озод кил I.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Создана на основе мелодии «Барри гал».
- Озод кил II.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Второй вариант мелодии «Барри гал». II «Озод кил» известен под названием «Бахши мухаммаси».
- Насихат айлай.* Из дастана «Гороглы». Один из вариантов этой мелодии включен в III том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Фарзанд керакдур.* Из дастана «Гороглы». Один из вариантов этой мелодии под названием «Зуред» включен в III том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Кайдин булурсан.* Из дастана «Гороглы». Один из вариантов включен в III том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Гузалхон.* Из дастана «Гузалхон и Махмудали». Один из вариантов включен в III том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Сабо келибсиз.* Из дастана «Ашик Махмуд».
- Намасан.* Из дастана «Тахир и Зухра». Иногда поется текст «Богчаси олтидан, кушки айвонли, камар юзли, нув жувоним хуш эвди» из дастана «Гороглы».
- Саетхон богдадир.* Из дастана «Саетхон и Хамро». Один из вариантов, исполняемый Камилджаном Атаниязовым.
- Кургали келдим.* Из дастана «Гороглы». Создана в 50-х годах на основе хорезмских мелодий.
- Гетма, Гуругли.* Из дастана «Гороглы». Один из вариантов этой мелодии, с текстом под названием «Овозинг сапи», включен в III том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Кадрдонлар, ерим билан.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Переложена на песню Матниязом Юсуповым на основе мелодии «Алхапис».
- Севдигим.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Переработана на основе мелодии Намасан».
- Бог сайлина голади.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Старое название этой песни «Бора билмадим».
- Яхшидур.* На песню переложена Камилджаном Атаниязовым на основе хорезмских мелодий. Стихи Махтумкули.

- Сиз ер гарак.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Дардингдан.* Один из вариантов этой песни помещен в III томе собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1959 году.
- Менинг гулим очилмасми I.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Менинг гулим очилмасми II.* Вариант II. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Айра солдинг.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Кизлар галади.* Из дастана «Гороглы». Переложена на песню Матниязом Юсуповым на основе мелодий хорезмских дастанов.
- Гуругли огам галмади.* Из дастана «Гороглы».
- Тушдим-да, галдим.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Старое название этой песни «Ероклар». Она включена в IV том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1958 году.
- Галдим.* Из дастана «Гороглы». Переработана на основе мелодий хорезмских дастанов.
- Етти йилга кетган ерим.* Текст из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Старое название этой песни «Бошимда соябоним бор».
- Учирдим шункор кушимни.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Яхшилик таъмасин этма.* Создана на основе мелодии «Дардингдан». Стихи Махтумкули.
- Мангзар I.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Мангзар II.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Жон хабар бер.* Из дастана «Гороглы».
- Кадрин на билсин.* Из дастана «Гороглы».
- Гурунди.* Старое название песни «Алхалис». Текст песни из дастана «Гороглы».
- Гроли галдинг.* Мелодия из дастана «Гороглы». В годы Великой Отечественной войны она была известна еще под названием «Хуш кол энди, онажон».
- Тарк этувчи булма.* Из дастана «Гороглы». Переложена на основе мелодии «Санамо».
- Мангзамас.* Из дастана «Гороглы».
- Хижрона тушдим.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Мелодия переработана в 1945—1950 годах на основе мелодий хорезмских дастанов.
- Найлайин.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».
- Юрдигим жойлара галдим.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам». Старое название песни «Она сен гариб».
- Бибижон.* Предполагают, что эта мелодия заимствована у туркмен. Слова народные.
- Устига.* Из дастана «Замон и Нигор». Один из вариантов помещен во II томе собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1957 году.
- Пула солгил.* Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам».

III

- Мискин.* Инструментальная мелодия.
- Мискин уфори.* Инструментальная мелодия. Продолжение мелодии «Мискин».
- Мухаммаси достон.* Мелодия из дастанов. Один из вариантов этой мелодии помещен в книге Миронова «Музыка узбеков», изданной в 1939 году.
- Норим-норим.* Вариант исполнения мелодии в сопровождении танца с кастаньетами. Песенный вариант включен в IV том собрания «Узбекская народная музыка» Ю. Раджаби, изданного в 1958 году.
- Норим-норим уфори.* Один из вариантов исполнения продолжения мелодии «Норим-норим».
- Бартавил.* Вариант мелодии, исполненный на сурнае. В настоящее время он исполняется и на других музыкальных инструментах.
- Карадали.* Старинная народная инструментальная мелодия. Записана в исполнении О. Хасанова.
- Шо кучди.* Старинная народная инструментальная мелодия. Записана в исполнении заслуженного артиста Узбекской ССР Ходжихона Болтаева.
- Надромаддин.* Вариант мелодии, исполняемый на сурнае. Записан в исполнении Дустанова Бабаджанова.

- Ровий*. Старинная народная инструментальная мелодия. Записана в исполнении Матпано-ата Худайбергана.
- Чоки гирибон*. Записана в исполнении Ходжихона Болтаева.
- Панжарадан*. Старинная народная мелодия, исполняемая в сопровождении танца.
- Наззора*. Старинная народная мелодия.
- Хоразм ракси*. Вариант хорезмского танца.
- Уфор I*. Вариант хорезмского танца.
- Уфор II*. Один из вариантов хорезмского танца. Переработан на основе уфори «Ирок» — хорезмского инструментального макама.
- Уфор III*. Вариант мелодии, исполняемой на сурнае.
- Олачок*. Хорезмская шуточная танцевальная мелодия.
- Марш*. В день свершения революции в Хорезме мимо дворца Хивинского хана во главе колонны с песней «Март ойининг олтиланжи кунинда, бойлар хукумати булди шарманда» шли с народом и заслуженный деятель искусств Узбекской ССР Мадрахим Якубов (Шерозий), Матюсуф Харратов и другие. Так как полностью текст восстановить не удалось, мелодия дается без текста.
- Зумлак*. Шуточно-танцевальная мелодия.
- Хиппибби*. Шуточно-танцевальная мелодия.
- Паризодлар*. Танцевальная мелодия.
- Гуллани гур*. Шуточно-танцевальная мелодия.
- Пишик-пишикла*. Шуточно-танцевальная мелодия.
- Евшан булиб*. Шуточно-танцевальная мелодия.
- Низонгул*. Вариант мелодии, исполняемой на сурнае.
- Бахт*. Переработана К. Атаниязовым на основе народных мелодий. Записана в исполнении А. Хасанова.

IV

- Муборак*. Создана в 1956 году на основе хорезмских мелодий. Стихи А. Бабаджана.
- Етишдим*. Музыка К. Атаниязова. Переработана в 1952 году на основе мелодий «Ишонма». Стихи Мадрахима Рахманова.
- Гуландомим била*. Музыка М. Юсупова. Создана в 1950 году. Стихи Навои.
- Бош устина*. Музыка М. Юсупова. Стихи Агахи.
- Хусники*. Музыка М. Юсупова. Создана в 1955 году. Стихи Аваза Отара.
- Салламно*. Музыка М. Юсупова. Создана в 1958 году. Стихи Аваза Отара.
- Атвори хуб*. Музыка М. Юсупова. Стихи Аваза Отара.
- Паймона тут*. Музыка М. Юсупова. Стихи Аваза Отара.
- Узбекистон*. Музыка М. Юсупова. Создана в 1947 году. Стихи Э. Рахима.
- Келдик*. Музыка заслуженного артиста Узбекской ССР Карима Исмаилова. Записана в исполнении Икрама Ибрагимова.
- Хуш келдингиз*. Музыка М. Юсупова. Создана в 1945 году. Стихи Аваза Отара.
- Оромижон айлаб*. Музыка заслуженного артиста Туркменской ССР Маткарима Хафиза. Стихи Аваза Отара.
- Мирзачулга кел*. Музыка заслуженного деятеля искусств Узбекской ССР Мадрахима Якубова (Шерози). Стихи Вахида Абдуллы.
- Шерали*. Музыка К. Атаниязова. Стихи Ф. Захида. Создана в 1958 году.
- Ер келибди дейдилар*. Музыка Матнияза Юсупова. Стихи А. Бабаджана.
- Севикли Ватан*. Музыка и слова Матюсуфа Харратова. Создана в 1941 году, записана в исполнении Харратова.
- Колхоз борайлик*. Музыка и слова Матюсуфа Харратова (Чокара). Создана в 1931 году, записана в исполнении Харратова.
- Муборак*. Музыка Матнияза Юсупова. Стихи А. Бабаджана.
- Сизни дерман*. Музыка и слова Онабиби Карн (Оджиза).

АЛФАВИТ КҮРСАТКИЧИ

А	Диёримдан мани	147
Авазим	248	
Айлама	185	
Алла	199	
Айра солдин	364	
Айтинг	99	
Атвори хўб	533	
	Б	
Барн гал	272	
Бартавил	464	
Бахт	501	
Бибижон	441	
Боғ сайлина галади	336	
Бош устина	56	
Бош устина	519	
Бўлибдур	75	
Бўлмаса	42	
Бўлмишам	79	
	Г	
Гал бари	210	
Галармакан	107	
Галдим	383	
Гетма, Гўрўгли	324	
Грифтор ўлдим	205	
Гуландомим била	515	
Гулланни гўр	497	
Гўзалхон	303	
Гўринди	412	
Гўрўгли оғам галмади	372	
	Д	
Даво бўлибдур	123	
Дардингдан	352	
Дарду аламдур	61	
	Е	
Етишдим	510	
Етти йилга кетган ёрим	387	
	Ё	
Ёвшан бўлиб	499	
Ёр-ёр I	164	
Ёр-ёр II	167	
Ёр келибди дейдилар	563	
Ёрнинг гули галди, ўзи галмади	255	
Ёроли галдинг	415	
	Ж	
Жон хабар бер	405	
Жўжим айтаман	188	
	З	
Зорингман I	90	
Зорингман II	93	
Зумлақ	494	
	И	
Илгор	221	
	Й	
Йўла солғил	446	
	К	
Кел, эй маҳваш	132	
Келдик	125	
Келдин	544	
Келдур	160	
Колхоз борайлик	569	
Камёб айлаб	143	
Куйдирди кетди	180	
Кўргали келдим	321	
	Л	
Лачак	192	
	М	
Мангзамас	424	
Мангзар I	397	
Мангзар II	401	
Марш	493	
Менинг гулим очилмас-ми I	358	
Менинг гулим очилмас-ми II	361	
Меҳнат шарофати	103	
Мирзачўлга кел	556	
Мискин	451	
Мискин уфори	455	
Моврий	157	
Муборак	505	
Мунча ҳам	82	
Мухаммаси дoston	457	
Мўгулча уфориси	33	
Муҳаббат	22	
	Н	
На бўлди ёрим галмади	251	
Намасан	313	
Найлайин	433	
Найларман I	228	
Найларман II	234	
Наззора	485	
Надромаддин	473	

Насиҳат айлаб	289	Сиз ер гарақ	346	Эй паризод	118
Низонгул	500	Сизни дерман	572	Эшвой	260
Ноллиш	244				
Норим-норим	460	Т		Ю	
Норим-норим уфори	462	Тарк этувчи бўлма	420	Юрагимнинг тиги ҳажри	214
		Тушинай	208	Юрдигим жойлара гал-	
О		Тушдим-да, галдим	377	дим	437
		У		Я	
Обод элим бор	115	Устозиндан айрилма	259	Яхши	
Озод қил I	279	Устига	443	Яхшидур	332
Озод қил II	283	Уфор I	488	Яхшилик таъмасин этма	304
Олачақ	492	Уфор II	490		
Омонбойнинг ола оти	217	Уфор III	491	У	
Ораз	97	Учирдим шуқор қушимни	390	Ўзбекистон	541
Орозбон	48	Ушир уфориси	38	Ўйнар	158
Оромжон айлаб	552			Ўлмишам	194
Ого дором	182	Ф			
		Фарзанд гарақдир	294	Қ	
П		Х		Қадим ҳамлиги	12
Паймона тут	537			Қадрин на билсин	408
Панжарадан	482	Хива дудори	190	Қадрдонлар, ёрим билан	329
Пишиқ-пишиқла	498	Хоразм рақси	487	Қаро сочинг	17
Паризодлар	496	Хуноб I	3	Қайдин бўлурсан	290
Р		Хуноб II	8	Қайдин галдинг	267
Раво бўлурму	240	Хуш келдингиз	548	Қизлар галади	369
Раънони гўрдим	174	Ч		Қорадали	465
Рафтор айладинг	52	Чоки гирибон	71	Ғ	
Ровий	475	Чоки гирибон	475	Ғайринга парво айласа	151
Рўмолимни сардим гулга	202	Ш		Ғаминг билан	66
		Шерали	560	Ғамнок айлади	86
С		Шо кўчди	467	Х	
Сабо келибсиз	308	Э		Ҳижрона тушдим	429
Саётхон боғдадир	318	Эдим интизор	154	Ҳиппибби	495
Салламо	528	Эй дил	139	Ҳуршиди жаҳон галди	111
Севдигим	332			Ҳуснини	523
Севиқли ватан	565				

ШКОНТСКИЙ ТЕА
 КУДОЖЕСТВ. ИНСТИТУТ
 БИБЛИОТЕКА
 Кав. №43906

МУНДАРИЖА

Сўз боши	V	Келур. Оқил шеъри	160
		Ер-ёр I. Ю. Юсупов ва С. Самандаров шеъри	164
I		Ер-ёр II. А. Бобожон шеъри	167
Хуноб I. Навоий шеъри	3	Яхши. А. Бобожон шеъри	170
Хуноб II. Навоий шеъри	8	Раънони гўрдим. Халқ сўзи	174
Қадим ҳамлиғи. Комил Хоразмий шеъри		Куйдирди кетди. Э. Мадраҳимов шеъри	180
Қаро сочинг. Камтар Хоразмий шеъри	12	Ого дором. Халқ сўзи	182
Мухаббат. Камтар Хоразмий шеъри	17	Айлама. Аваз Утар шеъри	185
Мўғулча уфориси. Хислат шеъри	22	Жўжим айтаман. Халқ сўзи	188
Ушир уфориси. Машраб ва халқ шеъри	33	Хива дудори. Халқ сўзи	190
Бўлмаса. Хислат шеъри		Лачак. Фозил Зоҳид шеъри	192
Оразибон. Аваз Утар шеъри	38	Улмишам. Халқ сўзи	194
Рафтор айладинг. Муқимий шеъри	42	Дигажон. Халқ сўзи	196
Бош устина. Табибий шеъри	48	Алла. Халқ сўзи	199
Дарду аламдур. Машраб шеъри	52	Рўмолимни сардим гулга. Халқ сўзи	202
Ғаминг билан. Қарри пир шеъри	56	Грифтор ўлдим. Комил Хоразмий шеъри	205
Чоки гирибон. Аваз Утар шеъри	61	Тунинай. Халқ сўзи	208
Бўлибдур. Навоий ғазалига Аваз Утар мухаммаси	66	Гал бари. Машраб шеъри	210
Бўлмишам. Аваз Утар шеъри	71	Юрагимнинг тиги ҳажри. Халқ сўзи	214
Мунча ҳам. Муқимий шеъри	75	Омонбойнинг ола сти	217
Ғамнок айлади. Навоий шеъри	79		
Зорингман I. Огаҳий шеъри	82	II	
Зорингман II. Огаҳий шеъри	86	Илғор. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан	221
Ораз. Халқ сўзи	90	Найларман I. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан	228
Айтинг. Аваз Утар шеъри	93	Найларман II. «Гўрўғли» достонидан	234
Меҳнат шарофати. Ҳабибий шеъри	97	Раво бўлурму. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан	240
Ғалармакан. П. Тиллаев шеъри	99	Нолиш. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан	244
Хуршиди жаҳон галди. Ожиза шеъри	103	Авазим. «Гўрўғли» достонидан	248
Обод элим бор. С. Самандаров шеъри	107	На бўлди ёрим галмади. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан	251
Эй паризод. Халқ сўзи	111	Еринг гули галди. Ўзи галмади. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан	255
Даво бўлибдур. Навоий шеъри	115	Устолингдан айрилма. Маҳтумқули шеъри	259
Ўйнар. Навоий шеъри	118	Эшвой. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» достонидан	263
Кел, эй маҳваш. Мунис шеъри	123	Қайдин галдинг. «Баҳром ва Гуландом» достонидан	267
Келдик. Ҳабибий шеъри	128	Бари гал. «Тоҳир ва Зухра» достонидан	272
Эй дил. Оқил шеъри	132		
Камёб айлаб. Навоий ғазалига Аваз Утар мухаммаси	135		
Диёримдан мани. Аваз Утар шеъри	139		
Ғайринга парво айласа. Навоий шеъри	143		
Эдим интизор. Ю. Юсупов ва С. Самандаров шеъри	147		
Моврий А. Бобожон шеъри	151		
	154		
	157		

Озод қил I. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	279	Ҳижрона тушдим. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	429	
Озод қил II. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	283	Найлайин. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан.	433	
Насихат айлаб. «Гўрўғли» дostonидан	289	Юрдигим жойлара галдим. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	437	
Фарзанд керакдур «Гўрўғли» дostonидан	294	Бибижон. Халқ сўзи	441	
Қайдин бўлурсан. «Гўрўғли» дostonидан	299	Устига. «Замон ва Нигор» дostonидан.	443	
Гўзалхон. «Гўзалхон ва Маҳмудали» дostonидан	303	Гўла солғил. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	446	
Сабо келибсиз. «Ошиқ Маҳмуд» дostonидан	308	III		
Намасан. «Тоҳир ва Зухра» дostonидан	313	Мискин	451	
Саётхон боғладир. «Саётхон ва Ҳамро» дostonидан	318	Мискин уфори	455	
Кўргали келдим. «Гўрўғли» дostonидан	321	Мухаммаси дoston	457	
Гегма. Гўрўғли. «Гўрўғли» дostonидан	324	Норим-норим	460	
Қадрдонлар, ёрим билан. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	329	Норим-норим уфори	462	
Севдигим. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	332	Бартавил	461	
Боғ сайлини галади. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	336	Қерадали	465	
Яхшидур. Маҳтумқули шеъри	342	Шо кўчди	467	
Сиз ёр гарак. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	346	Надромаддин	473	
Дардиндан. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	352	Ровий	475	
Менинг гулим очилмаси I. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	358	Чоки гирибон	477	
Менинг гулим очилмасини II. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан.	361	Панжарадан	482	
Айра солдинг. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	364	Наззора	485	
Қизлар галади. «Гўрўғли» дostonидан.	369	Хоразм рақси	487	
Гўрўғли оғам галмади. «Гўрўғли» дostonидан	372	Уфор I	488	
Тушдим-да, галдим. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	377	Уфор II	491	
Галдим. «Гўрўғли» дostonидан	383	Уфор III	491	
Етти йилга кетган ёрим «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	387	Олачоқ	492	
Учирдим шунқор қушимни. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	390	Марш	493	
Яхшилик таъмасини этма. Маҳтумқули шеъри	394	Зумлақ	494	
Мангзар I. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	397	Ҳинибби	495	
Мангзар II. «Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам» дostonидан	401	Паризодлар	496	
Жон хабар бер. «Гўрўғли» дostonидан	405	Гуллани гўр	497	
Қадрини билсин. «Гўрўғли» дostonидан	408	Пишик-пишикла	493	
Гўридин. «Гўрўғли» дostonидан	412	Ёвшан бўлиб	499	
Ероли галдинг. «Гўрўғли» дostonидан	415	Низонгул	500	
Тарк этувчи бўлма. «Гўрўғли» дostonидан	420	Бахт	501	
Мангзамас. «Гўрўғли» дostonидан	424	IV		
	372	377	Муборак. А. Бобожон шеъри	505
	383	383	Етишдим. Мадраҳим Раҳмонов шеъри	510
	387	387	Гуландомим била. Навонӣ шеъри	515
	390	390	Бош устина. Огаҳий шеъри	519
	394	390	Ҳуснини. Аваз Утар шеъри	523
	397	394	Салламно. Аваз Утар шеъри	528
	401	394	Атвори хўб. Аваз Утар шеъри	533
	405	397	Паймона тут. Аваз Утар шеъри	537
	408	397	Ўзбекистон. Эгам Раҳим шеъри	541
	412	401	Келдик. Ҳабибий шеъри	544
	415	401	Хуш келдингиз. Аваз Утар шеъри	548
	420	405	Оромижон айлаб. Аваз Утар шеъри.	552
	424	405	Мирзачўлга кел. Воҳид Абдулла шеъри	556
		408	Шерали. Ф. Зоҳид шеъри	560
		412	Ёр келибди дейдилар. А. Бобожон шеъри	563
		415	Севикли Ватаи. Чоқар шеъри	565
		420	Колхоз борайлик. Чоқар шеъри	567
		424	Муборак. А. Бобожон шеъри	569
			Сизни дерман. Ожиза шеъри	572

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	V	Моврий. Стихи А. Бабаджана	157
		Келур. Стихи Акила	160
I		Ер-ер I. Стихи Ю. Юсупова и С. Самандарова	164
Хуноб I. Стихи Навои	3	Ер-ер II. Стихи А. Бабаджана	167
Хуноб II. Стихи Навои	8	Яхши. Стихи А. Бабаджана	170
Кадим хамлиги. Стихи Камила Хо- резми	12	Раънони гурдим. Слова народные	174
Каро сочинг. Стихи Камтара Хорезми. Мухаббат. Стихи Камтара Хорезми. Мугулча уфориси. Стихи Хислата. Ушир Уфориси. Слова народные, стихи Машраба	17 17 33 38	Куйдирли кетди. Стихи Э. Мадра- химова	180 182
Булмаса. Стихи Хислата	42	Ого дором. Слова народные	182
Оразибор. Стихи Аваза Отара	48	Айлама. Стихи Аваза Отара	185
Рафтор айладиг. Стихи Мукими	52	Жужим айтаман. Слова народные	188
Бош устина. Стихи Табиби	56	Хива дудори. Слова народные	190
Дарду аламдур. Стихи Машраба	61	Лачак. Стихи Фазила Захида	192
Гаминг билан. Стихи Карипирима	66	Улмишам. Слова народные	194
Чоки гирибор. Стихи Аваза Отара	71	Дягажон. Слова народные	196
Булибдур. Мухаммасы Аваза Отара на газели Навои	75 79	Алла. Слова народные	199 202
Булмишам. Стихи Аваза Отара	79	Румолимни сардим гулга. Слова народные	202
Мунча хам. Стихи Мукими	82	Грифтор улдим. Стихи Камила Хо- резми	205 208
Гамнок айлади. Стихи Навои	86	Туишай. Слова народные	208
Зорингман I. Стихи Агахи	90	Гал бари. Стихи Машраба	210
Зорингман II. Стихи Агахи	93	Юрагимнинг тиги хажри. Слова на- родные	214
Ораз. Слова народные	97	Омонбойнинг ола оти. Слова народ- ные	217
Айтинг. Стихи Аваза Отара	99		
Меҳнат шарофати. Стихи Хабиби	103	II	
Галармакан. Стихи П. Тилляева	107	Илгор. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	221
Хуршиди жаҳон галди. Стихи Оджи- зы	111	Найларман I. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	228
Обод элим бор. Стихи С. Саманда- рова	115	Найларман II. Из дастана «Гор- оглы»	234
Эй, паризод. Слова народные	118	Раво булурму. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	240
Даво булибдур. Стихи Навои	123	Нолши. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	244
Уйнар. Стихи Навои	128	Авазим. Из дастана «Гороглы»	248
Кел, эй махваш. Стихи Муниса	132	На булди ерим галмади. Из даста- на «Ашик Гариб и Шахсанам»	251
Келдик. Стихи Хабиби	135	Еринг гули галди, узи галмади. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	255
Эй дил. Стихи Акила	139	Устозингдан айрлма. Стихи Мах- тумкули	259
Камеб айлаб. Мухаммасы Аваза Ота- ра на газели Навои	143	Эшвой. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	263
Диеримдам мани. Стихи Аваза Отара	147		
Гайрингга парво айласа. Стихи На- вои	151		
Эдим интизор. Стихи Ю. Юсупова и С. Самандарова	154		

Кайдин галдинг. Из дастана «Бахрам и Гуландом»	267	Ероли галдинг. Из дастана «Гороглы»	415
Бари гал. Из дастана «Тахир и Зухра»	272	Тарк этувчи булма. Из дастана «Гороглы»	420
Озод кил I. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	279	Мангзамас. Из дастана «Гороглы»	424
Озод кил II. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	283	Хижрона тушдим. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	429
Насихат айлай. Из дастана «Гороглы»	289	Найлайин. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	433
Фарзанд керакдур. Из дастана «Гороглы»	294	Юрдигим жойлара галдим. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	437
Кайдин булурсан. Из дастана «Гороглы»	299	Бибижон. Слова народные	441
Гузалхон. Из дастана «Гузалхон и Махмудали»	303	Устига. Из дастана «Замон и Нигор»	443
Сабо келибсен. Из дастана «Ашик Махмуд»	308	Иула солгил. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	446
Намасан. Из дастана «Тахир и Зухра»	313		
Саётхон богладир. Из дастана «Саётхон и Хамро»	318	III	
Кургали келдим. Из дастана «Гороглы»	321	Мискин	451
Гетма, Гуругли. Из дастана «Гороглы»	324	Мискин уфори	455
Кадрдонлар, ерим билан. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	329	Мухаммаси дoston	457
Севдигим. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	332	Норим-норим	460
Бог сайлина галади. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	336	Норим-норим уфори	462
Яхшидур. Стихи Махтумкули	342	Бартавил	464
Сиз ер гарак. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	346	Карадали	465
Дардингдан. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	352	Шо кучди	467
Менинг гулим очилмасми I. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	358	Надромаддин	473
Менинг гулим очилмасми II. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	361	Ровий	475
Айро солдинг. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	364	Чоки гирибон	478
Кизлар галади. Из дастана «Гороглы»	369	Панжарадан	482
Гуругли огам галмади. Из дастана «Гороглы»	372	Наззора	485
Тушдим-да, галдим. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	377	Хоразм ракси	487
Галдим. Из дастана «Гороглы»	383	Уфор I	488
Етти йилга кетган ерим. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	387	Уфор II	490
Учирдим шункор кушимни. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	390	Уфор III	491
Яхшилик таъмасин этма. Стихи Махтумкули	394	Олачок	492
Мангзар I. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	397	Марш	493
Мангзар II. Из дастана «Ашик Гариб и Шахсанам»	401	Зумлак	494
Жон хэбар бер. Из дастана «Гороглы»	405	Хиппибби	495
Кадрин на билсин. Из дастана «Гороглы»	408	Паризодлар	496
Гуринди. Из дастана «Гороглы»	412	Гуллани гур	497
		Пишик-пишикла	498
		Евшан булиб	499
		Низонгул	500
		Бахт	501
		IV	
		Муборак. Слова А. Бабаджана	505
		Етишдим. Стихи Мадрахима Рахманова	510
		Гуландомим била. Стихи Навон	515
		Бош устина. Стихи Агахи	519
		Хуснини. Стихи Аваза Отара	523
		Салламно. Стихи Аваза Отара	528
		Атвори хуб. Слова Аваза Отара	533
		Паймона тут. Стихи Аваза Отара	537
		Узбекистон. Стихи Э. Рахима	541
		Келдик. Стихи Хабиби	544
		Хуш келдингиз. Стихи Аваза Отара	548
		Оромижон айлаб. Стихи Аваза Отара	552
		Мирзачулга кел. Стихи Вахида Абдуллы	556
		Шерали. Стихи Ф. Захида	560
		Ер келибди дейдилар. Стихи А. Бабаджана	563
		Севишли Ватан. Стихи Чокара	565
		Колхоз борайлик. Стихи Чокара	567
		Муборак. Стихи А. Бабаджана	569
		Сизни дерман. Стихи Оджиэы	572

